OLD NORSE SERIES · VOLUME 32

Sturlunga Saga

Sturlunga saga

Part One: Geirmund Hellskin to Gudmund the Worthy

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

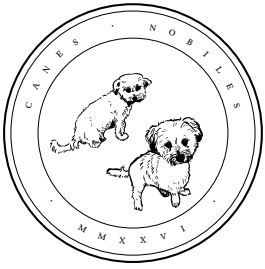


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 32 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðbrandur Vigfússon's
edition, Sturlunga Saga, vol. I (Oxford, 1878)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

ÞÁTTR AF GEIRMUNDI HELJAR-SKINNI

I · The Twins Hámundr and Geirmundr 13
II · Bragi's Verse 15
III · The Brothers Part Ways 18
IV · Geirmundr's Farms 20
V · Atli's Hospitality 21
VI · The Rowan Grove 23
VII · Genealogies 25

ÞORGILS SAGA OK HAFLIÐA

I · Hafliði and Már 31
II · Þorgils Oddason 32
III · Ingimundr the Priest 34
IV · Óláfr Hildisson and Már 36
V · The Killing of Þorsteinn 41
VI · The Killing of Hneitir 44
VII · Þorgils Takes Up the Case 48
VIII · The First Settlement 50
IX · The Ambush in the Bog 53
X · The Wedding at Reykjahólar 56

Þorgils saga ok Hafliða

(continued)

XI · Grímr Kills Óláfr 66
XII · The Axe and the Verse 71
XIII · Ketill's Errand 73
XIV · Ketill Kills Steinólfr 74
XV · The Two Suits 75
XVI · Böðvarr Holds Back Þorgils 77
XVII · Þórðr's Dream 81
XVIII · Hafliði's Fingers 82
XIX · Guðmundr Mediates 86
XX · The Chieftains Gather 90
XXI · Bishop Þorlákr Intervenes 91
XXII · Þorgils Rides On 96
XXIII · Þórðr's Invitation 99
XXIV · The Scouts Seized 101
XXV · Þorgils Will Not Turn Back 104
XXVI · News at the Fields 105
XXVII · The Booth Destroyed 107
XXVIII · The Bishop's Ban 109
XXIX · Ketill's Story 112
XXX · The Settlement 114
XXXI · The Award 117
XXXII · Friends Ever After 119

Sturlu saga

I · Þorgils's Children 123
II · Sturla's Kin 124
III · Skeggi and Óðalrikr 126

STURLU SAGA

(continued)

IV · The Axe in the Hall 128
V · Sturla's First Cases 132
VI · Sturla Settles at Hvammr 135
VII · The Outlaws at Hváll 137
VIII · Jón Kills Viðkuðr 143
IX · Yngvildr and Þorvarðr 145
X · The Burning of Hvammr 151
XI · Sheep and Spears 155
XII · Hallr's Wound 159
XIII · Sigurðr's Horse 162
XIV · Kjartan Kills Viðarr 165
XV · The Killing at the Pool 167
XVI · Özurr's Inheritance 171
XVII · The Plunder of Búðardalr 173
XVIII · The Battle at Hleypilækr 175
XIX · The Búðdælir Winter 180
XX · The Raid on Skarfsstaðir 183
XXI · The Battle on Sælingsdalsheiðr 188
XXII · Peace for a Time 195
XXIII · Þorgeirr Kills Tanni 196
XXIV · Sturla and Þorleifr 201
XXV · Þórhallr of Hólmlátr 202
XXVI · The Killing of Þórhallr 210
XXVII · Clemet's Wife 213
XXVIII · Birningr's Estate 214

STURLU SAGA

(continued)

XXIX · The Abduction of Hallgerðr 216
XXX · The Deildartunga Case 221
XXXI · Þorbjörg's Knife 231
XXXII · Two Hundred Hundreds 234
XXXIII · Bishop Þorlákr's Advice 239
XXXIV · Jón Arbitrates 239
XXXV · Páll's Gift 242
XXXVI · Sturla's End 243

THE COMPILER'S PREFACE

The Compiler's Preface 247

PRESTZ-SAGA GUÐMUNDAR

I · Guðmundr's Kin and Birth 251
II · Ari's Death 256
III · Guðmundr's Childhood 263
IV · The Child Bishop 267
V · Ordination as Deacon 271
VI · The Shipwreck 273
VII · Healing at Hólar 282
VIII · Ingimundr Prepares to Leave 286
IX · Koll-Oddr's Outlawry 286
X · Ordination as Priest 293
XI · Guðmundr the Good 295

PRESTZ-SAGA GUÐMUNDAR

(continued)

XII · Ingimundr in Björgvin 298
XIII · Ingimundr's Death 302
XIV · The Fire and the Bird 305
XV · Bishop Þorlákr's Death 306
XVI · Conflict at Vellir 309
XVII · The Translation of Þorlákr 312
XVIII · Saint Jón's Relics 313
XIX · Miracles in the West Fjords 317
XX · The Waters Part 323
XXI · Sigurðr's Plea 325
XXII · Saint Jón's Bone 327
XXIII · News of the Election 330
XXIV · Guðmundr Resists 333
XXV · Þorvarðr's Dreams 335
XXVI · Bishop-Elect at Hólar 339
XXVII · Kolbeinn's Apology 343
XXVIII · Sigurðr Takes Charge 345
XXIX · Letter to Bishop Páll 347
XXX · Páll's Letter to Sæmundr 348
XXXI · Sæmundr's Reply 349
XXXII · Páll Confirms the Election 350
XXXIII · The Departure 352
XXXIV · Consecration 353

GUÐMUNDAR SAGA DÝRA

I · Teitr's Inheritance 359
II · The Seizure of Helgastaðir 365

GUÐMUNDAR SAGA DÝRA

(continued)

III · Guðmundr the Worthy Keeps the Peace 367
IV · Björn of Sandr 375
V · Guðrún of Arnarnes 380
VI · Settlement for Hrafn 385
VII · Helgi the Priest and Ingimundr 387
VIII · The Killing of Sumarliði 393
IX · Þorfinnr and Ingibjörg 397
X · Ögmundr Sneis at Laufás 404
XI · Sighvatr the Big 411
XII · The Two Nicholases 414
XIII · Before the Burning 424
XIV · The Burning of Önundr 429
XV · Jón Loptsson's Award 436
XVI · Erlendr the Red 441
XVII · The Raid on Arnarnes 443
XVIII · The Killings at Laufás 447
XIX · Kolbeinn Comes North 457
XX · Böðvarr Littlebeard 460
XXI · The Meeting at Glerá 464
XXII · The Arbitrations 466
XXIII · The Attack on Bakki 471
XXIV · Two Killings 477
XXV · The Church-farm at Vellir 480
XXVI · Skæringr's Hand 484

Þáttr af Geirmundi Heljar-skinni

The Tale of Geirmund Hellskin

I · THE TWINS HÁMUNDR AND GEIRMUNDR

The queen of King Hjörr bore twin sons so dark-skinned that she disliked them, and while the king was away she exchanged them for the fair son of a thrall's wife, Leifr. Hámundr and Geirmundr were raised in the straw among the thrall children while Leifr was honored as a king's son; but as they grew, Leifr shrank and the twins throve, each turning toward his own lineage.

Geirmundr Heljar-skinn var sonr Hjörs konungs Hálfssonar,
Geirmund Hellskin was son of-Hjor king Half's-son
er Hálfs-rekkar eru við kenndir, Hjörleifssonar konungs;
whom Half's-champions are by named Hjorleif's-son king
annarr son Hjörs konungs var Hámundr, er enn var kallaðr
another son of-Hjor king was Hamund who also was called
Heljar-skinn. Þeir vóru tvíburar. En þessi er frásögn til þess
Hellskin They were twins And this is (the)-account of that
er þeir vóru Heljar-skinn kallaðir — At þat var í þann
when they were Hellskins called That it was at that
tíma er Hjörr konungr skyldi sækja konunga-stefnu, at
time when Hjor king should attend kings'-meeting that
dróttning var eigi heil; ok verðr hón léttari meðan konungr
(the)-queen was not whole and becomes she lighter while (the)-king
var ór landi, ok fæddi hón tvá sveina; þeir vóru báðir
was out-of (the)-land and bore she two boys they were both
ákaflega miklir vöxtum, ok báðir furðulega ljótir ásýnis, en
exceedingly great in-growth and both wondrously ugly to-look-on but
þó réð stærstum ófríðleikr þeirra á at sjá, at einginn maðr
yet ruled most ugliness of-them on to see that no man
þóttisk sét hafa dökkra skinn en á þeim sveinum var.
thought-himself seen have darker skin than on those boys was
Dróttning felldi lítinn hug til sveinanna, ok sýndisk henni
(The)-queen felt little liking for the-boys and seemed to-her

þeir óástúðlegir. Loðhöttr hét þræll sá er var fyrir stjórn
they unlovable Lodhott was-called thrall that who was over governing
annarra þræla. Þessi þræll var kvángaðr; ok ól kona hans son
of-other thralls This thrall was married and bore wife his a-son
jafn-framt því sem dróttning varð léttari; ok þessi sveinn
at-the-same-time with-that as (the)-queen became lighter and this boy
var svá undarlega fagr, er þræls-konan átti, at dróttning
was so wondrously fair whom the-thrall's-wife had that (the)-queen
þóttisk ekki lýti sjá á sveininum, ok sýnisk henni nú þessi
thought-herself no blemish see on the-boy and seems to-her now this
sveinn ástúðlegri enn sínir sveinar. Síðan ræðir dróttning til
boy lovelier than her-own boys Then broaches (the)-queen to
kaups um sveinana við ambáttina; en ambáttinni sýndisk
bargain about the-boys with the-bondwoman and to-the-bondwoman seemed
svá sem dróttningu, at henni þótti sínn sonr tígulegri, en
so as to-(the)-queen that to-her seemed her son statelier but
þorði þó eigi at synja at kaupa við dróttningu um sveinana.
dared yet not to refuse to bargain with (the)-queen about the-boys
Ok tekr nú dróttning við ambáttar-syni, ok lætr gefa nafn,
And takes now (the)-queen with the-bondwoman's-son and lets give name
ok kalla sveininn Leif; ok segir dróttning þenna svein sínn
and call the-boy Leif and says (the)-queen this boy her
son; en ambáttin tekr við þeim dróttningar-sonum, ok
son but the-bondwoman takes with those queen's-sons and
fæðask þeir upp í hálmi sem önnur þræla-börn, þar til
are-reared they up in straw as other thrall-children there till
at þeir vóru þré-vetrir. En Leifr leikr á lófum, ok hefir
that they were three-winters-old But Leif plays on palms and has
virðing, sem ván var at konungsbarn mundi hafa. En
honor as expectation was that king's-child would have But
svá sem aldr færisk á sveinana alla jafnt, þá gugnar Leifr;
so as age advances on the-boys all equally then shrinks Leif

en þeir Hámundr ok Geirmundr gangask því meirr við sem
but they Hamund and Geirmund thrive the more on as
þeir eru ellri, ok bregzk því meirr hverr til síns ætternis.
they are older and turns the more each to his-own lineage

II · BRAGI'S VERSE

When the king was out hunting, the twins took Leifr's gold from him in the high seat and drove him out, and the skald Bragi, who saw it, prodded the hidden queen with his reed and spoke a verse naming the boys' true parentage. The queen took back her sons and told the king, who acknowledged them as his and called them "hell-skins," the name they kept; grown, they raided widely and were counted among the greatest sea-kings.

Þess er við getið eitt sinn, at Bragi skáld sótti heimboð
That is of told one time that Bragi skald attended feast-invitation
til Hjörs konungs, ok var hann með konungi nökkura hríð.
to Hjor king and was he with (the)-king some while
Ok einhvern dag er þat sagt, at konungr fór á dýra-veiði
And one day is that said that (the)-king went on deer-hunting
með hirð sína; ok verðr mann-fátt heima í höllinni. Bragi
with bodyguard his and becomes man-scarce at-home in the-hall Bragi
skáld var heima ok sat í öndugi ok hafði reyr-sprota
skald was at-home and sat in (the)-high-seat and had reed-wand
einn í hendi sér, ok leikr at, ok þuldi í feld sínn.
one in hand for-himself and plays at and murmured into cloak his
Dróttning lá í þverpalli innar í höllinni, ok var hulin
(The)-queen lay in (the)-cross-dais within in the-hall and was covered
klæðum, svá at eigi mátti vita hvárt hon var þar, nema
with-clothes so that not might know whether she was there except
þeir er áðr vissu nánari. Leifr sat í hásæti ok lék
those who before knew more-closely Leif sat in (the)-high-seat and played

sér at gulli; en þeir Hámundr ok Geirmundr, bræðrnir,
himself with gold but they Hamund and Geirmund the-brothers
sátu í hálmi, ok hugðu at er Leifr lék sér at gullinu.
sat in straw and watched at when Leif played himself with the-gold
Þeir sá ok ekki manna í höllinni. Þá mælti Geirmundr til
They saw also no of-men in the-hall Then spoke Geirmund to
bróður síns — 'Viltú at vit farim til Leifs, ok takim af
brother his Wish-you that we-two go to Leif and take from
hónum gullið; ok leikum okkr at nökkura hríð?' — 'Búinn
him the-gold and play ourselves at some while Ready
em ek þess,' segir Hámundr. Síðan hljópu sveinarnir innar at
am I for-that says Hamund Then ran the-boys in to
hásætinu ok tóku gullit af Leifi; en hann glúpnaði eptir.
the-high-seat and took the-gold from Leif but he whimpered after
Þeir mæltu — 'Heyr á,' sögðu þeir, 'hvat konungs-son tekr
They spoke Hear on said they what king's-son takes
til, ok æpir eptir einum gullbaugi; ok er þat satt at segja,
to and wails after one gold-ring and is that true to say
at þat er ílla komit er þú ferr með.' Þrífa nú sveinarnir til
that that is ill come which you go with Grab now the-boys at
Leifs, ok ráku hann ór hásætinu, ok hlæja at. Þá stendr
Leif and drove him out-of the-high-seat and laugh at Then stands
Bragi skáld upp, ok gengr at þar dróttning lá í pallinum,
Bragi skald up and goes to there (the)-queen lay on the-dais
ok styðr á hana reyrsprotanum, ok kvað vísu þessa —
and pokes on her with-the-reed-wand and recited verse this

Tveir 'ro inni, trúi'k báðum vel,
Two are within I-trust both well
Hámundr ok Geirmundr Hjörvi bornir,
Hamund and Geirmund from-Hjor born

en Leifr þriði Loðhattar sonr;
but Leif (the)-third of-Lodhott son
fátt fríðir þann; fár mun in verri.
little adorns that few will the worse

Dróttning stendr nú upp, ok gengr í brott með sveinana,
(The)-queen stands now up and goes in away with the-boys
ok skiptir nú aptr við ambáttina í annat sinn. Sýnisk
and exchanges now back with the-bondwoman in second time Seems
dróttningu nú sem er, at þeir görðusk mannvænlegir sem
to-(the)-queen now as is that they became promising as
glíkindi eru á, ok þeir áttu tilbrigði. En um kveldit, er
likelihoods are on and they had kinship But in the-evening when
konungr kom heim ok hafði sezk í hásæti sítt, þá gengr
(the)-king came home and had seated-himself in high-seat his then goes
dróttning fyrir konunginn, ok leiðir sveinana með sér, ok
(the)-queen before the-king and leads the-boys with herself and
segir konungi allt sem við nemr, ok hverju hón hafi keypt
tells to-(the)-king all as to stands and how she had bargained
við ambáttina, ok biðr konung af sér reiði. Konungr leit
with the-bondwoman and begs (the)-king of herself wrath (The)-king looked
á sveinana ok mælti, — 'At vísu ætla ek at þessir sveinar
on the-boys and spoke At certainty think I that these boys
sé mínnar ættar, en þó hefi ek eigi sét slík heljar-skinn
be of-my kin but yet have I not seen such hell-skins
fyrr, sem þessir sveinar eru.' — Ok af því vóru þeir síðan
before as these boys are And from that were they afterward
Heljar-skinn kallaðir. Ok þegar er þeir vóru frumvaxta, fóru
Hellskins called And as-soon as they were full-grown went
þeir ór landi at herja, ok öfluðu brátt bæði fjár ok
they out-of (the)-land to harry and gained quickly both of-wealth and

frægðar, ok stýrðu lengi miklum skipa-stóli, at því sem
of-fame and steered long great ship-fleet as that as
segir í sumum frásögum, ok nökkuð vísar til í enum efra
says in some accounts and somewhat points to in the upper
hlut sögu Hróks ins svarta, er þeir bræðr vóru þar
part of-(the)-saga of-Hrok the Black where they brothers were there
kallaðir inir mestu hermenn af sækonungum í þann tíma.
called the greatest warriors of sea-kings at that time

III · THE BROTHERS PART WAYS

After a summer of rich plunder in the west the brothers made for Norway, where King Haraldr Fairhair did not like their stay. Some say Geirmundr went to Iceland to escape the king's tyranny; the author has heard instead that the voyage to Iceland was then thought the most famous of all, so Geirmundr wished to sail at once, while Hámundr went with Helgi the Lean.

Ok þat var eitt sumar, er þeir héldu í vestr-víking, at
And that was one summer when they held into west-viking that
þeir fengu svá miklu meira herfang en önnur sumur, at
they got so much more plunder than other summers as
því er frá hefir sagt verit. Enn fyrr enn þeir kæmi heim,
that which from has told been But earlier than they came home
skiptu þeir herfangi sínu um sumarit, þá hlaut annarr
shared they plunder their in the-summer then got one
þeirra tuttugu pund silfrs en tvau pund gullz. Ok á þessu
of-them twenty pounds of-silver and two pounds of-gold And in this
sama sumri rufu þeir hernaðinn, ok leystu hvern sínna
same summer broke-off they the-harrying and released each of-his
manna með góðum skot-penningum á brott. Þeir bræðr
men with good shot-pennies in away They brothers

héldu samfloti tveim skipum í Noregs-konungs-ríki. Þá
held company with-two ships into (the)-Norway-king's-realm Then
réð fyrir Noregi Haraldr konungr Hárfagri; ok ætluðu þeir
ruled over Norway Harald king Fairhair and intended they
bræðr at hafa þar frið-land, ok skildu þá samflot sítt ok
brothers to have there peace-land and parted then company their and
félag. Ok er konungr frétti þat, þá líkar hónum eigi
partnership And when (the)-king learned that then likes him not
þarvist þeirra; ok þykkir eigi örvænt, at þeir muni þar
stay their and seems not unlikely that they would there
eflask ætla til mótz við sik. Ok þat vilja sumir
strengthen-themselves intend to meeting with him And that will some
menn segja, at Geirmundr færi fyrir ofríki Haraldz konungs
men say that Geirmund went for tyranny of-Harald king
til Íslandz. En ek hefi þat heyrt, at í þann tíma, er
to Iceland But I have that heard that at that time when
þeir bræðr kómu ór vestr-víking, væri sem mest orð á, at
they brothers came from west-viking were as most word on that
engin þætti vera frægðar-för meiri en fara til Íslandz; ok
no seemed be fame-journey greater than go to Iceland and
af því inu sama vildi Geirmundr sigla út þegar um sumarit
from that the same wished Geirmund sail out at-once in the-summer
er þeir kómu við Noreg, því at þá væri hallað sumri;
when they came to Norway because that then were declined summer
en Hámundr vildi þat eigi; ok fór Hámundr til mótz við
but Hamund wished that not and went Hamund to meeting with
Helga inn magra, ok fóru þeir báðir samt út til Íslandz.
Helgi the Lean and went they both together out to Iceland

Geirmundr wintered in Búðardalr, then took land from the Búðardalsá to the Fábeinsá and settled at Geirmundarstaðir, keeping never fewer than eighty fighting men. He had four other farms, among them Kjaransvík under the thrall Kjaran, the western commons under Björn, and one under Atli, two of the stewards each with twelve thralls under him.

En Geirmundr fór þá þegar út, ok kom skipi sínu í
But Geirmund went then at-once out and brought ship his into
Breiðafjörð, ok var í Búðardal inn fyrsta vetr er hann var
Breidafjord and was in Budardal the first winter when he was
á Íslandi. En um várit nam hann land frá Búðardals-á
in Iceland But in the-spring took he land from Budardal's-river
ok til Fábeins-ár, ok setti þar bústað sínn er nú heitir á
and to Fabein's-river and set there dwelling his which now is-called at
Geirmundarstöðum. Geirmundr bóndi var stórmenni mikit, ok
Geirmundarstadir Geirmund farmer was great-man much and
hélt aldri færri menn en átta tigi vígra karla með sér á
kept never fewer men than eight tens of-fighting men with himself at
Geirmundarstöðum. Hann átti ok fjögur bú önnur; var eitt
Geirmundarstadir He owned also four farms other was one
bú hans í Aðalvík í Ísafirði, annat í Kjaransvík; þar var
farm his in Adalvik in Isafjord another in Kjaransvik there was
Kjaran þræll Geirmundar, ok hafði Kjaran tólf þræla undir sér.
Kjaran thrall of-Geirmund and had Kjaran twelve thralls under himself
It þriðja bú átti Geirmundr í almenningum enum vestrum;
The third farm owned Geirmund in commons the western
þat varð-veitti Björn, þræll hans. Björn varð síðan sekr um
that kept Bjorn thrall his Bjorn became afterward outlawed for
sauða-töku, ok urðu almenningar sekðar-fé hans. It fjórða
sheep-taking and became (the)-commons outlawry-money his The fourth

bú Geirmundar varð-veitti Atli, þræll hans, ok hafði hann ok
farm of-Geirmund kept Atli thrall his and had he also
tólf þræla undir sér sem Kjaran, ok þjónuðu þessi öll búin
twelve thralls under himself as Kjaran and served these all the-farms
undir þat er hann sjálfr hélt kostnað af á Geirmundarstöðum.
under that which he himself held expense of at Geirmundarstadir

V · ATLI'S HOSPITALITY

Végeirr of Sogn's son Vébjörn, an enemy of Earl Hákon, was wrecked in a storm at Sygnakleif with his siblings, and the thrall Atli took the whole crew in for the winter. Asked why he dared so much, Atli said he wished to show what a great man owned such a thrall, and Geirmundr thanked him with his freedom and a farm. Geirmundr gave much land to others, among them Hrólfr Kjallaksson at Ballará.

Geirr hét maðr ríkr ok ágætr í Sogni; hann var
Geir was-called a-man powerful and excellent in Sogn he was
blótmaðr mikill; var hann af því kallaðr Vé-geirr. Hann átti
sacrificer great was he from that called Vé-Geir He had
sjau börn eðr fleiri. Vébjörn hét son hans ok Végestr,
seven children or more Vebjorn was-called son his and Vegest
Vémundr ok Vésteinn, Véleifr ok Véörn, en Védís dóttir. En
Vemund and Vestein Veleif and Veorn and Vedis daughter But
er Végeirr andaðisk, þá tók Vébjörn forráð bæði fjár ok
when Vegeir died then took Vebjorn control both of-wealth and
metorða. Hann hélt óvini Hákonar [jarls] Grjótgarðzsonar,
of-honors He held enemies of-Hakon [earl] Grjotgard's-son
ok fóru þau systkyn af því öll til Íslandz. Þau velkti lengi
and went they siblings from that all to Iceland Them tossed long
úti um sumarit í hafinu, ok tóku at lyktum Hlöðuvík
out in the-summer on the-sea and took at last Hloduvik

of haustið fyrir vestan Horn. Þá gékk Vébjörn at blóti;
in the-autumn by west-of Horn Then went Vebjorn to sacrifice
en bræðr hans eggjuðu brottfarar, svá at hann gáði eigi
but brothers his urged departure so that he heeded not
blótzins; ok létu þau út ok brutu inn sama dag undir háfum
the-sacrifice and put they out and wrecked the same day under high
hömrum í miklu íllviðri; ok kómusk þar upp, er nú
cliffs in great foul-weather and came-themselves there up where now
heitir síðan Sygnakleif. Þá tók við þeim öllum skipverjum
is-called since Sygnakleif Then took with them all shipmates
um vetrinn Atli, þræll Geirmundar Heljar-skinnz. Atli var
over the-winter Atli thrall of-Geirmund Hellskin Atli was
ódæll ok hamramr mjök. En er Geirmundr vissi þessa
unruly and shape-strong very But when Geirmund knew this
órlausn þrælsins, þá frétti hann þrælinn, — 'Hvat kom þér
help of-the-thrall then asked he the-thrall What came to-you
til þess, er þú tókzk svá mikit á hendr við Vébjörn
to that that you took-upon-yourself so much on hands with Vebjorn
ok förunauta hans?' Þrællinn svarar: 'Þat kom mér til þess,
and companions his The-thrall answers That came to-me to that
at ek vilda þann veg sýna hversu mikit göfugmenni ok
that I wished that way show how much nobleman and
stórmenni sá maðr var er þann þræl átti er slík stórræði
great-man that man was who that thrall owned who such great-deeds
þorði á hendr at takask.' Geirmundr bað þrælinn hafa þökk
dared on hands to take-up Geirmund bade the-thrall have thanks
fyrir sítt órræði, ok gaf hónum fyrir þessa sök frelsi ok
for his help and gave to-him for this cause freedom and
búland. — Mörgum mönnum gaf Geirmundr stórar eignir,
farmland To-many men gave Geirmund great properties
bæði í löndum ok lausum eyri. Hann gaf Hrólfi Kjarlakssyni
both in lands and in-loose money He gave to-Hrolf Kjallak's-son

bústað at Ballará. Hann var vinr Geirmundar, ok var mikill
dwelling at Ballara He was friend of-Geirmund and was great
ættbogi af hónum; hans son var Íllugi inn rauði, ok Sölfi,
lineage from him his son was Illugi the Red and Solvi
faðir Þórðar, föður Magnúss, föður Sölva, föður Páls prestz.
father of-Thord father of-Magnus father of-Solvi father of-Pal priest

VI · THE ROWAN GROVE

Geirmundr disliked a hollow on his land where a light always shone over a lone rowan grove, and spoiled the milk of any livestock that strayed there. When a herdsman drove the sheep out with a rowan switch, Geirmundr beat him, burned the switch, and spoiled the day's milk, and the church at Skarð now stands where the rowan grew.

Geirmundr bjó á Geirmundarstöðum til elli æfi sínnar. En
Geirmund dwelt at Geirmundarstadir to old-age of-life his But
sá var einn hvammr í landi Geirmundar, at hann kvazk
that was one hollow in land of-Geirmund that he said-himself
vildu kjósa á brott ór landinu, ef hann mætti ráða; ok
wished choose in away out-of the-land if he might decide and
mest fyrir því, 'At sá er einn staðr í hvamminum, at
most for that That that is one place in the-hollow that
ávalt er ek lít þangat, þá skræmir þat ljós fyrir augu
always when I look thither then flickers that light before eyes
mér er mér verðr eigi at skapi; ok þat ljós er ávalt
to-me which to-me becomes not to liking and that light is always
yfir reyni-lundi þeim er þar er vaxinn einn samt undir
over rowan-grove that which there is grown alone by-itself under
brekkunni.' Ok þat fylgði, ef nökkuru sinni varð búfé hans
the-slope And that followed if at-any time became livestock his

staðt í hvamminum, þá lét hann ónýta nyt undan á þeim
placed in the-hollow then let he spoil milk from on that
degi. Ok eitt sinn er frá því sagt, at búsmali hans hafði
day And one time is of that told that herd his had
þar komit niðr um nótt eina. Ok er smalamaðr reis upp
there come down for night one And when (the)-herdsman rose up
ok sá féit í hvamminum, varð hann ákaflega hræddr, ok
and saw the-sheep in the-hollow became he exceedingly afraid and
hleypr sem hann má ok eltir féit ór hvamminum; ok
runs as he may and chases the-sheep out-of the-hollow and
rýfr ór reyni-runninum vönd einn ok keyrir féit með,
tears from the-rowan-bush wand one and drives the-sheep with
ok rekr féit heim til Geirmundarstaða. En Geirmundr var
and drives the-sheep home to Geirmundarstadir But Geirmund was
út genginn ór hvílu sinni um morguninn, ok sér hvar
out gone from bed his in the-morning and sees where
smalamaðrinn eltir féit ofan ór hvamminum; ok verðr
the-herdsman chases the-sheep down from the-hollow and becomes
hónum ekki vel at skapi er féit hefir þar verit, ok snýr
to-him not well to liking that the-sheep has there been and turns
í móti smalamanninum, ok þekkir brátt, at hann hefir
in against the-herdsman and recognizes quickly that he has
reyni-vöndinn í hendi ok keyrir féit með. Ok hér verðr
the-rowan-wand in hand and drives the-sheep with And here becomes
hónum svá íllz-kallt við hvárt-tveggja samt, at hann hleypr
to-him so ill-cold at both together that he runs
at smalamanninum ok berr hann ákaflega mjök; ok bað
at the-herdsman and beats him exceedingly much and bade
hann aldregi göra þat optarr, at berja fé hans með þeim
him never do that more-often to beat sheep his with that
viði er í þeim hvammi er vaxinn, en þó einna sízt ór
wood which in that hollow is grown and yet of-all least from

reyni-runninum. En Geirmundr mátti því auðvellega kenna
the-rowan-bush But Geirmund could therefore easily know
viðinn at þar at eins var þá reyni-viðr vaxinn í hans
the-wood that there at alone was then rowan-wood grown in his
landeign í þeim sama stað er nú stendr kirkja at Skarði,
land-holding in that same place where now stands (the)-church at Skard
at því er vér höfum heyrt sannfróða menn frá segja.
as that which we have heard truly-informed men from tell
Geirmundr lét taka vöndinn ok brenna hann í eldi, en búfé
Geirmund let take the-wand and burn it in fire but livestock
sítt lét hann reka í haga ok ónýta nyt undan á þeim degi.
his let he drive into pasture and spoil milk from on that day

VII · GENEALOGIES

Geirmundr's line runs through his daughter Ýr to Hallbera, and through his daughter Arndís, wife of Steinólfr the Short's grandson, to Þorgils Oddason; Steinólfr's own line reaches Skarð-Snorri, as do those of Ingólfr Arnarson, of Hrollaugr son of Earl Rögnvaldr, and of Björn son of Ketill Flatnose. Dálkr's descends to the priest Halldórr of Saurbær.

Dóttir Geirmundar var Ýr, móðir Þóroddz, föður Brodda,
Daughter of-Geirmund was Yr mother of-Thorodd father of-Broddi
föður Hallberu er átti Börkr son Þormóðar Þjóstarssonar. —
father of-Hallbera whom had Bork son of-Thormod Thjostar's-son
Steinólfr inn lági, son Hrólfs hersis af Ögðum, nam land
Steinolf the Short son of-Hrolf hersir from Agdir took land
milli Búðardals-ár ok Tjaldaness, ok bjó í Fagradal; hans
between Budardal's-river and Tjaldanes and dwelt in Fagradal his
dóttir var Helga, móðir Hyrnings Ólafs, er átti Arndísi,
daughter was Helga mother of-Hyrning Olaf's who had Arndis

dóttur Geirmundar Heljar-skinnz; þeirra dóttir var Friðgerðr,
daughter of-Geirmund Hellskin their daughter was Fridgerd
móðir Sneris Þóroddzsonar, föður Odda, föður Þorgils
mother of-Snerir Thorodd's-son father of-Oddi father of-Thorgils
Oddasonar. Önnur dóttir Steinólfs ins lága ór Fagradal var
Oddi's-son Another daughter of-Steinolf the Short of Fagradal was
Arndís, móðir Þórðar, föður Þorgerðar, móður Hrafns, föður
Arndis mother of-Thord father of-Thorgerd mother of-Hrafn father
Snartar, föður Védísar, móður Höllu, móður Yngvildar, er
of-Snort father of-Vedis mother of-Halla mother of-Yngvild whom
átti Snorri lögsögu-maðr, faðir Narfa, föður Skarð-Snorra.
had Snorri law-speaker father of-Narfi father of-Skard-Snorri
Ingólfr [Arnar]son hann staðfestisk fyrstr á Íslandi
Ingolf [Arnar's]-son he settled first in Iceland
landnáms-manna, svá at menn kunni ættir sínar til at
of-settlers so that men could lineages their to to
telja. Ingólfr var faðir Þorsteins, föður Þorkels mána
reckon Ingolf was father of-Thorstein father of-Thorkel Moon
lögsögu-mannz; Þórhildr var dóttir Þorsteins Ingólfssonar,
law-speaker Thorhild was daughter of-Thorstein Ingolf's-son
móðir Þorkels, föður Ketils, föður Hauks, föður Yngvildar,
mother of-Thorkel father of-Ketil father of-Hauk father of-Yngvild
móður Snorra, föður Narfa, föður Skarð-Snorra.
mother of-Snorri father of-Narfi father of-Skard-Snorri
Hrollaugr hét sonr Rögnvaldz jarls á Mæri. Frá hónum
Hrollaug was-called son of-Rognvald earl in More From him
eru Síðu-menn komnir. Hans sonr var Özurr, faðir Þórdísar,
are (the)-Sida-men come His son was Ozur father of-Thordis
móður Hallz á Síðu. Egill, sonr Hallz, var faðir Þorgerðar,
mother of-Hall at Sida Egil son of-Hall was father of-Thorgerd
móður Jóans biskups. Yngvildr Hallzdóttir var móðir Þóreyjar
mother of-Jon bishop Yngvild Hall's-daughter was mother of-Thorey

móður Sæmundar ins Fróða. Þorvarðr Hallzson var faðir
mother of-Saemund the Learned Thorvard Hall's-son was father
Þórdísar, móður Jóreiðar, móður Hallz prestz í Haukadal,
of-Thordis mother of-Joreid mother of-Hall priest in Haukadal
Teitzsonar. Þorsteinn Hallzson var faðir Magnúss, föður Einars,
Teit's-son Thorstein Hall's-son was father of-Magnus father of-Einar
föður Magnúss biskups. Ljótr Hallzson var faðir Guðrúnar,
father of-Magnus bishop Ljot Hall's-son was father of-Gudrun
móður Einars Arasonar, ok Steinunnar, móður Guðmundar ok
mother of-Einar Ari's-son and of-Steinunn mother of-Gudmund and
Hallberu, móður Þorgils, föður Húnboga, föður Snorra, föður
of-Hallbera mother of-Thorgils father of-Hunbogi father of-Snorri father
Narfa, föður Skarð-Snorra. Móðir Skarð-Snorra var Guðrún
of-Narfi father of-Skard-Snorri Mother of-Skard-Snorri was Gudrun
Þórðar dóttir, Oddleifssonar, Þórðarsonar kráku-nefs. Þessi vóru
Thord's daughter Oddleif's-son Thord's-son Crow-nose These were
systkin Skarð-Snorra: Þórðr, er átti Jóreiði Hallzdóttur; þeirra
siblings of-Skard-Snorri Thord who had Joreid Hall's-daughter their
dóttir var Helga, er Sturla átti Þórðarson Lögmaðr. Þorbjörn
daughter was Helga whom Sturla had Thord's-son (the)-Lawman Thorbjorn
var laun-getinn ok Halldís. Yngvildi, systur Snorra, átti
was out-of-wedlock-begotten and Halldis Yngvild sister of-Snorri had
Gunnsteinn Hallzson; hon var móðir Vígfúss ok þeirra
Gunnstein Hall's-son she was mother of-Vigfus and of-their
systkina. Guðríðr, systir Snorra, var móðir Guðmundar prestz
siblings Gudrid sister of-Snorri was mother of-Gudmund priest
Óláfssonar ok þeirra systkina. Hallgerði, systur Snorra, hana
Olaf's-son and of-their siblings Hallgerd sister of-Snorri her
átti Þórðr undir Felli; hón var móðir Snorra ok Guðmundar
had Thord under Fell she was mother of-Snorri and of-Gudmund
ok Yngvildar, móður Pétrs í Skógarnesi, Snorra sonar.
and of-Yngvild mother of-Petr in Skogarnes Snorri's son

Björn sonr Ketils Flatnefs var faðir Kjallaks, föður Þorgríms,
Bjorn son of-Ketil Flatnose was father of-Kjallak father of-Thorgrim
föður Vermundar, föður Yngvildar, móður Þórðar, föður
father of-Vermund father of-Yngvild mother of-Thord father
Yngvildar, móður Snorra Húnbogasonar.
of-Yngvild mother of-Snorri Hunbogi's-son
Dálkr var bróðir Þorgils Hafliðasonar; hann var faðir Bersa,
Dalk was brother of-Thorgils Haflidi's-son he was father of-Bersi
föður Dálks, föður Halldórs prestz í Saurbæ, föður Þorsteins,
father of-Dalk father of-Halldor priest in Saurbae father of-Thorstein
er átti Ingigerði Philippusdóttur, Sæmundarsonar.
who had Ingigerd Philippus's-daughter Saemund's-son

Þorgils saga ok Hafliða

The Saga of Thorgils and Haflidi

Hafliði Másson of Breiðabólstaðr in Vestrhóp was wise, kindly, and the greatest chieftain. His nephew Már Bergþórsson was unpopular and ill-tempered, and one spring bought a ship and went north to the Strands, to Ávík, where Hafliði's assembly-man Hneitir farmed and the good fisherman Þorsteinn worked for him.

Hafliði hét maðr; hann var Másson, Húnröðarsonar,
Haflidi was-called a-man he was Mar's-son Hunrod's-son
Véfröðarsonar, Ævarssonar. Þóríðr hét kona hans, dóttir
Vefrod's-son Aevar's-son Thorid was-called wife his daughter
Þórðar, sonar Sturlu Þjóðrekssonar; ok áttu þau mart barna.
of-Thord son of-Sturla Thjodrek's-son and had they many of-children
Síðan átti hann Rannveigu, systur Hallz Teitzsonar; Þeirra
Afterward had he Rannveig sister of-Hall Teit's-son Their
dóttir var Sigríðr, er átti Þórðr í Vatzfirði. Snorri hét
daughter was Sigrid whom had Thord in Vatnsfjord Snorri was-called
son þeirra. Hafliði bjó at Breiðabólstað í Vestrhópi, ok var
son their Haflidi dwelt at Breidabolstad in Vestrhop and was
bæði forvitri ok góðgjarn ok inn mesti höfðingi. Bergþórr
both very-wise and benevolent and the greatest chieftain Bergthor
hét bróðir Hafliða Mássonar; hann átti Kolþernu, dóttur
was-called brother of-Haflidi Mar's-son he had Koltherna daughter
Eyjólfs halta; þeirra son var Guðmundr, faðir Más prestz.
of-Eyjolf (the)-Lame their son was Gudmund father of-Mar priest
Son Bergþórs var Már; hann var óvinsæll ok ílla skapi farinn,
Son of-Bergthor was Mar he was unpopular and ill in-temper fared
ok ólíkr góðum frændum sínum; hafði nakkvat fé ok hélt
and unlike to-good kinsmen his had somewhat money and held
ílla á. Hann var opt með Hafliða frænda sínum á vetrinn, ok
ill on He was often with Haflidi kinsman his in the-winter and

var hónum óskapuðr. Þat var sagt eitt vár, at hann keypti
was to-him ill-pleasing That was said one spring that he bought
sér skip ok ferr á Strandir norðr. Hann var maðr mikill
for-himself a-ship and goes to (the)-Strands north He was a-man big
ok beinstórr, skarpvaxinn, svartr, ok ósélegr. Hann kemr niðr
and big-boned sharp-featured swarthy and unsightly He comes down
á Ströndum norðr þar sem heitir í Ávík til þess bónda
on (the)-Strands north there as is-called in Avik to that farmer
er Hneitir hét; hann var skilgóðr bóndi ok vinsæll. Kona
who Hneitir was-called he was fair-dealing farmer and popular Wife
hans hét Björg; þau áttu tvá sonu, Steinþór ok Finnboga;
his was-called Bjorg they had two sons Steinthor and Finnbogi
Rannveig ok Hergerðr vóru dætr þeirra. Hneitir var þingmaðr
Rannveig and Hergerd were daughters their Hneitir was assembly-man
Hafliða, ok annaðisk reka hans. Þorsteinn hét maðr,
of-Haflidi and looked-after drift-rights his Thorstein was-called a-man
vinsæll ok rólyndr; hann var kallaðr allra manna veiðnastr;
popular and calm-tempered he was called of-all men best-at-fishing
hann annaðisk móður sína ok börn sín; fór jafnan með skipi
he looked-after mother his and children his went always with ship
Hneitis, ok skapaði hann hónum góðan hlut fyrir starf sítt.
of-Hneitir and shaped he for-him good share for work his

II · ÞORGILS ODDASON

At this time Þorgils Oddason lived at Staðarhóll in Saurbær, a magnificent and wealthy man descended from Geirmundr. Among his neighbors were Þórðr Gilsson, Húnbogi Þorgilsson at Skarð, the priest Már Þormóðsson, a close kinsman of Hafliði, and Guðmundr Brandsson, Þorgils's close kinsman and lifelong friend.

Í þenna tíma bjó Þorgils Oddason á Staðarhóli í Saurbæ;
At this time dwelt Thorgils Oddi's-son at Stadarhol in Saurbae
hann hafði mann-mart með sér, ok rausn mikil var þar
he had many-men with himself and munificence great was there
í mörgum hlutum. Hann var stórfengr ok auðigr. Þorgils
in many things He was magnificent and wealthy Thorgils
var sonr Odda Snerissonar, Þóroddzsonar: Móðir Sneris
was son of-Oddi Snerir's-son Thorodd's-son Mother of-Snerir
var Friðgerðr Hyrningsdóttir. Hyrningr átti Arndísi dóttur
was Fridgerd Hyrning's-daughter Hyrning had Arndis daughter
Geirmundar Heljar-skinnz. Móðir Odda Snerissonar var Álof
of-Geirmund Hellskin Mother of-Oddi Snerir's-son was Alof
dóttir Bitru-Odda, Þorbjarnarsonar. Móðir Bitru-Odda var
daughter of-Bitru-Oddi Thorbjorn's-son Mother of-Bitru-Oddi was
Yngvildr dóttir Álfs í Dölum. Yngvildi hafði átt Þorvaldr
Yngvild daughter of-Alf in Dalir Yngvild had had Thorvald
eyrgoði, Steingríms son er nam Steingrímsfjörð, ok bjó
Eyri-priest Steingrim's son who took Steingrimsfjord and dwelt
í Trollatungu. Sjá kyns-þáttr Þorgils Oddasonar er sumum
in Trollatunga This kin-strand of-Thorgils Oddi's-son is to-some
ókunnari enn Reyknesinga. Hallbera hét móðir hans, dóttir
less-known than of-(the)-Reyknesings Hallbera was-called mother his daughter
Ara af Reykjanesi. Kolfinna [hét] kona Þorgils, dóttir
of-Ari from Reykjanes Kolfinna [was-called] wife of-Thorgils daughter
Hallz Styrmis sonar, Þorgeirs sonar frá Ásgeirsá. Þær sveitir
of-Hall Styrmir's son Thorgeir's son from Asgeirsa Those districts
vóru fjölbygðar, ok góðir bændr í þenna tíma. Þórðr Gilsson
were well-settled and good farmers at that time Thord Gils's-son
bjó undir Felli inu iðra. Húnbogi Þorgilsson bjó at Skarði,
dwelt under Fell the inner Hunbogi Thorgils's-son dwelt at Skard
faðir Snorra lögsögumannz. Már prestr Þormóðsson bjó í
father of-Snorri law-speaker Mar priest Thormod's-son dwelt in

Sælingsdals-tungu; hann var frændi náinn Hafliða Mássonar.
Saelingsdal's-tongue he was kinsman close of-Haflidi Mar's-son
Halldóra hét móðir hans, dóttir Védísar Másdóttur, en
Halldora was-called mother his daughter of-Vedis Mar's-daughter and
Védís var systir Hafliða Mássonar. Þorsteinn Kvistzson átti
Vedis was sister of-Haflidi Mar's-son Thorstein Kvist's-son had
Védísi, dóttur Þorgerðar, dóttur Védísar Másdóttur. Guðmundr
Vedis daughter of-Thorgerd daughter of-Vedis Mar's-daughter Gudmund
prestr Brandzson bjó í Hjarðarholti; hann var náfrændi
priest Brand's-son dwelt in Hjardarholt he was close-kinsman
Þorgils Oddasonar ok alda-vinr. Örnólfr Þorgilsson bjó at
of-Thorgils Oddi's-son and lifelong-friend Ornolf Thorgils's-son dwelt at
Kvennabrekku. Arnórr Kollzson bjó at Kleifum í Gilsfirði.
Kvennabrekka Arnor Koll's-son dwelt at Kleifar in Gilsfjord
Þórálfr Bjarnarson bjó at Skriðins-enni; hann var félítill,
Thoralf Bjorn's-son dwelt at Skridinsenni he was poor
ok var þó vinr ok þingmaðr Hafliða Mássonar.
and was yet friend and assembly-man of-Haflidi Mar's-son

III · INGIMUNDR THE PRIEST

Ingimundr Einarsson, a priest of Reykjahólar, was a generous, learned poet and storyteller who had given Þorgils the Reyknesings' chieftaincy. Már Bergþórsson, raised harshly by his foster-father Þórðr in Hvammsdalr, wounded him and fled to Hafliði, and Þorgils took up the prosecution: the start of their cases.

Ingimundr prestr Einarsson Arasonar, hann bjó á ættleifð
Ingimund priest Einar's-son Ari's-son he dwelt on inheritance
sínni á Reykjahólum. Hann var vinsæll maðr ok þó nökkut
his at Reykjaholar He was popular man and yet somewhat
févani; en var þó bæði örr af penn[in]gum, ok ið
short-of-money but was yet both generous of money and the

mesta stórmenni í skapi, sem ætterni hans var til. Hann
greatest great-man in mind as lineage his was to He
var skáld gótt, ok at mörgu inn mesti mætis-maðr. Hann
was poet good and in many-things the greatest worthy-man He
var enn frændi Þorgils Oddasonar; ok hann hafði gefit
was also kinsman of-Thorgils Oddi's-son and he had given
hónum Reyknesinga-goðorð, ok var þeirra frændsemi allgóð.
to-him (the)-Reyknesings'-chieftaincy and was their kinship very-good
Ingimundr var fræðimaðr mikill, ok fór mjök með sögur, ok
Ingimund was learned-man great and went much with sagas and
skemti vel kvæðum; ok orti góð kvæði; ok þá laun fyrir
entertained well with-poems and composed good poems and got rewards for
útanlandz. Hann var ok góðr viðtakna er vinir hans sendu
abroad He was also good receiver when friends his sent
hónum vandræðamenn, ok seldi jafnan vel sér af hendi.
to-him troublemakers and sold always well himself from hand
Hrólfr hét maðr er bjó á Skálmarnesi undir Múla; hann
Hrolf was-called a-man who dwelt at Skalmarnes under Muli he
var vinr góðr Þorgils, ok var þingmaðr hans, lögmaðr mikill,
was friend good of-Thorgils and was assembly-man his lawman great
ok fór mjök með sakir. Hann var ok sagna-maðr ok orti
and went much with suits He was also saga-man and composed
skipuliga; vel fjár-eigandi, ok átti gótt bú. Þórðr hét
orderly well money-owning and had good farm Thord was-called
maðr, hann bjó í Hvammsdal, ok átti þat land Þorgils
a-man he dwelt in Hvammsdal and owned that land Thorgils
Oddason. Þórðr var félítill, ok var kallaðr Rufeyjaskáld, af
Oddi's-son Thord was poor and was called Rufeyjar-poet from
því at hann hafði þar lengi verit áðr. Skip þat stóð uppi í
that that he had there long been before Ship that stood up in
Dögurðarnesi, er átti Bergþórr Másson; hann seldi Má son
Dogurdarnes which owned Bergthor Mar's-son he gave Mar son

sínn til fóstrs Þórði, ok óx Már þar upp, ok þá ílla góðan
his to fostering to-Thord and grew Mar there up and got ill good
viðrgörning; ok at nestlokum vinnr Már á Þórði fóstra
treatment and at journey's-end wounds Mar on Thord foster-father
sínum mjök, ok hleypr síðan til Hafliða Mássonar frænda
his much and runs then to Haflidi Mar's-son kinsman
síns, ok tók hann við hónum. En Þorgils ferr með eptirmálit.
his and took he with him But Thorgils goes with the-prosecution
Ok er þar löng frásögn um málaferli þessi ok tilganga. Ok
And is there long account about lawsuits these and proceedings And
er þetta sagt upphaf mála þeirra Þorgils ok Hafliða Mássonar.
is this said beginning of-suits their of-Thorgils and Haflidi Mar's-son

IV · ÓLÁFR HILDISSON AND MÁR

Már coaxed the fisherman Þorsteinn onto his boat with Hneitir's leave, and Óláfr Hildisson, an outlaw's son raised on poor relief, came north to Ávík and, through Hneitir, joined Már's crew on harsh terms. At summer's end Már refused him any wage, called him worthless, and seized his chest, clothes, and weapons, and Hneitir, offended also by Már's talk with his daughter, ordered Már off the farm.

Maðr sá fæddisk upp í Breiðafirði er Óláfr hét ok var
Man that was-reared up in Breidafjord who Olaf was-called and was
Hildisson. Faðir hans varð sekr skógarmaðr; en sveinninn
Hildir's-son Father his became outlawed forest-man and the-boy
var færðr til féránsdóms ok görðisk at fjórðungs-ómaga ok
was brought to confiscation-court and became to quarter-pauper and
héraðs-fara um Breiðafjörð; ok ferr svá fram unz hann
district-goer about Breidafjord and goes so forward until he
var tólf vetra. Hann var heldr óvænn maðr ok nökkut
was twelve winters He was rather unpromising man and somewhat

kjötvaxinn, hærðr vel, ok féll mjök hárit í lokka. Þá var
fleshy haired well and fell much the-hair in locks Then was
hann talinn af þessi vist, ok var þá löngum með Þorgilsi
he reckoned off this keep and was then for-long with Thorgils
á Staðarhóli. Hann átti fátt í fémunum, ok hross nökkur
at Stadarhol He had little in goods and horses some
átti hann, ok var óhraklegr at klæðum; eina fata-kistu ok
had he and was not-shabby in clothes one clothes-chest and
öxi mjök góða. Hann leitar þá við Þorgils hvert ráð hann
axe very good He seeks then with Thorgils what course he
sæi helzt fyrir hónum liggja. Hann svarar; kvað þat vænst,
saw most before him lie He answers said that likeliest
at hann færi norðr á Strandir ok aflaði þar fjár; sagði þat
that he went north to (the)-Strands and gained there money said that
margra manna siðvenju. Síðan fór hann norðr á Strandir
of-many men custom Afterward went he north to (the)-Strands
með gagn sítt, ok kemr niðr í Ávík til Hneitis. Þess er
with gear his and comes down in Avik to Hneitir That is
við getið, at Már Bergþórsson vekr til við Þorstein, ef
of told that Mar Bergthor's-son raises to with Thorstein whether
hann mundi vera á skipi með hónum: 'Þú ert' [segir hann]
he would be on ship with him You are [says he]
'maðr hægr viðreignar, en þyrfta ek þess mannz mest.'
man easy of-dealing and needed I of-that man most
Hann sagði: 'Ek hefi lengi verit með Hneiti, ok hefir mér
He said I have long been with Hneitir and has to-me
gótt til hags orðit, ok er mér nauðbreytt um þat.' Már
well to profit become and is to-me hard-to-change about that Mar
segir, kvazk ok ætla, at hann mundi vel við hann lúka;
says said-himself also intend that he would well with him settle
ok sækir mjök eptir. Ok þar kemr, at Þorsteinn neitar eigi
and seeks much after And there comes that Thorstein refuses not

skipvist með Mávi. Þá skorar hann til mjök, ef Hneitir
ship-place with Mar Then presses he to much whether Hneitir
legði leyfi til, at Þorsteinn réðisk frá skipi hans ok í
laid leave to that Thorstein hired-himself from ship his and into
sveit með hónum. Hneitir sagði: ‘Þykkir hónum einsætt at
crew with him Hneitir said Seems to-him clear to
skilja við mik?’ Már segir: ‘Þat lætr hann nú at hónum
part with me Mar says That makes he now that to-him
þykki þat ekki síðr hent.’ Hneitir segir hann ráða mundu.
seems that not less suitable Hneitir says him decide would
Ok skilja at því. Óláfr Hildisson vekr til við Hneiti, ef
And part at that Olaf Hildir's-son raises to with Hneitir whether
hann mætti veita hónum skipun. Hann sagði, at hann
he might grant to-him ship-place He said that he
hefði ráðit menn til skips síns, en sagði [at] Már hefði enn
had hired men to ship his but said [that] Mar had yet
eigi ráðit fulla skipun. Óláfr svarar: ‘Þat sem okkr hefir
not hired full crew Olaf answers That which to-us-two has
at orðum orðit, þá verðr mér sá maðr torsóttr; vilda
to words become then becomes to-me that man hard-to-approach wished
ek nú at þú vekðir til fyrir mína hönd.’ Hann hét því;
I now that you raised to for my hand He promised that
ok vekr síðan til við Má ef hann vildi taka við Óláfi.
and raises then to with Mar whether he wished take with Olaf
Már lézk vilja tala við manninn áðr hann héti hónum
Mar said-himself will talk with the-man before he promised to-him
skipun. Síðan kemr Hneitir máli þeirra saman, ok ræðr Óláf
ship-place Then brings Hneitir matter their together and hires Olaf
til skipunar við Má. Már frétti: ‘Hvar eru veiðarfæri þín
to ship-place with Mar Mar asked Where are fishing-tackle your
eðr vistir? er þat síðr manna at fá sér slíka hluti
or provisions is that custom of-men to get for-themselves such things

áðr sér taka skipun.' Hann sagðisk ekki hafa þeirra
before themselves take ship-place He said-himself not have those
hluta. Már sagðisk eigi mundu við þeim mönnum taka
things Mar said-himself not would with those men take
er svá fólslega hafa búit sína ferð; kvazk ok þann veg
who so foolishly have prepared their journey said-himself also that way
á hann lítask sem hann mundi glæpamaðr nökkurr vera.
on him look as he would criminal some be
Hneitir átti nú hlut í, at hann varni hónum eigi skipunar,
Hneitir had now share in that he refuse to-him not ship-place
en hann ráði mjök sjálfr fyrir kostum. Már segir, at hann
but he decide much himself over terms Mar says that he
mundi eigi við hónum taka, nema hann ynni hónum allt,
would not with him take unless he worked for-him all
ok hann réði kaupi hans. Ok þann kost tekr Óláfr upp;
and he decided wage his And that choice takes Olaf up
ok rézk hann í skip með Mávi. Þat er eitt sinn um
and hired-himself he into ship with Mar That is one time in
sumarit, at Óláfr er óslyngr við þat er hann skyldi göra;
the-summer that Olaf is unskilled at that which he should do
enda þiggr Már ílla. Verðr opt þeirra í millum at standa
and takes Mar ill Becomes often of-them in between to stand
um sumarit; kemr þar svá, at Óláfr svarar ílla; en þó fá
in the-summer comes there so that Olaf answers ill but yet get
þeir mikit fang; ok koma í Ávík at hausti til Hneitis. Þá
they great catch and come into Avik in autumn to Hneitir Then
vekr Óláfr til hvat hann skuli kaups hafa. Már sagði hann
raises Olaf to what he should of-wage have Mar said him
ekki hafa munu, ok kvað hann einskis verðan. Óláfr svarar,
nothing have would and said him of-nothing worthy Olaf answers
kvazk opt hafa góða menn heim sótt, ok kvað öllum
said-himself often have good men home sought and said to-all

vel hafa til sín orðit öðrum enn hónum; ok kvað hann
well have to himself become other than him and said him
í mesta lagi ór sínni ætt; sagði öngan mundu við sik
in greatest measure out-of his kin said none would with him
jafn-ílla lokit hafa. 'Heyr á endemi!' segir Már, 'ok eru þat
equally-ill settled have Hear on monstrousness says Mar and are that
mikil firn ef ek skal taka af þér íll orð. Síðan tekr Már
great wonders if I shall take from you ill words Then takes Mar
allt upp fyrir Óláfi er hann átti í fémunum, bæði kistu
all up from Olaf which he had in goods both chest
hans ok klæði, ok svá vápn hans sem annat. Óláfr sagði
his and clothes and so weapons his as other Olaf told
Hneiti til svá búins. Hann segir [at] Már mundi þat eigi
to-Hneitir of so done He says [that] Mar would that not
göra vilja; ok ræðir Hneitir til við Má, at hann láti rakna
do wish and talks Hneitir to with Mar that he let go-free
fémuni hans ok kistu; segir þó hlut hans yfrit harðan, þó
goods his and chest says yet lot his over hard though
[at] hann missti kaupsins. Már kvað eigi tjá hans umræðu
[that] he lost the-wage Mar said not avail his talk
um þenna hlut. Hneiti þótti verr; ok skilja við þat. Litlu
about this matter To-Hneitir seemed worse and part with that Little
síðarr sagði Hneitir Mávi, at vistir hans mundu þar eigi
later told Hneitir to-Mar that stay his would there not
verða lengr at hans leyfi. En þat var raunar, at Hneiti
be longer by his leave But that was in-truth that to-Hneitir
þótti Már göra of marg-talat við dóttur sína. Már kvezk
seemed Mar make too much-talk with daughter his Mar said-himself
eigi hirða hvat þeir búkarlar ræddu þar á Ströndum um
not care what they churls talked there on (the)-Strands about
vistir hans, ok lézk þar mundu öngan gaum at gefa.
stay his and said-himself there would no heed to give

Þorgils gave the destitute Óláfr clothes and an axe and sent him back to claim his property. When Már answered with abuse, Óláfr wounded him; Þorsteinn held Már back from pursuit, and Már, freed, killed Þorsteinn in his mother's arms. Hneitir drove Már off to Hafliði, who called his nephew a disgrace to his kin.

Óláfr Hildisson ferr á brott ór Ávík ok hefir misst alls
Olaf Hildir's-son goes in away from Avik and has lost all
fjár síns. Hann kemr í Saurbæ á Staðarhól; ok var þat
of-money his He comes into Saurbae to Stadarhol and was that
kveldit, er hann kom á Staðarhól, ósvást veðr; ok sitr
the-evening when he came to Stadarhol unpleasant weather and sits
Þorgils bóndi við eld ok húskarlar hans. Kemr hann inn
Thorgils farmer by fire and house-men his Comes he in
Óláfr; ok sér hann Þorgils manninn ok kennir, ok býðr
Olaf and sees he Thorgils the-man and knows and offers
hónum þar at vera. Lætr 'fiarun' vita, er hann selt hefir
to-him there to be Lets (corrupt) know that he sold has
vápn sín ok klæði. 'Munu vér eigi annars-staðar,' segir
weapons his and clothes Will we not elsewhere says
Þorgils, 'þurfa veiðiskap at kaupa, en at þér.' 'Verr er en
Thorgils need fishing to buy than from you Worse is than
því sæti,' segir Óláfr. Hann er þar um nóttina, ok segir
that sits says Olaf He is there over the-night and tells
Þorgilsi vandræði sín, ok biðr hann ásjá. Þorgils lætr
to-Thorgils troubles his and asks him protection Thorgils lets
hann þar vera; ok biðr hann húsfreyju at fá hónum klæði
him there be and asks he (the)-housewife to get for-him clothes
nökkur. Ok þá leitar Óláfr eptir, hvert ráð Þorgils legði
some And then seeks Olaf after what counsel Thorgils laid

helzt til með hónum. Hann sagði, [at] hónum hæfði at
most to with him He said [that] for-him befitted to
leita eptir við Má at hann næði fé sínu. Óláfr sagðisk
seek after with Mar that he got money his Olaf said-himself
þess ófúss; — 'ok vænti ek þar íllra orða.' 'Þetta er þó
of-that unwilling and expect I there of-ill words This is yet
mítt ráð, at þú leitir eptir sæmð þinni; en þat sé ek, at
my counsel that you seek after honor your but that see I that
þik skortir vápn,' — ok fékk Þorgils mikla öxi í hönd
you lack weapons and gave Thorgils great axe into hand
hónum, ok sagði: 'Eigi værir þú óflugumannlegr,' sagði
to-him and said Not were you un-assassin-like said
hann. Ok skilja at því. Ok ferr Óláfr norðr, unz hann kemr
he And part at that And goes Olaf north until he comes
í Ávík. Þat var ekki síð dags. Hneitir var eigi heima,
into Avik That was not late of-day Hneitir was not at-home
en húsfreyja sat á palli; ok gengr Óláfr á pallinn
but (the)-housewife sat on (the)-dais and goes Olaf onto the-dais
til húsfreyju. Hón frétti tíðenda. Már lá útar í bekk,
to (the)-housewife She asked of-tidings Mar lay further-out on bench
ok hafði lagt höfuð sítt í kné Rannveigar dóttur Hneitis
and had laid head his in knee of-Rannveig daughter of-Hneitir
bónda. Hann settisk þá upp er hann heyrði til Óláfs, ok
farmer He sat-himself then up when he heard to Olaf and
hafði annan fótinn niðr fyrir bekkinn; hann var í loðkápu;
had other the-foot down before the-bench he was in fur-cloak
en Óláfr snýr at pallinum útar fyrir hann Má, ok spyrr:
but Olaf turns at the-dais outward before him Mar and asks
'Hversu máttú, Már, eðr hve líkar þér?' Hann sagði: 'Hvat
How may-you Mar or how likes you He said What
mun þik undir vera? fyrir þat mun þér ganga sem ek
will you under be for that will to-you go as I

mega ílla ok mér líki ok ílla.' Síðan mælti Óláfr linlega til,
may ill and to-me likes and ill Then spoke Olaf gently to
ef hann mundi vilja bæta hónum fyrir fjár-upptökuna;
whether he would wish compensate to-him for the-money-seizure
ok mælti til vel. Már svarar ílla, ok sagði eigi mundu tjá
and spoke to well Mar answers ill and said not would avail
um orð eðr tillögur Þorgils Oddasonar. Síðan höggr Óláfr
about words or proposals of-Thorgils Oddi's-son Then hews Olaf
til Más, ok verðr þat svöðu-sár ok eigi beinhögg. Síðan
at Mar and becomes that flesh-wound and not bone-blow Then
gengr Óláfr út; en Már vill hlaupa eptir hónum; Þorsteinn
goes Olaf out but Mar will run after him Thorstein
hleypr upp ok heldr Mávi, ok þægir hónum í bekkinn.
leaps up and holds Mar and pushes him into the-bench
Már verðr ákaflega óðr við, ok lézk Þorstein mundu
Mar becomes exceedingly mad with and said-himself Thorstein would
vilja slíkan kost af hónum, ef hann bannaði hónum at
wish such choice from him if he forbade him to
hefna sín. En Þorsteinn gaf öngan gaum at orðum hans.
avenge himself But Thorstein gave no heed to words his
Þá eggjaði Már sonu Hneitis útgöngu, ok hefna sín; en
Then urged Mar sons of-Hneitir to-going-out and avenge him but
sveinarnir hljópu út; en móðir þeirra eptir þeim, ok bað,
the-boys ran out but mother their after them and bade
[at] þeir hlypi eigi í þetta vandræði. Óláfr ferr nú leiðar
[that] they ran not into this trouble Olaf goes now way
sínnar. En konur bundu sár Más. Hann þiggr þat ílla.
his But women bound wound of-Mar He takes that ill
Ok litlu síðarr sprettr upp Már, ok at hónum Þorsteini, ok
And little later springs up Mar and at him Thorstein and
vegr hann; ok hneig Þorsteinn í faðm móður sínnar. Ok
kills him and sank Thorstein into arms of-mother his And

[litlu síðarr] kom Hneitir heim ok rak þegar Má á brott,
[little later] came Hneitir home and drove at-once Mar in away
ok kvað mart íllt af hónum standa. ‘Þat mun nú ok vera
and said much ill from him stand That will now also be
at sinni,’ sagði Már, ‘en lítinn gaum væntir mik at ek göra
for once said Mar but little heed expects me that I make
at orðum þínum um þat.’ Síðan fór Már á fund Hafliða
to words your about that Then went Mar to meeting of-Haflidi
frænda síns, ok sagði hónum víg Þorsteins, ok þar at allan
kinsman his and told him slaying of-Thorstein and there to all
atburð eptir því sem mála-vöxtr stóð til. Hafliði lét ílla yfir
occurrence after that as case-growth stood to Haflidi let ill over
verkinu, ok kvað Má lengi hafa verit mikinn ónytjung,
the-deed and said Mar long have been great good-for-nothing
ok kallaði slíka menn helzt mega heita frænda-skömm.
and called such men most may be-called kinsmen’s-shame

VI · THE KILLING OF HNEITIR

Hafliði offered Hneitir compensation, but Már and the ruffian Hrafn Finngerðarson took over Hneitir’s household while he was away. Hneitir returned and wounded Hrafn; Már then came back with Jörundr, who struck Hneitir dead in his own house. Jörundr was lost at sea, and Hafliði, though he spoke ill of Már, stood by him for kinship’s sake.

Nú er þar til máls at taka, at Hneitir bóndi ór Ávík
Now is there to matter to take that Hneitir farmer from Avik
ferr til fundar við Hafliða Másson. Hafliði tók vel við
goes to meeting with Haflidi Mar’s-son Haflidi took well with
Hneiti, ok sagði at hann vildi bæta óhapp bróður-sonar
Hneitir and said that he wished atone mischance brother’s-son

síns, ok lézk gjalda mundu fyrir víg Þorsteins tíu
his and said-himself pay would for slaying of-Thorstein ten
hundruð þriggja álna aura; ‘Eðr ella fylgi mér til handa
hundreds of-three ells ounces Or else follow me to hands
liði hans, ok mun ek annask; eðr at öðrum kosti taktú
household his and will I look-after or at other choice take-you
við fé ok ómegð.’ Hneiti líkar vel ummæli Hafliða; ok
with money and dependents To-Hneitir likes well words of-Haflidi and
dvelzk þar nökkurar nætr. Í annan stað er at segja frá því,
stays there some nights In another place is to tell of that
at sá maðr kom til fundar við Má, er Hrafn hét, ok
that that man came to meeting with Mar who Hrafn was-called and
var kenndr við móður sína, ok kallaðr Finngerðarson, mikill
was named after mother his and called Finngerd's-son big
ok sterkr, ódæll, ok mesti landz-ofringi. Þeir bera ráð
and strong unruly and greatest land-bully They bear counsels
sín saman, ok mælti hann Már: ‘Hvar vildir þú helzt fyrir
their together and spoke he Mar Where would you most for
þínu ráði sjá?’ Hrafn mælti: ‘Þat væri mér skapfellzt, at
your course see Hrafn spoke That were to-me most-to-liking to
vera með þeim mönnum er ódælir menn væri ok kynstórir,
be with those men who unruly men were and high-born
ok veita þeim eptirgöngu.’ Már mælti: ‘Slíkir menn væri
and give them following Mar spoke Such men were
mér vel hentir sem þú ert.’ Hrafn sagði: ‘Þat verðr yðr
to-me well suited as you are Hrafn said That becomes to-you
stundum, at þér látið mikillega; en þá er ríkra manna
at-times that you behave grandly but then when of-powerful men
orð koma til yðar, þá eru þér þegar limhlaupa.’ Már sagði:
words come to you then are you at-once limb-runners Mar said
‘Vel er slíkt mælt, en eigi ætla ek þat enn heldr fyrir mér.’
Well is such spoken but not intend I that yet rather for me

Þeir fara nú til Ávíkr báðir saman, ok bjoggu þar búi
They go now to Avik both together and dwelt there at-farm
Hneitis meðan hann var heiman; ok göra þat ráð, at
of-Hneitir while he was from-home and make that counsel that
Már leggsk með dóttur bónda, en Hrafn með húsfreyju.
Mar lies with daughter of-(the)-farmer and Hrafn with (the)-housewife
Hneitir frétti nú hvat þeir hafa til tekit. Hann bregðr við
Hneitir learned now what they have to taken He reacts with
skjótt, ok ferr heimleiðis, snúðigt ok þó leynilega, ok vill
quickly and goes homeward swiftly and yet secretly and will
stræta þá árdegis. Vóru þar saman nökkurir menn. En þá
waylay them early-in-day Were there together some men But then
er Már veit, at Hneitir mundi heim koma, þá hefir hann
when Mar knows that Hneitir would home come then has he
vörðu á sér; ok biðr þann sama morgun, er Hneitis var
watch on himself and bids that same morning when of-Hneitir was
heim ván, at þeir skyldu standa upp, ok bíða hans eigi
home expectation that they should stand up and await him not
heima. Ganga síðan til árinnar; hón var opin ofan eptir
at-home Go then to the-river it was open down along
miðju en höfuð-ísar at útan. Hann Már hleypr yfir ána,
middle but head-ice at outside He Mar leaps over the-river
þvíat hann var bæði knár ok fótmjúkr; ok jafnt í því er
because he was both nimble and foot-supple and just in that when
hann Hrafn vill eptir hónum hlaupa, koma þeir Hneitir
he Hrafn will after him leap come they Hneitir
at, ok höggr hann Hrafn framan á þjóknappana, ok fellr
at and hews he Hrafn from-in-front on the-buttocks and falls
hann við sárit áfram. Síðan taka þeir hann ok flytja til
he with the-wound forward Then take they him and carry to
lækningar. Már ferr nú leiðar sinnar til þess er hann kemr
healing Mar goes now way his to that when he comes

til Jörundar í Oddbjarnar-eyjar, ok lætr góðvettlega; biðr
to Jorund in Oddbjarnareyjar and behaves amiably asks
Jörund þar viðrtöku, ok hann tekr við hónum. Ok þá beiðir
Jorund there reception and he takes with him And then asks
Már at þeir skyldu sækja eptir gagni hans í Ávík. Jörundr
Mar that they should fetch after gear his in Avik Jorund
kvazk önga óþektar-för vilja fara til Hneitis. Már sagði,
said-himself no hostile-journey will go to Hneitir Mar said
at þeir væri sáttir. Síðan ferr Jörundr með Mávi, ok koma
that they were reconciled Then goes Jorund with Mar and come
til Ávíkr snemma um morguninn. Már mælti til Jörundar:
to Avik early in the-morning Mar spoke to Jorund
'Nú mun ek ganga inn, en þú bíð mín úti.' Gengr þá
Now will I go in but you wait for-me outside Goes then
Már inn. Hneitir hvíldi, ok spyrr hverr þar gengi. Ok eptir
Mar in Hneitir rested and asks who there went And after
málinu höggr hann Már. Hneitir sprettr upp ok tók í hönd
the-speech hews him Mar Hneitir springs up and took in hand
sér tré-kefli, ok hleypr á gólfit; en Már höggr í tréit;
his wood-stick and leaps onto the-floor but Mar hews into the-wood
ok kippask þeir um lengi. Þá kallaði hann Már: 'Skömm
and tussle they about long Then called he Mar Shame
er þér þat, Jörundr, at fara svá með manni, at standa hjá,
is to-you that Jorund to go so with a-man to stand by
en menn vinna á mér.' Síðan hleypr Jörundr inn, ok höggr
while men work on me Then leaps Jorund in and hews
Hneiti þegar bana-högg. Eptir þat ganga þeir út. Ok þá
Hneitir at-once death-blow After that go they out And then
mælti Már: 'Þú ert glæpamaðr mikill, ok óhappa-fullr, drepit
spoke Mar You are criminal great and mischance-full killed
saklausan mann, góðan bónda; göri ek betr enn vert [er];
guiltless man good farmer do I better than worthy [is]

er ek drep þik eigi; ok vertú á brott sem skjótast; en ek
when I kill you not and be-you in away as quickest but I
mun sækja á fund Hafliða frænda míns.' Jörundr fór til skips
will seek to meeting of-Haflidi kinsman my Jorund went to ship
síns. Ok er þat frá hónum sagt, at veðr kemr at hónum,
his And is that of him told that weather comes at him
ok týnisk hann. Már ferr á fund Hafliða, ok segir hónum
and perishes he Mar goes to meeting of-Haflidi and tells him
hvat í hafði görzt. Hann lætr mart íllt af hónum standa, ok
what in had happened He lets much ill of him stand and
kallar hann mjök segjask ór sínni ætt. En fyrir frændsemis
calls him much tell-himself out-of his kin But for kinship's
sakir þykkisk hann eigi mega við hans mál skiljask.
sake thinks-himself he not may from his case part

VII · ÞORGILS TAKES UP THE CASE

Hneitir's widow Björg begged Þorgils to take the case, and he paid her twelve hundreds of homespun and took the prosecution himself. Hafliði thought this an insult and prosecuted Óláfr Hildisson, then living with Þorgils, and Þorgils arranged for the merchant Árni Shore-Skew to carry Óláfr abroad.

Þorgils Oddason átti för norðr á Strandir, sem opt var
Thorgils Oddi's-son had journey north to (the)-Strands as often was
vanði hans til. Björg ok synir hennar fara á fund Þorgils
custom his to Bjorg and sons her go to meeting of-Thorgils
ok biðja hann líta á sín mál. Nenna nú eigi at sækja á
and ask him look on their case Venture now not to seek to
fund Hafliða, mest fyrir því, at Már var þar fyrir, ok þótti
meeting of-Haflidi most for that that Mar was there before and seemed
sér vera skapraun í því. Þorgils kvað sér eigi vera
to-themselves be vexation in that Thorgils said to-himself not be

skylt at sjá á þat mál, er hlut áttu í þingmenn Hafliða.
bound to see to that case which share had in assembly-men of-Haflidi
Hón sækir eptir mjök. Ok er Þorgils sér þat, þá segir hann,
She presses after much And when Thorgils sees that then says he
at henni muni harðir eins kostir á görvir, 'Þvíat eigi mun
that to-her would hard alone terms on made Because not will
auðsótt þykkja, at sækja Hafliða málum. Ek mun gjalda tólf
easy seem to prosecute Haflidi in-suits I will pay twelve
hundruð vaðmála fyrir víg Hneitis, en ek mun þat hafa
hundreds of-homespun for slaying of-Hneitir but I will that have
er af fæsk af málinu við þá Hafliða.' Ok á þat sættask
which from is-got of the-case with them Haflidi And on that are-reconciled
þau. En þá er Hafliði fréttir þetta, þá þykkir hónum málit
they But then when Haflidi learns this then seems to-him the-case
verr snúisk hafa enn hann vænti; sagði þetta öngva sæmð
worse turned have than he expected said this no honor
fyrir víg Hneitis, ok kallar þau gört hafa vanda-laust til
for slaying of-Hneitir and calls them done have blameless toward
sín; ok kvazk ætla, at meiri sæmð mundi hann hafa fyrir
himself and said-himself intend that greater honor would he have for
hugat. Þorgils býr mál þetta til Alþingis. Hafliði býr ok
intended Thorgils prepares case this to (the)-Althing Haflidi prepares also
mál á hendr Óláfi Hildissyni; hann var þá með Þorgilsi á
case on hands to-Olaf Hildir's-son he was then with Thorgils at
Staðarhóli. Ok ríða þeir Hafliði ok Þorgils til þings báðir
Stadarhol And ride they Haflidi and Thorgils to (the)-assembly both
með þenna mála-tilbúnað. En áðr Þorgils ríðr heiman, sendir
with this case-preparation But before Thorgils rides from-home sends
hann Óláf suðr á Eyrar til handa þeim manni er Árni hét,
he Olaf south to Eyrar to hands of-that man who Arni was-called
ok var kallaðr fjöruskeifr; hann hafði verit heima-maðr Þorgils
and was called Shore-Skew he had been home-man of-Thorgils

um vetrinn; hann átti þar skip uppi standanda, ok sá maðr
over the-winter he had there ship up standing and that man
annarr er Hermundr hét Þorvalldzson, bróðir Þórðar í
other who Hermund was-called Thorvald's-son brother of-Thord in
Vatzfirði. Þeir höfðu báðir verit í útförum með Jórsala-Sigurði,
Vatnsfjord They had both been on out-journeys with Jerusalem-Sigurd
ok vóru þeir síðan félagar. Ok sendir Þorgils Árna orð, at
and were they since partners And sends Thorgils to-Arni word that
hann flytti Óláf útan. 'Ek þykkist glöggt sjá,' sagði Þorgils,
he carried Olaf abroad I think-myself clearly see said Thorgils
'hversu mál þetta mun fara; þú munt verða sekr, en ek
how case this will go you will become outlawed but I
mun leita um sættir, ok bjóða fé til farningar þér.'
will seek about settlements and offer money for passage for-you

VIII · THE FIRST SETTLEMENT

Óláfr rode south on a horse taken from Mág-Snorri and hid with Árni. At the Althing a settlement was struck: Hafliði paid thirty hundreds for Hneitir, nine were owed for Már's wounds, and Óláfr was to leave the country within three summers, safe only on Þorgils's land and journeys. Verses praise Þorgils.

Snorri hét maðr, er kallaðr var Mág-Snorri; hann bjó
Snorri was-called a-man who called was In-law-Snorri he dwelt
í Saurbæ fyrir Múlanum neðra; hann átti Hallberu dóttur
in Saurbae below the-Muli the-lower he had Hallbera daughter
Snorra Þórðarsonar, Sturlusonar, bróður-dóttur Þóríðar er átti
of-Snorri Thord's-son Sturla's-son brother's-daughter of-Thorid whom had
Hafliði Másson. Grímr hét son þeirra, ungr ok seinlegr.
Haflidi Mar's-son Grim was-called son their young and slow
Snorri átti vel fé, ok hafði selför í Svínadal þar sem nú
Snorri had well money and had shieling in Svinadal there as now

heita Snorrastaðir. Hann druknaði í Sælingsdals-á þar sem
is-called Snorrastadir He drowned in Saelingsdal's-river there as
[nú] heitir Snorra-vað. Þá fór Sighvatr Úlfsson, mágr hans,
[now] is-called Snorri's-ford Then went Sighvat Ulf's-son in-law his
at leita líksins ok þeir fimm saman; ok tók þá snæ-skriða,
to seek the-body and they five together and took them snow-slide
ok fórusk þeir þar allir. En er Óláfr fór af Staðarhóli ok
and perished they there all But when Olaf went from Stadarhol and
suðr til Eyra, þá tók hann hest fyrir Snorra frá Múla, þvíat
south to Eyrar then took he a-horse from Snorri from Muli because
hann nennti ílla at ganga; ok ríðr unz hann kemr til fundar
he cared ill to walk and rides until he comes to meeting
við Árna; ok tekr hann við hónum, ok lætr hann vera þar á
with Arni and takes he with him and lets him be there in
laun. Nú eru menn Þorgils komnir [til þings] ok er leitað
secret Now are men of-Thorgils come [to (the)-assembly] and is sought
um sættir millum þeirra höfðingjanna, ok segir Þorgils, at
about settlements between those the-chieftains and says Thorgils that
hann vill þessu máli eigi með kappi fylgja, ok kvazk meira
he will this case not with contention follow and said-himself more
hafa gört fyrir órlausna sakir ok bæna-stað frændanna. Hafliði
have done for help's sake and pleading of-the-kinsmen Haflidi
tekr ok svá á um málit, sem eigi mundi varnað bótanna;
takes also so on about the-case as not would be-refused the-atonements
ok dregr þó hvárr-tveggi mjök sítt mál fram, — Þorgils um
and draws yet each-of-two much his case forward Thorgils about
vígit Hneitis, góðs bónda ok frænda síns, en Hafliði um
the-slaying of-Hneitir good farmer and kinsman his and Haflidi about
áverkana við Má. En þó verða þessi mála-lok, at í sætt
the-wounds on Mar But yet become these case-ends that into settlement
var slegit; ok skulu þar gjaldask þrír tigir hundraða fyrir
was struck and shall there be-paid three tens of-hundreds for

víg Hneitis, en ix hundruð fyrir áverka við Má; ok sekð
slaying of-Hneitir and nine hundreds for wounds on Mar and outlawry
Óláfs slík, at hann skal leita við útanför þrjú sumur,
of-Olaf such that he shall seek after going-abroad three summers
ok varða eigi bjargir hans. Hann skyldi vera sykn í förum
and forfeit not sustenance his He should be free in journeys
með Þorgilsi, ok í landeign hans, en sekr fullri sekð
with Thorgils and in land-holding his but outlawed in-full outlawry
annarstaðar. Hafliði greiddi Þorgilsi fé sem ákveðit var,
elsewhere Haflidi paid to-Thorgils money as determined was
vígs-gjöld eptir Hneiti. Þá vóru kveðnar vísur þessar: —
slaying-payments for Hneitir Then were recited verses these

Varð Hafliði hundruð happvísum Þorgísli
Became Haflidi hundreds to-luck-wise Thorgils
(sá var-a vegs né vægðar valdr) þrjá tigi gjalda:
(he was-not of-honor nor of-yielding wielder) three tens to-pay
Sátt var sögð á sumri slík meðal göfgra yta;
Settlement was declared in summer such between noble men
hlaut Odda-sonr aura ítr at Stranda-Hneiti.
got Oddi's-son of-ounces glorious for Strand-Hneitir

Varð Hafliði af höndum hring-baldr tögu gjalda
Became Haflidi from hands ring-tree tens pay
(djarfr sásk Odda-arfi enn Hafliði) þrenna:
(bold seemed-himself Oddi's-heir than Haflidi) threefold
Játti slíkum sáttum sveit eptir Stranda-Hneiti;
Agreed-to such settlements troop for Strand-Hneitir
afreks kunni at unna allvísum Þorgísli.
of-feat knew to grant to-all-wise Thorgils

Lét Hafliði af höndum Hneitis gjöld á Ströndum;
Let Haflidi from hands Hneitir's payments on (the)-Strands
drótt varð Odda-arfi áðr at miklu hvarfi:
(the)-host became to-Oddi's-heir before at great turn
Reyndisk seggrinn svinni (slíkt hefir öld í minni;
Proved-himself the-man wise (such has age in memory
óð göri'g opt með sanni) at ágætis-manni.
poem make-I often with truth) to excellent-man

IX · THE AMBUSH IN THE BOG

The skipper Hermundr recognized Óláfr on board and threw him off the ship, so Óláfr returned to Þorgils. When Már came west hunting him, Þorgils sent the men from the farm and set Óláfr cutting turf as bait; Már's band floundered in the bog and fled from the women of Staðarhóll, armed and in breeches.

Nú er at segja frá því, at þeir kaupmenninir bjöggusk
Now is to tell of that that they the-merchants made-ready
á Eyrum, ok Óláfr Hildisson var þar á laun með Árna
at Eyrar and Olaf Hildir's-son was there in secret with Arni
fjöruskeif. Þeir báru nú út um daginn vöru sína. Óláfr
Shore-Skew They carried now out during the-day wares their Olaf
gengr út á skip, ok hafði hött síðan á höfði. Hermundr
goes out onto ship and had hood low on head Hermund
stýrimaðr görir at líta manninn, ok snýr at hónum ok
skipper does to look-at the-man and turns to him and
spyrr: 'Hverr ertú?' sagði hann. Hónum verðr staðr at svara.
asks Who are-you said he To-him becomes stuck to answer
[Hermundr segir]: 'Hvárt ertú eigi Óláfr Hildisson?' ok
[*Hermund says*] *Whether are-you not Olaf Hildir's-son and*

hleypr at hónum, ok hrindr hónum af bryggjunni á kaf,
leaps at him and pushes him off the-gangway into dive
ok verða aðrir menn at bjarga hónum, ok fyrir-kveðr hónum
and must other men to rescue him and forbids to-him
farningina; ok verðr þeim stýri-mönnum þetta at sundr-þykki;
the-passage and becomes to-them skippers this to disagreement
en þeygi rjúfa þeir skipun sína; ok sigla á haf; en Óláfr
but not break they ship-company their and sail onto sea but Olaf
sitr eptir, ok fór vestr til Þorgils; ok tekr hann við hónum.
sits behind and went west to Thorgils and takes he with him
Þetta spyrsk nú um héruðin at Óláfr er með Þorgilsi
This is-learned now about the-districts that Olaf is with Thorgils
ok sitr at Staðarhóli. Már Bergþórsson sitr nú at Hafliða.
and sits at Stadarhol Mar Bergthor's-son sits now with Haflidi
Hann ferr heiman vestr til Saurbæjar, ok slæsk í ferð
He goes from-home west to Saurbae and joins-himself into journey
með þeim mönnum er fóru til sölva-kaupa, ok hefir Már
with those men who went to dulse-buying and has Mar
frétt af um athafnir Óláfs, ok sitr um ef fund þeirra
learned of about doings of-Olaf and sits about whether meeting their
bæri saman. Þorgils fréttir til ferða Más, ok skipar fyrir
bore together Thorgils learns of journeys of-Mar and arranges for
sér örendum hans, ok mælti síðan til Óláfs: 'Hvert ráð
himself errands his and spoke then to Olaf What counsel
muntú taka nú, Óláfr? ek hefi spurt at Már fór norðan
will-you take now Olaf I have heard that Mar went from-north
með þessum mönnum, en hann er hvergi til bæja kominn,
with these men but he is nowhere to farms come
ok mun hann sitja til hefnda við þik.' Óláfr mælti: 'Ek
and will he sit to vengeance with you Olaf spoke I
mun þínum ráðum fram fara,' sagði hann. Þorgils mælti:
will your counsels forward go said he Thorgils spoke

‘Hér eru blautar mýrar hjá garði, sem þú veizt; þangat
Here are soft bogs by (the)-yard as you know thither
sendi ek þik með ljá at rísta torf; ok er þeir sjá þik,
send I you with scythe to cut turf and when they see you
munu þeir þykkjask hafa ráð þítt í hendi; en verða má
will they think-themselves have life your in hand but be may
at leiðin verði eigi svá greið sem þeir ætla.’ Óláfr görir svá.
that the-way become not so smooth as they intend Olaf does so
En Þorgils sendir alla karla af bæ, eðr nær svá; ok lætr
But Thorgils sends all men from (the)-farm or near so and lets
þat spyrjask, ok svá athöfn Óláfs; ok egndi þann veg veiðina
that be-learned and so doing of-Olaf and baited that way the-hunt
fyrir þeim Mávi. Nú frétta þeir Már þetta, at ekki var karla
for them Mar Now learn they Mar this that no was of-men
heima á Staðarhóli; en Óláfr væri á leið þeirra. Þá mælti
at-home at Stadarhol but Olaf were on way their Then spoke
Már: ‘Vera má, at oss gefi nú veiðina;’ ok ríða þeir nú á
Mar Be may that to-us gives now the-hunt and ride they now onto
mýrina at Óláfi; ok liggja hestarnir drjúgt í mýrinni; ok
the-bog at Olaf and sink the-horses greatly in the-bog and
fersk þeim seint ok ógreitt. Óláfr víkr heim til bæjarins;
goes for-them slowly and unsmoothly Olaf turns home to the-farm
en þeir vildu eptir renna. Í því kemr heiman af Staðarhóli
but they wished after run In that comes from-home from Stadarhol
fjölði kvenna gyrðar í brækr, ok höfðu sverð í hendi. Þeir
host of-women girded in breeches and had swords in hand They
Már fóru þá af baki, ok ætluðu at henda Óláf á hlaupi, er
Mar went then off back and intended to catch Olaf on running when
hestunum mátti eigi við koma. Ok þá er kómu heiman
the-horses might not with come And then when came from-home
konurnar, snúa þeir undan ok vildu til hesta sínna, ok náðu
the-women turn they away and wished to horses their and reached

eigi; kómusk á hlaupi undan, ok áttu fótum fjör at launa.
not came-themselves on running away and had to-feet life to repay
Þorgils lætr gefa at þeim öngan gaum þaðan frá; ok fara
Thorgils lets give to them no heed thence from and go
þeir unz þeir kómu norðr til Hafliða, ok lítt örendi fegnir.
they until they came north to Haflidi and little of-errand glad
Hafliði lét illa yfir för þeirra; ok kvað þess ván, at
Haflidi let ill over journey their and said of-that expectation that
Már mundi eigi hafa gæfu við Þorgils: — 'Ok gör þína
Mar would not have luck against Thorgils And make your
för aldri heiman slíka síðan.' Líða nú af misserin ok kemr
journey never from-home such since Pass now off the-seasons and comes
annat sumar; ok er eigi getið at Óláfr leiti til útanferðar.
another summer and is not mentioned that Olaf seeks to journey-abroad

X · THE WEDDING AT REYKJAHÓLAR

At a wedding at Reykjahólar Þórðr of Vatnsfjörðr and Þorgils's men traded insulting verses. Þórðr demanded that Óláfr Hildisson be sent away; Þorgils refused, and Þórðr rode off. The feast went on with sagas: Hrólfr of Skálmarnes told one of Hrómundr Gripsson, and Ingimundr one of Ormr Barreyjarskáld.

Yngvildr Þórðardóttir bjó í þenna tíma vestr í Ísafirði;
Yngvild Thord's-daughter dwelt at this time west in Isafjord
hón var auðig at fé ok virðinga-kona; var andaðr bóndi
she was wealthy in money and woman-of-honor was dead husband
hennar; ok áttu þau tvær dætr; hét önnur Helga en
her and had they two daughters was-called one Helga and
önnur Hallfríðr. Þetta vár it sama rézk hon vestan á
other Hallfrid This spring the same moved she from-west to
Reykjahóla til Ingimundar prestz, ok göra þau félag
Reykjaholar to Ingimund priest and make they partnership

sítt. Ingimundr var sonr Einars Arasonar, systrungr Þorgils
their Ingimund was son of-Einar Ari's-son cousin of-Thorgils
Oddasonar. Ingimundr var it mesta göfugmenni, — skáld
Oddi's-son Ingimund was the greatest nobleman poet
gótt; ofláti mikill, bæði í skapferði ok annari kurteisi;
good showy-man great both in temperament and other courtliness
hinn mesti gleði-maðr, ok fékk mart til skemtunar. Hann
the greatest joy-man and got much for entertainment He
var inn vitrasti maðr, ok hélt sér mjök til vinsælða við
was the wisest man and held himself much to popularity with
alþýðu. Hann var ok mikils virðr af mörgum mönnum
common-people He was also much esteemed by many men
göfgum. Ok þá er Einarr faðir Ingimundar andaðisk, þá
noble And then when Einar father of-Ingimund died then
gaf Ingimundr Þorgilsi frænda sínum Reyknesinga-goðorð,
gave Ingimund to-Thorgils kinsman his (the)-Reyknesings'-chieftaincy
sem fyrr var ritað; ok var þeirra frændsemi allar stundir
as before was written and was their kinship all times
góð meðan þeir lifðu báðir. Um sumarit biðr sá maðr
good while they lived both In the-summer asks that man
Helgu dóttur Yngvildar, er Óláfr hét; ok skyldu þau ráð
for-Helga daughter of-Yngvild who Olaf was-called and should that match
takask; skyldi veizlan vera á Hólum um Óláfsmessu-skeið
be-made should the-feast be at Holar about Olaf's-mass-time
um sumarit. Ingimundr ok Yngvildr vildu bjóða fyrstum til
in the-summer Ingimund and Yngvild wished invite first to
þessarar veizlu Þorgilsi Oddasyni. Síðan bauð Yngvildr Þórði
this feast Thorgils Oddi's-son Then invited Yngvild Thord
Þorvalldzsyni ór Vatzfirði. Hrólfr af Skálmarnesi var ok
Thorvald's-son from Vatnsfjord Hrolf from Skalmarnes was also
svá at þessari veizlu, ok mart annat gótt mannval; en þó
so at this feast and much other good choice-of-men but yet

vóru [þeir] Þorgils ok Þórðr mestir virðinga-menn komnir.
were [they] Thorgils and Thord greatest men-of-honor come
Nú er mönnum í sæti skipat, ok sitr Þorgils á annan
Now is to-men in seats arranged and sits Thorgils on one
bekk með sveit sína, ok Ingimundr prestr; en Þórðr á
bench with company his and Ingimund priest but Thord on
annan bekk gagnvart Þorgilsi. Þórðr mælti við föru-nauta
other bench opposite Thorgils Thord spoke with companions
sína: 'Þann veg segir mér hugr, at nökkut verði þess
his That way tells me mind that something becomes of-that
at þessi veizlu, at ek mynda mik nú heldr annars-staðar
at this feast that I would myself now rather elsewhere
kjósa, at þessari manna-skipun sem hér er fyrir; ok gjarna
choose at this men-arrangement as here is before and gladly
vilda ek heldr sitja heima í Vatzfirði, ef ek hefða tvau
would I rather sit at-home in Vatnsfjord if I had two
ráðit ór einu; ok kann ek eigi at vita, nema hér sé
chosen out-of one and can I not to know unless here be
nökkurir fyrir óvinir várir; ok þætti mér allt betra undir
some before enemies our and would-seem to-me all better under
mér at eiga en þeim.' Förunautar hans sögðu: 'Miklu eru
me to have than them Companions his said Much are
hér fleiri góðir menn saman komnir, en hér muni né ein
here more good men together come than here would nor one
flærð eðr svæla til nökkurs mannz gör; mun ok eigi
falsehood or smoke-out against any man made will also not
annarr maðr meiri virðingar-för hingat eiga en þú, annarr
another man greater honor-journey hither have than you other
enn Þorgils Oddason; eru ok fyrir-menn þessarar veizlu eigi
than Thorgils Oddi's-son are also leading-men of-this feast not
annars mannz vinir meiri en þínir.' Þórðr kvað þat svá
of-other man friends greater than yours Thord said that so

vera; ok görir sik glaðan. Eptir þat fara borð fram; ok
be and makes himself glad After that go tables forward and
er setið þröngt á bekkjum ok forsætum. Þar vóru bæði
is sat tightly on benches and fore-seats There were both
tilföng góð ok [g]nóglig, ok gengu ósparlega; skorti ok eigi
provisions good and [a]bundant and went unsparingly lacked also not
drykk góðan. Þá ræddi Ingimundr prestr, at Þorgils skyldi
drink good Then talked Ingimund priest that Thorgils should
mæla fyrir minnum. En hann veik til Þórðar, ok bað hann
speak for toasts But he turned to Thord and bade him
ráða hvert minni fyrst væri drukkit. Þórðr var þá kátr vel;
decide which toast first were drunk Thord was then merry well
ok mælti við Ingimund prest, at nökkurr vilðis-manna ætti
and spoke with Ingimund priest that some of-the-host's-men ought
at hefja gildit; en kvazk undir mundu standa með þeim
to begin the-feast but said-himself under would stand with them
um hverja gleði er þeir vildu fram hafa. Drekka þeir
about each mirth which they wished forward have Drink they
nú glaðir; ok rekkir þá brátt drykkrinn. Þórðr var eigi
now gladly and stirs them soon the-drink Thord was not
mikill drykkju-maðr, nökkut vangæft um fæzluna, sem at
great drinking-man somewhat fastidious about the-food as that
opt kann verða þeim er vanheilsu kenna; þvíat maðrinn
often can become to-those who ill-health feel because the-man
var þá á öfra aldri, ok var þó enn hraustr, en kenndi
was then in older age and was yet still vigorous but felt
nökkut innan-meins, ok var því eigi mjök svá matheill,
somewhat of-inner-ailment and was therefore not very so food-healthy
ok nökkut vandblættr at éta slátr, þvíat hann blés svá af
and somewhat squeamish to eat meat because he blew so from
sem hann hefði vélendis-gang, ok varð þá nökkut andramr.
as he had stomach-wind and became then somewhat short-breathed

Þórðr var mikil-úðligr maðr; eygðr vel, ok lágu vel augun,
Thord was imposing man eyed well and lay well the-eyes
fram-snoðinn, ok strýhærðr, sá upp mjök, ok riðaði líttat.
front-bald and bristle-haired looked up much and shook little
Þeir drekka nú ákaft, ok fær á þá alla nökkut; görask
They drink now eagerly and gets on them all something become
nú málgir; ok má kalla, at hverr styngi annan nökkurum
now talkative and may call that each stung other with-some
hnæfil-yrðum; ok er þó fátt hermt af þeirra keski-yrðum í
taunting-words and is yet little reported of their jesting-words in
þessari frásögn. Þess er getið, at Ingimundr prestr laut at
this account That is mentioned that Ingimund priest bowed to
sessunaut sínum, ok mælti við hann svá sem hinn spyrði: —
bench-mate his and spoke with him so as the-other asked

> ‘Hvaðan kennir þef þenna?’ ‘Þórðr andar nú handan.’
> *Whence smells smell this Thord breathes now from-yonder*

Ok verðr at hlátr mikill; ok er næsta görr a[t] þessu
And becomes at laughter great and is nearly made [a]t this
gyss mikill. Ok er því léttir, þá kveðr Þórðr í mót: —
mockery great And when that eases then recites Thord in against

> ‘Andi er Ingimundar, ekki góðr á bekkinn.’
> *Breath is of-Ingimund not good on the-bench*

Ok af þessum áköstum tekr heldr at grána gamanit, ok
And from these taunts takes rather to grow-gray the-sport and
koma kviðlingar við svá. Þá var þetta kveðit til Þórðar: —
come ditties with so Then was this recited to Thord

Rýrir í barka ríkis-manni;
Rumbles in throat to-(the)-mighty-man
glitar skallinn við á goða yðrum.
glitters the-bald-pate with on priest your

Hér hlær Þórðr mjök at þessum kviðlingi, ok kveðr þegar
Here laughs Thord much at this ditty and recites at-once
í mót: —
in against

Vaxa blástrar á þann bekk þaðra;
Grow blasts on that bench thence
raun-íllr görisk þefr af ropum yðrum.
proof-evil becomes smell from belches your

Þorgils brosti nú at, en lagði aldri til um áköstin.
Thorgils smiled now at but laid never to about the-taunts
Ingimundr mælti, at nökkurr þeirra bekkju-nauta skyldi sjá
Ingimund spoke that some of-their bench-mates should see
vísu í mót við Þórð. Þá var þetta kveðit: —
verse in against with Thord Then was this recited

Þat er vá-lítið þótt vér reptim
That is small-harm though we belched
búðu-nautar af bola-kjötvi,
booth-mates from bull-meat

reptir Þórðr Þorvaldz son
belches Thord Thorvald's son
Kjartans-sonar of kana sínum.
Kjartan's-son over boat his

Þórðr lítr eptir kviðlingi þessum, ok þótti hónum mjök bera
Thord looks after ditty this and seemed to-him much bear
hljóðit þar yfir sem maðr sat á forsætum mjök þreklegr ok
the-sound there over where a-man sat on fore-seats very stout and
allvel hærðr. Þórðr heimtir þá húsfreyju á tal við sik, ok
very-well haired Thord calls then (the)-housewife into talk with himself and
spyrr hverr sá sé lokka-maðrinn, sem sitr á forsæti á bekk
asks who that be the-lock-man who sits on fore-seat on bench
Þorgils; ok vísar henni til. Hón segir: 'Þar er Óláfr Hildisson.'
of-Thorgils and points her to She says There is Olaf Hildir's-son
Þórðr mælti: 'Eigi munu vit hér báðir sitja at veizlu þessi
Thord spoke Not will we-two here both sit at feast this
lengi; ok sentú hann í brott á annan bæ, eðr ellegar munu
long and send-you him in away to another farm or else will
vér ríða á brott.' Hón svaraði seint, ok mælti svá: 'Sæmð
we ride in away She answered slowly and spoke so Honor
þykkir oss at hérvist þinni; ok eigi kann ek þat at mínu ráði
seems to-us in presence your and not can I that by my counsel
at sjá, at kveðja á brott förunauta Þorgils; ok mun Óláfr önga
to see to call in away companions of-Thorgils and will Olaf no
skapraun yðr göra í orðum sínum.' Nú verða aðrir menn
vexation to-you make in words his Now become other men
nökkut áheyrsla hjals þeirra; ok spyrr Þorgils eptir hvat þau
somewhat hearing of-talk their and asks Thorgils after what they
eigi at hjala; en hón segir hónum; ok biðr Þorgils með vægð,
have to talk but she tells him and asks Thorgils with gentleness

at hann láti Óláf á brott fara, svá eigi yrði beina-spjöll.
that he let Olaf in away go so not became hospitality-spoiling
Þá svaraði Þorgils: ‘Svá var Óláfi sykn mælt, at hann skal
Then answered Thorgils So was for-Olaf free spoken that he shall
sykn meðr mér, en sekr ef væri annars-staðar; því mun
free with me but outlawed if were elsewhere therefore will
ek öngan senda mínna manna til bana; en Þórðr göri um
I none send of-my men to death but Thord do about
brottreið sína sem hann vill; en Óláfr mun hvergi fara; ok
riding-away his as he wishes but Olaf will nowhere go and
munu vér láta vel vært við Þórð.’ Þá stígr Þórðr undan borði,
will we let well quiet with Thord Then steps Thord from table
ok blés við mæðilega, en mælti ekki. Þá var þetta kveðit: —
and blew with wearily but spoke not Then was this recited

Æsti upp ór brjósti atfang um dag langan
Raised up from breast seizure over day long
beðju Bössa niðja billings hviðu ílla.
of-bed of-Bossi's kinsmen of-ram blast ill
Allr tók sér, þá er særir sótt-linna blés innan,
All took to-themselves then when the-wounder of-sickness-cure blew from-within
(þjóð óx þefr í búðum) þingheimr of nef fingrum.
(the-people grew smell in booths) assembly-host over nose fingers

Ekki er þess getið, at Þórðr andæfti þessari vísu. Ok gengr
Not is that mentioned that Thord answered this verse And goes
hann ok allir hans menn á brott; ok er þeim greidd vápn
he and all his men in away and are to-them given weapons

sín ok klæði; ok ríða þeir á brott, ok á annan bæ um
their and clothes and ride they in away and to another farm for
nóttina. En þá er Þórðr gékk út, þá var þetta kveðit: —
the-night But then when Thord went out then was this recited

> Goðinn repti svá, at vér gengumsk hjá —
> *The-priest belched so that we went-ourselves by*
> stóð á hnakka hý — hverr maðr kvað, fý!
> *stood on nape (the)-hair each man said fie*

Er svá sagt, at Þórðr væri með þessum kviðlingi út leystr.
Is so said that Thord were with this ditty out loosed
En ekki er getið, at neitt yrði at gjöfum við hann. En
But not is mentioned that anything became of gifts with him But
Þorgils sitr nú eptir ok förunautar hans, ok svá brúðgumi
Thorgils sits now behind and companions his and so (the)-bridegroom
ok boðsmenn; ok þykkir þeim förunautum Þorgils næsta
and guests and seems to-those companions of-Thorgils nearly
íbrozlegt um brott-reiðina þeirra Þórðar. Þar var nú glaumr
laughable about riding-away their of-Thord There was now revelry
ok gleði mikil ok skemtan góð, ok margs-konar leikar, bæði
and joy great and entertainment good and many-kinds games both
danzleikar, glímur ok sagna-skemtan. Þar var sjau nætr fastar
dance-games wrestlings and saga-entertainment There was seven nights fast
ok fullar setið at boðinu; af því at þar skyldi vera hvert
and full sat at the-feast from that that there should be each
sumar Óláfs-gildi, — ef korn gæti at kaupa, tvau mjöl-sáld,
summer Olaf's-guild-feast if grain could to buy two meal-sieves
á Þórness-þingi, — ok vóru þar margir gildis-bræðr. Á
at Thorsnes-assembly and were there many guild-brothers At
Reykjahólum vóru svá góðir landz-kostir í þann tíma, at
Reykjaholar were so good land-qualities at that time that

þar vóru aldri ófrævir akrarnir. En þat var jafnan vani, at
there were never unsown the-fields But that was always custom that
þar var nýtt mjöl haft til beina-bótar ok ágætis at þeirri
there was new meal had for hospitality-betterment and excellence at that
veizlu, ok var gildit at Óláfs-messu hvert sumar. Frá því
feast and was the-guild-feast at Olaf's-mass each summer Of that
er nökkut sagt, er þó er lítil tilkváma, hverir þar skemtu
is somewhat said which yet is small matter who there entertained
eðr hverju skemt var. Þat er í frásögn haft, er nú
or with-what entertained was That is in account had which now
mæla margir í mót, ok látask eigi vitað hafa, þvíat margir
speak many in against and let-on not known have because many
ganga dulðir ins sanna, ok hyggja þat satt er skrökvað
go hidden of-the truth and think that true which fabricated
er, en þat logit sem satt er: Hrólfr af Skálmarnesi sagði
is but that lied which true is Hrolf of Skalmarnes told
sögu frá Hröngviði víkingi ok frá Óláfi Liðsmanna-konungi,
saga of Hrongvid viking and of Olaf Lidsmen's-king
ok haugbroti Þráins berserks, ok Hrómundi Gripssyni,
and mound-breaking of-Thrain berserk and Hromund Grip's-son
ok margar vísur meðr. En þessari sögu var skemt Sverri
and many verses with But with-this saga was entertained Sverrir
konungi; ok kallaði hann slíkar lygi-sögur skemtilegastar. Ok
king and called he such lying-sagas most-entertaining And
þó kunnu menn at telja ættir sínar til Hrómundar Gripssonar.
yet can men to reckon lineages their to Hromund Grip's-son
Þessa sögu hafði Hrólfr sjálfr samansetta. Ingimundr prestr
This saga had Hrolf himself composed Ingimund priest
sagði sögu Orms Barreyjar-skáldz, ok vísur margar; ok flokk
told saga of-Orm Barrey-poet and verses many and poem

góðan við enda sögunnar, er Ingimundr hafði ortan. Ok
good at end of-the-saga which Ingimund had composed And
hafa því margir fróðir menn þessa sögu fyrir satt.
have therefore many learned men this saga for true

XI · GRÍMR KILLS ÓLÁFR

Óláfr and others mocked Grímr Snorrason at games, and Grímr complained to Hafliði, who promised to hold him as a son. In Lent, as Óláfr and Grímr went to catch Þorgils's horses, Óláfr dropped his axe and Grímr killed him with it. Grímr fled to Hafliði, who sent him abroad.

Á því hausti [inu] sama keypti Þorgils Oddason Múla-land
In that autumn [the] same bought Thorgils Oddi's-son Muli-land
at Grími Snorrasyni ok móður hans. Ok með því fé
from Grim Snorri's-son and mother his And with that money
kaupa þau Tungu-land í Svínadal, ok búa þó í sama stað
buy they Tunga-land in Svinadal and dwell yet in same place
þessi misseri. Nú takask leikar upp í Saurbæ, ok sækir
these seasons Now are-taken games up in Saurbae and attends
Grímr leik á Staðarhól; ok eigask þeir leika við opt, Óláfr
Grim games at Stadarhol and have they games with often Olaf
Hildisson ok Grímr Snorrason. Óláfr er góðr leikmaðr ok
Hildir's-son and Grim Snorri's-son Olaf is good player and
harðleikinn ok kappsamr; en Grímr var [eigi] aflmikill ok
hard-playing and contentious but Grim was [not] mighty-in-strength and
linr, ok þó ákaflega sækinn; ok verðr hann því opt vanhluti
soft and yet exceedingly eager and becomes he therefore often worsted
ok hraklegr fyrir Óláfi; ok leggja þeir á ofan gár ok
and roughly-handled by Olaf and lay they on on-top mockery and
gys. Grímr ræðir, at þeim væri þat lítil-menska, at göra
jeering Grim says that for-them were that meanness to make

hann at athafnar-manni, ok göra leika til hans. Þeim þótti
him into butt-man and make games at him To-them seemed
þess at brosligra, ok réðusk öngar bætr á at heldr. Þá
of-that the more-laughable and were-made no amends on the rather Then
ferr Grímr heiman ok suðr yfir heiði í Sælingsdals-tungu.
goes Grim from-home and south over heath into Saelingsdal's-tongue
Þar bjó Már prestr Þormóðarson frændi Hafliða Mássonar;
There dwelt Mar priest Thormod's-son kinsman of-Haflidi Mar's-son
ok sagði Grímr hónum hvat títt var. Már bauð Grími með
and told Grim him what usual was Mar invited Grim with
sér at vera um Jólin, ok mælti: 'Ek mun fara norðr á
himself to be over the-Yule and spoke I will go north at
bak Jólum til Hafliða frænda míns, ok far þú þá með mér
back-of Yule to Haflidi kinsman my and go you then with me
norðr þangat, ok seg þú hónum þá til vandræða þínna.'
north thither and tell you him then of troubles your
Þetta þekkisk Grímr, ok er hann þar fram um Jól. Ok fara
This accepts Grim and is he there forth over Yule And go
síðan norðr á bak Jólum. Ok koma nú til Hafliða, ok eru
then north at back-of Yule And come now to Haflidi and are
þar góðar viðtökur. Var þar mannfjölði mikill ok gleði góð.
there good receptions Was there crowd great and joy good
Þeir áttu opt hjal sín í milli, Hafliði ok Már prestr. Ok þá
They had often talks their in between Haflidi and Mar priest And then
er þeir björggusk í brott, þá leiddi Hafliði þá á götu,
when they made-ready in away then led Haflidi them on (the)-road
ok mælti vel við þá at skilnaði. Ok þá spurði Már Grím,
and spoke well with them at parting And then asked Mar Grim
hversu hónum hefði þar hugnat. Hann lét vel yfir — 'Ok
how to-him had there pleased He let well over And
hér hefi ek svá verit,' segir Grímr, 'at mér hefir bezt þótt; ok
here have I so been says Grim that to-me has best seemed and

vel væri sá maðr kominn er hér skyldi lengi vera; en fleira
well were that man come who here should long be but more
ætlaða ek at mæla við Hafliða en orðit hefir.' 'Hverf þú aptr
intended I to speak with Haflidi than become has Turn you back
þá,' segir Már, 'ok mæl við Hafliða slíkt er þér sýnisk; af
then says Mar and speak with Haflidi such as to-you seems from
því at hann tók ávallt vel þínu máli.' Grímr hvarf þá aptr;
that that he took always well your case Grim turned then back
ok kallar hann þá á Hafliða; ok veik hann aptr í móti
and calls he then on Haflidi and turned he back in against
hónum ok fagnar hónum; ok segir Grímr at hann vill ræða
him and welcomes him and says Grim that he will talk
við hann. Ok setjask niðr; ok sagði Grímr hvat þeir ætti
with him And sit-themselves down and told Grim what they had
um at vera vestr þar í sveitunum, ok þat með at hónum
about to be west there in the-districts and that with that to-him
hugnaðisk eigi; kvazk því hafa þangat sótt erviðliga
pleased not said-himself therefore have thither sought toilsomely
um langan veg, at hann vænti fyrir frændsemis sakir þar
over long way that he expected for kinship's sake there
nökkurrar ásjá; sagði öngan veita sér slíkan ágang sem
some protection said none show to-him such aggression as
Óláf Hildisson. 'Skil ek hvat þú segir,' sagði Hafliði, 'en
Olaf Hildir's-son Understand I what you say said Haflidi but
eigi vil ek eggja þik fram til ónýtra hluta; en halda mun
not will I urge you forward to useless things but hold will
ek þik sem son mínn, hvat sem þér bersk á hendr.' Síðan
I you as son my what as to-you comes on hands Then
stígr Grímr á hest sínn, ok biðr Hafliða vel lifa. Kemr
steps Grim onto horse his and bids Haflidi well live Comes
nú Grímr heim vestr í Saurbæ. Ok nú taka þeir at gabba
now Grim home west into Saurbae And now take they to mock

hann; ok segja nú, at hann hafi hlaupit undan leikum ok
him and say now that he has run from games and
þorat eigi við at verða. Hann gefr at því öngan gaum; ok
dared not with to be He gives to that no heed and
líðr svá áfram á Langa-föstu. Þorgils átti heiman-för; ok
passes so forward into Lent Thorgils had from-home-journey and
ræðir við Óláf; segir svá, at hann vill at Óláfr sé jafnan
talks with Olaf says so that he wishes that Olaf be always
heima, 'Því at þat mun þá nökkut vandara [en] þá (er)
at-home Because that that will then somewhat harder [than] then (when)
ek em heima. Þú skalt ok einnig geyma hrossa mínna.'
I am at-home You shall also likewise keep horses my
Hann sagði ok sína heim-ván í efstu viku Föstu. Líðr nú
He said also his home-expectation in last week of-Lent Passes now
stundin, ok kemr Þorgils eigi heim. Óláfr vinnr heima á
the-time and comes Thorgils not home Olaf works at-home on
bænum þat sem hónum var boðit. Þat er sagt, þá er kemr
the-farm that which to-him was bidden That is said then when comes
at Dimbil-dögum, þá sækja menn þangat fjölmennt tíðir.
to Holy-Week-days then attend men thither in-crowds services
Skírdags-morgin þá var Grímr kominn, ok gékk at hónum
Maundy-Thursday-morning then was Grim come and went to him
Óláfi eptir nátt-söng ok mælti, 'Skaltú nökkut geyma hrossa
Olaf after night-song and spoke Shall-you somewhat keep horses
Þorgils? nú eru þau í vóru landi, ok er enginn gaumr at
of-Thorgils now are they in our land and is no heed to
gefinn.' Óláfr svaraði: 'Við mik mun þat metið, ok ek skal
given Olaf answered With me will that reckoned and I shall
ok eptir fara.' Ganga síðan báðir saman, ok hefir Óláfr öxi
also after go Go then both together and has Olaf axe
í hendi en Grímr staf. Þá mælti Óláfr: 'Óvarlega ferr ek
in hand but Grim staff Then spoke Olaf Unwarily go I

nú, er ek geng einn saman úti á nóttum með þér; en
now when I walk alone by-myself outside at nights with you but
með okkr er heldr ótítt; ok veit eigi hvar manni mætir, eðr
with us-two is rather unusual and knows not where to-a-man meets or
hverju heilli út gengr.' Grímr svaraði: 'Ekki er nú hættilegt
with-what luck out goes Grim answered Not is now dangerous
um, ek hefi sprota í hendi, en þú hefir öxi; ok þat hefi ek
about I have stick in hand but you have axe and that have I
á fundit, þótt vit værim jafnbúnir, at þér mundi vit
on found though we-two were equally-armed that to-you would we-two
eigi líkt víglegir þykkja.' Óláfr segir: 'Vit skulum þat nú
not alike warlike seem Olaf says We-two shall that now
niðr leggja, er menn eigu saman í leikum, ok eru nú þær
down lay which men have together in games and are now those
tíðir, at eigi þarf á slíkt at minnask.' Fara nú báðir saman
seasons that not needs on such to remember Go now both together
til Laxár; ok hefir þar fjölði hrossa gengit um vetrinn á
to Laxa and has there crowd of-horses gone over the-winter on
mýrunum. Vill Óláfr henda hross Þorgils, ok vill slá beisli
the-bogs Will Olaf catch horse of-Thorgils and will throw bridle
við hestinn; en Grímr samnar at hrossunum öðrum, ok á
on the-horse but Grim gathers at horses other and onto
götuna. Hestrinn görisk órór er hann sér önnur hrossin, ok
the-road The-horse becomes restless when he sees other the-horses and
fær Óláfr varla haldit hestinum. Ok í sveiðum hestzins fellr
gets Olaf hardly held the-horse And in swervings of-the-horse falls
niðr öxin ór hendi hónum. Þá gengr Grímr þangat at, ok
down the-axe from hand to-him Then goes Grim thither to and
þrífr upp öxina, ok veitir Óláfi bana-sár; ok ríðr heim síðan;
snatches up the-axe and gives to-Olaf death-wound and rides home then
ok þykkisk þó þat fyrir sjá, at eigi muni þar vist hans vera
and thinks-himself yet that before see that not would there stay his be

mega tölu-verðar stundir, ok ferr hann þegar af skyndingu
may considerable times and goes he at-once in haste
norðr yfir heiði til Bitru, ok svá inn til Hrútafjarðar, ok kemr
north over heath to Bitra and so in to Hrutafjord and comes
Þváttdaginn fyrir Páska til fundar við Hafliða, ok tekr hann
Washing-day before Easter to meeting with Haflidi and takes he
við hónum vel. Ok eptir Páska-viku sendir Hafliði Grím austr
with him well And after Easter-week sends Haflidi Grim east
í Fjörðu, í Hofsteig til Finnz Hallz sonar lögsögu-mannz.
into (the)-Fjords into Hofsteig to Finn Hall's son law-speaker
Hann hafði átt Halldísi dóttur Bergþórs Mássonar bróður
He had had Halldis daughter of-Bergthor Mar's-son brother
Hafliða. Ok kemr Finnr hónum útan. Ok þá er Grímr
of-Haflidi And brings Finn him abroad And then when Grim
kemr út, staðfestisk hann austr þar í Fjörðunum, ok þótti
comes out settles he east there in the-Fjords and seemed
vera mannhafnar-maðr; ok varð veginn af húskarli sínum.
be man-of-standing and was slain by house-man his

XII · THE AXE AND THE VERSE

Riding home, Þorgils stopped with the poet Þórðr of Hvammsdalr, whose poem on him was unrewarded; Þórðr asked in a verse for Þorgils's axe, and Þorgils, saying he could not part with it, let him keep his land's rent instead. At home he heard of Óláfr's killing and had him buried at the church.

Nú er þat sagt, at lík Óláfs var heim flutt, ok tjaldat yfir
Now is that said that body of-Olaf was home carried and tented over
í kirkju-garði. Ok um daginn ríðr Þorgils sunnan um heiði,
in church-yard And in the-day rides Thorgils from-south over heath
ok tekr ái-fanga at Þórðar Rufeyja-skáldz í Hvammsdal.
and takes rest-halt at of-Thord Rufeyjar-poet in Hvammsdal

Þórðr hafði ort kvæði um Þorgils, ok var eigi launat.
Thord had composed poem about Thorgils and was not rewarded
Þorgilsi hafði gefin verit öx góð, ok tekr hann Þórðr til
To-Thorgils had given been axe good and takes he Thord to
öxarinnar ok lítr á, ok spyrr hvers þeim þætti verð öxin;
the-axe and looks on and asks what to-them seemed worth the-axe
en þeir urpu á tvær merkr. Þórðr kvað vísu: —
but they threw on two marks Thord recited verse

Metin marka tveggja mér þætti Svart-leggja
Valued of-marks two to-me would-seem Black-leg
góð ef grunlaus væri; getr viðri mér færi:
good if unblemished were gets better-man to-me chance
Ok fagr-slegin fála fastlegs virðir tála
And fair-forged of-the-troll-wife of-firm prizer of-pain
sæmði sjá fyrir kvæði; sleppr mörgum fullræði.
befitted this for poem slips from-many full-counsel

Þorgils mælti, at Þórðr skyldi taka landz-leigu undir sjálfum
Thorgils spoke that Thord should take land-rent under self
sér, en hann sagðisk eigi eiga lóg til öxarinnar. Ok
himself but he said-himself not own disposal for the-axe And
um daginn kemr Þorgils heim; ok eru hónum sögð þessi
in the-day comes Thorgils home and are to-him told these
tíðendi; ok lætr hann grafa lík Óláfs at kirkju.
tidings and lets he bury body of-Olaf at church

Þorgils took in a West Fjords outlaw, Ketill, on condition that he do what was asked. He sent him to Hafliði's household with orders to kill a man there, and Ketill, claiming to be an outlaw pursued by Þorgils, was taken in.

Þat er sagt: at um várit kom sá maðr til Þorgils er Ketill
That is said that in the-spring came that man to Thorgils who Ketil
hét; ok skorar á hann til viðtöku ok ásjá. Hann var
was-called and calls on him for reception and protection He was
Vestfirzkr ok sekr. Þorgils mælti: 'Þú munt verða fátt undir
West-Fjordish and outlawed Thorgils spoke You will become little under
höfuð at leggjask ef ek skal við þér taka,' segir Þorgils. Ketill
head to lay-yourself if I shall with you take says Thorgils Ketil
mælti: 'Ef ek kveð nei við því er þú villt fyrir mik leggja,
spoke If I say no to that which you will for me lay
þá seg þú mik þér afhendan; en engi em ek giptu-maðr, ok
then say you me to-you handed-over but no am I luck-man and
mun opt verða þínnar gæfu við at njóta, ef vel skal takask.'
will often become of-your fortune with to enjoy if well shall be-done
Nú er hann með Þorgilsi um várit. Ok einn dag um várit
Now is he with Thorgils over the-spring And one day in the-spring
mælti Þorgils til Ketils: 'Ek vil senda þik norðr í Vestrhóp,
spoke Thorgils to Ketil I will send you north into Vestrhop
ok far eigi örindleysu;' ok setti Þorgils ráð fyrir hann, at
and go not errandless and set Thorgils plan for him that
hann skyldi drepa einhvern mann fyrir Hafliða Mássyni. Ketill
he should kill some man for Haflidi Mar's-son Ketil
mælti: 'Fara mun ek, en eigi em ek sigr-strangligr,' sagði hann.
spoke Go will I but not am I victory-strong said he
Ok þá var búin för hans. Ok er eigi getið nátt-staða
And then was prepared journey his And is not mentioned night-stops

hans, fyrr en hann kemr í Vestrhóp til Hafliða Mássonar,
his earlier than he comes into Vestrhop to Haflidi Mar's-son
ok berr upp örendi sín ok vankvæði öll; ok segisk hann vera
and bears up errands his and difficulties all and says-himself he be
sekr, ok hefði Þorgils eptir-mál, ok beiddi Hafliða ásjá ok
outlawed and had Thorgils prosecution and asked of-Haflidi protection and
viðtöku; ok var hann þar; ok hugnar mönnum vel til hans.
reception and was he there and pleases to-men well toward him

XIV · KETILL KILLS STEINÓLFR

Ketill and Hafliði's farmhand Steinólfr, sent together to build sheepfolds, worked without suspicion until Ketill killed Steinólfr and buried him under the fold wall. He declared the killing and returned to Þorgils, who praised the deed.

Maðr er nefnðr Steinólfr; hann var Austfirzkr at kyni, ok
A-man is named Steinolf he was East-Fjordish by kin and
hafði verit görr sekr fyrir nökkurs-konar íllvirki austr þar
had been made outlawed for some-kind evil-deed east there
í Fjörðunum. Síðan strauk hann í brott ok fór á fund
in the-Fjords Then stole he in away and went to meeting
Hafliða, ok tekr hann við hónum Steinólfi ok görir hann
of-Haflidi and takes he with him Steinolf and makes him
sínn heima-mann. Ok einn dag um várit er þeim Steinólfi
his home-man And one day in the-spring is to-them Steinolf
ok Katli skipat til verks báðum saman, ok skyldu göra upp
and Ketil assigned to work both together and should make up
stekka. Ok fara snemma dags heiman, ok hjala mart, ok varask
folds And go early of-day from-home and talk much and beware
hvárrgi annan; en verðr þó skilnaðr þeirra, at Ketill vegr
neither other but becomes yet parting their that Ketil slays

Steinólf, ok fellir á hann stekksgarðinn. Ok ferr á brott síðan,
Steinolf and fells on him the-fold-wall And goes in away then
ok lýsir vígi á hendr sér, þar (er) hónum var óhætt. Ok
and declares slaying on hands of-himself there (where) to-him was safe And
ferr síðan unz hann kemr á Staðarhól, ok segir örendi sín; ok
goes then until he comes to Stadarhol and tells errands his and
lætr Þorgils vel yfir hans örendi, ok kvað hann hafa vel farit.
lets Thorgils well over his errand and said him have well fared

XV · THE TWO SUITS

Hafliði found Steinólfr's body and prepared a case against Ketill, and Þorgils prepared one over Óláfr Hildisson, claiming he was killed while protected on Þorgils's land. At the Althing Hafliði offered eight cows as a gift, not a payment, and since neither would yield on the word, no settlement was reached.

Nú ferr tveim sögunum fram: — Þá þykkir þeim í
Now goes with-two the-stories forward Then seems to-them in
Vestrhópi frestask heimkváma þeirra Ketils ok Steinólfs um
Vestrhop delay-itself homecoming their of-Ketil and Steinolf in
kveldit. Ok er þeirra farit at leita. Þá mælti Hafliði: 'Ef svá
the-evening And is them gone to seek Then spoke Haflidi If so
ílla bersk at, at þér finnit annan-hváran þeirra andaðan af
ill comes to that you find one-of-two of-them dead from
manna-völdum, þá göri þér ekki at hónum fyrr en ek kem
men's-doing then do you nothing to him earlier than I come
til; ok kann mart í mörgu at verða.' Ok er nú fyrst farit
to and can much in many-things to become And is now first gone
at leita til stekkanna; ok finnsk Steinúlfr þar, en eigi Ketill,
to seek to the-folds and is-found Steinolf there but not Ketil
sem líklegt var. Nú er sagt Hafliða; ok ferr hann skjótt til
as likely was Now is told to-Haflidi and goes he quickly to

stekkanna, ok lítr hann á, ok menn með hónum; ok sjá, at
the-folds and looks he on and men with him and see that
kemr höndin ber fram undan torfunni fram frá úlflið. Ok
comes the-hand bare forth from-under the-turf forward from (the)-wrist And
þar leiðir Hafliði at vátta, at eigi sé hræit hulið; ok býr
there leads Haflidi to witnesses that not be the-corpse covered and prepares
þetta mál til Alþingis, ef nökkut skortir áðr á fulla sekð
this case for (the)-Althing if anything lacks before on full outlawry
Ketils. Þorgils býr ok málit um vígit Óláfs Hildissonar,
of-Ketil Thorgils prepares also the-case about the-slaying of-Olaf Hildir's-son
svá sem hann væri sykn maðr; ok færir þat til, at hónum
so as he were free man and brings that to that to-him
væri sú sykna mælt, at hann skyldi sykn í förum með
were that freedom spoken that he should free on journeys with
Þorgilsi ok í hans landeign. Ok eptir þat fjölmenna nú
Thorgils and in his land-holding And after that bring-many now
mjök hvárir-tveggju til þingsins, ok var leitað um sættir;
much both-sides to the-assembly and was sought about settlements
en Hafliði kallar Óláf sekjan hafa fallit, ok drepinn í annari
but Haflidi calls Olaf outlawed have fallen and killed in other
landeign en hónum var sykna mælt. Þá innti Þorgils til
land-holding than to-him was freedom spoken Then raised Thorgils to
þess, hvárt eigi væri sú sykna Óláfi mælt, at hann skyldi
that whether not were that freedom to-Olaf spoken that he should
'sykn í förum meðr mér, ok í landeign mínni.' Ok svá er
free on journeys with me and in land-holding my And so is
þá borit. Þá mælti Þorgils: 'Hvat megu þér at því kalla
then borne-witness Then spoke Thorgils What may you at that call
Óláf sekjan? ek kalla mína landeign allt þar sem ek á
Olaf outlawed I call my land-holding all there where I own
lönd.' Hafliði mælti: 'Ek mun gefa Þorgilsi átta kúgildi fyrir
lands Haflidi spoke I will give to-Thorgils eight cow-values for

metnoð hans ok virðing, ok kalla ek gjöf en allz ekki gjald.'
pride his and honor and call I gift and of-all not payment
Ok skilr þat með þeim, at öðrum þótti fyrir ekki at gjalda,
And parts that between them that to-one seemed for nothing to pay
en öðrum þótti betra lítið gjald fyrir sökina en eiga gjöf at
but to-other seemed better little payment for the-cause than have gift to
launa; ok þótti þar hvárum sín virðing við liggja, hvárt heldr
repay and seemed there to-each his honor with lie whether rather
væri þat kallat; ok stóð þat í milli at eigi urðu sættirnar.
were that called and stood that in between that not became the-settlements
Ok skilðusk með því, at þá þótti hvárum verr enn áðr.
And parted with that that then seemed to-each worse than before

XVI · BÖÐVARR HOLDS BACK ÞORGILS

On St. Peter's Day the parties stood armed at church, and Þorgils proposed to strike Hafliði with his axe. Böðvarr Ásbjarnarson stopped him, citing the sanctity of the church, the day, and the assembly. Hafliði, against his custom and his wife Rannveig's advice, took an axe to court.

Þat er sagt: at Pétrs-messu-dags-morgin um þingit
That is said that Peter's-mass-day-morning at the-assembly
géngu flokkarnir allir til kirkju um messu um Guðspjall,
went the-parties all to church at mass at (the)-Gospel
ok stóðu með vápnum fyrir framan kirkjuna; ok stóðu
and stood with weapons before front the-church and stood
sínum-megin kirkjuduranna hvárir. Hafliða flokkr stoð fyrir
on-their-own-side of-the-church-doors each Haflidi's party stood by
norðan kirkju-dyrr, ok þar var hjá Hallr Fáluson; en fyrir
north of-church-door and there was by Hall Falu's-son but by
sunnan kirkju-dyrr Þórðr ór Vatzfirði ok hans sveitungar;
south of-church-door Thord from Vatnsfjord and his companions

ok þar suðr frá Hallr Teitzson ok margir menn með
and there south from Hall Teit's-son and many men with
hónum. En fyrir vestan kirkju, gegnt kirkjudurum, stóðu
him But by west of-church opposite the-church-doors stood
þeir Þorgils Oddason ok Böðvarr Ásbjarnarson, ok þar vóru
they Thorgils Oddi's-son and Bodvar Asbjorn's-son and there were
margir flokkar hjá þeim. Þá mælti Þorgils Oddason til
many parties by them Then spoke Thorgils Oddi's-son to
Böðvars Ásbjarnarsonar: 'Taka mun nú öx mín til Hafliða
Bodvar Asbjorn's-son Take will now axe my to Haflidi
Mássonar,' sagði hann, 'ok mun þá um meira at mæla en
Mar's-son said he and will then about more to speak than
um átta kúgildi.' Böðvarr mælti: 'Ærr ertú,' sagði hann;
about eight cow-values Bodvar spoke Mad are-you said he
ok fékk nökkut svá til hans; ok mælti harðlega til hans.
and got somewhat so to him and spoke harshly to him
Þorgils mælti: 'Ekki em ek ærr,' sagði hann. 'Þetta er
Thorgils spoke Not am I mad said he This is
satt,' segir Böðvarr. 'Fyrir hvat?' sagði Þorgils. Böðvarr
true says Bodvar For what said Thorgils Bodvar
mælti: 'Eigi lítr þú rétt á; Hygg at þú hvar vær erum
spoke Not look you right on Consider that you where we are
komnir, at þetta skal vera sáttar-fundr við Guð, er vér
come that this shall be reconciliation-meeting with God which we
höfum á kirkju-helgi sótt, ok biðjum oss miskunnar. Nú
have to church-sanctity sought and ask for-us mercy Now
er í þessu ok kirkju-frið raskat; ok er þetta fyrir þá sök
is in this also church-peace broken and is this for that cause
ódæma-verk. Hitt er ok annat, at yfir stendr dags-helgrin,
unheard-of-deed That is also another that over stands the-day's-holiness
er vær höfum alla hjálp af hlotið, ok sjálfr Guð almáttigr
which we have all help from got and self God almighty

lét sína mildi ok miskunn svá mikla skína ok birta á
let his mildness and mercy so great shine and brighten on
þessum deginum. Þat er ok til at telja, at grið ok friðr
this the-day That is also to to reckon that truce and peace
er settr um þingit, ok þing-helgrin stendr yfir, ok er
is set over the-assembly and assembly-holiness stands over and is
þetta fyrir því it mesta laga-brot.' Ok er þeir höfðu þetta
this for that the greatest law-breach And when they had this
við mælzk, þá heptisk hann at því, Þorgils; ok réð
with spoken-together then checked-himself he at that Thorgils and attacked
hann eigi til Hafliða. Ok er þeir géngu heim til búða,
he not to Haflidi And when they went home to booths
þá mælti Þorgils til Böðvars: 'Þat mæla menn, at þú sér
then spoke Thorgils to Bodvar That say men that you be
trúlauss, mágr, ok meðal-lagi góðgjarn; en eigi lýstir þú
faithless in-law and middling benevolent but not showed you
nú því.' Böðvarr mælti: 'Þat er ok satt, er þú segir, ok
now that Bodvar spoke That is also true which you say and
ekki gékk mér trúa til þess er ek latta þik tilræðis við
not went to-me faith to that when I dissuaded you of-attack on
Hafliða, heldr hugða ek að fleiru en at hjali okkru; ok sá
Haflidi rather thought I of more than of talk our-two and saw
ek, at flokkarnir stóðu á tvær hendr okkr, en vær vórum
I that the-parties stood on two hands of-us-two but we were
í kvínni; ok sá ek þat, ef þetta færi fram, at þegar
in the-fold and saw I that if this went forward that at-once
mundi slá í bardaga, ok myndi hverr várr félaga drepinn
would strike into battle and would each our of-fellows killed
vera á fætr öðrum. En því sagða ek þér þat eigi til, at
be on feet of-other But therefore said I to-you that not to that
ek kunna skap þítt at því, at þú myndir öngan gaum at
I knew temper your to that that you would no heed to

gefa, ef ek fynda þat til. En ef eigi væri þat, þá hirta ek
give if I found that to But if not were that then cared I
aldregi þótt þú dræpir hann í kirkju-friði eðr þinghelginni.'
never though you killed him in church-peace or the-assembly-holiness
Nú biðja þeir hvárir-tveggju liðs til dóma, ok fjölmenna
Now ask they both-sides of-help to courts and gather-many
mjök hvárir-tveggju eftir föngum. Þá tekr Hafliði öxi í
much both-sides according-to means Then takes Haflidi axe in
hönd sér, áðr hann gengr frá búð sínni til dóma; en þat
hand his before he goes from booth his to courts but that
hafði ekki verit vanði hans fyrr, at göra þat; þvíat hann
had not been custom his before to do that because he
réð nálega einn jafnan fyrir öllum málum við hverja sem at
ruled nearly alone always over all cases with whomever as to
skipta var; þvíat Hafliði var bæði fjölmennr ok frændgöfugr.
deal was because Haflidi was both well-attended and kin-noble
Þá mælti kona hans Rannveig: 'Hvat er í þessu, Hafliði,'
Then spoke wife his Rannveig What is in this Haflidi
sagði hón, 'at bera nú vápn, heldr en fyrr ertú vanr at
said she to bear now weapons rather than before are-you wont to
göra; ok hallt þú háttum þínum.' Hón var vitr kona, ok vel
do and keep you ways your She was wise woman and well
at sér um mart. Hann svaraði nökkut stygglega, ok kvað
in herself about much He answered somewhat surlily and said
þat ekki til hennar koma, ok kastaði at henni nökkurum
that not to her come and cast at her some
orðum. Þorgils gékk at dómum meðr miklu fjölmenni, ok
words Thorgils went to courts with great crowd and
hafði fram sökina um víg Óláfs Hildissonar. Þorgils var
had forward the-suit about slaying of-Olaf Hildir's-son Thorgils was

svá búinn, at hann var í selskinnz-kofli yfir brynjunni
so dressed that he was in sealskin-cowl over the-mail-coat
útan, ok var gyrðr í brækr, ok hafði öxi sína í hendi sér.
outside and was girded in breeches and had axe his in hand his

XVII · ÞÓRÐR'S DREAM

Þórðr Magnússon of Reykjaholt dreamed during the Althing that a man told him the chief news was that one Þórðr dritloki had undertaken work in every booth; he took it to mean the assembly would not end well.

Þess er við getið, at Þórð Magnússon í Reykjaholti dreymði
That is of mentioned that Thord Magnus's-son in Reykjaholt dreamed
draum um þingit; var hann þá heima í Reykjaholti. Hónum
dream during the-assembly was he then at-home in Reykjaholt To-him
þótti sem maðr kæmi at hónum, ok þóttisk spyrja hvaðan
seemed as a-man came to him and seemed-himself ask whence
hann væri kominn. Hann sagðisk vera kominn af þingi.
he were come He said-himself be come from (the)-assembly
Þórðr þóttisk spyrja tíðenda. Hann sagði þing-kvitt. Þórðr
Thord seemed-himself ask of-tidings He said assembly-rumor Thord
þóttisk spyrja ef nökkur deilu-mál væri framm höfð á
seemed-himself ask whether any dispute-cases were forward had at
þinginu. 'Þat er helzt nýtíðenda,' sagði draum-maðrinn, 'at
the-assembly That is most of-news said the-dream-man that
einn maðr hefir tekizk á hendr at vinna í öllum búðum;
one man has undertaken on hands to work in all booths
sá er heitir Þórðr dritloki.' Þórðr réð svá drauminn, at
he who is-called Thord Dung-lid Thord read so the-dream that
eigi myndi þar öll mál vel lúkask áðr sliti þinginu.
not would there all cases well conclude before ended the-assembly

In the throng at the court Þorgils struck at Hafliði's raised axe and cut off his longest finger and maimed two others. Hafliði then had Þorgils outlawed in a court held in the lava, and Ingimundr made a mocking verse about the fingers. Þorgils gathered some four hundred men to resist the confiscation court.

Þat er nú sagt þessu næst: — at Hafliði gékk nú at dóminum
That is now told this next that Haflidi went now to the-court
með fjölmenni miklu, ok vildi hleypa upp dóminum; en þeir
with crowd great and wished break up the-court but they
Þorgils vóru komnir þar í þröng mikla; reiðir ýmist aptr eða
Thorgils were come there into throng great swayed by-turns back or
fram þröngina. Ok þá er svá hefir gengit mjök langa stund
forward the-throng And then when so has gone very long while
dags, þá ræða margir vitrir menn um, at enn skyldi leita
of-day then talk many wise men about that still should seek
um sættir; ok býðr Hafliði in sömu boð sem fyrr hafði hann
about settlements and offers Haflidi the same offers as before had he
boðit. Ok vildu menn nú til hlýða hvat mælt var; ok rýmir
offered And wished men now to listen what spoken was and clears
nú heldr nökkut um þröngina. Þorgils lézk eigi nema
now rather somewhat about the-throng Thorgils said-himself not hear
orð Hafliða; ok lætr hann reiðask þangat at, er fáir menn
words of-Haflidi and lets he push-himself thither to where few men
vóru í millum þeirra Hafliða. Ok sér hann Þorgils, hvar upp
were in between them Haflidi And sees he Thorgils where up
kemr öxin Hafliða; ok þá höggr Þorgils yfir öxl manni,
comes the-axe of-Haflidi and then hews Thorgils over shoulder to-a-man
ok kemr höggit á hönd Hafliða Mássonar við öxar-skaptinu,
and comes the-blow on hand of-Haflidi Mar's-son by the-axe-shaft

ok af inn lengsta fingrinn með öllu, en í sundr köggulinn í
and off the longest the-finger with all but in two the-knuckle in
inum minnzta fingri ok þeim er þar er í millum. Ok þá
the least finger and that which there is in between And then
hlaupa menn í millum þeirra; ok varð Þorgilsi laus öxin þá
leap men in between them and became for-Thorgils loose the-axe then
er menn þröngðusk at Hafliða. Þorgils þrífr þegar öxi mikla
when men thronged at Haflidi Thorgils snatches at-once axe great
ór hendi manni einum í flokki Hafliða; sá hét Þormóðr,
from hand to-a-man one in party of-Haflidi he was-called Thormod
ok var kallaðr læknir. Sá inn sami Þormóðr batt hönd Hafliða
and was called Leech He the same Thormod bound hand of-Haflidi
Mássonar, ok græddi hann svá, at fingrnir tveir lágu upp í
Mar's-son and healed him so that the-fingers two lay up into
lófann; en hann græddi fyrir stúf ens þriðja fingrarins. En þá
the-palm but he healed over stump of-the third of-the-finger But then
er Hafliði hafði fengit áverkana, þá sleit þrönginni ok gékk
when Haflidi had got the-wounds then broke-up the-throng and went
allr flokkr Hafliða heim til búðar. Ok þá er hann gékk inn í
all party of-Haflidi home to booth And then when he went in into
búðina ok þar at sem sat Rannveig kona hans, ok mælti svá:
the-booth and there to where sat Rannveig wife his and spoke so
'Opt hefi ek þat reynt at ek em vel kvángaðr, ok enn hefir þá
Often have I that proved that I am well married and still has then
raun á gefit, at þú ert all-vitr kona, ok hefir þú nær forspá
proof on given that you are all-wise woman and have you near prophecy
verit; af því, at eigi munda ek fyrir þessum vansa orðit hafa,
been from that that not would I for this disgrace become have
ef ek hefða þín ráð haft.' Síðan var bundin höndin, ok gengit
if I had your counsel had Then was bound the-hand and gone
síðan til Lögbergis. Eptir þat var lýst áverkunum; ok beiddu
then to (the)-Law-Rock After that was declared the-wounds and asked

þeir Hafliði, at síðan skyldi færa dóma út í annat sinn. Ok
they Haflidi that then should carry courts out in second time And
náðu eigi fleirum dómundum en í þeirra flokki höfðu verit;
got not more judges than in their party had been
ok settu þeir þrysvar niðr dómendr sína í dóm-staðnum, ok
and set they thrice down judges their in the-court-place and
mátti aldri dómrinn setjask. Ok þá nefndi Hafliði vátta at því,
might never the-court sit And then named Haflidi witnesses to that
at hann mátti eigi dóminum fram koma fyrir ofríki Þorgils.
that he might not the-court forward bring for tyranny of-Thorgils
Ok þá færðu þeir dóminn austr í hraunit hjá Byrgis-búð.
And then moved they the-court east into the-lava by Byrgis-booth
Þar gæta gjár þrim-megin, en virkis-garðr einummegin. Ok
There guard chasms on-three-sides but fort-wall on-one-side And
í þeim dómi verðr Þorgils Oddason görr sekr skógar-maðr;
in that court becomes Thorgils Oddi's-son made outlawed forest-man
ok þetta eitt mál nýttisk þar þat er í dóm var lagt. Ok
and this one case availed there that which into court was laid And
þá eptir þat var gengit til Lögbergis ok sagt til sekðar hans.
then after that was gone to (the)-Law-Rock and told of outlawry his
Ok er menn kómu heim til búða, þá var frétt hverja Hafliði
And when men came home to booths then was asked which Haflidi
hafði hlotið áverkana; af því at alþýðan vissi enn þá
had got the-wounds from that that the-common-people knew yet then
eigi víst hvat at hafði orðit, eðr hversu mikit at hefði orðit.
not surely what at had become or how much at had become
Þá var sendr til Böðvarr Ásbjarnarson ok Ingimundr prestr
Then was sent to Bodvar Asbjorn's-son and Ingimund priest
Einarsson at skynja um áverkana; ok menn fóru ok aðrir
Einar's-son to inquire about the-wounds and men went and others
með þeim til fundar við Þorgeir Hallason, er átti Hallberu
with them to meeting with Thorgeir Halli's-son who had Hallbera

Einarsdóttur systur Ingimundar prestz; en Böðvarr hafði
Einar's-daughter sister of-Ingimund priest and Bodvar had
búðar-vist með Þórólfi Sigmundarsyni, ok hafði meiri ráð yfir
booth-place with Thorolf Sigmund's-son and had more power over
þingmönnum ok búðar-liði en Þórólfr. Svá skipuðu menn til
assembly-men and booth-troop than Thorolf So arranged men to
í orðtaki sínu, sem Böðvarr riði at baki Þórólfi, ok héldi
in saying their as Bodvar rode at back of-Thorolf and held
þó í taumana, ok stýrði hvert fara skyldi. Ok þá er þeir
yet in the-reins and steered whither go should And then when they
kómu heim til búðar Þorgeirs, þá vóru þeir spurðir tíðenda,
came home to booth of-Thorgeir then were they asked of-tidings
ok eptir örendum sínum. Þá kvað Ingimundr prestr vísu: —
and after errands their Then recited Ingimund priest verse

> Fingr eru þrír af þeiri (þó skyldu mun fleiri)
> *Fingers are three of that (yet should much more)*
> sundr á sælings hendi (slíkt er Böggvir) mjök höggnir.
> *asunder on (the)-rich-man's hand (such is Boggvir) much hewn*

Síðan var kvatt féráns-dóms. Ok ríða menn heim til héraða;
Then was summoned confiscation-court And ride men home to districts
ok sitr Þorgils eigi at síðr í búi sínu. Ok nú þegar at
and sits Thorgils not the less in farm his And now at-once when
dregr féránsdómum, samnar Þorgils at sér mönnum, ok
draws-near the-confiscation-court gathers Thorgils to himself men and
verða saman nær fjögur hundruð manna. Hafliði hafði norðan
become together near four hundreds of-men Haflidi had from-north
nær tvau hundruð manna, ok einvala lið, bæði at búningi
near two hundreds of-men and chosen troop both in outfit
ok mann-virðingu. En í þriðja stað samnask saman
and man-worth But in third place gather-themselves together

héraðs-menn til meðal-ferða meðr góðgirnð. Var þar fyrirmaðr
district-men for mediation with goodwill Was there leader
Þórðr Gilsson, ok Húnbogi Þorgilsson frá Skarði, ok meðr
Thord Gils's-son and Hunbogi Thorgils's-son from Skard and with
þeim aðrir góðgjarnir menn, Guðmundr Brandzson, Örnólfr
them other well-meaning men Gudmund Brand's-son Ornolf
Þorgilsson frá Kvenna-brekku, ok höfðu tvau hundruð manna
Thorgils's-son from Kvennabrekka and had two hundreds of-men
til meðal-göngu; en Þorgils ætladi at verja vígi allt héraðit,
for mediation but Thorgils intended to defend by-fight all the-district
ok skyldi þeir Hafliði eigi ná bæjar-reiðinni; ok ætladi
and should they Haflidi not reach the-farm-riding and intended
Þorgils at verja Heiðar-brekkurnar, ef þeir riði Sælingsdal, en
Thorgils to defend the-Heath-slopes if they rode Saelingsdal but
Mjósyndi ef Svínadal væri riðit. Þar megu fáir einir menn
Mjosyndi if Svinadal were ridden There may few only men
ríða jafn-framt, þvíat þar eru fjöll brött á báðar hendr.
ride abreast because there are mountains steep on both hands

XIX · GUÐMUNDR MEDIATES

Guðmundr Brandsson persuaded Hafliði to act with restraint and warned Þorgils that his arrogance would bring him to grief. Þorgils promised to hold back, and when Hafliði held the confiscation court outside Staðarhóll land, neither side attacked.

Nú er at segja: — at Hafliði ok hans flokkr ríða um
Now is to say that Haflidi and his party ride in
kveldit til féráns-dómanna til gistingar til Más prestz í
the-evening to the-confiscation-courts to lodging to Mar priest in
Sælingsdals-tungu; ok hafði hann fyrir fjóra tigi manna til
Saelingsdal's-tongue and had he before four tens of-men for

liðs meðr Hafliða. Þá ríðr Guðmundr Brandzson, systrungr
troop with Haflidi Then rides Gudmund Brand's-son cousin
Þorgils, son Steinunnar Aradóttur; ok var hann inn mesti
of-Thorgils son of-Steinunn Ari's-daughter and was he the greatest
mætis-maðr, ok var hann opt mikils metinn í stórmælum; ok
worthy-man and was he often greatly esteemed in great-matters and
hann var mest hafðr í orðstefi, þá er um biskupa skyldi
he was most had in talk then when about bishops should
kosningar vera í Vestfirðinga-fjórðungi, annarr manna en
elections be in West-Fjorders'-quarter other of-men than
Klængr. Guðmundr var vinr Hafliða góðr. Ok þá ríðr hann á
Klaeng Gudmund was friend of-Haflidi good And then rides he in
milli ok menn með hónum, ok vildi miðla mál með þeim; ok
between and men with him and wished mediate case with them and
spurði Hafliða, hverja tilætlan hann hefði um för sína; —
asked Haflidi what intention he had about journey his
'Ok gör svá vel, at þú far varlega, ok gæt virðingar þínnar;
And do so well that you go carefully and keep honor your
af því at svá er mikit fjölmenni fyrir, at þú hefir ekki liðs
from that that so is great crowd before that you have not troop
við; ok eigu menn mikit í hættu, ef eigi gengr allvel til; ok
against and have men much at risk if not goes all-well to and
er þér engin svívirðing í, at búa þar mál til er þú kemr
is to-you no disgrace in to prepare there case to where you come
framast at lögum ok yðr er óhætt. Mun ek ok með [þeim]
furthest by law and to-you is safe Will I also with [them]
ykkrum at snúa, at mín orð virðir meira, með þá menn
you-two to turn that my words esteem more with those men
alla sem ek fæ til. Haf þú nú við ráð vina þínna, at þú
all as I get to Have you now with counsel of-friends your that you
fylgir svá at eins málum þessum, at þú gætir vel sóma þíns.'
follow so at only cases these that you keep well honor your

Hafliði mælti: ‘Sannlega er slíkt mælt ok vingjarnlega, ok mun
Haflidi spoke Truly is such spoken and friendly and will
ek mjök þat hafa er slíkir mæla, er bæði eru heilráðir ok
I much that have which such speak who both are well-counseling and
vitrir ok eigu mikils kosti.’ Ok þá ríðr Guðmundr á fund
wise and have great means And then rides Gudmund to meeting
Þorgils, ok spurði hverja tilætlan hann hefði á sínni ráða-görð,
of-Thorgils and asked what intention he had in his plan-making
svá mikit fjölmenni sem þar væri saman komit, ok búit sem
so great crowd as there were together come and prepared as
til bardaga bæði at vápnum ok öðrum viðrbúningi. Þorgils
for battle both in weapons and other preparation Thorgils
kvezk þat ætla vænst, at hann myndi við leita at verja
said-himself that intend likeliest that he would with try to defend
þeim Hafliða ok mönnum hans bæjar-reiðina, annat-tveggja
them Haflidi and men his the-farm-riding one-of-two
Heiðar-brekkurnar við Sælingsdal, eðr Mjósyndi ef þeir riði
the-Heath-slopes by Saelingsdal or Mjosyndi if they rode
Svínadal. Þá sagði Guðmundr: ‘Eigi er slíkt at mæla; en at
Svinadal Then said Gudmund Not is such to say but to
því er at hyggja við hversu göfgan mann þú átt málaferlum
that is to consider with how noble man you have lawsuits
at skipta; ok mun þó sá orðrómr á falla, at þú hafir þó
to deal and will yet that report on fall that you have yet
all-mikilmannlega farit, þóat þú takisk eigi meira á
all-great-manly fared though you take-upon-yourself not more on
hendr, en þú verir bæ þínn, ok þar sem féráns-dómrinn
hands than you defend farm your and there where the-confiscation-court
ætti at vera, eðr landeign þína it mesta. En ef þú ferr meðr
ought to be or land-holding your the most But if you go with
þann ofsa, sem í einskis mannz dæmi er, þá uggi ek, at
that arrogance which in of-no man's example is then fear I that

þú mætir ofsanum ok ofrkappinu áðr lýkr málum ykkrum
you meet the-arrogance and the-overbearing before end cases your-two
Hafliða; þvíat ek hefi hvergi heyrt dæmi til, at nökkurr maðr
of-Haflidi because I have nowhere heard example to that any man
hafi með slíku ofrkappi farit eðr fram komizt. Ok fylg eigi
has with such overbearing fared or forward come And follow not
slíku svá þrátt; þigg heldr ráð af vinum þínum, er þú
such so stubbornly take rather counsel from friends your when you
þó mátt eigi sjá satt mál fyrir ofrkappi þínu; ok vill Hafliði
yet may not see true case for overbearing your and will Haflidi
fara með vægð ok stilling; ok er várkunn at hann vili halda
go with gentleness and moderation and is excusable that he will hold
máli sínu til þrautar; ok muntú vilja virða orð vár vina
case his to (the)-end and will-you wish esteem words our of-friends
þínna, ok stýra eigi mörgum mönnum í mikil vandræði.' Ok
your and steer not many men into great troubles And
hér fær hann heitorð af Þorgilsi um þetta. Ok í því bili
here gets he promise from Thorgils about this And in that moment
koma þeir menn ríðandi er Þorgils hafði til sett at njósna
come those men riding whom Thorgils had to set to spy
um ferðir þeirra Hafliða; ok kunnu þeir þat at segja, at hann
about journeys their of-Haflidi and could they that to say that he
mundi ríða Sælingsdal. Ok þá eptir þat biðr Þorgils flokkinn
would ride Saelingsdal And then after that bids Thorgils the-party
ríða á móti þeim Hafliða. Ok riðu síðan allt þar til er þeir
ride in against them Haflidi And rode then all there to when they
kómu upp um Steins-hyl at Þverdals-á. Þá bíða þeir þeirra
came up by Steins-pool to Thverdal's-river Then wait they for-them
Hafliða; ok koma þar héraðs-menn þeir er í millum gengu.
Haflidi and come there district-men those who in between went
Þar eru hamrar háfir fyrir austan ána, en melar brattir
There are crags high by east of-the-river but gravel-banks steep

fyrir vestan; ok má þar eigi hjá ríða, ef fjölmenni er mikit;
by west and may there not by ride if crowd is great
ok verðr þetta nær at einstigi. Ok ríða þeir Hafliði at fram,
and becomes this nearly at a-single-track And ride they Haflidi to forward
ok stíga af baki; en nefnir hann vátta, at þeir megi eigi
and step off back and names he witnesses that they may not
komask óhætt lengra; ok heyja þar féráns-dóminn; ok er þat
come-themselves safely further and hold there the-confiscation-court and is that
eigi í Staðarhóls-landi; ok ráða hvárigir á aðra. Reið Hafliði
not in Stadarhol's-land and attack neither on other Rode Haflidi
heim norðr; en Þorgils sitr í búi sínu með átta tigi vígra
home north but Thorgils sits in farm his with eight tens of-fighting
karla; ok höfðu hvárir-tveggju vörðu á sér um sumarit.
men and had both-sides watch on themselves over the-summer

XX · THE CHIEFTAINS GATHER

While Þorgils was an outlaw he built a hall and his son Einarr was born. Hafliði sent for support across the country and met Hallr Teitsson and Þórðr of Vatnsfjörðr in the autumn, as a mocking verse about the three "heads" records.

Skip hafði staðit uppi í Hrútafirði um vetrinn, ok hafði
Ship had stood up in Hrutafjord over the-winter and had
Þorgils keypt marga viðu til skála-görðar, ok heim flutta,
Thorgils bought many timbers for hall-building and home carried
nema eitt hundrað viðar hafði eptir orðit. Ok þat eitt fékk
except one hundred of-timber had behind become And that one got
Hafliði af sekðarfjám við Þorgils. Þau misseri var skálinn görr
Haflidi of outlawry-money from Thorgils Those seasons was the-hall made
er Þorgils var í sekðinni. — Ok sá skáli var þá óhrörligr
when Thorgils was in the-outlawry And that hall was then undecayed

er Magnúss biskup andaðisk Gizurarson. — Ok þau misseri
when Magnus bishop died Gizur's-son And those seasons
var Einarr Þorgilsson fæddr er hann var í sekðinni. Eptir
was Einar Thorgils's-son born when he was in the-outlawry After
þat sendir Hafliði orð í allar sveitir, at biðja sér liðs ok
that sends Haflidi word into all districts to ask for-himself of-help and
fulltingis, bæði stærri menn ok smærri. En um haustið stefndu
of-support both greater men and lesser But in the-autumn appointed
þeir samfund sín í miðli, Hafliði ok Hallr Teitzson ok Þórðr
they meeting their in between Haflidi and Hall Teit's-son and Thord
Þorvaldzson Vatzfirðingr. Ok var þetta þar um kveðit: —
Thorvald's-son Vatnsfjord-man And was this there about recited

Amb-höfði kom norðan, en Örkn-höfði sunnan,
Ewe-head came from-north but Seal-head from-south
Hjart-höfði kom vestan; höfðu ráð und skauti:
Hart-head came from-west had counsel under lap
Tóku mart at mæla er menn spakir fundusk;
Took much to speak when men wise met
þó var ulbúð ærin í Amb-höfða brjósti.
yet was wolfishness enough in Ewe-head's breast

Ok nú liðu af misserin; ok er flest seinna en segir.
And now passed off the-seasons and is most later than says

XXI · BISHOP ÞORLÁKR INTERVENES

Hafliði asked his in-law Hallr in Haukadalr for help. At the Althing they tore down Þorgils's booth, and Hallr urged that the outlawed Þorgils be barred from the hallowed assembly. Hafliði set an ambush on the Fields with twelve hundred men, but Bishop Þorlákr warned him of Saint John the Baptist's wrath and promised him God's favor, and Hafliði gave up the ambush.

Ok um várit eptir fór Hafliði Másson suðr yfir heiði
And in the-spring after went Haflidi Mar's-son south over heath
í Haukadal til kirkju-dags, Tveggja-Postula-messu Philippi
into Haukadal to church-day Two-Apostles'-mass of-Philip
ok Jacobi, til Hallz mágs síns; ok dvalðisk þar í góðu
and of-James to Hall in-law his and stayed there in good
yfirlæti. Ok talaði þar langt örendi um málin þeirra Þorgils
hospitality And spoke there long speech about the-cases their of-Thorgils
Oddasonar eptir allar tíðir um daginn; ok sagði, at hónum
Oddi's-son after all services in the-day and said that to-him
þótti sér ervitt veita at skipta málum við hann fyrir
seemed for-himself hard go to deal cases with him for
sakir ofrkapps ok fjölmennis. Ok talaði þar um langt örendi
sake of-overbearing and of-crowds And spoke there about long speech
ok snjallt, ok bað liðsinnis til þing-reiðar, ok fjölmennis
and eloquent and asked of-support for assembly-riding and of-crowds
ór héraðinu; ok bað Hall mág sinn liðs ok styrkðar; ok
from the-district and asked Hall in-law his of-help and of-strength and
hann bað liðs lærða menn, at biðja skyldi fyrir þeim til
he asked of-help learned men that pray should for them to
Guðs, ok þess, at mál þessi lykisk með góðu; ok svá yrði
God and of-that that cases these close with good and so became
nökkurs-háttar, sem bezt gegndi öllu landz-búinu, en hann
in-some-way as best suited to-all the-land-dwelling but he
héldi þó sæmð sinni. Þá svarar sá maðr er Þorsteinn
held yet honor his Then answers that man who Thorstein
hét af Drumb-Oddzstöðum: 'Nauðsyn sýnisk mér mikil,
was-called from Drumb-Oddsstadir Need seems to-me great
at styðja orð þín; þvíat þú hefir lengi borit skarðan hlut
to support words your because you have long borne broken share
fyrir Þorgilsi, ok setið hónum mikinn vansa.' Þá svarar Hallr
before Thorgils and sat-on him great disgrace Then answers Hall

Teitzson: ‘Þorsteinn félagi, verum vit hljóðir; ok ertú
Teit's-son Thorstein fellow let-be we-two silent and are-you
vesall máls; eigi kunnu vit betr en hlýða til; þú vill vel
wretched of-speech not can we-two better than listen to you wish well
en mátt ílla; Hafliði hefir hónum aldri vansa setið; en þó
but may ill Haflidi has to-him never disgrace sat-on but yet
er hónum þetta nauðsynja-mál; ok sá einn er mínn vinr, er
is to-him this need-case and he alone is my friend who
þessum málum fylgir síðr.’ Ok nú um sumarit fjölmenntu
these cases follows less And now in the-summer gathered
hvárir-tveggju til Alþingis eptir föngum. Ok riðu menn á
both-sides to (the)-Althing according-to means And rode men to
þing inn næsta dag fyrir Jóns messu [Baptistæ], ok þeir
(the)-assembly the next day before John's mass [Baptist's] and they
Hafliði mágar ok Hallr Teitzson ok nökkurir flokkar með
Haflidi in-laws and Hall Teit's-son and some parties with
þeim. Ríða snemma dags á þingit; ok snýr Hafliði at búð
them Ride early of-day to the-assembly and turns Haflidi to booth
Þorgils; ok brjóta niðr alla til jarðar; ok síðan eggjar Hallr,
of-Thorgils and break down all to earth and then urges Hall
at þeir Hafliði skuli ríða á móti Þorgilsi með því liði er
that they Haflidi shall ride in against Thorgils with that troop which
þeir fá til; ok kallar þat ósóma mikinn ok lögleysu, at
they get to and calls that dishonor great and lawlessness that
sekr maðr ríðr á helgat þing; — ‘Ok minnumsk nú
outlawed man rides onto hallowed (the)-assembly And remember-we now
þess, at hann lét eigi ná at heyja féráns-dóminn, þar sem
of-that that he let not get to hold the-confiscation-court there as
vera átti at lögum, nema menn berðisk.’ Ok þá ríða þeir
be ought by law unless men fought And then ride they
upp á Völlu, ok göra þar fyrir-sát; ok var allt um seinna
up onto (the)-Fields and make there ambush and was all about later

en segir af; þvíat þar lögðu margir menn orð til ok löttu
than says of because there laid many men words to and dissuaded
fyrir-sátarinnar; kvóðusk þá ætla at hvárir-tveggju mundu
of-the-ambush said-themselves then intend that both-sides would
þá heldr láta leiðask til sátta, er margir góðgjarnir menn
then rather let be-led to settlements when many well-meaning men
áttu hlut at; en svá margra mundi við kostr ef menn
had share in but so of-many would with choice if men
sættask eigi. Ok mart varð til dvala; ok er af því eigi
are-reconciled not And much became to delays and is from that not
riðit lengra; ok stíga menn af baki. Þá gengr at Ketill
ridden further and step men off back Then goes to Ketil
prestr Þorsteinsson, ok spurði: 'Ræðr þú Hafliði fyrir-sátinni?'
priest Thorstein's-son and asked Rule you Haflidi the-ambush
'Svá er víst,' sagði Hafliði. Ketill mælti: 'Þessi fyrir-ætlan er
So is surely said Haflidi Ketil spoke This plan is
óráðleg; mætti vera, at Þorgils tæki þat ráð, at ríða í nótt,
ill-advised might be that Thorgils took that course to ride in night
eðr eigi alþýðuveg, ef þó vill hann með kappi fara.' Ok
or not common-road if yet will he with contention go And
þá gengr at Þorlákr biskup, er þeir ræddu þetta; ok bað
then goes to Thorlak bishop when they talked this and asked
Hafliða, at hann færi heim til búða; ok væri leitað um
Haflidi that he went home to booths and were sought about
sættir. Hann svarar: 'Þetta mál er mér miklu nauðsynlegra ok
settlements He answers This case is to-me much more-needful and
nær-kvæmara en þetta megi í nökkura umræðu leggja, at
nearer-touching than this may into any discussion lay that
sekir menn ríði á helgat þing, ok brjóti svá landz-lög.
outlawed men ride onto hallowed (the)-assembly and break so land-law
Ok þá raun mun enn á bera af stundu, at eptir þessu
And that proof will yet on bear from now that after this

munu margir glíkja, ef þessum hlýðir.' Þá mælti biskup:
will many copy if this is-allowed Then spoke (the)-bishop
'Þat er satt sem þú mælir; en hvárt er þat satt sem komit
That is true which you speak but whether is that true which come
er fyrir oss, at þessi misseri hafir þú þér liðs beðit í
is before us that these seasons have you for-yourself of-help asked into
allar sveitir, höfðingja ok minni menn, ok svá fátækja menn,
all districts chieftains and lesser men and so poor men
ok hverja karar-kerling?' 'Þat er víst satt,' sagði Hafliði.
and each bedridden-hag That is surely true said Haflidi
Biskup sagði: 'Þat var lítilátligt, slíks mannz sem þú ert,
(The)-bishop said That was humble of-such man as you are
er þú vildir at allir menn [væri] í huga sínum ok bænum
when you wished that all men [were] in mind their and prayers
þér í sinni. En þó mun þat um mælt, at vitrum manni
to-you in company But yet will that about said that to-wise man
missýnisk slíkt í meira lagi, ef þú vill alla ina herfilegustu
misjudges such in greater measure if you wish all the most-wretched
menn með þér í sinni; en þenna inn dýrliga mann í móti
men with you in company but this the glorious man in against
þér, er messu-daginn á á morgin, ok göfgastr er nær
you whose mass-day is on morrow and noblest is nearly
einn af öllum Guðs helgum mönnum, at vitni sjálfs Guðs;
one of all God's holy men by witness of-self God
ok mun hans reiði á liggja, ok muntú hana hafa ef þú vill
and will his wrath on lie and will-you it have if you will
svá margs mannz blóði út hella um þessa sök. En líkast,
so many man's blood out pour over this cause But likeliest
ef þú lætr fyrir-farask þetta á þessari hátíð um friðinn, at
if you let perish this at this festival about the-peace that
Guð muni þér, ok sá kappi Jón Baptista, sóma-hlutarins
God will to-you and that champion John Baptist of-honor-share

unna í málunum. En hitt annat, er þetta er einskis-vert
grant in the-cases But that other which this is worth-nothing
hjá, at þér mun í öðrum heimi goldit þat er nú görir
beside that to-you will in other world repaid that which now do
þú fyrir Guðs sakir ok Jóns Baptista.' Þá svarar Hafliði:
you for God's sake and of-John Baptist Then answers Haflidi
'Sannlega er slíkt mælt; en þó nennu vér eigi at heyja
Truly is such spoken but yet care we not to hold
þingit í svá mikilli lögleysu, at sekir menn ríði á
the-assembly in so great lawlessness that outlawed men ride onto
þingit.' Ok svá lauk, at Hafliði fyrir-kvað þat sem biskup
the-assembly And so ended that Haflidi gave-up that which (the)-bishop
beiddi. Þá vóru þar í fyrir-sátinni tólf hundruð manna.
asked Then were there in the-ambush twelve hundreds of-men

XXII · ÞORGILS RIDES ON

The bishop forbade all clerics to join Hafliði's party and called on the common people to mediate. Þorgils, with seven hundred men, resolved to ride to the Althing, and Styrmir Hreinsson of Gilsbakki, though critical of his arrogance, pledged to stand by him.

En þá fyrir-býðr biskup öllum lærðum mönnum at ganga
But then forbids (the)-bishop to-all learned men to go
í flokk með hónum; en biðr alla alþýðu til meðal-göngu
into party with him but asks all common-people for mediation
með sér. Þess létusk margir búnir mundu. En þá er
with himself Of-that said-themselves many ready would But then when
Þorgilsi var fyrirkveðin þingreiðin af Hafliða, þá hleypðu
to-Thorgils was forbidden the-assembly-riding by Haflidi then galloped
menn at móti flokkinum Þorgils, ok sögðu hvar komit var,
men to against party of-Thorgils and told where come was

ok hittu flokkinn fyrir norðan Sandvatn. Þar var þá sjau
and met the-party by north of-Sandvatn There was then seven
hundruð manna. Þar var beðit Styrmis Hreinssonar af
hundreds of-men There was waited-for Styrmir Hrein's-son from
Gilsbakka, mágs Þorgils. Þar vóru þá allir goðorðzmenn
Gilsbakki in-law of-Thorgils There were then all chieftaincy-men
með Þorgilsi fyrir vestan Bláskóga-heiði, nema Þórðr ór
with Thorgils by west of-Blaskoga-heath except Thord from
Vatzfirði. Ok síðan tóku menn hjal með sér ok umræður,
Vatnsfjord And then took men talk with themselves and discussions
ok löttu flestir þingreiðarinnar við svá mikinn liðs-mun.
and dissuaded most the-assembly-riding against so great troop-difference
Ok þá mælti Þorgils: 'Þat veit ek glöggt, ef þar er svá
And then spoke Thorgils That know I clearly if there is so
mikit fjölmenni sem sagt er, at þar munu þeir margir, er
great crowd as said is that there will they many who
í mínum flokki mundu sik kjósa heldr ef þeir þyrði; ok
in my party would themselves choose rather if they dared and
munu þeir lítt berjask með Hafliða. En þeir munu ok þar
will they little fight with Haflidi But they will also there
margir er fagna mundu því ef annarr-tveggi okkarr létisk; en
many who rejoice would that if one-of-two of-us-two perished but
hirða mundi þeir aldri hvárr á brott kæmisk. En ek veit, at
care would they never which in away came-himself But I know that
ek hefi svá trausta menn í mínu föruneyti ok mjök örugga,
I have so trusty men in my company and very steadfast
at hverr mun heldr vilja falla um þveran annan, en mér
that each will rather wish fall across athwart other than to-me
verði né eitt. Ok munu vér af því fram halda ferðinni.'
becomes nor one And will we from that forward hold the-journey
Þá var Styrmir kominn með hundrað manna. Ok þá mælti
Then was Styrmir come with hundred of-men And then spoke

Styrmir: ‘Þat vitu vér, hversu þat er nær öllum gefit, at
Styrmir That know we how that is near to-all given that
öngum þykkir sér lið veitt með fullu nema vígs-gengi
to-none seems to-himself troop given with full unless fight-support
sé veitt; nú megu vér ok þat sjá, at Þorgilsi þykkir sér
be given now may we also that see that to-Thorgils seems to-himself
eigi lið veitt með fullu nema hónum sé vígs-gengi veitt.
not troop given with full unless to-him be fight-support given
Nú þeir sem hér eru saman-komnir, bindisk í því, at
Now they who here are together-come bind-themselves in that to
skiljask eigi við málin fyrr enn þau lúkask á nökkura
part not with the-cases earlier than they are-closed in some
leið, þeir er nú vilja sjálfir sik leggja í svá mikla
way they who now will themselves self lay into so great
hættu.’ [Styrmir svarar]: ‘En vita vil ek til hvers þú villt
danger [Styrmir answers] But know will I to what you will
á þingit fara annars en sýna ofrkapp þítt, ok stýra svá
to the-assembly go other than show overbearing your and steer so
mörgum mönnum í svá mikinn vanda.’ Þorgils segir: ‘Þat
many men into so great trouble Thorgils says That
er örendi mítt til þings, at bjóða Hafliða allgóðar sættir
is errand my to (the)-assembly to offer to-Hafldi very-good settlements
til sæmðar hónum; en ef því er neitað, njóta þá margra
for honor to-him but if that is refused enjoy then of-many
ok göfgra vina, ok mikils brautar-gengis.’ — ‘At þessu er
and noble friends and great following To this is
öllum veitanda vöskum vinum þínum,’ sagði Styrmir.
by-all to-be-given by-valiant by-friends your said Styrmir

Þorgils sent Bárðr the Black and his son Áron ahead as scouts, and Ingimundr made a verse on the march. Þórðr Lundarskalli invited Þorgils to his farm to wait until the ambush broke up, and many approved.

Þá var fenginn til Bárðr inn svarti, ok Áron sonr hans, ok
Then was got to Bard the Black and Aron son his and
nökkurir menn með þeim, at ríða fyrir, ok bera njósn, áðr
some men with them to ride before and bear spying before
en saman lysti flokkunum. En megin-liðit reið í fylkingu
than together clashed the-parties But the-main-troop rode in array
ór Víðikjörrum, ok ofan yfir háls at Sandvatni, ok töluðu
from Vidikjorr and down over ridge to Sandvatn and talked
mart um ráðagörðir; ok var farit heldr tómliga. Reið Þorgils
much about plans and was gone rather slowly Rode Thorgils
í framan-verðri fylkingu sínni. Þá kvað Ingimundr vísu: —
in front-part of-array his Then recited Ingimund verse

Hallr vill-at frið fullan; ferr Hafliði at verja
Hall wishes-not peace full goes Haflidi to defend
breiðan völl, ok búðir banna skógar-manni:
broad field and booths forbid to-the-forest-man
Þar ríðr mætr at móti (málm-rýri tel ek skýran)
There rides worthy to meeting (metal-waster count I bright)
orðinn allrar ferðar Odda-sonr í broddi.
become of-all (the)-host Oddi's-son in (the)-van

Þá kom þar at Þórðr prestr ríðandi, er kallaðr var
Then came there to Thord priest riding who called was
Lundar-skalli, ok nökkurir menn með hónum. Hann var
Lundar-Bald and some men with him He was

auðkýfingr mikill, ok vinr Þorgils, tilkvæmða-maðr ok skilgóðr.
rich-man great and friend of-Thorgils popular-man and fair-dealing
Hann spyrr, þó hann vissi áðr, um hvat þeir ætti at ræða,
He asks though he knew before about what they had to talk
eðr hvar þá væri hverju komit, eðr hvat menn vissu síðast til
or where then were to-what come or what men knew last of
flokksins Hafliða. Hónum var sagt innilega, at flokkr Hafliða
the-party of-Haflidi To-him was told fully that party of-Haflidi
væri kominn á Völluna efri, ok ætluðu at ríða, ok verja
were come onto the-Fields the-upper and intended to ride and defend
vígi alla þinghelgina; en biskup ok margir aðrir góðgjarnir
by-fight all the-assembly-sanctity but (the)-bishop and many other well-meaning
menn löttu fyrir-sátar ok mótreiðar. En vissu eigi lengra; ok
men dissuaded of-ambush and of-riding-against But knew not further and
menn vóru sendir fyrir, at vita hvat tíðenda væri. Þórðr mælti:
men were sent before to know what of-tidings were Thord spoke
'Eigi kann ek þér, Þorgils, ráð at kenna; en á því er mér
Not can I to-you Thorgils counsel to teach but on that is to-me
bæna-staðr, at þú þiggir at mér heimboð. En fyrir lítilæti
request that you accept from me home-invitation But for humility
þítt ok fyrir öfusu mína skal þat vera um mælt, at þú hafir
your and for urging my shall that be about said that you have
eigi til matar eins aptr horfit. En þat er líklegast, at Hafliði
not for food alone back turned But that is likeliest that Haflidi
haldi eigi fyrir-sátina lengr en í dag eðr í nótt, ok muntú
holds not the-ambush longer than in day or in night and will-you
þá mega ríða hlutlaust; ok svá vel má verða, at góðir menn
then may ride unhindered and so well may become that good men
komi sáttum á með ykkr eðr griðum; ok er þá gótt at ríða,
bring settlements on between you-two or truces and is then good to ride
en hafa marga menn firða vandræðum, svá sem nú horfisk
rather-than have many men spared troubles so as now turns

til.' En þá er Þórðr lauk sínu máli, þá þökkuðu hónum
to But then when Thord ended his speech then thanked him
margir vel ummæli sín, svá ok fýstu at sjá væri upp tekinn.
many well words his so also urged that this were up taken

XXIV · THE SCOUTS SEIZED

Þorgils's men saw Bárðr's party ride into a crowd at Sleðaás and thought them seized; they also recognized the horse and spear Þorgils had given Böðvarr, and many advised accepting Þórðr's invitation.

Nú er at segja nökkut frá ferðum þeirra feðga Bárðar ok
Now is to tell something of journeys their of-father-and-son Bard and
Árons: — at þeir koma ofan um Klyptir, ok sjá niðr undir
Aron that they come down by Klyptir and see down under
Ármannz-felli fjölða mikinn hrossa ok manna. Ok hugsa nökkut
Armann's-fell crowd great of-horses and of-men And think something
fyrir sér ráðit, ok þykkir eigi ólíklegt at þeir Hafliði
for themselves the-counsel and seems not unlikely that they Haflidi
myndi þar fyrir sitja, ok gæta svá hvárrar-tveggju leiðarinnar,
would there before sit and guard so both the-ways
er önnur liggr fram undir Ármannz-fell ok hjá Sleða-ási; en
where one lies forward under Armann's-fell and by Sleda-ridge but
önnur liggr leiðin austr yfir hraun undir Hrafna-björg, ok undir
other lies the-way east over lava under Hrafnabjorg and under
Reyðar-múla til Gjá-bakka, ok svá austan um hraun til búða.
Reydarmuli to Gjabakki and so from-east over lava to booths
Þeir Áron göra þat ráð með sér at ríða, ok hitta þessa
They Aron make that plan with themselves to ride and meet these
menn, 'Ok veit ek oss í öngum sökum við menn. En nökkurir
men And know I us in no causes with men But some

förunautar várir skulu ríða síðarr, ok hugleiða um, hvat í
companions our shall ride later and consider about what in
hverju verðr, ok segja Þorgilsi hvat sem í görisk, ef nökkut er
each becomes and tell to-Thorgils what as in happens if anything is
tálmat um för vára; ok felmtið eigi all-mjök, ok vitið með
hindered about journey our and fear-you not all-much and know-you with
sannleik áðr hvat þér skulut segja.' Ok nú ríða þeir Bárðr inn
truth before what you shall say And now ride they Bard the
svarti, ok Áron sonr hans ok nökkurir förunautar þeirra, þar
Black and Aron son his and some companions their there
at fram er flokkrinn var fyrir. Ok hinir standa á fætr, er
to forward where the-party was before And the-others stand on feet who
fyrir vóru, með vápnum; ok síns vegar hvárr þeirra leiddr;
before were with weapons and to-his-own way each of-them led
ok þar þröng mikil at gör, svá at hinir máttu eigi sjá fyrir
and there throng great at made so that the-others might not see for
þrönginni hvat um sik var; ok höfðu þat fyrir satt, at
the-throng what about themselves was and had that for true that
þeir væri allir görvir handteknir; ok bundu eigi lengi síðan
they were all made seized and bound not long then
byrðarnar, ok riðu síðan aptr skyndilega til fundar við Þorgils,
the-loads and rode then back quickly to meeting with Thorgils
ok sögðu ∗∗∗ mikla at eigi mun tíðenda-laust vera. Þorgils
and said (lacuna) great that not will tidings-less be Thorgils
mælti: 'Frá hverjum er tíðendum at segja?' 'Vér kunnum frá
spoke Of what is of-tidings to tell We can of
öngum tíðendum at segja víslega,' en sögðu þó frá því hvar
no tidings to tell surely but told yet of that where
þeir Bárðr skilðusk: 'Ok þar var mikill fjölði manna fyrir ofan
they Bard parted And there was great crowd of-men by above
Sleða-ás, ok þangat riðu þeir Bárðr; ok þat þóttumsk vér sjá,
Sleda-ridge and thither rode they Bard and that seemed-ourselves we see

at menn spruttu upp í flokkinum meðr vápnum ok görðu þá
that men sprang up in the-party with weapons and made them
handtekna alla at minnzta kosti.' Þorgils mælti: 'Þóttusk þér
seized all at least choice Thorgils spoke Seemed-yourselves you
nökkut vita hvat flokki þat mundi vera, eðr kenndu þér nökkut
anything know what party that would be or knew you any
menn eðr búning þeirra eðr farar-skjóta?' Sendimenn mæltu:
men or outfit their or mounts Messengers spoke
'Eigi vilju vér þat víst segja; en þat hugsuðum vér, at flokkr
Not will we that surely say but that thought we that party
Haflliða mundi vera, ok kenna þóttumk vér Kinn-skjóna
of-Haflidi would be and know seemed-ourselves we Cheek-pied
fóstra þinn er þú gaft Böðvari mági þínum í fyrra sumar á
foster-son your which you gave to-Bodvar in-law your in last summer at
Alþingi; ok eigi kunnu vér at kenna, ef eigi var þar spjótið
(the)-Althing and not can we to know whether not was there the-spear
þat it gullrekna er þú gaft hónum.' Margir tóku undir at
that the gold-inlaid which you gave to-him Many took under that
þetta mundi víst tíðendum gegna; ok einsætt væri at þiggja
this would surely to-tidings answer and clear were to accept
heldr virðingar-heimboð at Þórði, heldr en at leggja sjálfan
rather honor-invitation from Thord rather than to lay self
sik í slíka mann-hættu ok menn sína, at ganga til bardaga í
himself into such man-danger and men his to go to battle in
móti svá miklu ofrefli; ok sýna svá mikinn ofsa, at gæta eigi
against so great overmight and show so great arrogance to heed not
sómans; fyrir því at hættu-laust mundi at ríða um morguninn,
the-honor for that that danger-free would to ride in the-morning
eðr á tveggja nátta fresti. Ok tóku upp allt hjal Þórðar.
or at two nights' respite And took up all talk of-Thord

Þorgils refused to ride away while his scouts and perhaps Böðvarr were in danger, and said that anyone who chose could turn back. None did, and all rode down with him.

Þorgils hlýddi til meðan aðrir mæltu slíkt, ok lagði ekki
Thorgils listened to while others spoke such and laid nothing
til, ok hugsaði fyrir sér málit. Ok þá er aðrir spurðu
to and thought for himself the-case And then when others asked
hvert ráð taka skyldi, mællti Þorgils: ‘Ef þetta er svá sem
what counsel take should spoke Thorgils If this is so as
sagt er, at menn várir inir vöskustu ok skilbeztu sé görvir
said is that men our the most-valiant and most-discerning be made
handteknir, ok klandaðir eðr meiddir eða drepnir, þá mun
seized and harassed or maimed or killed then will
oss ámælis-samt verða ef vér ríðum svá á brott at vér vitim
to-us blame-ful become if we ride so in away that we know
öngan hlut görr enn vér getum til. Hitt er í öðru lagi,
no part more than we guess to That is in other measure
at þeir þóttusk kenna þá tvá gripi, hest ok spjót,
that they seemed-themselves know those two treasures horse and spear
er ek gaf Böðvari mági mínum, er hann myndi hvárngan
which I gave to-Bodvar in-law my that he would neither
lausan láta at vilja sínum. Ok ef hónum er orðit nökkut til
loose let by will his And if to-him is become anything to
meins, þá vil ek ríða, ok vita ef ek mega nökkurum hefna.
harm then will I ride and know if I may on-any avenge
En ef svá er, sem ek vænti at vera muni, at hann sé heill
But if so is as I expect that be will that he be whole
maðr ok fylgi sjálfr gripum sínum til fulltings við oss með
man and follows himself treasures his for support with us with

flokki miklum, en vær ríðim á brott, en látim hann eptir í
party great but we ride in away and leave him behind in
háska, þá man enn eigi látið orðalaust við oss. Ok er þat
danger then will still not left wordless with us And is that
sem ek sagða; at ek vil ríða til þingsins, hvat sem annars
which I said that I will ride to the-assembly what as else
er, með þá menn sem mér vilja fylgja; en þeir hverfi aptr
is with those men who me will follow but they turn back
er þat sýnisk drengilegra.' Ok snýr áleiðis. Ok ríða menn
to-whom that seems more-manly And turns onward And ride men
ofan um Sand-klyptir. En enginn vildi aptr hverfa, þegar
down by Sand-klyptir But none wished back turn when
þeir sjá at hann tjáði eigi at letja; ok vóru allir skeleggir
they see that him availed not to dissuade and were all resolute
í því at skilja eigi við hann hvat sem á aðra hönd bæri.
in that to part not with him what as on other hand bore

XXVI · NEWS AT THE FIELDS

Bárðr and Áron in fact met Böðvarr's friendly band, then rode to Hafliði's party on the Fields and told them that Þorgils was coming with a great host and had been warned against riding to the assembly.

Nú er at segja nökkut frá þeim Bárði ok Ároni: — at þeir
Now is to tell something of them Bard and Aron that they
ríða fram at flokkinum, ok menn standa upp í móti, ok
ride forward to the-party and men stand up in against and
fagna þar hvárir öðrum vel, af því at þar var vina-fundr.
welcome there each other well from that that there was friends'-meeting
Þar var fyrir Böðvarr Ásbjarnarson, ok Guðmundr Þorgeirsson
There was before Bodvar Asbjorn's-son and Gudmund Thorgeir's-son

mágr Þorgils; ok höfðu þeir með sér vel hundrað manna;
in-law of-Thorgils and had they with themselves well hundred of-men
ok var þar hvárum-tveggjum mikill hugr á, at spyrja aðra
and was there to-both great mind on to ask others
tíðenda. Böðvarr fréttir Bárð at fyrir-ætlan Þorgils; en Bárðr
of-tidings Bodvar asks Bard about intention of-Thorgils but Bard
fréttir Böðvar tíðenda af þinginu. Ok var þar þröngzt at
asks Bodvar of-tidings from the-assembly And was there most-thronged at
öllu-megin, er margir vildu heyra hvat sagt var. Ok er
on-all-sides when many wished hear what said was And when
þeir hafa við talask um hríð, þá ríða þeir Bárðr enn lengra,
they have with talked for while then ride they Bard yet further
ok allt þar til er þeir koma ofan á Völlu at flokkinum
and all there to when they come down onto (the)-Fields to the-party
Hafliða; ok var þeim vel fagnat, af því at margir vissu á
of-Haflidi and was to-them well welcomed from that that many knew on
þeim feðgum mikil deili, þvíat þeir vóru skilgóðir menn
them father-and-son great account because they were fair-dealing men
ok margra göfgra manna vinir. Ok eru þeir fréttir hvat þeir
and of-many noble men friends And are they asked what they
kunnu at segja af ferðum Þorgils eðr fjölmenni. Þeir segja at
could to tell of journeys of-Thorgils or crowd They say that
Þorgils væri kominn suðr á heiðina frá Reykjadal með mikit
Thorgils were come south onto the-heath from Reykjadal with great
fjölmenni. ‘Ok þá kómu menn á móti flokkinum ok sögðu
crowd And then came men in against the-party and told
Þorgilsi, at hónum væri bönnað þingreiðin; ok þat með,
to-Thorgils that to-him were forbidden the-assembly-riding and that with
ef hann ætlaði at ríða eigi at síðr, at Hafliði ætlaði at verja
if he intended to ride not the less that Haflidi intended to deny
hónum alla þinghelgina. En Þorgils kvað Hafliða mundu hafa
him all the-assembly-sanctity But Thorgils said Haflidi would have

kastað því fram við öngan aloga; en hinir sögðu at öruggu,
thrown that forward with no gravity but the-others said for certain
at satt væri, ok at Hafliði væri kominn á ferð með tólf
that true were and that Haflidi were come on journey with twelve
hundruð manna, þá er þeir vissu síðast. Ok við þetta nam
hundreds of-men then when they knew last And at this took
flokkr Þorgils staðar, ok tóku ráða-görð með sér hvern
party of-Thorgils stand and took counsel with themselves which
upp skyldi taka. — Ok í því stóð þá er vær vissum síðast.'
up should take And in that stood then when we knew last

XXVII · THE BOOTH DESTROYED

Bárðr and Áron reported to Bishop Þorlákr and sent word to Þorgils that his booth had been torn down. Böðvarr and others wished to fight, but Þorgils answered in a verse and rode on.

Eptir þetta ríða þeir heim til búða, ok fara til fundar við
After this ride they home to booths and go to meeting with
Þorlák biskup. Biskup fagnar þeim feðgum vel. Ok þar segja
Thorlak bishop (The)-bishop welcomes them father-and-son well And there tell
hvárir öðrum allan trúnað, ok hvar komit var öllu jafnt-saman.
each other all confidence and where come was all together
Síðan senda þeir feðgar Þorgilsi njósn af skyndingu, ok
Then send they father-and-son to-Thorgils spying in haste and
láta segja hónum svá skapat sem var, ok þeir höfðu vísir orðit.
let tell him so shaped as was and they had aware become
Njósnar-menn kómu til fundar við Þorgils undir Ármannz-felli
Spying-men came to meeting with Thorgils under Armann's-fell
fyrir ofan Sleða-ás, þar sem þeir Böðvarr höfðu beðit, ok
by above Sleda-ridge there where they Bodvar had waited and

segja Þorgilsi allt sem vaxit var. Þeir segja þat ok, at búðin
tell to-Thorgils all as grown was They say that also that the-booth
Þorgils var öll brotin at jörðu. Þá mælti Böðvarr: 'Þat er sýnt
of-Thorgils was all broken to earth Then spoke Bodvar That is shown
í slíku, at Hafliði sparir lítt hendr várar at hefna; enda væri
in such that Haflidi spares little hands our to avenge and were
þat ok eigi fjarri at hann reyndi, hvárt vér kunnim nökkut
that also not far that he tested whether we can anything
fleira at vinna en göra upp búðina Þorgils; þvíat nú klæja
more to work than make up the-booth of-Thorgils because now itch
oss lófarnir mjök.' Ok tók at berja vápnum á hlífarnar. Þá
for-us the-palms much And took to beat weapons on the-shields Then
tóku margir undir, at þat væri líklegast, at Þorgils mundi
took many under that that were likeliest that Thorgils would
ráða at sinni athöfnum þeirra. Þá kvað Þorgils vísu: —
decide at this-time doings their Then recited Thorgils verse

Mun-at óss-vita Ásum arm-sprengjandi lengi
Will-not of-the-river-light to-(the)-Aesir arm-breaker long
(þat segi'k gulls ins gjalla Gerðr) þinglogi verða.
(that say-I of-gold the ringing Gerd) assembly-fire be

'Ok munu vær ríða,' sagði Þorgils, 'eigi at síðr; ok verðr
And will we ride said Thorgils not the less and becomes
för sem má.'
journey as may

Bishop Þorlákr, invoking the power to bind and loose, forbade Hafliði to break the peace, and Hafliði agreed not to fight. Þorgils had his booth rebuilt, and Hafliði would accept only self-judgment. Late at night Ketill Þorsteinsson came to Hafliði with a story.

Nú ferr tveimr sögnum fram: — Þá er biskup hefir til
Now goes with-two stories forward Then when (the)-bishop has to
sín kallat lærða menn, þá gengr hann í annat sinn á fund
himself called learned men then goes he in second time to meeting
þeirra Hafliða ok mælti: 'Ertú nú, Hafliði, ráðinn til, at virða
of-them Haflidi and spoke Are-you now Haflidi resolved to to heed
hér einskis mannz orð né vilja til heim-göngunnar?' 'Svá verðr
here no man's word nor will to the-home-going So becomes
nú fyrst at sinni,' sagði Hafliði. Biskup mælti: 'Þá munu vér
now first for once said Haflidi (The)-bishop spoke Then will we
ganga heim til kirkju. Ok af því valdi er Guð gaf Pétri
go home to church And from that power which God gave to-Peter
Postula at binda ok leysa allt á jörðu ok himni; en hann gaf
Apostle to bind and loose all on earth and heaven and he gave
Clementi pápa, ok hvárir af öðrum tóku þat veldi, en Ötzurr
to-Clement pope and each from other took that power and Ozur
erkibiskup gaf mér; ok fyrir þat atkvæði mun ek banna yðr
archbishop gave to-me and for that pronouncement will I forbid you
hér at sitja, ok neita sættunum en slíta friðinn. Eru þau mér
here to sit and refuse the-settlements and break the-peace Are those to-me
orð komin af Þorgils hendi, at hann vill sæmileg boð bjóða
words come from Thorgils's hand that he will honorable offers offer
fyrir sik.' Ok endir biskup svá málit: 'At af þessi röksemð
for himself And ends (the)-bishop so the-speech That from this reasoning

allri jafnt-saman, ef mítt mál má nökkut standask við Guð ok
all together if my speech may anything stand with God and
várar bænir, at hann sé þér svá bæna á dóms-degi, sem
our prayers that he be to-you so of-prayers on doom-day as
þú ert mér nú bæna.' Þá mælti Hafliði: 'Verðr þat at lyktum
you are to-me now of-prayers Then spoke Haflidi Becomes that at end
mála-ferlis okkars Þorgils sem auðit verðr, ok slíka virðing hverr
of-lawsuit our-two of-Thorgils as granted becomes and such honor each
á leggja sem sýnisk. En við þessa umræðu þína mun ek eigi
on lay as seems But at this speech your will I not
berjask daglangt, ef aðrir ráða eigi fyrri á oss, ef þessir menn
fight day-long if others attack not earlier on us if these men
heita at skiljask eigi við mál mín fyrr en þau lúkask nökkurn
promise to part not with cases my earlier than they are-closed some
veg til sóma. 'Ok náir þú einn at göra,' sagði Hallr Teitzson.
way to honor And get you alone to do said Hall Teit's-son
Ok því játuðu menn. Þá mælti Einarr Gilsson: 'Þigg þú
And that assented men Then spoke Einar Gils's-son Accept you
Hafliði þetta heilræði, er biskup kennir þér; en slíkt veitu
Haflidi this sound-counsel which (the)-bishop teaches you but such give
vér þér eptir helgina sem vér höfum föng á.' Ok síðan ganga
we to-you after the-holy-day as we have means on And then go
þeir Hafliði heim til búða. En í annan stað ríða þeir Þorgils til
they Haflidi home to booths But in another place ride they Thorgils to
búðar hans á völlinn, ok sjá þar vegs um merki, at búðir hans
booth his on the-field and see there of-way by marks that booths his
vóru niðr brotnar. Ok bjóða hónum margir sínar búðir at tjalda;
were down broken And offer to-him many their booths to pitch
en hann neitti því, ok vildi ekki annat en láta upp göra sína
but he refused that and wished nothing other than let up make his
búð. Ok þá gékk til Sæmundr inn Fróði við nökkura menn.
booth And then went to Saemund the Learned with some men

Ok var tekit til at göra upp búðina um aptaninn, ok varð lokit
And was taken to to make up the-booth in the-evening and became ended
fyrir óttu-söng um nóttina öllu starfinu. — Ok nú er leitað um
before matins in the-night all the-work And now is sought about
sættir með þeim Þorgilsi ok Hafliða; ok vill Hafliði öngar
settlements between them Thorgils and Haflidi and wishes Haflidi no
sættir nema sjálfdæmi. Ok þess varnaði Þorgils eigi, at Hafliði
settlements except self-judgment And that refused Thorgils not that Haflidi
görði fé slíkt til sæmðar sér sem hann vildi, en undan
made money such for honor to-himself as he wished but exempt
væri skilðar mann-sekðir allar ok goðorð ok staðfesta. Ok stóð
were excepted man-outlawries all and chieftaincy and residence And stood
í því um helgina, at Hafliði vill einn ráða óskorat. Ok þykkir
in that over the-holy-day that Haflidi will alone decide unrestricted And seems
þá beggja vinum vant á milli at ganga. Ok eptir messu-daginn
then of-both to-friends difficult in between to go And after the-mass-day
inn næsta dag síð um aptaninn þá er flestir menn höfðu
the next day late in the-evening then when most men had
lagzt til svefns, þá gékk Ketill Þorsteinsson til búðar
laid-themselves to sleep then went Ketil Thorstein's-son to booth
Hafliða með nökkura menn; ok var hónum þar vel fagnað, ok
of-Haflidi with some men and was to-him there well welcomed and
mælti hann til Hafliða: 'Stór mein þykkja vinum yðrum á því,
spoke he to Haflidi Great harms seem to-friends your in that
ef eigi skulu sættir takask ok lúkask mál þessi með góðu,
if not shall settlements be-made and close cases these with good
ok þykkir mörgum fyrir ván komit, eðr nær því. Nú kann ek
and seems to-many beyond hope come or near that Now can I
þér eigi ráð at kenna. En dæmi-sögu vil ek segja þér: —
to-you not counsel to teach But example-story will I tell you

Ketill told how, falsely rumored to be impotent, he lost an eye to a rival and found his suit thwarted by powerful men. He gave up the case for God's sake, and his honor grew afterward; he urged Hafliði to do likewise.

'Vér óxum þar upp í Eyjafirði; ok var þat mælt at þat
We grew there up in Eyjafjord and was that said that that
lið væri efnilegt. Ek gat ok þann kost er beztr þótti
troop were promising I got also that match which best seemed
vera, Gró dóttur Gitzorar biskups. En þat var mælt, at
be Gro daughter of-Gizur bishop But that was said that
hón léti mik eigi einhlítan. Þat þótti mér ílla er þat var
she declared me not sufficient That seemed to-me ill when that was
mælt, ok tilraunir vóru görvar, ok gengu þær vel. En eigi
said and trials were made and went they well But not
at síðr þá þótti mér íllr orðrómr sá er á lagðisk. Ok
the less then seemed to-me ill report that which on was-laid And
fyrir þat lagða ek fjándskap á manninn. Ok eitthvert sinn,
for that laid I enmity on the-man And some time
er vit hittumk á förnum vegi, þá veitta ek hónum
when we-two met-each-other on trodden way then gave I him
athlaup, ok vilda ek vinna á hónum; en hann rann undir
attack and wished I work on him but he ran under
höggit, ok varð ek undir. Síðan brá hann knífi, ok stakk
the-blow and became I under Then drew he knife and stabbed
í auga mér, ok mista ek sjónar at auganu. Þá lét [hann]
into eye to-me and lost I sight in the-eye Then let [he]
Guðmundr Grímsson mik upp standa; ok var þat nökkut
Gudmund Grim's-son me up stand and was that somewhat
með ólíkindum, at því sem ek virða; ek hafða tvau megin
with unlikelihood as that which I reckoned I had two strengths

hans, enda þótti mér vera mundu okkarr slíkr munr í
his and seemed to-me be would of-us-two such difference in
öðru. Ok þessa vilda ek greypilega hefna með frænda afla,
other And this wished I fiercely avenge with kinsmen's strength
ok göra manninn sekjan; ok bjoggu vér mál til. En þó
and make the-man outlawed and prepared we case to But yet
urðu til nökkurir afla-miklir menn með hónum at veita at
became to some strength-great men with him to give to
málum, ok ónyttusk svá mín mál.' — Ok nú má ok vera,
cases and came-to-nothing so my cases And now may also be
at til verði nökkurir at veita Þorgilsi þó at þín málefni
that to become some to give to-Thorgils though that your cause
sé réttilegri. — 'Ok þá er svá var komit, þá buðu þeir
be more-righteous And then when so was come then offered they
fé fyrir málit. Ok þá hugða ek at, hvat mér hefði at
money for the-case And then thought I at what to-me had at
borizk, eðr hversu allt hefði tekizk þunglega; ok neitta
come or how all had been-taken heavily and refused
ek fébótunum. Ok sá ek þá, at þat var eitt hjálp-ráðit,
I the-money-atonements And saw I then that that was one help-counsel
at skjóta málinu á Guðs miskunn, þvíat áðr tóksk allt þá
to refer the-case to God's mercy because before took all then
öðru þunglegar til mannvirðingar um mítt ráð; ok ek legða
other more-heavily to honor in my case and I laid
ofrkapp við ofmetnað Möðruvellinga, hve þung-keypt mér
overbearing against arrogance of-Modruvellings how dear-bought to-me
mundi vera. Fann ek þá þat, allz ek hugða at mannvirðingu,
would be Found I then that as I thought to honor
at ekki mundi þær bætr fyrir koma at mér mundi þat
that no would those atonements for come that to-me would that
at mann-sóma verða. Görða ek þá fyrir Guðs sakir, at gefa
to man-honor become Did I then for God's sake to give

hónum upp allt málit. Vissa ek þat, at þá munda ek þat
him up all the-case Knew I that that then would I that
fyrir taka, at mér væri halld-kvæmst. Ok þá bauð ek hónum
for take that to-me were most-wholesome And then invited I him
til mín; ok var hann með mér lengi síðan. Ok þá snerisk,
to me and was he with me long since And then turned
þegar orðrómrinn, ok þar með virðing manna; ok lagðisk
at-once the-report and there with honor of-men and laid-itself
mér hverr hlutr síðan meirr til gæfu ok virðingar en áðr. —
to-me each thing since more to luck and honor than before
Ok vænti ek af Guði, at svá muni þér fara. Ok haf þú
And expect I from God that so will for-you go And have you
nú af hjali mínu þat er þér þykkir nýtanda,' sagði Ketill.
now of talk my that which to-you seems useful said Ketil

XXX · THE SETTLEMENT

Hafliði said Ketill would make the best bishop and grew more willing to settle. Hafliði was granted self-judgment for his wounds, excluding outlawry, chieftaincy, and residence, with Þorsteinn Gellisson, Styrmir, and Þorsteinn the Unjust as sureties, and a verse remarks on how hard the settlement was won.

Þá þakkaði Hafliði hónum vel ok mælti: 'Þat mál hefir
Then thanked Haflidi him well and spoke That matter has
hér verit at ræða á þingi, er mikils er vert; hvern
here been to discuss at (the)-assembly which great is worth whom
vér Norðlendingar skyldim til biskups kjósa í stað Jóns
we Northlanders should to bishop choose in place of-Jon
biskups; en til mín skjörs hafa flestir vikit. En fyrir málum
bishop but to my choice have most turned But for cases
þessum hefir eigi svá skjótr dómr á fallit. En nú þarf eigi
these has not so swift judgment on fallen But now needs not

lengr at líta á þá kosning, at ek verð eigi á annat sáttr
longer to look on that choice that I become not on other agreed
sumar-langt, en þú sér til biskups kosinn; ok þat er mítt
summer-long than you be to bishop chosen and that is my
vit, at þá sé fyrir landz-mönnum bezt hugat, at því
judgment that then be for land-men best considered as that
mann-vali sem nú er, ef þú verðr biskup.' Ok fékk hónum
choice-of-men which now is if you become bishop And moved to-him
Hafliða mikils viðhjal þeirra. Ok þaðan í frá var hann
Haflidi much conversation their And thence in from was he
meirr snúinn til sátta en áðr, ok miklu auðmjúkari. Ok
more turned to settlements than before and much humbler And
þá mælti Ketill: 'Ek em ósæmilegr slíks örendis. Þat megu
then spoke Ketil I am unworthy of-such errand That may
allir sjá hver stór-lýti á mér eru fyrir manna augum; en
all see what great-blemishes on me are before men's eyes but
miklu eru þó meiri lýti á mínum hag í Guðs augliti, at
much are yet greater blemishes on my state in God's sight that
ek em ófallinn til biskups-tignar.' Ok þar kom at nestlokum
I am unfit to bishop's-rank And there came at journey's-end
málsins, at Ketill mælti: 'Ef þá væri nær um sættir
of-the-matter that Ketil spoke If then were nearer about settlements
yðrar en áðr, þá kviðjumsk ek eigi þenna vanda, ef til
your than before then dread-myself I not this burden if to
þess er annarra vili slíkr sem þínn.' Eptir þenna atburð var
that is others' will such as yours After this event was
leitað um sættir enn á nýja-leik af góðgjörnum mönnum,
sought about settlements yet on anew from well-meaning men
ok var heldr torsótt; ok var Hallr tregari í öllu málinu
and was rather hard and was Hall more-reluctant in all the-case
en Hafliði. En þó varð sú sætt þeirra, at Hafliði skyldi
than Haflidi But yet became that settlement their that Haflidi should

göra fé svá mikit sem hann vildi fyrir áverkana, en frá
make money so great as he wished for the-wounds but from
vóru skilðar sekðir allar ok goðorð ok staðfesta, sem boðit
were excepted outlawries all and chieftaincy and residence as offered
var í fyrstunni. Ok þat fylgði, at hverr þeirra manna
was at the-first And that followed that each of-those men
þriggja, er til handsala gengu, unnu Fimtardóms-eið Hafliða,
three who to handshake went swore Fifth-Court-oath to-Haflidi
at gjalda slíkt fé sem gört væri. En þessir menn gengu til
to pay such money as made were But these men went to
handsala: Þorsteinn Gellisson frá Fróðá, auðmaðr mikill en
handshake Thorstein Gellir's-son from Froda rich-man great and
mágr Þorgils; hann átti Steinvöru dóttur Þorsteins Arasonar.
in-law of-Thorgils he had Steinvor daughter of-Thorstein Ari's-son
Annarr Styrmir Hreinsson af Gilsbakka, mágr Þorgils; Þóríðr
Second Styrmir Hrein's-son from Gilsbakki in-law of-Thorgils Thorid
dóttir Þorgeirs Galltasonar var móðir Styrmis; en Styrmir
daughter of-Thorgeir Gallti's-son was mother of-Styrmir but Styrmir
Þorgeirsson var faðir Hallz, föður Kolfinnu. Þriði maðr gékk
Thorgeir's-son was father of-Hall father of-Kolfinna Third man went
til handsala Þorsteinn ranglátr, — at því sem mik minnir. Ok
to handshake Thorstein (the)-Unjust as that which me reminds And
þá er lokit var málum þessum þá var sjá vísa kveðin: —
then when ended was cases these then was this verse recited

Máttið seigum sáttum sandkorn fyrir standa;
Might-you to-tough settlements grain-of-sand before stand
þó latti mjök mága mál at greiða táli:
yet hindered much of-in-laws case to clear by-guile

Barr kvað hlym-bjóðr hjörva hyr-mildr at þá skyldi
Tree said din-offerer of-swords fire-generous that then should
til egg-þrimu ósa al-þjóð fara bráðla.
to edge-thunder of-rivers all-people go quickly
Máttið mága sáttum (mál dragask ljót til bóta)
Might-you of-in-laws settlements (cases draw-themselves ugly to amends)
(geigr varð við svað) seigum sandkorn fyrir standa:
(harm became with roar) to-tough grain-of-sand before stand
Hrað-slöngvir bað hringa hug-stríðr fara síðan
Swift-slinger bade of-rings mind-hard go then
alla þjóð hinn er olli all-skjótt megin-þrjózku.
all people he who caused all-quickly mighty-obstinacy

XXXI · THE AWARD

Hafliði awarded himself eighty hundreds in goods, horses, and land, provoking Skapti Þórarinsson's jibe that the whole Hafliði would be dear if every limb cost as much. Böðvarr exchanged sharp words with him, and Þorgils accepted the award.

Þess hafði á kennt í meðal-göngu manna, þá er um
That had on noticed in mediation of-men then when about
sættirnar var leitað, at Halli þótti eigi þurfa at draga
the-settlements was sought that to-Hall seemed not need to draw
allmikit lið saman, nema Hafliði neytti þess um sinn-sakir
very-great troop together unless Haflidi used that for times'-sakes
um nauðsynja-mál sín, eðr réði einn ella óskorat; ok lét
about need-cases his or ruled alone else unrestricted and said
Hafliða ærit fé hafa á gamals-aldri, ef hann héldi virðing
Haflidi ample money have in old-age if he held honor

sínni. Enn þriðja dag fyrir þinglausnir gengu menn fjölmennir
his The third day before assembly-closing went men in-crowds
til hvárir-tveggju, er sættin skyldi vera upp sögð. Hafliði
to both-sides when the-settlement should be up declared Haflidi
görði fyrir áverkana átta tigu hundraða þriggja álna aura,
made for the-wounds eight tens of-hundreds of-three ells ounces
vöru-virt fé lönd norðr í Norðlendinga-fjórðungi, gull ok
ware-valued money lands north in Northlanders'-quarter gold and
silfr, Norænan varning, járnsmíði, rífligir gripir þeir sem ekki
silver Norwegian goods ironwork costly treasures those which not
væri minna fé en kúgildi, geldir hestar; því at einu graðr
were less money than cow-value gelded horses for that only stallion
hestr, at merr fylgir; ok því at einu merhross ef hestr
horse that mare follows and for that only mare-horse if horse
fylgði, ok ekki hross ellra enn tólf vetra ok eigi yngra enn
followed and no horse older than twelve winters and not younger than
þré-vett; gjalddagi á féinu skyldi vera fyrir búðar-durum
three-winters payment-day on the-money should be before booth-doors
Hafliða, eðr færa hónum heim gjaldit á sumu fénu; en
of-Haflidi or bring him home the-payment on some the-money but
hann virða sjálfr féit. Þá er Hafliði sagði upp vöxt
he value himself the-money Then when Haflidi said up amount
fjárins, þá svaraði Skapti Þórarinsson: 'Dýrr mundi Hafliði
of-the-money then answered Skapti Thorarin's-son Dear would Haflidi
allr, ef svá skyldi vera hverr limr.' Þá sagði Hafliði: 'Eigi
all if so should be each limb Then said Haflidi Not
mundi sjá tunga þá eptir mæla ef [þess] þyrfti við; ok ferr
would this tongue then after speak if [of-that] needed with and goes
þetta meirr eptir því sem vilja mundi Böðvarr Ásbjarnarson
this more after that as wish would Bodvar Asbjorn's-son
eðr aðrir óvinir várir er ek skal fé taka á mér, heldr
or other enemies our when I shall money take on me rather

en ek hefða mér þenna hlut ætlað; ok meirr hefi ek þessa
than I had for-me this lot intended and more have I this
sætt látið vera eptir bæn vina várra, heldr en eptir
settlement let be after prayer of-friends our rather than after
fégirni einni saman.' Böðvarr mælti: 'Af því at þessu er
money-greed alone by-itself Bodvar spoke From that that to-this is
meirr á mik vikit en aðra, þá verð ek at svara; ek mun
more on me turned than others then must I to answer I will
eigi þetta ósanna, af því at vanhlutarins unna ek þér slíks
not this deny from that that the-worse-share grant I you of-such
eðr meira en fjárins eigi.' Þat hafði Böðvarr mælt þá
or more than of-the-money not That had Bodvar spoken then
er Hafliði sagði upp sáttina: 'Þar reis at undir króki,' ok
when Haflidi said up the-settlement There rose to under hook and
því kvaddi Hafliði Böðvar at; enda var ávalt ótítt með
therefore addressed Haflidi Bodvar to and was always unfriendly between
þeim. Þorgils mælti: 'Gefi menn vel hljóð máli Hafliða,
them Thorgils spoke Give men well hearing to-speech of-Haflidi
því at hér hefir hvárr okkarr þat er vel má við una.'
because that here has each of-us-two that which well may with be-content

XXXII · FRIENDS EVER AFTER

Þorgils received much money from friends to pay the award and gave Hafliði fine gifts, among them a cloak given him by Sigríðr of Höfðabrekka. Hafliði declared their settlement whole, and they stood together ever after.

Ok eptir þetta þökkuðu hvárir-tveggju vel sínum
And after this thanked both-sides well their
liðveizlumönnum fylgð ok föruneyti ok allan sóma. Ok
support-men for-following and company and all honor And

fyrr en Þorgils kæmi heim af þingi, þá hafði hann eigi
earlier than Thorgils came home from (the)-assembly then had he not
minna fé þegit af vinum sínum ok frændum, en átta tigi
less money received from friends his and kinsmen than eight tens
hundraða: En margir buðu hónum heim ór öllum sveitum,
of-hundreds But many invited him home from all districts
bæði norðan, ok sunnan, austan ok vestan, þeirra er hann
both from-north and from-south from-east and from-west of-those whom he
vitjaði síðan; ok leystu þeir hann með stórkostlegum gjöfum á
visited afterward and released they him with magnificent gifts in
braut. Ok farit var víða at krefja fjár um Vestfirðinga-fjórðung.
away And gone was widely to demand money about West-Fjorders'-quarter
En at öllu fénu upp luktu, því sem gört hafði verit, þá
But when all the-money up paid that which made had been then
gaf Þorgils Hafliða virðulegar gjafar, stóðhross fimm saman,
gave Thorgils to-Haflidi worthy gifts stud-horses five together
fingr-gull, ok feld hlaðbúinn, er hónum hafði gefit Sigríðr,
finger-gold and cloak lace-trimmed which to-him had given Sigrid
dóttir Eyjólfs Snorra sonar Goða austan frá Höfðabrekku,
daughter of-Eyjolf Snorri's son (the)-Priest from-east from Hofdabrekka
er átt hafði Jón Kálfsson. Þangat sótti Þorgils heimboð,
whom had had Jon Kalf's-son Thither sought Thorgils home-invitation
ok þá gaf hón hónum þessa gripi alla. Hafliði mælti: 'Nú
and then gave she him these treasures all Haflidi spoke Now
sé ek, at þú vill heilar sættir okkrar, ok skulu [vit]
see I that you wish whole settlements our-two and shall [we-two]
nú betr við sjá deilum en áðr.' Ok þat efndu þeir, ok
now better with see quarrels than before And that fulfilled they and
stóðu einu-megin at málum ávalt síðan meðan þeir lifðu.
stood on-one-side in cases always since while they lived

Sturlu saga

The Saga of Sturla

Þorgils Oddason of Staðarhóll and his wife Kolfinna had two sons, Oddi, a priest fostered at Oddi, and Einarr, fostered at Brunná, and seven daughters, whose marriages are listed. Their neighbors included Vermundr the Wealthy at Hóll and Skeljungr Helgason at Staðr.

Þorgils hét maðr Oddason; hann var höfðingi mikill; hann
Thorgils was-called a-man Oddi's-son he was chieftain great he
bjó á Staðarhóli í Saurbæ. Sá sami Þorgils átti deilu við
dwelt at Stadarhol in Saurbae That same Thorgils had quarrel with
Hafliða Másson sem fyrr segir. Hallbera hét móðir hans,
Haflidi Mar's-son as before says Hallbera was-called mother his
Ara dóttir af Reykjanesi. Hann átti Kolfinnu dóttur Hallz
Ari's daughter from Reykjanes He had Kolfinna daughter of-Hall
Styrmis sonar norðan ór Víðidal frá Ásgeirs-á. Þessi vóru
Styrmir's son from-north from Vididal from Asgeirsa These were
börn þeirra þau er kómusk ór barnæsku: — Oddi ok
children their those who came-themselves out-of childhood Oddi and
Einarr; ok dætr: Hallbera er átti Gunnsteinn Þórisson er
Einar and daughters Hallbera whom had Gunnstein Thorir's-son who
bjó norðr í Reykjardal á Einarsstöðum; önnur var Valgerðr,
dwelt north in Reykjadal at Einarsstadir second was Valgerd
er átti Þórhallr Finnzson austr í Fljótzdals-héraði; þriðja
whom had Thorhall Finn's-son east in Fljotsdal's-district third
Álöf, er átti Snorri Kálfsson er bjó á Mel í Miðfirði; fjórða
Alof whom had Snorri Kalf's-son who dwelt at Mel in Midfjord fourth
Aldís er átti Örnólfr Kollason frá Snjófjöllum ór Ísafirði;
Aldis whom had Ornolf Kolli's-son from Snjofjoll out-of Isafjord
fimmta Gunnhildr er átti Halldórr Bergsson; sétta Ingibjörg
fifth Gunnhild whom had Halldor Berg's-son sixth Ingibjorg

er átti Böðvarr Barkarson; sjaunda Guðrún er átti Halldórr
whom had Bodvar Bork's-son seventh Gudrun whom had Halldor
slakkafótr Þórarinsson er bjó í Fagradal. [Átta Yngvildr er
Slack-foot Thorarin's-son who dwelt in Fagradal [Eighth Yngvild whom
átti Halldórr prestr.] Oddi Þorgilsson var at fóstri með Sæmundi
had Halldor priest] Oddi Thorgils's-son was at fostering with Saemund
Sigfússyni í Odda; ok var hann prestr. Einarr Þorgilsson var
Sigfus's-son in Oddi and was he priest Einar Thorgils's-son was
at fóstri með Þorgeiri Sveinssyni at Brunná; Viðarr hét sonr
at fostering with Thorgeir Svein's-son at Brunna Vidar was-called son
Þorgeirs. Vermundr inn auðgi bjó á Hóli í Saurbæ; hann átti
of-Thorgeir Vermund the Wealthy dwelt at Hol in Saurbae he had
Þóríði Starradóttur; Þorbjörn hét son þeirra, en Þóra dóttir;
Thorid Starri's-daughter Thorbjorn was-called son their and Thora daughter
önnur Þorbjörg, er átti Ari Einars son, Ara sonar. Þóru átti
another Thorbjorg whom had Ari Einar's son Ari's son Thora had
Þorgils Simonarson; þeirra synir, Gunnlaugr ok Jón, Jörundr,
Thorgils Simon's-son their sons Gunnlaug and Jon Jorund
Þorgeirr. Þá bjó á Stað í Hrútafirði Skeljungr Helgason;
Thorgeir Then dwelt at Stad in Hrutafjord Skeljung Helgi's-son
hann átti Þorgerði, dóttur Ásbjarnar ins daufa; börn þeirra
he had Thorgerd daughter of-Asbjorn the Deaf children their
vóru, Helgi prestr, Narfi ok Þorlaug, er átti Jón Þorgilsson.
were Helgi priest Narfi and Thorlaug whom had Jon Thorgils's-son

II · STURLA'S KIN

Snorri Húnbogason lived at Skarð, and Þórðr Gilsson took over the Snorrungs' chieftaincy under Fell. His son Sturla, fostered by Hallr, son of Þórðr Steam, took up with the widow Álöf and had five children with her.

Snorri lögsögu-maðr Húnbogason bjó at Skarði á Nerðri
Snorri law-speaker Hunbogi's-son dwelt at Skard on Northern
Strönd; hans móðir var Yngvildr Hauksdóttir; hennar móðir
Strand his mother was Yngvild Hauk's-daughter her mother
hét Þorgerðr; hennar móðir Yngvildr; hennar móðir
was-called Thorgerd her mother Yngvild her mother
Þorbjörg dóttir Óláfs Höskullz sonar. Móðir Höskullz var
Thorbjorg daughter of-Olaf Hoskuld's son Mother of-Hoskuld was
Þorgerðr, dóttir Þorsteins [rauðs], Óláfs sonar ins Hvíta,
Thorgerd daughter of-Thorstein [(the)-Red] Olaf's son the White
Ingjaldz sonar. Móðir Ingjaldz var Álöf, dóttir Sigurðar
Ingjald's son Mother of-Ingjald was Alof daughter of-Sigurd
Orms-í-auga. Snorri lögsögu-maðr átti Yngvildi Atladóttur.
Snake-in-eye Snorri law-speaker had Yngvild Atli's-daughter
Synir þeirra vóru þeir Þorgils ok Narfi, faðir Snorra prestz
Sons their were they Thorgils and Narfi father of-Snorri priest
er þar bjó síðan. Álfr Örnólfsson bjó í Fagradal öðrum.
who there dwelt afterward Alf Ornolf's-son dwelt in Fagradal the-other
Birningr Steinarsson bjó í Tjaldanesi; hann átti Helgu
Birning Steinar's-son dwelt in Tjaldanes he had Helga
dóttur Þorgeirs langhöfða; dóttir þeirra hét Sigríðr. Móðir
daughter of-Thorgeir Long-head daughter their was-called Sigrid Mother
Birnings var Hallfríðr Birnings dóttir, Halldórs sonar, Snorra
of-Birning was Hallfrid Birning's daughter Halldor's son Snorri's
sonar Goða. Undir Felli á Syðri Strönd bjó Þórðr Gilsson;
son (the)-Priest Under Fell on Southern Strand dwelt Thord Gils's-son
móðir Þórðar var Þórdís, dóttir Guðlaugs ór Straumfirði ok
mother of-Thord was Thordis daughter of-Gudlaug from Straumfjord and
Þórkötlu, Halldórs dóttur, Snorra sonar Goða. Þórðr Gilsson
of-Thorkatla Halldor's daughter Snorri's son (the)-Priest Thord Gils's-son
tók við goðorði Snorrunga eptir Mána-Ljót. Þórðr átti
took over chieftaincy of-(the)-Snorrungs after Mani-Ljot Thord had

Vigdísi dóttur Svertings Grímssonar. Börn þeirra vóru, Sturla
Vigdis daughter of-Sverting Grim's-son Children their were Sturla
ok Snorri, Þórdís ok Guðrún. Hallr son Þórðar gufu var
and Snorri Thordis and Gudrun Hall son of-Thord Steam was
húskarl undir Felli; ok græddi fé þar til er hann keypti
house-man under Fell and gained money there till when he bought
land ok gerði bú í Flekkudal. Hann elskaði Sturlu er hann
land and made farm in Flekkudal He loved Sturla when he
var ungr, ok gerðisk fóstri hans. Hallr átti þá konu er
was young and became foster-father his Hall had that wife who
Guðbjörg hét; þeirra synir vóru þeir Grímr, Snorri, Ingjaldr.
Gudbjorg was-called their sons were they Grim Snorri Ingjald
Erlendr hét maðr er bjó í Svínaskógi; hann átti Álöfu,
Erlend was-called a-man who dwelt in Svinaskog he had Alof
dóttur Þorsteins Kuggasonar; þeirra dóttir var Guðleif. Erlendr
daughter of-Thorstein Kuggi's-son their daughter was Gudleif Erlend
andaðisk en Álöf bjó þar eptir, ok þótti vera kvenna fríðust
died but Alof dwelt there after and seemed be of-women fairest
ok görvilegust. Sturla Þórðarson tók þar til ráðs, ok hafði
and most-accomplished Sturla Thord's-son took there to match and had
hana heim [við sér], ok áttu þau fimm börn: Helga, Valgerðr;
her home [with himself] and had they five children Helga Valgerd
Sveinn ok Þóríðr vóru jafn-gömul; Sigríðr, hón var ein.
Svein and Thorid were equally-old Sigrid she was single

III · SKEGGI AND ÓÐALRIKR

Skeggi Gamlason, a wise farmer of Skarfsstaðir, is introduced with his kin and neighbors, among them the priest Þorkell's sons, who sold Hvammr to Böðvarr Barkarson, and the children of the foreign priest Gunnvarðr, Óðalrikr with them, who hired out for summer work.

Skeggi hét maðr er bjó á Skarfsstöðum, sonr Gamla
Skeggi was-called a-man who dwelt at Skarfsstadir son of-Gamli
Skeggjasonar skamm-höndungs; hann var sonr Þórdísar,
Skeggi's-son Short-hand he was son of-Thordis
systur Grettis Ásmundarsonar. Skeggi var vitr maðr ok
sister of-Grettir Asmund's-son Skeggi was wise man and
gildr bóndi. Þóroddr hét annarr son Gamla er bjó í
substantial farmer Thorodd was-called second son of-Gamli who dwelt in
Þórólfs-höfn; hann var góðr bóndi; son hans hét Vilmundr.
Thorolfshofn he was good farmer son his was-called Vilmund
Einarr hét inn þriði son Gamla er bjó í Miðfirði;
Einar was-called the third son of-Gamli who dwelt in Midfjord
hann átti Sigríði Kálfsdóttur, systur Snorra. Helga hét
he had Sigrid Kalf's-daughter sister of-Snorri Helga was-called
dóttir Gamla er átti Þórarinn Króksfjörðr; þeirra synir
daughter of-Gamli whom had Thorarin Kroksfjord their sons
vóru þeir, Jón, Þorsteinn, Oddi; þeir vóru miklir menn ok
were they Jon Thorstein Oddi they were big men and
sterkir. Þá bjó í Hvammi Þorkell prestr, góðr bóndi; hann
strong Then dwelt in Hvamm Thorkel priest good farmer he
átti Þórunni Ormsdóttur; þeirra synir vóru þeir Guðmundr
had Thorunn Orm's-daughter their sons were they Gudmund
prestr ok Bjarni. Þeir vóru görfilegir menn. En er Þorkell
priest and Bjarni They were accomplished men But when Thorkel
andaðisk, þá eyddusk fé fyrir þeim bræðrum, ok seldu
died then wasted money for them brothers and sold
þeir landit Böðvari Barkarsyni. Gunnvarðr hét prestr
they the-land to-Bodvar Bork's-son Gunnvard was-called a-priest
útlendr; þessi vóru börn hans: Ásólfr, Óðalrikr, Margrét; þau
foreign these were children his Asolf Odalrik Margret they
vóru görfilegir menn ok fóru með verka-kaup um sumrum.
were accomplished people and went with work-hire in summers

Skeggi suspected Óðalrikr's companion of stealing linen and challenged him to the iron ordeal, and Óðalrikr sought help from Oddi Þorgilsson. Sturla married Ingibjörg Þorgeirsdóttir. At an autumn gathering in Hvammr, Óðalrikr struck Skeggi dead with an axe, saying, "So I can bear iron," and Sturla took up the case.

Nú er frá því sagt, at Óðalrikr fékk sér vist með
Now is of that told that Odalrik got for-himself stay with
Skeggja Gamlasyni. Þat bar um sumarit til tíðenda at sex
Skeggi Gamli's-son That bore in the-summer to tidings that six
álnar lérepts hurfu Arnóru konu Skeggja. En hann Skeggi
ells of-linen vanished from-Arnora wife of-Skeggi But he Skeggi
þóttisk þat spurt hafa, at Vigdís fylgju-kona Óðalriks
thought-himself that learned have that Vigdis companion-woman of-Odalrik
myndi hafa; hón var skillítil kona, ok var þá vestr í
would have she was dull woman and was then west in
sölva-fjöru í Saurbæ; hón var at herbergi í sauða-húsum
dulse-shore in Saurbae she was at lodging in sheep-houses
fyrir Hvítadal. Skeggi heimti Óðalrik á mál, ok kvað [svá at
below Hvitadal Skeggi called Odalrik to talk and said [so to
orði]: 'Svá er nú mál með vexti, at lérept nökkut er horfit;
word] So is now case with growth that linen some is vanished
ok býðr hugr mínn helzt, at þit munit handhafa at orðit,
and bids mind my most that you-two will holders at become
ok vilda ek at þú segðir mér í trúnaði, ok mun þá létt
and wished I that you told me in confidence and will then lightly
falla.' Hann svarar, ok kvezk eigi ætla slík orð Skeggja
fall He answers and said-himself not expect such words of-Skeggi
fyrir sítt starf, er hann vann fyrir hónum. Skeggi mælti:
for his work which he worked for him Skeggi spoke

‘Vili þit festa járnburð?’ Óðalrikr kvazk þat gjarna vilja.
Will you-two pledge iron-bearing Odalrik said-himself that gladly wish
Ok Skeggi lét þat fram fara; ok lézk þó eigi vilja hann
And Skeggi let that forward go and said-himself yet not wish him
í vistinni þar til [er] hann hefði hrundit málinu. Óðalrikr
in the-stay there till [when] he had overturned the-case Odalrik
kvað sér þó eigi títt at bera járn, ef hann skyldi láta
said to-himself yet not usual to bear iron if he should lose
vistina. Skeggi sagði: ‘Svá er at varask íll ráð, at þat
the-stay Skeggi said So is to beware ill counsels that that
er jafnan, at þau lúkask opt eigi vel.’ En með því at
is always that they end often not well But with that that
Skeggi var maðr ok vinsæll, ok haldsamr á sínu máli, þótt
Skeggi was man and popular and steadfast on his case though
stórmenni ætti hlut at, þá varð þat öfundsamt, þvíat öllum
great-men had share in then became that envious because to-all
tengða-mönnum Þorgils Oddasonar þóttu skylðir til at vægja
kinsmen-by-marriage of-Thorgils Oddi's-son seemed obliged to to yield
fyrir þeim, en Óðalrikr var þeim á hendi bundinn. Ok nú
for them but Odalrik was to-them on hand bound And now
fór hann at hitta Odda Þorgilsson, ok sagði hónum hver
went he to meet Oddi Thorgils's-son and told him what
ósæmð hónum var gör, ok bað hann ásjá. Oddi segir,
dishonor to-him was done and asked him protection Oddi says
ok kvazt ógörla vita hvat manni hann var í trúlyndi
and said-himself not-clearly know what man he was in faithfulness
eðr í öðrum hlutum, hvárt þat væri eptir ásýnd hans ok
or in other things whether that were after appearance his and
görvileika eðr eigi. Óðalrikr kvazk þat eigi vita, hversu þat
accomplishment or not Odalrik said-himself that not know how that
vildi verða. Oddi mælti lítt af hendi um ásjána. Ok í
would become Oddi spoke little from hand about the-protection And at

þenna tíma hafði Oddi í bú sezk at Skarði á Nörðri
this time had Oddi into farm settled-himself at Skard on Northern
Strönd, en Einarr bróðir hans bjó í Sælingsdals-tungu. Þat
Strand but Einar brother his dwelt in Saelingsdal's-tongue That
sama sumar hittusk þeir á þingi Þorgeirr Hallason,
same summer met-each-other they at (the)-assembly Thorgeir Halli's-son
ok Sturla Þórðarson, ok hafði hann fram bónorð fyrir sína
and Sturla Thord's-son and had he forward proposal for his
hönd, ok bað Ingibjargar dóttur hans. Þorgeirr svarar þeim
hand and asked for-Ingibjorg daughter his Thorgeir answers those
málum vel, ok átti ráð við vini sína. Hann hafði ok
matters well and had counsel with friends his He had also
spurdaga af Sturlu, at hann var mikil-menni ok ætt-stórr ok
inquiry of Sturla that he was great-man and kin-great and
líklegr til höfðingja; ok rézk þat ór málum þeirra, at
likely to chieftain and was-settled that out-of matters their that
Sturla fastnar sér Ingibjörgu á því þingi, þá konu er
Sturla betroths to-himself Ingibjorg at that (the)-assembly that woman who
vænst var kölluð á Íslandi; hana hafði átt Helgi Eireksson,
fairest was called in Iceland her had had Helgi Eirek's-son
ok hét Einarr son þeirra; hann var þá þré-vetr. Móðir
and was-called Einar son their he was then three-winters Mother
Ingibjargar var Hallbera Einars dóttir, Ara sonar, Þorgils
of-Ingibjorg was Hallbera Einar's daughter Ari's son Thorgils's
sonar. Þorgeirr bjó þá í Kristnesi í Eyjafirði, ok var
son Thorgeir dwelt then in Kristnes in Eyjafjord and was
mikill höfðingi. Sturla sækir norðr þangat brúðkaup sítt; ok
great chieftain Sturla fetches north thither wedding his and
fóru þeir Þorgils Oddason ok Einarr son hans, ok Magnús
went they Thorgils Oddi's-son and Einar son his and Magnus
prestr, ok vóru þrír tigir manna, ok höfðu frítt lið. Faðir
priest and were three tens of-men and had handsome troop Father

hans var hrumaðr af elli, ok fór hann eigi. Ingibjörg fór
his was frail from old-age and went he not Ingibjorg went
norðan með Sturlu, ok vóru þau undir Felli inu Vestra.
from-north with Sturla and were they under Fell the Western
En um haustið um Matheus-messu var gildis-fundr í
But in the-autumn about Matthew's-mass was guild-meeting in
Hvammi, ok kom þar fjölmennt. Oddi Þorgilsson var þar
Hvamm and came there many Oddi Thorgils's-son was there
kominn á kynnis-leit. En um daginn milli tíða skyldi
come on kin-visit But in the-day between services should
mæla samkvámu-málum, ok var stofan skipuð. Oddi sat í
speak of-meeting-matters and was the-hall arranged Oddi sat in
öndugi en Skeggi Gamlason sat í innan-verðri stofu á
(the)-high-seat but Skeggi Gamli's-son sat in inner-part of-the-hall on
inn æðra bekk. Menn biðu Böðvars Barkarsonar, en hann
the higher bench Men waited-for Bodvar Bork's-son but he
kom eigi inn; en Óðalrikr var [þar] kominn ok reikaði á
came not in but Odalrik was [there] come and wandered on
gólfi. En er hann kom fyrir Skeggja, þá brá hann öxi
(the)-floor But when he came before Skeggi then drew he axe
undan skikkju, ok hjó í höfuð hónum, svá at öxin
from-under cloak and hewed into head to-him so that the-axe
sökk; ok mælti við: 'Svá kann ek járn bera.' Skeggi hljóp
sank and spoke with So can I iron bear Skeggi leapt
upp við höggit, ok settisk þegar niðr aptr; en Óðalrikr
up at the-blow and sat-himself at-once down back but Odalrik
hljóp þegar til dura ok fram; en Böðvarr Barkarson hafði
leapt at-once to door and forth but Bodvar Bork's-son had
staðit fyrir framan hurðina, ok lauk aptr eptir hónum
stood before front the-door and closed back after him
hurðina er hann hljóp út. Hann hljóp á fjall upp
the-door when he leapt out He leapt onto mountain up

ok svá austr um heiði. Þá mælti Oddi Þorgilsson: ‘Þetta
and so east over heath Then spoke Oddi Thorgils's-son This
er íllr atburðr.’ Skeggi svarar: ‘Eigi fjarri því sem þér
is ill event Skeggi answers Not far from-that which you
munduð vilja.’ Ok er eigi getið fleiri orða hans. Ok varð
would wish And is not mentioned more words his And became
þat þegar at vígi. En fyrir þat at Skeggi var þingmaðr
that at-once to slaying But for that that Skeggi was assembly-man
[þeirra] Þórðar ok Sturlu ok vin, þá tók Sturla eptir-málit;
[of-them] Thord and Sturla and friend then took Sturla the-prosecution
ok kvað slíkt ílla at berask, er flugumenn hljópu í höfuð
and said such ill to happen when assassins leapt at heads
mönnum. En til Óðalriks fréttisk ekki í bráð.
of-men But of Odalrik was-learned nothing for while

V · STURLA'S FIRST CASES

A guest revealed that Brandr the priest had sent Óðalrikr to the East Fjords. Brandr admitted it, and Sturla's suspicion of Oddi Þorgilsson cooled their friendship. Óðalrikr was outlawed, his helpers paid thirty hundreds, and Sturla settled his kinsman Gils's suit over his children by Ásný: his first cases at the Althing.

En um vetrinn eptir Jól var skinnleikr undir Felli. Þar var
But in the-winter after Yule was skin-game under Fell There was
kominn Norðlenzkr maðr; hann mælti, ok kvað þat á máli
come Northland man he spoke and said that on talk
haft norðr þar um Öxarfjörð, at ‘vestr hér mundi vera
had north there about Oxarfjord that west here would be
góðir leikmenn, þvíat þar var kominn *** forgangs-maðr
good players because there was come (lacuna) leading-man
er þar var at leikum, ok fór um várit austr í Fjörðu.’
who there was at games and went in the-spring east into (the)-Fjords

Sturla frétti hvat nafn hans væri. Gestrinn kvað hann
Sturla asked what name his were The-guest said him
undarlega heita, ok svá föður hans. Þá nefndi Sturla Óðalrik
strangely be-called and so father his Then named Sturla Odalrik
Gunnfarsson. Gestrinn kvað hann svá nefnask. Ok kvað
Gunnfar's-son The-guest said him so name-himself And said
Brand prest Úlfhéðinsson hafa sent sik austr í Fjörðu til
Brand priest Ulfhedin's-son have sent him east into (the)-Fjords to
Þórhallz Finnzsonar. [Sturla] kvað nú hægra um at leitask.
Thorhall Finn's-son [Sturla] said now easier about to search
Ok um várit eptir Páska fór Sturla norðr til Öxarfjarðar
And in the-spring after Easter went Sturla north to Oxarfjord
at fjár-reiðum sínum. En er hann var í Skagafirði at
to money-affairs his But when he was in Skagafjord at
Valla-laug, þá kom þar Brandr prestr Úlfhéðinsson; ok
Valla-pool then came there Brand priest Ulfhedin's-son and
heimti Sturla hann á mál; ok spurði, ef hann væri
called Sturla him to talk and asked whether he were
sannr at björg við manninn eðr hverja meðferð hann hyggi
guilty of help with the-man or what treatment he think
at hafa; 'Vilju vér leita eptir með stillingu við þik.' Hann
to have Will we seek after with moderation with you He
kvað þat satt vera; 'En nú er svá komit, at ek vil at þú
said that true be But now is so come that I wish that you
vitir allt um ferðir hans; en ek vil [at] þú ráðir einn um
know all about journeys his but I wish [that] you decide alone about
málit með okkr.' Sturla segir: 'Slíkt hefir þú allt; en görla
the-case between us-two Sturla says Such have you all but clearly
skil ek hvat þik hefir til rekit; ok mun verit hafa í
understand I what you has to driven and will been have in
ráði Oddi Þorgilsson, ok margir aðrir þótt ek nefna eigi.'
counsel Oddi Thorgils's-son and many others though I name not

Hann þóttisk nú glögglegar vita enn áðr, hverir í ráðum
He thought-himself now more-clearly know than before who in counsels
eðr björgum höfðu verit með Óðalriki. Ok nú tóku at rísa
or helps had been with Odalrik And now took to rise
úfar á vinfengi þeirra Odda; en þó var þetta mál í deilð
rufflings on friendship their of-Oddi but yet was this case in dispute
lag[i]t, ok fram haft á Alþingi um sumarit; ok varð
laid and forward had at (the)-Althing in the-summer and became
Óðalrikr sekr, ok stóðu menn því ekki í móti. En hónum
Odalrik outlawed and stood men that not in against But him
varð útan komit austr í Fjörðum. Síðan var eptir leitað hvat
was abroad brought east in (the)-Fjords Then was after sought what
menn vildi bjóða fyrir bjargir eðr fjörráð. En þar kom við
men wished offer for helps or life-plots But there came with
umtölur góðra manna, at goldit var fyrir bjargir eðr fjörráð
persuasions of-good men that paid was for helps or life-plots
þrír tigir hundraða. Þat sama sumar létu þeir Þorsteinn
three tens of-hundreds That same summer let they Thorstein
Ásbjarnarson ok Einarr son hans sækja Gils Þormóðar
Asbjorn's-son and Einar son his prosecute Gils Thormod's
son ok Guðrúnar Gilsdóttur, systur Þórðar Gilssonar, um
son and of-Gudrun Gils's-daughter sister of-Thord Gils's-son about
þat er hann átti börn við Ásnýju knarrarbringu systur
that when he had children with Asny Knorr-breast sister
Þorsteins titlings. Hámundr ok Sigmundr vóru synir Gils
of-Thorstein Titling Hamund and Sigmund were sons of-Gils
ok Ásnýjar. Sturla beiddi at fé væri tekit fyrir frænda
and of-Asny Sturla asked that money were taken for kinsman
hans. En því var eigi játað; ok fóru sakir í dóm. Þá
his But that was not agreed and went suits into court Then
bað Sturla sér liðs; ok kvað nauðsyn á, at frændr hans
asked Sturla for-himself of-help and said need on that kinsmen his

væri eigi vanhaldnir; ok hétu þeir hónum liði. Ok eptir
were not ill-held and promised they him support And after
þat gékk hann at dómi; ok gékk upp dómrinn. Síðan mælti
that went he to court and went up the-court Then spoke
hann: 'Nú eru enn sömu boð, at fé mun fram lagt fyrir
he Now are still same offers that money will forward laid for
frænda várn til góðrar sæmðar, þvíat hér vilju vér eigi sýna
kinsman our to good honor because here will we not show
ójafnað.' Þá var því játað. En dómr var eigi settr fyrr enn
unfairness Then was that agreed But court was not set earlier than
sætzk var á málit ok tekit fé sekða-laust. Þessi mál vóru
settled was on the-case and taken money outlawry-free These cases were
fyrst, er Sturla átti á þingi málum at skipta við menn.
first which Sturla had at (the)-assembly cases to deal with men

VI · STURLA SETTLES AT HVAMMR

Sturla bought Hvammr from Böðvarr. Oddi and his father Þorgils Oddason died, and Einarr Þorgilsson took the chieftaincy, a bold man but no lawyer and a stammerer. Vermundr the Wealthy died, leaving his estate to his son Þorbjörn, a womanizer.

Nú er at segja frá er menn kómu heim at þingi,
Now is to tell of when men came home from (the)-assembly
hitti Sturla Böðvar Barkarson ok kvezk vilja kaupa land
met Sturla Bodvar Bork's-son and said-himself will buy land
at hónum, ok kvezk þar [helzt] hafa til fellt hug sínn.
from him and said-himself there [most] have to set mind his
Böðvarr görði á því kosti, ok söməu þeir þat með sér.
Bodvar made on that terms and agreed they that with themselves
Eptir þetta görði Sturla bú í Hvammi, því er hann hélt
After this made Sturla farm in Hvamm that which he held

til elli; en Böðvarr fór þá til Sælingsdals-tungu. Ok í
to old-age but Bodvar went then to Saelingsdal's-tongue And at
þenna tíma fór Þorgils Oddason norðr til Þingeyra, en synir
this time went Thorgils Oddi's-son north to Thingeyrar but sons
hans tóku við búi á Staðarhóli ok goðorði. En um vetrinn
his took over farm at Stadarhol and chieftaincy But in the-winter
eptir var sótt mikil. Þá andaðisk Oddi Þorgilsson; ok þótti
after was sickness great Then died Oddi Thorgils's-son and seemed
þat mikill mannskaði, þvíat hann var vitr maðr ok manna
that great man-loss because he was wise man and of-men
snjallastr í máli. Hann andaðisk barnlauss. Þá andaðisk ok
most-eloquent in speech He died childless Then died also
Alfdís systir hans. Ok þat sama vár andaðisk Þorgils faðir
Alfdis sister his And that same spring died Thorgils father
þeirra. Einarr tók þá fé sítt ok goðorð; ok görðisk hann
their Einar took then money his and chieftaincy and became he
höfðingi, því margar stoðar runnu undir hann: frændr
chieftain because many props ran under him kinsmen
ok mágar ok vinir, er Þorgils faðir hans hafði fengit
and in-laws and friends whom Thorgils father his had got
sér; hann skorti ok eigi kapp né áræði. Enginn var
for-himself he lacked also not zeal nor daring No was
hann laga-maðr, ok blestr maðr í máli. Frá því er sagt,
he law-man and stammering man in speech Of that is told
at Vermundr inn auðgi andaðisk, en Þorbjörn son hans
that Vermund the Wealthy died and Thorbjorn son his
tók arf eptir hann. Hann var kvenna-maðr mikill, ok
took inheritance after him He was women-man great and
átti mart barna, ok urðu flest lítt at þroska. Hann átti
had many of-children and became most little to maturity He had
Helgu Þórólfsdóttur. Óláfr hét son þeirra, ok var prestr.
Helga Thorolf's-daughter Olaf was-called son their and was priest

Geirr, Viðkuðr, and Þórir ran a band of thieves. The men of Hváll captured Þórir after he wounded Jón Þorgilsson, who later died, but Einarr Þorgilsson cut him from his bonds and so lost Helgi the priest's friendship. Geirr was hanged, Viðkuðr killed Björn Gilsson at a horse fight, and Einarr got the two abroad and cleared himself by oath.

Yngvildr Þorgilsdóttir varð eigi unnandi Halldóri bónda
Yngvild Thorgils's-daughter became not loving to-Halldor husband
sínum; ok varð með nökkurum hæfindum meðan Þorgils
her and became with some fittingness while Thorgils
faðir hennar var við; en síðan nýttu þau ekki af.
father her was by but afterward made-use they nothing of
Rézk þá Halldórr til útan-ferðar ok með hónum
Prepared-himself then Halldor to abroad-journey and with him
Þorbjörn Vermundarson. Ok er þeir kómu um haf, réðusk
Thorbjorn Vermund's-son And when they came over sea set-out
þeir til suðr-ferðar ok önduðusk báðir. En er þat spurðisk
they to south-journey and died both But when that was-learned
út hingat, þá tóku þau Þorgils ok Þóra til varðveizlu fé
out hither then took they Thorgils and Thora to keeping money
barna Þorbjarnar ok bjöggu at Hváli. Þá rézk þangat til
of-children of-Thorbjorn and dwelt at Hval Then moved thither to
vistar Helgi prestr Skeljungsson; hann var vitr maðr ok góðr
stay Helgi priest Skeljung's-son he was wise man and good
kenni-maðr, ok margs vel kunnandi, ok læknir góðr. Þá
clergyman and of-much well knowing and physician good Then
gékk Jón Þorgilsson at eiga Þorlaugu systur Helga prestz;
went Jon Thorgils's-son to marry Thorlaug sister of-Helgi priest
en hann fékk þá Þorgerðar dóttur Halldórs Slakka-fótz, ok
but he got then Thorgerd daughter of-Halldor Slack-foot and

Guðrúnar Þorgilsdóttur; tók þá Jón við búi at Hváli, þvíat
of-Gudrun Thorgils's-daughter took then Jon over farm at Hval because
(þau) Þorgils ok Þóra elldusk mjök. Helgi prestr átti bú
(they) Thorgils and Thora aged much Helgi priest had farm
með Jóni mági sínum. Þóroddr Grettisson hét bóndi,
with Jon in-law his Thorodd Grettir's-son was-called a-farmer
mikill ok sterkr; hann gat son við Þórgerði inni lygnu; hón
big and strong he begot a-son with Thorgerd the Calm she
var göngu-kona; sá sveinn hét Geirr, ok var inn mesti
was walking-woman that boy was-called Geir and was the greatest
óaldar-maðr, stulða-maðr ok útilegu-þjófr; hann var skjótr
bad-times'-man thieving-man and outlying-thief he was swift
á fæti, svá at engi hestr tók hann. Viðkuðr hét annarr
on foot so that no horse took him Vidkud was-called another
maðr, hann var Galmans son ok Stutt-Línu; hann görðisk
man he was Galman's son and of-Stutt-Lina he became
ok óreiðu-maðr mikill; hann var lítill maðr vexti ok inn
also disorderly-man great he was little man in-growth and the
hvatasti. Þórir hét maðr Norðlenzkr, fóstri Þorgríms assa,
boldest Thorir was-called a-man Northland foster-son of-Thorgrim Ass
lítill vexti; hann var í föruneyti með Geiri, ok görðu mart
little in-growth he was in company with Geir and did much
íllt. Þess er við getið, at húskarlar frá Hváli höfðu farit í
ill That is of told that house-men from Hval had gone into
eyjar út; ok er þeir kómu útan at fjöru sævar, þá festu
islands out and when they came from-out to shore of-sea then fastened
þeir skip sítt við Sallt-hólm, en báru upp föt sín á land;
they boat their by Salt-holm and carried up clothes their onto land
ok fóru heim um kveldit. En um nóttina kómu þeir Geirr,
and went home in the-evening But in the-night came they Geir
ok tóku brott vistirnar ok klæði, ok allt þat er þar var
and took away the-provisions and clothes and all that which there was

hirt. Ok um morguninn er Hvál-menn kómu, þá mistu
stored And in the-morning when Hval-men came then missed
þeir þar vinar í stað, ok þótti þeim sín för íll. Um
they there of-friend in stead and seemed to-them their journey ill In
haustið nökkuru síðarr þóttisk Helgi prestr hafa njósn af,
the-autumn somewhat later thought-himself Helgi priest have spying of
at Þorgeirr at Brunná, ok Viðarr son hans mundi herbergja
that Thorgeir at Brunna and Vidar son his would harbor
útilegu-menn. Ok öndverðan vetr, er mýrar vóru lagðar, þá
outlaws And early winter when bogs were frozen then
fóru þeir tíu saman frá Hváli öndverða nótt, þvíat nýlýsi
went they ten together from Hval early night because new-moon
var á. Þeir fóru ofan til Brunn-ár; ok er þeir kómu mjök
was on They went down to Brunna and when they came nearly
at garði þá fóru móti þeim tveir menn þar var Viðarr ok
to (the)-yard then went against them two men there was Vidar and
Þórir inn fjölkunngi; ok fundu þeir eigi fyrr, enn Hvál-menn
Thorir the Sorcerous and found they not earlier than Hval-men
kómu at þeim, þvíat þeir áttu at sjá í gegn tunglinu. Þeir
came at them because they had to see in against the-moon They
hljópu á eitt enni-svell ok höfðu vápnin fyrir sér; en
leapt onto one forehead-ice and had the-weapons before themselves but
Hvál-menn slá um þá hring, ok sóttu at í glett, ok
Hval-men throw about them ring and attacked at in jest and
kastask á orðum. Jón kallar maklegan fund þeirra; ok
throw-at-each-other in words Jon calls fitting meeting their and
kvað Þóri eigi hafa farit kurteislega um bygðir; ok lét þeim
said Thorir not have fared courteously about settlements and said to-them
ílla sama er þóttusk miklir, at stela bitlingum. Þórir
ill befit who thought-themselves great to steal bits Thorir
kvazk áviljaðr stundum at skera stærrum segum. Hann
said-himself inclined sometimes to cut greater slices He

hafði öxi snaghyrnda, er átt hafði Víga-Steinn. Hann
had axe hook-horned which owned had Viga-Stein He
lagði öxinni til Jóns, ok kom á kviðinn. Þat var mikit
thrust with-the-axe at Jon and came on the-belly That was great
sár. Síðan tóku þeir Þóri höndum. En Viðarr komsk í
wound Then took they Thorir by-hands But Vidar came-himself in
brott, ok fór hann á Staðarhól til Einars fóstbróður síns,
away and went he to Stadarhol to Einar foster-brother his
ok sagði hónum svá búit; ok kvezk ætla at hann mundi
and told him so done and said-himself expect that he would
vilja rétta hlut sínn, þá er þeir léku saman barnleikum.
wish right share his then when they played together childhood-games
Einarr lézk svá göra mundu, ok kvað hann eigi skyldu
Einar said-himself so do would and said him not should
rekask um Strandir. En Þórir fór í böndum til Hvals ok
be-driven about (the)-Strands But Thorir went in bonds to Hval and
var ætlaðr til dráps. Snemma um morguninn kom Einarr
was intended for killing Early in the-morning came Einar
til Hvals með fimmtánda mann, ok gengu til stofu, ok
to Hval with fifteenth man and went to (the)-hall and
köstuðusk menn orðum á. Einarr spurði, ef þeir vildi
threw men words at Einar asked whether they wished
manninn lausan láta. Helgi prestr kvað eigi þat efni í, at
the-man loose let Helgi priest said not that cause in to
láta hann lausan, 'þjóf ok fjölkunngan, en unnit nú til
let him loose thief and sorcerous and worked now to
ólífis sér.' Einarr segir mart munu mega tína um hann
death for-himself Einar says much would may pick about him
sem aðra menn; ok lét hónum karlmennsku í því, at hann
as other men and said to-him manliness in that that he
verði hendr sínar. Prestr kvað þat [mundu] mál manna
defended hands his (The)-priest said that [would] talk of-men

vera, at of frekt væri at gengit ef þeir tæki hann á brott;
be that too boldly were at gone if they took him in away
ok segir meðal-lagi ráðlegt, at hefja svá virðing sína um
and says middling advisable to raise so honor his over
vændismenn, at göra góða menn sér at óvinum. Einarr
wretches to make good men for-himself to enemies Einar
kvazk mundu manninn í brott hafa. Ok þat varð at
said-himself would the-man in away have And that became at
lyktum, at Einarr gékk at Þóri, ok skar af hónum böndin,
last that Einar went to Thorir and cut off him the-bonds
ok hafði hann með sér. En upp frá þessu varð Helgi
and had him with himself But up from this became Helgi
prestr aldri vinr Einars slíkr sem áðr. En Jón lá um hríð
priest never friend of-Einar such as before But Jon lay for while
í sárum ok andaðisk ór. En Þórir úti ok var í ymsum
in wounds and died out-of But Thorir outside and was in various
stöðum, ok höfðu þeir þá sveit ok Viðkuðr Línuson. Vigfúss
places and had they then band and Vidkud Lina's-son Vigfus
hét maðr ok var Austfirzkr. Geirr var ok þar aðra lotu;
was-called a-man and was East-Fjordish Geir was also there other time
ok var þat kvittað, at þeir væri hríðum á Staðarhóli eðr
and was that rumored that they were at-times at Stadarhol or
at Brunná eðr í Tjaldanesi. Um vetrinn fyrir Föstu er þess
at Brunna or in Tjaldanes In the-winter before Lent is that
getið, at Hvál-menn kómu þar, ok vóru fimtán eðr sextán,
mentioned that Hval-men came there and were fifteen or sixteen
ok sóttu þegar at þeim; en þeir vörðusk ór húsum.
and attacked at-once at them but they defended-themselves from houses
En Hvál-menn þóttusk vita, at ójafnt yrði skipt ef
But Hval-men thought-themselves know that unequal became dealt if
Einarr yrði við varr, þá hurfu þeir frá. Birningr talði at,
Einar became of aware then turned they from Birning complained at

er hús hans vóru rofin; en Hvál-menn kváðu ærna sök til
when houses his were broken but Hval-men said ample cause to
þess, er hann hafði hýst óaldar-menn. Ok varð af slíku
that when he had housed bad-times'-men And became from such
lítt milli manna. En um várit tók Helgi prestr Geir í
little between men But in the-spring took Helgi priest Geir in
sauða-húsi þeirra frá Brunná, ok hafði hann upp til Hváls,
sheep-house of-them from Brunna and had him up to Hval
ok bað nú ekki fresta at hann væri upp festr, áðr menn
and bade now not delay that he were up hanged before men
görðisk til at draga hann af þeim. Ok svá görðu þeir;
made-themselves to to draw him from them And so did they
ok festu hann upp í Kopps-tröð þar at hús-baki. En um
and hanged him up in Kopp's-lane there at house-back But in
sumarit eptir var lagt hestaþing á Staðarhóli. Þá var þar
the-summer after was laid horse-fight at Stadarhol Then was there
Viðkuðr Línuson. Þeim varð at orðum ok Birni Gilssyni
Vidkud Lina's-son To-them came to words and Bjorn Gils's-son
ok talði Viðkuðr at við hann um þat er hann hafði
and complained Vidkud at with him about that when he had
farit í Tjaldanes með Hvál-mönnum, ok beiddi bóta
gone into Tjaldanes with Hval-men and asked atonements
fyrir. Björn kvað hann sýna mikinn ósóma, er hann fór á
for Bjorn said him show great dishonor when he went to
mannafundi, þjófr ok stulða-maðr. Síðan heitaðisk hvárr við
men's-meetings thief and thieving-man Then threatened each with
annan. Björn sagði, at Viðkuðr mundi eigi þora at ráða
other Bjorn said that Vidkud would not dare to attack
framan á hann. Þá mælti Viðkuðr: 'Sé þú nú við þá;'
from-front on him Then spoke Vidkud Beware you now against them
ok lagði framan öxinni Steins-naut í kviðinn; ok féll
and thrust from-front with-the-axe Stein's-gift into the-belly and fell

Björn þar. En Viðkuðr gékk heim á Staðarhól, ok inn í
Bjorn there But Vidkud went home to Stadarhol and in into
suðr-búr. Þar var ok þá Þórir fyrir, ok var lokit búr
south-storehouse There was also then Thorir before and was locked storehouse
í lás. Björn andaðisk um nóttina. Síðan kom Einarr þeim
in lock Bjorn died in the-night Then brought Einar them
útan; en vígin vóru bóta-laus. Viðkuðr var í ymsum
abroad but the-slayings were atonement-less Vidkud was in various
stöðum. En menn höfðu á höndum Einari, at hann væri
places But men had on hands to-Einar that he were
í ráðum um víg Bjarnar; en hann færðisk undan með
in counsels about slaying of-Bjorn but he cleared-himself from with
eiðum, ok varð þat aldri uma-laust.
oaths and became that never talk-less

VIII · JÓN KILLS VIÐKUÐR

Viðkuðr and Vigfúss attacked Jón Þórarinsson at Kambr, and Jón seized Viðkuðr's spear and killed him with an axe. The deed was praised; men said the district was ruled otherwise than in Þorgils's day, and many men of means moved elsewhere.

Þat barsk at í Króksfirði þar er at Kambi heitir, — þar
That happened to in Kroksfjord there where at Kamb is-called there
bjó Einarr Kjartansson, — at þangat höfðu sótt dagskemtan
dwelt Einar Kjartan's-son that thither had sought day-entertainment
Jón ok Þorsteinn synir Þórarins Króksfjarðar, en Þorsteinn var
Jon and Thorstein sons of-Thorarin Kroksfjord and Thorstein was
inni; hann átti þar fylgju-konu. En Jón stóð úti undir vegg,
inside he had there companion-woman But Jon stood outside under wall
ok talaði við Steinunni húsfreyju. Þá ríða fram fyrir húsit,
and talked with Steinunn (the)-housewife Then ride forward before the-house

Viðkuðr Línuson, ok Vigfúss; hann hafði öxina Steins-naut;
Vidkud Lina's-son and Vigfus he had the-axe Stein's-gift
en Viðkuðr hafði sviðu ok silfr-rekinn leggrinn á, ok allra
but Vidkud had spear and silver-inlaid the-shaft on and of-all
vápna bitrast, ok vafit járni skaptið. Þeir hljópu þegar báðir
weapons sharpest and wound with-iron the-handle They leapt at-once both
at Jóni; ok sögðu, at þá skyldi þeir launa hónum atferðir ok
at Jon and said that then should they repay him doings and
eltingar; ok lagði Viðkuðr til hans sviðunni, en Steinunn rann
pursuits and thrust Vidkud at him with-the-spear but Steinunn ran
á Vigfús ok hélt hónum. Jón hafði öxi víða, ok lágt skaptið
at Vigfus and held him Jon had axe broad and low the-handle
í; hann laust af sér lagit ok greip sviðuna, ok las at
in he struck off himself the-thrust and grasped the-spear and gathered at
höndum hónum. Þá vildi Viðkuðr bregða undan; en Jón tók
hands to-him Then wished Vidkud draw away but Jon took
hann; ok þá kenndi afls-munar, ok hörvaði Viðkuðr undan.
him and then felt strength-difference and gave-way Vidkud away
Þá kom Þorsteinn út, ok varð ekki af tilræði hans. Ok
Then came Thorstein out and became nothing of attack his And
er Jón sá þat, þá hratt hann Viðkunni frá sér svá hart,
when Jon saw that then thrust he Vidkud from himself so hard
at hónum var við fall. Síðan hjó hann til hans, ok kom í
that to-him was near fall Then hewed he at him and came into
ennit þvert; ok var þat ærit bana-sár. Þessi áverki var mjök
the-forehead across and was that ample death-wound This wounding was much
lofaðr af flestum mönnum. Eptir þessa atburði lagðisk orðrómr
praised by most men After these events laid-itself report
á, at mjök þótti annarr háttr á um héraðs-stjórnina en þá
on that much seemed another manner on about the-district-rule than then
er Þorgils hafði. Ok tóku þá margir menn, þeir er mikit
when Thorgils had And took then many men those who much

þóttusk at sér eiga, at ráða sér til eigna í aðra
thought-themselves to themselves own to move themselves to properties in other
staði, þar sem þeim þótti sér helzt traustz at ván.
places there where to-them seemed for-themselves most support at expectation

IX · YNGVILDR AND ÞORVARÐR

Yngvildr was rumored to have borne Þorvarðr Þorgeirsson a daughter passed off as another man's. Þorvarðr cleared himself by ordeal and the bishop fined Einarr, but when Yngvildr fled abroad with him in man's clothes, Einarr sued Sturla for the fraud, and Sturla sued over the unpaid fine. Both became lesser outlaws; at the confiscation courts the hosts met but parted without battle.

Nú skal þar til máls taka, er Böðvarr bjó í Tungu
Now shall there to matter take when Bodvar dwelt in Tunga
í Sælingsdal. Þá rézk til búlags með hónum Yngvildr
in Saelingsdal Then moved to household with him Yngvild
Þorgilsdóttir; hón var þá ekkja. Þá var ok þat tíðenda,
Thorgils's-daughter she was then widow Then was also that of-tidings
at þeir synir Þorgeirs vóru í Hvammi, Þorvarðr ok Ari,
that they sons of-Thorgeir were in Hvamm Thorvard and Ari
með Sturlu mági sínum. Þeir görðu sér títt um fundi
with Sturla in-law their They made themselves frequent about meetings
við Tungu-menn, ok hittusk optast at laugu. Þat var
with Tunga-men and met-each-other most-often at pool That was
um vetrinn er Þorvarðr hafði farit til laugar í Sælingsdal;
in the-winter when Thorvard had gone to pool in Saelingsdal
[ok] er hann skyldi heim fara, féll hann af baki, ok
[and] when he should home go fell he off back and
skeinði sik á fæti; ok mæddi hann blóðrás; ok fóru þeir
grazed himself on foot and wearied him bleeding and went they

í Tungu, ok var hann þar eptir, ok batt Yngvildr um
into Tunga and was he there after and bound Yngvild about
fót hónum. Hann var í Tungu mjök lengi at lækningu; ok
foot to-him He was in Tunga very long at healing and
um várit var hann ýmist þar eðr í Hvammi. Mönnum
in the-spring was he by-turns there or in Hvamm To-men
fundusk orð um þat, at þau Þorvarðr ok Yngvildr mæltusk
were-found words about that that they Thorvard and Yngvild spoke-together
fleira við en aðrir menn; en vinir þeirra synjuðu þess.
more with than other people but friends their denied that
En um várit eptir rézk Þorvarðr norðr til Eyjafjarðar; en
But in the-spring after moved Thorvard north to Eyjafjord but
Yngvildr fór þá út á Meðalfellz-strönd, ok görði bú at
Yngvild went then out to Medalfell's-strand and made farm at
Ballará. Hón lét sér búa svefnhús, ok var þar löngum.
Ballara She let for-herself prepare sleeping-house and was there long
Hón hafði fótar-mein um sumarit, ok gékk lítt um sýslur.
She had foot-ailment in the-summer and went little about tasks
En um haustið kom þar kona at sex vikum sú er hét
But in the-autumn came there a-woman at six weeks she who was-called
Þórdís, ok var Leifsdóttir; hón var ór Eyjafirði. Ok er
Thordis and was Leif's-daughter she was from Eyjafjord And when
hón hafði skamma stund dvalizt, þá ól hón barn; þat var
she had short while stayed then bore she child that was
nefnt Sigríðr; en faðir hennar hét Þorsteinn Þorleifsson,
named Sigrid but father her was-called Thorstein Thorleif's-son
Norðlenzkr maðr. Hón fór um haustið með barnit norðr
Northland man She went in the-autumn with the-child north
til Eyjafjarðar. En eigi at síðr grunuðu menn, ok görðu
to Eyjafjord But not the less suspected men and made
mörg orð á um ráð þeirra Þorvarðz ok Yngvildar. Ok
many words on about relations their of-Thorvard and Yngvild And

er Einarr verðr þessa varr, leitar hann eptir um málit við
when Einar becomes of-this aware seeks he after about the-case with
Þorvarð; ok kvað hann mundu hér um vilja sönnu svara. En
Thorvard and said him would here about wish truly answer But
þau svör kómu hér í mót af hendi Þorvarðz, at synjað
those answers came here in against from hand of-Thorvard that denied
var máls; ok festr fyrir járnburðr; ok skyldi Klængr
was of-the-charge and pledged for iron-bearing and should Klaeng
biskup göra um hversu sem skírslan gengi. Grímr hét
bishop judge about how as the-ordeal went Grim was-called
sá maðr Norðlenzkr er járnit bar. En er höndin var leyst,
that man Northland who the-iron bore But when the-hand was loosed
þá var þat atkvæði biskups, at hann væri skírr. Ok eptir
then was that verdict of-(the)-bishop that he were clean And after
þat sneri biskup í görð, ok görði fé á hendr Einari.
that turned (the)-bishop into arbitration and made money on hands of-Einar
Ok sleit svá því þingi. Þat sumar bjósk Þorvarðr
And broke-up so that (the)-assembly That summer prepared-himself Thorvard
til útan-ferðar í Eyjafirði. Þá seldi ok Yngvildr fjárheimtur
to abroad-journey in Eyjafjord Then sold also Yngvild money-claims
sínar allar Sturlu; ok tók hann sókn ok vörn allra mála
her all to-Sturla and took he prosecution and defense of-all cases
hennar, sem hann væri aðili. Eptir þat rézk Yngvildr
her as he were principal After that prepared-herself Yngvild
til ferðar á laun norðr til Eyjafjarðar, ok skar sér skör ok
to journey in secret north to Eyjafjord and cut herself hair and
karl-klæði, ok með henni Steingrímr kumbaldi Másson. Ok
man-clothes and with her Steingrim Kumbaldi Mar's-son And
er kaupmenn lögðu út eptir firðinum, hlóðu þeir segli ok
when merchants put out along the-fjord lowered they sail and
skutu báti, ok röru yfir á Galmars-strönd; ok gékk Yngvildr
launched boat and rowed over to Galmar's-strand and went Yngvild

þar á skip, ok fór í brott með Þorvarði; ok kómu við
there onto ship and went in away with Thorvard and came to
Noreg. Þá var Ingi konungr Haraldzson, ok rézk Þorvarðr
Norway Then was Ingi king Harald's-son and moved Thorvard
þá til hans. En Gregorius Dagsson tók við haldi Yngvildar.
then to him But Gregorius Dag's-son took over keeping of-Yngvild
En er þetta fréttisk, þá hófsk af nýju sá orðrómr,
But when this was-learned then raised-itself from new that report
at Sigríðr mundi vera dóttir Þorvarðz ok Yngvildar; ok
that Sigrid would be daughter of-Thorvard and of-Yngvild and
þat með, at skírsla hefði villt verit, ok svá at Sturla ok
that with that ordeal had falsified been and so that Sturla and
Ingibjörg hefði þessi ráð ráðit með Þorvarði. Ok snýsk
Ingibjorg had this plan planned with Thorvard And turns-himself
nú Einarr með fjándskap á hendr Sturlu; ok kvað hann
now Einar with enmity on hands of-Sturla and said him
hafa sik vafðan í miklu vandræði. Ok næsta sumar kvað
have himself wrapped in great trouble And next summer said
Einarr þat upp fyrir vinum sínum, at hann myndi málinu
Einar that up before friends his that he would the-case
fram halda á hendr Sturlu um þenna óhæfu-hlut. Ok svá
forward hold on hands of-Sturla about this outrage-thing And so
görði hann, ok fjölmennti mjök. Ok sótti þau mál í
did he and gathered-many much And prosecuted those cases into
dóm, at hann hefði ráðit þau ráð Þorvarði, at hann skyldi
court that he had planned that plan for-Thorvard that he should
segja, at Þorsteinn væri faðir Sigríðar, þar sem Þorvarðr var
say that Thorstein were father of-Sigrid there where Thorvard was
Þorgeirsson; ok gört í því mannvillu ok kristni-spjöll; ok
Thorgeir's-son and done in that paternity-fraud and Christianity-breach and
lét varða fjörbaugs-garð. En Sturla kvazk mundu fyrir þetta
let entail lesser-outlawry But Sturla said-himself would for this

[mál] vinna eiða, at hann hefði eigi í þeim ráðum verit.
[case] swear oaths that he had not in those counsels been
Einarr mælti: ‘Fá þú tólf menn með þér at sanna eið þinn,
Einar spoke Get you twelve men with you to prove oath your
ok mun ek eigi þá málum fram halda.’ Ok er eiða skyldi
and will I not then cases forward hold And when oaths should
vinna, þá skilði Sturla svá undir eiðstaf, at hann hefði
swear then stipulated Sturla so under oath-formula that he had
eigi ráðit Þorvarði at göra mannvillu. Þá innti Einarr
not counseled Thorvard to commit paternity-fraud Then put Einar
svá málit, at hann hefði eigi vitað með hónum. Þá sagði
so the-case that he had not known with him Then said
Sturla: ‘Eigi hugða ek mik um þat mundu sekjan verða,
Sturla Not thought I myself about that would outlawed become
þótt ek segða eigi óhapp eptir tengða-mönnum mínum
though I told not mischance after kinsmen-by-marriage my
meðan ek var eigi [at] spurðr.’ Þá sagði Einarr: ‘Mundi
while I was not [about] asked Then said Einar Would
nú þat mega heyra, hvárt Sturla hefir vitað mannvilluna.’
now that may hear whether Sturla has known the-paternity-fraud
Ok svá lagðisk orðrómr á, sem hann mundi vitað hafa. Var
And so laid-itself report on as he would known have Was
þá ok lokit sættinni. En með því sætt sú var ógoldin
then also ended the-settlement But with that settlement that was unpaid
er biskup hafði gört á hendr Einari, þá stefndi Sturla
which (the)-bishop had made on hands of-Einar then summoned Sturla
eindaga um Alþingis-sættar-hald, ok lét varða fjörbaugs-garð,
term about Althing-settlement-keeping and let entail lesser-outlawry
ok fóru hvár-tveggi málin í dóm. Hvárir-tveggju höfðu
and went both the-cases into court Both-sides had
mikit fjölmenni, ok gengu hvár-tveggi málin fram, ok varð
great crowd and went both the-cases forward and became

hvárr-tveggi sekr fjörbaugs-maðr, Sturla ok Einarr. Eptir
each outlawed lesser-outlaw Sturla and Einar After
þingit söfnuðu þeir báðir liði til féráns-dóms. Ok þá fór
the-assembly gathered they both troop to confiscation-court And then went
Einarr í Hvamm með hundrað manna, en hann lét eptir
Einar into Hvamm with hundred of-men but he let behind
í Saurbæ Hrólf Gunnólfsson með hundrað manna. Þar var
in Saurbae Hrolf Gunnolf's-son with hundred of-men There was
með Einari Snorri Kálfsson, Þorleifr beiskaldi or Hitárdal,
with Einar Snorri Kalf's-son Thorleif Beiskaldi from Hitardal
sonr Þorleiks auðga, ok Hermundr Koðransson, Halldórr
son of-Thorleik (the)-Wealthy and Hermund Kodran's-son Halldor
Egilsson, ok mart annarra virðinga-manna. Sturla hafði ok
Egil's-son and many other men-of-honor Sturla had also
mikit lið: þar var Böðvarr Þórðarson, Páll Bjarnason. Sturla
great troop there was Bodvar Thord's-son Pal Bjarni's-son Sturla
reið vestr til Saurbæjar með sex tigi manna, ok reið upp
rode west to Saurbae with six tens of-men and rode up
Þverdal en ofan Traðardal ok svá í Saurbæ, ok háði
Thverdal but down Tradardal and so into Saurbae and held
féráns-dóm á Staðarhóli. Ok reið aptr um Sælings-dal, ok
confiscation-court at Stadarhol And rode back by Saelingsdal and
útan reiðgötu at Hvammi. En flokkr Einars sat fyrir ofan
outside riding-path to Hvamm But party of-Einar sat by above
götuna milli túngarðz ok Stekks-múla. Síðan gengu þeir
the-path between home-field-wall and Stekks-muli Then went they
Böðvarr heiman af bænum með flokkinn ok mót Sturlu;
Bodvar from-home from the-farm with the-party and against Sturla
en Einarr hljóp upp ok eggjaði atgöngu; en Þorleifr beiskaldi
but Einar leapt up and urged attack but Thorleif Beiskaldi
bað hann eigi stýra mönnum í svá mikinn váða, at aldri
bade him not steer men into so great danger that never

leystisk, sem ván var á, ef svá mikit fjölmenni skyldi
would-be-resolved as expectation was on if so great crowd should
þar berjask. Ok urðu margir góðir menn til með hónum
there fight And became many good men to with him
at eiga hlut í. Ok skilðu menn óhappa-laust. En er þeir
to have share in And parted men mischance-less But when they
fundusk, Sturla ok Böðvarr, sagði Böðvarr, at Sturla hafði
met Sturla and Bodvar said Bodvar that Sturla had
mjök hætt til um málit, riðit frá mönnum sínum. Sturla
much risked to about the-case ridden from men his Sturla
kvað eigi mundu þykkja haldit til jafns við Einar, ef hann
said not would seem held to equal with Einar if he
sæti heima ok heyði eigi féráns-dóm; en kvað vant at vita
sat at-home and held not confiscation-court but said hard to know
hvárr þar bæri hærra hlut.
which there bore higher share

X · THE BURNING OF HVAMMR

Einarr turned back from his ride to the assembly, burned Sturla's farm at Hvammr, and drove off his livestock. Bishop Klængr arbitrated: sixty hundreds for the burning and fifty for Einarr's other wrongs against Sturla. Ingibjörg died, and Sturla married Guðný Böðvarsdóttir.

Nú sátu hvárir-tveggju í sekt þau messeri. En at sumri
Now sat both-sides in outlawry those seasons But toward summer
búask þeir báðir til þing-reiðar; ok reið Sturla Langa-vatzdal,
prepare they both to assembly-riding and rode Sturla Langavatnsdal
en Einarr Bratta-brekku. Ok er hann kemr suðr í
but Einar Brattabrekka And when he comes south into
Norðrár-dal, þá skipti hann liði sínu ok mælti: 'Nú er á þá
Nordrardal then divided he troop his and spoke Now is on that

leið, at vér munum breyta ráðum um ferðir várar, ok snúa
way that we will change plans about journeys our and turn
aptr til héraðs; en við goðorði mínu skal taka Álfr sonr
back to district but over chieftaincy my shall take Alf son
Þóroddz jarls.' Mörgum mönnum kom þetta mjök á óvart,
of-Thorodd earl To-many men came this much on unaware
ok þóttusk skilja at nökkut mundi stórt undir búa.
and thought-themselves understand that something would great under lie
Einarr sneri þá aptr með hálfan þriðja tug manna. Þar var
Einar turned then back with half third ten of-men There was
með hónum Gunnsteinn Þórisson, Eyjólfr, Oddr Bassason,
with him Gunnstein Thorir's-son Eyjolf Odd Bassi's-son
ok Viðarr Þorgeirsson. Þeir höfðu náttverð at Sauðafelli, ok
and Vidar Thorgeir's-son They had night-meal at Saudafell and
riðu um nóttina inn í Hvamm. Þá mælti Einarr, áðr þeir
rode in the-night in into Hvamm Then spoke Einar before they
riðu at bænum: 'Nú væra ek á þat viljaðr at vér eldim
rode to the-farm Now were I on that willing that we kindle
ósparlega í Hvammi í nótt, ok mætti þeir minnask
unsparingly in Hvamm in night and might they remember-themselves
kvámu várrar.' Þeir vóru ok flestir með hónum er eigi
of-coming our They were also most with him who not
löttu þessa mjök. Ok er þeir kómu í Hvamm, þá færðu
dissuaded this much And when they came into Hvamm then moved
þeir alla menn í kirkju; en ruddu fé öllu, ok brenndu
they all people into church but cleared wealth all and burned
allan bæinn; ok fluttu fé allt vestr til Saurbæjar, ok
all the-farm and carried wealth all west to Saurbae and
tölðust at sínu ganga. Einarr reið þá til þings með
said-themselves to their-own go Einar rode then to (the)-assembly with
níunda mann. Ok er menn kómu á fund Sturlu ok sögðu
ninth man And when men came to meeting of-Sturla and told

hónum tíðendin: Hann svarar ok kvað Einar myndu ellt
him the-tidings He answers and said Einar would kindled
hafa frýju-laust eina nótt. Síðan var leitað um sættir af
have taunt-free one night Then was sought about settlements by
vinum beggja þeirra ok stefnur til lagðar; ok þótti mönnum
friends of-both of-them and meetings to laid and seemed to-men
til vandræða horfa. Síðan var at sóttr Klængr biskup at
to troubles turn Then was at sought Klaeng bishop that
hann myndi göra um málit. Sturla játaði þessu ok Einarr,
he would arbitrate about the-case Sturla assented this and Einar
ok þeir mundu hafa þat er biskup gerði; ok kalla hann
and they would have that which (the)-bishop made and call him
líklegan at göra til jafnaðar. Ok á því þingi var sætzk
likely to make to equality And at that (the)-assembly was settled
á öll mál at þessu. En áðr til loks væri lyktum á snúit,
on all cases at this But before to end were conclusion on turned
kvezk Sturla vilja at biskup ynni fimtardóms-eið, at
said-himself Sturla wish that (the)-bishop swore fifth-court-oath that
hann görði jafn-sætti. Síðan var fundr í Bóndakirkju-garði
he made equal-settlement Then was meeting in Bondakirkja-yard
allfjölmennr. Þá mælti biskup: ‘Ek göri fyrir brennu ok
very-crowded Then spoke (the)-bishop I make for burning and
bæjar-skaða sex tigi hundraða, en fyrir sakir við Sturlu
farm-damage six tens of-hundreds but for charges against Sturla
af Einari göri ek fimm tigi hundraða; rán skulu gjaldask
by Einar make I five tens of-hundreds robberies shall be-paid
aptr.’ Eptir þat vann biskup fimtardóms-eið. Þá mælti
back After that swore (the)-bishop fifth-court-oath Then spoke
Sturla: ‘Svá virði ek eið biskups sem Páska-messu; má
Sturla So value I oath of-(the)-bishop as Easter-mass may
ek þat eigi til fjár meta; en sómi er oss þat. En flestir
I that not to money reckon but honor is to-us that But most

munu eigi kalla gjöldin mikil, ok görðir eigi fésamar.'
will not call the-payments great and awards not money-ful
Síðan fóru menn heim af þingi, ok vóru sáttir at
Then went men home from (the)-assembly and were reconciled to
kalla; ok réttusk rán flest, ok eigi görsamlega. Sturla
call and were-righted robberies most and not entirely Sturla
setti húsa-bæ sínn um sumarit; ok var alhýst fyrir vetr,
set house-farm his in the-summer and was all-housed before winter
eigi verr en áðr. Þau Sturla ok Ingibjörg áttu tvær dætr,
not worse than before They Sturla and Ingibjorg had two daughters
Þórdísi ok Steinunni. Ingibjörg tók sótt ok andaðisk áðr
Thordis and Steinunn Ingibjorg took sickness and died before
mála-lok þessi urðu. Síðan átti Steinunni Jón Brandzson; ok
case-ends these became Afterward had Steinunn Jon Brand's-son and
bjoggu þau á Reykjahólum. Þeirra synir vóru þeir Bergþórr,
dwelt they at Reykjaholar Their sons were they Bergthor
ok Brandr ok Ívarr ok Ingimundr. En Þórdísi átti Bárðr
and Brand and Ivar and Ingimund But Thordis had Bard
Snorra son, Bárðar sonar ins svarta ór Selárdal; ok vóru
Snorri's son Bard's son the Black from Selardal and were
þeirra synir, Snorri ok Pétr ok Sturla, Nökkuru síðarr átti
their sons Snorri and Petr and Sturla Somewhat later had
Sturla son við Guðfinnu Steinsdóttur, þann er Björn hét.
Sturla a-son with Gudfinna Stein's-daughter that who Bjorn was-called
Ok litlu síðarr fékk hann Guðnýjar Böðvarsdóttur, ok var
And little later got he Gudny Bodvar's-daughter and was
þat brúllaup í Hvammi. Ok átti hana til elli.
that wedding in Hvamm And had her to old-age

Sturla's stepson Einarr Helgason quarreled with Einarr Þorgilsson over grazing rights in Króksfjörðr, and Sturla's men slaughtered Einarr Þorgilsson's ewes. Einarr Þorgilsson raided Tunga, and when his man Þorgeirr held back, Einarr, being near-sighted, speared the wrong man in the thigh.

Þá var Einarr Helgason stjúpsonr Sturlu í Hvammi; hann
Then was Einar Helgi's-son stepson of-Sturla in Hvamm he
görðisk þá roskinn maðr. Þá galt Sturla út fé hans;
became then grown man Then paid Sturla out money his
þat var land í Sælingsdals-tungu, ok þar búit með. Hann
that was land in Saelingsdal's-tongue and there stock with He
settisk þá í bú ok kvángaðisk, ok fékk Guðrúnar
settled-himself then into farm and married and got Gudrun
Brandzdóttur systur Jóns með tilstilli Sturlu, með þat fé
Brand's-daughter sister of-Jon with arrangement of-Sturla with that money
er henni fylgði heiman; þat var land í Króksfjarðar-nesi
which to-her followed from-home that was land in Kroksfjord's-ness
ok Króksfjarðar-eyjar. En þat hafði verit nökkura hríð, at
and Kroksfjord's-islands But that had been some while that
Brandr hafði léð Einari Þorgilssyni at færa í ær um
Brand had lent to-Einar Thorgils's-son to bring in ewes in
haustum til skurðar; en þá var svá komit, at Einarr
autumns for slaughter but then was so come that Einar
Þorgilsson þóttisk eiga mála á, at hafa meðan hann bjöggi
Thorgils's-son thought-himself own claim on to have while he dwelt
á Staðarhóli. Síðan lét Einarr Ingibjargarson færa út ær
at Stadarhol Then let Einar Ingibjorg's-son bring out ewes
sínar um haustit, ok kvezk ætla at hann skyldi eigi vera
his in the-autumn and said-himself intend that he should not be

ræningi fyrir Einari Þorgilssyni. En er þetta frétti Einarr
robber before Einar Thorgils's-son But when this learned Einar
Þorgilsson, kvað hann þat líklegra at hann mundi halda
Thorgils's-son said he that likelier that he would hold
réttu fyrir nafna sínum, ok kvað þeim enn eigi leiðask at
right before namesake his and said them yet not tire to
leita á sik. Hann sendi síðan Ljúfina prest at færa út sínar
seek on him He sent then Ljufini priest to bring out his
ær ok hinar útan. Ok er þeir kóma í Króksfjarðar-nes
ewes and the-others from-out And when they came into Kroksfjord's-ness
til Eyjólfs Hallgrímssonar; hann var gamall maðr ok góðr
to Eyjolf Hallgrim's-son he was old man and good
bóndi. Þeir báðu hann skips. Hann kvezk eigi mundu
farmer They asked him for-boat He said-himself not would
ljá. Þá mælti prestr: 'Firn mikil tekr þú til;' — ok laust
lend Then spoke (the)-priest Wonder great take you to and struck
hann með öxar-hamri; ok varð þat sýnn áverki. Þeir tóku
him with axe-hammer and became that visible wound They took
skip hans ok færðu út ærnar, en hinar útan; ok fara
boat his and brought out the-ewes but the-others from-out and go
heim eptir þat. En er Einarr Ingibjargarson spurði þetta,
home after that But when Einar Ingibjorg's-son learned this
kvað hann Einar Þorgilsson enn sýna rangyndi, ok fylgja at
said he Einar Thorgils's-son yet show injustice and follow to
vándum mála-efnum sem fyrr. Hann lét fara eptir ám sínum
bad case-causes as before He let go after ewes his
ok reka heim. Síðan finnr hann Sturlu, ok segir (at) hónum
and drive home Then finds he Sturla and says (that) to-him
líkaði ílla við nafna sínn. Sturla segir: 'Þat munu flestir
liked ill with namesake his Sturla says That will most
ætla, at ek muna fyrir láta vinnask málaferli við Einar; en
think that I would before let be-worsted lawsuits with Einar but

eigi vil ek enn sitja hónum óhæfu-hlut við mik eðr mína
not will I yet sit him outrage-share with me or my
vini.' Litlu síðarr fóru þeir Sturla ok Einarr með tólfta
friends Little later went they Sturla and Einar with twelfth
mann vestr í Gufudals-fjörð at heimboði. Ok er þeir fóru
man west into Gufudal's-fjord to home-invitation And when they went
vestan, fóru þeir út í Króksfjarðar-eyjar, ok hjoggu allar
from-west went they out into Kroksfjord's-islands and slaughtered all
ær Einars Þorgilssonar, ok báru saman í einn köst. Eptir
ewes of-Einar Thorgils's-son and carried together into one pile After
þat fóru þeir heim. Þá var Einarr Þorgilsson at brúðhlaupi
that went they home Then was Einar Thorgils's-son at wedding
á Reykjahólum, er Böðvarr Barkarson gipti Valgerði, dóttur
at Reykjabolar when Bodvar Bork's-son married Valgerd daughter
sína, Þórhalli Brandzsyni. Þá spurði Einarr á-höggit; ok
his to-Thorhall Brand's-son Then learned Einar the-slaughter and
svarar svá: 'Ekki leiðisk þeim enn at [vér] eigimsk við
answers so Not tire them yet that [we] have-to-do with
glettni.' Um vetrinn eptir Jól fór Einarr Ingibjargarson
mockery In the-winter after Yule went Einar Ingibjorg's-son
norðr til Eyjafjarðar. En er Einarr Þorgilsson frétti þat,
north to Eyjafjord But when Einar Thorgils's-son learned that
þá fór hann um daginn við átta mann suðr í Tungu.
then went he in the-day with eight men south into Tunga
Hann kvaddi til sín Þorgeir Grímsson, ok kvezk vilja
He summoned to himself Thorgeir Grim's-son and said-himself wish
at hann ynni á Lopti fóstbróður Guðnýjar Brandzdóttur,
that he worked on Lopt foster-brother of-Gudny Brand's-daughter
ok lézk vilja göra þeim nökkura ákenning sínna verka.
and said-himself will give them some reminder of-his deeds
Þá er þeir kómu í Tungu, gengu þeir í stofu; ok var
Then when they came into Tunga went they into (the)-hall and was

þeim heilsað ok spurðir tíðenda, ok settusk þeir niðr. En
them greeted and asked of-tidings and sat-themselves they down But
er Einarr sá, at ekki varð tilræði Þorgeirs, þá stóð hann
when Einar saw that no became attack of-Thorgeir then stood he
upp, ok gékk útar á gólfit. Hann var nærsýnn, ok þekti
up and went outward on the-floor He was near-sighted and recognized
hann eigi hvar Loptr sat. Hann sneri at þeim manni er
he not where Lopt sat He turned to that man who
Þorólfr hét, ok lagði spjóti í lær hónum svá at skar
Thorolf was-called and thrust with-spear into thigh to-him so that cut
út ór; ok var þat svöðu-sár. Þá hlaupa upp menn þeir
out through and was that flesh-wound Then leap up men those
er inni vóru ok hélt hverr á öðrum. Þar var Guðfinna
who inside were and held each on other There was Gudfinna
Sveinsdóttir, ok hélt hón Einari. Þau skutu konu einni út
Svein's-daughter and held she Einar They sent woman one out
í Hvamm at segja Sturlu; en konur ok karlar þeir er
into Hvamm to tell to-Sturla but women and men those who
þar vóru héldu þeim Einari. Ok mundu þeir eigi á brott
there were held them Einar And would they not in away
komask ef Svertingr Starrason veitti þeim eigi; hann lét
come-themselves if Sverting Starri's-son helped them not he let
þá lausa; ok kvað eigi hæfa at þar yrði meiri vandræði;
them loose and said not befit that there became greater troubles
ok kom hann þeim í brott; hann var þar heima-maðr.
and brought he them in away he was there home-man
Þeir Einarr fóru þegar brott, ok gengu upp á Múla ok
They Einar went at-once away and went up onto Muli and
norðr eptir fjalli, þar til er þeir kómu heim. En er
north along mountain there till when they came home But when
Sturla kom í Tungu, lét hann lýsa áverkum. Hann gékk
Sturla came into Tunga let he declare wounds He went

síðan at Svertingi ok reiddi öxar-hamar at höfði hónum,
then at Sverting and raised axe-hammer at head to-him
ok kvað hann þess verðan at hann væri drepinn; ok var
and said him of-that worthy that he were killed and was
við sjálft at þat færi fram; en þat barg hónum er hann
near itself that that went forward but that saved him that he
var heima-maðr Einars Ingibjargarsonar. Nú þóttusk þeir
was home-man of-Einar Ingibjorg's-son Now thought-themselves they
Einarr Þorgilsson hafa hefnt nökkvat á-höggsins.
Einar Thorgils's-son have avenged somewhat of-the-slaughter

XII · HALLR'S WOUND

Einarr's man Hallr took the old priest Þorgrímr's beautiful wife Álöf and his horse Máni. Sturla sent the shipwrecked Gjafvaldr to Saurbær, where he wounded Hallr; Álöf returned to her husband, and Þorgrímr took back his horse in a snowstorm.

Nú er þat sagt um haustið, at Þorgrímr prestr brotamaðr
Now is that said in the-autumn that Thorgrim priest Breaker
kom norðan ór héraði ok með hónum Álöf kona hans;
came from-north from district and with him Alof wife his
hón var kvenna vænst, en hann var gamall. Þau kómu á
she was of-women fairest but he was old They came to
Staðarhól. Hallr Þjóðólfsson var heima-maðr Einars. Hann
Stadarhol Hall Thjodolf's-son was home-man of-Einar He
kvað þat aldri skyldu vera lengr, at gamall maðr flakkaði
said that never should be longer that old man roamed
með svá væna konu; ok tók hana af hónum, ok svá hest
with so fair woman and took her from him and so horse
hans er Máni hét, allra hesta beztr, Þorgrímr fór brott
his which Mani was-called of-all horses best Thorgrim went away

af Staðarhóli ok unði ílla við. Hann fór í Hvamm, ok
from Stadarhol and liked ill with He went into Hvamm and
sagði Sturlu at hónum var gör svívirðing, ok bað hann
told to-Sturla that to-him was done disgrace and asked him
ásjá. Sturla segir eigi vera mikil-mennsku í slíku; en
protection Sturla says not be great-manliness in such but
kvað Einar þat ílla göra, at veita vendis-mönnum á leið
said Einar that ill do to give to-wretches on way
fram, ok leggja þar við virðing sína. Um haustið hafði
forward and lay there with honor his In the-autumn had
brotið skip norðr við Horn, ok kómu menn þaðan félausir
wrecked ship north by Horn and came men thence moneyless
til Sturlu ok báðu Sturlu ásjá. Hann tók við þeim um
to Sturla and asked Sturla protection He took with them over
vetrinn. Einn þeirra hét Gjafvaldr. Sturla mælti við hann:
the-winter One of-them was-called Gjafvald Sturla spoke with him
'Ek þykkjumk hafa ráðit vel mjök við þik. Nú vil ek senda
I think-myself have dealt well much with you Now will I send
þik vestr til Saurbæjar til Helga prestz til haldz, at hann
you west to Saurbae to Helgi priest for keeping that he
sé þér at liði ok heima-menn hans; en þú skalt sitja um
be to-you at help and home-men his but you shall sit about
Hall Þjóðólfsson.' Hann kvezk til þess skyldr at göra sem
Hall Thjodolf's-son He said-himself to that bound to do as
Sturla vildi. Hann fór, ok kom til Hváls, ok segir Helga
Sturla wished He went and came to Hval and tells to-Helgi
presti. Hann kvazk mundu við hónum taka. Ok var hann
priest He said-himself would with him take And was he
þar um hríð. Ok litlu síðarr kom þangat Hallr Þjóðólfsson
there for while And little later came thither Hall Thjodolf's-son
um farinn veg, ok stefndi þaðan ofan til Máskeldu; en
on traveled way and headed thence down to Maskelda but

húskarlar Helga prests slógusk á leiði-orð við hann.
house-men of-Helgi priest struck-themselves in company-words with him
En er þeir kómu út ór garði, kom Gjafvaldr eptir þeim,
But when they came out from (the)-yard came Gjafvald after them
ok hjó þegar til Hallz, ok kom á hægri öxl, ok renndi
and hewed at-once at Hall and came on right shoulder and ran
ofan eptir armlegginum mjök at ölnboga, ok varð mikit
down along the-arm much to elbow and became great
sár. Gjafvaldr tók þá hlaup, ok ferr til þess er hann
wound Gjafvald took then running and goes to that when he
kom í Hvamm. En er Einarr [Þorgilsson] spurði þetta,
came into Hvamm But when Einar [Thorgils's-son] learned this
heimtir hann at sér vini sína, ok kvað sér ílla hugna
summons he to himself friends his and said to-himself ill please
svá búit. Sumir mæltu, at eigi væri mótráð góð. Eptir
so done Some spoke that not were counter-plans good After
þat fór Álöf brott af Staðarhóli, ok suðr í Hvamm, ok
that went Alof away from Stadarhol and south into Hvamm and
tók Þorgrímr við henni. Þá bað Sturla Þorgrím fara til
took Thorgrim with her Then bade Sturla Thorgrim go to
Saurbæjar, ok vita ef hann næði hesti sínum. Síðan fór hann
Saurbae and know if he got horse his Then went he
í Saurbæ, ok sat um hestinn, ok gat tekit í drífu-éli,
into Saurbae and sat about the-horse and could take in drift-squall
ok komsk brott með. Einarr Ingibjargarson kom norðan
and came-himself away with Einar Ingibjorg's-son came from-north
um vetrinn, ok líkaði ílla er húskarl hans var særðr.
in the-winter and liked ill when house-man his was wounded

Einarr Helgason struck Sigurðr kerlingarnef down for loosing his horse. Sturla gathered farmers and made Einarr Þorgilsson accept his award, and the wounded Hallr submitted his case to Sturla.

Sigurðr hét maðr kerlingar-nef; hann bjó at Laugum í
Sigurd was-called a-man Hag-nose he dwelt at Laugar in
Sælingsdal; hann var þingmaðr Einars Þorgilssonar. Hónum
Saelingsdal he was assembly-man of-Einar Thorgils's-son Him
fylgði at lagi Arngerðr dóttir Ásólfs Gunnfarz-sonar;
followed in partnership Arngerd daughter of-Asolf Gunnfar's-son
hón var væn kona. Þat var eitt hvert sinn, at Einarr
she was fair woman That was one some time that Einar
Ingibjargarson reið yfir til laugar ok kom til húss; ok batt
Ingibjorg's-son rode over to (the)-pool and came to house and tied
hest sínn við dyrr; en hann gékk til stofu ok talaði við
horse his by door but he went to (the)-hall and talked with
Arngerði. En er Sigurðr varð þessa varr, hleypði hann
Arngerd But when Sigurd became of-this aware slipped he
beisli af hestinum; ok hljóp hann brott; en konur kómu í
bridle off the-horse and ran it away but women came into
stofu, ok kváðu Einar mundu verða ganga heim ef hann
(the)-hall and said Einar would must walk home if he
tekr eigi hest sínn. Einarr gengr út ok hitti Sigurð, ok
takes not horse his Einar goes out and met Sigurd and
spurði hví hann görði hónum slíkan farar-tálma. Sigurðr
asked why he made to-him such journey-hindrance Sigurd
var stór-orðr, ok kvað hann vera vel til hlaups búinn at
was big-worded and said him be well to running prepared to
elta hest sínn. 'Heyr á,' sagði Einarr, 'at þú görir mér
chase horse his Hear on said Einar that you make to-me

afar-kosti.' Ok laust til hans öxar-hamri fyrir ofan eyrat, svá
hard-terms And struck at him with-axe-hammer by above the-ear so
at þegar horfðu upp fætrnir. Þá spurði Einarr ef hann
that at-once turned up the-feet Then asked Einar whether he
vildi annat. Sigurðr stóð á fætr ok skauzt inn í dyrnar;
wished other Sigurd stood on feet and darted in into the-door
en konur grípa Einar, ok báðu hann heim fara; ok hann
but women grab Einar and bade him home go and he
görði svá. Síðan sendi hann í Hvamm at hitta Sturlu.
did so Then sent he into Hvamm to meet Sturla
Einarr Þorgilsson var at gistingu í Ásgarði at Erlendz
Einar Thorgils's-son was at lodging in Asgard at of-Erlend
prestz. Sigurðr fór þegar á fund Einars, ok sagði hónum
priest Sigurd went at-once to meeting of-Einar and told him
hver ósæmð hónum væri gör, ok bað hann ásjá. Einarr
what dishonor to-him were done and asked him protection Einar
lézk þat vilja, at eigi ynni þeir opt á þingmönnum
said-himself that wish that not worked they often on assembly-men
hans. Sturla fór í Tungu ok stefndi til sín bóndum; ok
his Sturla went into Tunga and summoned to himself farmers and
vóru þeir nær þrír tigir manna. Einarr Þorgilsson sendi þá
were they near three tens of-men Einar Thorgils's-son sent then
Styr Gilsson at beiða bændr, at þeir kæmi í Ásgarð. Ok
Styr Gils's-son to bid farmers that they came into Asgard And
er Sturla varð þess varr, þá kvað hann þess skyldu eigi
when Sturla became of-that aware then said he of-that should not
kost. Síðan reið Einarr í Tungu við níunda mann; en þeir
choice Then rode Einar into Tunga with ninth man but they
Sturla gengu mót þeim Einari. Þá segir Sturla: 'Saddir eru
Sturla went against them Einar Then says Sturla Sated are
vér nú á heimsóknum yðrum, ok mjök virðu vér til ágangs
we now of visits your and much reckon we to aggression

yðrar tiltektir, ok sýnu meirr þykkjumk vér undan æra; ok
your doings and visibly more think-ourselves we away enough and
veldr þat, at vér þykkjumk meirr sjá við vandræðum; en
causes that that we think-ourselves more see against troubles but
kostr mun nú á at rétta hlut sínn við þik, Einarr.' Hann
choice will now on to right share his with you Einar He
segir: 'Svá at eins skal sú heimsókn, at yðr skal engi
says So at only shall that visit that to-you shall no
ósæmð at vera,' ok mælti allfagrt. Ok var þat mál svá lukt,
dishonor to be and spoke very-fair And was that case so closed
at Sturla skyldi einn göra. Sturla kvezk þá mundu görð
that Sturla should alone arbitrate Sturla said-himself then would award
upp segja, 'At ek mun göra rétt mannzins, ok skal hér nú
up say That I will make right of-the-man and shall here now
gjalda féit.' Þat var yxn þré-vett ok hestr. Ok skilðusk
pay the-money That was oxen three-winters-old and horse And parted
við þat. Hallr Þjóðólfsson var at lækningu at Hváli þar til
with that Hall Thjodolf's-son was at healing at Hval there till
hann var heill. Þá mælti Helgi prestr: 'Nú ræð ek þat,
he was whole Then spoke Helgi priest Now counsel I that
at þú farir í Hvamm ok skjótir þínu máli undir Sturlu;
that you go into Hvamm and refer your case under Sturla
ok ætla ek þér þat vænst til leiðréttu.' Hallr ferr ok hittir
and think I for-you that likeliest to redress Hall goes and meets
Sturlu, ok kvezk vilja leggja á hans dóm sítt mál. Sturla
Sturla and said-himself will lay on his judgment his case Sturla
sagði, at hann vill leggja Halli sæmð til fyrir áverkann.
said that he will lay to-Hall honor to for the-wound

Viðarr Þorgeirsson twice beat Óspakr's farmhand Kjartan for courting his former mistress, and Kjartan killed him outside Hváll church. Sturla sheltered him, and the men of Skarð sent him abroad.

Halldórr hét maðr, er kallaðr var hvirfill; hans son
Halldor was-called a-man who called was Crown his son
hét Kjartan; hann var húskarl Óspaks í Holti. Guðbjörg
was-called Kjartan he was house-man of-Ospak in Holt Gudbjorg
hét kona hans; hón var dóttir Skáld-Þórðar; hón hafði
was-called woman his she was daughter of-Poet-Thord she had
fylgt Viðari Þorgeirssyni, ok vóru þau þá skilð; hón var þá
followed Vidar Thorgeir's-son and were they then parted she was then
heima-kona í Holti. Þat var þá mál manna, at Kjartan væri
home-woman in Holt That was then talk of-men that Kjartan were
at hjali við hana. Svá bar at eitt sinn, er þau fóru frá
at chatting with her So bore at one time when they went from
tíðum, at Viðarr hitti þau á leið. Hann hljóp at Kjartani ok
services that Vidar met them on way He leapt at Kjartan and
rak hann niðr; ok kvað mikil firn, er auvirði þat lagðisk
drove him down and said great wonder when wretch that laid-himself
at konum; ok fór við hann ílla. En er bóta var beitt
to women and went with him ill But when atonements was asked
fyrir þetta, þá sagði hann: — 'Ef ek skal bæta, þá vil ek
for this then said he If I shall atone then will I
eiga fyrir nökkut at bæta.' Ok enn í annat sinn hittir hann
have for something to atone And yet in second time meets he
þau Kjartan ok Guðbjörgu á förnum vegi, ok rekr hann niðr
them Kjartan and Gudbjorg on trodden way and drives him down
ok ferr með hann ílla, ok berr svá á hónum, ok mælti við
and goes with him ill and beats so on him and spoke to

hann svívirðlega. Ok er Óspakr varð þessa varr, þá beiðisk
him disgracefully And when Ospak became of-this aware then asks-himself
hann bóta, ‘Ok virð mik til í þessu máli um húskarl
he atonements And value me to in this case about house-man
mínn, ok þar er tengða-maðr mínn sem þú ert.’ — Þeir
my and there when kinsman-by-marriage my as you are They
vóru bræðr, Oddr faðir Óspaks, ok Þorgeirr faðir Viðars. —
were brothers Odd father of-Ospak and Thorgeir father of-Vidar
Hann kvazk mundu einu bæta, kvað Kjartan hafa verit
He said-himself would at-one atone said Kjartan have been
lengi sér til óþyrftar. Ok féksk af ekki. Þat var um
long to-himself to harm And was-got of nothing That was in
vetrinn Magnús-messu fyrir Jól at þeir fóru báðir til Hváls
the-winter Magnus'-mass before Yule that they went both to Hval
til tíða; ok er lokit var [tíðum] gengu menn í brott.
to services and when ended was [services] went men in away
Viðarr gékk ór kirkju-garði, ok fór heim; en Kjartan gékk
Vidar went out-of church-yard and went home but Kjartan went
þegar eptir hónum ok hjó í höfuð hónum; ok leiddi þat
at-once after him and hewed into head to-him and led that
sár Viðar til bana. Kjartan hljóp þaðan suðr yfir Heiði,
wound Vidar to death Kjartan ran thence south over (the)-Heath
ok kom í Hvamm, ok sagði Sturlu áverkann. Sturla kvað
and came into Hvamm and told to-Sturla the-wounding Sturla said
hónum nauðsyn á hafa verit, ok skaut yfir hann nökkurum
to-him need on have been and cast over him some
skildi. Kjartan var skyldr þeim bræðrum Þorgilsi ok Narfa frá
shield Kjartan was related to-those brothers Thorgils and Narfi from
Skarði, ok sendi Sturla hann þangat, ok tóku þeir við hónum
Skard and sent Sturla him thither and took they with him
ok kómu hónum útan, ok gáfu fé til farningar hónum.
and brought him abroad and gave money for passage to-him

The wealthy Özurr's heirs are introduced, among them Oddr Jósepsson. After the priest Erlendr's farmhand Þorleifr beat Sturla's herdsman Már, Sturla and his son Sveinn surprised them at the bathing pool, killing Þorleifr and wounding Snorri Gufu-Hallsson; a settlement followed.

Gils hét maðr, er bjó á Meðalfellz-strönd; hann átti
Gils was-called a-man who dwelt on Medalfell's-strand he had
lítið fé ok mannheill. Özurr hét sonr hans, hann var
little money and man-luck Ozur was-called son his he was
í förum; ok var fyrst lest-reki Guðlaugs auðga, Noræns
on journeys and was first cargo-manager of-Gudlaug (the)-Wealthy Norwegian
mannz. Hann græddi af fé til þess er hann var maðr
man He gained of money to that when he was man
auðigr. Hann keypti land á Nörðri Strönd í Búðardal, ok
wealthy He bought land on Northern Strand in Budardal and
görði sér bú, ok görðisk nýtr bóndi ok gagnsamr, ok þó
made for-himself farm and became useful farmer and profitable and yet
ílla heill löngum. Þorgils hét maðr er bjó í Króksfirði;
ill healthy for-long Thorgils was-called a-man who dwelt in Kroksfjord
hann var lítill fyrir sér; hans synir vóru þeir Grímr ok
he was little for himself his sons were they Grim and
Skapti. Grímr var kominn á framfærslu Álfs Örnólfssonar í
Skapti Grim was come on maintenance of-Alf Ornolf's-son in
Fagradal; en Skapti bjó í Króksfirði, ok átti ómegð mikla
Fagradal but Skapti dwelt in Kroksfjord and had dependents great
en fé lítið, ok hann sjálfr var lítils-háttar. Þeir bræðr
but money little and he himself was of-little-account They brothers
vóru talðir til arftöku eptir Özur inn auðga; þvíat Þorkatla
were reckoned to inheritance after Ozur the Wealthy because Thorkatla

Svartzdóttir þótti eigi hafa vit til at varðveita féit; en
Svart's-daughter seemed not have wit to to keep the-money but
hón var þá skyldust Özuri. Josep hét maðr, hann var
she was then closest to-Ozur Josep was-called a-man he was
Grettisson, Skeggja sonar Skamm-höndungs; hann var góðr
Grettir's-son Skeggi's son Short-hand he was good
bóndi; kona hans hét Álöf, ok var Tryggva dóttir; börn
farmer wife his was-called Alof and was Tryggvi's daughter children
þeirra vóru þau Oddr, Heimlaug ok Þórdís. Oddr Jósepsson
their were they Odd Heimlaug and Thordis Odd Josep's-son
var jafn-skyldr Özuri sem þeir Skapti ok Grímr. Oddr var
was equally-related to-Ozur as they Skapti and Grim Odd was
snjallr maðr ok vel mæltr, ok þótti Özuri þar vel komit fé
eloquent man and well spoken and seemed to-Ozur there well come money
sítt er Oddr tæki við. Oddr var ok löngum í Búðardal,
his which Odd took with Odd was also long in Budardal
ok svá þá er sótt féll at hónum. Þá bjó Erlendr prestr
and so then when sickness fell on him Then dwelt Erlend priest
Hallason í Ásgarði; hann var þingmaðr Einars Þorgilssonar
Halli's-son in Asgard he was assembly-man of-Einar Thorgils's-son
ok alda-vin hans, ok sat fyrir gisting hans hvárt sem
and lifelong-friend his and sat for lodging his whether as
hann var fjölmennari eðr fámennari; hann var gildr bóndi;
he was more-attended or less-attended he was substantial farmer
hónum fylgði Jórunn Grettisdóttir. Snorri son Gufu-Hallz
him followed Jorunn Grettir's-daughter Snorri son of-Steam-Hall
hafði ráðit sik at vistar-fari vestr í Saurbæ, þvíat hann
had hired himself to stay-going west into Saurbae because he
var í tíðleikum við Kolfinnu Þorgrímsdóttur konu Sigurðar
was in intimacies with Kolfinna Thorgrim's-daughter wife of-Sigurd
á Bjarnarstöðum Höskullz-sonar, ok görðisk hann vin Einars
at Bjarnarstadir Hoskuld's-son and became he friend of-Einar

Þorgilssonar. En er um var vandat vistir hans í Saurbæ,
Thorgils's-son But when about was made-difficult stay his in Saurbae
þá lagði hann búlag við Erlend prest í Ásgarði; var hann
then laid he household with Erlend priest in Asgard was he
hallr undir Einar í málaferlum þeirra Sturlu. Þá lagði
leaning toward Einar in lawsuits their of-Sturla Then laid
Sturla óþokka á þá Erlend ok Snorra; ok kvað sýnask sem
Sturla dislike on them Erlend and Snorri and said seem as
þeir vildi mótgöngu-menn hans görask. Þat var eitt sinn,
they wished opponent-men his become That was one time
at hross þeirra Erlendz höfðu gengit yfir ána; en Már
that horses their of-Erlend had gone over the-river but Mar
Álfsson gætti smala í Hvammi. Hann tók hrossin ok bindr;
Alf's-son kept herd in Hvamm He took the-horses and ties
en Þorleifr Ketilsson, húskarl Erlendz prestz, ferr til, ok rak
but Thorleif Ketil's-son house-man of-Erlend priest goes to and drove
hann af baki, ok barði hann svá at hann var bæði blár
him off back and beat him so that he was both blue
ok blóðugr. Sturla var riðinn á Strönd út, ok kom heim
and bloody Sturla was ridden onto Strand out and came home
annan dag viku. Hónum var sagt af sameign þeirra Más
second day of-week To-him was told of dealing their of-Mar
ok Þorleifs. Sturla kvað slíkt vera ósóma mikinn at berja á
and of-Thorleif Sturla said such be dishonor great to beat on
mönnum saklausum, ok kvað eigi góðu mundu reifa. Síðan
men guiltless and said not with-good would end Then
lét hann göra njósn um hvat þeir höfðusk at í Ásgarði; ok
let he make spying about what they did at in Asgard and
varð þess varr, at þeir Erlendr ætluðu til laugar Dróttinsdag
became of-that aware that they Erlend intended to pool Lord's-day
eptir dagverð. Um daginn fór Sturla heiman, ok Sveinn sonr
after day-meal In the-day went Sturla from-home and Svein son

hans, til laugar. Ok er þeir kómu þar, var prestr í laugu,
his to (the)-pool And when they came there was (the)-priest in pool
en Snorri gékk ór lauginni; en Þorleifr sat, ok farinn ór
but Snorri went out-of the-pool but Thorleif sat and gone out-of
klæðunum ok ætlaði í laug. Þeir unnu þegar á Snorra,
the-clothes and intended into pool They worked at-once on Snorri
en vógu Þorleif. Þá mælti Sturla við Svein, at hann skyldi
but slew Thorleif Then spoke Sturla to Svein that he should
vinna á Erlendi presti. Sveinn sagði: 'Þat hæfir eigi, þvíat
work on Erlend priest Svein said That befits not because
hann er skíri-faðir mínn.' Síðan fara þeir Sturla heim. Ketill
he is baptism-father my Then go they Sturla home Ketil
prestr faðir Þorleifs var þingmaðr Einars Þorgilssonar. Þeir
priest father of-Thorleif was assembly-man of-Einar Thorgils's-son They
Einarr fóru ok lýstu vígi ok áverkum. Þeir kváðu mjök
Einar went and declared slaying and wounds They said much
sýnask ofsa ok fjándskap ok íllsku; ok kváðu Sturlu opt
seem arrogance and enmity and malice and said Sturla often
vekja óvísu. Ok um várit eptir var fundr lagðr í Sælingsdal
wake evil And in the-spring after was meeting laid in Saelingsdal
ofanverðum; ok urðu menn þar eigi sáttir. Nökkuru síðarr
upper-part and became men there not reconciled Somewhat later
kom norðan Snorri Einarsson. Ok var þá [enn] fundr lagðr
came from-north Snorri Einar's-son And was then [again] meeting laid
í Sælingsdal; ok átti hann mikinn hlut í sættum, ok kvað
in Saelingsdal and had he great share in settlements and said
einsætt at eigi aukisk vandræði manna, ok kvað ymsa valda.
clear that not increased troubles of-men and said various cause
Þá varð sátt; ok tók sínn mann hvárr til görðar. Eptir
Then became settlement and took his man each to arbitration After
þat brá Erlendr búi sínu, en Snorri fór á Skarfstaði.
that broke-up Erlend farm his but Snorri went to Skarfstadir

Einarr Þorgilsson took over the claims of Özurr's kinsmen Grímr and Skapti to his estate at Búðardalr and offered Oddr Jósepsson sixty hundreds to give it up. Oddr refused, Einarr questioned his legitimacy, and Oddr turned to Sturla and offered to bear iron; the outlawed Skógungar joined Einarr.

Þá er Einarr Þorgilsson frétti andlát Özurar ins auðga, þá
Then when Einar Thorgils's-son learned death of-Ozur the Wealthy then
fór hann út í Fagradal til Álfs. Ok er hann kom þar, þá
went he out into Fagradal to Alf And when he came there then
sagði hann Grími eyrendi sítt: 'Ek vil at þú farir heim með
told he to-Grim errand his I wish that you go home with
mér; en ek vil eiga fjár-heimtu þá er þú átt í Búðardal.'
me but I will own money-claim that which you have in Budardal
Grímr var leiddr ór kirkju, ok fór með Einari. En Álfr kvað
Grim was led out-of church and went with Einar But Alf said
þat eigi at sínum vilja gört, 'Þvíat ek hefi,' sagði hann, 'áðr
that not by his will done Because I have said he before
lagt fé fyrir hann; þvíat Özurr var eigi skilgetinn; ok sat
laid money for him because Ozur was not legitimate and sat
ek því fyrir ómegðum; ok þykkjumk ek því til kominn
I therefore before dependents and think-myself I therefore to come
at nökkurum hluta um fjár-tökuna.' Einarr kvezk eigi hirða
to some share in the-money-taking Einar said-himself not care
hvat hann mælti. Ok tók í hönd Kirkju-Grími, er þá var
what he spoke And took in hand Church-Grim who then was
kallaðr, ok nefndi vátta; ok skiliði svá fyrir handsali, at
called and named witnesses and stipulated so for handshake that
hann tók handsölum ok heimilðum á fé því öllu er var
he took handshakes and title on money that all which was

í Búðardal ok Grímr var þá arfi at orðinn; ‘En ek handsala
in Budardal and Grim was then heir to become But I handshake
hónum vist á móti ok framfærslu.’ Eptir þat fór Einarr
to-him keep in against and maintenance After that went Einar
á fund Skapta, ok tók af hónum handsöl með slíkum
to meeting of-Skapti and took from him handshakes with such
hætti. Síðan fór hann í Búðardal á fund Oddz; ok sagði
manner Then went he into Budardal to meeting of-Odd and told
hónum, at hann vildi leysa hann frá fé því öllu, er þar
him that he wished release him from money that all which there
var, með sex tigum hundraða. Oddr kvazk þat eigi vilja,
was with six tens of-hundreds Odd said-himself that not wish
þótt hann tæki af mönnum nauðgum slíkar klengingar. Þá
though he took from men forced such pesterings Then
mælti Einarr: ‘Þat hefi ek heyrt menn mæla, at þú munir
spoke Einar That have I heard men speak that you will
eigi vera skilgetinn, ok mun þat vera réttara at þú hafir
not be legitimate and will that be more-right that you have
ekki af.’ Síðan skilðu þeir með slíkum orða-áköstum; ok fór
nothing of Then parted they with such word-taunts and went
Einarr heim; en Oddr ferr þegar ok hittir Sturlu, ok sótti
Einar home but Odd goes at-once and meets Sturla and sought
hann at máli. Sturla kvazk mundu á líta með hónum.
him for talk Sturla said-himself would on look with him
Síðan lét Oddr þau orð fara til Einars, at hann mundi
Then let Odd those words go to Einar that he would
bera járn, at hann væri arfgengr, heldr en láta laust fyrir
bear iron that he were inheritance-able rather than let loose before
lög fram. Ok þá var kominn til Einars Már Guðmundarson,
law forward And then was come to Einar Mar Gudmund's-son
Vilmundr Snorrason, Ívarr Özurarson, Grímr ok Ásbjörn
Vilmund Snorri's-son Ivar Ozur's-son Grim and Asbjorn

Ljótz-synir. Þeir urðu sekir um víg Karls Konráðssonar
Ljot's-sons They became outlawed for slaying of-Karl Konrad's-son
ok Böðvars Grímssonar. Þeir vóru kallaðir Skógungar. Þeir
and of-Bodvar Grim's-son They were called Forest-men They
höfðu áðr verit í Flatey með Þorsteini Gyðusyni.
had before been in Flatey with Thorstein Gyda's-son

XVII · THE PLUNDER OF BÚÐARDALR

Einarr Þorgilsson seized all the goods at Búðardalr and fortified Staðarhóll. Sturla referred Oddr to Einarr Ingibjargarson, who took up his cause, and Sturla promised support. They occupied Búðardalr and took supplies from the islands, though Einarr Þorgilsson's men, with better boats, were often luckier at the catch.

Um várit eptir Páska fór Einarr Þorgilsson út í Búðardal,
In the-spring after Easter went Einar Thorgils's-son out into Budardal
ok tók upp búit allt mat ok vöru ok ganganda fé, þat
and took up the-farm all food and wares and going livestock that
er þeir máttu með komask; en Oddi var haldit meðan, ok
which they could with come-themselves but Odd was held meanwhile and
bað Einarr hann kyrran vera; ok gékk at hónum, ok greip
bade Einar him quiet be and went at him and snatched
af hendi hónum silfrhring; ok fór heim síðan. Þá var görtvirki um bæinn á Staðarhóli, ok vóru þar byrgð nautin um
from hand to-him silver-ring and went home then Then was made
fort about the-farm at Stadarhol and were there shut the-cattle at
nætr ok vakat yfir, en setið at um daga undir fjallinu
nights and watched over but sat at in days under the-mountain
gegnt Staðarhóli. Oddr Josepsson fór þegar eptir ránit í
opposite Stadarhol Odd Josep's-son went at-once after the-robbery into
Hvamm, ok bað Sturlu liðs, ok kvazk mjök þurfa hans
Hvamm and asked Sturla of-help and said-himself much need his

fulltings, ‘Ok vil ek,’ segir hann, ‘gefa þér fé til liðveizlu.’
help And will I says he give to-you money for support
Sturla kvezk eigi nenna at deila um slíkt mál við Einar, ‘En
Sturla said-himself not care to dispute about such case with Einar But
hitta máttú Einar Ingibjargarson, ok vita ef hann vill rétta
meet may-you Einar Ingibjorg's-son and know if he will right
hlut þínn.’ Nú hitti Oddr Einar, ok sótti hann at trausti, ok
share your Now met Odd Einar and sought him for support and
kvezk vera mjök van-haldinn; ‘Nú vil ek gefa þér fé til
said-himself be much ill-held Now will I give to-you money for
liðs.’ Einarr kvezk vilja hitta Sturlu. Ok nú fara þeir báðir
help Einar said-himself will meet Sturla And now go they both
á fund Sturlu; ok sagði Einarr, at hann mun til seilask;
to meeting of-Sturla and said Einar that he will to stretch-himself
‘Sýnisk mér at ójafnaði ganga at soguru. Eðr hverju viltú
Seems to-me to unfairness go at report Or how will-you
þér af skipta?’ Sturla sagði: ‘Veiztú þat, mágr, at ek
yourself from deal Sturla said Know-you that in-law that I
mun eigi við þik skilja í málaferlum.’ Síðan fór Sturla ok
will not with you part in lawsuits Then went Sturla and
Einarr með Oddi í Búðardal, ok görðu þar setur; sömnuðu
Einar with Odd into Budardal and made there sitting gathered
at sér búfé því er eptir hafði orðit, ok svá höfðu þeir
to themselves livestock that which after had become and so had they
föng ór eyjum, egg ok sela. Síðan fór Sturla heim; en
provisions from islands eggs and seals Then went Sturla home but
þeir Einarr ok Oddr vóru fyrir setunni. Einarr hafði skipkost
they Einar and Odd were before the-sitting Einar had boat-choice
betri enn Búðdælir, ok urðu hans menn þar opt fengi-sælli.
better than Budardalers and became his men there often catch-luckier

Einarr Ingibjargarson hacked up Einarr Þorgilsson's boats. While Einarr Þorgilsson rode to the Althing, the Búðardalr men drove off Staðarhóll's own cattle, mistaking them for theirs; his men pursued, and at Hleypilækr Ívarr the priest and several others fell and Einarr Ingibjargarson was badly wounded.

Einarr Ingibjargarson fór eitthvert sinn með nökkura menn
Einar Ingibjorg's-son went some time with some men
í Tjaldanes, ok kvezk vilja göra Saurbæingum nökkut
into Tjaldanes and said-himself will do to-Saurbaers some
íllt. Ok er þeir kómu í Tjaldanes, hjöggu þeir í sundr
ill And when they came into Tjaldanes hewed they in two
skip ok skútur Einars, ok vóru þau þrjú, ok kvað þat
ship and boats of-Einar and were they three and said that
mega jafnask með þeim. Ok sneri heim aptr it neðra um
may be-evened between them And turned home back the lower-way by
fjöru. Þá fóru þeir Árni Gilsson ok Björn Kálfsson útan
shore Then went they Arni Gils's-son and Bjorn Kalf's-son from-out
í mót þeim it efra um mýrarnar; ok fundu þeir Einarr
in against them the upper-way over the-bogs and found they Einar
eigi fyrr en þeir kómu um fram; ok sneru þegar eptir
not earlier than they came by forward and turned at-once after
þeim, ok eltu langt; en þá dró undan. Ok skildu at því.
them and chased long but then drew away And parted at that
En er Einarr Þorgilsson varð þessa varr, kvezk hann
But when Einar Thorgils's-son became of-this aware said-himself he
vilja hitta Búðdæli. Ok svá var görtt. En er bændr urðu
will meet Budardalers And so was done But when farmers became
þessa varir, þá sömnuðusk þeir saman, ok gengu á milli,
of-this aware then gathered-themselves they together and went in between

ok var hvárigum kostr at göra öðrum mein. Einarr stefndi
and was to-neither choice to do to-other harm Einar summoned
síðan um skipa-höggit. Ok fóru heim eptir þat. Einarr reið
then about the-ship-hewing And went home after that Einar rode
síðan til þings. Ok Þriðju-nótt [ena] næstu fyrir þingit,
then to (the)-assembly And Third-night [the] next before the-assembly
fóru þeir Einarr [Ingibjargarson] norðr it efra yfir fjall
went they Einar [Ingibjorg's-son] north the upper-way over mountain
ofan Traðardal upp frá Staðarhóli; en þeir görðu tvá menn
down Tradardal up from Stadarhol but they made two men
sína ofan í Melárdal, ok einn ofan Ásólfs-götu til njósnar,
their down into Melardal and one down Asolf's-path to spying
at vita um naut þau er ór Búðardal væri komin. En
to know about cattle those which from Budardal were come But
þeir kómu á móti þeim Einari í Þverárdal, ok sögðu þeim
they came in against them Einar in Thverardal and told them
at nautin væri nær túni á Staðarhóli. Síðan fóru þeir
that the-cattle were near home-field at Stadarhol Then went they
til nautanna; ok þekti Oddr þar með graðung þann er
to the-cattle and recognized Odd there with bull that which
kominn var ór Búðardal. Ok fyrir því hugðu þeir, at
come was from Budardal And for that thought they that
þau myndu vera nautin. En þat vóru þó heima-naut af
they would be the-cattle But that were yet home-cattle from
Staðarhóli. Þeir reka nautin beint yfir ána, ok stefna til
Stadarhol They drive the-cattle straight over the-river and head to
Tjaldaness. Þá er Einarr reið til þings, setti hann
Tjaldanes Then when Einar rode to (the)-assembly set he
eptir Má Gilsson ok Vilmund. Sturla reið [ok] til þings.
behind Mar Gils's-son and Vilmund Sturla rode [also] to (the)-assembly
Vilmundr ok þeir félagar vóru heima báðir, ok vóru gengnir
Vilmund and they fellows were at-home both and were gone

til borða, en Már fastaði um daginn. Þá kom maðr inn
to tables but Mar fasted during the-day Then came a-man in
í stofuna, ok sagði þá vera mundi til önnur sýsla en
into the-hall and said then be would to other business than
matask lengi; ok segir [at] naut Einars væri brott rekin, ok
eat long and says [that] cattle of-Einar were away driven and
Búðdælir mundi komnir. Þeir Vilmundr hljópu þá til vápna,
Budardalers would come They Vilmund ran then to weapons
ok fóru eptir þeim, ok nökkurir menn af næstum bæjum,
and went after them and some men from nearest farms
er sá för hvárra-tveggju. Þeir fundusk fyrir útan ána
who saw journey of-both They met by outside the-river
upp frá Hleypilæk, ok vóru þeir Oddr xv eðr xvi, en
up from Hleypilaek and were they Odd fifteen or sixteen but
þeir Vilmundr vóru fjórtán. En er þeir finnask, slósk
they Vilmund were fourteen But when they meet-each-other struck-itself
þar þegar í bardaga. Ok snemma dagsins hjó Ívarr prestr
there at-once into battle And early of-the-day hewed Ivar priest
Einar um þverar herðar, ok varð þat mikit sár; en Oddr
Einar across athwart shoulders and became that great wound but Odd
hjó Ívar prest bana-högg. Oddr Josepsson vá Leif húskarl
hewed Ivar priest death-blow Odd Josep's-son slew Leif house-man
Einars Þorgilssonar. Síðan hjó Oddr til Ásbjarnar Finnzsonar
of-Einar Thorgils's-son Then hewed Odd at Asbjorn Finn's-son
á öxlina, ok klauf niðr í síðuna svá at sá inn í
on the-shoulder and cleft down into the-side so that saw in into
holit. Þá hjó hann til Þorsteins Álfssonar, ok klauf
the-cavity Then hewed he at Thorstein Alf's-son and cleft
andlitið; ok féll hann þar. Ásbjörn Finnzson lagði spjóti til
the-face and fell he there Asbjorn Finn's-son thrust with-spear at
Gríms; ok féll hann eigi, ok gékk upp á lagit, svá at
Grim and fell he not and went up onto the-thrust so that

oddrinn nam staðar í hrygginum. Hann snörisk við, ok
the-point took stand in the-spine He twisted-himself with and
hljóp spjótið út á milli rifjanna, ok gékk hann þá upp á
ran the-spear out in between the-ribs and went he then up onto
skaptið, ok hjó með handöxi á hönd Ásbjarnar; ok var þat
the-shaft and hewed with hand-axe on hand of-Asbjorn and was that
mikit sár. Þar féll Grímr ok Auðunn Tostason. Steinólfr
great wound There fell Grim and Audun Tosti's-son Steinolf
af Kverngrjóti, Einarr Sigurðarson af Bjarnarstöðum. Þeir
from Kverngrjot Einar Sigurd's-son from Bjarnarstadir They
höfðu hlaupit til ór torfskurði. Bjarni Finnzson fékk ok
had run to from turf-cutting Bjarni Finn's-son got also
mikit sár á síðu, ok Sigurðr Ingimundarson fékk áverka
great wound on side and Sigurd Ingimund's-son got wound
stóran. Vilmundr Snorrason varð ok staddr nauðulega; ok
great Vilmund Snorri's-son became also placed hard-pressed and
hörfaði fram at ánni, ok stakk spjót-skaptinu á bak sér
gave-way forward to the-river and thrust the-spear-shaft at back himself
aptr yfir ána, ok komsk svá með hlaupi í brott. Ok nú
back over the-river and came-himself so with leap in away And now
lauk bardaganum. Ok er þeir vóru skilðir, urðu Búðdælir
ended the-battle And when they were parted became Budardalers
þess varir, at Einarr Ingibjargarson var sárr orðinn. Ok
of-that aware that Einar Ingibjorg's-son was wounded become And
vildu þá sumir fara eptir þeim ok drepa þá; en hitt var
wished then some go after them and kill them but that was
ráðs tekit, at þeir snöru yfir til Hváls til Helga prestz,
of-counsel taken that they turned over to Hval to Helgi priest
þvíat Einarr fýsti þess; ok kvað mikit at orðit; ok var
because Einar urged that and said much at become and was
hann borinn af fundinum á skildi. Hallr inn rauði fór til
he carried from the-fight on shield Hall the Red went to

Hváls ok sagði presti tíðendin. Síðan ferr hann í móti
Hval and told to-(the)-priest the-tidings Then goes he in against
þeim, ok batt um sár Einars, ok flutti hann heim til
them and bound about wound of-Einar and carried him home to
Hváls. ‘En þat er mítt ráð,’ sagði hann, ‘at nökkurir fari
Hval But that is my counsel said he that some go
á Staðarhól, þvíat miklu þarf nú um stærra at tala, allz þó
to Stadarhol because much needs now about greater to talk since yet
hefir mistekizk til nautanna.’ Ok þat vildi Oddr. Vóru þá
has miscarried about the-cattle And that wished Odd Were then
nautin rekin á Staðarhól. Síðan fóru þeir Oddr í Búðardal;
the-cattle driven to Stadarhol Then went they Odd into Budardal
ok sendu þegar til Sturlu, ok var þá hestr búinn, ok
and sent at-once to Sturla and was then horse prepared and
reið Óláfr Þorgeirsson þeim í Lækjarskóg. Þá var tekinn
rode Olaf Thorgeir's-son it into Laekjarskog Then was taken
annarr hestr; hónum reið hann á Glystaði. Þá inn þriði
another horse it rode he to Glystadir Then the third
til þings til búðar Sturlu; ok sagði hónum tíðendin. Þá
to (the)-assembly to booth of-Sturla and told him the-tidings Then
heimti Sturla at sér vini sína, ok sagði hvat at hefði
summoned Sturla to himself friends his and said what at had
orðit. Ok litlu síðarr kom Sigmundr, er Herdís hafði
become And little later came Sigmund whom Herdis had
sendan af Staðarhóli at segja tíðendin Einari Þorgilssyni.
sent from Stadarhol to tell the-tidings to-Einar Thorgils's-son

XIX · THE BÚÐDÆLIR WINTER

Bishops and chieftains took sides, and an arbitrated award displeased Sturla. Oddr and the Búðardalr men wintered in Hvammr, eighteen outlaws among them, and Einarr Þorgilsson laid an ambush at the bathing pool for Einarr Ingibjargarson, which Sturla's large company deterred.

Síðan görðisk óþokki mikill milli manna ok liðs-dráttr.
Then became dislike great between men and troop-gathering
Klængr biskup var með Einari frænda sínum, Gizurr Hallzson,
Klaeng bishop was with Einar kinsman his Gizur Hall's-son
ok Þorleifr beiskaldi, Snorri Kálfsson ok margir aðrir. En
and Thorleif Beiskaldi Snorri Kalf's-son and many others But
Brandr biskup veitti Sturlu frænda sínum. Sæmundr faðir
Brand bishop helped Sturla kinsman his Saemund father
biskups var föður-bróðir Vigdísar móður Sturlu. Böðvarr
of-(the)-bishop was father's-brother of-Vigdis mother of-Sturla Bodvar
Þórðarson veitti Sturlu mági sínum, Þorvarðr Þorgeirsson, ok
Thord's-son helped Sturla in-law his Thorvard Thorgeir's-son and
margir aðrir. En sumir leituðu um sættir. Ok varð ekki
many others But some sought about settlements And became nothing
af því; ok fór málit í dóm, ok görðu hvárir aðra sekja.
of that and went the-case into court and made each other outlawed
En er leið at þinglausnum, þótti mönnum ófriðlegt, ef
But when drew toward assembly-closings seemed to-men unpeaceful if
svá búin færi mál til héraðs. Ok áttu menn þá hlut at;
so done went cases to district And had men then share in
ok var þá sætzk á málin, ok skyldi Klængr biskup göra
and was then settled on the-cases and should Klaeng bishop arbitrate
ok Böðvarr Þórðarson. Ok var þá þegar upp lokit; ok þótti
and Bodvar Thord's-son And was then at-once up opened and seemed

Sturlu verða görðir skakkar ok óhagar; ok vóru þá fram
to-Sturla become awards skewed and unfavorable and were then forward
færðar syknur manna. Sturla reið fyrri af þingi en
brought acquittals of-men Sturla rode earlier from (the)-assembly than
Einarr. Ok er hann kom heim, þá var Einarr Ingibjargarson
Einar And when he came home then was Einar Ingibjorg's-son
þar kominn ok Helgi prestr með hónum. Ok litlu síðarr kom
there come and Helgi priest with him And little later came
Oddr Josepsson at hitta Sturlu; en Sturla kvað eigi mundu
Odd Josep's-son to meet Sturla but Sturla said not would
annat vænna en þeir görði félags-bú. Oddr kvezk þess
other more-likely than they made partnership-farm Odd said-himself of-that
búinn. Ok var þat ráðit, at hann skyldi eiga bú í Hvammi.
ready And was that decided that he should own farm in Hvamm
Síðan settisk Sturla fyrir mál þeirra öll. Einarr Ingibjargarson
Then set-himself Sturla before cases their all Einar Ingibjorg's-son
ok Oddr ok aðrir Búðdælir vóru í Hvammi þau misseri, ok
and Odd and other Budardalers were in Hvamm those seasons and
vóru þar xviii menn sekir um vetrinn. Einarr Þorgilsson
were there eighteen men outlawed over the-winter Einar Thorgils's-son
hafði ok mart setu-manna um vetrinn: Þar var Hallr Gilsson
had also many sitting-men over the-winter There was Hall Gils's-son
frændi hans, ok Ásbjörn Hafliðason, Árni Bassason ok Þorgils
kinsman his and Asbjorn Haflidi's-son Arni Bassi's-son and Thorgils
Sighvatzson, Hallr Þórðarson, Þorgrímr Kolbeinsson. Þeir vóru
Sighvat's-son Hall Thord's-son Thorgrim Kolbein's-son They were
allir frálegir menn, svá at þeir þóttusk öruggir fyrir
all swift men so that they thought-themselves secure before
jafn-mörgum; ok eigi kvóðu þeir sítt óvænna þótt þeir hitti
equally-many and not said they their worse though they met
hálfu fleiri Búðdæli. Margr fór orða-sveimr, en ekki varð
by-half more Budardalers Many went word-rumor but nothing became

af fundum. Sturla lét ok engin gjöld um sumarit, þvíat
of meetings Sturla gave also no payments in the-summer because
hætt var kallat milli þeirra. Hann hafði látið göra virki
dangerous was called between them He had let make fort
um húsin í Hvammi. Einarr Ingibjargarson fór optlega um
about the-houses in Hvamm Einar Ingibjorg's-son went often in
vetrinn til laugar með fimm menn eðr sex. Einarr Þorgilsson
the-winter to (the)-pool with five men or six Einar Thorgils's-son
hélt njósnum til um ferðir hans. Hann fréttir þá, at
held spies to about journeys his He learns then that
Einarr Ingibjargarson ætlar annan dag til laugar. Hann fór
Einar Ingibjorg's-son intends second day to (the)-pool He went
þá vestan með þrjá tigi manna. Þann sama dag bjósk
then from-west with three tens of-men That same day prepared-himself
Einarr Ingibjargarson til laugar við fimmta mann; en Sturla
Einar Ingibjorg's-son to (the)-pool with fifth man but Sturla
latti hann, 'Ok þykki mér íllar hleypi-farir slíkar.' Einarr
dissuaded him And seem to-me ill running-trips such Einar
kvezk fara vilja jafnt sem áðr. Síðan bjósk Sturla til
said-himself go will equally as before Then prepared-himself Sturla to
ferðar, ok vóru þeir á þriðja tigi, alvápnaðir. Gils Styrmisson
journey and were they in third ten full-armed Gils Styrmir's-son
bjó þá at Laugum. Ok er hann varð varr við at þeir
dwelt then at Laugar And when he became aware of that they
Einarr Þorgilsson sátu við laugina fjölmennir, þá leysti hann
Einar Thorgils's-son sat by the-pool in-crowds then loosed he
út kýr sínar ok rak þær ofan í Hóla, þvíat hann vissi at
out cows his and drove them down into Holar because he knew that
Hvamms-menn ætluðu til laugar. Hann kallar, at þeir Sturla
Hvamm-men intended to (the)-pool He calls that they Sturla
skyldi aptr hverfa; en annat skeið æpti hann á nautin til
should back turn but other while shouted he at the-cattle to

ólíkenda. Þeir Sturla fóru um fjall, ok kómu til laugar,
unlikelihood They Sturla went over mountain and came to (the)-pool
ok vóru þeir Einarr Þorgilsson þar fyrir; ok réðu hvárigir
and were they Einar Thorgils's-son there before and attacked neither
á aðra. Ok nú fór Einarr heim; en Sturla litlu síðarr.
on other And now went Einar home but Sturla little later
Sturla lézk ætla, at Einarr Ingibjargarson mundi eigi
Sturla said-himself think that Einar Ingibjorg's-son would not
þykkjask of fjölmennr verit hafa, ef hann hefði farit með
think-himself too well-attended been have if he had gone with
fimmta mann, sem hann ætlaði. Hann sagði: 'Mágr, opt
fifth man as he intended He said In-law often
ertú vitrari en ek.' Síðan vóru þeir varari um laugar-farar
are-you wiser than I Then were they warier about pool-journeys
en áðr. Þann kölluðu Hvamms-menn Búðdæla-vetr.
than before That called Hvamm-men Budardalers'-winter

XX · THE RAID ON SKARFSSTAÐIR

Þorvarðr Þorgeirsson took his sister's son Einarr Ingibjargarson north, and Einarr went abroad and fell at Íluvellir. Sturla's son-in-law Ingjaldr would not move to Hvammr, and Einarr Þorgilsson, told by a spy that Hvammr was short of men, raided Skarfsstaðir by night and drove off the livestock.

Um sumarit ríða hvárir-tveggju til þings. Þá sótti
In the-summer ride both-sides to (the)-assembly Then prosecuted
Einarr Sturlu um sáttar-haldit; ok áttu þá enn vinir
Einar Sturla about the-settlement-keeping and had then still friends
þeirra hlut í at sætta þá; ok var þá enn málum komit
their share in to reconcile them and was then again cases come
til lykta. Ok gengu til handsala fyrir Sturlu, Snorri bróðir
to end And went to handshake for Sturla Snorri brother

hans, ok Ingjaldr sonr Gufu-Hallz; hann átti Þóríði dóttur
his and Ingjald son of-Steam-Hall he had Thorid daughter
Sturlu ok bjó á Skarfstöðum. Þá var gört fé á hendr
of-Sturla and dwelt at Skarfstadir Then was made money on hands
Sturlu fyrir sáttar-haldit; en allar inar fyrri görðir stóðu.
of-Sturla for the-settlement-keeping but all the earlier awards stood
Þá vóru bornar fram syknur hvárra-tveggju. Þat sumar var
Then were borne forward acquittals of-both-sides That summer was
Þorvarðr Þorgeirsson á þingi. Hann hafði þat á máli,
Thorvard Thorgeir's-son at (the)-assembly He had that on talk
at Einarr systur-sonr hans var hafðr at forhleypis-manni
that Einar sister's-son his was had for runner-forward-man
ok at eggjanar-fífli vestr þar. Hann lét sér þá ekki
and for egging-fool west there He let to-himself then nothing
annat líka, en hann fari norðr með hónum af þinginu.
other please than he went north with him from the-assembly
Ok þat var. Ok síðan fór hann útan, ok var með Magnúsi
And that was And then went he abroad and was with Magnus
konungi Erlingssyni, ok var vel metinn ok þótti kurteis
king Erling's-son and was well esteemed and seemed courteous
maðr. En hann féll á Íluvöllum. En er Sturla kom heim
man But he fell at Iluvellir But when Sturla came home
af þingi þá líkuðu hónum görðir eigi betr en it
from (the)-assembly then liked to-him awards not better than the
fyrra sumarit. Hann lét ok Ingjald mág sínn engin gjöld
former summer He let also Ingjald in-law his no payments
gjalda, ok bauð hónum at vera hjá sér, ok kvaz þat
pay and invited him to be with himself and said-himself that
varlegra þykkja. Ingjaldr kvezk sitja vilja í búi sínu.
safer seem Ingjald said-himself sit will in farm his
Snorri Þórðarson galt ok ekki fé; þvíat hónum þótti sem
Snorri Thord's-son paid also no money because to-him seemed as

eigi mundi af sættum verða; þótt hann gyldi sumt en sumt
not would of settlements become though he paid some but some
væri ógoldit. Hann seldi af höndum bú sítt undir Fjalli,
were unpaid He sold from hands farm his under Fell
ok tók við Oddr Króksfjarðarson; en Snorri fór til Ballar-ár
and took over Odd Kroksfjord's-son but Snorri went to Ballara
til Álfs Snorrasonar, ok var þar um sumarit. Þá var illt
to Alf Snorri's-son and was there over the-summer Then was bad
þerri-sumar, ok spilltusk hey manna. Ok Dróttinsdag at
drying-summer and spoiled hay of-men And Lord's-day at
vetr-nóttum kom Ingjaldr til tíða í Hvamm. Þá mælti
winter-nights came Ingjald to services into Hvamm Then spoke
Sturla við hann: 'Ek vilda kaupa at þér geldinga til slátrs;
Sturla with him I wished buy from you wethers for slaughter
þvíat mér þykkir eigi varlegt, at þú farir með mart geldinga;
because to-me seems not safe that you go with many wethers
hefi ek þat spurt, at þeir Saurbæingar heitask jafnan
have I that learned that they Saurbaers threaten-themselves always
við þik ok fé þítt.' Ingjaldr gékk undan ok þagði. Ok
against you and money your Ingjald went away and was-silent And
þriðja dag eptir kom Óláfr Þorgeirsson í Hvamm; hann
third day after came Olaf Thorgeir's-son into Hvamm he
var heima-maðr á Bjarnarstöðum. Sturla leiddi hann á
was home-man at Bjarnarstadir Sturla led him onto
götu, ok spurði hvert hann skyldi fara. Hann kvezk eiga
road and asked whither he should go He said-himself have
örendi upp á Kúgaldastaði. Hann hafði verit heima-maðr
errand up to Kugaldastadir He had been home-man
Sturlu. En þá var þar í Hvammi Ásbjörn prestr bróðir
of-Sturla But then was there in Hvamm Asbjorn priest brother
hans, ok Kolfinna Gilsdóttir móðir hans, ok Cecelia systir
his and Kolfinna Gils's-daughter mother his and Cecelia sister

hans; hón fylgði þá Sveini Sturlusyni. Þá var fátt karla
his she followed then Svein Sturla's-son Then was few men
í Hvammi. Oddr Jósepsson var farinn norðr til héraðs at
in Hvamm Odd Josep's-son was gone north to district to
smíðiskaupum. Sveinn ok Prest-Oddr vóru farnir yfir í
timber-buying Svein and Priest-Odd were gone over into
Dali. Sturla mælti um kveldit er hann kom inn: 'Eigi
Dalir Sturla spoke in the-evening when he came in Not
þótti mér Óláfr, fóstri várr, í dag aloglegr, ok veit ek eigi
seemed to-me Olaf foster-son our in day trustworthy and know I not
hvat verit mun hafa undir för hans.' Um kveldit kom
what been will have under journey his In the-evening came
Sveinn heim ok Prest-Oddr, ok mart búi-manna. Ok um
Svein home and Priest-Odd and many of-household-men And in
kveldit eptir nátt-verð mælti Sturla við Guðnýju húsfreyju,
the-evening after night-meal spoke Sturla with Gudny housewife
at vera skyldi hringleikr. Ok fór til alþýða heima-manna ok
that be should ring-dance And went to all home-men and
gestir. Sturla mælti, at sjá skyldi út at öðru-hváru, ok bað
guests Sturla spoke that see should out at other-whiles and bade
menn hlýðask um; þvíat þá var kyrt veðr. Ok var vakat til
men listen about because then was still weather And was waked to
miðrar nætr eðr meirr; ok varð ekki vart við manna-farir.
middle night or more and became nothing aware of men-journeys
Óláfr Þorgeirsson kom vestr á Staðarhól, ok sagði Einari
Olaf Thorgeir's-son came west to Stadarhol and told to-Einar
öll tíðendi ór Hvammi; ok svá þat, at þar var fátt karla.
all tidings from Hvamm and so that that there was few men
Einarr kvað hann vel segja. Ok annan aptan eptir bjósk
Einar said him well tell And second evening after prepared-himself
Einarr til ferðar. Þeir vóru fjórtán eðr fimtán. Þar var Hallr
Einar to journey They were fourteen or fifteen There was Hall

Gilsson, Ásbjörn Hafliðason, Árni Bassason, Óláfr Klökkuson,
Gils's-son Asbjorn Haflidi's-son Arni Bassi's-son Olaf Klokka's-son
Hallr Þórðarson, Þorsteinn Tjörfason, Þjóstólfr Starrason.
Hall Thord's-son Thorstein Tjorvi's-son Thjostolf Starri's-son
Þeir Einarr fóru vestan um nóttina, ok suðr at brúninni
They Einar went from-west in the-night and south to the-brow
fyrir austan gils-botn þann er austr er frá reið-götunni;
by east ravine-head that which east is from the-riding-path
en skafl ok nýfenni var lagt í brúnina, ok brutu þeir þar
but drift and new-snow was laid in the-brow and broke they there
slóð í gegnum. Þeir fóru ofan eptir Sælingsdal, ok út fyrir
track in through They went down along Saelingsdal and out past
Hvamm ok allt á Skarfstaði; ok fóru sumir til húsa heim,
Hvamm and all to Skarfstadir and went some to houses home
ok leystu út naut ór fjósi þrettán. Sumir fóru til sauða-húss
and loosed out cattle from byre thirteen Some went to sheep-house
ofan í nes, ok sömnuðu sauðfé öllu því er þeir fundu.
down into ness and gathered sheep all that which they found
Þar var Einarr sjálfr í för. Hann reið í gryfju nökkura
There was Einar himself in journey He rode into pit some
ok féll hestrinn undir hónum; en hann af baki, ok varð
and fell the-horse under him but he off back and became
hónum meint við. Þeir ráku allt fé er þeir fundu; ok
to-him hurt with They drove all livestock which they found and
fóru útan um nóttina; ok kómu, er lýsti, í Sælingsdal.
went from-out in the-night and came when dawned into Saelingsdal

Sturla and his men, nineteen in all, pursued Einarr onto the heath. In the fight Ingjaldr, Árni Bassason, Óláfr, and Þorgrímr fell or died of wounds, and Einarr, wounded, begged quarter; Sturla granted it, and the livestock returned.

Nú er þat tíðenda á Skarfstöðum, — at kona ein stóð upp
Now is that of-tidings at Skarfstadir that woman one stood up
í dagan; ok gékk til bæna-húss. Hón gékk til fjóss, því
at dawn and went to prayer-house She went to byre because
at hón heyrði at naut beljaði. Hón sá at nautin vóru í
that she heard that cattle bellowed She saw that the-cattle were in
brottu, nema ein kvíga var eptir. Hón gékk inn ok sagði
away except one heifer was behind She went in and told
Ingjaldi. Síðan fóru menn í klæði sín, ok tóku sér
to-Ingjald Then went men into clothes their and took for-themselves
hross ok riðu inn til Hvamms. Þar var Ingjaldr, Þorsteinn
horses and rode in to Hvamm There was Ingjald Thorstein
Gunnarsson, Þórðr Böðvarsson. Þeir kómu á far nautanna,
Gunnar's-son Thord Bodvar's-son They came on track of-the-cattle
ok sá mikla manna-slóð. Sturla hafði risit upp þegar lýsti,
and saw great men-track Sturla had risen up at-once dawned
ok gékk til töðu-garðz. Þar vóru fyrir húskarlar, ok rufu
and went to hayfield-yard There were before house-men and broke
hey-des er drepit hafði um haustið. Vindr var á norðan, ok
hay-stack which drenched had in the-autumn Wind was on from-north and
frjósanda. Þeir sá, at þrír menn hleypðu handan frá Akri
freezing They saw that three men galloped from-yonder from Akr
sem fara máttu. Ok er þeir kómu á túnvöllinn, þá kenndu
as go might And when they came onto the-home-field then recognized
þeir at þar var Ingjaldr. Þá mælti Sturla: 'Svá lízk mér
they that there was Ingjald Then spoke Sturla So looks to-me

á Ingjald mág mínn, sem hann muni nú í dag selja mér
on Ingjald in-law my as he will now in day sell to-me
geldingana.' Ingjaldr kom nú ok sagði þeim ránit. Sturla
the-wethers Ingjald came now and told them the-robbery Sturla
svaraði öngu. Gékk heim þegjandi, ok inn í skála til rúms
answered nothing Went home silent and in into hall to bed
síns ok tók ofan skjöld ok öxi. Guðný húsfreyja var vöknuð,
his and took down shield and axe Gudny housewife was awakened
ok spurði hvat tíðenda væri. Hann svaraði: 'Ekki enna, annat
and asked what of-tidings were He answered Nothing yet other
en þeir Einarr Þorgilsson hafa ræntan Ingjald öllu ganganda
than they Einar Thorgils's-son have robbed Ingjald of-all going
fé.' Ok hljóp þegar fram á gólfit ok þaðan út. Guðný
livestock And leapt at-once forth onto the-floor and thence out Gudny
stóð upp skjótt, ok gékk útar á gólfit, ok mælti: 'Standi
stood up quickly and went outward on the-floor and spoke Stand
menn upp skjótt, Sturla er brott genginn með vápn sín, en
men up quickly Sturla is away gone with weapons his but
Ingjaldr rántr.' Menn brugðu við skjótt ok klæddusk, ok
Ingjald robbed Men started with quickly and clothed-themselves and
bjöggusk af hrapaði mjök. Árni Bjarnason tók skjöld
prepared-themselves from haste much Arni Bjarni's-son took shield
af þili, en eigi fleiri menn; ok þeir höfðu tvau ein spjót.
from paneling but not more men and they had two alone spears
Ok fór þá hverr sem búinn var út ór garði með hlíðinni,
And went then each as ready was out from (the)-yard along the-slope
ok tóku tveir hross saman. Ok er þeir kómu til Krosshóla,
and took two horses together And when they came to Krossholar
vóru þeir nítján saman. Sá þeir þá er þeir Einarr fóru
were they nineteen together Saw they then when they Einar went
upp um Ránar-völlu. Sturla sagði: 'Þat vil ek, at menn beri
up over Ranarvellir Sturla said That wish I that men bear

svá öxar-sköpt sín, at eigi leggi jökul á;' en það þá duga
so axe-shafts their that not lay ice on but bade them do
sem bezt. Sagði þess ván, at nú mundi annat-hvárt fásk
as best Said of-that expectation that now would one-of-two be-got
mikil sæmð eðr bani góðum drengjum. Ok fleiri studdu
great honor or death to-good fellows And more supported
hans mál. Ok sóttu nú leiðina sem ákafast. Síðan sá þeir
his speech And sought now the-way as most-eagerly Then saw they
Einarr [eptir]reiðina. Þá mælti Hallr Gilsson: 'Þat sýnisk
Einar [after]-riding Then spoke Hall Gils's-son That seems
mér ráðlegast, frændi, at láta eptir ungféit, en reka undan
to-me most-advisable kinsman to let behind the-young-stock but drive away
þat [it] hraðfærra; þvíat mér segir svá hugr um sem við
that [the] swifter because to-me says so mind about as with
liðs-mun muni at etja, ef vér finnumk [hér] fyrir sunnan
troop-difference will to contend if we meet [here] by south
heiðina.' Þá mælti Árni Bassason, ok nökkurir fleiri þeir er
the-heath Then spoke Arni Bassi's-son and some more those who
ákafastir vóru: 'Eigi sjám vér þá fleiri en vér erum, heldr
most-eager were Not see we them more than we are rather
nökkuru færi; ok víst eigi vilju vér renna fyrir jafn-mörgum.'
somewhat fewer and surely not will we run before equally-many
Þá segir Óláfr Klökkuson: 'Ek em maðr skygn, ok sýnisk
Then says Olaf Klokka's-son I am man sharp-sighted and seems
mér sem flestir hafi tví-mennt þeir er eptir ríða.' Einarr
to-me as most have two-on-horse those who after ride Einar
sagði: 'Hafa skal hvert lamb meðan halda má.' Þeim varð
said Have shall every lamb while hold may To-them became
nú sein förin upp yfir ána, þvíat féit var heimfúst.
now slow the-journey up over the-river because the-livestock was home-eager
Þá er þeir Einarr kómu upp yfir Snorra-vað, þá fóru
Then when they Einar came up over Snorri's-ford then went

þeir Sturla um Ránar-völlu. Þeim Einari varð seint upp um
they Sturla over Ranarvellir To-them Einar became slow up over
brekkurnar, þvíat þar var snjór í driptum. Þá mælti Einarr
the-slopes because there was snow in drifts Then spoke Einar
til Arngeirs Auðunnarsonar: ‘Þú skalt fara vestr um Heiði
to Arngeir Audun's-son You shall go west over (the)-Heath
at samna liði.’ Ok svá görði hann. Þeir Einarr fóru [allt]
to gather troop And so did he They Einar went [all]
upp á heiðar-brúnina, ok fóru reiðgötu. Ok er þeir vóru
up onto the-heath-brow and went riding-path And when they were
komnir [á] upp, þá hljópu þeir af hestum ok tóku sér
come [on] up then leapt they off horses and took for-themselves
stöðu á framan-verðri brekkunni. Ok þá vóru þeir Sturla
stand on front-part of-the-slope And then were they Sturla
komnir at inni efstu brekkunni, ok hlaupa af hestum
come to the uppermost slope and leap off horses
sínum. Ok hljóp Sveinn Sturluson ok Þorsteinn Gunnarsson;
their And ran Svein Sturla's-son and Thorstein Gunnar's-son
ok verðr Sveinn fyrstr upp, ok snöri til þeirrar slóðar er
and becomes Svein first up and turned to that track which
þeir Einarr höfðu farit um nóttina vestan, ok öngir vóru
they Einar had gone in the-night from-west and no were
menn fyrir. Árni Bassason skaut af boga nökkurum örum,
men before Arni Bassi's-son shot from bow some arrows
ok geigaði þat, ok kom á öngan mann. En er þeir Einarr
and went-astray that and came on no man But when they Einar
sá hvert þeir stefndu, þá runnu þeir á móti þeim fyrir
saw whither they headed then ran they in against them by
gilsbotninn; en Sturla sneri þar upp eptir, er þeir Einarr
the-ravine-head but Sturla turned there up along where they Einar
höfðu áðr farit upp. Ok er þeir kómu upp á brekkurnar,
had before gone up And when they came up onto the-slopes

þá snúa þeir Einarr aptr móti þeim. Þá mælti Sturla: 'Viltú,
then turn they Einar back against them Then spoke Sturla Will-you
Einarr, laust láta féit!' Einarr mælti: 'Aldri, meðan vær
Einar loose let the-livestock Einar spoke Never while we
megum á halda.' Ok því næst hlaupask þeir at. Ok gékk
may on hold And then next run-each-other they to And went
Ingjaldr hart fram með reidda öxina; en Óláfr Klökkuson
Ingjald hard forward with raised the-axe but Olaf Klokka's-son
hjó þegar til hans, ok kom á öxlina vinstri, ok hljóp
hewed at-once at him and came on the-shoulder left and ran
þegar á hol, ok var þat banvænt sár. Ásbjörn Hafliða son
at-once into cavity and was that deadly wound Asbjorn Haflidi's son
hjó þegar til Sturlu ok ofan í skjöldinn, ok klauf niðr
hewed at-once at Sturla and down into the-shield and cleft down
at mundriða; þá fékk hann lög tvau, ok kom hvárt-tveggja
to (the)-grip then got he thrusts two and came each-of-two
í skjöldinn. Ok í því bili var höggin hönd af Bersa
into the-shield And in that moment was hewn hand off Bersi
Ljótzsyni. Því næst fékk sár Þorgrímr Kolbeinsson; Sveinn
Ljot's-son Then next got wound Thorgrim Kolbein's-son Svein
Sturluson ok Þorsteinn Gunnarsson særðu hann; ok var hann
Sturla's-son and Thorstein Gunnar's-son wounded him and was he
högginn á höndina tve-falda ok sundr handleggrinn bæði
hewn on the-hand twofold and in-two the-forearm both
fyrir ofan ölbogann ok framan; hann hafði ok herða-sár
by above the-elbow and in-front he had also shoulder-wound
mikit. Síðan lagði maðr til Óláfs Klökkusonar, ok kom á
great Then thrust a-man at Olaf Klokka's-son and came on
miðjan hann. Tvau hafði hann lög, ok stór sár önnur, ok
middle him Two had he thrusts and great wounds others and
gékk hann frá í hallinn upp ok settisk þar niðr. Þá fékk
went he from into the-slope up and sat-himself there down Then got

Snorri Hallzson sár á hendi. Þeir Árni Bassason ok Árni
Snorri Hall's-son wound on hand They Arni Bassi's-son and Arni
Bjarnason stóðu í þot, ok reiða upp vápnin. Þá mælti Árni
Bjarni's-son stood in rush and raise up the-weapons Then spoke Arni
Bassason: 'Nafni, eigumk vit eigi vit, þvíat vit höfum
Bassi's-son Namesake have-to-do we-two not with because we-two have
mælt til vináttu.' Lét þá Árni Bjarnason síga niðr skjöldinn
spoken to friendship Let then Arni Bjarni's-son sink down the-shield
frá andliti sér. En er þat sá Árni Bassason, þá reiddi
from face his But when that saw Arni Bassi's-son then raised
hann upp öxina tveim höndum, ok hjó til hans; en hann
he up the-axe with-two hands and hewed at him but he
brásk undan, ok hjó hann niðr öxinni, ok steypðisk eptir.
dodged away and hewed he down with-the-axe and plunged after
Þá hjöggu þeir Árni ok Prest-Oddr báðir til hans, ok kom
Then hewed they Arni and Priest-Odd both at him and came
annat í höfuðit en annat um þverar herðarnar í gegnum
one into the-head but other across athwart the-shoulders in through
brjóstið; ok lét Árni þar líf sítt. Í því bili hafði Ásbjörn
the-breast and let Arni there life his In that moment had Asbjorn
Hafliðason höggit niðr öxinni, ok varð hónum laus öxin,
Haflidi's-son hewn down with-the-axe and became to-him loose the-axe
ok renndi frá hónum; ok er hann vildi taka hana, þá
and slid from him and when he wished take it then
hörvaði hann, þvíat þar var hallr, ok féll hann flatr. Þá
slipped he because there was slope and fell he flat Then
hjó Sveinn Sturluson til hans, ok kom á hann miðjan, ok
hewed Svein Sturla's-son at him and came on him middle and
brast við. Ásbjörn var gyrðr saxi, ok kom höggit í
cracked with Asbjorn was girded with-short-sword and came the-blow into
hjaltið ofan; en oddrinn saxins nam mundriðann. Hann
the-hilt down but the-point of-the-sword took the-grip He

stóð þegar upp, ok var eigi sárr orðinn. Þá fékk Einarr
stood at-once up and was not wounded become Then got Einar
lag af spjóti á síðu, ok rann hónum mjök blóð. Þorsteinn
thrust of spear on side and ran to-him much blood Thorstein
Tjörvason krækði mann Sturlu at sér með öxinni, ok
Tjorvi's-son hooked a-man of-Sturla to himself with the-axe and
svá undir fætr sér; ok fékk hann komit sér ofan í
so under feet his and got he brought himself down into
gilit undir holfenni. Nokkurir fleiri menn urðu sárir í
the-ravine under hollow-drift Some more men became wounded in
hvárum-tveggja flokki en hér eru nefndir. Þá mælti Einarr
both party than here are named Then spoke Einar
við Svein Sturluson: 'Þat vildu vér, at þú gæfir oss grið,
to Svein Sturla's-son That wished we that you gave us truce
þvíat þú átt jafnan þann hlut í með oss, er þá er
because you have always that share in with us which then is
betr en áðr.' Sveinn mælti: 'Faðir minn ræðr griðum.' Þá
better than before Svein spoke Father my decides truces Then
settisk Einarr niðr, ok mæddi hann blóðrás. Þá mælti Hallr
sat-himself Einar down and wearied him bleeding Then spoke Hall
Gilsson til Sturlu: 'Grið vildu vér nú hafa.' Sturla mælti:
Gils's-son to Sturla Truce wished we now have Sturla spoke
'Leggit nú vápnin niðr.' Þeir vildu þat eigi: Þá mælti
Lay now the-weapons down They wished that not Then spoke
Sturla: 'Grið skulu þér nú fá.' Þá vóru þeim grið seld, ok
Sturla Truce shall you now get Then were to-them truces granted and
mælti enginn í móti, þóat fé mundi aptr fara. Þessir
spoke none in against though livestock would back go These
menn vóru nefndir með Sturlu á heiðinni: Sveinn sonr hans,
men were named with Sturla on the-heath Svein son his
Ingjaldr mágr hans, ok húskarlar hans tveir, Snorri bróðir
Ingjald in-law his and house-men his two Snorri brother

hans, [Prest-Oddr,] Þorgeirr Bassason, Þórðr Eindriðason,
his [Priest-Odd] Thorgeir Bassi's-son Thord Eindridi's-son
Ásbjörn Ljótzson, Þóroddr Sveinsson, Bersi Ljótzson ok
Asbjorn Ljot's-son Thorodd Svein's-son Bersi Ljot's-son and
Ingimundr bróðir hans, Árni Bjarnason, Hallr Gilsson, ok
Ingimund brother his Arni Bjarni's-son Hall Gils's-son and
Atli Þormóðarson. Ingjaldr, mágr Sturlu, var þegar örendr;
Atli Thormod's-son Ingjald in-law of-Sturla was at-once dead
ok Árni Bassason af liði Einars, en Óláfr Klökkuson ok
and Arni Bassi's-son from troop of-Einar but Olaf Klokka's-son and
Þorgrímr Kolbeinsson fengu þjónostu ok önduðuz báðir.
Thorgrim Kolbein's-son got last-rites and died both
Þorsteinn Tjörfason lá allan vetrinn í sárum, ok varð
Thorstein Tjorvi's-son lay all the-winter in wounds and became
græddr at kalla. Græddir urðu ok aðrir menn allir. En
healed to call Healed became also other men all But
Snorri Hallzson ok Bersi [Ljótzson] urðu eigi örkymla-lausir,
Snorri Hall's-son and Bersi [Ljot's-son] became not maim-less
þvíat Bersi lét hönd sína, en Snorri nýtti ekki af hendi.
because Bersi lost hand his but Snorri used nothing of hand

XXII · PEACE FOR A TIME

After the battle men thought Sturla had gained honor over Einarr. At the Althing Jón Loptsson and Gizurr Hallsson arbitrated a fair settlement, and the two were reconciled.

Þá er Sturla fór heim af fundinum hafði hann með sér
Then when Sturla went home from the-fight had he with himself
lík Ingjallz ok fé allt þat er rænt hafði verit. Þeir Einarr
body of-Ingjald and livestock all that which robbed had been They Einar

fluttusk ok heim; kómu menn í móti þeim í Hvammsdal.
moved-themselves also home came men in against them in Hvammsdal
Eptir fund þenna sátu hvárir-tveggju í búum [sínum] um
After fight this sat both-sides in farms [their] over
vetrinn; ok var þat mál flestra manna, at á þeim fundi skipti
the-winter and was that talk of-most men that at that fight shifted
um mann-virðingar með þeim Sturlu ok Einari. Um várit
about man-honors between them Sturla and Einar In the-spring
eptir vóru málin búin til Alþingis, ok riðu hvárir-tveggju til
after were the-cases prepared for (the)-Althing and rode both-sides to
þings, ok héldu fram málunum. Var enn sem fyrr, at vinir
(the)-assembly and held forward the-cases Was again as before that friends
þeirra gengu í milli; ok var snúit til sátta; ok skyldi Jón
their went in between and was turned to settlements and should Jon
Loptzson göra um ok Gizurr Hallzson. Var þeim görðum svá
Lopt's-son arbitrate about and Gizur Hall's-son Was those awards so
farit sem líklegast þótti, at helzt mundi sættirnar haldask;
gone as likeliest seemed that best would the-settlements hold
en ekki með þvílíkum stafna-burð sem fyrr vóru görvir. Ok
but not with such prow-bearing as before were made And
skiluðusk menn sáttir á því þingi á öll þau mál er
parted men reconciled at that (the)-assembly on all those cases which
milli höfðu verit; ok fóru við þat heim. Ok vóru nú sáttir.
between had been and went with that home And were now reconciled

XXIII · ÞORGEIRR KILLS TANNI

Sturla's assembly-man Þorgeirr killed Tanni in a quarrel over Þorgeirr's mistress Þórdís, Tanni's sister-in-law, and Þorleifr beiskaldi had him outlawed. Þorleifr, with Einarr, summoned Ófeigr, who had sailed with Þorgeirr; Sturla taunted Þorleifr over the burning of Bishop Magnús, drove their host Bjarni from Ásgarðr, and Böðvarr, chosen by lot, laid only small payments on Sturla.

Tanni hét maðr, er bjó í Galtardals-tungu; hann
Tanni was-called a-man who dwelt in Galtardal's-tongue he
átti Gunnhildi Bersadóttur systur Þórðar. Þórdís hét
had Gunnhild Bersi's-daughter sister of-Thord Thordis was-called
önnur dóttir Bersa; henni fylgði at lagi sá maðr er
another daughter of-Bersi her followed in partnership that man who
Þorgeirr hét; hann var kenndr við móður sína ok kallaðr
Thorgeir was-called he was named after mother his and called
Arnóruson; Böðvarr hét faðir hans. Þórdís var óskapvær.
Arnora's-son Bodvar was-called father his Thordis was ill-tempered
Þórdís fór eitt sinn á kynnis-leit í Tungu til systur
Thordis went one time on kin-visit into Tunga to sister
sínnar. En er Þorgeiri þótti hón seint koma heim, þá fór
her But when to-Thorgeir seemed she slowly come home then went
hann eptir henni; en hón var trauð heimfarar. Þá lagði
he after her but she was reluctant of-homegoing Then laid
Tanni þau orð til; kvezk hann eigi vilja at hón fari
Tanni those words to said-himself he not wish that she go
nauðig ór sínum hýbýlum. Þorgeirr sagði, at hann mundi
forced out-of his dwelling Thorgeir said that he would
eigi því ráða. Ok greindi þá á, þar til er Þorgeirr hjó til
not that decide And disagreed then on there till when Thorgeir hewed at
Tanna, ok var þat bana-sár. Eptir þetta fór Þorgeirr þegar
Tanni and was that death-wound After this went Thorgeir at-once
á fund Sturlu, ok bað hann ásjá; en Sturla kvað slíkt
to meeting of-Sturla and asked him protection but Sturla said such
íll verk vera; en lézk eigi kunna um þingmenn sína at
ill deeds be but said-himself not can about assembly-men his to
reka þá frá sér. En Tanni hafði verit þingmaðr Þorleifs
drive them from himself But Tanni had been assembly-man of-Thorleif
beiskalda ok frændi. Þorleifr tók við máli eptir Tanna ok
Beiskaldi and kinsman Thorleif took over case after Tanni and

sótti Þorgeir til sekðar fullrar á Alþingi; ok sýndisk Sturlu
prosecuted Thorgeir to outlawry full at (the)-Althing and seemed to-Sturla
eigi at verja þat mál; ok varð Þorgeirr sekr skógar-maðr,
not to defend that case and became Thorgeir outlawed forest-man
en Sturla kom hónum útan um sumarit norðr í Eyjafirði.
but Sturla brought him abroad in the-summer north in Eyjafjord
Ófeigr hét maðr Salgerðarson, en Bergr hét faðir hans;
Ofeig was-called a-man Salgerd's-son but Berg was-called father his
hann var vinr Sturlu ok heima-maðr hans; hann fór norðr
he was friend of-Sturla and home-man his he went north
með Þorgeiri ok fór útan. Annat sumar eptir kom Ófeigr
with Thorgeir and went abroad Second summer after came Ofeig
út, ok fór þá til Sturlu, ok var þar um vetrinn. Þorleifr
out and went then to Sturla and was there over the-winter Thorleif
varð þessa víss; ok sagði mikla ósæmð í slíku sýnask af
became of-this aware and said great dishonor in such seem from
Sturlu, er hann vildi sitja fyrir sæmð höfðingja. Þorleifr
Sturla when he wished sit before honor of-chieftains Thorleif
görir um várit lið-samnað, ok ferr í Dali ok gisti í
makes in the-spring troop-gathering and goes into Dalir and lodged in
Ásgarði at Bjarna Steinssonar. Þar kom Einarr Þorgilsson
Asgard at of-Bjarni Stein's-son There came Einar Thorgils's-son
til liðs við hann, ok höfðu þrjú hundruð manna, ok fór
to support with him and had three hundreds of-men and went
stefnu-för í Hvamm. En er Sturla spurði liðs-drátt
summons-journey into Hvamm But when Sturla learned troop-gathering
þeirra, þá samnar hann liði at sér, ok hafði þó fjölmenni
their then gathers he troop to himself and had yet crowd
miklu minna. Síðan stefnir Þorleifr Ófeigi um þat, er
much less Then summons Thorleif Ofeig about that when
hann hafði orðit samfara með Þorgeiri. Sturla kvað Þorleif
he had become fellow-traveler with Thorgeir Sturla said Thorleif

jafnan hafa stórræði fyrir hendi, þótt ekki mætti við þat
always have great-deeds on hand though nothing might with that
jafnask, er hann brenndi inni Magnús biskup í Hitardal;
be-equaled when he burned inside Magnus bishop in Hitardal
'En vart sjálfr dreginn grátandi ór eldinum.' Þorleifr
But were-you yourself dragged weeping out-of the-fire Thorleif
sagði: 'Öngum munu þau tíðendi verri þykkja enn mér;
said To-none will those tidings worse seem than to-me
en eigi eru vit þaðan komnir, at þat sé víst at sá
but not are we-two thence come that that be certain that he
hafi betr er einskis þykkir um þau tíðendi vert. En ekki
has better who nothing seems about those tidings worth But not
görla mantú þat nú, at þú mundir drepinn hjá garði
clearly remember-you that now that you would killed by yard
þínum, sem melrakki hjá greni, ef ek stæða eigi fyrir þér.
your as fox by den if I stood not before you
En þess vilnumsk ek at færi gangi höfuðlausir á dóms-degi
But that hope I that fewer go headless on doom-day
fyrir mik en fyrir þik, er þú leikr þér nú at glæpum
before me than before you when you play yourself now with crimes
þínum.' Síðan riðu þeir Þorleifr brott, ok í Ásgarð um
your Then rode they Thorleif away and into Asgard in
kveldit; vóru þar aðra nótt með allan flokkinn. En at morni
the-evening were there second night with all the-party But in morning
skilðusk þeir Einarr þar, ok fóru hvárir-tveggju heimleiðis.
parted they Einar there and went both-sides homeward
Ok litlu síðarr kom Sturla við sétta mann í Ásgarð; ok
And little later came Sturla with sixth man into Asgard and
var Bjarni bóndi heima við annan mann í smiðju. Síðan
was Bjarni farmer at-home with another man in smithy Then
kvaddi Sturla hann út ok mælti: 'Þat ætla ek,' sagði hann,
called Sturla him out and spoke That intend I said he

‘at vit munum nú skilja verða sambúðina;’ ok kvezk
that we-two will now part must the-neighborhood and said-himself
eigi vilja, at optarr ætti óvinir hans heimilan gistingar-stað
not wish that more-often had enemies his allowed lodging-place
í Ásgarði, ‘þá er þeir fara slíkar óspekðar-farir;’ ok kvað
in Asgard then when they go such disturbance-journeys and said
annan-hvárn þeirra færa mundu verða bústaðinn. Síðan reið
one-of-two of-them move would must the-dwelling Then rode
Sturla heim. En Bjarni seldi landit Erlendi presti Hallasyni.
Sturla home But Bjarni sold the-land to-Erlend priest Halli's-son
Síðan reið Þorleifr beiskaldi til þings, ok hafði frammi
Then rode Thorleif Beiskaldi to (the)-assembly and had forward
málit um sumarit. Ok gengu menn á meðal ok sættu þá;
the-case in the-summer And went men in between and reconciled them
ok tóku sínn mann til görðar hvárir. Sturla tók til Böðvar
and took his man for arbitration each Sturla took to Bodvar
Þórðarson; en Þorleifr Einar Þorgilsson; ok urðu þeir á
Thord's-son but Thorleif Einar Thorgils's-son and became they on
ekki sáttir um görðina. Þá mælti Böðvarr: ‘Þat þykki
nothing agreed about the-award Then spoke Bodvar That seems
mér ráð, at vit hlutim um hvárr [okkarr] göra skal.’
to-me counsel that we-two cast-lots about which [of-us-two] arbitrate shall
Ok því játti Einarr. Síðan hlutuðu þeir, ok hlaut Böðvarr
And that agreed Einar Then cast-lots they and got Bodvar
at göra. Hann görði lítil fégjöld á hendr Sturlu.
to arbitrate He made small money-payments on hands of-Sturla

Sturla and Þorleifr beiskaldi exchanged barbed wishes through a traveler during a sickness: Sturla hoped Þorleifr's torments were spared for the next world, and Þorleifr that Sturla would suffer now and worse later.

Nökkuru síðarr fór sótt mikil um héröð. Þess er getið, at
Somewhat later went sickness great about districts That is mentioned that
einhvern aptan kom í Hvamm sá maðr er kominn var útan
some evening came into Hvamm that man who come was from-out
af Snæfellz-nesi, en áðr ór Borgarfirði. Hann var umrenningr.
from Snaefell's-ness but before from Borgarfjord He was vagrant
En Sturla settisk á tal við hann ok spurði margs. Hann spurði
But Sturla sat-himself into talk with him and asked of-much He asked
fyrst um ferðir hans. En hinn sagði. Þá mælti Sturla: 'Er
first about journeys his But the-other told Then spoke Sturla Is
sótt mikil suðr um héraðit?' Hann sagði at svá var. 'Komtú í
sickness great south about the-district He said that so was Came-you into
Hitardal?' sagði Sturla. 'Já,' sagði hann ferða-maðrinn. 'Hversu
Hitardal said Sturla Yes said he the-traveler How
mátti Þorleifr?' sagði Sturla. 'Því var betr, at hann mátti vel,'
fared Thorleif said Sturla That was better that he fared well
segir ferða-maðrinn. 'Já,' sagði Sturla, 'svá mun vera; þvíat allar
says the-traveler Yes said Sturla so will be because all
kvalar munu hónum sparðar til annars heims.' Nú skilja þeir
torments will to-him spared to other world Now part they
talit. Ok ferr hinn um morguninn, ok allt um haustið vestr
the-talk And goes the-other in the-morning and all through the-autumn west
í Fjörðu, ok vestan nær vetri. Ok þegar lítið er af vetri, kemr
into (the)-Fjords and from-west near winter And when little is of winter comes
hann í Hitardal. Þorleifr beiskaldi var spurull við hann, ok
he into Hitardal Thorleif Beiskaldi was inquisitive with him and

frétti: 'Komtú ór Fjörðum vestan?' Ferða-maðr sagði svá vera.
asked Came-you from (the)-Fjords from-west (The)-traveler said so be
Þorleifr spurði: 'Hversu [er] þangat ært?' Hann segir þar gott
Thorleif asked How [is] thither of-harvest He says there good
ár, 'Nema sótt görðisk þar [nú] mikil.' Þorleifr mælti: 'Komtú
year Except sickness became there [now] great Thorleif spoke Came-you
í Hvamm?' 'Já,' sagði hann. 'Hversu mátti Sturla bóndi?'
into Hvamm Yes said he How fared Sturla farmer
'Vel mátti hann,' sagði ferða-maðr, 'er ek fór vestr; en nú lá
Well fared he said (the)-traveler when I went west but now lay
hann, er ek fór vestan, ok var mjök tekinn.' 'Svá mun vera,'
he when I went from-west and was much taken So will be
sagði Þorleifr; 'hann mun nú hafa íllt, en hálfu verra síðarr.'
said Thorleif he will now have ill but by-half worse later

XXV · ÞÓRHALLR OF HÓLMLÁTR

The rich, overbearing Þórhallr of Hólmlátr stripped his son-in-law Þorsteinn of his wealth and refused Sturla food. Sveinn Sturluson summoned him for false weights and hidden tithes, and Þórhallr granted Sturla self-judgment. Einarr and Þorleifr plotted Sturla's death, but Helgi the priest warned him.

Maðr hét Bjarni, ok var Þorsteinsson, hann átti Helgu
A-man was-called Bjarni and was Thorstein's-son he had Helga
Gellisdóttur; þeirra son hét Þorsteinn drettingr. Þorhallr
Gellir's-daughter their son was-called Thorstein Dretting Thorhall
hét bóndi, hann var Surtzson, hann bjó á Hólmlátri
was-called a-farmer he was Surt's-son he dwelt at Holmlat
á Skógar-strönd. Hann átti Æsu Þorbergs dóttur. Hann var
on Skogar-strand He had Aesa Thorberg's daughter He was
auðmaðr mikill ok sterkr ok ódæll ok mikilmenni. Hann
rich-man great and strong and unruly and great-man He

var þingmaðr Þorleifs beiskalda, ok farmaðr, ok gjafvin. Þau
was assembly-man of-Thorleif Beiskaldi and seafarer and gift-friend They
áttu þrjár dætr, hétu Þórdís, Þórný ok Helga. Þórnýjar
had three daughters were-called Thordis Thorny and Helga Thorny
fékk Þorsteinn drettingr; hann átti þá góðan fjárhlut, ok
got Thorstein Dretting he had then good share-of-money and
rézk hann í Hólmlátr með fé sítt. Þat kom þá upp,
moved he into Holmlat with money his That came then up
at Þórný hefði verit gefin ólétt, ok átti barn við henni
that Thorny had been given pregnant and had child with her
sá maðr er Þórðr hét, ok var all-skillítill. Þorsteinn
that man who Thord was-called and was all-dull Thorstein
drettingr átti ok barn í vánum, ok var því leynt. Guðrún
Dretting had also child in expectation and was that hidden Gudrun
Ásbjarnar-dóttir sagði ok þá, at Þorsteinn væri faðir at barni
Asbjorn's-daughter said also then that Thorstein were father to child
hennar þat er þá var nökkurra vetra gamalt. Ok er þat
her that which then was some winters old And when that
kom upp allt saman, þá lét Þórhallr kenna manna-munar ok
came up all together then let Thorhall feel man-difference and
dró fjárhluti Þorsteins alla undir sik, en hélt hónum til
drew money-shares of-Thorstein all under himself but kept him to
verknaðar; en ef hann legði orð í, þá var hann hrakðr í
work but if he laid word in then was he abused in
orðum eða barðr. Ekki var Þorsteinn vinsælðarmaðr. Þorvarðr
words or beaten Not was Thorstein popularity-man Thorvard
hét maðr bjó út í Eskigrasey, gildr bóndi. Þat var
was-called a-man dwelt out in Eskigrasey substantial farmer That was
eitthvert sinn at vetr-nóttum, at Sveinn Sturluson ferr út
some time at winter-nights that Svein Sturla's-son goes out
þangat ok keypti mjöl at hónum til handa Sturlu. En er
thither and bought meal from him for hand of-Sturla But when

mjölin kómu heim, reyndusk þau verr en ætlað var. Nú
the-meal came home proved they worse than intended was Now
þykkir Sturlu ílla ok [þótti] Þorvarðr hafa sik falsat. Sveinn
seems to-Sturla ill and [seemed] Thorvard have him cheated Svein
fór suðr skömmu eptir, hittir Þorvarð, ok segir hónum svá:
went south shortly after meets Thorvard and says to-him so
'Tveir eru kostir af mínni hendi: sá annarr, at ek mun
Two are choices from my hand that one that I will
stefna þér, eðr þú takir við syni mínum er Halldórr heitir.'
summon you or you take with son my who Halldor is-called
Þorvarðr kvazk þat mundu kjósa, [heldr] en hafa óvingan
Thorvard said-himself that would choose [rather] than have unfriendship
þeirra feðga. Ok fór Halldórr þangat. Þorvarðr var
of-them father-and-son And went Halldor thither Thorvard was
alda-vin Þorhalla at Hólmlátri. Ok er hann spurði þetta,
lifelong-friend of-Thorhall at Holmlat And when he learned this
þá fór hann til ok færði í brott sveininn, ok at Horni
then went he to and brought in away the-boy and to Horn
frændum móðurinnar þar sem áðr hafði verit, ok kvezk
to-kinsmen of-the-mother there as before had been and said-himself
eigi vilja slíkan ágang. Þorvaldr kvað hann sýna vináttu við
not wish such aggression Thorvald said him show friendship with
sik, en kvað þó betra at sýna lítilmennsku hér um 'en
himself but said yet better to show meanness here about than
koma sjálfum mér í vandræði.' Þórhallr kvað svá [búit] vera
bring self myself into trouble Thorhall said so [done] be
skyldu. En er Sveinn spurði þetta, þá mælti hann: 'Vera
should But when Svein learned this then spoke he Be
kann, at Þórhallr vili sitja yfir várum hlut, en kost-gæfr vil
may that Thorhall will sit over our share but diligent will
ek vera at leggja hér slíkt í móti.' Sturla kvað þat auðséð
I be to lay here such in against Sturla said that easily-seen

vera, at slíkir menn vildu íllt við þá eiga. En Guðný bað
be that such men wished ill with them have But Gudny bade
þá vera láta kyrt; þvíat vel var með þeim Þórhalli. Síðan
them be let quiet because well was between them Thorhall Then
var þat af ráðit, at menn vóru sendir á Hólmlátr, at
was that from decided that men were sent to Holmlat to
fala þrjár vættir matar at hónum; ok vóru til sögð orð
bargain three weights of-food from him and were to said words
Guðnýjar. En Þórhallr sagðisk öngan mat mundu láta falan.
of-Gudny But Thorhall said-himself no food would let for-sale
Æsa fýsti at selja, en Þórhallr vildi eigi selja; ok réð hann.
Aesa urged to sell but Thorhall wished not sell and ruled he
Sendimenn kómu heim í Hvamm ok sögðu Sturlu orð
Messengers came home into Hvamm and told to-Sturla words
hans. Sturla bað Guðnýju at reyna vini sína. Litlu síðarr
his Sturla bade Gudny to test friends her Little later
hittask þeir Sveinn Sturluson ok Þorsteinn drettingr við
meet-each-other they Svein Sturla's-son and Thorstein Dretting at
Kambsnes, ok sátu á tali um hríð; ok var þat í hjali
Kambsnes and sat in talk for while and was that in chat
með þeim, at Sveinn skyldi ráða af Þórhall, en Þorsteinn
between them that Svein should deal off Thorhall but Thorstein
skyldi gefa hónum til sex tigi hundraða; skyldi þat kaup
should give him for six tens of-hundreds should that bargain
á laun fara. Ok um várit eptir Páska görði Sveinn ferð
in secret go And in the-spring after Easter made Svein journey
sína [út] á Hólmlátr við tíunda mann; ok fóru á skipi,
his [out] to Holmlat with tenth man and went on boat
ok lendu út hjá stekkum Þórhallz. Síðan mælti Sveinn við
and landed out by folds of-Thorhall Then spoke Svein to
menn sína: 'Vita skulu þér nú örendi mítt, at vér munum
men his Know shall you now errand my that we will

stefna Þórhalli.' Síðan ganga þeir til húss. Hafþórr Naddzson
summon Thorhall Then go they to house Hafthor Nadd's-son
var húskarl Þórhallz, en vinr Sveins, ok ætluðu þeir at kalla
was house-man of-Thorhall but friend of-Svein and intended they to call
hann út ok láta hann heyra stefnuna. Þeir gengu heim
him out and let him hear the-summons They went home
til dura, Þóroddr ok Þórðr Bessason, ok drápu á dyrr;
to door Thorodd and Thord Bessi's-son and knocked on door
en Þórhallr gékk sjálfr út til dura ok lauk upp, ok stóð
but Thorhall went himself out to door and opened up and stood
í durum inni. Þá gengu þeir Sveinn at durum; ok nefndi
in door inside Then went they Svein to door and named
hann sér vátta, ok stefndi Þórhalli um þat at hann
he for-himself witnesses and summoned Thorhall about that that he
hefði leynt fjórðungi fjár síns ok eigi gört tíund af; hann
had hidden quarter of-money his and not made tithe of he
stefndi annari stefnu um þat, at hann hefði tvá pundara,
summoned second summons about that that he had two steelyards
ok hefði á inn meira keypt en selt á inn minna, ok
and had on the greater bought but sold on the lesser and
væri hvárr-tveggi rangr. Ok lét varða fjörbaugs-garð. Hann
were each-of-two false And let entail lesser-outlawry He
stefndi enn um þat, at hann hefði álnar rangar, ok lét
summoned also about that that he had ells false and let
varða fjörbaugs-garð, ok jamnan sex merkr. Því næst stefndi
entail lesser-outlawry and always six marks Then next summoned
hann Þorleifi Þormóðarsyni fjórum stefnum, sínni um hvern
he Thorleif Thormod's-son four summonses one about each
fjórðung tíundar, ok lét jafnan varða sex merkr. Þórhallr
quarter of-tithe and let always entail six marks Thorhall
mælti þá til Sveins: 'Kaupa muntú vilja fé mítt svá sem
spoke then to Svein Buy will-you wish money my so as

þú hefir virt tíundir.' Sveinn svarar, ok kvað hann mundu
you have valued tithes Svein answers and said he would
eigi vilja selja hónum þrjú hundruð hundraða [á] frest, ef
not wish sell to-him three hundreds of-hundreds [on] credit if
hann vildi eigi eiga at hónum á frest verð þriggja vætta
he wished not have from him on credit price of-three weights
matar. Ok með þat fóru þeir Sveinn í brott. En Þórhallr
of-food And with that went they Svein in away But Thorhall
fór á fund Þorleifs beiskalda, ok sótti hann at ráðum.
went to meeting of-Thorleif Beiskaldi and sought him for counsels
Þorleifr segir at tveir væri kostir til: 'Sá er annarr, at
Thorleif says that two were choices to That is one to
selja land sítt ok ráðask brott vestan þaðan, eða sættask
sell land his and move away from-west thence or be-reconciled
við Hvammverja, ok selja þeim sjálfdæmi.' Þórhallr mælti:
with Hvammers and sell them self-judgment Thorhall spoke
'Viltú þá fá mér lönd suðr hér?' Þorleifr kvezk ætla, at
Will-you then get for-me lands south here Thorleif said-himself think that
hónum mundi þat eigi fullgöra; ok eggjaði hann, at hann
for-him would that not be-enough and urged him that he
réðisk lengra í brott. Þórhallr fór heim; ok litlu síðarr inn
moved further in away Thorhall went home and little later in
í Hvamm, ok hitti Sturlu, ok seldi hónum sjálfdæmi, ok
into Hvamm and met Sturla and sold to-him self-judgment and
kvazk þetta mál eigi til þrætu leggja. Sturla kvezk ætla,
said-himself this case not to quarrel lay Sturla said-himself think
at þetta mundi hónum betr gegna. Síðan frétti Sturla Svein
that this would him better suit Then asked Sturla Svein
eptir hvat göra skyldi; en Sveinn kvezk vilja, at hann
after what do should but Svein said-himself wish that he
görði eigi minna en sex tigi hundraða, ok kvað hann þess
made not less than six tens of-hundreds and said him of-that

maklegan. ‘Nei,’ sagði Sturla, ‘tíu hundruð skal göra lengr, þó
worthy No said Sturla ten hundreds shall make longer yet
hefir hann undir mik lagit málit.’ Ok þá görð sagði Sturla
has he under me laid the-case And that award said Sturla
upp. En Þórhallr kvað sér vel líka. Ok svá kom, at hann
up But Thorhall said to-himself well like And so came that he
galt land, Langeyjar-hólma, ok þrjú hundruð í slátrum.
paid land Langey-islet and three hundreds in slaughter-beasts
Maðr hét Þorsteinn; hann var Þórisson; hann hafði verit
A-man was-called Thorstein he was Thorir's-son he had been
heima-maðr Sturlu; hann var þá á vist með Þórhalli, ok
home-man of-Sturla he was then on stay with Thorhall and
fór með þeim heldr ílla, ok Þórhallr stefndi hónum um
went with them rather ill and Thorhall summoned him about
hross-reið. Síðan [fór Þorsteinn] á fund Sturlu ok bað
horse-riding Then [went Thorstein] to meeting of-Sturla and asked
hann ásjá. En Þórhallr sótti hann á þingi til fullra
him protection But Thorhall prosecuted him at (the)-assembly to full
sekða; en Sturla gékk við heimilis-fangi hans, ok réð því
outlawries but Sturla went with domicile his and caused that
Þórhallr eigi til at féráns-dómr væri háðr. Síðan sendi Sturla
Thorhall not to that confiscation-court were held Then sent Sturla
Þorstein norðr um land, ok varðaði eigi um bjargir hans.
Thorstein north about (the)-land and cared not about helps his
Nú líkaði hvárum-tveggjum heldr verr en áðr; Sturlu þótti
Now liked to-both rather worse than before to-Sturla seemed
Þórhallr þat einskis meta er hann hafði hónum á hendi
Thorhall that nothing reckon which he had to-him on hand
verit; en Þórhalli þótti enn hafðr ójafnaðr við sik. Nú er
been but to-Thorhall seemed still had unfairness with himself Now when
Þórhallr þóttisk spyrja kaup þeirra Sturlu ok Þorsteins,
Thorhall thought-himself learn bargain their of-Sturla and of-Thorstein

þá hitti hann Þorleif beiskalda ok Einar Þorgilsson eitt
then met he Thorleif Beiskaldi and Einar Thorgils's-son one
sumar á þingi; ok sagði þeim svá, at hann þóttisk
summer at (the)-assembly and told them so that he thought-himself
við mikil vandræði kominn vera. [Einarr mælti]: 'Þætti
into great trouble come be [Einar spoke] Would-seem
þér eigi þat til liggja, at við Þorleifr réðim Sturlu
to-you not that to lie that we-two Thorleif dealt Sturla
af, ef vit mættim, en þú héldir uppi fé-bótum.' Hann
off if we-two might but you held up money-atonements He
kvezk glaðlega vilja undir þat ganga. En Helgi prestr
said-himself gladly will under that go But Helgi priest
Skeljungsson varð varr við ráða-görð þeirra, ok sagði þeim
Skeljung's-son became aware of plan their and told them
feðgum. Kálfr hét maðr, er bjó á Gunnarsstöðum inn
father-and-son Kalf was-called a-man who dwelt at Gunnarsstadir in
frá Hólmlátri, it næsta; hann átti þrjá sonu; hét Börkr
from Holmlat the next he had three sons was-called Bork
inn yngsti. En er Kálfr faðir þeirra andask, þá seldu þeir
the youngest But when Kalf father their dies-himself then sold they
landit, enir ellri synir hans, Þórhalli. En er Börkr var
the-land the elder sons his to-Thorhall But when Bork was
nokkuð á legg kominn, þá kallar hann í hendr Þórhalli
somewhat on leg come then calls he into hands of-Thorhall
til landzins á Gunnarsstöðum; en Þórhallr kvezk eigi
to the-land at Gunnarsstadir but Thorhall said-himself not
mundu laust láta landit fyrir hónum, ok svarar heldr stutt.
would loose let the-land before him and answers rather short
Börkr var ok eigi orðstilltr. Hann var þingmaðr Sturlu.
Bork was also not word-moderate He was assembly-man of-Sturla

Sveinn Sturluson and his men waylaid Þórhallr on the road and killed him. Þorleifr took the case, and Bergþórr and Tjörvi were outlawed, and Sturla offered Þorleifr hospitality at the confiscation court.

Kárr hét maðr, er þar bjó í Dölum; hann var
Kar was-called a-man who there dwelt in Dalir he was
óspekðarmaðr. Þenna sótti Þórhallr til fullrar sekðar; en
disturbance-man Him prosecuted Thorhall to full outlawry but
Kárr hafðisk þar þó við í Dölunum. Ok eitt sinn hittusk
Kar kept-himself there yet with in the-Dalir And one time met-each-other
þeir Sturla; ok bar Kárr upp fyrir hónum vandræði sín, ok
they Sturla and bore Kar up before him troubles his and
kvask eigi vel við látinn. Sturla kvað þat satt vera, ok kvað
said-himself not well with let Sturla said that true be and said
margan eigi mundu slíkt sitja. Maðr hét Álfr; hann var
many not would such sit A-man was-called Alf he was
lítill bóndi; [hann] hafði fastnað sér konu þá er Valgerðr
small farmer [he] had betrothed to-himself woman that who Valgerd
hét, ok skyldi brúðkaup þeirra vera á Ketilsstöðum viku
was-called and should wedding their be at Ketilsstadir week
eptir miðsumar. Ok fór Þórhallr til boðs, kona hans ok
after midsummer And went Thorhall to feast wife his and
dóttir. En Dróttins-daginn reið hann inn í Leiðar-hólm til
daughter But Lord's-day rode he in into Leidarholm to
hesta-þings. Þar var þá kominn Sveinn Sturluson, ok höfðu
horse-fight There was then come Svein Sturla's-son and had
þeir aðra sveit, ok var Þórhallr fjölmennari, þvíat hann
they other company and was Thorhall more-attended because he
gékk um daginn með þrjá tigi manna. Ok um aptaninn reið
went in the-day with three tens of-men And in the-evening rode

hann út á Ketilsstaði, ok var þar um nóttina. Þeir Sveinn
he out to Ketilsstadir and was there over the-night They Svein
riðu ok svá út á Skógar-strönd ok föru-nautar hans; þar
rode also so out onto Skogar-strand and companions his there
var Börkr Kálfsson, ok Bergþórr ok Torfi Snartarsynir, Kárr
was Bork Kalf's-son and Bergthor and Torfi Snort's-sons Kar
inn seki. Þeir ríða á Gunnarsstaði um kveldit til Héðins
the outlawed They ride to Gunnarsstadir in the-evening to Hedin
Bergþórssonar. En um morguninn eptir reið Börkr inn á
Bergthor's-son But in the-morning after rode Bork in to
Ketilsstaði á njósn, ok kallar enn til landsins við Þórhall;
Ketilsstadir on spying and calls again to the-land with Thorhall
ok var þar deila mikil. Ok síðan fór hann út aptr til
and was there dispute great And then went he out back to
þeirra [Sveins]. Ok um daginn reið Þórhallr heimleiðis ok
them [of-Svein] And in the-day rode Thorhall homeward and
Æsa kona hans, ok Helga dóttir hans með hónum, Halldór
Aesa wife his and Helga daughter his with him Halldor
Guðbrandzson mágr hans. Kolbrandr hét maðr, er þar var
Gudbrand's-son in-law his Kolbrand was-called a-man who there was
með þeim. Þau ríða it neðra með sjó. Ok er þeir Sveinn
with them They ride the lower-way by sea And when they Svein
sjá ferð þeirra, þá ríða þeir á móti þeim; ok hittask
see journey their then ride they in against them and meet-each-other
þeir við sjóinn gegnt Gunnarsstöðum. En er þeir Þórhallr
they by the-sea opposite Gunnarsstadir But when they Thorhall
sjá ferð þeirra Sveins, þá stigu þau af baki. Ok er þau
see journey their of-Svein then stepped they off back And when they
hittask, hlaupa þeir Sveinn af baki ok föru-nautar hans, ok
meet-each-other leap they Svein off back and companions his and
hélt Börkr Halldóri, en Sveinn varðveitti Kolbrand. Kárr ok
held Bork Halldor but Svein kept Kolbrand Kar and

Bergþórr vágu Þórhall. Ok eptir þat riðu þeir Sveinn inn í
Bergthor slew Thorhall And after that rode they Svein in into
Hvamm; ok tók Sturla við þeim öllum nema Kári; hann var
Hvamm and took Sturla with them all except Kar he was
í ymsum stöðum. Þorleifr beiskaldi tók við eptir-máli um
in various places Thorleif Beiskaldi took over prosecution about
víg Þórhallz, ok sótti þá á þingi; ok varð Bergþórr
slaying of-Thorhall and prosecuted them at (the)-assembly and became Bergthor
sekr skógar-maðr. Tjörvi var ok brott görr af landi; ok
outlawed forest-man Tjorvi was also away made from land and
skyldi vera útan þrjá vetr. Bergþórr var ok ferjandi; en
should be abroad three winters Bergthor was also ferry-able but
fégjöld kómu fyrir Svein ok Börk. En féráns-dómr var í
money-payments came for Svein and Bork But confiscation-court was in
Hvammi, ok sóttu þeir heim til Sturlu, Þorleifr ok Einarr
Hvamm and sought they home to Sturla Thorleif and Einar
Þorgilsson; ok höfðu hundrað manna. Þar var ok fjölmennt
Thorgils's-son and had hundred of-men There was also crowd
fyrir. Þá bauð Sturla Þorleifi heim til dagverðar með flokk
before Then invited Sturla Thorleif home to day-meal with party
sínn. Þorleifr sagði: 'Öðru sinni mun ek hingat kynnis leita.'
his Thorleif said Other time will I hither of-kin seek
En skylt var með þeim Þorleifi ok Guðnýju. Sturla mælti:
But related was between them Thorleif and Gudny Sturla spoke
'Þiggja máttú af því boðit, at hér eru þeir Bergþórr
Accept may-you from that the-invitation that here are they Bergthor
ok Tjörvi; ok skulu þegar í brott ef þér vilit hingat.'
and Tjorvi and shall at-once in away if you wish hither
Síðan riðu þeir Þorleifr í brott. Ok létti þar þessu máli.
Then rode they Thorleif in away And ended there this case

Bárðr Álfsson was wounded for courting Clemet's wife, and his father sought Sturla's help after Einarr refused it. Sturla awarded twenty-five hundreds, and Álfr became Sturla's assembly-man.

Clemet hét maðr; hann var Karlsefnis-son; hann var
Clemet was-called a-man he was Karlsefni's-son he was
bóndi; hann átti þá konu er Helga hét; hón var dóttir
farmer he had that wife who Helga was-called she was daughter
Vincentius Eyjólfssonar. Bárðr hét maðr, Álfs son, Örnólfs
of-Vincentius Eyjolf's-son Bard was-called a-man Alf's son Ornolf's
sonar. Þat lék orð á, at hann fifldi Helgu konu Clemetz.
son That played word on that he seduced Helga wife of-Clemet
Maðr hét Kjartan, ok var Þórvalldzson, ok var frændi
A-man was-called Kjartan and was Thorvald's-son and was kinsman
Clemetz. Þat var eitt sinn á hestaþingi at Kleifum í
of-Clemet That was one time at horse-fight at Kleifar in
Gilsfirði, at Bárðr var á tali við Helgu; ok þar kemr at
Gilsfjord that Bard was in talk with Helga and there comes that
Kjartan veitti Bárði áverka. Eptir þat sótti Álfr at liðveizlu
Kjartan gave to-Bard wounds After that sought Alf for support
Einar Þorgilsson; en hann talðisk undan; þvíat hann var
Einar Thorgils's-son but he excused-himself away because he was
meirr hallr undir þá Kjartan ok Þórvald feðga; þeir
more leaning under them Kjartan and Thorvald father-and-son they
vóru vinir hans ok þingmenn. Síðan sótti Álfr at Sturlu; ok
were friends his and assembly-men Then sought Alf to Sturla and
tók hann við haldi þeirra Bárðar ok Álfs, ok mælti eptir
took he over keeping of-them Bard and Alf and prosecuted for

Bárð. Ok var þá sæzk á málit, ok görði Sturla hálfan þriðja
Bard And was then settled on the-case and made Sturla half third
tög hundraða; ok rézk Álfr þá at þingfesti undir Sturlu.
ten of-hundreds and moved Alf then to assembly-allegiance under Sturla

XXVIII · BIRNINGR'S ESTATE

Einarr bought Birningr's daughter's inheritance rights, called his second marriage unlawful, and seized and slaughtered seventy of his wethers. Birningr handed his wealth to Sturla and moved to Hvammr; Sturla did not sue over the wethers, nor Einarr over the transfer.

Birningr Steinarsson ok Helga kona hans, dóttir Þorgeirs
Birning Steinar's-son and Helga wife his daughter of-Thorgeir
langhöfða, urðu eigi mjök samskapa; ok var görr skilnaðr
Long-head became not much like-tempered and was made separation
þeirra, ok áttu þau þó dóttur eina er Sigríðr hét.
their and had they yet daughter one who Sigrid was-called
Þá gékk Birningr at eiga Guðbjörgu Álfsdóttur, en Helga
Then went Birning to marry Gudbjorg Alf's-daughter but Helga
giptisk Þorsteini Þorvarzsyni; ok áttu þau börn saman,
married-herself to-Thorstein Thorvard's-son and had they children together
Þorgeir prest ok Ingimund. Þau Guðbjörg ok Birningr áttu
Thorgeir priest and Ingimund They Gudbjorg and Birning had
þann son er Þorleikr hét. Nú kallar Birningr Þorleik
that son who Thorleik was-called Now calls Birning Thorleik
arfa sínn; en Sigríðr [dóttir hans] varð lítt at þroska; henni
heir his but Sigrid [daughter his] became little to maturity her
fylgði at lagi Hjaltr nökkurr er Eirikr hét. Einarr
followed in partnership Shetlander some who Eirik was-called Einar
Þorgilsson keypti at henni arfván eptir Birning; ok
Thorgils's-son bought from her inheritance-expectation after Birning and

kallar ekki verit hafa laga-kvánfang, er hann hafði fengit
calls not been have lawful-marriage when he had got
Guðbjargar. Síðan beiddisk Einarr, at Birningr færi heim
Gudbjorg Then asked Einar that Birning went home
til hans með fé sítt; en hann kvezk mundu skipta af
to him with money his but he said-himself would part from
nökkuru Guðbjörgu til handa ok syni hennar, slíku sem hann
some to-Gudbjorg for hand and to-son her such as he
ræðr. En Birningr vildi þat eigi. Hann bjó þá at Heinabergi,
decides But Birning wished that not He dwelt then at Heinaberg
ok hafði mikit fé. Ok um haustið sendi Einarr húskarla
and had great money And in the-autumn sent Einar house-men
sína út á heiðar at samna saman geld-fé Birnings. Þeir
his out onto heaths to gather together barren-sheep of-Birning They
fóru, ok ráku heim á Staðarhól sjau tigi geldinga; ok lét
went and drove home to Stadarhol seven tens of-wethers and let
Einarr alla skera. Síðan fór Birningr í Hvamm, ok hitti
Einar all slaughter Then went Birning into Hvamm and met
Sturlu, ok sótti hann at ráðum; ok kvezk vilja handsala
Sturla and sought him for counsels and said-himself will handshake
hónum fé sítt allt. Ok þat var nú af ráðit, at Birningr
to-him money his all And that was now from decided that Birning
fór í Hvamm, ok var þar meðan hann lifði; en Guðbjörg
went into Hvamm and was there while he lived but Gudbjorg
varð-veitti búit at Heinabergi. Ok lauk svá þessum málum,
kept the-farm at Heinaberg And ended so these cases
at Sturla sótti eigi Einarr um ránit, enda sagði eigi
that Sturla prosecuted not Einar about the-robbery and said not
Einarr ósætt sína á handsali þeirra Sturlu ok Birnings.
Einar unreconciliation his on handshake their of-Sturla and of-Birning
Sátu þeir þá hvárir um þat er fengit höfðu.
Sat they then each over that which got had

Páll Þórðarson of Vatnsfjörðr carried off Hallgerðr, the priest Óláfr's wife, from Helgafell. Jón Loptsson persuaded her to return to her husband. Páll drowned after a prophetic dream, and Sveinn Sturluson took Hallgerðr's daughter Valgerðr, a case Jón settled.

Í þenna tíma bjöggu þeir í Vatzfirði, Snorri ok Páll, synir
At this time dwelt they in Vatnsfjord Snorri and Pal sons
Þórðar Þorvaldzsonar ok Sigríðar, dóttur Hafliða Mássonar,
of-Thord Thorvald's-son and of-Sigrid daughter of-Haflidi Mar's-son
ok Rannveigar Teitz dóttur, Ísleifs sonar biskups. Þeir bræðr
and of-Rannveig Teit's daughter Isleif's son bishop They brothers
vóru miklir höfðingjar. Var Páll allra manna vænstr ok
were great chieftains Was Pal of-all men handsomest and
görvilegastr, en Snorri var lítill maðr ok vænn, forvitri,
most-accomplished but Snorri was little man and handsome very-wise
ok skörungr mikill. Þá bjó at Helgafelli Óláfr prestr
and leader great Then dwelt at Helgafell Olaf priest
Sölvason, bróðir Páls prestz í Reykjaholti. Þar var á vist
Solvi's-son brother of-Pal priest in Reykjaholt There was on stay
göfigr kenni-maðr, Rúnólfr prestr Dálks son, Þorsteins sonar,
noble clergyman Runolf priest Dalk's son Thorstein's son
bróður-son Ketils biskups; ok var inn mesti lærdóms-maðr,
brother's-son of-Ketil bishop and was the greatest learning-man
ok höfuð-klerkr. Hans dóttir var Hallgerðr, er átti Óláfr
and chief-cleric His daughter was Hallgerd whom had Olaf
prestr; hón var kvenna vænst ok merkilegust ok mestr
priest she was of-women fairest and most-notable and greatest
skörungr at hvervetna. Þat er sagt, at Páll kom at máli við
leader in everywhere That is said that Pal came to speech with

Snorra bróður sínn; ok kvezk vilja fara suðr til Helgafellz,
Snorri brother his and said-himself will go south to Helgafell
ok nema brott Hallgerði, ok kvezk vilja þar til hafa hans
and take away Hallgerd and said-himself will there to have his
liðsinni. Snorri sagði þat ílla sama, at göra slíkt við góða
support Snorri said that ill befit to do such to good
kenni-menn ok göfga; ok lét þá eiga sæmðar-menn nærri
clergymen and noble and said them have honor-men near
sér, þá er eigi mundu slíku vel una. Páll kvezk vilja
themselves those who not would such well bear Pal said-himself will
á þat hætta. Síðan fóru þeir eigi allfáir saman suðr yfir
on that risk Then went they not very-few together south over
heiði, ok yfir Breiðafjörð, ok kómu um nótt til Helga-fellz;
heath and over Breidafjord and came at night to Helgafell
ok gengu þegar inn í skála; ok var Hallgerðr tekin upp
and went at-once in into hall and was Hallgerd taken up
ór hvílu sínni, ok borin út; en Óláfi var haldit ok svá
out-of bed her and carried out but Olaf was held and so
Rúnólfi. Hann var mikill ok sterkr. Þá var þar at Helgafelli
Runolf He was big and strong Then was there at Helgafell
Jórunn Hafliðadóttir, móður-systir þeirra Vatzfirðinga; hana
Jorunn Haflidi's-daughter mother's-sister of-them Vatnsfjord-men her
hafði átta Brandr Gellison er búit hafði at Helgafelli.
had had Brand Gellir's-son who dwelt had at Helgafell
Síðan fóru Vatzfirðingar brott. Þetta fréttisk víða; ok þótti
Then went Vatnsfjord-men away This was-learned widely and seemed
mönnum sýndr í slíku mikill ósómi. Ok um sumarit eptir,
to-men shown in such great dishonor And in the-summer after
er menn kómu til Alþingis, þá var at sóttr Jón Loptzson
when men came to (the)-Althing then was at sought Jon Lopt's-son
þessum málum; hann var mikill vin þeirra bræðra Páls ok
with-these cases he was great friend of-them brothers Pal and

Óláfs, en frændi Rúnólfs ok þeirra Möðruvellinga: Dóttir
Olaf and kinsman of-Runolf and of-them Modruvellings Daughter
Eyjólfs ins halta var Þórey, móðir Sæmundar prestz, föður
of-Eyjolf the Lame was Thorey mother of-Saemund priest father
Loptz, föður Jóns. Rúnólfr [prestr] var son Dálks, Þorsteins
of-Lopt father of-Jon Runolf [priest] was son of-Dalk Thorstein's
sonar, Eyjólfs sonar. Þeir vóru á þingi Vatzfirðingar ok
son Eyjolf's son They were at (the)-assembly Vatnsfjord-men and
svá Hallgerðr. Vóru þá sem mestar virðingar Jóns; ok var
so Hallgerd Were then as greatest honors of-Jon and was
þangat skotið öllum stór-málum sem hann var. Þeir Páll,
thither referred all great-cases as he was They Pal
Rúnólfr, ok Óláfr, hittu Jón á þinginu, ok sögðu hónum
Runolf and Olaf met Jon at the-assembly and told him
hver ósæmð þeim var gör, ok beiddu Jón ásjá. Hann
what dishonor to-them was done and asked Jon protection He
svarar, ok kvað víst í slíku sýnask mikinn ósóma ok ágang.
answers and said surely in such seem great dishonor and aggression
Hann bað þangat kalla Hallgerði. Ok svá var gört; ok tóku
He bade thither call Hallgerd And so was done and took
þau Jón tal með sér; ok tjáði hann fyrir henni, hversu
they Jon talk with themselves and showed he before her how
ílla sóméi, ok bað hana hug sínn frá leggja þessu [ó]ráði.
ill befitted and bade her mind her from lay this [mis]counsel
'Hefir með oss,' sagði hann, 'lengi vel verit; vilda ek at
Has between us said he long well been wished I that
þú sæmðir vel við bónda þinn. En þó at þér þykki vera
you treated well with husband your But though that to-you seems be
manna-munr, þá er þó miklu meiri munr um ábyrgð þá
man-difference then is yet much greater difference about responsibility that
er á liggr; ok mun þetta óráð ílla út seljask; ok samir
which on lies and will this miscounsel ill out be-sold and befits

þér betr, at þú ráðir þik sjálfviljandi frá, en nauð-skilnaðr
you better that you take yourself willingly from than forced-separation
verði; þvíat eigi mun þat betr falla. En ekki mun ek at
become because not will that better fall But not will I for
sinni þröngva þér um þetta; en segi ek þér hvat á muni
once press you about this but tell I to-you what on will
liggja. En ef þú virðir orð mín, ok ferr heim með bónda
lie But if you esteem words my and go home with husband
þínum at þínum vilja, þá skal þat fram ganga. En því
your by your will then shall that forward go But that
mun ek þér heita, ef þú þarft í nökkuru sinni mínnar
will I to-you promise if you need at any time of-my
ásjá, at ek skal þér heimill til liðveizlu, ef þú lætr nú
protection that I shall to-you available to support if you let now
eptir mér mínn vilja. En ef þú vill eigi þetta, mun ek þér
after me my will But if you wish not this will I to-you
aldri ásjá veita.' Hallgerðr svarar: 'Þat mun vera kjör mítt
never protection give Hallgerd answers That will be choice my
við þik, Jón, at kjósa þik eigi frá ásjá við mik.' Síðan
with you Jon to choose you not from protection with me Then
lagði Jón orð til, at Óláfr prestr tæki við konu sínni. Ok
laid Jon word to that Olaf priest took with wife his And
var síðan sætzk á málit. Litlu síðarr dreymði Pál Þórðarson:
was then settled on the-case Little later dreamed Pal Thord's-son
at hann þóttisk [vera í] skygðum línkyrtli. Ok eptir þat
that he seemed-himself [be in] glossy linen-shirt And after that
druknaði hann í Ísafirði, ok nökkurir menn með hónum.
drowned he in Isafjord and some men with him
Ok var þá svá ráðinn draumrinn, at línkyrtill sá væri bárur
And was then so read the-dream that linen-shirt that were waves
stórar ok ljósar er gengu at hónum. Eptir þat tók Snorri
great and bright which went at him After that took Snorri

bróðir hans mannvirðing í Vatzfirði; ok vóru hans synir:
brother his man-honor in Vatnsfjord and were his sons
Hafliði, [Þórðr,] ok Þorvaldr, ok Bárðr. Valgerðr hét
Haflidi [Thord] and Thorvald and Bard Valgerd was-called
dóttir Hallgerðar; hana nam Sveinn Sturluson í Hvamm;
daughter of-Hallgerd her took Svein Sturla's-son into Hvamm
ok görðusk þar af myklar ósáttir. Þá sótti Hallgerðr Jón
and became there of great disagreements Then sought Hallgerd Jon
at málum, ok kvazk þá vilja taka til þess er hann hafði
for cases and said-herself then will take to that which he had
heitið henni. Hann kvað þat heimolt vera. Ok síðan sendi
promised her He said that allowed be And then sent
hann vestr Sæmund son sínn ok nökkura menn með hónum.
he west Saemund son his and some men with him
Þeir fóru vestr til Borgarfjarðar; ok kómu þar til liðs við
They went west to Borgarfjord and came there to support with
þá, Þorleifr beiskaldi ok Einarr Þorgilsson; ok fóru síðan
them Thorleif Beiskaldi and Einar Thorgils's-son and went then
stefnu-för í Hvamm. Þá mælti Sturla, er hann kenndi
summons-journey into Hvamm Then spoke Sturla when he recognized
mennina: 'Er Sæmundr þar?' segir hann. 'Ek þykkjumk hér
the-men Is Saemund there says he I think-myself here
vera,' segir Sæmundr. Sturla mælti: 'Miklu muntú vera maðr
be says Saemund Sturla spoke Much will-you be man
vitrari en eigi mynir þú vita, hvárt þú ert eðr aðrir menn.'
wiser than not would you know whether you are or other men
Síðan stefndu þeir Sveini Sturlusyni. Ok kómu þessi mál
Then summoned they Svein Sturla's-son And came these cases
öll á þingi undir Jón Loptzson; ok réð hann einn
all at (the)-assembly under Jon Lopt's-son and decided he alone
sem hann vildi, ok skipaði svá at flestum líkaði vel.
as he wished and arranged so that to-most liked well

Þórir the Wealthy died on pilgrimage, and his little son after him, so the boy's grandfather Páll Sölvason, priest of Reykjaholt, claimed the estate, while Böðvarr claimed it for Þórir's sister Vigdís. Jón Loptsson awarded the land to Páll, with forty hundreds to Vigdís; Böðvarr held Tunga, both sides gathered force, and at a meeting in Reykjaholt he again asked a third.

Páll Sölvason bjó þá í Reykjaholti; hann átti Þorbjörgu
Pal Solvi's-son dwelt then in Reykjaholt he had Thorbjorg
Bjarnardóttur systur Helgu er átti Brandr biskup. Börn
Bjorn's-daughter sister of-Helga whom had Brand bishop Children
þeirra Páls vóru þau: Brandr ok Magnús, Þórlaug ok
their of-Pal were they Brand and Magnus Thorlaug and
Arndís. Þórir hét maðr, ok var Þorsteinsson; hann
Arndis Thorir was-called a-man and was Thorstein's-son he
var prestr; hann bjó í Deildartungu í Reykjadal enum
was priest he dwelt in Deildartunga in Reykjadal the
nerðra; hann var auðigr maðr at fé. Hann átti tíu bygða
northern he was wealthy man in money He had ten settled
bólstaði; hann átti auðigt bú; hann átti eigi minna fé á
holdings he had wealthy farm he had not less money in
leigu-stöðum en hundrað kúgilda. Hónum fylgði at lagi
rent-places than hundred cow-values Him followed in partnership
Ásný Halldórsdóttir; synir þeirra vóru þeir Leggr ok Liðr
Asny Halldor's-daughter sons their were they Legg and Lid
subdjákn, er úti varð á Bláskóga-heiði. Vigdís hét
subdeacon who outside perished on Blaskoga-heath Vigdis was-called
systir Þóris skilgetin, er átti Kleppr prestr Þorvarðzson;
sister of-Thorir legitimate whom had Klepp priest Thorvard's-son
en börn þeirra vóru þau Þorvarðr prestr ok Kolfinna er
and children their were they Thorvard priest and Kolfinna whom

átti Hámundr Gilsson frændi Sturlu Þórðarsonar. Þorvarðr
had Hamund Gils's-son kinsman of-Sturla Thord's-son Thorvard
prestr átti Oddnýju Torfadóttur. Þau Þorvarðr prestr ok
priest had Oddny Torfi's-daughter They Thorvard priest and
Oddný áttu mörg börn: Árni prestr, faðir Ara at Lundi,
Oddny had many children Arni priest father of-Ari at Lund
faðir Lundar-Bjarna; Snorri prestr, faðir Játgeirs prestz; Torfi
father of-Lundar-Bjarni Snorri priest father of-Jatgeir priest Torfi
prestr, faðir Leggs prestz ok Oddnýjar; Gunnarr, Guðbrandr.
priest father of-Legg priest and of-Oddny Gunnar Gudbrand
Þórir inn auðgi bað Þórlaugar Pálsdóttur. Páli kvazk vera
Thorir the Wealthy asked for-Thorlaug Pal's-daughter Pal said-himself be
kunnigt um fjárhagi Þóris; 'En því at manna-munr mun
known about finances of-Thorir But for-that that man-difference will
þykkja mikill, þá mun ek ráða fyrir máldaga.' Síðan tókusk
seem great then will I decide about agreement Then were-made
ráð þessi með þeim máldögum, at Þórlaug skyldi hafa
marriage this with those agreements that Thorlaug should have
heiman þrjá tigi hundraða. Ok var þat þó mál manna, at
from-home three tens of-hundreds And was that yet talk of-men that
Þórir legði fram í gjöfum við Pál ok staðinn í Reykjaholti
Thorir laid forward in gifts to Pal and the-place in Reykjaholt
eigi minna [fé] en hón hafði heiman. En eptir samlag
not less [money] than she had from-home But after joining
þeirra, þá skyldi eiga hálft fé hvárt við annat, fengit ok
their then should own half money each with other gotten and
ófengit. Ok eptir þenna ráða-hag bjoggu þau þar í Tungu
ungotten And after this marriage-state dwelt they there in Tunga
sjau vetr eðr átta; ok áttu börn, ok önduðusk öll. En eptir
seven winters or eight and had children and died all But after
þat beiddisk Þórlaug at fara í brott af landi, ok kvezk
that asked Thorlaug to go in away from land and said-herself

hafa heitið Róm-ferð í vanmætti sínum; en Þórir kvað þat
have vowed Rome-journey in sickness her but Thorir said that
eigi ráðlegt at skiljask við svá mikil hægindi, ok kvezk
not advisable to part with so great comforts and said-himself
ófúss vera ráða-breytni. En hón bað hann mjök. Ok fyrir
unwilling be of-plan-change But she asked him much And for
ástar sakir við hana, lét hann leiðask til, ok var þó tregr
love's sake toward her let he be-led to and was yet reluctant
til. Hann seldi fjár-varðveizlu sína Páli mági sínum meðan
to He handed money-keeping his to-Pal in-law his while
þau væri útan. Ok var þat kallat fjögur hundruð hundraða.
they were abroad And was that called four hundreds of-hundreds
Þórir kom af hafi norðr við Þróndheim; ok var þar um
Thorir came from sea north by Thrandheim and was there over
vetrinn; ok um sumarit eptir fóru þau suðr til Björgynjar,
the-winter and in the-summer after went they south to Bjorgvin
ok vóru þar annan vetr; ok ól Þórlaug svein þann er Björn
and were there second winter and bore Thorlaug boy that who Bjorn
hét. Ok eptir um várit bjöggusk þau til suðr-ferðar,
was-called And after in the-spring prepared-themselves they to south-journey
ok seldu sveininn eptir til fóstrs. Hann var at Mjólka skamt
and gave the-boy behind to fostering He was at Mjolkar short
frá bænum. Síðan fóru þau til Róms; ok kom hvártki
from the-town Then went they to Rome and came neither
þeirra aptr. Ok um sumarit eptir andaðisk sveinninn Björn
of-them back And in the-summer after died the-boy Bjorn
nær Selju-manna-messu. Jón hét prestr Íslenzkr, hann var
near Selja-men's-mass Jon was-called a-priest Icelandic he was
Þórallzson, réttorðr, ok Breiðfirzkr at ætt. Hann hafði þenna
Thorald's-son truthful and Breidafjordish by kin He had this
vetr inn sama verit í Suðrgöngu. Hann sagði svá frá, at
winter the same been on South-going He told so from that

Þórir prestr inn auðgi hefði andask í Lukku-borg, Föstu-dag
Thorir priest the Wealthy had died in Lucca Friday
í Ymbru-dögum um Langa-föstu; en Þórlaug hefði fram
in Ember-days in Lent but Thorlaug had forward
haldit ferðinni til Róma-borgar; ok hafði hann hitt hana á
held the-journey to Rome and had he met her on
veginum er hann fór sunnan; ok var þat eptir Páska; ok
the-way when he went from-south and was that after Easter and
var þá snauð ok sjúk. Þórir kráka hét maðr Norænn er
was then destitute and sick Thorir Crow was-called a-man Norwegian who
þá var á Suðrvegum; hann kvazk hitt hafa Þórlaugu um
then was on Southern-ways he said-himself met have Thorlaug in
sumarit, eptir andlát Þóris, um Máriu-messu-skeið. Ok er
the-summer after death of-Thorir about Mary's-mass-time And when
þau tíðéndi kómu til Noregs, þá var Þorlákr biskup inn
those tidings came to Norway then was Thorlak bishop the
helgi kominn frá vígslu til skips, ok fór þat sumar til
holy come from consecration to ship and went that summer to
Íslandz, ok sagði þessi tíðendi út. Þá sagði Páll Sölvason
Iceland and told these tidings out Then said Pal Solvi's-son
eptir sögn Þóris kráku um misdauða þeirra, at Þórir hefði
after report of-Thorir Crow about death-order their that Thorir had
fyrst andask, en þar næst sveinn hans, ok þá væri Þórlaug
first died but there next boy his and then were Thorlaug
dóttir hans arfi hans ok sonar síns; en hann kvezk vera
daughter his heir his and of-son her but he said-himself be
réttr arfi hennar. Ok tók hann allt féit undir sik.
rightful heir her And took he all the-money under himself
Böðvarr Þórðarson var náfrændi Þóris ok Vigdísar er þá
Bodvar Thord's-son was close-kinsman of-Thorir and of-Vigdis who then
lifði; ok talði Vigdísi vera þá réttan arftöku-mann Þóris;
lived and reckoned Vigdis be then rightful inheritance-taker of-Thorir

þvíat hón var skyldust at ætterni skilgetinna manna. Böðvarr
because she was closest in kinship of-legitimate men Bodvar
sendi menn til fundar við Pál um vetrinn, ok beiddisk
sent men to meeting with Pal in the-winter and asked
landz [þess] er tæki fjóra tigi hundraða fyrir hennar hönd,
of-land [that] which took four tens of-hundreds for her hand
ok kvað betr sóma, at hón væri nokkurn-veginn frá leyst.
and said better befit that she were somewhat-way from released
Páll lézk ætla, at lögum mundu hónum bera féin, ok
Pal said-himself think that by-law would to-him belong the-money and
kvezk eigi vilja láta þat er hann átti at réttu. Sonum
said-himself not will let that which he owned by right To-sons
Þóris þótti sem þeim myndi bera erfð eptir föður sínn;
of-Thorir seemed as to-them would belong inheritance after father their
ok bauzk Eyjólfr Þorgeirsson til liðveizlu við þá; hann
and offered-himself Eyjolf Thorgeir's-son to support with them he
bjó í Stafaholti. Ok um várit reið Böðvarr í Tungu
dwelt in Stafaholt And in the-spring rode Bodvar into Tunga
inn þriðja dag Páska með sex tigi manna, ok settisk í
the third day of-Easter with six tens of-men and settled-himself into
búit. Ok eptir þat bauð hann Páli at hafa af fénu sex
the-farm And after that offered he to-Pal to have of the-money six
tigi hundraða. En Páll kvað sik eigi mega svá til lokka at
tens of-hundreds But Pal said himself not may so to coax to
gefa þat upp er hann vildi eigi fyrr. Síðan görði Böðvarr
give that up which he wished not before Then made Bodvar
orð eptir vinum sínum, Hermundi Koðranssyni, ok sonum
word after friends his Hermund Kodran's-son and sons
hans, Katli ok Koðrani, er þá vóru görvilegastir menn í
his Ketil and Kodran who then were most-accomplished men in
héraði, Magnús Þorláksson af Melum; Helga Sölvadóttir var
district Magnus Thorlak's-son from Melar Helga Solvi's-daughter was

móðir Þorláks, systir Þórðar, föður Magnúss, föður Sölva,
mother of-Thorlak sister of-Thord father of-Magnus father of-Solvi
föður Páls. Magnús Þorlákssonátti Valdísi, dóttur Hreins
father of-Pal Magnus Thorlak's-son had Valdis daughter of-Hrein
ábóta at Þverá. Brandr Pálsson bað Magnús liðveizlu; ok
abbot at Thvera Brand Pal's-son asked Magnus support and
var Valdís kona hans mjök eggjandi þess at hann veitti
was Valdis wife his much urging of-that that he gave
hónum. Þórðr Böðvarsson bað ok Magnús liðveizlu; ok kvað
to-him Thord Bodvar's-son asked also Magnus support and said
hónum þat hent at veita föður sínum, er þeir vóru báðir
to-him that fitting to give to-father his when they were both
í einni sveit; ok kvað hónum þungt mjök mundu í móti
in one district and said to-him heavy much would in against
hónum at standa. Magnús kvazk Páli mundu veita er
him to stand Magnus said-himself to-Pal would give whom
hann hét fyrri liði. Brandr var maðr knár ok mikill
he promised earlier support Brand was man nimble and great
vexti. Magnús bróðir hans var ok ófælinn maðr, ok vóru
in-growth Magnus brother his was also fearless man and were
opt með hónum einhleypingar frálegir menn. Þórarinn svaði
often with him single-men swift men Thorarin Svadi
var fóstbróðir hans, inn knálegsti maðr ok all-ódæll. Margir
was foster-brother his the most-nimble man and all-unruly Many
aðrir vóru þá í Reykjaholti hans jafningjar. Þat görðisk þá
others were then in Reykjaholt his equals That became then
ráð góðfússa manna, at auka eigi vandræði í héraðinu,
counsel of-well-meaning men to increase not troubles in the-district
ok láta bíða þings svá búit. Ok fóru hvárir-tveggju til
and let wait for-assembly so done And went both-sides to
þings um sumarit; ok vóru áttar stefnur at málinu.
(the)-assembly in the-summer and were held meetings about the-case

Talði Páll upp skaða sínn, at Böðvarr hefði eytt upp í
Reckoned Pal up damage his that Bodvar had wasted up in
Tungu miklu fé, ok þóttisk þar verðr fyrir yfirbóta,
Tunga much money and thought-himself there worthy for over-atonements
svá ranglega sem hónum þótti Böðvarr ganga á hendr
so wrongly as to-him seemed Bodvar go on hands
sér. En Böðvari þótti Vigdís eiga at heimta viðtöku
of-himself But to-Bodvar seemed Vigdis have to claim reception
ok varðveizlu þess hluta fjár er Þórir bróðir hennar
and keeping of-that share of-money which Thorir brother her
hafði átt í félagi við Þórlaugu. En til þess at sætzk
had owned in partnership with Thorlaug But to that that settled
væri á málit, þá vildi hann at Vigdís hefði þriðjung allz
were on the-case then wished he that Vigdis had third of-all
fjár til eigin-orðz við Pál. Þá var því máli svá lokit,
money to own-right against Pal Then was that case so closed
at hvárir-tveggju játtu umdæmi Jóns Loptzsonar. Ok á
that both-sides agreed arbitration of-Jon Lopt's-son And at
því þingi lauk hann upp görðinni, ok kvazk hann
that (the)-assembly opened he up the-award and said-himself he
göra lönd öll til handa Páli, þau er Þórir hafði átt ok
make lands all to hands of-Pal those which Thorir had owned and
svá lausa-fé; en kvezk vilja at Páll gyldi Vigdísi fjóra
so loose-money but said-himself wish that Pal paid to-Vigdis four
tigi hundraða, sem hón hafði fyrst beitt; ok þótti þat
tens of-hundreds as she had first asked and seemed that
vel, at Páll görði þetta til samþykkis við frændr Þóris,
well that Pal did this for agreement with kinsmen of-Thorir
þótt hann ætti féit at lögum. Páll kvað sér hans
though he owned the-money by law Pal said to-himself his
ummæli vel líka; en Böðvari líkaði ekki af görðinni; ok
words well like but to-Bodvar liked not of the-award and

reið heim í héræð, ok sat í búi í Tungu þau misseri.
rode home into district and sat in farm in Tunga those seasons
Páll Sölvason hafði gipt Arndísi dóttur sína Guðmundi
Pal Solvi's-son had married Arndis daughter his to-Gudmund
inum dýra, ok veitti hann því Páli. Um várit eptir
the Worthy and gave he therefore to-Pal In the-spring after
Páska fór til liðveizlu við Pál Brandr biskup ok Guðmundr
Easter went to support with Pal Brand bishop and Gudmund
inn dýri með mikla sveit; Þorleifr beiskaldi, Ari inn sterki
the Worthy with great company Thorleif Beiskaldi Ari the Strong
[Þorgilsson]. Magnús prestr Pálsson átti Hallfríði systur Ara.
[Thorgils's-son] Magnus priest Pal's-son had Hallfrid sister of-Ari
Þar kom ok Hermundr ór Kalmans-tungu, er átt hafði
There came also Hermund from Kalmanstunga who had had
Hallgerði Rúnólfs dóttur, ok fjölði héraðs-manna. Þá kom
Hallgerd Runolf's daughter and crowd of-district-men Then came
neðan ór Tungu Þórðr Böðvarsson, ok beiddi at Páll
from-below from Tunga Thord Bodvar's-son and asked that Pal
ynni sóma-hlutar frændum Vígdísar. Þá svarar Guðmundr
granted honor-share to-kinsmen of-Vigdis Then answers Gudmund
inn dýri, ok kvað Pál hafa sett höfðingja yfir sítt mál
the Worthy and said Pal have set chieftain over his case
Jón Loptzson, 'Ok vill nú halda öll hans ummæli, ok
Jon Lopt's-son And will now hold all his words and
göra þat fyrir sakir kennimannskapar síns, at eigi hlytisk
do that for sake of-clerical-office his that not resulted
stór vandræði [af] í héraðinu;' lét þá Tungu-menn lítt
great troubles [from] in the-district said then Tunga-men little
hafa í sýnt, at þeir væri sæmðar af verðir. Síðan fóru
have in shown that they were of-honor from worthy Then went
Reykhyltingar stefnu-för í Tungu. Þá hafði Böðvarr
Reykjaholt-men summons-journey into Tunga Then had Bodvar

látið göra virki um bæinn í Tungu, ok hafði þar fjölmenni
let make fort about the-farm in Tunga and had there crowd
mikit. Þar var þá Sturla Þórðarson mágr hans við marga
great There was then Sturla Thord's-son in-law his with many
menn; Þórðr Böðvarsson, Arni Bjarnason frá Hólmi, Sveinn
men Thord Bodvar's-son Arni Bjarni's-son from Holm Svein
Sturluson; ok gengu þeir allir á tal um þat, hverja
Sturla's-son and went they all into talk about that what
meðferð hafa skyldi ef þeir stefndi þeim. Réðu nökkurir
treatment have should if they summoned them Advised some
menn, þeir er óðastir vóru, at vinna skyldi á mönnum.
men those who maddest were that work should on men
Sturla svarar, ok kvað þat ekki ráða-görð vera, við svá
Sturla answers and said that no plan be against so
mikinn afla sem þeir höfðu; en kvað þat heldr ráð, at
great force as they had but said that rather counsel to
stefna á móti jafn-mörgum stefnum, ok finna þat til er
summon in against equally-many summonses and find that to which
sýnisk. Ok var þetta af tekit; ok bjöggu hvárir-tveggju mál
seems And was this from taken and prepared both-sides cases
til. Frá því er sagt, at Sturla gékk at Jóni Þorvalldzsyni
to Of that is told that Sturla went to Jon Thorvald's-son
bróður Guðmundar ins dýra — móðir þeirra var Þóríðr
brother of-Gudmund the Worthy mother their was Thorid
dóttir Guðmundar Lögsögu-mannz — Sturla mælti við hann:
daughter of-Gudmund Law-speaker Sturla spoke to him
'Heill þú Jón!' Menn spurðu hví hann kveddi hann en eigi
Hail you Jon Men asked why he greeted him but not

Guðmund. Sturla svarar, ok kvað þenna mann víðfrægastan
Gudmund Sturla answers and said this man most-widely-famed
at endemum. Jón var skáld; hann kvað þetta: —
for absurdities Jon was poet he recited this

> Karl er staddr hjá Sturlu; stendr hann fyrir réttendum;
> *Old-man is placed by Sturla stands he before rights*
> þrumir andskotinn undir orð-slœgr goða bœgi.
> *lurks the-devil under word-sly priest's elbow*

Síðan riðu menn af þeim fundi. Ok fóru málin um sumarit
Then rode men from that meeting And went the-cases in the-summer
til Alþingis; lét Páll þá sanna misdauða þeirra Þóris ok
to (the)-Althing let Pal then prove death-order their of-Thorir and
Þórlaugar á þinginu at lögum, eptir því sem hann hafði
of-Thorlaug at the-assembly by law after that as he had
fyrri gört; en hvárigir urðu lögsekir; ok var þá svá komit
earlier done but neither became law-outlawed and was then so come
málinu, at ættaðr var sættarfundr í héraði um haustið
the-case that intended was settlement-meeting in district in the-autumn
eptir Michaels-messu í Reykjaholti. Áttu þá margir góðir
after Michael's-mass in Reykjaholt Had then many good
menn hlut í. Kom þar þá til Böðvarr Þórðarson, ok Sturla
men share in Came there then to Bodvar Thord's-son and Sturla
mágr hans. Ok sátu menn út á velli fyrir sunnan hús;
in-law his And sat men out on field by south of-houses
ok var rætt um sætt manna; ok vildi Böðvarr enn sem
and was discussed about settlement of-men and wished Bodvar still as
fyrr, at þau Vigdís hefði þriðjung fjár; ok taldi þat, sem
before that they Vigdis had third of-money and reckoned that as
var, þótt búit í Tungu hefði orðit ófésamt, at hann hefði
was though the-farm in Tunga had become unprofitable that he had

þó mikit sítt til lagt í mjölum ok slátrum. En Páll var
yet much his to laid in meal and slaughter-beasts But Pal was
heldr tregr; ok heimti til síns máls; ok varð sein lyktin.
rather reluctant and claimed to his case and became slow the-end

XXXI · ÞORBJÖRG'S KNIFE

During settlement talks Páll's wife Þorbjörg stabbed Sturla in the cheek, saying she would make him like Óðinn. Sturla restrained his men, Böðvarr got his third share, and Páll granted Sturla self-judgment.

Þorbjörg kona Páls var grimmúðig í skapi, ok líkaði henni
Thorbjorg wife of-Pal was fierce in temper and liked to-her
stór-illa þóf þetta. Hón hljóp fram milli manna; ok hafði
greatly-ill wrangling this She leapt forward between men and had
knív í hendi, ok lagði til Sturlu Þórðarsonar, ok ætlaði at
knife in hand and thrust at Sturla Thord's-son and intended to
leggja í augat, ok mælti þetta við: 'Hví skal ek eigi göra
thrust into the-eye and spoke this with Why shall I not make
þik þeim líkan, er þú vill líkastr vera — Óðinn?' Ok í
you to-him like whom you will likest be Odin And in
því var hón tekin; ok stöðvaðisk lagit, ok kom í kinnina;
that was she taken and was-stopped the-thrust and came into the-cheek
ok var þat mikit sár. Síðan hljópu upp menn Sturlu
and was that great wound Then leapt up men of-Sturla
ok reiddu upp vápnin. Þá mælti Sturla: 'Vinnit ekki á
and raised up the-weapons Then spoke Sturla Work-you not on
mönnum hér fyrr en ek segi hvar niðr skal koma.' Böðvarr
men here earlier than I say where down shall come Bodvar
varð ok óðr mjök. Þá mælti Sturla: 'Setisk menn niðr,
became also mad much Then spoke Sturla Sit-themselves men down

ok ræðum um sáttmál; ok þurfu menn eigi hér at lýsa
and discuss-we about settlement and need men not here to show
van-stilli fyrir þessa sök, þvíat konur kunna með ymsu
im-moderation for this cause because women can with various
móti at leita eptir ástum; þvíat lengi hefir vinfengi okkat
manner to seek after loves because long has friendship our-two
Þorbjargar verit mikit.' Hann hafði höndina at andlitinu, ok
of-Thorbjorg been great He had the-hand at the-face and
dreifði blóðinu á kinnina, ok mælti: 'Þess mest ván, at
scattered the-blood on the-cheek and spoke Of-that most expectation that
vit Páll munim sættask á okkur mál, ok þurfi menn
we-two Pal will be-reconciled on our-two case and need men
eigi hér hlut í at eiga. Ok sezk niðr, Páll mágr!' Þá
not here share in to have And sit-yourself down Pal in-law Then
svarar Páll: 'Ræða [vil] ek víst um sáttmál okkar Böðvars;
answers Pal Discuss [will] I surely about settlement our-two of-Bodvar
en þó lízk mér þetta umræðu-vert, sem nú hefir í görzk,
but yet seems to-me this discussion-worthy which now has in happened
at snúa nökkut áleiðis.' Þá svarar Sturla: 'Ræði menn um
to turn somewhat forward Then answers Sturla Discuss men about
sættir fyrst með ykkr Böðvari; einskis má kalla þetta
settlements first between you-two Bodvar nothing may call this
vert; ok munu vit Páll mágr ræða um þetta síðarr.' Þá
worth and will we-two Pal in-law discuss about this later Then
ræddu þeir um sáttmál við Böðvarr; ok lét Páll þá gangask
discussed they about settlement with Bodvar and let Pal then be-yielded
þá hluti er áðr höfðu í milli staðit. Ok var þá lokit
those things which before had in between stood And was then ended
málum á þá leið, at Böðvarr skyldi hafa þriðjung þess fjár
cases in that way that Bodvar should have third of-that money
er Þórir hafði átt. Eptir þetta bjöggusk menn brott
which Thorir had owned After this prepared-themselves men away

at ríða, ok báðu vinir Páls, at hann skyldi selja Sturlu
to ride and asked friends of-Pal that he should grant to-Sturla
sjálfdæmi. Hann kvazk þess eigi fúss, ok lét þar ójöfnuð
self-judgment He said-himself of-that not eager and said there unfairness
einn mundu fram koma er Sturla var, þótt [hann] léti
alone would forward come where Sturla was though [he] behaved
fagrt. Þó gékk hann at Sturlu, við umtölur manna, ok bað
fairly Yet went he to Sturla at persuasions of-men and bade
hann þökk hafa fyrir stilling sína, er hann hafði þar gört
him thanks have for moderation his which he had there shown
á þeim fundi. Þá svarar Sturla: 'Þat heyri ek at litlu
at that meeting Then answers Sturla That hear I that little
muni skipta hversu til mín er gört; ok þykkjumk ek þat
will matter how to me is done and think-myself I that
á sjá, at yðr þykkir svá. Páll svarar: 'Ef þat sýnisk, at
on see that to-you seems so Pal answers If that seems that
hér muni eiga nökkut bót fyrir at koma, þá má ek vel
here will have some amends for to come then may I well
eiga hóf undir þér um þat, at þú görir slíka sæmð til
have measure under you about that that you make such honor for
handa þér sem þér líkar sjálfum.' Sturla mælti: 'Bústú
hands yourself as to-you likes self Sturla spoke Prepare-you
svá fyrir, at ek vænti, ef ek skal sjálfr meta mik, at yðr
so for that I expect if I shall self value myself that to-you
muni þykkja óhófs vita, en ekki hófs; mun þat verða
will seem of-excess savor but not of-measure will that become
annan veg enn mér lízk at verða muni.' Þá svarar Páll:
another way than to-me seems to become will Then answers Pal
'Eigi hefir fyrir þá sök slík vandræði mér til handa borit,
Not has for that cause such trouble to-me to hand borne
at ek munda þat kjósa, né svá hitt at þú hlytir óvirðing
that I would that choose nor so that that you got dishonor

af; ok er því þat vel fallit, at þú ráðir fyrir; ok mun
of and is therefore that well fitted that you decide for and will
réttara at bæta vel. En biðja vil ek þik,' sagði Páll, 'at þú
more-right to atone well But ask will I you said Pal that you
legðir eigi fyrr dóm á málit, en við eru staddir réttlátir
laid not earlier judgment on the-case than by are present just
menn ok vinir allra vár.' Eptir þat fóru fram handsöl;
men and friends of-all us After that went forward handshakes
ok handsalaði Páll Sturlu sjálfdæmi, en Sturla handsalaði
and handshook Pal to-Sturla self-judgment but Sturla handshook
hónum aptr á mót niðrfall at sökum. Ok skilðusk at því.
to-him back in against dropping of charges And parted at that

XXXII · TWO HUNDRED HUNDREDS

Sturla awarded himself two hundred hundreds, an outrageous sum that astonished all. Páll sought Jón Loptsson's support, and Jón told Sturla's messenger that for every man Sturla killed for Páll he would have three killed.

Nú leið vetrinn. Ok um várit eptir fór Sturla suðr til
Now passed the-winter And in the-spring after went Sturla south to
Borgarfjarðar, ok reið í Tungu til Böðvars; ok síðan sendi
Borgarfjord and rode into Tunga to Bodvar and then sent
hann orð Páli í Reykjaholt, at hann skyldi koma í
he word to-Pal in Reykjaholt that he should come into
Tungu at heyra á sáttargörð. Þat var Kross-messu. En er
Tunga to hear on settlement-award That was Cross-mass But when
Páll kom, þá mælti Sturla: 'Hversu marga menn viltú skilja
Pal came then spoke Sturla How many men will-you except
undir sættir okkrar, svá at þú vilir handsölum uppi halda
under settlements our-two so that you will handshakes up hold

fyrir.' Þá mælti Páll: 'Mik, ok sonu mína, ok konu.' Þá
for Then spoke Pal Me and sons my and wife Then
mælti Sturla: 'Nökkut fleiri menn?' Þá mælti Páll: 'Hermund,
spoke Sturla Some more men Then spoke Pal Hermund
ok hans sonu, ok Torfa Surtzson.' Þá mælti Sturla: 'Vilir
and his sons and Torfi Surt's-son Then spoke Sturla Will
þú þá til skilja, þá vil ek þá frá skilja; þvíat nú berr þú
you then to except then will I them from except because now bear you
sjálfr vitni um, hverir sannir eru at bana-ráðum við mik.'
yourself witness about who guilty are of death-plots against me
Páll mælti: 'Þat er mín ætlan,' segir hann, 'at þeim ráðum
Pal spoke That is my intention says he that in-those plots
muni öngir menn sik sjálfir hafa vafit, nema sá er til
will no men themselves self have wrapped except he who to
stýrði. En því nefnda ek þessa menn til, at engir menn
steered But therefore named I these men to that no men
sýna sik búnari til liðveizlu við mik en þessir. Nú muntú
show themselves readier to support with me than these Now will-you
eigi bæði vilja, at skilja menn undan sættum, ok göra þó
not both wish to except men from settlements and make yet
einn um þér til mann-virðingar.' Síðan kom þar, at Sturla
alone about yourself to man-honor Then came there that Sturla
lauk upp görðinni, ok mælti: 'Hvat munu vér breyta um
opened up the-award and spoke What will we change about
at göra eptir ins vitrasta mannz dæmum, Hafliða Mássonar,
to make after of-the wisest man's examples of-Haflidi Mar's-son
þá er hann fékk vansa í sára-fari? Nú göri ek þér á
then when he got disgrace in wound-matter Now make I to-you on
hönd, fyrir frumhlaup Þorbjargar konu þínnar til mín, tvau
hand for first-attack of-Thorbjorg wife your on me two
hundruð hundraða; þat skal vera vara ok búfé, gull ok
hundreds of-hundreds that shall be wares and livestock gold and

brennt silfr, eðr aðrir ríflegir aurar.' Páll segir: 'Víst hefir
refined silver or other ample moneys Pal says Surely has
hér lengi at þrútnað um ójafnaðinn, en þó er nú knútr á
here long at swelled about the-unfairness but yet is now knot on
riðinn um ósómann;' Ok kvað þess ván, at eigi mundi
tied about the-dishonor And said of-that expectation that not would
féit upp goldit at inum fyrstum fardögum eðr skildaga.
the-money up paid at the first moving-days or term
Eigi fóru þar þann dag ræður mjúklega með mönnum;
Not went there that day speeches gently between men
ok þótti öllum mönnum mikil undr, er hónum kom í
and seemed to-all men great wonder when to-him came into
hug at kveða slíkt upp. Ok eptir þat fóru menn heim. Páll
mind to say such up And after that went men home Pal
kvaddi at sér sonu sína; ok spurði hvat þeim leizt af
summoned to himself sons his and asked what to-them seemed of
at kjósa; 'Hyggsk mér svá, at ef fé þetta gelzk upp, at
to choose Thinks-itself to-me so that if money this is-paid up that
þar muni þá fara eiga vár öll. Nú er at kjósa, hvárt þér
there will then go property our all Now is to choose whether you
vilit heldr, at sitja fyrir því vandræði, at verða fyrir ágangi
wish rather to sit before that trouble to be before aggression
Sturlu ok umsátrum, eða vili þér leita traustz á menn með
of-Sturla and ambushes or will you seek support on men with
fégjöfum til liðveizlu; þvíat flestir munu svá virða, at við
money-gifts for support because most will so judge that with
þetta sé eigi leitanda.' Þeir kvóðusk aldri vilja sína eigu
this be not to-be-sought They said-themselves never will their property
upp gefa. Síðan sendi Páll Brand son sinn suðr í Odda.
up give Then sent Pal Brand son his south into Oddi
Þá fékk hann þar góðar viðtekjur af Jóni. Bar hann þá
Then got he there good receptions from Jon Bore he then

upp málit fyrir hann, ok sagði alla mála-vöxtu. Jón kvað þat
up the-case before him and told all case-growths Jon said that
eigi vel sama, at höfðingjar gangi við svá mikinn ójafnað á
not well befit that chieftains go with so great unfairness on
hendr svá dýrðlegum kenni-manni sem Páll var. Ok kvazk
hands of-so glorious clergyman as Pal was And said-himself
veita mundu hónum lið á þingi eptir því sem hann
give would to-him support at (the)-assembly after that which he
hefði föng á. Síðan fóru þeir Brandr vestr heim, ok segja
had means on Then went they Brand west home and tell
svá búit Páli. Ok nú líðr at þinginu. Þá bjósk
so done to-Pal And now passes toward the-assembly Then prepared-himself
Páll til þings; þvíat hann átti Reykhyltinga-goðorð. Þá
Pal to (the)-assembly because he had Reykjaholt-men's-chieftaincy Then
vóru viðsjár miklar ok varðhöld með flokkum. Ok er þeir
were wariness great and guards with parties And when they
koma til þings, þá reið Páll [til] búðar sinnar; en Jón
come to (the)-assembly then rode Pal [to] booth his but Jon
Loptzson gékk frá búð sinni, ok móti hónum, ok heilsaði
Lopt's-son went from booth his and against him and greeted
hónum, bað hann vel kominn, 'Ok far til búðar með mér.'
him bade him well come And go to booth with me
Páll bað hann þökk hafa fyrir boðit, 'En ek mun ríða
Pal bade him thanks have for the-invitation But I will ride
til búðar minnar; en vér munum drekka allir samt um
to booth my but we will drink all together during
þingit.' Ok svá görðu þeir. Ok snemma þingsins kom
the-assembly And so did they And early of-the-assembly came
Böðvarr Þórðarson á fund Jóns Loptzsonar, ok ræddi við
Bodvar Thord's-son to meeting of-Jon Lopt's-son and talked with
hann; kvað Sturlu hafa sendan sik; ok kvað hann þess
him said Sturla have sent him and said he of-that

vænta, at Jón mundi eigi í mót snúask málinu, þótt
expect that Jon would not in against turn-himself to-the-case though
þau orð flygi um. Jón kvað með miklum ákafa farit á
those words flew about Jon said with great vehemence gone on
hendr Páli; en lét þat eigi sama, at etjask við kenni-menn
hands of-Pal but said that not befit to contend with clergymen
gamla ok göfga, ríkjum höfðingjum. 'Nú hefi ek heitið
old and noble for-powerful chieftains Now have I promised
Páli ásjá ok liðveizlu.' Böðvarr mælti: 'Svá segir mér hugr
to-Pal protection and support Bodvar spoke So tells me mind
um, at höfuð-grannt verði nökkurum vina Páls ef Sturla
about that head-close become to-some of-friends of-Pal if Sturla
er nökkut minnkaðr.' Jón svarar: 'Vitu menn þat,' kvað
is somewhat lessened Jon answers Know men that said
hann, 'at Sturla er opt óbilgjarn um manndrápin; en fleiri
he that Sturla is often unyielding about the-man-slayings but more
kunna enn at drepa menn en Sturla einn; ok þat segi ek
can yet to kill men than Sturla alone and that say I
þér, Böðvarr; ef Sturla lætr drepa einn mann fyrir Páli, at
to-you Bodvar if Sturla lets kill one man for Pal that
drepa skal ek láta þrjá fyrir Sturlu.' Síðan skilðu þeir talit.
kill shall I let three for Sturla Then parted they the-talk
Nú vóru miklar viðsjár um þingit. Sturla sitr í búð
Now were great wariness during the-assembly Sturla sits in booth
sínni, ok gékk óvíða, ok lét skemta sér heima í búð.
his and went little-about and let entertain himself at-home in booth

XXXIII · BISHOP ÞORLÁKR'S ADVICE

Bishop Þorlákr advised Páll to carry weapons and defend himself, which he did, though he often forgot them.

Páll prestr gékk á fund Þorláks biskups, ok töluðusk þeir
Pal priest went to meeting of-Thorlak bishop and talked-together they
við. Ok mælti biskup: 'Eigi þykki mér makleg vera deilan
with And spoke (the)-bishop Not seems to-me fitting be the-quarrel
yður Sturlu; þeir eru menn ríkir ok kaldráðir, en þú ert
of-you of-Sturla they are men powerful and cold-counseled but you are
kenni-maðr dýrðlegr. Nú vilda ek, at þú værir varr um
clergyman glorious Now would I that you were wary about
þik, ok bærir vápn, ok verir hendr þínar ef þú þarft, þvíat
yourself and bore weapons and defended hands your if you need because
enkis er fyrir þá örvænt.' Ok svá görði Páll nú. En þó
nothing is for them unexpected And so did Pal now But yet
lágu hónum opt eptir vápnin þá er hann gékk frá kirkju.
lay to-him often after the-weapons then when he went from church
Ok sýndisk þat í því, at hann var óvanr vápn at bera.
And seemed that in that that he was unused weapons to bear

XXXIV · JÓN ARBITRATES

At the Law Rock Sturla pressed his claim, and Bishop Brandr remarked that no one doubted his wits, only his goodness. Jón Loptsson took the case into his hands, reduced the payment to thirty hundreds, and invited Sturla's son Snorri to be fostered at Oddi.

Nú er um sættir leitað. Ok verða þeir Sturla þess varir,
Now is about settlements sought And become they Sturla of-that aware
at Jón ætlar hér til kapps at halda at veita Páli, at bæn
that Jon intends here to contention to hold to support Pal at prayer
Brandz biskups. Ok ganga menn nú þeirra í millum; ok
of-Brand bishop And go men now them in between and
beiða þess at Sturla játi því, at Jón göri einn um málit,
ask that that Sturla agree to-that that Jon arbitrate alone about the-case
ok kvóðu þess ván, at hónum mundi í því aukask
and said of-that expectation that to-him would in that increase
mestr sæmðar-hlutr; 'en hitt allósýnt, hversu vegnar, at slá
greatest honor-share but that very-unclear how fares to strike
í deilur um;' ok sögðu þá breytt hafa görðum þeim er
into quarrels about and said them changed have awards those which
Jón görði um Tungu-mál, ok gört í því önga virðing til
Jon made about Tunga-case and done in that no respect to
hans. Létu þeir ok þetta málit eigi síðr mega skipask, er
him Said they also this the-case not less may be-arranged which
með firnum var upp tekit. Ok einn dag er menn kómu
with outrages was up taken And one day when men came
fjölmennastir til Lögbergis, þá gékk Sturla fram á virkit
most-crowded to (the)-Law-Rock then went Sturla forward onto the-rampart
fyrir búð sína; þvíat þat var opt háttr hans at göra langar
before booth his because that was often custom his to make long
tölur um málaferli sín; ok leiddisk mönnum opt á at heyra.
speeches about lawsuits his and wearied to-men often on to hear
Vildi hann at þat yrði jafnan frá borit, at virðing hans
Wished he that that became always from told that honor his
yrði víðfræg. Hann kvað nú svá at orði: 'Kunnigt mun
became widely-famed He said now so to word Known will
mönnum vera um málaferli vár Páls, ok um þá svívirðing
to-men be about lawsuits our of-Pal and about that disgrace

er mér var ætluð at veita, miklu meiri en fram kvæmi;
which to-me was intended to give much greater than forward came
ok olli því meirr hamingja mín en tilstilli þess er görði.
and caused that more luck my than doing of-him who did
Síðan var sæzt á málit ok selt mér sjálfdæmi af Páli; en
Then was settled on the-case and granted to-me self-judgment by Pal but
nú er svá komit því máli, at settir eru at mér mestu menn
now is so come that case that set are at me greatest men
hér á landi, at þetta mál skuli nú í görð leggjask er
here in land that this case shall now into arbitration be-laid which
áðr kom í sjálfdæmi. Nú ef dæmi fyndisk til þess at
before came into self-judgment Now if example were-found to that that
menn hefði svá fyrr gört, þá væri á at líta. En þeir menn
men had so before done then were on to look But those men
er sik binda nú við málit — nefni ek fyrst til þess Jón
who themselves bind now to the-case name I first to that Jon
Loptzson, er mestr maðr er á landi þessu, ok allir skjóta
Lopt's-son who greatest man is in land this and all refer
sínum mála-ferlum til — þá veit ek eigi víst hvárt annat
their lawsuits to then know I not surely whether other
er nú virðingar-vænna, en reyna hvern sóma hann vili mínn
is now honor-likelier than test what honor he will my
göra. Nú kann vera, at ek hafa ekki vit til at sjá málahlut
make Now may be that I have no wit to to see case-share
til handa mér, en vilja munda ek halda mínni sæmð.' Þá
for hands me but wish would I hold my honor Then
svarar Brandr biskup: 'Engi maðr frýr þér vitz, en meirr
answers Brand bishop No man denies you wit but more
ertú grunaðr um gæzku.' Jón kvað Sturlu vitrlega mæla, ok
are-you suspected about goodness Jon said Sturla wisely speak and
sjá fyrir margra hönd; 'En fégjöld,' sagði Jón, 'af Páls
see for of-many hand But money-payments said Jon from Pal's

hendi munu til vægðar snúask; þvíat þau vóru með freku
hand will to mitigation turn because they were with harshness
reist; ok skal nú við mik um at eiga en eigi við Pál.'
raised and shall now with me about to have but not with Pal
Síðan gengu menn frá Lögbergi ok heim til búða. En
Then went men from (the)-Law-Rock and home to booths But
áðr þinginu lyki, þá bauð Jón Sturlu barnfóstr, ok bauð
before the-assembly ended then offered Jon to-Sturla child-fostering and invited
heim Snorra syni hans ok hónum sjálfum til Kirkju-dags
home Snorri son his and him self to Church-day
í Odda. Síðan fylgði Sturla suðr sveininum; ok þá síðan
in Oddi Then accompanied Sturla south the-boy and got then
virðulegar gjafar af Jóni. En fégjöld svörfuðusk mjök,
worthy gifts from Jon But money-payments were-pared-down much
ok var þat ákveðit at væri þrír tigir hundraða.
and was that settled that were three tens of-hundreds

XXXV · PÁLL'S GIFT

Páll invited Jón Loptsson to Reykjaholt and offered him a choice of oxen. Jón chose the best one, and Páll added a gold ring and ten hundreds of homespun.

Páll prestr bauð heim Jóni Loptzsyni í Reykjaholt; ok var
Pal priest invited home Jon Lopt's-son into Reykjaholt and was
þar góðr drykkr. Ok þar vóru leiddir fram yxn þrír, ok var
there good drink And there were led forward oxen three and was
einn sex vetra, ok annarr níu vetra. Þá mælti Páll: 'Minni
one six winters and another nine winters Then spoke Pal Smaller
munu laun fram koma en þú værir verðr fyrir liðveizluna;
will rewards forward come than you were worthy for the-support

en hér skaltú kjósa, hvárt þú vill heldr hafa þenna uxa inn
but here shall-you choose whether you will rather have this ox the
sex vetra eðr hina báða.' Jón leit á uxana ok mælti: 'Svá
six winters or the-others both Jon looked on the-oxen and spoke So
sýnisk mér sem eigi muni verða mega stóru meiri uxi ok
seems to-me as not will be may much bigger ox and
betri en sjá inn sex vetra gamli, ok kýs ek hann.' Páll mælti:
better than this the six winters old and choose I him Pal spoke
'Þat er ok vel; fyrir því at jafn-mikit hefir mik kostað sjá,
That is also well for that that equally-much has me cost this
ok hinir tveir.' Síðan dró hann gullhring á horn uxanum,
and the-others two Then drew he gold-ring onto horn of-the-ox
ok kvað því fylgja skyldu ok tíu hundruð vaðmála. Jón
and said that follow should also ten hundreds of-homespun Jon
þakkaði hónum vel slíkar vingjafir. Ok skilðusk ölúðar-vinir.
thanked him well such friend-gifts And parted kindness-friends

XXXVI · STURLA'S END

Sturla took to his bed on hearing of Þorbjörg's death, saying he could no longer pursue her sons now that she was dead. Sturla died in old age at Hvammr, and Einarr Þorgilsson two years later.

Svá er sagt: at þá er Sturla frétti andlát Þorbjargar konu
So is said that then when Sturla learned death of-Thorbjorg wife
Páls prestz, at hann legðisk í rekkju; ok þat var hónum
of-Pal priest that he laid-himself into bed and that was to-him
opt títt þá er hann var hugsjúkr. Menn fréttu hann
often customary then when he was mind-sick Men asked him
at, hví þat gegndi. Hann svarar: 'Ek hefi nú þau tíðendi
about why that meant He answers I have now those tidings

frétt er mér þykkja athuga-verð.' Menn svöruðu: 'Ekki
learned which to-me seem notice-worthy Men answered Not
hugðu vér, at þú mundir stríð um þat bera, þótt Þorbjörg
thought we that you would grief about that bear though Thorbjorg
væri önduð.' Sturla svarar: 'Annat berr til, þvíat mér er
were dead Sturla answers Other bears to because to-me is
∗∗∗ alheg at þvíat ek virði svá, at aldri væri saklaust
(lacuna) all-harmful that because I reckon so that never were guiltless
við sonu Páls ok Þorbjargar meðan hón lifði; en nú samir
with sons of-Pal and of-Thorbjorg while she lived but now befits
eigi vel, at veita þeim ágang er hón er önduð.' — Þá
not well to give them aggression when she is dead Then
bjó Magnús prestr Pálsson at Helgafelli, ok Hallfríðr dóttir
dwelt Magnus priest Pal's-son at Helgafell and Hallfrid daughter
Þorgils Ara sonar ins Fróða, ok var hón skörungr mikill.
of-Thorgils Ari's son the Learned and was she leader great
Sturla andaðisk í elli sínni í Hvammi, ok bjó Guðný þar
Sturla died in old-age his in Hvamm and dwelt Gudny there
eptir lengi síðan. Einarr Þorgilsson andaðisk tveimr vetrum
after long since Einar Thorgils's-son died two winters
eptir þat er Sturla andaðisk. Sem enn mun sagt verða síðarr.
after that when Sturla died As yet will told be later

The Compiler's Preface

The compiler notes the sagas that run alongside one another: those of Bishop Þorlákr, of Guðmundr the Good to his ordination, of Guðmundr dýri, and of Hrafn Sveinbjarnarson. Most sagas of events before Bishop Brandr's death were written down, but later ones scarcely, until Sturla Þórðarson told the Íslendinga saga from learned men, letters, and his own witness.

Margar sögur verða hér samtíða; ok má þó eigi allar senn
Many sagas are here contemporary and may yet not all at-once
rita: Saga Thorlaks biskups ins Heilaga, ok Guðmundar ins
write Saga of-Thorlak bishop the Holy and of-Gudmund the
Góða Arasonar, þar til er hann var vígðr til prestz. Saga
Good Ari's-son there till when he was consecrated to priest Saga
Guðmundar ins dýra hefzt þrem vetrum eptir andlát Sturlu,
of-Gudmund the Worthy begins three winters after death of-Sturla
ok lykr þá er Brandr biskup er andaðr, en Guðmundr inn
and ends then when Brand bishop is dead and Gudmund the
Góði er þá vígðr til biskups. Saga Hrafns Sveinbjarnar
Good is then consecrated to bishop Saga of-Hrafn Sveinbjorn's
sonar ok Þorvallz Snorra sonar er samtíða sögu Guðmundar
son and of-Thorvald Snorri's son is contemporary with-saga of-Gudmund
ins Góða, ok lykzt hón eptir andlát Brandz biskups, svá sem
the Good and ends it after death of-Brand bishop so as
Sturla Þórðarson segir í Íslendinga-sögu. — Flestar allar
Sturla Thord's-son says in Icelanders'-saga Most all
sögur, þær er gerz höfðu á Íslandi áðr Brandr biskup
sagas those which happened had in Iceland before Brand bishop
Sæmundarson andaðiz, vóru ritaðar; en þær sögur, er síðan
Saemund's-son died were written but those sagas which since
hafa gerzt, vóru lítt ritaðar, áðr Sturla skáld Þórðarson
have happened were little written before Sturla poet Thord's-son

sagði fyrir Íslendinga sögur. Ok hafði hann þar til vísendi
told before Icelanders' sagas And had he there to knowledge
af fróðum mönnum, þeim er vóru á ofanverðum dögum
from learned men those who were in later days
hans; en sumt eptir bréfum þeim, er þeir rituðu, er þeim
his but some after letters those which they wrote who to-them
vóru samtíða, er sögurnar eru frá. Marga hluti mátti
were contemporary whom the-sagas are about Many things might
hann sjálfr sjá ok heyra þá er gerðuz á hans dögum
he self see and hear those which happened in his days
til stór-tíðenda. Ok treystum vér hónum bæði vel til viz
to great-tidings And trust we him both well to wit
ok einarðar at segja frá; þvíat hann vissum vér alvitraztan
and honesty to tell from because him knew we all-wisest
ok hófsamaztan. Láti Guð hónum raun lofi betri.
and most-moderate Let God to-him proof than-praise better

Prestz-saga Guðmundar

The Saga of Gudmund the Priest

Þorgeirr Hallason of Hvassafell had ten children, among them Einarr, who died in the Greenland wilderness, and Þorvarðr, King Ingi's retainer. Another son, Ari, had children with Úlfeiðr Gunnarsdóttir, among them Guðmundr, born at Grjótá, whose newborn cry a wise man took for a sign of greatness.

Þorgeir Hallason bjó undir Hvassafelli í Eyjafirði. Hann átti
Thorgeir Halli's-son dwelt under Hvassafell in Eyjafjord He had
Hallberu Einars dóttur af Reykjanesi, Ara sonar, Þorgils
Hallbera Einar's daughter from Reykjanes Ari's son Thorgils's
sonar, Ara sonar, Más sonar. Þau Þorgeirr ok Hallbera
son Ari's son Mar's son They Thorgeir and Hallbera
áttu tíu börn, er ór barnæsku kómusk; sonu fimm
had ten children who out-of childhood came-themselves sons five
ok dætr fimm. Þeirra sonr var Einarr; hann átti ekki
and daughters five Their son was Einar he had no
barn. Hann fékk líflát á Grænlandi í óbygðum. Ok eru
child He got death in Greenland in wildernesses And are
tvennar frásagnir: Sú er önnur sögn Styrkárs Sigmundar
two accounts That is one account of-Styrkar Sigmund's
sonar af Grænlandi, — ok var hann sagna-maðr mikill
son from Greenland and was he saga-man great
ok sannfróðr, — at skip þeirra færisk í óbygðum; en lið
and truly-informed that ship their perished in wildernesses but troop
þeirra hafði gengit í tvá staði; ok bærisk svá um þat,
their had gone into two places and happened so about that
at aðra þraut fyrr vistir en aðra; ok komsk Einarr
that one ran-out earlier of-provisions than other and came-himself Einar
í brott með sétta mann, ok vildi leita bygðar, ok gékk
in away with sixth man and wished seek settlement and went

á jökla upp, ok létu þeir lífi, er dagleið var til bygða;
onto glaciers up and lost they life when day's-journey was to settlements
ok fundusk vetri síðarr; ok var lík Einars heilt ok ósakat;
and were-found winter later and was body of-Einar whole and unharmed
ok hvílir hann á Herjólfs-nesi. Annarr son Þorgeirs var
and rests he at Herjolfsnes Second son of-Thorgeir was
Þorvarðr. Hann fór útan þá er hann var átján vetra. Ok
Thorvard He went abroad then when he was eighteen winters And
þegar er hann sté á land fótum í Björgyn, þá laust
as-soon as he stepped on land with-feet in Bjorgvin then struck
hann hirðmann Inga konungs, þann er Jón hét, svá
he retainer of-Ingi king that who Jon was-called so
at hann varð aldri heill síðan, ok dó um vetrinn eptir.
that he became never whole since and died in the-winter after
En þat var fyrir þá sök, er þessi maðr sigldi frá hónum
But that was for that cause that this man sailed from him
í Eyjafirði, en Þorvarðr rézk þegar til annars skips;
in Eyjafjord but Thorvard hired-himself at-once to another ship
ok kómu þeir þrim nóttum síðarr [til Björgynjar] en Jóns
and came they three nights later [to Bjorgvin] than Jon's
skip. Þá sótti Þorvarðr fund Ketils Kálfssonar, ók hafði
ship Then sought Thorvard meeting of-Ketil Kalf's-son and had
í sínni hvárri hendi öxina ok skeptið, er brotnað hafði
in his each hand the-axe and the-haft which broken had
þá er hann laust Jón. En því máli lauk svá, at Þorvarðr
then when he struck Jon But that case ended so that Thorvard
görðisk hirðmaðr Inga konungs ok varð hónum kærr. Nú
became retainer of-Ingi king and became to-him dear Now
er hætt frásögn um athafnir Þorvarðz; þvíat þar eru meiri
is stopped account about doings of-Thorvard because there are more
efni í, en ek vilja í þessa sögu ríta. Hann kvángaðisk þá
matters in than I would in this saga write He married then

er hann lét af siglingum, ok fékk Herdísar Sighvatzdóttur.
when he let off sailings and got Herdis Sighvat's-daughter
Hann átti fimm dætr, þær er ór barnæsku kómusk:
He had five daughters those who out-of childhood came-themselves
Guðrún var ein, er átti Þorgeirr sonr Brandz biskups, en
Gudrun was one whom had Thorgeir son of-Brand bishop and
síðarr Eirekr Hákonarson ór Orkneyjum dóttur-son Sigurðar
later Eirek Hakon's-son from Orkney daughter's-son of-Sigurd
slembis; önnur Gyríðr, er átti Kolbeinn Tumason; en þriðja
Slembi second Gyrid whom had Kolbein Tumi's-son and third
Guðrún, er átti Klængr Kleppjárnsson; fjórða Hallbera,
Gudrun whom had Klaeng Kleppjarn's-son fourth Hallbera
er átti Þórðr Örnólfsson ór Önundarfirði; fimta Ingibjörg,
whom had Thord Ornolf's-son from Onundarfjord fifth Ingibjorg
er átti Brandr. En áðr Þorvarðr kvángaðisk, átti hann
whom had Brand But before Thorvard married had he
dóttur við Yngvildi dóttur Þorgils Oddasonar; hón var gipt
daughter with Yngvild daughter of-Thorgils Oddi's-son she was married
Hjálmi Ásbjarnarsyni. Aðra dóttur átti hann við Herdísi
to-Hjalm Asbjorn's-son Another daughter had he with Herdis
Klængsdóttur, ok sú hét Helga; hón var gipt Teiti
Klaeng's-daughter and she was-called Helga she was married to-Teit
Oddzsyni í Austfjörðum. Þorvarðr átti son, er Ögmundr
Odd's-son in East-Fjords Thorvard had son who Ogmund
hét, við þeirri konu er Helga hét. Ögmundr þessi fékk
was-called with that woman who Helga was-called Ogmund this got
Sigríðar Eldjárnsdóttur af Espihóli. En í elli sínni átti
Sigrid Eldjarn's-daughter from Espihol But in old-age his had
Þorvarðr dóttur, er Berghildr hét, við Birnu Brandzdóttur.
Thorvard daughter who Berghild was-called with Birna Brand's-daughter
Hón var gipt Eldjárni í Fljótzdals-héraði. Þriði son Þorgeirs
She was married to-Eldjarn in Fljotsdal's-district Third son of-Thorgeir

hét Þórðr; hann var munkr at Þverá, ok andaðisk þar,
was-called Thord he was monk at Thvera and died there
ok átti ekki barn; hann var prestr ok mikit göfug-menni.
and had no child he was priest and great noble-man
[Fjórði son Þorgeirs Ingimundr átti Sigríði Tuma-dóttur,
[*Fourth son of-Thorgeir Ingimund had Sigrid Tumi's-daughter*
ok áttu þau eigi börn; hann var prestr.] Ari hét inn
and had they no children he was priest] *Ari was-called the*
fimti son Þorgeirs; hann var mikill maðr ok sterkr. Þóru
fifth son of-Thorgeir he was great man and strong Thora
Þorgeirsdóttur átti Héðinn Eyjólfsson er bjó at Hólum
Thorgeir's-daughter had Hedin Eyjolf's-son who dwelt at Holar
í Eyjafirði, en síðan átti hana Eyjólfr Einarsson. Önnur
in Eyjafjord but afterward had her Eyjolf Einar's-son Second
dóttir Þorgeirs var Ingibjörg; hana átti fyrst Helgi Eiriksson
daughter of-Thorgeir was Ingibjorg her had first Helgi Eirik's-son
ór Langa-hlíð, en síðan Hvamm-Sturla. Þriðja hét
from Langahlid but afterward Hvamm-Sturla Third was-called
Þórný; hana átti Grímr Snorrason at Hofi í Skagafirði á
Thorny her had Grim Snorri's-son at Hof in Skagafjord on
Höfða-strönd. Fjórða dóttir Þorgeirs hét Gríma; hana átti
Hofdastrand Fourth daughter of-Thorgeir was-called Grima her had
Brandr Tjörvason á Víðivöllum. Fimta dóttir Þorgeirs hét
Brand Tjorvi's-son at Vidivellir Fifth daughter of-Thorgeir was-called
Oddný; hana átti Þórir Þorvarðz son. Gunnarr hét maðr,
Oddny her had Thorir Thorvard's son Gunnar was-called a-man
er kallaðr var Sleggju-Gunnarr; hann var Helga son, Þórðar
who called was Sledge-Gunnar he was Helgi's son Thord's
sonar, Þóris sonar, Arngeirs sonar, Böðvars sonar. Gunnarr
son Thorir's son Arngeir's son Bodvar's son Gunnar
átti Rannveigu Úlfhéðins dóttur, Kolla sonar, Þórmóðs sonar,
had Rannveig Ulfhedin's daughter Kolli's son Thormod's son

Kolla sonar, Þorláks sonar, bróður Steinþórs á Eyri, er
Kolli's son Thorlak's son brother of-Steinthor at Eyr whom
Örbyggjar eru frá komnir. Þormóðr Kollason átti Þórnýju
Orbyggjar are from come Thormod Kolli's-son had Thorny
Ara dóttur af Reykjanesi. Þau Gunnarr ok Rannveig áttu
Ari's daughter from Reykjanes They Gunnar and Rannveig had
dóttur er Úlfeiðr hét; hon var gipt nauðig; en síðan
daughter who Ulfeid was-called she was married forced but afterward
lagði þokka á hana Ari Þorgeirsson, ok átti með henni
laid affection on her Ari Thorgeir's-son and had with her
börn fjögur: Clemet hét son þeirra, ok andaðisk ungr.
children four Clemet was-called son their and died young
Þau áttu son annan, er Guðmundr hét; hann var fæddr at
They had son another who Gudmund was-called he was born at
Grjótá í Hörgárdal. Þar var þá Steinunn Þorsteinsdóttir, ok
Grjota in Horgardal There was then Steinunn Thorstein's-daughter and
dóttir Sigríðar Úlfhéðinsdóttur; hón var systrungr Úlfeiðar,
daughter of-Sigrid Ulfhedin's-daughter she was cousin of-Ulfeid
ok var ástúðugt með þeim. Þat var þrim nóttum fyrir
and was affectionate between them That was three nights before
Michaels-messu; er sveinninn var fæddr. Þar var vitr maðr
Michael's-mass when the-boy was born There was wise man
ok fróðr, Guðmundr kar-höfði. Ok er sagt frá orða-tiltekju
and learned Gudmund Curl-head And is told of word-choice
hans þá er sveinninn kvað við nýfæddr, at hann lézk
his then when the-boy cried with newborn that he said-himself
einskis barns rödd slíka heyrt hafa; ok kvaz víst vita,
of-no child voice such heard have and said-himself surely know
at þat barn mundi afbragð verða annarra manna, 'ef lífi
that that child would paragon become of-other men if life
heldr;' ok kallaði sér bjóða ótta mikinn, er hann heyrði
holds and called to-himself offer fear great when he heard

til. Þau áttu dóttur er Guðrún hét, ok son er Gunnarr
to They had daughter who Gudrun was-called and son who Gunnar
hét, ok andaðisk ungr. En þá er til tók lag þeirra Ara
was-called and died young But then when to took union their of-Ari
ok Úlfeiðar, þá lét hón í hendr hónum fimtán hundruð
and of-Ulfeid then let she into hands of-him fifteen hundreds
þriggja álna aura til forráða ok meðferðar; ok hafði hón þá
of-three ells ounces for control and handling and had she then
eptir gullhring ok marga gripi aðra. En fyrir því at Ari
after gold-ring and many treasures other But for that that Ari
var maðr stórlyndr, þá lagðisk þeim fé skjótt í lóg.
was man great-minded then laid-itself for-them money quickly into expense

II · ARI'S DEATH

Ari served Earl Erlingr against Hákon Broad-Shoulder and Earl Sigurðr, and Þorgeirr praised him in a verse. Back in Iceland, after the stone-flinging fight at the Althing, Þorgeirr dissuaded the chieftains from extending the assembly. Ari went abroad again, stayed when blamed for deserting the earl, and was killed shielding him at Ryðjökull; Erlingr mourned him as the man who had served him best.

Nú er þar til máls at taka: at Þorvarðr Þorgeirsson kom út
Now is there to matter to take that Thorvard Thorgeir's-son came out
eptir fall Inga konungs; ok lýsti því, at hann vildi öngum
after fall of-Ingi king and declared that that he wished no
konungi þjóna jarðneskum eptir Inga konung; þvíat hónum þótti
king serve earthly after Ingi king because to-him seemed
sem einginn mundi verða jafningi hans. Ok þess bað hann Ara
as none would be equal his And that asked he Ari
bróður sínn, ef hann kæmi útan-lendis, at hann skyldi eigi við
brother his if he came abroad that he should not with

þann flokk bindask, er fellt hafði Inga konung. Kallaði ván,
that party bind-himself which felled had Ingi king Called expectation
at flokkr mundi hefjask í Vík austr, at leita eptir hefndum;
that party would raise-itself in Vik east to seek after vengeance
ok bað hann at ráðask í þann flokk, ok setjask í rúm sítt.
and bade him to join into that party and set-himself in place his
Nú ferr Ari útan, en Úlfeiðr sitr eptir með son sínn Guðmund.
Now goes Ari abroad but Ulfeid sits behind with son her Gudmund
Sótti Ari á fund Erlings, ok hitti hann í Vík austr um
Sought Ari to meeting of-Erling and met him in Vik east in
várit eptir. Ok áttu þeir síðan bardaga í Túnsbergi, Hákon
the-spring after And had they then battle in Tunsberg Hakon
herði-breiðr ok Erlingr jarl. Fær Hákon ósigr ok flýði. En litlu
Broad-Shoulder and Erling earl Gets Hakon defeat and fled But little
síðarr börðusk þeir fyrir Hrafna-björgum; ok lagðisk Hákon
later fought they before Hrafnabjorg and laid-himself Hakon
enn á flótta. Inn þriðja bardaga áttu þeir þat sumar undir Sekk
again in flight The third battle had they that summer under Sekk
fyrir Raumsdal; ok þar féll Hákon konungr, ok mart göfgra
before Raumsdal and there fell Hakon king and many of-noble
manna með hónum. En Erlingr jarl lagði miklar virðingar
men with him But Erling earl laid great honors
á Ara fyrir fylgð sína. Um vetrinn fór jarl ok Magnús
on Ari for following his In the-winter went (the)-earl and Magnus
konungr um Upplönd ok Ari með þeim, ok mart hirðmanna;
king about Upplands and Ari with them and many of-retainers
ok áttu þeir þar bardaga á Reyri skamt frá Hamar-kaupangi,
and had they there battle at Reyrir short from Hamar-market-town
ok börðusk við Sigurð jarl; ok féll hann þar, ok mart lið með
and fought with Sigurd earl and fell he there and much troop with

hónum. En er tíðendi þessi kómu til Íslandz, ok þat, hverja
him But when tidings these came to Iceland and that what
virðing Ari fékk af konungi ok jarli, þá kvað Þorgeirr vísu: —
honor Ari got from (the)-king and earl then recited Thorgeir verse

> Endr lét sýnt á sumri snar-fingr með Erlingi
> *Formerly let shown in summer swift-finger with Erling*
> bróðir mínn und breiðar brand-éls staðit randir:
> *brother my under broad of-sword-storm stood shields*
> Víg-garðz hefir varðat veðr-eggjandi beggja
> *Battle-wall's has guarded wind-egger of-both*
> okkat rúm þar er ámir ungr böð-koflar sprungu.
> *our-two place there where dark young battle-cowls burst*

Ok um várit eptir fýstisk Ari út hingat; ok gaf jarl
And in the-spring after desired Ari out hither and gave (the)-earl
hónum knörr með rá ok reiða. Hann varð vel reiðfari,
to-him merchant-ship with yard and rigging He became well sped-in-voyage
ok kom skipi sínu at Gásum í Eyjafjörð. Skipit átti
and brought ship his to Gasar in Eyjafjord The-ship owned
hálft með hónum Ámundi Konráðsson. Þat sumar var kallat
half with him Amundi Konrad's-son That summer was called
Grjótflaugar-sumar. Þá var barizt í Lögréttu á Alþingi,
Stone-flight-summer Then was fought in (the)-Law-Court at (the)-Althing
ok varð mart manna sárt; ok þar fékk líflát Halldórr prestr
and became many men wounded and there got death Halldor priest
Snorrason; ok þar var sárr Þorvarðr Þorgeirsson. En er
Snorri's-son and there was wounded Thorvard Thorgeir's-son But when
þessi tíðendi vóru orðin, þá þótti höfðingjum nauðsyn at auka
these tidings were become then seemed to-chieftains need to extend
þingit; ok væri mál þessi þá þegar sótt, ok sættir menn
the-assembly and were cases these then at-once prosecuted and reconciled men

er höfðu beðit vansa af grjót-flaug ok vápnum; þvíat þar
who had suffered disgrace from stone-flight and weapons because there
varð með svá miklum ólíkindum grjóti kastað, ok sannorðir
became with so great unlikelihood stone thrown and truthful
menn sögðu þat, þeir er þar vóru, at eptir bardagann fengu
men said that those who there were that after the-battle got
menn þeim steinum trautt af jörðu lypt er kastað var
men those stones hardly from earth lifted which thrown was
í bardaganum. Ok er þetta mál mjök kníat at þing
in the-battle And when this case much pressed that (the)-assembly
væri aukit. Þá verðr til svara Þorgeirr Hallason, ok sagði
were extended Then becomes to answer Thorgeir Halli's-son and said
svá: 'Þat er víst, at þessu máli verð ek eigi samþykkr, at
so That is certain that to-this case become I not agreeing to
göra öllum mönnum svá mikit mein ok vanhag, at auka
do to-all men so great harm and inconvenience to extend
þingit; ok uggi ek, at við þat muni aukask vandræði ok
the-assembly and fear I that with that will increase troubles and
ófriðr en þverra eigi. Nú hafa þat kennt enir vitrustu menn,
unpeace but diminish not Now have that taught the wisest men
at lægja skuli öll vandræði en æsa eigi. Nú hefir mínn sonr
that lower shall all troubles but stir not Now has my son
orðit fyrir áverka; ok þykki mér hann gildr maðr fyrir
become under wounds and seems to-me he substantial man for
sér; ok vil ek eigi þann hlut sjá til handa hónum ok mér,
himself and will I not that lot see for hands him and me
at göra almúganum vandræði; ok heldr mun ek bíða, ok
to make for-the-common-people troubles and rather will I wait and
leita mér ráðs, ok fara heim at sinni.' Ok er hann hafði
seek for-myself counsel and go home for once And when he had
þetta upp kveðit, þá svara allir höfðingjar, at þiggja vildu
this up spoken then answer all chieftains that accept wished

þetta ráð. Var þá slitið þinginu. Um haustið fór Ari til
this counsel Was then broken-up the-assembly In the-autumn went Ari to
Hvassa-fellz til föður síns; ok þangat fór með hónum Úlfeiðr;
Hvassafell to father his and thither went with him Ulfeid
ok vóru þau þar tvá vetr. En þangat var kominn Guðmundr
and were they there two winters But thither was come Gudmund
son þeirra. En er Ari hafði hér verit tvá vetr, ferr hann útan
son their But when Ari had here been two winters goes he abroad
ok Ingimundr bróðir hans. Ok er þeir kómu um haf, fara
and Ingimund brother his And when they came over sea go
þeir til hirðvistar með Erlingi jarli, ok eru með hónum um
they to bodyguard-stay with Erling earl and are with him over
vetrinn. Á þeim vetri hófsk flokkr Óláfs Guðbrandzsonar,
the-winter In that winter raised-itself party of-Olaf Gudbrand's-son
dóttur-sonar Haraldz gilla. Ari bjó skip sítt um várit
daughter's-son of-Harald Gilli Ari prepared ship his in the-spring
til Íslandz, ok vóru albúnir til hafs. En þeir er helzt vóru
to Iceland and were all-ready for sea But those who most were
öfundar-menn Ara, lögðu hónum til ámælis, at hann legði svá
envy-men of-Ari laid him to blame that he laid so
fylgð sína við Erling jarl, at fara þá frá hónum er hann
following his with Erling earl to go then from him when he
þyrfti mest manna við, ok ófriðar at ván. En er Ari varð
needed most of-men with and of-unpeace at expectation But when Ari became
varr þessarar umræðu, þá lætr hann þegar bera föt sín af
aware of-this talk then lets he at-once carry clothes his off
skipi, ok rézk þá enn til hirðvistar með konungi ok jarli. En
ship and moved then again to bodyguard-stay with (the)-king and earl But
Ingimundr, svá ok aðrir Íslenzkir menn, héldu til Íslandz, ok
Ingimund so also other Icelandic men held to Iceland and
urðu vel reiðfara þat sumar. Fylgði Ari jarli um haustið
became well sped-in-voyage that summer Followed Ari (the)-earl in the-autumn

austr í Vík. En um nóttina eptir Allra-heilagra-messu var
east into Vik But in the-night after All-saints'-mass was
jarl staddr á bæ þeim er á Ryðjökli heitir með lið
(the)-earl staying at farm that which at Rydjokul is-called with troop
sítt; ok reis upp um nóttina at venju sínni til óttu-söngs; ok
his and rose up in the-night by custom his to matins and
gékk til kirkju, ok þeir menn með hónum, er hónum vóru
went to church and those men with him who to-him were
kærastir. En er lokit var óttu-söng, sat jarl ok saung
dearest But when ended was matins sat (the)-earl and sang
psalma. Þá heyrðu þeir lúðra-söng, ok þóttusk þat vita
psalms Then heard they trumpet-sound and thought-themselves that know
at ófriðr myndi fylgja. Jarl lýkr psalmum sínum, ok gengr
that unpeace would follow (The)-earl ends psalms his and goes
út síðan; ok verða þess varir, at lið er komit at bænum, svá
out then and become of-that aware that troop is come to the-farm so
at bærinn var fullr af mönnum. Ok vildi jarl leita heim
that the-farm was full of men And wished (the)-earl seek home
til stofu sínnar ok til liðs ok vápna. Þá tók til orða Björn
to hall his and to troop and weapons Then took to words Bjorn
bukkr, at jarli væri einsætt undan at halda; ok þeir
Buck that for-(the)-earl were clear away to hold and they
höfðu ekki vápna, ok máttu eigi verja jarl þótt þeir vildi.
had no weapons and might not defend (the)-earl though they wished
Ari svarar: 'Hér erum vér þó; ok fylgjum jarli at betr,
Ari answers Here are we yet and follow-we (the)-earl the better
at eingi sé vápnin.' Þá taka þeir undan, en ófriðar-menn
that none be the-weapons Then take they away but unpeace-men
eptir. Jarli fylgði Björn bukkr ok Ívarr gilli, lendir menn,
after (The)-earl followed Bjorn Buck and Ivar Gilli landed men
Björn stallari ok Ari. Er þeir kómu at skíðgarði nökkurum,
Bjorn marshal and Ari When they came to fence some

þá hljópu þeir yfir garðinn Björn bukkr ok Ívarr; en jarl
then leapt they over the-fence Bjorn Buck and Ivar but (the)-earl
fékk eigi yfir hlaupit, þvíat hann var þungr maðr á sér;
got not over leapt because he was heavy man on himself
ok tóku þeir Björn ok Ívarr á móti hónum; an Ari hljóp á
and took they Bjorn and Ivar in against him but Ari leapt in
milli jarls ok ófriðar-manna, sem hann setti sik skjöld
between of-(the)-earl and unpeace-men as he set himself shield
fyrir jarl; ok sneri í móti hernum, ok gaf svá jarli
before (the)-earl and turned in against the-host and gave so to-(the)-earl
líf, at hann fann sik fyrir; þvíat Ari var eigi sárr [áðr].
life that he found himself before because Ari was not wounded [before]
En þá var hann skotinn gafloki í óstinn, ok nistr svá
But then was he shot with-javelin in the-throat and pinned so
við garðinn; ok lét hann þar líf sítt. En jarl komsk
to the-fence and let he there life his But (the)-earl came-himself
undan, ok var skotinn í lærit áðr en hann komsk yfir
away and was shot in the-thigh before than he came-himself over
garðinn. En í þessu athlaupi féllu tíu menn aðrir en Ari.
the-fence But in this onset fell ten men other than Ari
Þessir menn féllu af Erlingi jarli, at sögn Þorkels haga: Ari
These men fell from Erling earl by report of-Thorkel Hagi Ari
Þorgeirsson, Einarr opin-sjóðr, Björn skotzki, Jón fjósi, Ívarr
Thorgeir's-son Einar Open-purse Bjorn (the)-Scot Jon Fjosi Ivar
dælski, Gunnarr tjor-skinn, Þóroddr Jórsala-maðr. En er
(the)-Dale-man Gunnar Tar-skin Thorodd Jerusalem-man But when
jarl komsk yfir garðinn, ok í nökkut hlé, þá spurði
(the)-earl came-himself over the-fence and into some shelter then asked
hann hvar Ari væri, Íslendingr. En þeir sögðu, at hann
he where Ari were (the)-Icelander But they said that he
dvalðisk þar eptir við garðinn líflátinn. Jarl mælti: 'Þat er
stayed there behind by the-fence dead (The)-earl spoke That is

víst, at þar fór sá maðr, er oss hefir bezt fylgt; ok höfum
certain that there went that man who us has best followed and have
vér öngan jafn-hvatan eptir; ok varð hann einn búinn fyrstr
we none equally-bold after and became he alone ready first
at gefa sjálf-viljandi sítt líf fyrir mítt líf. Nú mun ek hans
to give willingly his life for my life Now will I his
frændum eigi launat fá þann skaða er þeir hafa beðit fyrir
kinsmen not repaid get that loss which they have suffered for
mínar sakar.' Nú kemr jarl til liðs síns, ok samnar saman
my sakes Now comes (the)-earl to troop his and gathers together
flokki sínum, ok lætr greftra menn sína þá er fallit höfðu.
party his and lets bury men his those who fallen had
Tíðendi þessi kómu til Íslandz um sumarit eptir. Þá yrkir
Tidings these came to Iceland in the-summer after Then composes
Þorvarðr, bróðir hans, erfi-flokk um Ara; ok þóttisk
Thorvard brother his memorial-poem about Ari and thought-himself
hann þann veg helzt hyggja af lífláti Ara, at láta hreysti
he that way most think from death of-Ari to let valor
hans koma í kvæði þau er víða væri borin.
his come into poems those which widely were borne

III · GUÐMUNDR'S CHILDHOOD

Guðmundr was born in the year of King Ingi's fall, was confirmed by Bishop Björn, and after Björn's death was fostered by his grandfather Þorgeirr. The chapter is a year-by-year chronicle of events in Iceland and Norway down to Ari's death.

Nú tek ek þar til frásagnar: — er Guðmundr, son Ara, var
Now take I there to account when Gudmund son of-Ari was
fæddr at Grjótá. Þat var allt á einum misserum ok fall Inga
born at Grjota That was all in one seasons and fall of-Ingi

konungs, ok þat at brendr var bær Sturlu í Hvammi. Þá
king and that that burned was farm of-Sturla in Hvamm Then
var Björn biskup at Hólum, en Klængr í Skála-holti. Vígðr
was Bjorn bishop at Holar but Klaeng in Skalholt Consecrated
Eysteinn erkibiskup einum vetri áðr. Þá var liðit frá burði
Eystein archbishop one winter before Then was passed from birth
várs Herra M. c. lxi. ár. Annat sumar eptir fór
of-our Lord thousand hundred sixty-one years Second summer after went
Björn biskup norðr til Þverár, at vígja [til], abóta Björn
Bjorn bishop north to Thvera to consecrate [to] abbot Bjorn
bróður sínn; ok í þessari för biskupaði hann Guðmund
brother his and in this journey confirmed he Gudmund
Arason á Möðru-völlum; ok var þat um vár eptir Páska. Þat
Ari's-son at Modruvellir and was that in spring after Easter That
sumar ætlaði Björn biskup til þings; en þá tók hann sótt,
summer intended Bjorn bishop to (the)-assembly but then took he sickness
svá at hann mátti eigi til þings ríða. Hann stefnir þá
so that he might not to (the)-assembly ride He summons then
at sér frændum sínum ok vinum, ok skipar þeim hlutum
to himself kinsmen his and friends and arranges those things
er hónum þótti mest þurfa; svá at þat fansk þá, er
which to-him seemed most need so that that was-found then which
síðarr kom fram, at hann vissi hann skyldi við bana sínum
later came forward that he knew he should with death his
búask. Hann gefr hundrað hundraða af staðnum til
prepare-himself He gives hundred of-hundreds from the-see to
Munka-Þverár; ok sýndi þat tvennt í því, at hann þóttisk
Munkathvera and showed that two-things in that that he thought-himself
hafa verit of óveitull af staðar-fjánum; en hann trúði þat
have been too ungenerous of the-see's-money but he believed that
mesta styrking Kristninnar, at styrkja munklífi; ok handsalaði
greatest strengthening of-Christendom to strengthen monastic-life and handshook

Brandi frænda sínum til heimtu, er næstr var biskup eptir
to-Brand kinsman his for collection who next was bishop after
hann. En þat var forsjálegt, at hann handsalaði þeim er
him But that was provident that he handshook to-him who
sjálfr hlaut at gjalda. En síðan ferr hann heim til Hóla;
himself had to pay But then goes he home to Holar
ok liggr allt sumarit; ok andaðisk um haustið næsta dag
and lies all the-summer and died in the-autumn next day
fyrir Kolnis-meyjamessu. Þá bauð Þorgeirr Hallason heim til
before Cologne-maidens'-mass Then invited Thorgeir Halli's-son home to
fóstrs Guðmundi Arasyni. Ok var sá annarr vetr aldrs hans.
fostering Gudmund Ari's-son And was that second winter of-age his
Þau misseri féll Hákon konungr herði-breiðr [undir Sekk];
Those seasons fell Hakon king Broad-Shoulder [under Sekk]
en hófsk Magnús konungr. Þau misseri andaðisk Ásgrímr
but rose Magnus king Those seasons died Asgrim
ábóti ok Þorvarðr auðgi; ok þau misseri börðusk menn at
abbot and Thorvard (the)-Wealthy and those seasons fought men at
réttum í Flóa suðr. Ok var vígðr Hrói biskup til Færeyja.
sheepfolds in Floi south And was consecrated Hroi bishop to (the)-Faroes
On þriðju misseri kom út Ari Þorgeirsson. Ok þat sumar var
In third seasons came out Ari Thorgeir's-son And that summer was
Lögréttu-bardagi, sem fyrr var sagt. Þat sumar var vígðr til
Law-Court-battle as before was said That summer was consecrated to
biskups Brandr Sæmundarson, ok fór útan. In fjórðu misseri
bishop Brand Saemund's-son and went abroad The fourth seasons
fjölmenntu þeir mjök til þings, Þorgeirr ok synir hans; ok
gathered-many they much to (the)-assembly Thorgeir and sons his and
hefir Ari Austmenn marga í flokki með sér, nær þrjá tigi;
has Ari Eastmen many in party with himself near three tens
ok var þat kallat Skjalda-sumar. Þá mæltu þeir feðgar
and was that called Shields-summer Then prosecuted they father-and-sons

eptir áverkum við Þorvarð við Vatzfirðinga; ok fylgðu því
for wounds on Thorvard against Vatnsfjord-men and followed that
máli svá, at sá varð sekr, er vann; en Vatzfirðingar, Páll
case so that he became outlawed who wounded but Vatnsfjord-men Pal
ok Snorri, seldu Þorvarði sjálfdæmi; en Þorkell Flosason,
and Snorri granted to-Thorvard self-judgment but Thorkel Flosi's-son
er sekr var görr um sumarit, færði Þorvarði höfuð sítt
who outlawed was made in the-summer brought to-Thorvard head his
Skírdags-kveld, ok lagði á borð fyrir hann. Ok hann
Maundy-Thursday-evening and laid on table before him And he
gaf hónum höfuð sítt, ok bað hann fara í friði hvert
gave him head his and bade him go in peace whither
er hann vildi; ok gaf hónum hest eptir Páska-viku; ok
which he wished and gave him horse after Easter-week and
skyldi hann þess njóta er hann kom á þeim tíðum. In
should he of-that enjoy that he came at those holy-times The
fimtu misseri kom Brandr biskup út. Ok urðu land-skjálptar
fifth seasons came Brand bishop out And became earthquakes
í Grímsnesi [ok fórusk átján menn]. Þá var Karls-hríð
in Grimsnes [and perished eighteen men] Then was Karl's-storm
Gregorius-messu. In séttu misseri féll Ari Þorgeirsson. Þá
Gregory's-mass The sixth seasons fell Ari Thorgeir's-son Then
kom blóð [Christz] í Níðarós. Ok þann vetr andaðisk
came blood [of-Christ] into Nidaros And that winter died
Jón Sigmundarson inn fyrri. Hreinn ábóti vígðr.
Jon Sigmund's-son the former Hrein abbot consecrated

Guðmundr was set to book-learning under his uncle Ingimundr the priest, who was harsh with the unruly boy. A winter of portents followed. In childhood games Guðmundr played the bishop while his cousin Ögmundr played the warrior, which men later took as prophecy.

En fyrir þat, at fé þat er Ari hafði átt, bar undan
But for that that money that which Ari had owned bore away
Guðmundi syni hans, þá þótti frændum hans ráð fyrir
from-Gudmund son his then seemed to-kinsmen his counsel for
hónum at sjá, at setja hann til bókar; ok tekr Ingimundr
him to see to set him to book and takes Ingimund
prestr við hónum at kenna hónum. Ok fékk hann þat þá
priest with him to teach him And got he that then
fyrst í föður-bætr, ok erfð, at hann var barðr til
first in father's-compensation and inheritance that he was beaten to
bókar. Hann var ólatr mjök; ok þótti þat þegar þá auð
book He was unruly much and seemed that at-once then easily
sýnt á athöfn hans, at hónum myndi í kyn kippa um
shown on behavior his that to-him would to kin take about
ódælleika; þvíat hann vildi ráða við hvern sem hann átti.
unruliness because he wished decide with whomever as he had-to-do
En fyrir þat var fóstri hans við hann harðr. Sá vetr var
But for that was foster-father his with him hard That winter was
kallaðr Kynja-vetr; þvíat þá urðu margir undarlegir hlutir;
called Portents-winter because then became many strange things
þá vóru sénar tvær sólir í senn; þá vóru sénir álfar ok
then were seen two suns at once then were seen elves and
aðrir kynja-menn ríða saman í flokki í Skagafirði. [Þat] sá
other weird-men ride together in band in Skagafjord [That] saw

Ari Böðvarsson. Þat var í Hegranesi, at þar hljóp gyltr ein
Ari Bodvar's-son That was in Hegranes that there ran sow one
ór húsi sínu um nótt, ok braut upp hurðir, ok hljóp at
out-of house her at night and broke up doors and ran to
hvílu einni er kona hvíldi í með barni; ok greip gyltrin
bed one which woman rested in with baby and grabbed the-sow
barnit, ok beit til bana, ok hljóp út síðan; en barnit lá eptir
the-child and bit to death and ran out then but the-child lay behind
dautt; en gyltrin hlóp í hús sítt. Önnur misseri eptir selr
dead but the-sow ran into house her Second seasons after sells
Þorgeirr Hvassafell, ok rézk til Munka-Þverár; en Þorvarðr
Thorgeir Hvassafell and moved to Munkathvera but Thorvard
ok Ingimundr prestr tóku við búinu. Þau misseri eptir brann
and Ingimund priest took over the-farm Those seasons after burned
kirkja í Laufási. Guðmundr var þá átta vetra. Þá fóru þeir
church in Laufas Gudmund was then eight winters Then went they
Ingimundr prestr, fóstri hans, norðr á Háls til Brandz
Ingimund priest foster-father his north to Hals to Brand
[Tjörvasonar] er átti Guðrúnu Þorgeirsdóttur; ok vóru með
[*Tjorvi's-son*] *who had Gudrun Thorgeir's-daughter and were with*
hónum á vist þau misseri. Þá fór Þorgeirr til Ljósa-vatz at
him on stay those seasons Then went Thorgeir to Ljosavatn to
búa; en Guðmundr var níu vetra. Þá átti Ingimundr bú við
dwell but Gudmund was nine winters Then had Ingimund farm with
Brand mág sínn á Hálsi; ok vóru þeir þar vetr annan. En á
Brand in-law his at Hals and were they there winter second But in
því ári vá Þorgeirr Höskuld Hérason. Ok þá var víg Kárs
that year slew Thorgeir Hoskuld Heri's-son And then was slaying of-Kar
Koðráns-sonar. Ok þá var Karl ábóti vígðr til Þingeyra. Þá
Kodran's-son And then was Karl abbot consecrated to Thingeyrar Then
var Guðmundr tíu vetra. Þá fór Ingimundr, fóstri hans,
was Gudmund ten winters Then went Ingimund foster-father his

á Vagla at búa. Ok er þeir bræðr byggja svá í stoðrenni,
to Vaglar to dwell And when they brothers dwell so in neighboring-farms
þá áttu þeir Guðmundr ok Ögmundr barnleika saman, ok
then had they Gudmund and Ogmund child-games together and
mörg önnur ungmenni með þeim. En til ins sama kom
many other young-people with them But to the same came
jafnan um atferli þeirra ok leika at nest-lokum, hvat sem
always about doings their and games at journey's-end what as
fyrst var upp [tekit], at Guðmundi var gört mítr ok bagall
first was up [taken] that for-Gudmund was made miter and crozier
ok messu-föt, kirkja ok altari; ok skyldi hann vera biskup
and mass-vestments church and altar and should he be bishop
í leiknum; en Ögmundi öx ok skjöldr ok vápn; ok skyldi
in the-game but for-Ogmund axe and shield and weapons and should
hann vera hermaðr. Þótti þat mönnum vera fyrirspá mikil,
he be warrior Seemed that to-men be prophecy great
þá er þat kom fram um hváru þeirra er ætlað var. Þau
then when that came forward about each of-them as intended was Those
misseri fórusk átta tigir manna í skriðum; ok var kallaðr
seasons perished eight tens of-men in landslides and was called
Bysnavetr. Þau misseri féll Thomas erkibiskup á Englandi.
Wonders'-winter Those seasons fell Thomas archbishop in England
Ok þá andaðisk Þorgeirr munkr Hallason. Þat sumar börðusk
And then died Thorgeir monk Halli's-son That summer fought
þeir Einarr Helgason, ok Skógungar, Vilmundr Snorra son
they Einar Helgi's-son and Forest-men Vilmund Snorri's son
Kálfs sonar, í Saurbæ; ok féllu sjau menn af Vilmundi;
Kalf's son in Saurbae and fell seven men from Vilmund
en Einarr varð sárr, ok var borinn á skildi í brott;
but Einar became wounded and was carried on shield in away
ok nökkurir menn urðu sárir af liði hans. Um várit
and some men became wounded from troop his In the-spring

eptir fór Ingimundr búi sínu á Möðruvöllu iðri, ok leigði
after moved Ingimund farm his to Modruvellir inner and rented
landit tíu hundruðum. Þau misseri fékk Ingimundr Sigríðar
the-land for-ten hundreds Those seasons got Ingimund Sigrid
Tumadóttur. Ok þat haust börðusk þeir Sturla Þórðarson ok
Tumi's-daughter And that autumn fought they Sturla Thord's-son and
Einarr Þorgilsson á Sælingsdals-heiði, um þat er Einarr
Einar Thorgils's-son on Saelingsdal's-heath about that when Einar
hafði ræntan Ingjald mág Sturlu. Þá er Guðmundr var
had robbed Ingjald in-law of-Sturla Then when Gudmund was
tólf vetra, brá Ingimundr búi. Ok reið vestr til Áss í
twelve winters broke-up Ingimund farm And rode west to As in
Skagafjörð til Tuma mágs hans með Sigríði konu sínni; þvíat
Skagafjord to Tumi in-law his with Sigrid wife his because
samfarar þeirra vóru eigi með værðum. Þá fór Guðmundr
marriage their were not with peace Then went Gudmund
á Háls til Þorgeirs. Þat vár andaðisk Grundar-Ketill. Um
to Hals to Thorgeir That spring died Grund-Ketil In
haustið fór Ingimundr brott ór Asi, þvíat þau Sigríðr
the-autumn went Ingimund away from As because they Sigrid
nýttu eigi af samförum; ok buðu margir göfgir menn
made-use not of marriage and invited many noble men
hónum heim; en hann fór á Grenjaðarstaði til Hrafns
him home but he went to Grenjadarstadir to Hrafn
Hallzsonar. Þá rézk þangat Guðmundr, frændi hans. Sá var
Hall's-son Then moved thither Gudmund kinsman his That was
kallaðr inn Góði vetr. Þá brann Björgyn um vetrinn. Þá
called the Good winter Then burned Bjorgvin in the-winter Then
var in heilaga Sunnifa færð ór Selju áðr um sumarit; ok
was the holy Sunniva moved from Selja before in the-summer and
stöðvaði þat eldz-ganginn, er skrín hennar var á móti borit.
stopped that the-fire-going when shrine her was in against borne

Veginn Einarr Grímsson; ok brendr bær Einars Skaptasonar
Slain Einar Grim's-son and burned farm of-Einar Skapti's-son
í Saurbæ á Kjalarnesi. Tók lögsögu Styrkarr Oddason.
in Saurbae on Kjalarnes Took law-speakership Styrkar Oddi's-son

V · ORDINATION AS DEACON

Guðmundr took minor orders from Bishop Brandr and became deacon at thirteen. The years brought killings and feuds, among them Arnórr Tumason's fight with Sveinn Sturluson, and Þorlákr was consecrated bishop.

Nú vóru þeir Ingimundr ok Guðmundr á Grenjaðarstöðum.
Now were they Ingimund and Gudmund at Grenjadarstadir
Var hann þá tólf vetra. Þá tók hann vígslur af Brandi
Was he then twelve winters Then took he orders from Brand
biskupi til acolutatem. Vetri síðarr vígði Brandr biskup hann
bishop to acolyte Winter later consecrated Brand bishop him
til subdjákns; en þrettán vetra til djákns. En in fyrstu misseri
to subdeacon but thirteen winters to deacon But the first seasons
varð þat til tíðenda, at þá var veginn Ingimundr Jónsson,
became that to tidings that then was slain Ingimund Jon's-son
bróðir Karls ábóta. Ok þau misseri fór Páll Þórðarson ór
brother of-Karl abbot And those seasons went Pal Thord's-son from
Vatzfirði, ok Sveinn Sturluson með hónum, með fjölmenni
Vatnsfjord and Svein Sturla's-son with him with crowd
miklu til Helga-fellz. Námu þeir Hallgerði Rúnólfsdóttur
great to Helgafell Took they Hallgerd Runolf's-daughter
ok Valgerði dóttur hennar þaðan. En önnur misseri var
and Valgerd daughter her thence But second seasons was
veginn Helgi Skaptason á Alþingi fyrir þat er hann brendi
slain Helgi Skapti's-son at (the)-Althing for that that he burned

kaupskip fyrir Páli Austmanni, er kallaðr var Brennu-Páll; en
merchant-ship for Pal Eastman who called was Burning-Pal but
eptir vígit mælti Þorvarðr Þorgeirsson; ok fékk sjálfdæmi
for the-slaying prosecuted Thorvard Thorgeir's-son and got self-judgment
af Austmanni, ok fékk af því virðing mikla. Þau misseri
from (the)-Eastman and got from that honor great Those seasons
andaðisk Snorri Kálfsson á Mel. In þriðju misseri andaðisk
died Snorri Kalf's-son at Mel The third seasons died
Klængr biskup. Þá féll Eysteinn konungr, ok Nichulas
Klaeng bishop Then fell Eystein king and Nicholas
Sigurðarson. Þá vóru skærur þeirra Arnórs Kolbeinssonar
Sigurd's-son Then were skirmishes their of-Arnor Kolbein's-son
ok Sveins Sturlusonar; ok hafði Sveinn riðit at hitta konu
and of-Svein Sturla's-son and had Svein ridden to meet wife
Arnórs þá er Arnórr meinaði; ok reið Arnórr eptir hónum
of-Arnor then when Arnor forbade and rode Arnor after him
við sjaunda mann ok barðisk við hann Máriu-messudag inn
with seventh man and fought with him Mary's-mass-day the
síðara hjá Svína-vatni; en þeir Sveinn vóru tveir fyrir; ok var
latter by Svinavatn but they Svein were two before and was
förunautr hans tekinn ok haldinn; en Sveinn hljóp at Arnóri,
companion his taken and held but Svein leapt at Arnor
ok hjó á hönd hónum svá at hann varð óvígr. En
and hewed on hand to-him so that he became unfit-to-fight But
þeir sóttu at Sveini sex saman; ok þóttusk þeir ganga
they attacked at Svein six together and thought-themselves they go
af hónum dauðum; en Sveinn varð heill sára sinna; en
from him dead but Svein became whole of-wounds his but
Arnórr lifði við örkymsl síðan. Af þessum atburðum má
Arnor lived with maiming since From these events may
skilja, at Kolbeini var ætt-gengt, at stilla eigi reiði sína
understand that to-Kolbein was kin-going to calm not wrath his

ok ákefð fyrir hátíðar sakir Máríu dróttningar. In fjórðu
and eagerness for feast's sake of-Mary queen The fourth
misseri var vígðr til biskups Þorlákr inn helgi. Ok tók
seasons was consecrated to bishop Thorlak the holy And took
Sverrir konungs-nafn. Var Guðmundr þá sjautján vetra.
Sverrir king's-name Was Gudmund then seventeen winters

VI · THE SHIPWRECK

Ingimundr and Guðmundr sailed abroad but were driven onto Strandir. Ingimundr, as ship's priest, led the crew in a vow, a breaker shattered Guðmundr's leg, and the ship broke up once he was carried ashore; Ingimundr's book-chest, lost overboard, came ashore with its books after he vowed it would.

Þá réðusk þeir Ingimundr brott af Grenjaðarstöðum, ok fór
Then moved they Ingimund away from Grenjadarstadir and went
Ingimundr til Staðar í Köldu-kinn at búi til Þórarins, ok bjó
Ingimund to Stad in Koldukinn to farm to Thorarin and dwelt
þar tvá vetr. En Guðmundr fór inn í Saurbæ í Eyjafjörð
there two winters But Gudmund went in into Saurbae in Eyjafjord
til Óláfs Þorsteinssonar, ok var hann þar þá tvá vetr er
to Olaf Thorstein's-son and was he there then two winters when
Ingimundr fóstri hans var á Stað. En þann inn þriðja
Ingimund foster-father his was at Stad But that the third
vetr fékk Guðmundr kar-höfði vitran. Þann vetr sat fyrstan
winter got Gudmund Curl-head vision That winter sat first
at stóli Þorlákr biskup. Þa féll Erlingr jarl um várit eptir.
on throne Thorlak bishop Then fell Erling earl in the-spring after
Þá vóru í lög teknar Ambrosius-messa ok Ceceliu-messa
Then were into law taken Ambrose's-mass and Cecelia's-mass
ok Agnesar-messa; en af teknir tveir dagar Hvítasunnu-viku.
and Agnes's-mass but off taken two days of-Whitsun-week

Þau misseri eptir andaðisk Hallbera Einarsdóttir. Ok þá var
Those seasons after died Hallbera Einar's-daughter And then was
gipt Guðrún Þorvarðzdóttir Þorgeiri biskupssyni; ok var boð
married Gudrun Thorvard's-daughter to-Thorgeir bishop's-son and was feast
þeirra á Hálsi; ok vóru fimm hundruð manna boðnir. Þau
their at Hals and were five hundreds of-men invited Those
misseri var bardagi á Íluvöllum með Sverri ok Magnúsi. Um
seasons was battle at Iluvellir between Sverrir and Magnus In
várit er Guðmundr var nítján vetra, þá bregðr Ingimundr
the-spring when Gudmund was nineteen winters then sets-about Ingimund
prestr til útan-ferðar ok Guðmundr fóstri hans með hónum.
priest to abroad-journey and Gudmund foster-son his with him
Þeir réðu sér far at Gásum með Hallsteini kúlu-bak;
They took for-themselves passage at Gasar with Hallstein Hump-back
ok létu út inn næsta dag fyrir Michaels-messu. Þat var
and put out the next day before Michael's-mass That was
Dróttinsdag, ok leiddi veðr þá norðr fyrir Núpa til
Lord's-day and led weather them north past Nupar to
Melrakka-sléttu; [þá kom andviðri] ok leggja þeir Ingimundr
Melrakkasletta [then came headwind] and lay they Ingimund
í rétt, ok velkir svá viku, ok rekr þá at Horn-ströndum.
into lying-to and tosses so week and drives then to Hornstrandir
Á einum aptni, er þeir sátu yfir mat, sprettr tjaldskör. Sá
On one evening when they sat over food springs tent-flap That
maðr er Ásmundr hét, hann var Austmaðr, ok sér út,
man who Asmund was-called he was Eastman and sees out
verðr þetta at munni: 'Hviss þiss! af tjöldin! upp menninir
becomes this to mouth Hiss hush off the-tents up the-men
hart ok títt! boðar eru allt fyrir, hrindi borðunum, hirði
hard and quick breakers are all ahead push the-tables heed
eigi um matinn!' Þá spretta menn upp allir saman, ok
not about the-food Then spring men up all together and

kasta af sér tjöldum. Hallvarðr stýrimaðr kallar: ‘Hvar er
throw off themselves tents Hallvard skipper calls Where is
skips-prestr!’ ‘Skamt er hans at leita;’ sagði Ingimundr, ‘eða
ship's-priest Short is him to seek said Ingimund or
hvat vili þér hónum?’ — ‘Vér viljum ganga til skripta,’ sögðu
what wish you him We will go to confession said
þeir. Hann svarar: ‘Eigi er nú betra til skripta at ganga en
they He answers Not is now better to confession to go than
í haust, er ek hefi hvern Dróttinsdag boðit yðr til fyrir
in autumn when I have every Lord's-day bidden you to for
Guðs sakir, en þér vildut því aldri hlýða. Nú verð ek biðja
God's sake but you would that never obey Now must I ask
Guð at skripta ykkr, þvíat ekki er mér sær nær en yðr;
God to shrive you-two because not is to-me sea nearer than to-you
verit nú hraustir ok óhræddir.’ Þeir sögðu: ‘Þá muntú vilja,
be-you now valiant and unafraid They said Then will-you wish
prestr, heita með oss suðrgöngu eðr öðrum stór-heitum; þvíat
priest vow with us south-going or other great-vows because
nú mun eigi annat stoða.’ ‘Víst eigi,’ segir prestr, ‘ok mun
now will not other avail Surely not says (the)-priest and will
[ek heita], ef ek ræð hverju heita skal. En ella mun ek taka
[I vow] if I decide what vow shall But else will I take
máli fyrir alla Íslenzka menn er á skipi eru, at allz eingi
speech for all Icelandic men who on ship are that at-all none
mun í heitum með yðr vera; þvíat ek vil nú eigi heldr
will in vows with you be because I wish now not rather
yðra forsjá yfir mér en þér hafit viljat mína forsjá í
your providence over me than you have wished my providence in
haust.’ — ‘Hverju viltú heita þá, prestr?’ sögðu þeir. — ‘Ek
autumn What will-you vow then priest said they I
vil heita á Allzvaldanda Guð ok helgan Kross, Frú Sanctam
will vow on Almighty God and holy Cross Lady Holy

Máriam, ok alla Heilaga, at gefa tíunda hlut af öllu því er
Mary and all Saints to give tenth part of all that which
á land kemsk til kirkna eðr fátækum mönnum, eptir ráði
onto land comes-itself to churches or poor men after counsel
biskups.' Þeir svöruðu: 'Þú skalt ráða, prestr; þvíat eigi
of-(the)-bishop They answered You shall decide priest because not
megum vér nú missa þína forsjá.' Þá ferr handtak um skip
may we now lose your providence Then goes handclasp about ship
þeirra at þessu heiti. Ok eru þeir þá komnir mjök svá allt
their at this vow And are they then come very so all
at boðunum. Er þá á þræta mikil hvert ráð skal taka; vill
to the-breakers Is then on dispute great what counsel shall take wishes
sítt hverr; sumir vilja láta vinda segl upp; ok er til þess
his-own each some will let hoist sail up and is to that
þrifit. Þá ræðir Hallvarðr stýrimaðr við prest; ef hann
grabbed Then talks Hallvard skipper with (the)-priest whether he
kynni nafn Guðs it hæsta. Hann svarar: 'Kann ek nökkur
knew name of-God the highest He answers Know I some
nöfn Guðs; ok trúi ek þat, er segir Páll postuli, at eigi
names of-God and believe I that which says Paul apostle that not
sé annat nafn Guðs æðra ok helgara en Jesus; en hitt veit
be other name of-God higher and holier than Jesus but that know
ek eigi hvat þú kallar hæst.' Hann svarar: 'Eigi kalla ek
I not what you call highest He answers Not call I
slíkt vera presta, er eigi kunna nafn Guðs.' Þá kallar hann
such be priests who not know name of-God Then calls he
á Hallvarð, ok spyrr hann: 'Kantú nafn it hæsta?' Hann
on Hallvard and asks him Know-you name the highest He
segir: 'Veit Guð, at ek ætla mik nú eigi muna þegar; ok
says Knows God that I think myself now not remember at-once and
er þat þó ílla. Ok mun kunna Þórðr kráka.' — 'Þórðr kráka!
is that yet ill And will know Thord Crow Thord Crow

kantú nafnit?' Hann segir: 'Því er verr, félagi, at mér
know-you the-name He says That is worse fellow that from-me
er ór minni liðit; en ek veit annarr kunna mun; Þorbjörn
is out-of memory gone but I know other know will Thorbjorn
humla mun kunna!' — 'Já, já! vel, vel! Þorbjörn humla! nefn
Hop will know Yes yes well well Thorbjorn Hop name
nafnit, ef þú kannt.' Hann segir: 'Ek vilda gjarna kunna; en
the-name if you know He says I wished gladly know but
ek ætla, ek muna aldri heyrt hafa þat nafn; en vísa mun ek
I think I would never heard have that name but direct will I
þér til mannz er ek ætla at muni kunna, Einarr næpa.'
you to man whom I think that will know Einar Turnip
Þá var reynt við hann; ok nefnir hann nafnit. En er þeir
Then was tried with him and names he the-name But when they
höfðu segl af búlka upp varla mann-hátt, þá kemr áfall
had sail from cargo up barely man-high then comes breaker
mikit fyrir framan búlka ok aptan, ok dreif yfir búlkann.
great before front of-cargo and aft and drove over the-cargo
En þá hélt maðr á reipi hverju, ok þreif Ingimundr prestr
But then held a-man on rope each and grabbed Ingimund priest
hefil-skapt, ok vildi kippa ofan. En Guðmundr fóstri hans
brail-shaft and wished pull down But Gudmund foster-son his
átti bygð í báti, ok stóð í milli bátzins ok seglsins; ok
had berth in boat and stood in between the-boat and the-sail and
skyldi greiða seglit. En í því kemr áfall annat, svá mikit,
should clear the-sail But in that comes breaker another so great
at yfir gékk þegar skipit, ok ofan drap flaugina, ok af
that over went at-once the-ship and down struck the-vane and off
vígin bæði; ok útan-borðz allt þat er laust var á
the-gunwale-planks both and over-board all that which loose was on
búlkanum, nema menn; ok lestisk mjök skipit ok svá
the-cargo except men and was-damaged much the-ship and so

bátrinn. Þá hrindr þeim fram af boðunum; ok fá þeir áfall
the-boat Then pushes them forward off the-breakers and get they breaker
it þriðja; ok var þat minnzt. Þá var hlaupit til austrar,
the third and was that least Then was run to bailing
bæði fram ok aptr; en segl var undit upp. Þá sjá þeir land;
both fore and aft but sail was wound up Then see they land
ok ræða um hvar þeir mundi kommir; sögðu sumir, at þeir
and discuss about where they would come said some that they
mundu vera komnir at Málmey; en Þórarinn rosti, Íslenzkr
would be come to Malmey but Thorarin Rosti Icelandic
maðr, kvað þá seint rekit hafa at því. Þá segir Márr
man said them slowly drifted have to that Then says Mar
Eyjólfsson, ok lézt kenna at þeir vóru komnir vestr
Eyjolf's-son and said-himself recognize that they were come west
at Ströndum at Skjaldabjarnar-vík, ok kvazk þar hafa verit
to Strandir to Skjaldabjarnarvik and said-himself there have been
áðr um sumarit. Báðu þeir þá, at hann myndi segja þeim
before in the-summer Asked they then that he would tell them
leið til hafnar, ok vildu norðr fyrir til Þaralátrs-fjarðar; því at
way to harbor and wished north past to Tharalatrsfjord because
þar var örugg höfn. Þá var leitað um hvat til skaða væri
there was safe harbor Then was sought about what to damage were
orðit; ok kemr Ingimundr at Guðmundi frænda sínum. En
become and comes Ingimund to Gudmund kinsman his But
áfallit hafði drepit hann inn í bátinn; en fótrinn hægri
the-breaker had struck him in into the-boat but the-foot right
hékk út af bátz-borðinu, ok var fastr í seglinu. Ingimundr
hung out over boat's-gunwale and was fast in the-sail Ingimund
spurði hví hann stæði eigi upp. En hann kvað svá höfugt
asked why he stood not up But he said so heavy
á sér, at hann mátti eigi hræra sk eða upp komask. Þá
on himself that he might not stir-himself or up come-himself Then

var rótað af hónum; ok mátti hann eigi upp standa. Ok
was shoveled off him and might he not up stand And
spurði Ingimundr hví hann mátti eigi upp standa. Hann
asked Ingimund why he might not up stand He
kvað sér svá höfgan fótinn, at hann mátti hvergi hræra.
said to-himself so heavy the-foot that he might nowhere move
'Mun fótrinn eigi brotinn?' kvað Ingimundr. 'Eigi veit ek,'
Will the-foot not broken said Ingimund Not know I
segir hann, 'ekki kenni ek til.' Þá var at hugat; ok var
says he nothing feel I to Then was at looked and was
fótrinn brotinn á bátz-borðinu svá smátt sem skelja-moli; ok
the-foot broken on boat's-gunwale so small as shell-fragments and
horfðu þangat tær sem hæll skyldi. Þá bjoggu þeir þar um
turned thither toes as heel should Then prepared they there about
hann í bátinum. Þá saknaði Ingimundr prestr bóka-kistu
him in the-boat Then missed Ingimund priest book-chest
sinnar; ok var hón fyrir borð dottin. Þá þótti hónum hart
his and was it over board fallen Then seemed to-him hard
um höggva; þvíat þar var ynði hans sem bækrnar vóru;
about hewn because there was delight his where the-books were
en maðr sá meiddr er hann unni bezt. Ok þakkaði hann
but man that maimed whom he loved best And thanked he
þat allt Guði; ok þótti skjótt hafa ræst draum þann er
that all to-God and seemed quickly have come-true dream that which
hann dreymði áðr um nóttina: — at hann þóttisk koma
he dreamed before in the-night that he seemed-himself come
til Eysteins erkibiskups; ok þótti hann fagna sér vel. En
to Eystein archbishop and seemed he welcome him well But
Guðmundr fóstri hans réð svá drauminn, at þar myndi
Gudmund foster-son his read so the-dream that there would
koma erki-bysn yfir þá. En um daginn, áðr þeir sigldu
come arch-wonder over them But in the-day before they sailed

í boðana, tekr til orða Magnús Ámundason, ok spyrr
into the-breakers takes to words Magnus Amundi's-son and asks
hvárt þeir vissi hvar boðar þeir væri er Þúfu-boðar heita.
whether they knew where breakers those were which Thufu-breakers are-called
En þeir sögðu hónum, at þeir vóru fyrir Ströndum. 'Svá
But they told him that they were off Strandir So
hefir mik dreymt til,' segir hann, 'at þar nær myndim vér
has me dreamed to says he that there near would we
komnir.' En litlu síðarr er þeir höfðu þetta talat, þá urðu
come But little later when they had this talked then became
þeir varir við boðana. Nú hefr þá norðr fyrir Reykja-fjörð.
they aware of the-breakers Now carries them north past Reykjafjord
Þá gengr eigi lengra; ok leggja segl, ok kasta akkeri; ok
Then goes not further and lay sail and cast anchor and
hrífr við línu-akkeri eitt um síðir; ok liggja þar við um
grips with line-anchor one at last and lie there by over
nóttina. En at morni flytjask þeir til landz með viðum
the-night But in morning move-themselves they to land with timbers
af skipinu; ok höggva tré sítt ok strengi á borði, ok
from the-ship and hew mast their and ropes on board and
létu reka upp. Þá var um rætt hversu fara skyldi með
let drift up Then was about discussed how go should with
Guðmund. Ok tekr til orða sá maðr er Bersi hét, ok var
Gudmund And takes to words that man who Bersi was-called and was
kallaðr valbráð, — þvíat kinn hans önnur var kolblá —
called Slaughter-meat because cheek his other was coal-blue
'Hví munum vér fara með sjúkan mann ok fót-brotinn, þar
Why will we go with sick man and foot-broken there
sem vér megum eigi bjarga sjálfum oss? — Ok skjóti fyrir
where we may not save self ourselves And shoot over
borð!' Þórarinn rosti svarar: 'Mæl þú allra manna armastr; ok
board Thorarin Rosti answers Speak you of-all men wretchedest and

skyldi þér fyrir borð skjóta, ef vel væri; en hér munum vér
should you over board shoot if well were but here will we
leita annars ráðs.' Hann hleypr þegar fyrir borð, ok Einarr
seek other counsel He leaps at-once over board and Einar
næpa. Þá víkr skipit svá, at þeir stóðu grunn; ok láta síga
Turnip Then turns the-ship so that they stood shallow and let sink
Guðmund ofan í vaðmáli fyrir borð; en Þórarinn ok Einarr
Gudmund down in homespun over board but Thorarin and Einar
taka við hónum; ok hélt um sítt lær hvárr þeirra; en hann
take with him and held around his thigh each of-them but he
hélt sínni hendi um háls hverjum þeirra. Þá gengu sumir
held his hand around neck of-each of-them Then went some
eptir, ok hlífðu þeim við áföllum. Ok drógu[sk] svá til
after and shielded them against breakers And dragged [-themselves] so to
landz, at út vildi draga at útsoginu; en þá skreið á, er
land that out wished drag at the-backwash but then crept on when
brimit hratt þeim at upp. Ok kómusk at landi með hann.
the-surf pushed them to up And came-themselves to land with him
Þá hallar skipinu frá landi, ok skolar til hafs út allt ór
Then heels the-ship from land and washes to sea out all from
skipinu. Ok braut skipit allt í spán; en lítið kemr á land
the-ship And broke the-ship all into splinters but little comes on land
af fjár-hlutinum. Þar býr fyrir sá maðr er Snorri hét, ok
of the-money-goods There dwells before that man who Snorri was-called and
var Arngeirsson; hann var læknir. Hann tekr við Guðmundi,
was Arngeir's-son he was physician He takes with Gudmund
ok færir hann heim til sín, ok görir við hann sem hann
and brings him home to himself and does with him as he
kunni bezt; en hann var þó félítill, ok vildi vel. Margir menn
knew best but he was yet poor and wished well Many men
kómu þangat ór næstum bygðum, ok vildu duga þeim ok
came thither from nearest settlements and wished help them and

fé þeirra. Þá hét Ingimundr, at bóka-kista hans skyldi
money their Then vowed Ingimund that book-chest his should
koma á land ok bækr. En fám nóttum síðarr spurðisk, at
come onto land and books But few nights later was-learned that
kistan væri á land komin at Dröngum; ok allt þat er
the-chest were onto land come at Drangar and all that which
ván var; ok hélt ein hespa; en tvær vóru af brotnar;
expectation was and held one hasp but two were off broken
en allar aðrar kistur vóru upp brotnar, þær er á land
but all other chests were up broken those which onto land
kómu, ok allt ór þat er í var. Þá fór Ingimundr þangat,
came and all out that which in was Then went Ingimund thither
at þurka bækr sínar; ok var hann þar til Marteins-messu.
to dry books his and was he there to Martin's-mass
Þá fór hann norðr aptr at finna fóstra sínn, ok vildi
Then went he north back to find foster-son his and wished
vita hvat liði um fót hans. En þá var festr fótr hans.
know what passed about foot his But then was set foot his

VII · HEALING AT HÓLAR

Guðmundr's leg was finally healed by the priest Helgi Skeljungsson at Hólar on Reykjanes. He spent the next years with kinsmen, and Ingimundr urged him to watch Bishop Þorlákr consecrate a church, foreseeing that he would one day perform such offices.

Þá rézk Ingimundr norðan, ok til Breiðabólstaðar í
Then moved Ingimund from-north and to Breidabolstad in
Steingrímsfjörð. Þar bjó þá Jón Brandzson. Hann átti
Steingrimsfjord There dwelt then Jon Brand's-son He had
Steinunni Sturlu dóttur ok Ingibjargar Þorgeirsdóttur,
Steinunn Sturla's daughter and of-Ingibjorg Thorgeir's-daughter

systur-dóttur Ingimundar. Ok taka þau við hónum báðum
sister's-daughter of-Ingimund And take they with him with-both
höndum. Ok er hann þar um vetrinn. Ok er þrjár vikur
hands And is he there over the-winter And when three weeks
vóru til Páska, þá kom norðan Guðmundr við þat, at
were to Easter then came from-north Gudmund with that that
úti stóði leggja-brotin; ok gékk við þat norðan, ok kom
out stood the-bone-fragments and went with that from-north and came
til Breiðabólstaðar in Passione Domini. Ok varð Ingimundr
to Breidabolstad in Passion of-(the)-Lord And became Ingimund
fóstri hans hónum allfeginn. Þar er hann fram yfir
foster-father his to-him very-glad There is he forward over
Páska-viku. En þá þótti eigi lengr vera mega svá gört um
Easter-week But then seemed not longer be may so done about
fót hans. Þá fór hann suðr til Hóla á Reykjanesi til Helga
foot his Then went he south to Holar on Reykjanes to Helgi
prestz Skeljungssonar. Hann var ágætr maðr, ok inn mesti
priest Skeljung's-son He was excellent man and the greatest
læknir. Hann tekr við Guðmundi báðum höndum; ok er
physician He takes with Gudmund with-both hands and is
hann þar til lækninga fram um Fardaga. En brátt er hann
he there for healings forward about Moving-days But soon when he
kemr þangat, þá bakar Helgi fótinn mjök; ok drógu tveir
comes thither then bakes Helgi the-foot much and drew two
karlar beinit með töngu áðr brott gengi; en þá græðir hann
men the-bone with tongs before away went but then heals he
eptir; ok verðr Guðmundr heill nær Fardögum. Eptir Fardaga
after and becomes Gudmund whole near Moving-days After Moving-days
ferr hann norðr á Breiða-bólstað. En vetr sá, er hann var
goes he north to Breidabolstad But winter that when he was
á Ströndum, var kallaðr Sóttar-vetr. Þá önduðusk margir
in Strandir was called Sickness-winter Then died many

menn, þeir er mikill skaði var at: Björn ábóti at Þverá,
men those who great loss was at Bjorn abbot at Thvera
ok Styrkárr Lög[sögu] maðr, Oddr Gizurarson, ok Arnórr
and Styrkar Law [-speaking] man Odd Gizur's-son and Arnor
Kolbeinsson. Þá tók Gizurr Hallzson lögsögu. Þá vóru
Kolbein's-son Then took Gizur Hall's-son law-speakership Then were
Deildar-tungu-mál. Ok er Guðmundr nú tvítögr. Um sumarit
Deildartunga-cases And is Gudmund now twenty In the-summer
eptir ferr Jón Brandzson norðr til gildis til Þingeyra;
after goes Jon Brand's-son north to guild-feast to Thingeyrar
ok ferr þá með þeim Guðmundr Arason; þvíat Ingimundr
and goes then with them Gudmund Ari's-son because Ingimund
prestr vildi at hann færi á Háls til vistar til Þorvarðz; ok
priest wished that he went to Hals to stay to Thorvard and
var svá, at hann var þar um vetrinn. Þá fýstist hann vestr
was so that he was there over the-winter Then desired he west
aptr til fóstra síns; ok ferr hann til þings norðan
back to foster-father his and goes he to (the)-assembly from-north
með Þorvarði. Þat sumar var kallat Grasleysu-sumar. Þá um
with Thorvard That summer was called Grass-lack-summer Then in
vetrinn áðr andaðisk Valdimarr konungr í Danmörk, sonr
the-winter before died Valdimar king in Denmark son
Knútz konungs. Ok þann vetr urðu land-skjálptar miklir, ok
of-Knut king And that winter became earthquakes great and
týndusk ellifu menn af því. Þá hafði Guðmundr vetr ok
perished eleven men from that Then had Gudmund winter and
tuttugu. En af þingi um sumarit fylgði hann vestr
twenty But from (the)-assembly in the-summer accompanied he west
Jóni Brandzsyni. Þat sumar fór inn helgi Þorlákr biskup fyrsta
Jon Brand's-son That summer went the holy Thorlak bishop first
sinn um Vest-fjörðu. En er hann kemr í Steingrímsfjörð
time about West-Fjords But when he comes into Steingrimsfjord

þá hefir hann gistingar-stað í Kálfanesi; þvíat þar var
then has he lodging-place in Kalfanes because there was
kirkja óvígð ok ný-gör. Þar kemr gótt mann-val; þar var
church unconsecrated and new-made There comes good choice-of-men there was
Ögmundr ábóti, Þorsteinn Tumason, er síðarr var ábóti. Þar
Ogmund abbot Thorstein Tumi's-son who later was abbot There
var þá Ingimundr prestr ok Guðmundr fóstri hans. En
was then Ingimund priest and Gudmund foster-son his But
Guðmundi þótti skemtilegra at eiga tal við klerka biskups,
to-Gudmund seemed more-entertaining to have talk with clerics of-(the)-bishop
en vera at tíðum eðr kirkju-vígslu. Þá gengr Ingimundr
than be at services or church-consecration Then goes Ingimund
prestr eptir Guðmundi fóstra sínum, ok mælti við hann: 'Far
priest after Gudmund foster-son his and spoke to him Go
þú til tíða ok kirkju-vígslu, ok hygg at vandlega; þvíat eigi
you to services and church-consecration and attend to carefully because not
veit til hvers þarf at taka; en ek hygg, sá er nema þarf, at
know to what needs to take but I think he who learn needs that
eigi muni færi á gefa, at nema at betra manni en þeim
not will chance on give to learn from better man than from-him
sem nú skal þetta embætti fremja hér.' Ok var þetta tví-falldr
who now shall this office perform here And was this twofold
spáleikr; þvíat hvárt-tveggja kom fram síðan, þat er í
prophecy because each-of-two came forward afterward that which in
hans orðum bjó, at Þorlákr biskup var sann-heilagr maðr,
his words dwelt that Thorlak bishop was truly-holy man
en Guðmundr þurfti sjálfr þetta embætti at fremja síðarr.
but Gudmund needed himself this office to perform later

VIII · INGIMUNDR PREPARES TO LEAVE

Ingimundr went to a ship to trade, preparing a voyage abroad, and Guðmundr, sent north to Háls, returned west after two weeks. That winter Jón Brandsson's friend Guðmundr Bjarnarson was killed.

Um haustið eptir fór Ingimundr prestr til Hvítár til skips,
In the-autumn after went Ingimund priest to Hvita to ship
at kaupa varning til sölu ok ávaxtar; þvíat jafnan bjósk
to buy wares for sale and increase because always prepared-himself
hann við útan-ferð, sem síðarr kom fram. Nú skilðusk þeir
he for abroad-journey as later came forward Now parted they
frændr í Dölum; ok fékk Sturla Guðmundi föruneyti norðr
kinsmen in Dalir and got Sturla for-Gudmund escort north
á Háls; þvíat Ingimundr prestr sendi hann enn þá þangat.
to Hals because Ingimund priest sent him again then thither
En þar unði hann eigi lengr en hálfan mánuð; ok ferr vestr
But there liked he not longer than half month and goes west
aptr þegar, ok er á Breiðabólstað um vetrinn. Þenna vetr var
back at-once and is at Breidabolstad over the-winter This winter was
veginn Guðmundr Bjarnarson at Kleifum í Gilsfirði; hann var
slain Gudmund Bjorn's-son at Kleifar in Gilsfjord he was
vinr Jóns Brandzsonar; ok fór hann til at mæla eptir víginu.
friend of-Jon Brand's-son and went he to to prosecute for the-slaying

IX · KOLL-ODDR'S OUTLAWRY

Guðmundr had Koll-Oddr outlawed and, after Sturla's death, vowed to give God what he gained from the case. At a horse fight Koll-Oddr was wounded and Jón's son killed. Bishop Brandr and Þorgeirr Brandsson settled the cases, and Þorgeirr and Ingimundr went abroad.

Nú stefnir Guðmundr Koll-Oddi, ok sækir hann til sekðar.
Now summons Gudmund Koll-Odd and prosecutes him to outlawry
Ok er hann var sekr orðinn, þá tekr við hónum Jón
And when he was outlawed become then takes with him Jon
Húnröðarson. Guðmundr ferr af þingi vestr í Saurbæ at
Hunrod's-son Gudmund goes from (the)-assembly west into Saurbae to
heyja féráns-dóma á Staðarhóli eptir Odd. Þaðan ferr hann á
hold confiscation-courts at Stadarhol after Odd Thence goes he to
Breiðabólstað at finna Jón frænda sínn; ok er þar á kynnis-vist.
Breidabolstad to find Jon kinsman his and is there on kin-stay
Hann ferr þaðan; ok kemr í Hvamm; ok beiðir Sturlu mág
He goes thence and comes into Hvamm and asks Sturla in-law
sínn at leita eptir skógar-manni sínum. En þat var þá til
his to seek after forest-man his But that was then to
tíðenda, at Sturla lá í bana-sótt; ok lifði tvær nætr þaðan frá
tidings that Sturla lay in death-sickness and lived two nights thence from
er Guðmundr kom þagat. Ok bíðr hann þar til er Sturla
when Gudmund came thither And waits he there till when Sturla
var grafinn. Ok var þá farit þat traust er þar var ván. En
was buried And was then gone that support which there was expectation But
kapp hans var eigi farit. Ok leitaðisk hann þá um í huga
zeal his was not gone And searched-himself he then about in mind
sér, hvert hann skyldi leita til fram-göngu síns máls, þess er
his whither he should seek to forwarding of-his case that which
hónum yrði eigi at svívirðu, er hann hafði mann sekðan;
to-him became not to disgrace when he had man outlawed
enda legði hann eigi á sik þá ábyrgð, at hann týndi fyrir
and laid he not on himself that responsibility that he lost for
því vígslum sínum ok kennimannskap. Ok gefr sá hónum
that orders his and priesthood And gives he him
ráðit er hónum veitti flest, er almáttigr Guð er. Ok snýr
the-counsel who to-him gave most who almighty God is And turns

hónum því í skap, at heita á almátkan Guð; ok heitr hann
him that into mind to vow on almighty God and vows he
því, at gefa Guði allt þat fé er hann tekr á sekðinni Oddz,
that to give to-God all that money which he takes on the-outlawry of-Odd
ok yrði sæzt á mál hans, at hónum yrði eigi at sálu-háska.
and became settled on case his that to-him became not to soul-danger
Nú er þar komit þessi sögu sem frá var horfit Heiðarvígssögu;
Now is there come this saga as from was turned Heath-slayings'-saga
ok hafa þær lengi gengit jafn-fram.
and have they long gone side-by-side
Þessi misseri urðu Bæjar-Högna-mál, er hann gipti Snælaugu
These seasons became Baejar-Hogni's-cases when he married Snaelaug
dóttur sína Þórði Böðvarssyni með tví-földum meinum. Þann
daughter his to-Thord Bodvar's-son with twofold impediments That
ráða-hag bannaði inn heilagi Þorlákr biskup með svá miklu
marriage forbade the holy Thorlak bishop with so great
Guðs trausti, at hann gékk til Lögbergs með klerka-sveit
God's trust that he went to (the)-Law-Rock with clerics'-company
sína, ok lét vinna eiða, at sá ráða-hagr var í móti
his and let swear oaths that that marriage was in against
Guðs lögum. Þá nefnir hann vátta at, ok segir í sundr
God's laws Then names he witnesses to and says in two
ráða-hagnum, ok forboðar þá alla er ráðit höfðu þessu.
the-marriage and excommunicates them all who arranged had this
Þetta sumar týndusk fimm hafskip; ok var kallat Ófara-sumar.
This summer perished five sea-ships and was called Mishap-summer
Þessi misseri átti Sverrir konungr enn bardaga á Íluvöllum.
These seasons had Sverrir king again battle at Iluvellir
Nú hefir Guðmundr tuttugu ok tvá vetr. Eptir andlát Sturlu
Now has Gudmund twenty and two winters After death of-Sturla
ferr Guðmundr til Þingeyra. Þá var þar fyrir Þorgrímr alikarl,
goes Gudmund to Thingeyrar Then was there before Thorgrim Alikarl

vinr hans ok fóstbróðir. Hann biðr Guðmund fara með sér
friend his and foster-brother He asks Gudmund go with himself
til hesta-þings vestr til Vatzenda í Vestrhóp. En hann svarar:
to horse-fight west to Vatnsendi in Vestrhop But he answers
'Ek veit eigi, hvat vel þat mun hæfa; þvíat þar munu koma
I know not what well that will befit because there will come
þeir menn er mér er lítið um, Oddr skógar-maðr mínn ok
those men who to-me is little about Odd forest-man my and
þeir er halda hann; en mér er þat skapraun, at sjá þá; en
those who hold him but to-me is that vexation to see them but
þó skal ek fara ef þú vill; en Guð mun til gæta.' Þeir fara
yet shall I go if you wish but God will to keep They go
nú, ok eru á manna-móti. Þar kemr Jón Húnröðarson með
now and are at men's-meeting There comes Jon Hunrod's-son with
mikla ræinga sveit ok gems mikit. Þar var Koll-Oddr
great of-rough-fellows company and jesting great There was Koll-Odd
inn seki. Þar kemr ok Þórðr Másson frá Þorkels-hváli,
the outlawed There comes also Thord Mar's-son from Thorkelshval
ok með hónum margir menn. Þar kom Bjarni Kálfsson ok
and with him many men There came Bjarni Kalf's-son and
margir Miðfirðingar með hónum. Þá skilr á, Koll-Odd ok
many Midfjord-men with him Then disagree on Koll-Odd and
Húnröð, systur son Jóns, ok hlaupask þeir í móti; ok
Hunrod sister's son of-Jon and run-at-each-other they in against and
höggr Húnröðr til Oddz, ok verðr hann sárr á hendi.
hews Hunrod at Odd and becomes he wounded on hand
Þá verðr Jón óðr við, ok vill vinna á Húnröði frænda
Then becomes Jon mad with and will work on Hunrod kinsman
sínum. Þá verðr þröng mikil; ok höggr Húnröðr þá annat
his Then becomes throng great and hews Hunrod then second
sinn til Oddz, ok verðr at mis-höggum son Jóns er Eyjólfr
time at Odd and becomes at mis-blows son of-Jon who Eyjolf

hét, ok fékk þar bana. Ok þar vann Jón á húskarli
was-called and got there death And there worked Jon on house-man
Þórðar Ívarssonar er Þóroddr hét. Mart annarra manna
of-Thord Ivar's-son who Thorodd was-called Many other men
varð þar sárt. Nú fór Guðmundr við þat af manna-móti,
became there wounded Now went Gudmund with that from men's-meeting
at Guð hefndi óvinum hans, ok lét Jón þar son sínn
that God took-revenge-on enemies his and lost Jon there son his
fyrir Óddz sakir; en Oddr varð sárr mjök; ok hlutusk
for Odd's sake but Odd became wounded much and resulted
þessi vandræði öll af Oddi. En Guð gætti svá Guðmundar,
these troubles all from Odd But God guarded so Gudmund
at hann hafði til þessa hvárki lagt orð né verk. Hann ferr
that he had to this neither laid word nor deed He goes
síðan norðr til Staðar til Þorgeirs biskups-sonar, ok er með
then north to Stad to Thorgeir bishop's-son and is with
hónum um vetrinn í góðu yfirlæti; svá at hann váttaði
him over the-winter in good hospitality so that he witnessed
þat síðan, at hónum hefði einginn óskyldr maðr jafn-góðr
that later that to-him had no unrelated man equally-good
þótt sem Þorgeirr. Um várit eptir vóru borin mál á
seemed as Thorgeir In the-spring after were borne cases on
hendr Jóni Húnröðarsyni um áverka af Þórði Ívarssyni;
hands of-Jon Hunrod's-son about wounds by Thord Ivar's-son
ok verðr Jón sekr um sumarit. En at málum veita þeir
and becomes Jon outlawed in the-summer But to cases give they
Þórði, Brandr biskup ok Þorgeirr son hans, frændr hans
to-Thord Brand bishop and Thorgeir son his kinsmen his
ok vinir; ok fjölmenna þeir norðan til féráns-dóma; ok
and friends and gather-many they from-north to confiscation-courts and
urðu þau mál lögð undir görð Brandz biskups. En Þorgeirr
became those cases laid under award of-Brand bishop But Thorgeir

biskups-son kvað þat skyldu fyrir sættum standa at eigi
bishop's-son said that should for settlements stand that not
fylgði þar mál Guðmundar um sekð Koll-Oddz ok bjargir;
followed there case of-Gudmund about outlawry of-Koll-Odd and helps
ok sýndi svá mikla ást ok einörð við hann í þessu,
and showed so great love and steadfastness toward him in this
at einginn kostr var sætta ellar. Ok var þá sæzt á
that no choice was of-settlements else And was then settled on
þat mál undir dóm biskups ok Þorgeirs. Á þessum
that case under judgment of-(the)-bishop and of-Thorgeir In these
misserum var þat tíðenda, at þá féll Magnús konungr í
seasons was that of-tidings that then fell Magnus king in
Sogni Erlingsson, ok þá andaðisk Tumi Kolbeinsson. Þá
Sogn Erling's-son and then died Tumi Kolbein's-son Then
brann bærinn á Möðruvöllum ok á Bakka í Miðfirði. Þá
burned the-farm at Modruvellir and at Bakki in Midfjord Then
hafði Guðmundr xxiii vetr. Þetta sumar fór Guðmundr
had Gudmund twenty-three winters This summer went Gudmund
Arason til Alþingis, ok af því þingi suðr á Nes, til
Ari's-son to (the)-Althing and from that (the)-assembly south to Nes to
Magnúss Ámundasonar ok Þórfinnz er síðarr varð ábóti, at
Magnus Amundi's-son and Thorfinn who later became abbot to
heimboðum, ok með hónum Gellir prestr Höskullzson; ok
home-invitations and with him Gellir priest Hoskuld's-son and
var hann því eigi staddr við sáttar-fundinn [at Ásgeirs-á].
was he therefore not present at the-settlement-meeting [at Asgeirsa]
En er hann hafði verit [at] kynnis-vist suðr þar, þá ferr
But when he had been [on] kin-stay south there then goes
hann norðr til Staðar til Þorgeirs, ok er þar þau misseri,
he north to Stad to Thorgeir and is there those seasons
ok svá Ingimundr prestr fóstri hans. Um várit eptir
and so Ingimund priest foster-father his In the-spring after

bregðr Þorgeirr búi sínu, ok snýr til útan-ferðar; ok rézk
breaks-up Thorgeir farm his and turns to abroad-journey and moved
til skips í Eyjafirði. Þat skip átti Ögmundr rafa-kollr;
to ship in Eyjafjord That ship owned Ogmund Rafter-head
hann var faðir Helga [prestz] er síðan var biskup á
he was father of-Helgi [priest] who afterward was bishop in
Grænlandi. Þar ferr til skips með hónum Þórólfr prestr
Greenland There goes to ship with him Thorolf priest
Snorrason, Þorsteinn ok Þorkell Eireks-synir, ok mart annat
Snorri's-son Thorstein and Thorkel Eirek's-sons and many other
Íslenzkra manna. Þá átti bú at Stað sá maðr er Hesthöfði
of-Icelandic men Then had farm at Stad that man who Hesthofdi
hét, Gunnars son, ok son Guðrúnar Sæmundar dóttur
was-called Gunnar's son and son of-Gudrun Saemund's daughter
systur Brandz biskups. Þat sumar fór útan í Eyjafirði
sister of-Brand bishop That summer went abroad in Eyjafjord
á öðru skipi Karl ábóti ok Ingimundr prestr Þorgeirsson
on other ship Karl abbot and Ingimund priest Thorgeir's-son
ok Ögmundr Þorvarðzson, ok mart annat Íslenzkra manna.
and Ogmund Thorvard's-son and many other of-Icelandic men
Þenna vetr áðr andaðisk Einarr Þorgilsson at Staðarhóli.
This winter before died Einar Thorgils's-son at Stadarhol
Þessi misseri hófusk Kuflungar. Týndisk Einarr kati ok
These seasons rose Kuflungs Perished Einar Kati and
mart góðra drengja með hónum Allra-Heilagra-messu-dag.
many of-good fellows with him All-Saints'-mass-day
Ok þann vetr hljóp skriða austr í Geitdal; ok létusk átján
And that winter ran landslide east in Geitdal and perished eighteen
menn. Ok hefir Guðmundr nú xxiv vetr.
men And has Gudmund now twenty-four winters

Guðmundr was ordained priest by Bishop Brandr, and Ingimundr gave him his best books. Ingimundr was honored by Archbishop Eysteinn, while Þorgeirr died on his return, a loss that changed Guðmundr greatly.

Þetta vár um Langa-föstu var Guðmundr vígðr til prestz
This spring in Lent was Gudmund consecrated to priest
af Brandi biskupi fjórum nóttum eptir Gregorius-messu. En
by Brand bishop four nights after Gregory's-mass But
Ingimundr prestr gaf hónum bækr þær allar, er hann átti
Ingimund priest gave to-him books those all which he owned
beztar ok fróðastar, ok messu-föt, at skilnaði þeirra. Ok
best and most-learned and mass-vestments at parting their And
skilðisk svá við hann, at hann var prestr, ok fullkominn
parted-himself so with him that he was priest and perfect
í góðum siðum. Ok fóru þá í brott þeir menn tveir er
in good customs And went then in away those men two whom
hann unni mest, Ingimundr ok Þorgeirr. Nú fara skip þessi
he loved most Ingimund and Thorgeir Now go ships these
útan í Eyjafirði, ok taka Nóreg, ok eru í Þrándheimi um
abroad in Eyjafjord and make Norway and are in Thrandheim over
vetrinn. Þorgeirr biskups-son er með Eysteini erkibiskupi;
the-winter Thorgeir bishop's-son is with Eystein archbishop
en Ingimundr prestr hafði bæjar-setu; ok er hónum gefin
but Ingimund priest had town-sitting and is to-him given
Jóns-stúka at Kristz-kirkju til söngs; en var hátíðir, um Jól
John's-chapel at Christ's-church for singing but was festivals at Yule
ok Páska, með erkibiskupi, ok hafði góða virðing af hónum.
and Easter with (the)-archbishop and had good honor from him
Um várit eptir fór Þorgeirr til Íslandz ok félagar hans. En
In the-spring after went Thorgeir to Iceland and fellows his But

Ingimundr prestr er eptir í Noregi, ok tekr Máríu-kirkju til
Ingimund priest is behind in Norway and takes Mary's-church for
söngs á staði, ok er þar tvá vetr. Ok er þat til marks, hve
singing in (the)-see and is there two winters And is that for mark how
vel erkibiskupi reyndisk hans klerkdómr, at þá er Jón
well to-(the)-archbishop proved his clerkship that then when Jon
biskup inn fyrri, er Knútr var kallaðr, andaðisk á Grænlandi,
bishop the former who Knut was called died in Greenland
þá vildi Eysteinn erkibiskup vígja hann þangat til biskups;
then wished Eystein archbishop consecrate him thither to bishop
ok í því mátti metnaðarleysi hans vita ok varúð, at þat
and in that might humility his know and caution that that
fékksk eigi af hónum. Þann vetr inn fyrsta, er Ingimundr
was-got not from him That winter the first when Ingimund
prestr er útan, var Guðmundr vistum at Hofi hjá Grími
priest is abroad was Gudmund staying at Hof with Grim
mági sínum, þinga-prestr þar. Þenna vetr andaðisk Böðvarr
in-law his assembly-priest there This winter died Bodvar
Þórðarson ok Þorvarðr auðgi. Nú er Guðmundr hálfþrítögr.
Thord's-son and Thorvard (the)-Wealthy Now is Gudmund twenty-five
Um sumarit í hafi tekr sótt Þorgeirr biskups-son, ok liggr
In the-summer at sea takes sickness Thorgeir bishop's-son and lies
þar til er þeir vóru landfastir. Þá vex sótt hans, er hann
there till when they were land-fast Then grows sickness his when he
kemr á land, ok andaðisk tveim nóttum fyrir Máríu-messu
comes onto land and died two nights before Mary's-mass
fyrri; ok var lík hans fært til Hóla. Ok spyrr biskup eigi
the-former and was body his brought to Holar And learns (the)-bishop not
fyrr andlát hans, en þeir kómu þar með líkinu. Þau tíðendi
earlier death his than they came there with the-body Those tidings
þóttu mikil frændum hans ok vinum, ok þó biskupi mest.
seemed great to-kinsmen his and friends and yet to-(the)-bishop most

Ok svá [segir] Guðmundr Arason, at hann hefði einskis
And so [says] Gudmund Ari's-son that he had of-no
mannz þess misst er hónum þætti jafn-mikit at missa; ok
man that lost who to-him seemed equally-much to lose and
féll þat hónum svá nær, at nálega mátti kalla, at hann
fell that to-him so near that nearly might call that he
skiptisk í allan annan mann. Hann var þá enn at Hofi.
changed-himself into all other man He was then still at Hof

XI · GUÐMUNDR THE GOOD

Guðmundr became renowned for prayer, generosity, and austerity, teaching young clerics and copying books; miracles attended his blessings, and men called him Guðmundr the Good. Envious men cut his income, and Bishop Brandr claimed Ingimundr's books.

Guðmundr prestr görðisk þá svá mikill trúmaðr í tíða-haldi
Gudmund priest became then so great believer in service-keeping
ok bæna-görð, örlæti ok harðlífi, at sumum mönnum þótti
and prayer-making generosity and austerity that to-some men seemed
halda við vanstilli; ok ætluðu, at hann myndi eigi bera
hold toward immoderation and thought that he would not bear
mega allt-saman, harðlífi sítt, ok óynði af andláti Þorgeirs.
may all-together austerity his and joylessness from death of-Thorgeir
Hann tók heim til kenslu prestlinga; ok var þat athöfn
He took home to teaching young-clerics and was that occupation
hans hversdaglega tíða í millum, at kenna ok at rita. Hann
his daily services in between to teach and to write He
var ok at kirkju mikinn hlut nátta, bæði öndverðar nætr
was also at church great part of-nights both early nights
ok ofanverðar; en gékk til skripta jafnan er hann náði
and late but went to confession always when he reached

kennimönnum. Hann skoðaði ok rannsakaði bækr manna,
clergymen He looked-at and examined books of-men
þar sem hann kom; ok hendi af hvers bókum þat er
there where he came and copied from each's books that which
hann hafði eigi áðr. Öllum mönnum þótti mikils vert um
he had not before To-all men seemed of-much worth about
trú hans, ok þeim öllum mest er vitrastir vóru. Marga
faith his and to-them all most who wisest were Many
hluti tók hann þá upp til trúar sér, at eingi maðr vissi
things took he then up to faith for-himself that no man knew
áðr, at né einn maðr hefði nennt áðr hér á landi. En í
before that nor one man had cared before here in land But in
annat sinn þóttusk menn hafa mestan mun á fundit,
other time thought-themselves men have greatest difference on found
at skap hans hefði skipask vetr þann er hann lá eptir
that temper his had changed-itself winter that when he lay after
skipbrotið á Ströndum; þvíat þá unði hann sér hvergi nótt
the-shipwreck in Strandir because then liked he himself nowhere night
né dag, þar til er hann hitti fóstra sínn; ok kom þaðan
nor day there till when he met foster-father his and came thence
frá við nökkut á hverjum misserum til siðbótar hónum;
from with something in each seasons to amendment for-him
ok þar kom, at nær þótti hann vera allr annarr maðr í
and there came that near seemed he be all other man in
atferð sínni, en fyrst þótti til horfask er hann var ungr.
conduct his than first seemed to turn when he was young
Þat fylgði ok þessu, at mörg merki urðu at vatz-vígslum
That followed also this that many signs became at water-blessings
hans ok yfirsöngum, svá at mönnum þótti þá þegar mikils
his and singings-over so that to-men seemed then at-once of-much
um vert; ok þat mátti at finnask, at Guði líkaði atferð
about worth and that might to be-found that to-God liked conduct

hans. En alþýðu manna sýndisk þat í því, hvers efni
his But to-common-people of-men seemed that in that of-what substance
í þótti vera um athöfn hans, at hónum var þat gefit
in seemed be about conduct his that to-him was that given
kenningar-nafn, at hann var kallaðr Guðmundr inn Góði.
by-name that he was called Gudmund the Good
En þat varð, sem jafnan er vant, at eigi lagði jafnt í þökk
But that became as always is wont that not laid equally in thanks
við alla, þótt góðu væri til varit. Sumir þökkuðu [Guði] þeir
with all though to-good were to applied Some thanked [God] those
er þurfendr vóru, ok bæði höfðu gagn af hónum andlegt
who needy were and both had profit from him spiritual
ok líkamlegt; en sumir öfunduðu þat er þeir vóru minni
and bodily but some envied that when they were less
nytja-menn af meirum efnum en hann var. Ok þat fór fram
useful-men of greater means than he was And that went forward
hvert ár, at eytt var kaupi því öllu er hann tók á vetrinn;
each year that spent was wage that all which he took in the-winter
ok gaf hann þat til matar ok klæða fátækum mönnum ok
and gave he that to food and clothes for-poor men and
frændum sínum; ok vóru þat sjau ómagar er hann fæddi
kinsmen his and were those seven dependents whom he fed
með þessu. Nú var bæði þess leitað, at hónum væri þat
with this Now was both that sought that for-him were that
óhægt, ok mætti hann minna at hafask til þurftar öðrum, af
difficult and might he less to have for need of-others by
þeim er hann öfunduðu, at skipt var þingum við hann,
those who him envied that changed was assembly-districts with him
ok skyldi hann þau hafa er fé-minni væri. Ok þá kallaði
and should he those have which money-less were And then claimed
Brandr biskup til bóka ok messa-fata í hendr hónum,
Brand bishop to books and mass-vestments into hands of-him

ok kallaði staðinn eiga at Hólum arf eptir Ingimund
and called the-see own at Holar inheritance after Ingimund
prest. En þeir fenga hvárigu hnekkt, örlætum hans né
priest But they got neither checked generosity his nor
meinlætum; þvíat nökkut bar til þess jafnan, af tilstuðningi
mortifications because something bore to that always from support
góðra manna, at hann fékk því haldit er hann hafði upp
of-good men that he got that held which he had up
tekit. Þessi misseri varð mart tíðenda: Þá var Jórsala-borg
taken These seasons became much of-tidings Then was Jerusalem-city
unnin af Serkjum; svá at allir Kristnir menn sem þar vóru
won by Saracens so that all Christian men who there were
áðr, þá var annat-tveggja, er þeir urðu at flýja, ella vóru
before then was one-of-two that they must to flee or were
drepnir; ok allr Kristinn dómr niðr brotinn. Þá dró myrkr
killed and all Christian faith down broken Then drew darkness
fyrir sól um miðdegi, svá at margir vitrir menn ætluðu
before sun at midday so that many wise men thought
at verða mundu heims-slit. Þá var kallaðr Felli-vetr. Kom
to become would world-end Then was called Felling-winter Came
grasleysa mikil ok óáran um várit, ok kom ekki skip
grass-lack great and bad-season in the-spring and came no ship
til Íslandz af Noregi. Þá hafði Guðmundr xxvi vetr.
to Iceland from Norway Then had Gudmund twenty-six winters

XII · INGIMUNDR IN BJÖRGVIN

Guðmundr stayed at Miklibær. In Björgvin, Jón Kuflungr's men robbed Ingimundr of a cask and cloth, though Jón had promised his goods safety at Ögmundr's plea.

Um várit eptir fór Guðmundr á Miklabæ at vista-fari til
In the-spring after went Gudmund to Miklibaer to stay-going to
Bjarnar, er Auð-Björn var kallaðr; ok var þar tvá vetr. Ok in
Bjorn who Wealth-Bjorn was called and was there two winters And the
fyrri misseri er hann var þar, andaðisk Eysteinn erkibiskup;
former seasons when he was there died Eystein archbishop
þá hafði hann áðr vígðan Jón til biskups Sverris-fóstra til
then had he before consecrated Jon to bishop Sverrir's-foster-father to
Grænlandz. Þá hafði Guðmundr xxvii vetr. En in síðari
Greenland Then had Gudmund twenty-seven winters But the latter
andaðisk Heinrekr konungr á Englandi. Þann vetr var Jón
died Henry king in England That winter was Jon
Grænlendinga-biskup á Íslandi í Austfjörðum. Þá druknaði
Greenlanders'-bishop in Iceland in East-Fjords Then drowned
Ögmundr ábóti um várit. Ok þá andaðisk Kári ábóti.
Ogmund abbot in the-spring And then died Kari abbot
Þessi misseri var Ingimundr prestr í Björgyn; ok reyndisk
These seasons was Ingimund priest in Bjorgvin and proved
inum vitrustum mönnum ok göfgum þess merkilegri hans
to-the wisest men and noble of-that more-remarkable his
atferð er hann varð kunnari; ok fékk hann þar virðing
conduct when he became better-known and got he there honor
mikla af Jóni kuflungi ok hans mönnum. Þat bar ok svá
great from Jon Kuflung and his men That bore also so
til, at þar var þá fyrir Ögmundr Þorvarðzson, ok hafði þar
to that there was then before Ogmund Thorvard's-son and had there
virðing mikla; ok tekr hann báðum höndum við Ingimundi
honor great and takes he with-both hands with Ingimund
föður-bróður sínum; ok bauð hónum allt sítt fullting þat
father's-brother his and offered to-him all his support that
er hann mætti til leggja. En um várit áðr, þá hafði
which he might to lay But in the-spring before then had

Ingimundr prestr farit vestr til Englandz kaupferð, ok
Ingimund priest gone west to England trading-journey and
kom vestan um haustið til Björgynjar. En er þeir koma
came from-west in the-autumn to Bjorgvin But when they come
með mikil gæði af Englandi, víns ok hunangs, hveitis
with great goods from England of-wine and of-honey of-wheat
ok klæða, ok margs annars, þá vilja menn Jóns kuflungs
and of-cloth and of-much else then will men of-Jon Kuflung
taka upp fyrir þeim ok ræna þá. Þá gengr Ögmundr fyrir
take up for them and rob them Then goes Ogmund before
Jón kuflung ok mælti svá: 'Þat mundi satt vera, ef Ingi
Jon Kuflung and spoke so That would true be if Ingi
konungr væri á lífi, þá mundi hann eigi ræna láta bróður
king were in life then would he not rob let brother
Þorvarðz Þorgeirssonar, ef hann kæmi á vald þeirra, ok
of-Thorvard Thorgeir's-son if he came into power their and
svá Magnús konungr fyrir sakir Ara. Nú vænti ek þess af
so Magnus king for sake of-Ari Now expect I of-that from
yðr, at þér munit göra fyrir þeirra sakir ok mínar bænir,
you that you will do for their sake and my prayers
at láta fé hans frið hafa.' Jón svarar: 'Vel segir þú; ok
to let money his peace have Jon answers Well say you and
skal þat satt vera, at hverr penningr skal sá frið hafa
shall that true be that each penny shall that peace have
sem hann á; ok gakk til sjálfr með frænda þínum; ok
which he owns and go to self with kinsman your and
skal hann Guði vel kominn ok oss.' Nú gengr Ögmundr til
shall he to-God well come and to-us Now goes Ogmund to
skips, ok segir ummæli Jóns. Þá gengu menn Jóns at sex
ship and tells words of-Jon Then went men of-Jon to six
vín-tunnum stórum, er kaupmenn áttu, ok spurðu hverr
wine-casks great which merchants owned and asked who

ætti tunnurnar. En Ingimundr prestr kenndi sér fimm
owned the-casks But Ingimund priest claimed for-himself five
eðr fjórar, ok svá annat mart er þeir spurðu eptir; þar til
or four and so other much which they asked after there till
er þá grunaði, at hann mundi eigi svá auðigr maðr vera
when them suspected that he would not so wealthy man be
sem hann sagði; ok mæltu við hann: 'Nú sjám vér, prestr,
as he said and spoke to him Now see we priest
at þú munt kenna þér þat er aðrir eigu; ok nennum
that you will claim for-yourself that which others own and care
vér eigi at missa allz.' Ok taka þeir síðan tunnu eina;
we not to lose all And take they then cask one
ok hlauzk svá til, at þá átti Ingimundr prestr. Ok enn
and fell-out so to that it owned Ingimund priest And again
tóku þeir sextán álnar klæðis rauð-brúnað er hann átti;
took they sixteen ells of-cloth red-brown which he owned
þat var allgótt klæði. En þat vildi hann eigi segja; ok vildi
that was very-good cloth But that wished he not say and wished
heldr missa en þá skilði á. Eptir þetta leitar Ingimundr
rather lose than them parted on After this seeks Ingimund
prestr sér herbergis; ok er þar um vetrinn. En er á
priest for-himself lodging and is there over the-winter But when on
leið, þá berr þat við, at hann kennir klæði þat í kyrtlum
passed then bears that with that he recognizes cloth that in tunics
sumra hirð-manna er hann hafði rænt[r verit] um haustið.
of-some retainers which he had robbed [-of been] in the-autumn
Hónum verðr rætt um fyrir Ögmundi, at hann kennir
To-him becomes talked about before Ogmund that he recognizes
klæðit; ok bað hann þó láta vera kyrrt; ok kvazk eigi vilja
the-cloth and bade he yet let be quiet and said-himself not wish
at nökkut hark görðizk af því; ok kvað at sik mundi eigi
that any uproar arose from that and said that him would not

fé skorta. Björn bríkar-nef gestahöfðingi hafði ráðit fyrir
money lack Bjorn Brick-Nose guest-chief had ruled for
ráni við Ingimund prest, þá er hirðmenn vildu upp gefa.
robbery from Ingimund priest then when retainers wished up give

XIII · INGIMUNDR'S DEATH

Ögmundr and the Eastmen killed Björn Brick-Nose and three of his men, who wore Ingimundr's stolen cloth. Ingimundr sailed for Iceland and was lost in the Greenland wilderness; fourteen years later his body was found uncorrupted.

Þat bar til einn dag, at Ögmundi berr fyrir augu menn
That bore to one day that to-Ogmund bears before eyes men
þá er gengu í kyrtlum þeim er görvir vóru af klæði
those who went in tunics those which made were from cloth
Ingimundar; ok sagði hann frá vinum sínum, Bárði sálu ok
of-Ingimund and told he of-it friends his Bard Sala and
Pétri glufsu ok Eindriða, ok mælti við þá: 'Eigi eru nú
Petr Glufsa and Eindridi and spoke with them Not are now
góð efni í; mér bar þat fyrir augu, at Björn bríkar-nef
good matters in to-me bore that before eyes that Bjorn Brick-Nose
ok sveitungar hans gengu í klæðum þeim er rænt var
and companions his went in clothes those which robbed was
Ingimundr frændi mínn á hausti.' Eindriði svarar: 'Hví léztú
Ingimund kinsman my in autumn Eindridi answers Why let-you
þat kyrrt vera, ok kallaðir eigi til?' Ögmundr svarar: 'Eigi
that quiet be and claimed not to Ogmund answers Not
vill hann sjálfr heimta láta; ok vill hann at ekki íllt görisk
will he himself claim let and wishes he that no ill arises
af.' Eindriði sagði: 'Þat skal aldri verða, at svá vándir menn
from Eindridi said That shall never be that so bad men

gangi yfir oss, ok göri vinum várum slíkar skapraunir; ok
go over us and do to-friends our such vexations and
skulum vér víst til leita, þótt hann vili eigi þat, frændi
shall we surely to seek though he wish not that kinsman
þinn.' Spretta upp þegar, ok taka öxar í hönd sér, þeir
your Spring up at-once and take axes in hand their they
Austmenninir; ganga til drykkju-stofu, ok Ögmundr með
the-Eastmen go to drinking-hall and Ogmund with
þeim, þar er Björn bríkar-nef drakk inni, ok gesta-sveit með
them there where Bjorn Brick-Nose drank inside and guests'-company with
hónum, nær fjórir tigir manna. Ok vildi Eindriði ganga inn
him near four tens of-men And wished Eindridi go in
þegar at þeim; en Bárðr kvað þat eigi hæfa, þar sem fyrir
at-once at them but Bard said that not befit there where before
vóru fjórir tigír manna, en þeir fjórir einir, ok bað þá bíða
were four tens of-men but they four alone and bade them wait
þess er þeir gengu út. Ok hefir þat svá til hæfis, at þeir
for-that when they went out And has that so to fitness that they
ganga út fjórir, sem þeir væri valðir til, sem klæðin höfðu
go out four as they were chosen to who the-clothes had
þessi. Ok höggr Eindriði Björn þegar bana-högg, en þeir
these And hews Eindridi Bjorn at-once death-blow but they
Bárðr ok Ögmundr vógu þá þrjá, svá at eigi varð viðr-nám.
Bard and Ogmund slew those three so that not became resistance
Þá kvað við gesta-lúðr, ok samnask saman nærri fjögur
Then sounded with guests'-trumpet and gather-themselves together nearly four
hundruð. Þá koma þessi tíðendi fyrir Jón kuflung; ok kvað
hundreds Then come these tidings before Jon Kuflung and sounded
þá við hirðmannalúðr; ok sögðu hvárir-tveggju Jóni kuflungi
then with retainers'-trumpet and told both-sides to-Jon Kuflung
sögu sína. En þeir Bárðr ok Pétr vóru ná-frændr erkibiskups.
story their But they Bard and Petr were close-kinsmen of-(the)-archbishop

Ok virði Jón þá [svá] mikils í þessu máli, at hann görir
And valued Jon them [so] much in this case that he makes
í brott sveit þá alla frá fylgð við sik. En þeir Ögmundr
in away company that all from following with himself But they Ogmund
tóku klæði til sín. Ok er kyrt um mál þetta héðan í
took cloth to themselves And is quiet about case this hence in
frá. Um várit eptir rézk Ingimundr prestr til skips þess,
on In the-spring after moved Ingimund priest to ship that
er kallat var Stangar-foli, ok bjósk til Íslandz. Þar var
which called was Stangar-foli and prepared-himself to Iceland There was
á skipi Bergþórr, son Þórðar Einarssonar, ok mart Íslenzkra
on ship Bergthor son of-Thord Einar's-son and many of-Icelandic
manna ok Norænna, góðra drengja. Skip þetta kemr í
men and Norwegian of-good fellows Ship this comes into
óbygðir á Grænlandi. Ok lýkr því máli svá, at þar týnask
wildernesses in Greenland And ends that case so that there perish
menn allir. En þat verðr svá víst, at fjórtán árum síðarr
men all But that becomes so certain that fourteen years later
fansk skip þeirra, ok þá fundusk menn sjau í hellis-skúta
was-found ship their and then were-found men seven in cave-overhang
einum. Þar var Ingimundr prestr. Hann var heill ok ófúinn,
one There was Ingimund priest He was whole and unrotted
ok svá klæði hans; en sex manna bein vóru þar hjá hónum.
and so clothes his but six men's bones were there by him
Vax var ok hjá þeim ok rúnar þær er sögðu atburð um
Wax was also by them and runes those which told event about
líflát þeirra. En þetta þótti mönnum mikil merki, hve Guði
death their But this seemed to-men great sign how to-God
hafði líkat atferð Ingimundar prestz, er hann skyldi svá
had liked conduct of-Ingimund priest when he should so
lengi legit hafa úti með heilum líkama ok ósköddum. Þat
long lain have outside with whole body and unharmed That

sumar er týndisk Stangar-foli kom af Grænlandi Ásmundr
summer when perished Stangar-foli came from Greenland Asmund
kastan-razi. Nú hefir Guðmundr xxviii vetr.
Kastanrazi Now has Gudmund twenty-eight winters

XIV · THE FIRE AND THE BIRD

A woman at mass saw fire rise from Guðmundr's mouth at the Gospel, and a farmer saw a small bird fly up from his shoulders as he prayed.

Þá er Guðmundr prestr var á Miklabæ þá átti hann
Then when Gudmund priest was at Miklibaer then had he
brottsöng á þann bæ er á Marbæli heitir. Þangat söng hann
away-singing at that farm which at Marbaeli is-called Thither sang he
einn hátíðar-dag. Þar var á vist góð kona ok skynsöm er
one festival-day There was on stay good woman and sensible who
Hallfríðr hét, ok var Ófeigsdóttir. Hón var stödd hjá messo
Hallfrid was-called and was Ofeig's-daughter She was present at mass
Guðmundar prestz, ok hugði at sér vel um messuna, sem
of-Gudmund priest and attended to herself well during the-mass as
jafnan var hón vön; ok horfði hón jafnan á hann um messuna.
always was she wont and looked she always at him during the-mass
En er lesit var Guðspjall, ok hann snerisk útarr ok sagði:
But when read was (the)-Gospel and he turned-himself outward and said
Dominus vobiscum, þá sá hón eld fram ór munni hans fara
Lord with-you then saw she fire forth from mouth his go
í lopt upp bjartara miklu en hón hafði fyrir slíkan séð.
into air up brighter much than she had before such seen
Eptir þetta ferr hann af Miklabæ ok í Viðvík; ok er hann
After this goes he from Miklibaer and into Vidvik and is he
þar um vetrinn með Mávi Finnz-syni. Þat var eitt sinn, þá
there over the-winter with Mar Finn's-son That was one time then

er Guðmundr prestr var í kirkju úti at bæn sínni, þá kemr
when Gudmund priest was in church out at prayer his then comes
Már bóndi í kirkju. En er hann kemr í kirkju-dyrr, þá sá
Mar farmer into church But when he comes into church-door then saw
hann, at fugl lítill fló upp af öxlum Guðmundar í loptið,
he that bird little flew up from shoulders of-Gudmund into the-air
ok hverfr þar. Þau misseri týndisk skip Ásmundar kastan-raza,
and vanishes there Those seasons perished ship of-Asmund Kastanrazi
ok fórusk þar margir Íslendzkir menn, þeir er mikill var
and perished there many Icelandic men those who great was
skaði at. Þá andaðisk Hallr ábóti ok Eirekr jarl. Ok þá var
loss at Then died Hall abbot and Eirek earl And then was
bardagi í Vík austr. Nú er Guðmundr vetri miðr en þrítögr.
battle in Vik east Now is Gudmund winter less than thirty

XV · BISHOP ÞORLÁKR'S DEATH

Guðmundr moved to Vellir in Svarfaðardalr. He intervened in a killing case, and Bishop Þorlákr died in Skálaholt, having especially esteemed Páll, Þorvaldr Gizurarson, and Guðmundr gríss.

Þá er Guðmundr prestr inn góði Arason var á Miklabæ,
Then when Gudmund priest the Good Ari's-son was at Miklibaer
ok var vetri miðr en þrítögr at aldri, þá rézk hann á Völlu
and was winter less than thirty in age then moved he to Vellir
í Svarfaðardal, þvíat þess beiddisk Arnþrúðr Fornadóttir er
in Svarfadardal because that asked Arnthrud Forni's-daughter who
þar bjó, frændkona hans; hón var ekkja; bóndi hennar hét
there dwelt kinswoman his she was widow husband her was-called
Eyjúlfr, sá er hón átti síðarr, ok áttu þau sonu tvá, Brand
Eyjolf he whom she had later and had they sons two Brand

ok Klæng. Sá hét Snorri er hana átti fyrr. Þau áttu ok
and Klaeng He was-called Snorri who her had earlier They had also
tvá sonu, Þorstein ok Snorra. En Austmaðr vá Snorra bóanda
two sons Thorstein and Snorri But an-Eastman slew Snorri husband
hennar, er hann vildi eigi lúka skuld fyrir húskarl sínn; en
her when he wished not pay debt for house-man his but
húskarl hafði ekki til. Þá tók við Austmanninum Önundr
house-man had nothing to Then took with the-Eastman Onund
Þorkelsson, ok kom hónum útan. Ok var þetta upphaf
Thorkel's-son and brought him abroad And was this beginning
saka þeirra er Arnþrúðarsynir vóru at brennu Önundar.
of-charges those that Arnthrud's-sons were at burning of-Onund
Ok önnur misseri er Guðmundr prestr var á Völlum, um
And second seasons when Gudmund priest was at Vellir in
haustið, var veginn at tjöldum Sumarliði Önundarsson; en
the-autumn was slain at tents Sumarlidi Onund's-son but
völd vígs þess vóru kennd Snorra Grímssyni, bræðrungi
cause of-slaying that was ascribed to-Snorri Grim's-son cousin
Guðmundar prestz Arasonar. En til liðveizlu um eptir-málit
of-Gudmund priest Ari's-son But to support about the-prosecution
görisk Brandr biskup, ok vildi láta bera kviðu á Snorra
makes-himself Brand bishop and wished let bear verdict on Snorri
á Alþingi um fjörráð ok vetvangs-björg við Brand er
at (the)-Althing about life-plots and spot-help to Brand who
vá vígit. En af orðum Guðmundar Arasonar ok margra
slew the-slaying But from words of-Gudmund Ari's-son and of-many
annarra merkra manna, þeirra er Snorra veittu lið, þá
other notable men those who Snorri gave support then
lét Þorlákr biskup bera kvið af Snorra um fjörráð. Nú
let Thorlak bishop bear verdict off Snorri about life-plots Now
hefir Guðmundr vetr um þrjá tigi. Ok þá er Guðmundr
has Gudmund winter over three tens And then when Gudmund

hafði tvá vetr um þrjá tigi, annan vetrinn tveim nóttum
had two winters over three tens the-second winter two nights
fyrir Jól, andaðisk Þorlákr biskup inn Heilagi í Skálaholti.
before Yule died Thorlak bishop the Holy in Skalholt
Hafði hann nökkuru áðr boðit þangat til vistar Gizuri
Had he somewhat before invited thither to stay Gizur
Hallzsyni, þá er hónum tók ráða-hagr sínn at þyngjask.
Hall's-son then when to-him took state his to grow-heavy
Ok var Gizurr þar meðan hann lifði. — Þrjá menn virði
And was Gizur there while he lived Three men esteemed
Þorlákr biskup mest, ok hafa þeir trautt orðit all-líkir öðrum
Thorlak bishop most and have they hardly become all-like to-other
mönnum vel-flestum: Einn var Páll systur-son hans, er
men very-most One was Pal sister's-son his who
síðan var inn næsti biskup eptir hann í Skálaholti. Annarr
afterward was the next bishop after him in Skalholt Second
var Þorvaldr Gizurarson, er síðan var inn mesti höfðingi;
was Thorvald Gizur's-son who afterward was the greatest chieftain
ok vóru hónum flestir hlutir betr gefnir en þeim öðrum
and were to-him most things better given than to-those others
er hónum vóru samtíða. Enn þriði var Guðmundr gríss, er
who to-him were contemporary The third was Gudmund Griss who
fleira veitti fyrir Guðs sakir en flestir menn aðrir; en görði
more gave for God's sake than most men others and did
síðan eptir Guðspjalla boðorðum, skilðisk við á einum
afterward after Gospels' commandments parted-himself with on one
degi allt fé sítt ok ástmenn, ok gékk þá í munklífi.
day all money his and loved-ones and went then into monastery
Alla virði Þorlákr biskup mikils sonu Gizurar; hann veitti
All esteemed Thorlak bishop much sons of-Gizur he gave
ástsamlegt fóstr Magnúsi meðan hann vildi þar verit hafa.
loving fostering to-Magnus while he wished there been have

Hafði inn sæli Þorlákr biskup mjök tírar-hendi á hónum
Had the blessed Thorlak bishop much with-glory-hand on him
tekit; af þvíat hann var bæði forvitri ok vel lærðr ok inn
taken from because he was both very-wise and well learned and the
mál-snjallasti. Þorlákr biskup vígði þá til presta, Þorvald
most-eloquent Thorlak bishop consecrated them to priests Thorvald
ok Magnús. Þorlákr biskup réð ok staðfestu undir Orm,
and Magnus Thorlak bishop arranged also residence for Orm
systur-son sínn, Jónsson, [á] Breiða-bólstað í Fljótz-hlíð, þá
sister's-son his Jon's-son [at] Breidabolstad in Fljotshlid that
staðfestu er hónum þótti bezt þeirra er hann ætti forráð.
residence which to-him seemed best of-those which he had control
Þat sumar eptir er Þorlákr biskup andaðisk um vetrinn
That summer after when Thorlak bishop died in the-winter
áðr, andaðisk Snorri Þórðarson Vatzfirðingr Remigius-messu.
before died Snorri Thord's-son Vatnsfjord-man Remigius'-mass

XVI · CONFLICT AT VELLIR

Bishop Brandr forbade Guðmundr to move to Kirkjubær. Guðmundr quarreled with Þorsteinn over relics and vow-money, left Vellir, and journeyed around Iceland working miracles.

Nú er at segja frá Guðmundi Arasyni: — at þá er hann
Now is to tell of Gudmund Ari's-son that then when he
hafði verit á Völlum nökkura vetr, ok Arnþrúðr húsfreyja
had been at Vellir some winters and Arnthrud housewife
var komin til Sökku í Svarfaðardal, ok synir hennar, Brandr
was come to Sokka in Svarfadardal and sons her Brand
ok Klængr, þá var þat eitt sumar á þingi, at Halldóra
and Klaeng then was that one summer at (the)-assembly that Halldora

abbadís Eyjólfsdóttir ór Kirkjubæ bað Guðmund prest, at
abbess Eyjolf's-daughter from Kirkjubaer asked Gudmund priest that
hann skyldi ráðask austr þangat til forvistu með henni. Ok
he should move east thither to chaplaincy with her And
játti hann því, ok skyldi hón senda menn í móti hónum
agreed he that and should she send men in against him
um sumarit. En eptir Óláfs-messu kom skip út at Gásum,
in the-summer But after Olaf's-mass came ship out at Gasar
ok var þar á Páll biskup. Þá reið Brandr biskup á Grund;
and was there on Pal bishop Then rode Brand bishop to Grund
ok fundusk þeir Páll biskup þar. Þar kom ok Guðmundr
and met they Pal bishop there There came also Gudmund
prestr; ok tók þá leyfi af þeim báðum biskupunum at
priest and took then leave from them both the-bishops to
ráðask í Kirkjubæ. En er sveitar-menn urðu þessa varir,
move into Kirkjubaer But when district-men became of-this aware
þá fara þeir til fundar við Brand biskup, ok biðja, at hann
then go they to meeting with Brand bishop and ask that he
banni Guðmundi presti í brott at ráðask. Ok hann görði
forbid Gudmund priest in away to move And he did
svá. Ok er sveitar-menn fundu Guðmund, ok segja hónum
so And when district-men found Gudmund and tell him
orð biskups, þá hittir hann biskup þegar, ok segir biskup
word of-(the)-bishop then meets he (the)-bishop at-once and says (the)-bishop
at hann bannaði hónum í brott at fara. Reið Guðmundr
that he forbade him in away to go Rode Gudmund
þá á Völlu, ok var þar um vetrinn. Þenna atburð virði
then to Vellir and was there over the-winter This event valued
Brandr biskup svá mikils, at hónum þótti þat fara líkt ok
Brand bishop so much that to-him seemed that go like and
um Gregorium páfa. Um vetrinn eptir görisk þverúð mikil
about Gregory pope In the-winter after becomes contrariness great

milli Guðmundar prestz ok Þorsteins Þraslaugarsonar er
between Gudmund priest and Thorstein Thraslaug's-son who
bjó á Völlum, þvíat sveitar-menn báru fé þeirra í hendr
dwelt at Vellir because district-men bore money their into hands
Guðmundi, er þeir hétu á helga menn. En þat fé kallaði
of-Gudmund which they vowed on holy men But that money claimed
Þorsteinn at hann tæki. Þat var vanði Guðmundar prestz, at
Thorstein that he took That was custom of-Gudmund priest that
opt um hátíðir láta menn kyssa á helga dóma; en Þorsteinn
often at festivals let men kiss on holy relics but Thorstein
kvazk eigi vita, hvárt þat vóru heilagra manna bein eðr
said-himself not know whether those were of-holy men bones or
hrossa-bein. Nú görðisk af þessu óþykt mikil með þeim,
horse-bones Now became from this ill-will great between them
svá at Þorsteinn sótti at því Brand biskup, at hann skyldi
so that Thorstein pressed at that Brand bishop that he should
koma Guðmundi presti á brott þaðan. Um várit eptir ferr
get Gudmund priest in away thence In the-spring after goes
Brandr biskup norðr á Völlu; ok kannaðisk þat af alþýðu
Brand bishop north to Vellir and was-found that from common-people
manna norðr þar, at þeir vildu Guðmund prest fyrir öngan
of-men north there that they wished Gudmund priest for no
mun í brott. Þá býðr biskup hónum staðinn á Völlum til
difference in away Then offers (the)-bishop him the-stead at Vellir for
varðveizlu; en hann vildi þat eigi. Þá réð biskup annan
keeping but he wished that not Then appointed (the)-bishop another
prest þangat. Þá stefnir Guðmundr prestr Þorsteini tveim
priest thither Then summons Gudmund priest Thorstein with-two
stefnum um várit; annarri, er hann kendi hónum stuld um
summonses in the-spring one when he charged him theft of
heit-fé manna; en annarri um guðlastan, er hann kallaði
vow-money of-men but other about blasphemy when he called

bein helgra manna hrossa-bein. Ok reið í brott at Fardögum
bones of-holy men horse-bones And rode in away at Moving-days
ok til Upsa. Ok um sumarit ríðr Guðmundr til þings;
and to Upsir And in the-summer rides Gudmund to (the)-assembly
ok var um mál hans selt hónum sjálfdæmi. Af þingi
and was about case his granted to-him self-judgment From (the)-assembly
býðr hónum heim Sigurðr Ormsson til Svína-fellz; ok ferr
invites him home Sigurd Orm's-son to Svinafell and goes
hann af þingi suðr í Haukadal, ok svá austr yfir til
he from (the)-assembly south into Haukadal and so east over to
Svína-fellz. Þaðan austr í Fjörðu. Svá í Fljótzdals-hérað
Svinafell Thence east into (the)-Fjords So into Fljotsdal's-district
ok til Vápnafjarðar, ok til Öxarfjarðar, ok svá norðan til
and to Vapnafjord and to Oxarfjord and so from-north to
Eyjafjarðar; ok komr heim til Upsa nær vetr-náttum. En
Eyjafjord and comes home to Upsir near winter-nights But
á farlengð hans þessi urðu fleiri hlutir merkilegir, en ek
on far-journey his this became more things remarkable than I
kunna telja, af yfirsöngum hans ok vatz-vígslum.
can count of singings-over his and water-blessings

XVII · THE TRANSLATION OF ÞORLÁKR

Guðmundr was called to Skálaholt for the raising of Bishop Þorlákr's relics and took a leading part in the ceremony.

It næsta vár áðr er þeir vóru vegnir um haustit í
The next spring before when they were slain in the-autumn in
Laufási Þórðar-synir ok Arnþrúðar-synir, fór Guðmundr prestr
Laufas Thord's-sons and Arnthrud's-sons went Gudmund priest

Arason til vistar til Staðar í Skagafjörð, þvíat Kolbeinn
Ari's-son to stay to Stad in Skagafjord because Kolbein
Arnórsson bauð hónum þangat. Ok eptir þing sendi Páll
Arnor's-son invited him thither And after (the)-assembly sent Pal
biskup menn sunnan eptir Brandi biskupi ok Guðmundi presti
bishop men from-south after Brand bishop and Gudmund priest
Arasyni, at þeir skyldi koma suðr í Skálaholt þegar eptir
Ari's-son that they should come south to Skalholt at-once after
þingit. En þat hafði ráðit verit á þinginu, at taka upp helgan
the-assembly But that had decided been at the-assembly to take up holy
dóm Þorláks biskups ór jörðu. Ok fara þeir eptir þingit,
relic of-Thorlak bishop out-of earth And go they after the-assembly
ok koma í Skálaholt Margrétar-messu. En í þjónostu þeirri,
and come into Skalholt Margaret's-mass But in service that
er þar var gör Guði til dýrðar ok inum sæla Þorláki biskupi,
which there was made to-God for glory and to-the blessed Thorlak bishop
þá setti Páll biskup Guðmund prest Arason næsta þeim
then set Pal bishop Gudmund priest Ari's-son next those
biskupum í allri þeirri þjónostu; ok létu hann þerra kistunni
bishops in all that service and let him wipe the-coffin
með sér, er hón var í kirkju borin; ok hann réð mjök
with themselves when it was into church borne and he decided much
fyrir hvat sungit var er heilagr dómrinn var upp tekinn.
over what sung was when holy the-relic was up taken

XVIII · SAINT JÓN'S RELICS

Guðmundr lived with Kolbeinn Tumason, who called him a true saint. Bishop Brandr had Saint Jón's relics raised, Guðmundr's mother died, and Guðmundr gave Þorgils's sons a fair wind by his prayers.

Eptir þetta fór Guðmundr heim; ok var at Stað með Kolbeini
After this went Gudmund home and was at Stad with Kolbein
þau misseri. En um várit eptir rézk hann á Víðimýri
those seasons But in the-spring after moved he to Vidimyri
til Kolbeins Tumasonar. Þat sumar fór Guðmundr prestr til
to Kolbein Tumi's-son That summer went Gudmund priest to
þings; en af þingi ferr hann vestr til Borgarfjarðar;
(the)-assembly but from (the)-assembly goes he west to Borgarfjord
ok bjóða hónum þá heim margir menn um allt hérað.
and invite him then home many men about all district
Þaðan fór hann vestr í Hvamm; ok var þar at brullaupi
Thence went he west into Hvamm and was there at wedding
Snorra Sturlusonar. Þaðan fór hann í Fagradal, ok þaðan
of-Snorri Sturla's-son Thence went he into Fagradal and thence
til Hóla; ok vígði þar brunn þann er þeir migu í síðan,
to Holar and blessed there well that which they pissed in afterward
ok görðu þat til háðs við hann; ok batnaði þá eigi síðr
and did that to mockery against him and improved then not less
en áðr við þat vatn. Þaðan fór hann til Steingrímsfjarðar,
than before with that water Thence went he to Steingrimsfjord
ok svá til Miðfjarðar; ok svá heim um haustið á Víðimýri;
and so to Midfjord and so home in the-autumn to Vidimyri
ok var þar um vetrinn í góðu yfirlæti. Ok lagði Kolbeinn
and was there over the-winter in good hospitality And laid Kolbein
svá mikla virðing á hann ok ástúð, at hann kallaði hann
so great honor on him and affection that he called him
sann-helgan mann; ok sagði sjálfan sik margar raunir á því
truly-holy man and said self himself many proofs on that
hafa. Um sumarit áðr var Þorláks-messa í lög leidd. —
have In the-summer before was Thorlak's-mass into law led
Þann vetr er biskup var á Víðimýri, var vetr mikill, ok
That winter when (the)-bishop was at Vidimyri was winter great and

horfði mörgum mönnum þunglega. Þá berr í drauma um
turned for-many men heavily Then bears into dreams about
helgi Jóns biskups; at hann vitraði þat, at veðrátta mundi
holiness of-Jon bishop that he revealed that that weather would
batna, ef heilagr dómr hans mundi upp tekinn. Þá var þat
improve if holy relic his would up taken Then was that
ráðit af Brandi biskupi, ok sendi hann orð Guðmundi presti,
decided by Brand bishop and sent he word to-Gudmund priest
at hann skyldi til koma, ok vera forráðs-maðr fyrir þeirri
that he should to come and be manager for that
þjónostu; þvíat biskup lá í rekkju sjálfr. Stefnir biskup at
service because (the)-bishop lay in bed himself Summons (the)-bishop to
sér mönnum; ok vóru svá hörð veðr, at Guðmundr prestr
himself men and were so hard weathers that Gudmund priest
kom nótt síðarr en ákveðit var; ok var hans þó beðit.
came night later than appointed was and was him yet waited-for
En er hann kom, þá var upp tekinn helgr dómr Jóns
But when he came then was up taken holy relic of-Jon
biskups með stór-jarteignir, sjau nóttum eptir Mathias-messu.
bishop with great-miracles seven nights after Matthias's-mass
Um várit fór Guðmundr prestr norðr í Eyjafjörð. En
In the-spring went Gudmund priest north into Eyjafjord But
meðan hann var heiman, andaðizk Úlfeiðr, móðir hans; ok
while he was from-home died Ulfeid mother his and
var líki hennar fylgt til Hóla; ok tók biskup við líki
was body her accompanied to Holar and took (the)-bishop with body
hennar með ástúð. Nú kemr Guðmundr heim, ok ∗∗∗ enn
her with affection Now comes Gudmund home and (lacuna) again
heiman. Hann ferr til þings um sumarit. Þá var leidd
from-home He goes to (the)-assembly in the-summer Then was led
í lög Jóns messa biskups af bæn Brandz biskups, ok af
into law Jon's mass of-(the)-bishop at prayer of-Brand bishop and at

tölu Guðmundar prestz er hann talaði í Lögréttu. Af
speech of-Gudmund priest which he spoke in (the)-Law-Court From
þingi buðu hónum heim Vestfirðingar; ok fór hann fyrst
(the)-assembly invited him home West-Fjords-men and went he first
til Borgarfjarðar, ok þaðan til Breiðafjarðar. Af Reykjanesi
to Borgarfjord and thence to Breidafjord From Reykjanes
var hann fluttr til Flateyjar, ok gistu á leiðinni. Þorgils
was he carried to Flatey and lodged on the-way Thorgils
Gunnsteinsson lét sonu sína fylgja Guðmundi presti ok einn
Gunnstein's-son let sons his accompany Gudmund priest and one
húskarl. Hann bað Guðmund prest at gefa sveinunum byr
house-man He asked Gudmund priest to give to-the-boys fair-wind
er þeir færi aptr; 'þvíat þeir eru ókröptulegir,' segir hann. —
when they went back because they are un-strong says he
'Biðja skal ek Guð,' sagði prestr, 'at hann gefi þeim byr.'
Pray shall I God said (the)-priest that he give them fair-wind
Þá var logn er þeir kómu í Flatey. Nú búask synir
Then was calm when they came into Flatey Now prepare-themselves sons
Þorgils þegar í brott; ok gengu til skips, ok búa til segl-reiða
of-Thorgils at-once in away and went to boat and prepare to sail-rigging
sínn, ok báðu prest efna við sik um byrinn. En hann
their and bade (the)-priest fulfill with them about the-fair-wind But he
gékk til kirkju. En er þeir vóru búnir draga þeir upp segl,
went to church But when they were ready draw they up sail
ok kastar þegar vindi eptir þeim; ok leggja eigi fyrr segl en
and casts at-once wind after them and lay not earlier sail than
heima. Ok höfðu því betra byr er þeir höfðu lengra siglt.
at-home And had the better fair-wind when they had further sailed

Guðmundr healed a withered hand and a woman's crippled fingers, converted a woman living in sin, and sent a whale to his host. He appeared in a vision to rescue a man from a troll-woman, and the monks of Þingeyrar received him with a responsory.

Nú ferr Guðmundr prestr vestr í Fjörðu. Ok er hann
Now goes Gudmund priest west into (the)-Fjords And when he
var í Sauðlaus-dal, þá vígði hann vatn [er] kona [bar]
was in Saudlausdal then blessed he water [which] a-woman [carried]
heim í húfu sínni. Þaðan fór hann norðr í Fjörðu, þar
home in cap her Thence went he north into (the)-Fjords there
til er hann kemr í Keldudal til Þórðar Arasonar; hann
till when he comes into Keldudal to Thord Ari's-son he
hafði hönd visnaða, ok lá verkr í svá at hann mátti eigi
had hand withered and lay pain in so that he might not
skera mat fyrir sik. En um nóttina, er hann þóttisk
cut food for himself But in the-night when he thought-himself
eigi mega liggja, gékk hann út. En er hann kom inn, sá
not may lie went he out But when he came in saw
hann á rekkju Guðmundar prestz ljós mikit, sem skini ofan
he on bed of-Gudmund priest light great as shone down
geisli. Hann rétti höndina þá ina van-megnu í ljósit, ok
beam He stretched the-hand that the un-strong into the-light and
var þá ljósit jafn-bjart á höndinni sem áðr. En eptir þat
was then the-light equally-bright on the-hand as before But after that
var hón orðin heil ok verklaus; ok líðr þá af ljósit. Þaðan
was it become whole and painless and passes then off the-light Thence
fór hann í Haukadal til Árna rauðskeggs. Ok um kveldit,
went he into Haukadal to Arni Red-beard And in the-evening

er hann var kominn í hvílu, var fengin til kona at
when he was come into bed was got to a-woman to
klá hónum fót sínn. Hón var handhölt, svá at fjórir fingr
scratch for-him foot his She was hand-lame so that four fingers
lágu í lófa. En er hónum þótti klegit of kyrrt þá spyrnir
lay in palm But when to-him seemed scratched too still then kicks
hann við fætinum ok mjök hart, ok kemr hællinn í bug
he with the-foot and very hard and comes the-heel into bend
fingranna þeirra er kreptir vóru; ok spyrnir hann þar í,
of-the-fingers those which crooked were and kicks he there into
svá at henni verðr sárt við nökkut. En fám nóttum síðarr
so that to-her becomes sore with somewhat But few nights later
kom hón á fund hans, ok sýndi hón hönd sína heila. Ok
came she to meeting of-him and showed she hand her whole And
þökkuðu allir Guði þeir er sá. Þá fór hann til Ísafjarðar;
thanked all God those who saw Then went he to Isafjord
ok kemr at Matheus-messu í Súðavík, ok gefr hann þrjá
and comes at Matthew's-mass into Sudavik and gives he three
tigi hundraða vöru Bárði frænda sínum til kvánarmundar,
tens of-hundreds of-wares to-Bard kinsman his for bride-price
ok var hónum fest dóttir Steinþórs prestz Bjarnarsonar.
and was to-him betrothed daughter of-Steinthor priest Bjorn's-son
Ok kemr kona sú hlaupandi er Þóríðr hét, er fylgt
And comes woman that running who Thorid was-called who followed
hafði Árna rauðskegg áðr í banni Páls biskups; ok fékk
had Arni Red-beard before in ban of-Pal bishop and got
hann eigi skilit þau. En er hón heyrði sagðar kenningar
he not parted them But when she heard told teachings
Guðmundar prestz, þá görðizk hón einskis jafn-fús sem
of-Gudmund priest then became she for-nothing equally-eager as
at finna hann; ok verðr at leynask í brott frá Árna, þvíat
to find him and must to steal-herself in away from Arni because

hann unni henni mikit. Áttu þau ok barn saman. Hón var
he loved her much Had they also child together She was
fríð sýnum. Hón komsk nú á fund Guðmundar prestz
fair in-looks She came-herself now to meeting of-Gudmund priest
Matheus-messu, ok bað hann með iðranar-gráti sér
Matthew's-mass and asked him with repentance-weeping for-herself
miskunnar ok viðtöku, at hón mætti skiljask við vandræði
of-mercy and reception that she might part-herself from trouble
sín. Ok hlaut hón svá mikit gótt af fundi hans, at hón
her And got she so great good from meeting his that she
vitjaði aldri aptr til ins sama vandræðis; ok fylgði hónum
visited never back to the same trouble and followed him
jafnan síðan, þá er þau skilði eigi ófriðr manna. Þaðan
always afterward then when them parted not unpeace of-men Thence
fór hann til Vatzfjarðar, ok svá til Steingrímsfjarðar til Jóns
went he to Vatnsfjord and so to Steingrimsfjord to Jon
Brandzsonar; ok var þar lið mikit í för með hónum; ok
Brand's-son and was there troop great in journey with him and
var mælt, at sendir mundu menn fyrir at segja, at þeir
was spoken that sent would men before to say that they
kæmi eigi á óvart. En hann kveðr eigi þurfa mundu, 'Ok
came not on unaware But he says not need would And
mun guð gefa fyrir oss, ok senda þeim hval, áðr vér farim
will God give for us and send them whale before we go
á brott.' En þessi orð hans fylldusk svá, at þenna sama
in away But these words his were-fulfilled so that this same
dag kom reyðr á reka Jóns, þar er hann einn átti, ok
day came rorqual onto drift-shore of-Jon there where he alone owned and
var sögð hval-kváman um myrgininn eptir. Jón gaf Guðmundi
was told the-whale-coming in the-morning after Jon gave to-Gudmund
presti bók þá, er gersemi var í, ok Páll biskup hafði gefit
priest book that which treasure was in and Pal bishop had given

Jóni. Þaðan ferr hann á Broddanes, ok svá norðr um Flóa
to-Jon Thence goes he to Broddanes and so north about Floi
til Miðfjarðar, ok svá til Vatzdals. — Ok er hann var
to Midfjord and so to Vatnsdal And when he was
at Hofi þetta haust, bar svá til, at hann söng yfir sjúkum
at Hof this autumn bore so to that he sang over sick
karar-manni, ok bar yfir hann helga dóma sína. Hann lá í
bedridden-man and bore over him holy relics his He lay on
bekk hjá inum sjúka manni, ok sofnaði hann á bæninni; at
bench by the sick man and fell-asleep he at the-prayer as
því er þeim þótti er við vóru. Djákn hans lá í bekk hjá
that which to-them seemed who by were Deacon his lay on bench by
hónum, ok hné Guðmundr prestr á hann ofan, djákninn,
him and sank Gudmund priest on him down the-deacon
er hann sofnaði. En er hann hafði skamma stund legit,
when he fell-asleep But when he had short while lain
þá kenndi djákninn eigi, at hann legi á hónum; en hann
then felt the-deacon not that he lay on him but he
sá, ok svá aðrir, at hann lá þar. Þat var mjök langa stund.
saw and so others that he lay there That was very long while
En er hann vaknaði, spurði djákninn, hví hann kenndi hans
But when he awoke asked the-deacon why he felt him
eigi, er hann lá á brjóst hónum. En hann vildi eigi frá
not when he lay on breast to-him But he wished not of
segja. — Þá kemr sú saga vestan ór Fjörðum um vetrinn,
tell Then comes that story from-west from (the)-Fjords in the-winter
at maðr sá er Snorri hét, austr í Skálavík, hann var
that man that who Snorri was-called east in Skalavik he was
leikinn af flagði einu; ok sótti hann trollkona mjök, svá at
handled by troll one and attacked him troll-woman much so that
hann hugðisk eigi mundu undan komask. En þessa nótt
he thought-himself not would away come-himself But this night

ina sömu, er fyrr var frá sagt, — þat var Laugar-nótt, —
the same which before was of told that was Saturday-night
þá fór hann Snorri einn saman til tíða, ok var mjök langt
then went he Snorri alone by-himself to services and was very long
at fara. Þá kemr at hónum trollkonan, ok sækir hann, ok
to go Then comes at him the-troll-woman and attacks him and
bægir hónum til fjallz. Þá biðr hann, at Guðmundr prestr
pushes him to mountain Then asks he that Gudmund priest
skyldi duga hónum, ef hann væri svá mikils ráðandi við Guð,
should help him if he were so much powerful with God
sem hann hygði, ok leysa hann af flagði þessu. En í því
as he thought and release him from troll this But in that
sýndisk hónum sem ljós kæmi yfir hann; en ljósinu fylgði
seemed to-him as light came over him but with-the-light followed
maðr í kór-kápu, ok hafði vatz-stökkul í hendi, ok stökði
a-man in choir-cope and had holy-water-sprinkler in hand and sprinkled
á hana. En þá hvarf [hón] trollkonan sem hón sykki niðr.
on her But then vanished [she] the-troll-woman as she sank down
En hónum fylgði ljósit heim til bæjar, ok þóttisk hann
But him followed the-light home to farm and thought-himself he
görla kenna at ljósinu fylgði Guðmundr prestr Arason. Nú
clearly know that with-the-light followed Gudmund priest Ari's-son Now
bar þat saman, at á einni stundu vitraðisk hann Snorra, ok
bore that together that at one hour appeared he to-Snorri and
djákninn kenndi eigi þunga af hónum. Sá inn sami djákn
the-deacon felt not weight of him That the same deacon
hafði sull í höfði sér. Ok eitt sinn er hann stóð undir
had boil on head his And one time when he stood under
[höndum] Guðmundi presti í messu, ok lá ölnbogi hans á
[hands] to-Gudmund priest at mass and lay elbow his on
sullinum, ok varð hónum sárt við mjök. En er lokit var
the-boil and became to-him sore with much But when ended was

messunni kenndi hann hvergi sullzins. Síðan fóru þeir til
the-mass felt he nowhere the-boil Then went they to
Þingeyra, ok kom þangat fyrir Allra-heilagra-messu. Þar var
Thingeyrar and came thither before All-saints'-mass There was
fyrir Karl ábóti ok Gunnlaugr munkr. Þeir görðu processio í
before Karl abbot and Gunnlaug monk They made procession in
mót hónum um daginn; ok var hann þá prestr, ok sungu
against him in the-day and was he then priest and sang
þeir í mót hónum R[esponsorium], Vir iste in populo suo
they in against him R [esponsory] Man this in people his
mitissimus apparuit sanctitate et gratiâ plenus. Nú bar þetta
most-gentle appeared in-holiness and with-grace full Now bore this
[allt] saman mikit vitni um, hvílíks menn virðu hans ráð,
[all] together great witness about of-what-sort men valued his counsel
áðr þeir urðu af metnaði blindir. Þá predicaði hann lengi
before they became from pride blind Then preached he long
Allra-heilagra-messu. Þaðan ferr hann út á Blöndu-bakka;
All-saints'-mass Thence goes he out to Blondubakki
ok er hann þar mjök lengi. Þá var hann ekinn þaðan upp
and is he there very long Then was he driven thence up
eptir Langadal; ok vóru menn sendir eptir hesti þeim er
along Langadal and were men sent after horse that which
styrkvastr var í dalnum ok feitastr; ok var eigi léð. En um
strongest was in the-dale and fattest and was not lent But in
nóttina gengr hestrinn í heima-brunn, ok dó þar. Nú ferr
the-night goes the-horse into home-well and died there Now goes
Guðmundr prestr þar til er hann kemr heim á Víðimýri [at]
Gudmund priest there till when he comes home to Vidimyri [at]
Nicholausmessu; ok varð Kolbeinn hónum allz-hugar-feginn.
Nicholas'-mass and became Kolbein to-him all-heartedly-glad
Ok er hann heima um vetrinn í góðu yfirlæti; en fór um
And is he at-home over the-winter in good hospitality but went in

várit norðr at heimboðum um hérað, um Eyjafjörð ok
the-spring north to home-invitations about district about Eyjafjord and
í Flatey; ok norðan at Alþingi; ok reið til þings. Af
into Flatey and from-north to (the)-Althing and rode to (the)-assembly From
þingi buðu hónum margir menn heim, Sunnlendingar
(the)-assembly invited him many men home Southlanders
ok Austfirðingar. Sem enn mun síðarr sagt verða.
and East-Fjords-men As yet will later told be

XX · THE WATERS PART

Guðmundr sang a dead nun's funeral, ended a pestilence that had killed seven people and many cattle and horses, and crossed a flooded river that subsided for his party and rose behind them.

Þetta sumar fór Guðmundr prestr inn góði til þings.
This summer went Gudmund priest the Good to (the)-assembly
En af þingi buðu hónum heim Sunnlendingar ok
But from (the)-assembly invited him home Southlanders and
Austfirðingar, ok fór hann af þinginu suðr í Skálaholt.
East-Fjords-men and went he from the-assembly south into Skalholt
Þá nótt er hann var þar, andaðisk Ketilbjörg nunna, ok
That night when he was there died Ketilbjorg nun and
lét Páll biskup Guðmund prest syngja yfir líki hennar; en
let Pal bishop Gudmund priest sing over body her but
biskup stóð yfir, ok Gizurr Hallzson; ok var sú þjónosta svá
(the)-bishop stood over and Gizur Hall's-son and was that service so
merkileg, at Gizurr váttaði þat í tölu sínni yfir greptrinum,
remarkable that Gizur witnessed that in speech his over the-burial
at þeir þóttusk eigi slíkan líksöng heyrt hafa; ok virði
that they thought-themselves not such funeral-song heard have and reckoned

henni til heilagleiks, er henni [skyldi] slíks líksöngs auðit
her to holiness when to-her [should] such funeral-song granted
verða. — Þaðan ferr hann austr yfir ár. Þá býðr hónum
become Thence goes he east over rivers Then invites him
heim Árni prestr á Skúmsstöðum. Þar var fall mikit, svá
home Arni priest at Skumsstadir There was murrain great so
at sjau menn vóru fallnir, ok bæði naut ok hross. Hann
that seven men were fallen and both cattle and horses He
gistir þar, ok vígir vatn, ok stökkvir sjálfr vatninu um akra
lodges there and blesses water and sprinkles himself with-the-water over fields
hans ok tún, ok víða um engjar. Ok tók af síðan fall
his and home-field and widely over meadows And took off afterward murrain
allt. Þaðan fór hann austr undir Eyjafjöll, ok svá austr á
all Thence went he east under Eyjafjoll and so east to
Síðu, ok í Ver austr. Ok þá komr hann á þann bæ er á
Sida and into Ver east And then comes he to that farm which at
Lómagnúpi heitir. Þar var þá hlaup í ánni Lómagnúps-á,
Lomagnup is-called There was then flood in the-river Lomagnup's-river
svá mikit, at Árni bóndi komsk við íllan leik af; ok
so great that Arni farmer came-himself with ill game off and
druknaði maðr fyrir hónum af hlaupi árinnar; ok braut
drowned a-man for him from flood of-the-river and broke
hón land víða. Menn sátu við ána fyrir austan, ok máttu
it land widely Men sat by the-river by east and might
eigi yfir komask, þvíat áin var berlega ófær. En er
not over come-themselves because the-river was openly impassable But when
Guðmundr prestr kom til árinnar, þá stíga þeir af baki. Þá
Gudmund priest came to the-river then step they off back Then
sjá þeir, at áin fellr fram. En er þeir höfðu langa stund
see they that the-river falls forward But when they had long while
setið við ána, ok treystusk eigi á at ríða, þá sá þeir
sat by the-river and trusted-themselves not on to ride then saw they

er fyrir austan sátu, at áin féll fram; ok ráða til at ríða.
who by east sat that the-river fell forward and decide to to ride
Þá riðu þeir Guðmundr prestr ok sveit hans á ána; ok
Then rode they Gudmund priest and company his onto the-river and
hittask á ánni nær miðri ok þeir er austan kómu at, ok
meet-each-other in the-river near middle and they who from-east came to and
fórsk hvárum-tveggjum vel. En er hvárir-tveggju kómu yfir
went-itself for-both well But when both-sides came over
ána, þá vex hón þegar, ok var ófær nokkora daga eptir.
the-river then grows it at-once and was impassable some days after

XXI · SIGURÐR'S PLEA

Urged by Guðmundr not to avenge himself on Sæmundr, Sigurðr Ormsson, sensing that Guðmundr would rise higher, asked him to secure him a residence in the north instead. That same day Bishop Brandr died.

Þaðan ferr Guðmundr prestr til Svínafjallz til Sigurðar
Thence goes Gudmund priest to Svinafell to Sigurd
Ormssonar. Þar var þá kominn Kolbeinn Tumason til
Orm's-son There was then come Kolbein Tumi's-son to
heimboðs. Ok vóru þeir þar allir samt þrjár nætr. Þá ferr
home-invitation And were they there all together three nights Then goes
Kolbeinn í brott; ok ríða þeir Sigurðr ok Guðmundr prestr
Kolbein in away and ride they Sigurd and Gudmund priest
á leið með hónum. En er þeir vóru skilðir, þá ríða þeir
on way with him But when they were parted then ride they
Guðmundr prestr ok Sigurðr tveir saman; þvíat Sigurðr vildi
Gudmund priest and Sigurd two together because Sigurd wished
tala við hann einslega um vandræði sín þau er leiddi af
talk with him alone about troubles his those which resulted from

málum þeirra Sæmundar, at hann lézk varla þola mega
cases their of-Saemund that he said-himself hardly bear may
vansa þann ok ámæli er leiddi af málum þeirra; ok
disgrace that and blame which resulted from cases their and
leitaði ráðs undir Guðmund prest; kvazt einskis jafn-fúss
sought counsel under Gudmund priest said-himself for-nothing equally-eager
en leita til hefnda við Sæmund. En Guðmundr prestr bað
than seek to vengeance against Saemund But Gudmund priest bade
hann þat varask mest, 'Þvíat þú mátt við þat vel una,
him that beware most Because you may with that well be-content
at þú hafir af því ámæli er þú hefir vel gört. Nú mun
that you have from that blame when you have well done Now will
ek biðja Guð, at hann styrki þik ok gæti þín.' 'Hins
I ask God that he strengthen you and guard you That
vil ek þik biðja,' segir Sigurðr, 'at þú beiðir þess Guð,
will I you ask says Sigurd that you ask that of-God
at hann láti þik þess ráðanda, at þú mættir sýsla mér
that he let you of-that ruling that you might procure for-me
nökkura staðfestu norðr þar í sveitum, þá er höfuð-burðr
some residence north there in districts there where head-bearing
væri at; þvíat mér sýnisk svá mikit yfir þér, at mér býðr
were at because to-me seems so much over you that to-me bids
þat í skap, at þú verðir meira ráðandi en nú ertú
that in mind that you become more ruling than now are-you
ráðandi. En ek vilda þessa staðfestu selja í hendr Jóni
ruling But I would this residence give into hands of-Jon
Sigmundarsyni, frænda mínum. Nú man ek annat-hvárt leita
Sigmund's-son kinsman my Now will I one-of-two seek
undan, ef þú vilt mér þessu heita; eðr ella mun ek eptir
away if you will to-me this promise or else will I after
leita við Sæmund hvern veg sem ferr.' En Guðmundr
seek against Saemund whichever way as goes But Gudmund

prestr kvezk heldr vilja þessu heita, at biðja, at Guð
priest said-himself rather will this promise to ask that God
léti hann þessa verða ráðanda. Ok þann inn sama dag
let him of-this become ruling And that the same day
er þeir rædduzk þetta við, þá andaðisk Brandr biskup. Ok
when they discussed this with then died Brand bishop And
fylldusk nú beggja þeirra orð um yfirbragð þat er Sigurðr
were-fulfilled now of-both of-them words about appearance that which Sigurd
þóttisk sjá á hónum, ok góðvilja-heit þat, er Guðmundr
thought-himself see on him and goodwill-promise that which Gudmund
prestr hét Sigurði, ef hann mætti stöðva missætti þeirra
priest promised to-Sigurd if he might stop disagreement their
Sæmundar, at sýsla hónum staðfestu; en þenna dag bar
of-Saemund to procure for-him residence but this day bore
undir hann ráð biskupsdæmis, þótt hann vissi þat eigi.
under him control of-the-bishopric though he knew that not

XXII · SAINT JÓN'S BONE

A doubting priest smelled no fragrance from Saint Jón's bone until he repented. Guðmundr turned a flooding river, and a dying woman spoke when he blessed her.

Sá atburðr varð þar, at Steinn prestr bað Guðmund
That event became there that Stein priest asked Gudmund
prest gefa sér helga dóma; ok svá görði hann. Ok
priest give to-himself holy relics and so did he And
er hann gaf hónum af beini Jóns biskups, segir Steinn
when he gave him of bone of-Jon bishop says Stein
prestr, at sér þætti eigi vel litt beinit ok óheilaglegt.
priest that to-himself seemed not well colored the-bone and unholy-looking

En Guðmundr prestr spyrr mjúklega hvárt hann trýði eigi.
But Gudmund priest asks gently whether he believed not
Steinn prestr svarar, ok kvað sér eigi þykkja Jón biskup
Stein priest answers and said to-himself not seem Jon bishop
taka Þorláki biskupi hæra en í miðjar síður. Guðmundr
reach to-Thorlak bishop higher than in middle sides Gudmund
prestr mælti þá: 'Biðjum vér allir Guð ok inn helga Jón
priest spoke then Pray we all God and the holy Jon
biskup, at hann sýni helgi sína í nökkuri jartein.' Þá féllu
bishop that he show holiness his in some miracle Then fell
allir menn á kné með Guðmundi presti; en eptir þat lét
all men on knee with Gudmund priest but after that let
hann alla menn kyssa á beinit. Þar kenndu þá allir svá
he all men kiss on the-bone There felt then all so
sætan ilm af beininu sem reykelsi væri, nema Steinn
sweet fragrance from the-bone as incense were except Stein
prestr, hann kenndi engan ilm. Þá skammaðisk hann
priest he felt no fragrance Then was-ashamed he
sín, ok sá þá reiði Guðs ok ins heilaga Jóns biskups
of-himself and saw then wrath of-God and of-the holy Jon bishop
við sik, er hann var nú görr frá-skila þessari dýrð;
toward himself when he was now made separated-from this glory
ok bað þá Guð, ok inn heilaga Jón biskup [með tárum
and asked then God and the holy Jon bishop [with tears
sér] fyrirgefningar. Þá bað Guðmundr prestr at gefa
for-himself] forgiveness Then asked Gudmund priest to give
Steini presti af beini Jóns biskups, ef hann vildi af öllu
to-Stein priest of bone of-Jon bishop if he wished with all
hjarta dýrka hann. Hann kvazk vilja feginn, ok var hræddr
heart worship him He said-himself wish gladly and was afraid
um hvárt Jón biskup vildi þiggja dyrkun hans. Þá segir
about whether Jon bishop wished accept worship his Then says

Guðmundr prestr, at allir skyldi biðja fyrir hónum; ok svá
Gudmund priest that all should pray for him and so
var gört. Ok þá kenndi hann svá sætan ilm, sem aðrir.
was done And then felt he so sweet fragrance as others
Þá þökkuðu allir Guði ok inum heilaga Jóni biskupi. Var
Then thanked all God and the holy Jon bishop Was
þá hringt öllum klokkum ok sungit Te Deum laudamus.
then rung with-all bells and sung You God we-praise
Ok lýsa svá þessari jartegn. Sá atburðr varð enn þar, at
And declare so this miracle That event became again there that
hlaup kom í á þá er þar fellr við bæinn, ok braut akr
flood came into river that which there falls by the-farm and broke field
ok tún, svá at stórum sköðum gegndi. Þá bað Sigurðr
and home-field so that to-great damages amounted Then asked Sigurd
Guðmund prest fara til ok syngja yfir ánni. Hann fór með
Gudmund priest go to and sing over the-river He went with
helga dóma sína ok klerka, ok söng lengi yfir ánni. En
holy relics his and clerics and sang long over the-river But
um morguninn eptir, þá var hón horfin ór þeim farveg,
in the-morning after then was it vanished from that channel
ok hafði brotið sér nýjan farveg austr um sandana.
and had broken for-itself new channel east over the-sands
Kerling ein var þar at Svínafelli, ok svá sem komin at bana.
Old-woman one was there at Svinafell and so as come to death
Hón hafði sjau nætr mállaus verit, ok öngum mat bergt, ok
She had seven nights speechless been and no food tasted and
ekki hrært á sér nema framan-verða fingr ok tær; en þó
nothing stirred on herself except front-part of-fingers and toes but yet
skilðisk eigi önd við hana. En þó hafði henni gör verit öll
parted-itself not breath from her But yet had to-her done been all
þjónosta; hón var góðmenni. En er Guðmundr prestr var
service she was good-person But when Gudmund priest was

brott búinn frá Svínafelli ok kominn til hestz síns, mælti
away ready from Svinafell and come to horse his spoke
hann: 'Þat er satt,' segir hann, 'at ek hefi eigi gáð að
he That is true says he that I have not heeded to
kveðja kerlinguna sælu inni; þat skal þó eigi,' segir hann. Ok
greet the-old-woman blessed inside that shall yet not says he And
svá gengr hann inn, ok alþýða manna með hónum. Hann
so goes he in and common-people of-men with him He
kemr í stofu þar sem kerling liggr. Þá var hón nær
comes into hall there where (the)-old-woman lies Then was she near
andláti. Hann [kysti hana ok] mælti: 'Ver nú heil ok sæl,
death He [kissed her and] spoke Be now whole and blessed
kerling mín, ok mantú nú fara til Guðs, ok heilsa frá mér
old-woman my and will-you now go to God and greet from me
Máríu Guðs móður ok Michaeli [yfir]-engli, Jóni Baptista,
Mary God's mother and Michael [arch]-angel John Baptist
Pétro ok Páli postula, [Óláfi konungi] ok Ambrosio biskupi
Peter and Paul apostle [Olaf king] and Ambrose bishop
vin mínum.' Þá segir kerling, svá hátt at jafnvel heyrðu
friend my Then says (the)-old-woman so loud that even heard
þeir er langt vóru fram frá: 'Já, já!' sagði hón. Sagði hón
they who far were forward from Yes yes said she Said she
þetta at miðdegi, en andaðisk at nóni þann sama dag.
this at midday but died at nones that same day

XXIII · NEWS OF THE ELECTION

Guðmundr heard of Bishop Brandr's death and dreamed of an altar falling into his arms. Messengers came to tell him he had been chosen bishop, and he was struck dumb.

Þá ferr Guðmundr prestr til Austfjarða ok föru-neyti hans;
Then goes Gudmund priest to East-Fjords and company his
ok kemr at Bartholomeus-messu til Stafafellz. Þar spyrr
and comes at Bartholomew's-mass to Stafafell There learns
hann þau tíðendi um óttu-söng, andlát Brandz biskups
he those tidings at matins death of-Brand bishop
Sæmundarsonar. En við tíðendi þessi varð hónum svá ósvipt
Saemund's-son But at tidings these became to-him so dazed
sem hann væri stein[i] lostinn. Þá lét hann þegar syngja
as he were by-stone struck Then let he at-once sing
sálu-messu; en um daginn eptir sálu-tíðir ok líksöng með allri
soul-mass but in the-day after soul-services and funeral-song with all
vandvirkt ok ást. Síðan fóru þeir ok kómu í Fljótzdals-hérað
diligence and love Then went they and came into Fljotsdal's-district
til Valþjófsstaðar til Jóns Sigmundarsonar at Egidius-messu;
to Valthjofsstad to Jon Sigmund's-son at Giles'-mass
þá var þar kirkju-dagr; þar vóru viðtökur góðar. En er Jón
then was there church-day there were receptions good But when Jon
leiddi Guðmund prest inn frá kirkju um kveldit, þá spyrr
led Gudmund priest in from church in the-evening then asks
Guðmundr hann tíðenda. Jón segir: 'Tíðendi mikil ok góð,
Gudmund him of-tidings Jon says Tidings great and good
héraðs-menn í Skagafirði eigu fund á morgin, ok kjósa
district-men in Skagafjord have meeting on morrow and choose
biskup, ok mantú kosinn vera; þvíat Guð mun þat vilja.' En
bishop and will-you chosen be because God will that wish But
þaðan frá var hónum svá mikil hræzla í brjósti, at hann
thence from was to-him so great fear in breast that he
mátti hvárkis með hallkvæmð njóta, svefns né matar, fyrir
might of-neither with comfort enjoy sleep nor food for
ugg ok ótta slíkra hluta. En aptaninn fyrir Kross-messu kom
dread and fear of-such things But the-evening before Cross-mass came

Guðmundr á þann bæ er í Hlíð heitir í Fljótzdals-héraði.
Gudmund to that farm which in Hlid is-called in Fljotsdal's-district
Þá dreymði hann um nóttina, at hann þóttisk koma í
Then dreamed he in the-night that he seemed-himself come into
kirkju á Völlum í Svarfaðardal; ok þótti hónum altarit falla
church at Vellir in Svarfadardal and seemed to-him the-altar fall
í fang sér, ok vera skrýtt inum bezta skrúða. Um daginn
into embrace his and be adorned with-the best vestment In the-day
eptir fara þeir norðr yfir heiði til Vápnafjarðar, ok koma
after go they north over heath to Vapnafjord and come
í Krossavík um aptaninn. En er þeir vóru undir borði,
into Krossavik in the-evening But when they were under table
þá koma þar sendimenn Kolbeins Tumasonar; ok gengr
then come there messengers of-Kolbein Tumi's-son and goes
Einarr forkr innar fyrir Guðmund prest, ok kvaddi hann
Einar Fork in before Gudmund priest and greeted him
vel. Hann spurði tíðenda. Einarr svarar: 'Góð tíðendi; þú
well He asked of-tidings Einar answers Good tidings you
ert kosinn til biskups af Kolbeini ok öllum héraðs-mönnum;
are chosen to bishop by Kolbein and all district-men
nú ferr ek með bréfum ok þeirri orðsendingu, at þú skulir
now go I with letters and that message that you shall
sem fljótast heim koma.' En við þessi tíðendi varð hónum
as quickest home come But at these tidings became to-him
svá ósvipt, at hann mátti langa stund ekki mæla. Þá bað
so dazed that he might long while nothing speak Then asked
hann Guð, at láta þat upp koma er öllum gegndi bezt.
he God to let that up come which to-all suited best

Guðmundr tried to persuade others to take the office in his place, but all refused, and Ögmundr reminded him of the childhood games that foretold his bishopric.

Um daginn eptir ferr Guðmundr prestr til Hofs til Teitz
In the-day after goes Gudmund priest to Hof to Teit
Oddzsonar. Þar var þá vistum Halldórr prestr Hallvarðzson.
Odd's-son There was then staying Halldor priest Hallvard's-son
Þá ræzk Guðmundr prestr [um] við Halldór prest, ef
Then talks Gudmund priest [about] with Halldor priest whether
nökkur ván væri á, at hann leysti hann ór þessum vanda,
any hope were on that he released him from this burden
ok gengi sjálfr undir. En hann talðisk undan, ok kvazk
and went himself under But he excused-himself away and said-himself
mjök aldri farinn, ok þó at öðru eigi til felldr; kvazk vita
much in-age gone and yet to other not to fitted said-himself know
þikkjask, at hónum mun eigi tjóa undan at mælask, 'Mun
think-himself that to-him will not avail away to plead-himself Will
þat bæði Guðs vili ok manna, at þú sér biskup; en ek vil
that both God's will and of-men that you be bishop but I will
beina til með þér bænum mínum, ok öllu því er ek má,
direct to with you prayers my and all that which I may
þér til fulltings.' Þaðan ferr hann norðr í Öxarfjörð um
to-you for support Thence goes he north into Oxarfjord over
Möðrudalsheiði; ok kemr á fyrir þeim veðr mikit ok hart,
Modrudal-heath and comes on before them weather great and hard
ok kafa-hríð; ok skilzk lið þeirra, þar til er Guðmundr
and thick-snowstorm and parts-itself troop their there till when Gudmund
prestr raknar við at þeir mundu eigi rétt fara. Kemr hann
priest comes-to with that they would not rightly go Comes he

fyrst til húss, ok með hónum djáknar tveir, Sturla Bárðarson,
first to house and with him deacons two Sturla Bard's-son
ok Lambkárr Þorgilsson; ok fleiri aðrir kómu miklu síðarr.
and Lambkar Thorgils's-son and more others came much later
Nú fara þeir norðan, ok koma á Grenjaðarstað. Þar bjó þá
Now go they from-north and come to Grenjadarstadir There dwelt then
Eyjólfr Hallzson. Þá talar Guðmundr prestr við Eyjólf, ef
Eyjolf Hall's-son Then talks Gudmund priest with Eyjolf whether
hann vildi gangast undir ok verða biskup. En hann kvað eigi
he wished go-himself under and become bishop But he said not
þar um at leitask; kvað Skagfirðinga ok Eyfirðinga öngan
there about to search-oneself said Skagafjord-men and Eyjafjord-men no
annan vilja en Guðmund. Nú fara þeir norðan, ok koma
other wish than Gudmund Now go they from-north and come
á Háls at Michaelis-messu til Ögmundar Þorvarðzsonar; ok
to Hals at Michael's-mass to Ogmund Thorvard's-son and
spyrr Ögmundr hvárt þat sé satt at hann telisk undan
asks Ogmund whether that be true that he excuses-himself away
at vera biskup. Hann kvað þat satt vera. 'Hví sætir þat,'
to be bishop He said that true be Why befits that
segir Ögmundr. Hann svarar: 'Þvíat mér þykkir vandi mikill
says Ogmund He answers Because to-me seems burden great
at eiga við marga menn óhlýðna ok öfundfulla ok ríkja;
to have-to-do with many men disobedient and envious and powerful
Eða mantú, frændi, vera oss hlýðinn ef vér vöndum um
Or will-you kinsman be to-us obedient if we correct about
ráðit þítt!' Ögmundr svarar: 'Hvers vandræði skaltú heldr
conduct your Ogmund answers Whose troubles shall-you rather
ábyrgjask en mín; en svá sem ek em þér óhlýðinn, þá
answer-for than mine but so as I am to-you disobedient then
man ek mörgum öðrum [óhlýðnari]; ok öngum mun stoða
will I to-many others [more-disobedient] and to-none will avail

um at vanda. Ok þér mun eigi tjóa undan at teljask;
about to correct And to-you will not avail away to excuse-oneself
þvíat þér mun fara sem Ambrosio biskupi; þvíat þér spáðu
because to-you will go as to-Ambrose bishop because to-you foretold
barnleikar fyrir sem hónum, at þú mundir biskup verða.
child-games before as to-him that you would bishop become
Nú tjáði hónum eigi undan at teljask, enda mun þér
Now availed to-him not away to excuse-himself and will to-you
svá; ok viljum vér öngan annan biskup en þik.' Nú ferr
so and wish we no other bishop than you Now goes
Guðmundr prestr vestr ok heim á Víðimýri, ok er þar at
Gudmund priest west and home to Vidimyri and is there at
vetr-náttum; ok urðu allir menn fegnir heimkvámu hans.
winter-nights and became all men glad of-homecoming his

XXV · ÞORVARÐR'S DREAMS

Þorvarðr urged Guðmundr to accept and told two dreams that foretold his consecration. Kolbeinn told him of the election meeting, where he had been chosen over Magnús Gizurarson.

Laugardaginn gengr Þorvarðr Þorgeirsson til máls við
Saturday goes Thorvard Thorgeir's-son to speech with
Guðmund prest einn saman; ok spyrr hvárt þat væri satt,
Gudmund priest alone by-himself and asks whether that were true
at hann vildi görask einhverfr í því at teljask undan
that he wished become obstinate in that to excuse-oneself from
biskups-vígslu, ok hlíta eigi hans forsjá ok annarra vitra
bishop's-consecration and heed not his counsel and of-other wise
manna. En hann kvað þat vera. Þorvarðr svarar: 'Ek þikkjumk
men But he said that be Thorvard answers I think-myself

eiga at vera forsjá-maðr yðarr; ok vil ek ráða.' Guðmundr
have to be guardian your and will I decide Gudmund
svarar: 'Hví man þat sæta, at ek muna [eigi] eiga at
answers Why will that befit that I would [not] have to
ráða fyrir mér!' Þá mælti Þorvarðr: 'Veiztú þat, frændi,
decide for myself Then spoke Thorvard Know-you that kinsman
at ek hefir verit höfðingi fyrir ætt várri, ok mínn faðir
that I have been chieftain for kin our and my father
fyrir mik. Nú hlítti þínn faðir mínni forsjá; svá ok aðrir
before me Now heeded your father my counsel so also other
frændr mínir; enda ræð ek þér þat. Nú man þér ætlaðr
kinsmen my and counsel I you that Now will to-you intended
höfðingskapr eptir mik.' Guðmundr svarar: 'Eigi bauðtú mér
chieftainship after me Gudmund answers Not offered-you me
at taka fé eptir föður mínn; ok lítillar virðingar hefir
to take money after father my and of-little honor have
þú mér leitað hér til, nema láta berja mik til bækr; enda
you for-me sought here to except let beat me to book and
sýnisk mér sem þú vilir heldr koma mér í vanda en
seems to-me as you will rather bring me into trouble than
í virðing.' Þorvarðr svarar: 'Hvat hefir ek slíkt heyrt! at
into honor Thorvard answers What have I such heard to
drepa hendi við virðingu sínni; enda man ekki stoða;
strike hand against honor his and will nothing avail
þvíat þú munt biskup verða, ok mik hefir svá dreymt.'
because you will bishop become and me has so dreamed
'Hvat hefir þik dreymt?' segir Guðmundr. 'Mik dreymði,'
What has you dreamed says Gudmund Me dreamed
segir Þorvarðr, 'at ek skylda ganga inn í hús mikit ok
says Thorvard that I should go in into house great and
hátt; en ek hafða eigi jafn-mikit sét; ok svá miklar dyrr á,
high but I had not equally-great seen and so great door on

at þat var eigi með minna móti. En er höfuð mítt kom
that that was not with less manner But when head my came
inn í dyrrin, þá nam við herðunum, ok gékk eigi lengra.
in into the-door then took at the-shoulders and went not further
En ek ræð þann draum svá, at vegr þínn mun verða svá
But I read that dream so that way your will become so
mikill, at öll Kristni mun eigi hyggja mega svá mikla
great that all Christendom will not think may so great
virðing þína sem verða mun. Þá dreymði mik enn annan
honor your as become will Then dreamed me again another
draum; at ek þóttumk vera kominn norðr í Níðarós í
dream that I seemed-myself be come north into Nidaros into
höll Óláfs konungs, ok þótti mér hann sitja í hásæti, ok
hall of-Olaf king and seemed to-me he sit in high-seat and
alskipuð höll hans. Mér þótti hann standa upp í mót
fully-manned hall his To-me seemed he stand up in against
mér, ok breiða faðminn, ok kveðja mik: 'Kom þú heill ok
me and spread the-arms and greet me Come you whole and
sæll, Þorvarðr mínn, þú mant blezaðr um öll Norðrlönd.'
blessed Thorvard my you will blessed over all Northlands
Nú veit ek at þú átt þessa drauma. Vili Guð at þú sér
Now know I that you own these dreams Wills God that you be
vígðr í höll Óláfs konungs, þat er í Kristz-kirkju; þar
consecrated in hall of-Olaf king that is in Christ's-church there
mantú vígðr til biskups. Nú man þetta fram ganga hvárt
will-you consecrated to bishop Now will this forward go whether
er þú víll eðr eigi.' Þá skilr með þeim; ok segir Þorvarðr
as you wish or not Then parts between them and tells Thorvard
Kolbeini viðtal þeirra; ok gengr Kolbeinn til hans, ok segir
to-Kolbein talk their and goes Kolbein to him and tells
hónum, at þeir áttu fund Egidí-messu á Víðivöllum; 'Ok
him that they had meeting Giles'-mass at Vidivellir And

þar vóru á fundinum ábótar frá Þingeyrum ok frá Þverá;
there were at the-meeting abbots from Thingeyrar and from Thvera
ok þar var Gizurr Hallzson ok Guðmundr inn dýri, ok
and there was Gizur Hall's-son and Gudmund the Worthy and
mart héraðs-manna; ok var látinn í kosningi þú ok Magnús
many of-district-men and was put in choosing you and Magnus
Gizurarson; ok dró Gizurr fram mál sonar síns; ok þóttu
Gizur's-son and drew Gizur forward case of-son his and seemed
meiri stoðar rísa at með hónum til fulltings, ok meirr reynd
greater supports rise to with him to help and more proven
fjár-varðveizla hans en þín; en ek lét mér vel líka hvárr
money-keeping his than yours but I let to-myself well like which
ykkarr til væri körinn. En þá segir Hjálmr Ásbjarnarson,
of-you-two to were chosen But then says Hjalm Asbjorn's-son
at sér væri lítið um at ór öðrum fjórðungi væri
that to-himself were little about that from another quarter were
maðr körinn. Slíkt sagði ok Hafr, ok margir aðrir; enda
man chosen Such said also Hafr and many others and
þótti þetta öllum svá vel, at eingi varð til mótmæla, ok
seemed this to-all so well that none became to objection and
samþyktu þat því þá allir; ok ertú því nú körinn
agreed that therefore then all and are-you therefore now chosen
fastlega at Guðs köri ok manna. Nú væntum vér, at þú
firmly by God's choice and of-men Now expect we that you
munir bæði vilja göra Guðs vilja ok várn, ok skorask eigi
will both wish do God's will and ours and excuse-oneself not
undan.' Hann svarar: 'Þat vil ek vita ok heyra, hvárt svá er
away He answers That will I know and hear whether so is
öðrum héraðs-mönnum gefit sem þér; þvíat mér þykkir stórr
to-other district-men given as to-you because to-me seems great
vandi við liggja; ok em ek því tregr undir at játtask.'
burden by lie and am I therefore reluctant under to agree

Guðmundr accepted the election. At Hólar, Kolbeinn took over the household, favored Kygri-Björn, and cut the poor to one meal a day, but the stores lasted longer than ever over Yule, which Guðmundr ascribed to Mary.

Þá var stefndr fundr Dróttinsdag á Víðimýri, ok kómu
Then was summoned meeting Lord's-day at Vidimyri and came
þar þá héraðs-menn, ok lögðu þá af nýju til umræðu; ok
there then district-men and laid then from new to discussion and
kom þar þá í sama stað niðr. Senda þá eptir Guðmundi
came there then in same place down Send then after Gudmund
presti; ok segir Kolbeinn hónum, at þeir biðja hann til
priest and says Kolbein to-him that they ask him for
samþykkis ok jáyrðis, at ganga undir vanda þann er þeir
agreement and yes-word to go under burden that which they
höfðu hann til körit, at vera biskup. En er hann sá hve
had him to chosen to be bishop But when he saw how
horfði af Kolbeini, at hann vildi ekki annat, ok hugði
turned from Kolbein that he wished nothing other and thought
sér verða mundu þetta dælst, þá svarar hann: 'Heldr vil
to-himself become would this easiest then answers he Rather will
ek hætta á Guðs miskunn um þat, at játa þessum vanda,
I risk on God's mercy about that to agree-to this burden
en ábyrgjask þat, at enginn sé til körinn, ok þykki yðr
than answer-for that that none be to chosen and seem to-you
eigi öllum eitt.' Þá svarar Kolbeinn: 'Mæl þú allra manna
not all one Then answers Kolbein Speak you of-all men
heilastr.' Þökkuðu hónum þá allir af nýju; ok fara menn
soundest Thanked him then all from new and go men
heim. Ok um kveldit er hónum þar búit borð ok hásæti,
home And in the-evening is to-him there prepared table and high-seat

ok bar Kolbeinn sjálfr mat fyrir hann, ok breiddi dúk á
and bore Kolbein himself food before him and spread cloth on
borð. En er skjótt þurfti til at taka, þá var dúkrinn slitinn
table But when quickly needed to to take then was the-cloth worn
mjök, ok ræddi Kolbeinn um: 'Mjök kennir nú dælleiks af
much and talked Kolbein about Much shows now of-familiarity from
várri hendi, meirr en verðleiks yðvars, er svá vándr dúkr
our hand more than of-worth your that so bad cloth
er á borði yðru.' Hann svarar: 'Ekki sakar um dúkinn; þar
is on table your He answers Not matters about the-cloth there
eptir mun fara biskups-dómr mínn; svá mun hann slitinn
after will go bishopric my so will it worn
vera sem dúkrinn.' Kolbeinn roðnaði við, ok svaraði öngu.
be as the-cloth Kolbein reddened with and answered nothing
Um morguninn eptir riðu þeir til Hóla með biskups-efni,
In the-morning after rode they to Holar with bishop-elect
Kolbeinn ok Þorvarðr ok klerkar hans sjálfs. Kolbeinn gaf
Kolbein and Thorvard and clerics his own Kolbein gave
hónum uxa gamlan um morguninn er þeir fóru, ok kvazk
him ox old in the-morning when they went and said-himself
vilja hefja upp gjafar við hann. Fara síðan um daginn út
will raise up gifts with him Go then in the-day out
til Hóla; ok kómu út um aptaninn fyrir Kolnis-meyjamessu;
to Holar and came out in the-evening before Cologne-maidens'-mass
ok er þá gör processio í mót hónum. En er þeir eru
and is then made procession in against him But when they are
þar komnir, þá tekr Kolbeinn þegar öll ráð undir sik
there come then takes Kolbein at-once all counsels under himself
ok bús-far, at öngu loforði biskups-efnis. Þá var þar
and household-management by no leave of-bishop-elect Then was there
fyrir Kygri-Björn at Hólum. En áðr þeir kæmi til Hóla, þá
before Kygri-Bjorn at Holar But before they came to Holar then

hafði Lambkárr djákn rita-görðir Kolbeins allar jafnlega þá
had Lambkar deacon writings of-Kolbein all regularly then
er hann var heima. En þegar er hann kom til Hóla, þá
when he was at-home But as-soon as he came to Holar then
var hann at viðsjá hafðr um rita-görð alla, en Kygri-Björn
was he for distrust held about writing all but Kygri-Bjorn
er tekinn til bréfa-görðar í staðinn; ok görði Kolbeinn
is taken to letter-making in the-stead and made Kolbein
[sér við] öngan mann kærra en Björn. En Björn sló
[*for-himself with*] *no man dearer than Bjorn But Bjorn struck*
þegar fæð á við biskups-efni; þvíat hann þóttisk of
at-once coolness on with bishop-elect because he thought-himself too
lítils metinn af hónum. Ok spáði þat þegar fyrir, er síðar
little valued by him And foretold that at-once before which later
fram kom um Björn; þvíat sjá öfund fæddisk með hónum,
forward came about Bjorn because this envy was-born with him
ok var þess meiri sem hón hafði lengr staðit. Nú ferr
and was the greater as it had longer stood Now goes
þat fram um vetrinn, at Kolbeinn réð þar einn öllu, en
that forward over the-winter that Kolbein ruled there alone all but
biskups-efni var svá ráðum borinn, at hann skyldi eigi ná,
bishop-elect was so of-counsels deprived that he should not get
at þar væri bróður-synir hans; ok görði hann þeim bú á
that there were brother's-sons his and made he for-them farm at
Kálfsstöðum af því er hónum var gefit um sumarit. En
Kalfsstadir from that which to-him was given in the-summer But
Kolbeinn görði sér heimolt at setjask við sjaunda mann
Kolbein made for-himself allowed to settle-himself with seventh man
á staðinn. Biskups-efni vildi ok láta fá fátækum mönnum
at the-see Bishop-elect wished also let give to-poor men
mat í tvau mál; en Kolbeinn rak þá í gesta-hús, ok
food in two meals but Kolbein drove them into guest-house and

lét gefa í eitt mál. En er Jól liðu af höndum, þá kom
let give in one meal But when Yule passed off hands then came
Þórarinn bryti Geisladags-aptan til máls við biskups-efni,
Thorarin steward Epiphany-eve to speech with bishop-elect
ok segir svá: 'Eigi ertú forvitinn um búfar þat er vær
and says so Not are-you curious about household that which we
höfum með höndum.' Guðmundr svarar: 'Eigi þykki mér sá
have with hands Gudmund answers Not seems to-me that
beztr, at hlutask til, ok ráða öngu.' 'Ek vil þó segja þér
best to meddle to and decide nothing I will yet tell you
deili á,' segir Þórarinn, 'ek hefi slíkan örkost ætlað til
account on says Thorarin I have such hard-allowance intended for
Jóla-vistar mönnum sem hér hefir lengi vant verit; ok hvern
Yule-stay to-men as here has long wont been and each
vetr fyrr, krepti at sjóða til Jóla; en nú hefir endzt viku
winter before pinched to boil to Yule but now has lasted week
lengr; ok hefir aldri verit fjölmennara um Jólin en nú.' 'Þat
longer and has never been more-crowded at Yule than now That
er sýnt,' segir biskups-efni, 'at Máríu þykkir betra at veitt
is shown says bishop-elect that to-Mary seems better that given
sé en Kolbeini.' Kolbeinn sat hjá, ok þagði. Þá gékk bryti
be than to-Kolbein Kolbein sat by and was-silent Then went steward
í brott; ok kemr nauta-maðr þegar, at segja frá fjár-fóðri
in away and comes cattle-man at-once to tell of fodder
því er hann hafði hendr yfir; at þat hafði aldri orðit
that which he had hands over that that had never become
jafn-drjúgt sem þá. En biskups-efni svaraði inu sama: 'Hverr
equally-ample as then But bishop-elect answered the same Who
veit, nema Máríu þykki betr at veitt er en Kolbeini.'
knows unless to-Mary seem better that given is than to-Kolbein

Kolbeinn asked Guðmundr's forgiveness, and the anchoress Úlfrún told him that Mary wished him to be bishop. He met Hrafn Sveinbjarnarson, and they agreed to travel abroad together.

Eptir Jólin sendir biskups-efni mann, Þórð Vermundarson, at
After Yule sends bishop-elect a-man Thord Vermund's-son to
stefna Hrafni Sveinbjarnarsyni á fund við sik í Miðfjörð;
summon Hrafn Sveinbjorn's-son to meeting with himself in Midfjord
ok vildi biskups-efni krefja hann til útan-ferðar með sér. Eu
and wished bishop-elect claim him for abroad-journey with himself But
þá er at þeirri stundu líðr, bjósk biskups-efni heiman.
then when to that time passes prepared-himself bishop-elect from-home
En er hann var kominn í kerru sína, þá gengr Kolbeinn
But when he was come into cart his then goes Kolbein
at hónum, ok mælti við hann: 'Nú vil ek, at vit leggim
to him and spoke with him Now wish I that we-two lay
niðr fæð þá er í hefir verit í vetr með oss, þvíat þat
down coolness that which in has been in winter between us because that
eitt er til; ok skulum vér þat einskis virða hvárigir við
one is to and shall we that nothing reckon neither toward
aðra.' Biskups-efni svarar: 'Ekki köllumsk ek til saka hafa
other Bishop-elect answers Not call-myself I to charges have
gört; er ok vel ef þér hafit svá gört; en ábyrgisk sjálfir ef
done is also well if you have so done but answer-for yourselves if
öðru-vís er en yðr þykkir.' Kolbeinn svarar: 'Hvárir-tveggju
other-wise is than to-you seems Kolbein answers Both-sides
munu vér valda; svá verðr optast. Nú er líklegt at vér
will we cause so becomes most-often Now is likely that we
valdim meira af; viljum vér af því biðja yðr fyrir-gefningar;
caused more of will we from that ask you forgiveness

viljum vér ok fyrir-gefa yðr ef þér hafit í nökkuru oftekjur
will we also forgive you if you have in anything excess
haft.' Hann svarar: 'Góð eru góð orð, ok munu þar nú
had He answers Good are good words and will there now
hvárir at sínum görningi dulðir, þvíat ek dyljumsk við, at
each of their deed unaware because I deny-myself with that
ek hafa við nökkut hér oftekjur hafðar í vetr, þvíat ek hefi
I have with anything here excess had in winter because I have
ekki kosti átt.' Nú ferr hann vestr í sveitir, ok gistir at
not means had Now goes he west into districts and lodges at
Þingeyrum. Þar var ein nunna, góð ok skynsöm einsetu-kona,
Thingeyrar There was one nun good and sensible anchoress
er Úlfrún hét; hón var móðir Símonar prestz ins mikla.
who Ulfrun was-called she was mother of-Simon priest the Great
Hón hélt svá ríkt einsetuna, at hón vildi eigi sjá son
She held so strictly the-anchorhold that she wished not see son
sínn er hann sótti hana heim. Hón segir biskups-efni
her when he sought her home She tells bishop-elect
svá, at María dróttning hefði þat vitrað henni, að Guð
so that Mary queen had that revealed to-her that God
ok hón vildi, at hann væri biskup, 'Ok skaltú eigi undan
and she wished that he were bishop And shall-you not away
teljask, ef þú vilt Guðs vilja göra, sem þú munt vilja;
excuse-oneself if you will God's will do as you will wish
þvíat þér mun ætlat.' Þessi sögn þótti hónum merkileg,
because to-you will intended This tale seemed to-him remarkable
ok nam á trúnað. Ferr síðan vestr í Miðfjörð; ok kemr
and took on faith Goes then west into Midfjord and comes
á nefndum degi á Staðarbakka. Ok þenna sama aptan kom
on named day to Stadarbakki And this same evening came
þar Hrafn ór Fjörðum vestan, sem á kveðit var. Þá talaði
there Hrafn from (the)-Fjords from-west as on appointed was Then spoke

biskups-efni langa tölu ok merkilega á Dróttinsdag; ok lýsti
bishop-elect long speech and remarkable on Lord's-day and declared
því, ef nökkurr maðr væri þar kominn, er þess mannz vissi
that if any man were there come who of-that man knew
vánir, at undir þenna vanda vildi ganga er hónum var
hopes that under this burden wished go which to-him was
ætlaðr, eðr sá er hónum vildi hnekkja, 'Þá vil ek feginn
intended or he who him wished thwart Then will I gladly
upp gefa, ef þat mætti verða með samþykki manna.' En
up give if that might become with consent of-men But
þess treystisk eingi, at vera hnekkingarmaðr. Ok því var
that ventured-himself none to be thwarting-man And therefore was
á þeim fundi ráðin útan-ferð Hrafns Sveinbjarnarsonar ok
at that meeting decided abroad-journey of-Hrafn Sveinbjorn's-son and
biskups-efnis. Af fundi þeim fara hvárir heim, biskups-efni
of-bishop-elect From meeting that go each home bishop-elect
til Hóla en Hrafn vestr í Fjörðu.
to Holar but Hrafn west into (the)-Fjords

XXVIII · SIGURÐR TAKES CHARGE

Guðmundr invited Sigurðr Ormsson and Þóríðr to Hólar, and, at the urging of wise men, entrusted Sigurðr with the see's management.

Um vetrinn hafði biskups-efni sent mann með bréfi austr
In the-winter had bishop-elect sent man with letter east
til Svínafellz. Þat mælir svá: —
to Svinafell That speaks so

‘Guðs kveðju ok sína sendir Guðmundr, er kallaðr er
God's greeting and his sends Gudmund who called is
biskups-efni, Sigurði ok Þóríði: — Guð hefir miklar jartegnir
bishop-elect to-Sigurd and Thorid God has great miracles
gört, at vér skyldim heit várt efna mega sem vér erum
done that we should vow our fulfill may as we are
skyldir til við yðr, at fá yðr staðfestu. Nú em ek þurftugr
bound to toward you to get for-you residence Now am I needful
þíns fulltings; þvíat ek hefir meira vanda játt á mik, en
of-your support because I have greater burden agreed on me than
ek sjá til færr at bera. Nú býð ek ykkr til staðar-forráða
I see to able to bear Now invite I you-two to see-management
ok fjár-varðveizlu með mér. Ok komit sem fyrst má; því
and money-keeping with me And come-you as soonest may because
at þat gegnir betr staðnum ok öllum oss. Valete.’
that that suits better for-the-see and for-all us Farewell
Nú ferr hann austan eptir Jól; ok hittask þeir biskups-efni á
Now goes he from-east after Yule and meet-each-other they bishop-elect on
leiðinni er hann ferr heim norðr. Ok ferr Sigurðr fyrir skjótara
the-way when he goes home north And goes Sigurd for quicker
norðr til Hóla. En er biskups-efni kom til Hóla, þá var lagt
north to Holar But when bishop-elect came to Holar then was laid
í umræðu hverja kosti Sigurðr skal hafa. Hann kvezk eigi
into discussion what terms Sigurd shall have He said-himself not
vildu til ráðask nema hónum væri handsöluð staðar-forráð. En
wished to undertake unless to-him were handshaken see-management But
biskups-efni var lengi tregr at handsala; en kvazk gefa mundu
bishop-elect was long reluctant to handshake but said-himself give would
staðar-forráð í hendr Sigurði. Nú báðu vitrir menn, Kolbeinn
see-management into hands of-Sigurd Now asked wise men Kolbein
Tumason ok Hafr Brandzson, ok margir aðrir, at biskups-efni
Tumi's-son and Hafr Brand's-son and many others that bishop-elect

skyldi heldr handsala Sigurði staðinn til forráða, en hnekkja
should rather handshake to-Sigurd the-see to management than thwart
slíkum manni frá sem var Sigurðr. Ok þótti mörgum
such man from as was Sigurd And seemed to-many
mönnum eigi mega betr fyrir sjá staðar-forráðum en selja í
men not may better for see for-see-management than give into
hendr Sigurði ok Þóríði. Ok ræzk þat ór, at hann handsalar
hands of-Sigurd and Thorid And was-settled that out that he handshakes
Sigurði staðar-forráð. Síðan ferr Sigurðr með bréf biskups-efnis
to-Sigurd see-management Then goes Sigurd with letter of-bishop-elect
í Skálaholt til Páls biskups, þat er svá mælti: —
into Skalholt to Pal bishop that which so spoke

XXIX · LETTER TO BISHOP PÁLL

Guðmundr wrote to Bishop Páll of Skálaholt offering to give up the election if Páll preferred another.

‘Páli biskupi sendir kveðju Guðs ok sína Guðmundr prestr, er
To-Pal bishop sends greeting of-God and his Gudmund priest who
nú er kallaðr biskups-efni: — Ek hefi játzk undir meira
now is called bishop-elect I have agreed-myself under greater
vanda en ek seá til færr at bera, ok haft eigi yðart ráð til
burden than I see to able to bear and had not your counsel to
eðr lof, sem vera átti. Nú vil ek biðja yðr álíta af Guðs hálfu,
or leave as be ought Now will I ask you consider on God's behalf
sem þér eruð skyldir til, at segja hvat yðr er næst skapi. Vili
as you are bound to to say what to-you is nearest mind Will
þér annan mann kjósa til þessa vanda ok vegs, er ek hefi
you other man choose to this burden and honor which I have

ómaklegr undir játask, þá vil ek feginn upp gefa ok frá
unworthy under agreed-myself then will I gladly up give and from
fara, þvíat ek verð þess af nökkurum varr, at þeir þykkjask
go because I become of-that from some aware that they think-themselves
af mælt hafa; ok hefi ek því ráðit Sigurð Ormsson til
from spoken have and have I therefore engaged Sigurd Orm's-son to
fjár-forráða með mér, at menn kvíddu fjár-forráðum mínum.
money-management with me that men dreaded money-management my
Nú kjósit skjótt annat-hvárt, þat sem Guð kennir yðr, ok
Now choose-you quickly one-of-two that which God teaches you and
sendit mér bréf sem fyrst, hvárt þér kjósit mik til eðr frá. Vale.'
send-you me letter as soonest whether you choose me to or from Farewell

XXX · PÁLL'S LETTER TO SÆMUNDR

Bishop Páll wrote to his brother Sæmundr asking his advice.

En er Sigurðr færir Páli biskupi bréf þetta, þá sendir
But when Sigurd brings to-Pal bishop letter this then sends
hann mann þegar með bréfi austr í Odda til Sæmundar,
he man at-once with letter east into Oddi to Saemund
þat er svá mælti: —
that which so spoke
'Páll biskup sendir kveðju Guðs ok sína Sæmundi bróður
Pal bishop sends greeting of-God and his to-Saemund brother
sínum: — Bréf biskups-efnis kom til mín, at ek skula kjósa
his Letter of-bishop-elect came to me that I should choose
annan mann til biskups, ef ek vil; en hann lézt búinn upp
other man to bishop if I wish but he said-himself ready up
at gefa kosningina. Hann hefir ráðit til Sigurð Ormsson til
to give the-choosing He has engaged to Sigurd Orm's-son to

staðar-forráða; þvíat menn hugðu þat helzt áðr, at fjár-varðveizla
see-management because men thought that most before that money-keeping
hans myndi eigi með forsjá. Ek þikkjumk þess kenna á bréfi
his would not with providence I think-myself that know on letter
[hans], at hann mun ætla útan í sumar, ef hann er eigi frá
[his] that he will intend abroad in summer if he is not from
körinn; þvíat hann bað mik skjótt at kveða, hvárt ek vilda kjósa
chosen because he bade me quickly to declare whether I would choose
hann til eðr frá. Nú vil ek, at þú segir, hvárt ek skal at kveða.'
him to or from Now wish I that you say whether I shall to declare

XXXI · SÆMUNDR'S REPLY

Sæmundr advised confirming the election, since Guðmundr was well thought of and the Northlanders must answer for their choice.

Sæmundr sendi bréf í móti, ok mælti svá: —
Saemund sent letter in against and spoke so
'Páli biskupi sendir Sæmundr kveðju Guðs ok sína: —
To-Pal bishop sends Saemund greeting of-God and his
Veiztu, bróðir, at Guðmundr biskups-efni hefir eigi mikill
Know-you brother that Gudmund bishop-elect has not great
vinr verit í málum várum Sigurðar; en þó er hann mjök
friend been in cases our of-Sigurd but yet is he much
leyfðr af mönnum, ok líklegt at því muni kosningr undir
praised by men and likely that therefore will choosing under
hann kominn, at þat muni Guðs vili vera. Spyr ek, at hann
him come that that will God's will be Learn I that he
muni fyrir margs sakir vel til fallinn, bæði gæzku sinnar ok
will for many's sake well to fitted both of-goodness his and
siðvendi, ok hreinlífis, er mest um varðar. En ef nökkut
morality and chastity which most about matters But if anything

er annat í, þá takðu eigi vanda af Norðlendingum at þeir
is other in then take-you not burden from Northlanders that they
ábyrgist kör sítt. En þat er ráð mítt, kjós hann heldr til
answer-for choice their But that is counsel my choose him rather to
en frá, þvíat eigi [er] víst hverr líklegri er til at Guði líki
than from because not [is] certain who likelier is to that to-God pleases
betr en sjá. Ok er ánu bezt at hætta; óráðit at sá finnisk
better than this And is of-hope best to risk unadvised that he be-found
at eigi megi at finna. Einhlítir görðusk Norðlendingar at
that not may to find Self-reliant became Northlanders at
um kör sítt; beri þeir nú ábyrgð fyrir hve verðr. Vale.'
about choice their bear they now responsibility for how becomes Farewell

XXXII · PÁLL CONFIRMS THE ELECTION

Bishop Páll and the chieftains confirmed the election and wrote to Guðmundr asking him to visit before sailing.

Nú kemr bréf í Skálaholt. Þá sendir biskup boð
Now comes letter into Skalholt Then sends (the)-bishop message
Þorvaldi Gizorarsyni ok Halli, ok Magnúsi bróður hans, ok
to-Thorvald Gizur's-son and Hall and Magnus brother his and
Sigurði Ormssyni. Ok eiga þeir fund. Ok lýsir biskup yfir
Sigurd Orm's-son And have they meeting And declares (the)-bishop over
því fyrir þeim, at kosningi var orpit undir hann; ok hann
that before them that choosing was thrown under him and he
hafði ráðit fyrir, at kjósa hann til en [eigi] frá. Binda þeir
had decided for to choose him to and [not] from Bind they
þá allir með fast-mæli þetta með sér. Sendi þá ok
then all with firm-agreement this with themselves Sent then also

biskup Sigurð Ormsson með bréfum norðr til Guðmundar
(the)-bishop Sigurd Orm's-son with letters north to Gudmund
biskups-efnis. Þat mælti svá: —
bishop-elect That spoke so
'Páll biskup sendir kveðju Guðs ok sína Guðmundi
Pal bishop sends greeting of-God and his to-Gudmund
biskups-efni: — Guð hefir kosit þik til biskups ok vær; ok
bishop-elect God has chosen you to bishop and we and
ertú fastlega kosinn at Guðs lögum ok manna, svá sem á
are-you firmly chosen by God's laws and of-men so as in
þessu landi má fullegast. Nú er Guð ok góðir menn hafa
this land may most-fully Now when God and good men have
þenna vanda á þik lagt, þá berr oss nauðsyn til, at finna
this burden on you laid then bears to-us need to to meet
þik sem bráðast; þvíat ek kennda þess í bréfi yðru, at þú
you as soonest because I perceived that in letter your that you
munt ætla útan í sumar, ef sá vill sem þú mundir kjósa.
will intend abroad in summer if he wills whom you would choose
Nú vil ek koma til mótz við þik þar er þú vill; en
Now will I come to meeting with you there where you wish but
kunna þökk, at þú sækir mik heim; en skylda þik eigi til;
know thanks that you seek me home but oblige you not to
þvíat ek á mörg nauðsynja-örendi til erkibiskups, þau er
because I have many need-errands to (the)-archbishop those which
ek vil at þú komir á mínn fund áðr þú farir útan. Vale.'
I wish that you come to my meeting before you go abroad Farewell

Guðmundr visited Bishop Páll, arranged the see's finances with Sigurðr, and set out for Norway with Hrafn and other Icelanders.

Nú líðr vetrinn af höndum, ok ferr biskups-efni eptir
Now passes the-winter off hands and goes bishop-elect after
Hvítadaga suðr í Skálaholt at hitta Pál biskup, ok tekr við
Whitsun south into Skalholt to meet Pal bishop and takes over
bréfum hans þeim er hann sendi erkibiskupi. Ferr síðan
letters his those which he sent to-(the)-archbishop Goes then
heim til Hóla. Þá kemr Sigurðr austan ok þau Þóríðr. Göra
home to Holar Then comes Sigurd from-east and they Thorid Make
þann kost biskups-efni, at fé þeirra skyldi eigi þverra;
that term bishop-elect that money their should not diminish
ok kölluðu tvau hundruð hundraða. En þat var allz-konar
and called two hundreds of-hundreds But that was all-kinds
fé, bæði frítt ok ófrítt. Ok var því játað. Guðmundr var
money both live and not-live And was that agreed Gudmund was
búinn til skips með tíunda-vöru sína. En er hann var
ready to ship with tithe-wares his But when he was
til skips kominn, þá kom Hrafn vestan Sveinbjarnarson,
to ship come then came Hrafn from-west Sveinbjorn's-son
ok var búinn með hónum til farar, sem þeir höfðu ætlað.
and was ready with him to journey as they had intended
Þar var ok Thomas Ragneiðarson ok Ívarr Jónsson, Grímr
There was also Thomas Ragneid's-son and Ivar Jon's-son Grim
munkr, Eyjólfr Snorrason. Fimtán vóru [þar] Íslenzkir menn.
monk Eyjolf Snorri's-son Fifteen were [there] Icelandic men

Delayed by Guðmundr's insistence on waiting for a man ashore and by contrary winds, the ship was driven past the Hebrides and Ireland until a vow brought a fair wind to Norway. King Hákon received him, and Archbishop Eirekr consecrated him bishop.

Þeir létu út Dróttinsdag, fyrir Divisio Apostolorum.
They put out Lord's-day before Parting of-(the)-Apostles
Biskups-efni hafði sendan Kollsvein Bjarnarson frá skipi norðr
Bishop-elect had sent Kollsvein Bjorn's-son from ship north
[um fjörð], at sækja vatz-keröld þeirra; ok kemr hann norðan
[*over fjord*] *to fetch water-casks their and comes he from-north*
at firði þá er skipit siglir út; ok er orðinn strandar-glópr.
to fjord then when the-ship sails out and is become shore-fool
Þar koma þá at í þessu menn róandi, Narfi ór Brekku,
There come then to in this men rowing Narfi from Brekka
ok vóru komnir með fiska austan ór Flatey. Kollsveinn sagði
and were come with fish from-east from Flatey Kollsvein told
þeim til vandræða sínna, ok skorar á þá til flutningar. 'Ílla
them of troubles his and calls on them for passage Ill
ertú kominn,' kvað Narfi, 'ok er þetta bæði nauðsyn þín
are-you come said Narfi and is this both need your
ok biskups-efnis, ok skal at vísu við þér verða.' Þeir kasta
and of-bishop-elect and shall at certainty with you become They throw
þegar föngum af skipi; taka við Kollsveini ok föngum hans,
at-once cargo off boat take with Kollsvein and cargo his
ok róa út undir segli eptir firðinum. Tekr vindr at vaxa;
and row out under sail along the-fjord Takes wind to grow
ok gengr kaupskipit undan. Tekr hann til orða Narfi: þá
and goes the-merchant-ship away Takes he to words Narfi then

er hann sér at undan berr hafskipit: ‘Hversu lengi róum
when he sees that away bears the-sea-ship How long row
vér nú eptir kaupskipinu áðr þér þykki klækis-laust eptir
we now after the-merchant-ship before to-you seems shame-free after
sótt várrar handar?’ Hann svarar: ‘Út í fjarðar-kjapta, þar
pursued of-our hand He answers Out into fjord's-mouth there
til er haf tekr við.’ ‘Svá er jafnt,’ kvað Narfi, ‘ok skal svá
till when sea takes over So is fair said Narfi and shall so
vera.’ En er kaupskip kemr út at Hrísey, tekr biskups-efni
be But when merchant-ship comes out to Hrisey takes bishop-elect
til orða: ‘Nú skal leggja segl; ok vil ek eigi sigla frá manni
to words Now shall lay sail and will I not sail from man
mínum þeim er á landi er; enda vil ek hafa messu í dag
my that who on land is and will I have mass in day
í eyunni.’ Austmenn mæltu, at öllum væri þetta mjök í
in the-island Eastmen spoke that to-all were this much in
móti skapi, at ónýta góðan byr. En hann sagði, at þeim
against mind to waste good fair-wind But he said that on-them
mundi hefna; ‘Ok mun Guð láta verða meiri seinkan farar
would be-avenged And will God let become greater delay of-journey
þessarar várrar en þetta.’ En er þeir sjá, at hónum mislíkar,
this our than this But when they see that to-him misliked
þá var lægt segl ok kastað akkeri. Gékk biskups-efni á
then was lowered sail and cast anchor Went bishop-elect onto
land, at syngja messu. Nú þurftu þeir Narfi eigi lengra at
land to sing mass Now needed they Narfi not further to
róa, ok stígr Kollsveinn þar á skip. En um morguninn
row and steps Kollsvein there onto ship But in the-morning
eptir þá var byrr, ok vilja þeir heimta upp akkeri sítt;
after then was fair-wind and will they draw up anchor their
ok er þat fast; ok ganga þar til aðrir at öðrum, ok leita
and is that fast and go there to others after others and seek

þess er þeim kemr í hug, ok gengr eigi upp. Þá er
that which to-them comes into mind and goes not up Then is
sagt biskups-efni; ok gengr hann til, ok blezaði ok mælti:
told to-bishop-elect and goes he to and blessed and spoke
'Dróttinn mínn, leystu akkerit!' — ok tekr í strenginn. Þá
Lord my loose-you the-anchor and takes in the-cable Then
losnar akkerit; ok taka þeir til segls, ok sigla til Grímseyjar,
loosens the-anchor and take they to sail and sail to Grimsey
ok liggja þar viku. Þá kemr á byrr, ok sigla þá norðr
and lie there week Then comes on fair-wind and sail then north
fyrir Gnúpa. Þá kemr andviðri á, ok rekr þá aptr allt
past Gnupar Then comes headwind on and drives them back all
vestr til Skaga. Þá léttir þeim rétti; ok komask þeir
west to Skagi Then lightens for-them lying-to and come-themselves they
annat sinn norðr fyrir Langanes; ok kemr enn andviðri, ok
second time north past Langanes and comes again headwind and
rekr þá enn vestr í haf. Þá dreymði konu um nótt á
drives them again west into sea Then dreamed a-woman at night on
skipi þeirra, at maðr í biskups-búningi gengi eptir skipinu,
ship their that a-man in bishop's-attire went along the-ship
ok þar at, er biskups-efni hvíldi ok blezaði yfir hann. Hón
and there to where bishop-elect rested and blessed over him She
þóttizk vita, at þar var Jón biskup. Um daginn eptir
thought-herself know that there was Jon bishop In the-day after
ræðir biskups-efni: 'Þat væri ráð mítt at taka til segls,
speaks bishop-elect That were counsel my to take to sail
ok sigla vestr fyrir landit, þvíat ganga á land-nyrðingar, ok
and sail west past the-land because go on land-northeasterlies and
mun eigi ganga vilja fyrir norðan landit.' Þetta er ráðs
will not go wish by north the-land This is of-counsel
tekit. Ok sigla vestr um landit; ok svá fyrir Vest-fjörðu ok
taken And sail west about the-land and so past West-Fjords and

suðr fyrir Snæfellznes, ok svá suðr fyrir Reykjanes. Þá fyrir
south past Snaefellsnes and so south past Reykjanes Then past
Eyjafjöll. Þá ganga á land-nyrðingar. Ok rekr þá suðr í
Eyjafjoll Then go on land-northeasterlies And drives them south into
haf, ok verða varir við Suðreyjar, ok bera kensl á; ok eru
sea and become aware of (the)-Hebrides and bear recognition on and are
komnir við Eyjar þær er Hirtir heita. Þar spurðu þeir
come by Islands those which Hirtir are-called There learned they
andlát Sverris konungs. Þá berr þá suðr í Írlandz-haf
death of-Sverrir king Then bears them south into Ireland's-sea
ok suðr fyrir Írland, ok hafa storm veðrs, ok heyra grunn
and south past Ireland and have storm of-weather and hear shallow
föll alla vega fyrir sér. Þá ræðir biskups-efni, at allir
breakers all ways before themselves Then speaks bishop-elect that all
menn skuli ganga til skripta, ok kenni-menn allir skuli göra
men shall go to confession and clergymen all shall make
krúnur sínar, ok skyldi stofna heit. Ok svá var gört sem
tonsures their and should establish vow And so was done as
hann bað. Þeir heita at gefa alin af sekk hverjum, ok
he bade They vow to give ell from sack each and
göra [mann] til Róms, ok gefa hálfa mörk vax maðr hverr
make [man] to Rome and give half mark of-wax man each
til kirkna. Þá féll þegar veðrit, ok fengu þegar byr
to churches Then fell at-once the-weather and got at-once fair-wind
til Nóregs. Ok fann biskups-efni Hákon konung í Björgyn;
to Norway And found bishop-elect Hakon king in Bjorgvin
ok tók hann allvel við hónum. Fór biskups-efni norðr til
and took he very-well with him Went bishop-elect north to
Níðaróss. Ok vígði Eirekr erkibiskup hann til biskups.
Nidaros And consecrated Eirek archbishop him to bishop

Guðmundar saga dýra

The Saga of Gudmund the Worthy

The compiler turns to the two sagas that run side by side. Guðmundr Eyjólfsson of Helgastaðir married his son Teitr to Oddkatla Þórólfsdóttir and became a monk at Þverá. Teitr went abroad and died in Norway; Oddkatla, who had seen his double at a feast, claimed her share, and Eyjólfr Hallsson bought the inheritance cheaply from the monk, to the anger of Guðmundr's brothers Halldórr and Björn.

Nú tek ek þar til frásagnar er tvennum ferr sögum fram at: —
Now take I there to narrative where two-fold goes stories forward at
Guðmundr hefir maðr heitið. Hann var Eyjólfsson, ok
Gudmund has a-man been-called He was Eyjolf's-son and
bjó á bæ þeim er heitir á Helgastöðum í héraði því
dwelt at farm that which is-called at Helgastadir in district that
er Reykjardalr heitir. Hann var auðigr maðr at fjárhlutum
which Reykjardal is-called He was wealthy man in property
ok vinsæll; heldr var hann sinkr kallaðr. Hann átti son
and popular rather was he stingy called He had son
þann er Teitr hét; hann var vænn maðr ok vinsæll.
that who Teit was-called he was handsome man and popular
Guðmundr átti bræðr tvá; hét annarr Halldórr en annarr
Gudmund had brothers two was-called one Halldor and the-other
Björn; þeir vóru féminni enn Guðmundr, ok vóru þó bændr
Bjorn they were poorer than Gudmund and were yet farmers
báðir í dalnum. Þar var þá gótt bónda-val í dalnum. Þá
both in the-dale There was then good farmer-choice in the-dale Then
bjó í Fellz-múla Sigurðr Styrkárs son lögsögu-mannz, en á
dwelt in Fellsmuli Sigurd Styrkar's son law-speaker's and at
Grenjaðarstað Eyjólfr son Hallz Hrafns sonar lög[sögu]mannz,
Grenjadarstad Eyjolf son of-Hall Hrafn's son law- [speaker's]
Úlfhéðins sonar, Gunnars sonar, lög[sögu]mannz. Sigríðr
Ulfhedin's son Gunnar's son law- [speaker's] Sigrid

dóttir Hallz Hrafns sonar var móðir Guðlaugar, móður Ketils
daughter of-Hall Hrafn's son was mother of-Gudlaug mother of-Ketil
prestz Þorláks sonar, móður-föður míns, item móður-föður
priest Thorlak's son mother's-father of-mine likewise mother's-father
Narfa-sona. En er Teitr óx upp, þá var hónum ráðs leitað.
of-Narfi's-sons And when Teit grew up then was for-him match sought
Þórólfr hét bóndi; hann var Sigmundarson; hann bjó í
Thorolf was-called farmer he was Sigmund's-son he dwelt in
Eyjafirði á bæ þeim er heitir [í] Möðru-felli; hann var í
Eyjafjord at farm that which is-called [in] Modrufell he was in
góðra bónda virðingu; hann var dótturson Hafliða Mássonar.
good farmers' esteem he was daughter's-son of-Haflidi Mar's-son
Þórólfr átti konu þá er Steinunn hét, dóttir Þorsteins
Thorolf had wife that who Steinunn was-called daughter of-Thorstein
ranglátz; þau áttu þrjá sonu; ok er þeirra eigi hér við
(the)-Unjust they had three sons and is of-them not here with
getið. Dóttur áttu þau eina, er Oddkatla hét; hón var
mentioned Daughter had they one who Oddkatla was-called she was
væn kona, ok kunni sér allt vel. Þeirrar konu var beðit
handsome woman and knew for-herself all well Of-that woman was asked
til handa Teiti. Þat þótti jafn-ræði; hann var kyn-stærri; [en]
to hands for-Teit That seemed equal-match he was kin-greater [but]
hón var fémeiri, en hvár-tveggi it vinsælasta. Nú er hón
she was wealthier and either-of-two the most-well-liked Now is she
föstnuð Teiti. Eptir þat fór hón heim til bús þess er þau
betrothed to-Teit After that went she home to farm that which they
áttu. Tók hón þegar til búsforráða; en áðr höfðu þar ymsar
owned Took she at-once to housekeeping but before had there various
matseljur verit síðan er kona Guðmundar andaðisk. Þat varð
housekeepers been since when wife of-Gudmund died That became
öllum vel at skapi. En eptir þat, ánu bráðara, þá seldi
to-all well to liking And after that than-expected sooner then sold

Guðmundr af hendi búit ok alla fjár-hluti, ok tóku þau
Gudmund from hand the-farm and all property and took they
við; en Guðmundr rézk í brott með þat er hann þurfti
over but Gudmund betook-himself in away with that which he needed
til forlags-eyris; ok rézk til Þverár; ok tók munks-vígslu;
to living-allowance and betook-himself to Thvera and took monk's-consecration
en þar var þá Hallr Hrafnsson ábóti. Brátt sneri fjár-haginum
but there was then Hall Hrafn's-son abbot Soon turned the-finances
fyrir Teiti, er Guðmundr var í brottu. Eitt sumar kom
for Teit when Gudmund was in away One summer came
skip í Eyjafirði, ok stóðu þar uppi þrjú skip um vetrinn;
ship into Eyjafjord and stood there up three ships over the-winter
en þá var hallæri mikit. Þá var Kolbeinn Tumason höfðingi
but then was famine great Then was Kolbein Tumi's-son chieftain
í Skagafirði; ok [hafði] hann fundi at því, at bændr skyldi
in Skagafjord and [held] he meetings to that that farmers should
eigi taka minni forgipt þar í héraðinu en hann kvað á; ok
not take less price there in the-district than he named on and
lagði fé við. En Austmönnum þóttu þegar heldr miklar
laid money with But to-Eastmen seemed at-once rather great
forgiptir, ok vistuðusk því eigi vestr um Heiði. Teitr
prices and lodged-themselves therefore not west over Heath Teit
Guðmundarson tók við þremr Austmönnum; hét einn
Gudmund's-son took with three Eastmen was-called one
Grímr, er kallaðr var rauðr, Erlingr ok Rafn. Þat var þann
Grim who called was (the)-Red Erling and Rafn That was that
vetr, er bæjar-bruni var á Möðru-völlum í Eyjafirði ok
winter when farm-burning was at Modruvellir in Eyjafjord and
á Bakka í Miðfirði, ok enn fleiri aðrir. Teiti líkaði vel við
at Bakki in Midfjord and yet more others To-Teit liked well with
vetrtaksmenn sína, ok þótti fýsilegt á brott at fara með þeim.
winter-guests his and seemed desirable on away to go with them

Hann hafði eigi áðr af landi farit; ok rézk hann til
He had not before from land gone and betook-himself he to
skips með þeim. Þá fóru ok útan fleiri menn. Teitr hét
ship with them Then went also abroad more men Teit was-called
ok maðr; hann hafði búit at Keldum ok í Gunnarsholti; ok
also a-man he had dwelt at Keldur and in Gunnarsholt and
átti Vilborgu, dóttur Gizurar Hallzsonar. Ok þat sumar fór
had Vilborg daughter of-Gizur Hall's-son And that summer went
útan Þorgeirr son Brandz biskups, ok sá maðr er Guðmundr
abroad Thorgeir son of-Brand bishop and that man who Gudmund
hét af Auðkúlu-stað. Annat sumar áðr hafði farit
was-called from Audkulustad Second summer before had gone
Þorvarðr Ásgrímsson inn auðgi. Ok um hvern þeirra í sinni
Thorvard Asgrim's-son the Wealthy And about each of-them in his-own
sveit, þá þótti at öngum meiri skaði [þeim] er eptir vóru; en
district then seemed at none greater loss [to-those] who after were but
engi þeirra kom [aptr] hingat til landz. Þat var þá siðvani,
none of-them came [back] hither to land That was then custom
at Brandr biskup fór hvert sumar um fjórðung [sínn], ok
that Brand bishop went each summer around quarter [his] and
gisti annat-hvárt sumar at flestum kirkjum, ok átti þá at
lodged every-other summer at most churches and was-to then to
gista at Helgastöðum at búi Teitz. Þá hafði Oddkatla þar
lodge at Helgastadir at farm of-Teit Then held Oddkatla there
boð inni, ok bauð þangat frændum sínum ok vinum, Þórólfi
feast within and invited thither kinsmen her-own and friends Thorolf
[móður]-föður sínum ok Óláfi Þorsteinssyni móður-bróður
[mother's]-father her-own and Olaf Thorstein's-son mother's-brother
sínum, ok Eyjólfi Hallzsyni, er átti Guðrúnu Óláfsdóttur
her-own and Eyjolf Hall's-son who had Gudrun Olaf's-daughter
systrung Oddkötlu. — Þann dag er hann sat þar, þá urðu
cousin of-Oddkatla That day when he sat there then happened

þar nökkurir kynlegleikar: Þá er konur gengu um beina
there some strange-things Then when women went about table
um dagverð, þá sýndisk Oddkötlu Teitr bóndi sínn sitja í
at day-meal then seemed to-Oddkatla Teit husband her-own sit in
millum manna nökkurum sinnum. En þá er hón hugði at,
among men some times But then when she looked at
þá sá hón öngan hónum líkan. Ok mátti hón eigi ganga
then saw she none to-him like And might she not go
um beina fyrir þeim sökum. Ok áðr menn færi brott, þá
about table for those reasons And before men went away then
heimti Oddkatla til föður sínn ok trúnaðar-menn sína; ok
called Oddkatla to father her-own and confidants her-own and
beiddi, at skipta skyldi fé með þeim Teiti bónda hennar.
asked that divide should money between them Teit husband hers
En þat þótti kynlegt; þvíat þau unnusk vel meðan þau
But that seemed strange because they loved-each-other well while they
vóru ásamt. En þá er hón sagði þeim þetta, þá vóru þeir
were together But then when she told them this then were they
ótrauðari. En hón átti at hafa mund sínn ok heimanfylgju;
less-reluctant And she was to have bride-price her and dowry
ok er ákveðit hvat hón skyldi hafa í löndum eðr lausum
and is settled what she should have in lands or loose
aurum. En hón kvazk hvártki mundu skilja við Teit bónda
monies But she said-herself neither would part with Teit husband
sínn fjár-hlut né samvistu, ef hann kæmi til. En þat sumar
her-own property nor living-together if he came to But that summer
it sama, er skip kómu, þá var sagt út lát Teitz; ok hafði
the same when ships came then was told out death of-Teit and had
hann andask um várit í Noregi. Þau áttu engi börn. Ok
he died in the-spring in Norway They had no children And
þá tóksk umræða hverr erfingi Teitz var; þótti þar veiði-vefjan
then began discussion who heir of-Teit was seemed there hunting-tangle

mikil. Var þat margra manna álit, at faðir hans myndi erfa
great Was that many men's opinion that father his would inherit
hann; en bræðr Guðmundar, Björn ok Halldórr, kölluðu at
him but brothers of-Gudmund Bjorn and Halldor claimed that
Guðmundr ætti ekki fé at taka, né annask, er hann hafði
Gudmund had no money to take nor manage since he had
munks-vígslu. Þar gengu menn at sveitum, ok vóru margir
monk's-consecration There went men to parties and were many
hvárir-tveggju. En Eyjólfr Hallzson á Grenjaðarstað lét sýnna,
both-sides But Eyjolf Hall's-son at Grenjadarstad let likelier
at bera mundi undir Guðmund. Eyjólfr átti sonu tvá, ok
that bear would under Gudmund Eyjolf had sons two and
vildi fá hvárum-tveggja staðfestu; ok fór til Þverár, ok falaði
wished get for-both establishment and went to Thvera and bargained
at Guðmundi löndin ok erfðina; ok keypti síðan lítlu
from Gudmund the-lands and the-inheritance and bought then little
betr en hálf-virði; ok skyli sjálfr ábyrgjask hvat lög bæri. Ok
better than half-value and should himself answer what law bore And
er þeir Halldórr ok Björn fregna þetta, þá þoldu þeir ílla
when they Halldor and Bjorn learn this then bore they ill
við, ok þótti sín eign vera; unnu Eyjólfi ílla at njóta;
with and seemed their-own property be grudged to-Eyjolf ill to enjoy
en þeir mjök fé-þurfa. Eyjólfr keypti féit milli Jóla ok
but they much money-needy Eyjolf bought the-property between Yule and
Föstu. En í Páska-viku fóru þeir bræðr inn til Eyjafjarðar
Lent But in Easter-week went they brothers in to Eyjafjord
til Hörgár-dals til fundar við goðorðzmenn sína, — annarr
to Horgardal to meeting with chieftains their-own one
þeirra var í þingi með Þorvarði Þorgeirssyni, hann bjó á
of-them was in (the)-assembly with Thorvard Thorgeir's-son he dwelt at
Möðruvöllum í Hörgárdal, en annarr með Önundi Þorkelssyni
Modruvellir in Horgardal and the-other with Onund Thorkel's-son

á Laugalandi, — ok báru fyrir þá vandræði sín, ok báðu
at Laugaland and bore before them troubles their-own and asked
þá ásjá. Ok þar kom, at hvárr þeirra handsalaði sínum
them protection And there came that each of-them handshook to-his-own
goðorðzmanni heimting fjárins, hvergi [er] þeirra hlutr
chieftain claim of-the-money however [as] of-them share
verðr af sjálfra. Ok fóru þeir við þat í brott. Ok spurðusk
becomes of themselves And went they with that in away And were-heard
þessi tíðendi. En um várit eptir Páska skipar Oddkatla lönd
these tidings But in the-spring after Easter arranges Oddkatla lands
sín; ok tók þá til þess fjárskiptis er verit hafði it fyrra
her-own and took then to that property-division which been had the former
sumarit. Ok síðan fór hón af Helgastöðum með allt sítt
summer And then went she from Helgastadir with all hers
inn til Möðrufellz til föður síns. Ok er hón ór þessi sögu.
in to Modrufell to father her-own And is she out-of this story

II · THE SEIZURE OF HELGASTAÐIR

The chieftains Þorvarðr Þorgeirsson and Önundr Þorkelsson, backing the brothers, settled at Helgastaðir with fifty men, and Eyjólfr gathered his kin against them. No terms could be found: Önundr summoned Eyjólfr, Þorvarðr summoned Már Guðmundarson, Önundr's two sons and Valgarðr were summoned as well, and the cases were prepared for the Vöðlaþing.

Eptir þetta hittask þeir höfðingjarnir, Þorvarðr ok Önundr;
After this meet-each-other they the-chieftains Thorvard and Onund
ok réðu þat með sér, at hverfa at báðir samt; ok fóru
and decided that with themselves to turn at both together and went
heiman ok norðr til Reykjardals, ok höfðu nær fimm tigi
from-home and north to Reykjardal and had near five tens

manna; ok settusk í bú á Helgastöðum. En þat frétti
of-men and settled-themselves in farm at Helgastadir But that learned
Eyjólfr brátt; þvíat hann átti skamt at spyrja; ok samnaði
Eyjolf soon because he had short to ask and gathered
at sér mönnum; ok rézk þar til með hónum Sigurðr,
to himself men and betook-himself there to with him Sigurd
búi hans, Styrkársson, ok Ísleifr ok Ásbjörn bræðr Eyjólfs.
neighbor his Styrkar's-son and Isleif and Asbjorn brothers of-Eyjolf
Þar rézk [ok] til með þeim Kleppjárn Klængsson;
There betook-himself [also] to with them Kleppjarn Klaeng's-son
hann átti Ingigerði systur Sigurðar. Þangat rézk ok
he had Ingigerd sister of-Sigurd Thither betook-himself also
með Eyjólfi Hjálmr Ásbjarnarson frá Vestrhópi, ok Ásgrímr
with Eyjolf Hjalm Asbjorn's-son from Vestrhop and Asgrim
Gilsson í Vatzdal, er átti Járngerði systur-dóttur Eyjólfs; Már
Gils's-son in Vatnsdal who had Jarngerd sister's-daughter of-Eyjolf Mar
Guðmundarson ná-frændi Eyjólfs; hann átti Helgu, dóttur
Gudmund's-son near-kinsman of-Eyjolf he had Helga daughter
Snorra Kálfssonar. En með Önundi var Einarr Hallzson frá
of-Snorri Kalf's-son But with Onund was Einar Hall's-son from
Möðruvöllum. Þeir áttu bæði saman goðorð ok frændsemi.
Modruvellir They had both together chieftaincy and kinship
Þá höfðu hvárir-tveggju setur fjölmennar. Þá fór Eyjólfr til
Then had both-sides households crowded Then went Eyjolf to
Helgastaða, ok máttu þeir eigi sættask, þvíat hvárir-tveggju
Helgastadir and might they not be-reconciled because both-sides
kölluðusk allt eiga þat er þeir deilðu um; ok urðu eingi
called-themselves all own that which they disputed about and became no
miðlunar-mál með þeim; þvíat hvárigir vildu láta né eitt af
mediation-terms between them because neither wished let nor one of
sínu máli. Ok varð þat síðan at stefnu-för; ok stefndi
their-own case And became that then to summons-journey and summoned

Önundr Eyjólfi um afneyzlu fjárins, ok kallar síns neytt
Onund Eyjolf for consumption of-the-money and calls his-own used
vera. Þorvarðr stefndi Mávi Guðmundarsyni; ok stefnt var
be Thorvard summoned Mar Gudmund's-son and summoned was
sonum Önundar tveimr, Hámundi ok Vigfúsi, ok þeim manni
sons of-Onund two Hamund and Vigfus and that man
er Valgarðr hét. Þeir bjoggu þetta mál til Vöðla-þings.
who Valgard was-called They prepared this case to Vodla-assembly

III · GUÐMUNDR THE WORTHY KEEPS THE PEACE

Guðmundr Þorvaldsson the Worthy of Bakki stood between the parties at the spring assembly and at the confiscation courts, so that neither battle nor judgment came about, though Önundr and Þorvarðr were outlawed at the Althing. Both sides held fortified farms through a hungry winter; Grímr Snorrason brokered a settlement and a marriage between Klængr Kleppjárnsson and Þorvarðr's daughter, and Guðmundr won the most honor.

Maðr hét Guðmundr, ok var Þorvallzson; hann var
A-man was-called Gudmund and was Thorvald's-son he was
kallaðr inn dýri. Hann bjó í Öxnadal á bæ þeim er
called the Worthy He dwelt in Oxnadal at farm that which
á Bakka heitir; hann var bróðir Ásgríms, föður Þorvarðz
at Bakki is-called he was brother of-Asgrim father of-Thorvard
ins auðga, föður Álfeiðar er átti Gizurr Hallzson, ok
the Wealthy father of-Alfeid whom had Gizur Hall's-son and
Vigdísar er átti Forni Sökkólfsson, er Fornungar eru
of-Vigdis whom had Forni Sokkolf's-son whom Fornungs are
við kenndir; ok var hann sam-mæðri við Þórð Þórárinsson
with named and was he same-mothered with Thord Thorarin's-son
at Laufási. Guðmundr hafði goðorð at meðför, er átt
at Laufas Gudmund had chieftaincy in keeping which owned

hafði Ásgrímr bróðir hans, ok Þorvarðr auðgi. Hann var
had Asgrim brother his and Thorvard (the)-Wealthy He was
með hvárigum at þessum málum. Hann samnaði at sér
with neither in these cases He gathered to himself
mönnum, bæði sínum þingmönnum ok annarra, ok fór við
men both his-own assembly-men and others' and went with
þat til vár-þings. En er menn vóru komnir til þings,
that to spring-assembly But when men were come to (the)-assembly
þá var ekki um sættir at leita, þvíat hvárigir vildu né eitt
then was not about settlements to seek because neither-side wished nor one
af sínum málum leggja, ok hvárir-tveggju kölluðusk allt
of their-own cases lay-down and both-sides called-themselves all
eiga einir, þat er um var deilt. Þeir Þorvarðr ok Önundr
own alone that which about was disputed They Thorvard and Onund
heituðusk þess, at leita eigi lög-varna fyrir sik, ok
threatened-themselves that to seek not law-defenses for themselves and
verja mál með bardaga; en Guðmundr gékk svá milli með
defend case with battle but Gudmund went so between with
flokk sínn, at hvárki varð bardagi né saksóknir. En þeir er
party his that neither became battle nor prosecutions But they who
saksókn höfðu til búit, nefndu at því vátta, sem lög stóðu,
prosecution had to prepared named to that witnesses as laws stood
at taka svá búin mál upp á Alþingi, sem til vár-þings
to take so prepared cases up at (the)-Althing as to spring-assembly
vóru búin, er þar mátti eigi sækja at lögum. Ok sleit
were prepared since there might not prosecute by laws And broke-up
við þat þinginu. Þá bjoggusk menn til Alþingis, er
with that the-assembly Then prepared-themselves men to (the)-Althing when
at því kom; ok ferr hvárrgi þeirra til þings, Önundr
to it came and goes neither of-them to (the)-assembly Onund
né Þorvarðr; ok fór Einarr Hallzson með goðorð Önundar;
nor Thorvard and went Einar Hall's-son with chieftaincy of-Onund

en með goðorð Þorvarðz sá maðr er Snorri hét, ok
but with chieftaincy of-Thorvard that man who Snorri was-called and
var Grímsson, frændi Þorvarðz. Þeir beiddu þá eigi svara
was Grim's-son kinsman of-Thorvard They asked them not answer
fyrir sik, eðr leggja þar hlut sínn við, ok sögðusk
for themselves or lay there share their with and said-themselves
mundu klappa um eptir, er mál kæmi heim í hérað.
would knock about after when case came home into district
Óláfr Þorsteinsson bauð Kleppjárni, hvárt hann vildi heldr
Olaf Thorstein's-son offered Kleppjarn whether be wished rather
veita Eyjólfi, ok fara til þings, eðr vera heima ok gæta
help Eyjolf and go to (the)-assembly or be at-home and guard
héraðs. Kleppjárn fór til þings, en Óláfr var heima.
district Kleppjarn went to (the)-assembly but Olaf was at-home
En þeir Önundr ok Þorvarðr sátu í búum sínum um
But they Onund and Thorvard sat in farms their-own over
þingit, ok hlífðu svá setunni, ok görðu öngum manni
the-assembly and shielded so the-sitting and did to-no man
mein. Ok er menn kómu heim af þingi, þá vóru
harm And when men came home from (the)-assembly then were
þeir kallaðir sekir, Önundr ok Þorvarðr. Ok fóru þá í
they called outlawed Onund and Thorvard And went then into
setu hvárir-tveggju, ok sömnuðu mönnum at hváru sem þeir
sitting both-sides and gathered men to each as they
fengu. En er dró at féráns-dómum, — ok sóttu menn
got But when drew to confiscation-courts and sought men
langt til, — þá kom austan ór Fjörðum Teitr Oddzson,
far to then came from-east out-of Fjords Teit Odd's-son
mágr Þorvarðz, at veita hónum. Þá var kominn til ráða
in-law of-Thorvard to help him Then was come to management
í Skagafjörð Sigurðr Ormsson með Þóríði Gizurardóttur,
into Skagafjord Sigurd Orm's-son with Thorid Gizur's-daughter

er átt hafði Tumi Kolbeinsson; en Kolbeinn Tumason
whom had had Tumi Kolbein's-son but Kolbein Tumi's-son
var útan farinn, ok skyldi Sigurðr hafa manna-forráð eptir.
was abroad gone and should Sigurd have men-rule after
Guðmundr sendi Sigurði orð, at hann skyldi fá hónum
Gudmund sent to-Sigurd word that he should get for-him
nökkut lið; ok fékk Sigurðr hónum fjóra tigi manna, alla
some troop and got Sigurd for-him four tens of-men all
vel búna. Ok þann dag er féráns-dómr skyldi vera, fór
well equipped And that day when confiscation-court should be went
Guðmundr heiman með tvau hundruð manna ok fór á
Gudmund from-home with two hundreds of-men and went onto
hálsa millum Hörgárdals-ár ok Kræklinga-hlíðar, ok mætti
ridges between Horgardal-river and Kraeklingahlid and met
þar flokki Eyjólfs. En féráns-dómar vóru nefndir, annarr á
there party of-Eyjolf But confiscation-courts were named one at
Möðruvöllum, en annarr á Laugalandi. Nú fara þeir Önundr
Modruvellir and the-other at Laugaland Now go they Onund
ok Þorvarðr með flokki sínum á móti flokki Eyjólfs. En
and Thorvard with party their-own on against party of-Eyjolf But
er Guðmundr hafði stöðvat flokk Eyjólfs, þá sneri hann
when Gudmund had stopped party of-Eyjolf then turned he
aptr þar til er hann mætti flokki þeirra Önundar ok
back there till when he met party of-them Onund and
Þorvarðz, ok stöðvaði þá, þvíat Eyjólfr kallaði lög til þess,
Thorvard and stopped them because Eyjolf called law to that
at þeir heyði þar féráns-dóma í liði sínu, er þeim væri
that they held there confiscation-courts in troop their-own where to-them were
óhætt framast at koma. En þeir Þorvarðr ok Önundr hétu
safe farthest to come But they Thorvard and Onund promised
því, at þegar skyldi bardagi vera. Þá gengr Guðmundr
that that at-once should battle be Then goes Gudmund

milli; ok sagði, at hann mundi þeim í móti er eigi vildu
between and said that he would to-them in against who not wished
hlýða því er hann mælti. Ok varð enginn féráns-dómr, ok
obey that which he spoke And became no confiscation-court and
einginn bardagi. Ok fóru menn við þat brott, þá er á dag
no battle And went men with that away then when on day
var liðit; þvíat þat var mælt í lögum, at féráns[dóms]-gögn
was passed because that was spoken in laws that confiscation [-court]-proofs
skyldi fram komin er sól væri í suðri. Ok fóru menn svá
should forward come when sun were in south And went men so
í brott, ok í setur hvárir-tveggju. En þeir menn til héraða
in away and into sittings both-sides But those men to districts
sínna, er lengst vóru at komnir. Sátu þá hvárir-tveggju með
their-own who farthest were to come Sat then both-sides with
fjölmenni. Vist var miklu betri at búnaði á Helgastöðum;
crowd Provision was much better in supplies at Helgastadir
ok varð þar betra til einhleypinga; en fór um tilföng sem
and became there better for single-men but went about supplies as
verða mátti, þá er búit stóðsk eigi. En at Eyjólfi var
become might then when the-farm withstood not But to Eyjolf was
borinn hvalr ok egg, ok neytti allz þess er ætt var, ok
borne whale and eggs and used all that which edible was and
haft þat eitt er Eyjólfr átti. Þá er fættask tóku föng
had that alone which Eyjolf owned Then when lessen took provisions
á Helgastöðum, þá urðu rán; ok ræntr sá maðr er
at Helgastadir then became robberies and robbed that man who
Þorgeirr hét, ok var kallaðr Hlífarson, ok bjó á þeim
Thorgeir was-called and was called Hlif's-son and dwelt at that
bæ er í Nesi heitir; ok annarr sá [maðr] er Hallr
farm which in Nes is-called and the-other that [man] who Hall
hét, ok var Ísleifsson; ok hann vildu þeir taka sjálfan; en
was-called and was Isleif's-son and him wished they take himself but

hann komsk út um glugg á húsum sínum, ok reið í
he came-himself out through window on houses his-own and rode in
brott þeim hesti er þeir áttu; en þeir báru í brott þaðan
away on-that horse which they owned but they bore in away thence
mat, ok tóku fé. En er þeir fóru aptr, þá áðu þeir
food and took livestock But when they went back then rested they
í túni á Grenjaðarstöðum; ok eggjuðu menn ofan ór
in home-field at Grenjadarstadir and egged men down out-of
virki, þvíat hvárir-tveggju höfðu virki um bæ sínn. Ísleifr
fort because both-sides had fort around farm their Isleif
Hallzson vildi ofan ganga ok berjask við þá; ok náði eigi
Hall's-son wished down go and fight with them and managed not
fyrir sínum mönnum. Ok fóru þeir Þorvarðr ok Önundr
for his-own men And went they Thorvard and Onund
til Helgastaða með föng sín. Þá þótti Eyjólfi of lið-fátt,
to Helgastadir with provisions their Then seemed to-Eyjolf too troop-few
ok fékk eigi menn í náND sér. Þá ferr Ísleifr vestr til
and got not men in nearness to-himself Then goes Isleif west to
Skagafjarðar, því at hann átti bú í Geldinga-holti. Ok
Skagafjord because that he had farm in Geldingaholt And
er hann kom vestr, þá fór til hans maðr sá er Grímr
when he came west then went to him man that who Grim
hét, ok var Snorrason, ok bjó at Hofi út á Ströndinni
was-called and was Snorri's-son and dwelt at Hof out on the-Strand
frá Hjaltadal, er átti Þórnýju Þorgeirsdóttur systur Þorvarðz,
from Hjaltadal who had Thorny Thorgeir's-daughter sister of-Thorvard
ok var hann eigi í setunni með þeim. Hann görði heiman
and was he not in the-sitting with them He made from-home
för sína, ok fór á Bakka til Guðmundar ins dýra. Ok
journey his and went to Bakki to Gudmund the Worthy And
þaðan fór hann með hónum, ok vóru fimtán saman, norðr
thence went he with him and were fifteen together north

til Reykjadals til Helgastaða ok til Grenjaðarstaða; ok hitta
to Reykjadal to Helgastadir and to Grenjadarstadir and meet
hváratveggju; ok leita um sættir; ok sögðu þeim þat, at
both-sides and seek about settlements and said to-them that that
eigi mundi setan haldask mega, svá at eigi görðisk rán
not would the-sitting be-held can so that not became-itself robbery
ok annarr ófriðr með þeim. En Grímr var maðr ráðleitinn
and other strife between them But Grim was man resourceful
ok vitr, ok kom á sættum með þeim, ok þeir Guðmundr.
and wise and came about settlements between them and they Gudmund
Þar fylgði bónorð; ok kom Grímr því upp; ok bað
There followed marriage-proposal and brought Grim that up and asked
Klængr sér konu, sonr Kleppjárns, Guðrúnar dóttur
Klaeng for-himself wife son of-Kleppjarn Gudrun daughter
Þorvarðz Þorgeirssonar. Þat rézk allt saman, sætt þeirra
of-Thorvard Thorgeir's-son That settled-itself all together settlement their
ok þetta ráð. Þar vóru engir menn til görðar teknir; var
and this match There were no men to arbitration taken was
þar allt á kveðit. Skyldi hvárigir þeirra hafa þau lönd er
there all on stated Should neither of-them have those lands which
þeir deildu um, en búfé allt var upp etið. Skyldu þeir hafa
they disputed about but livestock all was up eaten Should they have
lönd feðgar, Klængr ok Kleppjárn; ok þótti Þorvarði þá
lands father-and-son Klaeng and Kleppjarn and seemed to-Thorvard then
bera undir sik með mægðum; skyldu þeir þá verð fyrir
bear under himself with in-lawship should they then price for
inna þeim er lög bæri. Gengu menn til handsala fyrir
pay to-those whom law bore Went men to handshakes for
rán þau er verit höfðu. Eru nú sáttir, ok rufu seturnar;
robberies those which been had Are now reconciled and broke the-sittings
ok vistuðusk menn þeir er þeim höfðu fylgt; ok fóru við
and lodged-themselves men those who them had followed and went with

þat í brott, ok höfðu hvárigir metorð af þessum málum,
that in away and had neither honor from these cases
þeir er um deildu. Hurfu þá til Guðmundar. Ok lýkr þar
those who about disputed Turned then to Gudmund And ends there
þessum málum, áðr Ísleifr kemr aptr, ok þóttisk Eyjólfr
these cases before Isleif comes back and thought-himself Eyjolf
þá at öngu þurfa manna, en hverjum þeirra var heitið
then of nothing need men but each of-them was promised
vetr-vist er teknir vóru frá sumar-björg sínni. Skildi þá
winter-lodging who taken were from summer-livelihood his-own Parted then
at því bræðr, Ísleif ok Eyjólf. Síðan leysti Ísleifr þá alla
at that brothers Isleif and Eyjolf Then released Isleif them all
af hendi, ok gékk í hval-grafir Eyjólfs, ok reiddi hverjum
from hand and went into whale-pits of-Eyjolf and paid each
þrjár vættir, ok fóru þeir við þat í brott. En ráða-hagr
three weights and went they with that in away But match
sá tekzk um haustið, ok var boð á Möðru-völlum. Fór
that took-itself in the-autumn and was feast at Modruvellir Went
Guðrún þegar til Hrafnagils með Klængi. Þá var Ásbjörn
Gudrun at-once to Hrafnagil with Klaeng Then was Asbjorn
Hallzson, bróðir Eyjólfs, staðfestu-lauss, ok falaði hann
Hall's-son brother of-Eyjolf holding-less and bargained he
Helgastaði; en þeim feðgum Klængi ok Kleppjárni var
Helgastadir but to-them father-and-son Klaeng and Kleppjarn was
jafnan bú-skylft, ok seldu þeir fyrir þat landit Ásbirni. Ok
always household-bound and sold they for that the-land to-Asbjorn And
er Þorvarðr frétti þat, þótti hónum verr er undir þá
when Thorvard learned that seemed to-him worse when under them
Hallz-sonu var komit; en þeir kölluðusk heimilt eiga at
Hall's-sons was come but they called-themselves entitled own to
selja þat fé sítt sem aðra eign sína; ok fór Ásbjörn
sell that property their as other possession their-own and moved Asbjorn

búi sínu á Helgastaði. Ok lýkr þar þessum deildum. Hafði
farm his to Helgastadir And ends there these disputes Had
Guðmundr inn dýri mesta virðing of málum þessum.
Gudmund the Worthy most honor of cases these

IV · BJÖRN OF SANDR

Björn Gestsson, Önundr's unruly follower, harbored evildoers; the men of Fljót took him at sea, and Valdi, a criminal earning his own life, killed him. Önundr took up the case; Sölvi, sent after one of the killers, slew Glúmr, Jón Ketilsson's shepherd. Jón and his brother gave their chieftaincy to Guðmundr, and arbitrators set the two deaths equal.

Björn hét maðr; hann var Gestzson; hann bjó í Óláfsfirði
Bjorn was-called a-man he was Gest's-son he dwelt in Olafsfjord
þar er á Sandi heitir; hann var fylgðar-maðr Önundar ok
there where at Sand is-called he was follower of-Onund and
þingmaðr; hann var mikil-menni ok óeirinn um allt, bæði
assembly-man he was big-man and unruly about all both
menn ok fjár-hluti, ok drósk opt þá menn á hendr, er
men and property and drew often those men on hands who
óskilamenn vóru. Hann hafði þat sumar allt fylgt Önundi;
unreliable-men were He had that summer all followed Onund
ok kom svá fremi til bús síns er lokit var þessum málum;
and came so far to farm his when ended was these cases
ok var lítið forverk orðit; en hann átti ómegð ok fjár-hlut
and was little fore-work done but he had dependents and property
lítinn. Þann vetr görðusk íll tíðendi í héraðinu, at
little That winter happened-themselves ill tidings in the-district that
menn héldu ílla kvikfé, ok svá vóru búr brotin í Fljótum
men kept ill livestock and so were storehouses broken in Fljot

ok svá í Óláfsfirði. En þá hafði þar manna-forráð Jón
and so in Olafsfjord But then had there men-rule Jon
Ketilsson bróðir Asgríms skáldz; ok Jón átti bú at bæ þeim
Ketil's-son brother of-Asgrim (the)-Poet and Jon had farm at farm that
er í Holti hét; en hann var vistum at Hólum með
which in Holt was-called but he was in-board at Holar with
Brandi biskupi. Þá urðu menn við varir, at íllræða-menn
Brand bishop Then became men with aware that evil-doers
vóru í húsum Bjarnar. Þá fóru heiman ór Fljótum tveir
were in houses of-Bjorn Then went from-home out-of Fljot two
bændr; — hét annarr Már, ok var Rúnólfsson, en annarr
farmers was-called one Mar and was Runolf's-son and the-other
Þorvarðr, ok var Sunnólfsson, — inn til Hóla, at hitta Jón;
Thorvard and was Sunnolf's-son in to Holar to meet Jon
ok sögðu hónum til vandræða sínna. En hann leitaði ráðs
and told to-him to troubles their-own But he sought counsel
við Brand biskup. En hann kallaði þat ráð margra manna,
with Brand bishop But he called that counsel of-many men
at hreinsa héruð; ok væri þeir menn af teknir er lengi
to cleanse districts and were those men off taken who long
hefði reynzk at óskila-mönnum; en þat var þar er
had proved-themselves to unreliable-men but that was there where
Björn var. Síðan fór Björn út í Fljót með þeim Mávi ok
Bjorn was Then went Bjorn out into Fljot with them Mar and
Þorvarði, ok þaðan fóru Fljóta-menn með hónum; ok vóru
Thorvard and thence went Fljot-men with him and were
nær fimm tigir manna; ok fóru til Óláfs-fjarðar; ok kómu
near five tens of-men and went to Olafsfjord and came
á Sand, ok var Björn róinn [á fiski]. Þeir tóku skip tvau,
to Sand and was Bjorn rowed [on fishing] They took boats two
ok röru at leita þeirra; ok hittask á sjó; ok var búit,
and rowed to seek them and meet-each-other on sea and was likely

at hann mundi eigi tekinn verða. Eyjólfr hét maðr, er
that he would not taken be Eyjolf was-called a-man who
á skipi var með hónum. Þeir tóku Björn ok bundu hann
on boat was with him They took Bjorn and bound him
á skipi, ok fóru svá til landz með hann. Ok mælti Björn
on boat and went so to land with him And spoke Bjorn
við prest. Valdi hét maðr, hann var Másson; hann var
with priest Valdi was-called a-man he was Mar's-son he was
íllræðis-maðr; hann höfðu Fljóta-menn tekit á óráðum, ok
evil-doer him had Fljot-men taken in misdeeds and
höfðu hann með sér; hann veitti Birni atvígi, ok skyldi
had him with themselves he gave to-Bjorn death-blow and should
vinna þat til lífs sér; ok vannsk ílla at. Ok síðan
earn that to life for-himself and worked-itself ill at And then
kösuðu þeir Björn. Nú frétta þeir Önundr aftöku Bjarnar,
heaped-stones they Bjorn Now learn they Onund execution of-Bjorn
ok kallaði sér mjök misboðit í þessu; þvíat hann virði
and called to-himself much insulted in this because he valued
menn eptir því er hónum þóttu sér fylgja, en miðr
men by that which to-him seemed to-himself follow but less
at vinsælðum við aðra menn; ok kallaði fullt eptir-mál
by popularity with other men and called full after-case
um víg Bjarnar; ok kallaði hann á öngum óskilum hafa
about slaying of-Bjorn and called him in no misdeeds have
staðinn verit er þeir tóku hann. Nú leið vetr sá til
standing been when they took him Now passed winter that to
Langa-föstu. Ok Miðviku-dag í Sælu-dögum kom sá maðr
Long-fast And Wednesday in Blessed-days came that man
út í Fljót er Sölvi hét, ok var Þórarinsson; hann kom
out into Fljot who Solvi was-called and was Thorarin's-son he came
á þann bæ er á Gili heitir; þar bjó Þorvarðr Bjarnarson
to that farm which at Gil is-called there dwelt Thorvard Bjorn's-son

er kallaðr var Skerja-Björn. Þorvarðr hafði verit at vígi
who called was Skerry-Bjorn Thorvard had been at slaying
Bjarnar, ok var Sölvi sendr til at veiða Þorvarð. En er
of-Bjorn and was Solvi sent to to hunt Thorvard But when
menn fóru heiman til nón-tíða, þá rézk Sölvi í brott
men went from-home to nones-service then betook-himself Solvi in away
ok vildi eigi verða staðinn þar, ok þóttisk vera fáliðr.
and wished not become caught there and thought-himself be short-handed
Síðan fór hann í sauðahús Jóns í Holti, ok sat þar um
Then went he into sheep-house of-Jon in Holt and sat there through
aptaninn. Glúmr hét sá maðr er gætti sauða. Ok um
the-evening Glum was-called that man who tended sheep And in
kveldit er hann kom til sauða-hússins, vá Sölvi hann.
the-evening when he came to the-sheep-house slew Solvi him
Eptir þetta hljóp Sölvi um nóttina inn til Svarfaðar-dals; ok
After this ran Solvi in the-night in to Svarfadardal and
kól hann á fætr mjök; ok komsk hann inn á strönd
froze he on feet much and came-himself he in onto strand
frá Svarfaðar-dal; en þá var hónum fylgt hús frá húsi,
from Svarfadardal but then was he followed house from house
unz hann kom á Laugaland til Önundar; ok var hann þar
until he came to Laugaland to Onund and was he there
síðan. Ok eptir um várit heitask Önundr at fara út
afterward And after in the-spring threaten-themselves Onund to go out
í Fljót, ok búa mál til um víg Bjarnar á hendr þeim
into Fljot and prepare cases to about slaying of-Bjorn on hands to-them
öllum, er verit höfðu at aftöku Bjarnar; þvíat þeir vóru
all who been had at execution of-Bjorn because they were
allir vel fjár-eigendr, ok þóttu málin fé-vænleg. En eptir
all well property-owners and seemed the-cases money-promising But after
víg Glúms áttu at mæla þeir bræðr, Jón ok Ásgrímr; ok
slaying of-Glum had to speak they brothers Jon and Asgrim and

hafði sá einn til farit, er þeim þótti ekki undir, hvárt
had that one to gone whom to-them seemed nothing under whether
sekr var eðr eigi; ok þóttusk Fljóta-menn sjá, at þeir
outlawed was or not and thought-themselves Fljot-men see that they
mundi eigi hafa fullnað ór málum við Önund, ef eigi
would not have fulfillment out-of cases with Onund if not
nyti þeir við annarra; ok fóru til fundar við Brand biskup,
enjoyed they with of-others and went to meeting with Brand bishop
ok leituðu ráða undir hann. En biskup kallar um þau mál,
and sought counsel under him But bishop calls about those cases
er verit hefði mikillegust it fyrra sumarit, at þar hefði
which been had greatest the former summer that there had
Guðmundr fengit öll in beztu ráð til, ok bað þá [fara]
Gudmund got all the best counsels to and bade them [go]
til fundar við hann, ok vera fyrir málum þeirra. Nú fóru
to meeting with him and be before cases their Now went
þeir bræðr til fundar við Guðmund, ok báðu hann at vera
they brothers to meeting with Gudmund and bade him to be
fyrir málum með sér. En Guðmundr kvað sik ekki til
before cases with them But Gudmund said himself not to
skylda, ok kvað sér at hvárigum langt. Sjá þeir nú, at
bound and said for-himself to neither far See they now that
þeir munu ekki af hónum fá um þetta mál. Þá gáfu þeir
they will nothing from him get about this case Then gave they
Guðmundi Fljótamanna-goðorð; — þat var bæði fjölmennt
to-Gudmund Fljot-men's-chieftaincy that was both populous
ok vel skipat. — Þessa gjöf þá Guðmundr at þeim; ok
and well ordered This gift accepted Gudmund from them and
urðu nú hans þingmenn allir þeir er sakirnar horfðu til.
became now his assembly-men all those whom the-charges looked to
Ok síðan settu þeir sáttar-fund með þeim Guðmundi ok
And then set they settlement-meeting with them Gudmund and

Önundi; ok sættusk á mál sín; ok vóru menn teknir til
Onund and were-reconciled on cases their and were men taken to
görðar, Hallr prestr Gunnarsson af Möðruvöllum, ok Björn
arbitration Hall priest Gunnar's-son from Modruvellir and Bjorn
prestr Steinmóðsson af Öxnahváli; ok görðu þeir jafn-mikla
priest Steinmod's-son from Oxnahval and made they equally-great
sekð fyrir víg Glúms ok aftöku Bjarnar; ok kölluðu þat
penalty for slaying of-Glum and execution of-Bjorn and called that
því fé-vænna málit eptir Björn sem þar vóru við fleiri;
the-more money-promising the-case after Bjorn as there were at more
ok kölluðu hann þó öngra bóta verðan. Ok skilðu at
and called him yet of-no compensation worthy And parted at
því, at hvárir-tveggju skyldi bæta sínum mönnum.
that that both-sides should atone their-own men

V · GUÐRÚN OF ARNARNES

The young widow Guðrún Þórðardóttir of Arnarnes, after her husband Símon drowned, was married against her will to Hrafn Brandsson. She ran from him, and Hákon Þórðarson of Laufás courted her; at last Hákon speared Hrafn in her hall, and Hrafn died of his wounds.

Guðrún hét kona ok var Þórðar dóttir; hón átti bú á
Gudrun was-called a-woman and was Thord's daughter she had farm at
þeim bæ er heitir í Arnarnesi, út á Strönd frá Hörgárdal;
that farm which is-called in Arnarnes out on Strand from Horgardal
hón var bæði væn ok kurteisleg; hón átti þar bæði lönd
she was both handsome and courteous she owned there both lands
ok bú. Hón var ung kona ok hafði tekit við föður-leifð
and farm She was young woman and had taken over father's-inheritance
sínni; hón þótti þar beztr kostr jafn-borinna kvenna. Hennar
her-own she seemed there best match of-equally-born women Her

bað sá maðr er Símun hét son Þorvarðz er kallaðr var
asked that man who Simun was-called son of-Thorvard who called was
kamphundr; hann var vinsæll maðr, ok þótti þetta jafnræði
Champion-dog he was popular man and seemed this equal-match
með henni. Nú var þat ráð ór gört. Ok eptir þetta fór
with her Now was that match out made And after this went
Símun í bú með henni. Eigi var samlag þeirra hægt;
Simun into farm with her Not was union their easy
ok svá görðisk brátt, at Guðrún fór stundum frá búinu
and so happened-itself soon that Gudrun went sometimes from the-farm
en stundum heim; en Símun var inn hógværasti maðr. Þau
but sometimes home but Simun was the gentlest man They
vóru saman tvá vetr, ok var inn síðara vetrinn hægra með
were together two winters and was the latter winter easier between
þeim. Var hón þá heima. Þá var Föstu-matar-fátt. Ok er
them Was she then at-home Then was Lent-food-scarce And when
Langa-fasta kom, mælti hón við hann, at hann skyldi sækja
Long-fast came spoke she with him that he should fetch
Föstu-mat út á Siglunes er hann átti at föður síns. Þá
Lent-food out to Siglunes which he owned with father his Then
fór hann, ok sigldi út eptir firði; ok sigldi á stein upp,
went he and sailed out along fjord and sailed onto rock up
er kallaðr er Svarthöfða-steinn. Þar drukknaði Símon ok
which called is Svarthofdi-rock There drowned Simon and
húskarlar hans tveir; ok var þá Guðrún ekkja eptir. Þat
house-men his two and was then Gudrun widow after That
sama sumar bað hennar sá maðr er Hrafn hét, ok var
same summer asked her that man who Hrafn was-called and was
Brandzson; hann var vestan ór Skagafirði ór sveit Gríms
Brand's-son he was from-west out-of Skagafjord out-of district of-Grim
Snorrasonar; ok hann gékk með þessu máli; en Þorvarðr
Snorri's-son and he went with this case but Thorvard

Þorgeirsson var at umsjá með henni; ok færðu þeir mágar
Thorgeir's-son was in charge with her and brought they in-laws
þau mál saman, at Guðrún var föstnuð Hrafni; ok var
those cases together that Gudrun was betrothed to-Hrafn and was
brúðkaup at Gríms. Ok var þat sagt, at hón hljóp ór hvílu
wedding at Grim's And was that said that she ran out-of bed
ena fyrstu nótt er Hrafn var innar leiddr. Þá fóru þau
the first night when Hrafn was in led Then went they
norðr til Arnarness til bús síns, ok tók Hrafn til umsýslu.
north to Arnarnes to farm their-own and took Hrafn to management
En Guðrún var eigi enn all-skapvær við bónda sínn; hljóp
But Gudrun was not yet all-good-tempered with husband her-own ran
hón brott um sumar-dag vestr til Hofs; ok tók Grímr vel
she away on summer-day west to Hof and took Grim well
við henni, ok var hón þar um hríð. Þá varð hón vör við
with her and was she there for while Then became she aware with
at þeir Grímr ætluðu til skips, er komit var í Eyjafirði,
that they Grim intended to ship which come was into Eyjafjord
með Guðrúnu; en hón vildi eigi þat. Hón hljóp þaðan í
with Gudrun but she wished not that She ran thence in
brott á laun, ok varð eptir farar-skjóti hennar. Hón nam
away in secret and remained behind travel-mount her She took
eigi staðar fyrr enn hón kom út til Sigluness til Þorvarðar
not stand before than she came out to Siglunes to Thorvard
kamphundz; kom þar grátandi, ok kvazk þar unna hvívetna
Champion-dog came there weeping and said-herself there love in-everything
af Simoni. Þorvarðr tók vel við henni; ok var hón þar lengi.
of Simon Thorvard took well with her and was she there long
Þorvarðr var því vanr hvert sumar at færa Föstu-mat inn
Thorvard was in-that wont each summer to bring Lent-food in
til Eyjafjarðar, ok selja bóndum. Ok enn görði hann svá,
to Eyjafjord and sell to-farmers And yet did he so

at hann sigldi inn eptir firði, ok hafði Guðrúnu með sér.
that he sailed in along fjord and had Gudrun with himself
Hann fór til Gása, þar vóru kaupskip. Þorvarðr tjaldaði þar,
He went to Gasar there were merchant-ships Thorvard pitched-tent there
ok var Guðrún í tjaldi með hónum. Þeir menn vóru þar
and was Gudrun in tent with him Those men were there
fyrir, er nökkut er getið við, — Þórðr Þórarinsson undir
before who somewhat is mentioned with Thord Thorarin's-son under
Laufási, ok synir hans: Hákon, Hildibrandr ok Dagstyggr.
Laufas and sons his Hakon Hildibrand and Dagstygg
Eitt sinn bar saman fund þeirra Hákonar ok Guðrúnar svá
One time bore together meeting of-them Hakon and Gudrun so
[at] þeim varð at máls-endum; en opt höfðu þau sézk;
[that] to-them became to speech-ends but often had they seen-each-other
en af því tali gékk Hákon hvern dag til máls við hana
but from that talk went Hakon each day to speech with her
meðan þau vóru þar. En er Þorvarðr hafði keypt slíkt
while they were there But when Thorvard had bought such
er hann vildi, bjósk hann í brott ok hafði Guðrúnu
as he wished prepared-himself he in away and had Gudrun
með sér. Ok er hann kom á Arnarnes, gékk hann þar
with himself And when he came to Arnarnes went he there
á land, ok fylgði Guðrúnu til húss ok til búss ok til
on land and followed Gudrun to house and to household and to
bónda. Síðan fór hann heim. Ok er hann ór sögunni. En
husband Then went he home And is he out-of the-saga But
þaðan frá vöndusk á kvámur Hákonar til Arnarness;
thence from accustomed-themselves on comings of-Hakon to Arnarnes
ok fór svá fram allan þenna vetr. Einn dag mælti Guðrún
and went so forward all this winter One day spoke Gudrun
til Hákonar, kvazk eigi vilja kvámur hans meðan Hrafn
to Hakon said-herself not wish comings his while Hrafn

væri á lífi, ‘En gör sem þér sýnisk síðan.’ Þess er getið,
were in life But do as to-you seems afterward That is mentioned
at þau sátu á þver-palli þau Hákon ok Hildibrandr bróðir
that they sat on cross-dais they Hakon and Hildibrand brother
hans, ok Guðrún í milli þeirra, ok töluðu mart. En Hrafn
his and Gudrun in between them and talked much But Hrafn
sat í bekk ok reist spán, þvíat hann var hagr. Síðan rísa
sat on bench and whittled chip because he was handy Then rise
þeir upp bræðr. Ok er þeir gengu útar eptir gólfinu,
they up brothers And when they went outward along the-floor
þá lagði Hákon til Hrafns með spjóti lágskeptu, ok kom
then thrust Hakon at Hrafn with spear short-shafted and came
lagit fyrir brjóst hónum. Ok í annat sinn lagði Hákon til
the-thrust before breast to-him And in second time thrust Hakon at
Hrafns; ok varð þat svöðu-sár. Síðan gengu þeir út bræðr.
Hrafn and became that gash-wound Then went they out brothers
En Hrafn tók til öxar er hjá hónum var, ok reis upp; en
But Hrafn took to axe which by him was and rose up but
Guðrún tók til hans, ok bað hann eigi fram ganga. Hann
Gudrun took to him and bade him not forward go He
svarar: ‘Skamt mun nú farit verða, þó bröstulega sé látið.’
answers Short will now gone become though boisterously be acted
Þá spurði hón hve mjök hann var sárr. Hann svarar:
Then asked she how much he was wounded He answers
‘Grunn verða svöðu-sárin; en svíða gét ek bringspala-dílann
Shallow become the-gash-wounds but smart guess I breastbone-spot
um stund.’ Hrafn lá þrjár nætr í sárum; ok fékk alla
for while Hrafn lay three nights in wounds and got all
reiðu; ok andaðisk síðan; ok var færðr á Möðruvöllu.
rites and died then and was brought to Modruvellir

Guðmundr the Worthy, now powerful enough to abolish the Vöðlaþing as a court, took up the case for his nephew Hákon. He brought Hrafn's brother Erlendr to his house and settled the killing for fifteen hundreds, paid at once in two farms, before the other chieftains knew of it. Hákon then married Guðrún.

Nú þótti höfðingjum ærinn uppgangr Guðmundar; görðisk
Now seemed to-chieftains enough rise of-Gudmund became
hann þá fjölmennr. Hann hafði tekit af Vöðla-þing,
he then followed-by-many He had taken off Vodla-assembly
skyldi þat eigi sóknar-þing heita; þótti hónum þar verða
should that not prosecution-assembly be-called seemed to-him there become
stór-deildir svá sem á Alþingi. Höfðingjar hugðu gótt til, at
great-disputes so as at (the)-Althing Chieftains thought good to to
taka eptir-mál um Hrafn. Guðmundr var fyrir málum, þvíat
take after-case about Hrafn Gudmund was before cases because
Hákon var bróður-son hans. Þá leitaði Guðmundr sér
Hakon was brother's-son his Then sought Gudmund for-himself
ráðs; ok sendi mann, er Valgarðr hét, vestr til Skagafjarðar
counsel and sent man who Valgard was-called west to Skagafjord
á fund Erlendz; hann var Brandzson bróðir Hrafns, ok átti
to meeting of-Erlend he was Brand's-son brother of-Hrafn and had
eptir-mál ok fébætr at taka eptir Hrafn. Guðmundr
after-case and money-compensation to take after Hrafn Gudmund
lét bjóða hónum til sín; ok bað hann svá segja, at [hann]
let invite him to himself and bade him so say that [he]
mundi þann veg mestar bætr taka eptir bróður sínn.
would that way greatest compensations take after brother his
Erlendr fór vestan með Valgarði, ok tveir prestar aðrir, Flosi
Erlend went from-west with Valgard and two priests others Flosi

prestr Þóroddzson er bjó á Silfrastöðum ok Björn prestr
priest Thorodd's-son who dwelt at Silfrastadir and Bjorn priest
Óláfsson er bjó undir Felli í Skagafirði; ok kómu þeir á
Olaf's-son who dwelt under Fell in Skagafjord and came they to
fund Guðmundar; ok tók hann vel við þeim; ok sendi eptir
meeting of-Gudmund and took he well with them and sent after
Þórði ok sonum hans; ok þeir fóru til Steinastaða, þar átti
Thord and sons his and they went to Steinastadir there had
Guðmundr bú. Þat er þar öðru-megin ár. Síðan leitaði
Gudmund farm That is there on-other-side of-river Then sought
Guðmundr um sættir, en Þórðr kvezk eigi bæta Hrafn
Gudmund about settlements but Thord said-himself not atone Hrafn
fé, nema Guðrún bætti at helmingi; kallaði hana
with-money unless Gudrun compensated at half called her
ráðbana Hrafns. Guðmundr vildi þat eigi ofrask láta. Ok
plotter of-Hrafn Gudmund wished that not overpower let And
sættusk á þat, at þeir Guðmundr ok Flosi görðu; ok
were-reconciled on that that they Gudmund and Flosi arbitrated and
görðu þeir fimtán hundruð um víg Hrafns, þriggja álna aura;
made they fifteen hundreds for slaying of-Hrafn of-three ells ounces
ok galt Guðmundr þá þegar hvern eyri. Hann galt lönd tvau
and paid Gudmund then at-once each ounce He paid lands two
fyrir vestan Heiði, annat heitir í Hálfdanar-tungu, en annat
by west of-Heath one is-called in Halfdanartunga and the-other
at Uppsölum, it næsta Silfra-stöðum. Síðan gaf Guðmundr
at Uppsalir the next to-Silfrastadir Then gave Gudmund
þeim öllum gjafir prestunum; vóru þá ok veittar trygðir eptir
to-them all gifts the-priests were then also given truces after
víg Hrafns; ok urðu höfðingjar eigi varir fyrr en þessu var
slaying of-Hrafn and became chieftains not aware before than this was
lokit. Síðan fékk Hákon Guðrúnar, ok var við hana harðr;
ended Then got Hakon Gudrun and was with her hard

ok kvað sér skyldu eigi þat verða, at hennar menn stæði
and said to-himself should not that happen that her men stood
yfir höfuð-svörðum hans. Ok verðr þar nú frá at hverfa.
over scalp his And becomes there now from to turn

VII · HELGI THE PRIEST AND INGIMUNDR

Ingimundr, a handy single man who built and lived at Þorgerðr's farm, quarreled with her over another woman and killed the priest Helgi Halldórsson, her son-in-law, as he slept. Bishop Brandr would not absolve him; Sumarliði of Tjörn sheltered him, but Jón Óláfsson and the men of Hörgárdalr found him at Reykjarhamarr and killed him. Sumarliði then scornfully refused his sister to Tjörvi Grímsson.

Helgi hét prestr; hann var Halldórsson. Hann bjó á bæ
Helgi was-called a-priest he was Halldor's-son He dwelt at farm
þeim er heitir á Árskógi inn á Strönd frá Svarfaðardal;
that which is-called at Arskog in on Strand from Svarfadardal
hann bjó þá við konu þá er Herdís hét, er átt
he dwelt then with woman that who Herdis was-called whom had
hafði Brandr Gellisson, er þar hafði búit, ok þar hafði
had Brand Gelli's-son who there had dwelt and there had
verit veginn í kirkju-durum. Þórdís hét kona sú, er
been slain in church-doors Thordis was-called woman that whom
Helgi prestr átti; en Þorgerðr hét móðir hennar, ok var
Helgi priest had but Thorgerd was-called mother her and was
Þorgeirsdóttir. Þorgerðr bjó á þeim bæ er á Bratta-velli
Thorgeir's-daughter Thorgerd dwelt at that farm which at Brattavoll
heitir, öðru-megin ár, þar er Þorvaldzdalr var kallaðr.
is-called on-other-side of-river there where Thorvaldsdal was called
Hón átti land þat er hón bjó á, ok vildi hón láta göra
She owned land that which she dwelt on and wished she let make

upp stofu sína. Helgi prestr sýslaði um með henni, ok
up hall her Helgi priest busied-himself about with her and
dró viðu at henni, ok annat þat er hón þurfti. Sá maðr
drew timbers to her and other that which she needed That man
var þar í sveit, er Ingimundr hét; hann var einhleypingr
was there in district who Ingimund was-called he was single-man
ok hagr; hann rézk þangat til stofu-smíðar; hann görði
and handy he betook-himself thither to hall-building he made
stofuna, ok dvalðisk þar um vetrinn; ok síðan var hann
the-hall and stayed there over the-winter and afterward was he
þar mjök lengi; ok var þat mælt, at hjal væri á með
there very long and was that said that talk were on between
þeim. Talði einginn at því; þvíat meina-laust var; ok var þá
them Told none to that because harmless was and was then
liðlegra hans ráð, ok svá bú hennar. Þar kom svá, at
readier his condition and so farm her There came so that
hónum endisk eigi gæfa til þess; ok elskaði hann þá aðra
to-him lasted not luck to that and loved he then another
konu er Ásgerðr hét; ok var hón at vistum á Kálfskinni;
woman who Asgerd was-called and was she in lodging at Kalfskinn
ok fór Ingimundr þangat opt; ok varð þeim Þorgerði þat
and went Ingimund thither often and became for-them Thorgerd that
at sundrþykki; ok stökk Þorgerðr í brott stundum af því,
to discord and leapt Thorgerd in away sometimes from that
ok ofan í Árskóg. Ok Föstudaginn næstan eptir Jól fór
and down into Arskog And Friday next after Yule went
Ingimundr at hitta Ásgerði. Ok er hann kom heim, urðu
Ingimund to meet Asgerd And when he came home became
þau Þorgerðr sundr-orða, ok hljóp hón í brott um kveldit
they Thorgerd at-odds and ran she in away in the-evening
ok ofan í Árskóg, ok var þar um nóttina. Ok um
and down into Arskog and was there through the-night And in

aptaninn er menn sátu yfir náttverði, þá kom Ingimundr
the-evening when men sat over supper then came Ingimund
þar ok vildi hafa Þorgerði í brott með sér; en hón vildi
there and wished have Thorgerd in away with himself but she wished
eigi fara. Þá spurði Ingimundr Helga [prest] ef hann
not go Then asked Ingimund Helgi [priest] whether he
vildi sér nökkut af skipta um þetta ráð. Hann sagði:
wished himself somewhat of meddle about this matter He said
'Þat vilda ek, at Þorgerðr sé aldri nauðig hér dregin í
That wished I that Thorgerd be never unwilling here dragged in
milli húsa; ok skal vist hennar heimil hvert hón vill heldr
between houses and shall stay her free wherever she will rather
vera.' Ok vóru þau bæði þar um nóttina. Þar var karl-fátt
be And were they both there through the-night There was male-scarce
heima, ok hvíldu allir menn í stofu. Ok er menn vóru
at-home and rested all men in hall And when men were
sofnaðir, þá gékk Ingimundr út. Hann hvíldi í langbekk;
fallen-asleep then went Ingimund out He rested on long-bench
en konur í þver-palli. Ljós brann í stofunni, ok var dregit
but women on cross-dais Light burned in the-hall and was drawn
upp. Ok er Ingimundr kom inn, gékk hann at Helga ok
up And when Ingimund came in went he to Helgi and
hjó í höfuð á hónum með öxi, ok vaknaði hann eigi
hewed into head on him with axe and woke he not
hingat í heim, svá at menn vissi. Síðan hljóp Ingimundr
hither in world so that men knew Then ran Ingimund
brott; ok kom í Árskóg inn ytra ok kallaði á Sumarliða
away and came to Arskog the outer and called on Sumarlidi
er þar bjó; ok mælti, at hann skyldi biðja fyrir Helga
who there dwelt and spoke that he should pray for Helgi
presti. Síðan fór hann til þess er hann kom vestr til Hóla
priest Then went he to that when he came west to Holar

ok hitti Brand biskup, ok bar upp fyrir hónum vandræði
and met Brand bishop and bore up before him troubles
sín. En biskup vildi eigi skripta hónum; kallar hann þess
his But bishop wished not shrive him calls him that
verðan, at hann væri tekinn af lífi; en kvað þat eigi sítt
worthy that he were taken from life but said that not his
at göra; en talðisk eigi til færr at skripta hónum; en
to do but reckoned-himself not to able to shrive him but
lézk mundu leggja til um ráð með hónum. Sumarliði
said-himself would lay to about counsel with him Sumarlidi
hét maðr ok var Ásmundarson, er bjó at Tjörn í
was-called a-man and was Asmund's-son who dwelt at Tjorn in
Svarfaðardal; hann var frændi Ingimundar; ok sendi biskup
Svarfadardal he was kinsman of-Ingimund and sent bishop
hann þangat; ok tók Sumarliði við hónum. Helgi prestr
him thither and took Sumarlidi with him Helgi priest
var frændi Þorvarðz [Þorgeirssonar] en þingmaðr Önundar
was kinsman of-Thorvard [Thorgeir's-son] but assembly-man of-Onund
Þorkelssonar, ok fékk sínn mann hvárr þeirra til at sitja í
Thorkel's-son and got his-own man each of-them to to sit in
búinu at Þorgerðar; ok skyldi þeir vinna fyrir búi hennar;
the-farm at Thorgerd's and should they work for farm her
ok sitja fyrir, at Ingimundr væri þar eigi; ok veiða hann, ef
and sit before that Ingimund were there not and hunt him if
þeir mætti. Maðr hét Þórarinn, ok kallaðr ofláti, er
they might A-man was-called Thorarin and called (the)-Showy whom
Önundr fékk til; annarr maðr hét Már, ok var Óláfsson,
Onund got to another man was-called Mar and was Olaf's-son
er kallaðr var skolpa; hann fékk Þorvarðr til. Nú sátu þeir
who called was Skolpa him got Thorvard to Now sat they
í búinu. En er váraði, þá eigi Ingimundr svá vistina
in the-farm But when became-spring accepted not Ingimund so the-stay

at Sumarliða sem vera átti; ok hljóp hann inn á Strönd at
at Sumarlidi's as be ought and ran he in onto Strand to
hitta Ásgerði, ok hafði hana brott ok út til Svarfaðardals á
meet Asgerd and had her away and out to Svarfadardal to
bæ þann er heitir at Reykjar-hamri; þar bjó sá maðr er
farm that which is-called at Reykjarhamar there dwelt that man who
Eyjólfr hét ok var kallaðr sopi. Nú urðu þeir við varir í
Eyjolf was-called and was called Sip Now became they with aware in
Hörgárdal hvar Ásgerðr var niðr komin; ok fóru heiman átta
Horgardal where Asgerd was down come and went from-home eight
menn; ok kómu á Bratta-völl. Þeir fóru þá þaðan, Þórarinn
men and came to Brattavoll They went then thence Thorarin
ok Jón; ok vóru þá tíu; ok kómu á Reykjarhamar snemma
and Jon and were then ten and came to Reykjarhamar early
um morguninn; ok urðu varir við, at Ingimundr var þar
in the-morning and became aware with that Ingimund was there
í úti-húsi einu, ok eggjuðu hann útgöngu. Hann svarar,
in outhouse one and egged him to-going-out He answers
ok kvað vera liðs-mun mikinn. En Már Óláfsson segir, at
and said be troop-difference great But Mar Olaf's-son says that
hann skyldi af hónum einum eiga ófriðar-ván en ekki
he should from him alone have hostility-expectation but not
af öðrum mönnum. Þá görði Ingimundr skeið at durunum;
from other men Then made Ingimund run at the-door
ok hugðisk mundu sæta áverkum við Má, þvíat hann var
and thought-himself would aim wounds with Mar because he was
beint fyrir durum; ok hljóp hann út síðan. En Már vá hann
straight before door and ran he out then But Mar slew him
[þegar] er hann kom út. Síðan grófu þeir hann í skafli,
[*at-once*] *when he came out Then dug they him in snowdrift*
áðr þeir gengu frá. Eyjólfr hljóp í brott af bænum ok til
before they went from Eyjolf ran in away from the-farm and to

Tjarnar, ok sagði Sumarliða svá búit. En hann fékk sér
Tjorn and told to-Sumarlidi so done But he got for-himself
menn, ok fór eptir þeim við fimmtánda mann; ok hittusk
men and went after them with fifteenth man and met-each-other
eigi. Ok var þat vel. Ok urðu þessar einar bætr eptir
not And was that well And became these alone compensations after
Helga prest, ok þat er þeir fengu á björgum Ingimundar.
Helgi priest and that which they got on supplies of-Ingimund
En þeir fengu ekki af Sumarliða; ok talði hann sér
But they got nothing from Sumarlidi and reckoned he to-himself
mjök misboðit í vígi Ingimundar; ok hafði hann ætlað
much insulted in slaying of-Ingimund and had he intended
at gefa fé til útan-ferðar hónum. Þat sama vár var
to give money to abroad-journey to-him That same spring was
bónorð í Svarfaðardal, ok bað maðr konu sá er Tjörvi
marriage-proposal in Svarfadardal and asked man woman that who Tjorvi
hét ok var Grímsson vestan ór Skagafirði frá Hofi;
was-called and was Grim's-son from-west out-of Skagafjord from Hof
hann bað þeirrar konu er Þóríðr hét, systir Sumarliða;
he asked that woman who Thorid was-called sister of-Sumarlidi
ok var hann fyrir svörunum með systur sínni, ok móðir
and was he before the-answers with sister his-own and mother
[þeirra]. Grímr var maðr vitr ok lítill vexti, ok var kallaðr
[their] Grim was man wise and little in-growth and was called
Ref-grímr. Sumarliði svarar svívirðlega, at því er þeim þótti;
Fox-Grim Sumarlidi answers shamefully to that which to-them seemed
kvazk eigi mundu gefa systur sína þeim Reflingum; ok bar
said-himself not would give sister his to-those Foxlings and bore
í sundr. Guðmundr Arason var þá staðar-prestr á Völlum í
in sunder Gudmund Ari's-son was then church-priest at Vellir in
Svarfaðardal; hann lét bera Ingimund brott upp í Oxadal,
Svarfadardal he let bear Ingimund away up into Oxadal

ok lá hann þar til þess er menn kómu af þingi; þá
and lay he there till that when men came from (the)-assembly then
lét Guðmundr prestr hann upp taka ok færa heim á Völlu.
let Gudmund priest him up take and bring home to Vellir

VIII · THE KILLING OF SUMARLIÐI

Sumarliði of Tjörn beat young Brandr Örnólfsson with a cudgel over a loose horse at church. At the ships at Gásar Brandr came masked and struck Sumarliði a mortal blow, then escaped with the help of Önundr's priest Póroddr. Guðmundr prosecuted: Brandr was outlawed and his helpers fined.

Örnólfr hét maðr, er bjó á bæ þeim er heitir í
Ornolf was-called a-man who dwelt at farm that which is-called in
Garðzhorni skamt frá Tjörn; hans son hét Brandr; hann
Gardshorn short from Tjorn his son was-called Brand he
var ungr maðr ok frálegr. Þar var milli húsa ekki mart.
was young man and swift There was between houses not much
Ok einn dag helgan fór Brandr til tíða þangat, ok reið
And one day holy went Brand to services thither and rode
ótömu hrossi; ok varð laust hrossit um hámessuna; ok
untamed horse and became loose the-horse during high-mass and
gengr í tún; ok fór hann til, Brandr, ok tók hrossit,
goes into home-field and went he to Brand and took the-horse
ok mátti eigi ríða; ok fór þat víðara en áðr. Þá hljóp
and might not ride and went that wider than before Then ran
Sumarliði at með lurk, ok barði bæði Brand ok hrossit;
Sumarlidi at with cudgel and beat both Brand and the-horse
ok komsk hann með íllan leik í brott, svá at hann var
and came-himself he with ill play in away so that he was
trautt einfærr. Þá vóru enn skip at Gásum; ok var þar
hardly able-alone Then were yet ships at Gasar and was there

mikil kaupstefna. Þá bar kirkjudag á Öxnahóli á annan
great market Then bore church-day at Oxnahol on second
dag viku; ok kómu menn Dróttinsdag til boðsins; kom þar
day of-week and came men Lord's-day to the-feast came there
Guðmundr inn dýri ok Önundr; ok vóru hross manna færð
Gudmund the Worthy and Onund and were horses of-men brought
til gæzlu; en Önundr lét hafa hesta sína í höptum við bæ
to keeping but Onund let have horses his in hobbles by farm
heima. Mánadag var rúm-heilagt annars-staðar. En þar at
at-home Monday was half-holy elsewhere But there at
skipunum var fjölmennt; bjósk þá annarr í brott er
the-ships was crowded prepared-himself then one in away when
aðrir kómu. Sá maðr bjósk í brott er Flosi hét,
others came That man prepared-himself in away who Flosi was-called
ok var prestr, af Silfra-stöðum; ok hófu menn upp klyfjar
and was priest from Silfrastadir and heaved men up packs
með hónum; ok var þar at Sumarliði frá Tjörn ok studdi
with him and was there at Sumarlidi from Tjorn and steadied
klyfina. Þá reið maðr at hónum á folaldi, ok var í feldi
the-pack Then rode man at him on foal and was in cloak
grám ok hafði grímu fyrir andliti; ok steig af baki ok lypði
gray and had mask before face and stepped off back and lifted
af grímunni; var þar Brandr Örnólfsson. Hann mælti, at
off the-mask was there Brand Ornolf's-son He spoke that
Sumarliði skyldi þá við horfa eigi verr en um sumarit er
Sumarlidi should then with look not worse than in the-summer when
hann rak hann ór túninu. Ok þá hjó Brandr á herðar
he drove him out-of the-home-field And then hewed Brand on shoulders
hónum með breiðöxi; ok varð þat all-mikit sár. Þar var
to-him with broad-axe and became that all-great wound There was
hjá Þorsteinn Eyjólfsson Urða-steinn, ok vildi taka Brand;
by Thorstein Eyjolf's-son Urdastein and wished take Brand

ok þar var hjá Snorri Grímsson, ok tók hann Þorstein, ok
and there was by Snorri Grim's-son and took he Thorstein and
annarr maðr sá er Björn hét ok var Óláfsson. Þeir héldu
another man that who Bjorn was-called and was Olaf's-son They held
Þorsteini báðir. Þóroddr hét prestr; hann var Grímsson,
Thorstein both Thorodd was-called a-priest he was Grim's-son
heima-maðr Önundar ok frændi Brandz; hann skaut hesti
home-man of-Onund and kinsman of-Brand he shot horse
undir hann; ok reið hann í brott. Síðan ríða menn eptir
under him and rode he in away Then ride men after
hónum; ok varð hann eigi tekinn. En tíðendi þessi kómu
him and became he not taken But tidings these came
á Öxnahól þá er menn fóru til aptan-söngs. En er hann
to Oxnahol then when men went to evensong But when it
var sunginn, þá vóru söðlaðir hestar þeirra Önundar. Hann
was sung then were saddled horses of-them Onund He
lézk fregnat hafa, at prestr hans var við riðinn; ok reið
said-himself learned have that priest his was with ridden and rode
hann til skips. En er hann kom aptr, spurði Guðmundr
he to ship But when he came back asked Gudmund
tíðenda frá skipum; en Önundr sagði líflát Sumarliða, ok
tidings from ships but Onund told death of-Sumarlidi and
kvað hann skammælegan. Guðmundr spurði at Brandi; en
called him short-lived Gudmund asked of Brand but
Önundr sagði, at Kolbeinn Tumason hefði gengit út á
Onund said that Kolbein Tumi's-son had gone out onto
skip ok mart manna með hónum; kvað sagt vera, at Brandr
ship and many of-men with him said said be that Brand
hefði þar verit í hans flokki. Síðan reið Guðmundr til skips;
had there been in his party Then rode Gudmund to ship
ok var þar um nóttina; ok mælti þar um slíkt er þurfti,
and was there through the-night and spoke there about such as was-needed

þvíat Sumarliði var þingmaðr hans ok frændi. Sumarliði
because Sumarlidi was assembly-man his and kinsman Sumarlidi
lifði til jafn-lengðar annars dags; ok andaðisk þá; ok var
lived to equal-length of-second day and died then and was
færðr á Völlu í Svarfaðardal. En Björn Óláfsson fylgði
brought to Vellir in Svarfadardal But Bjorn Olaf's-son followed
Brandi á Víðimýri til Kolbeins Tumasonar; en Kolbeinn lét
Brand to Vidimyri to Kolbein Tumi's-son but Kolbein let
fylgja hónum austr til Svínafellz; en Sigurðr Ormsson kom
follow him east to Svinafell but Sigurd Orm's-son brought
hónum útan, ok andaðisk hann á Suðrvegi. Ok um várit
him abroad and died he on South-way And in the-spring
eptir bjó Guðmundr mál til á hendr Brandi um víg
after prepared Gudmund case to on hands to-Brand for slaying
Sumarliða, en á hendr Snorra Grímssyni um fjörráð ok um
of-Sumarlidi but on hands of-Snorri Grim's-son for life-plot and for
vetfangs-bjargir. Ok fóru mál þessi öll til þings; ok veitti
on-the-spot-help And went cases these all to (the)-assembly and helped
Önundr Guðmundi þá at málum. Ok var sætzk á málin,
Onund Gudmund then in cases And was settled on the-cases
nema á víg Sumarliða. Þar svarar enginn fyrir Brand, ok
except on slaying of-Sumarlidi There answers none for Brand and
varð hann sekr. Snorri galt tólf hundruð; ok var brott
became he outlawed Snorri paid twelve hundreds and was away
görr ór Skagafirði, ok fór hann suðr í Odda. Björn galt
made out-of Skagafjord and went he south into Oddi Bjorn paid
sex hundruð, ok [skyldi] vera héraðs-sekr. Þóroddr prestr
six hundreds and [should] be district-outlawed Thorodd priest
galt þrjú hundruð, ok skyldi vera þar er hann vildi.
paid three hundreds and should be there where he wished

Guðmundr refused his daughter Ingibjörg to Önundr's son Þorfinnr because of their kinship. Illugi wounded Þormóðr over a slander and cleared himself by the iron. At Gásar Þorfinnr fought Söxólfr in the tent for Ingibjörg; at last Guðmundr betrothed her to him, but the bishop declared their children unlawful. Önundr forced a farmer off Langahlíð.

Nú hefir fleira orðit senn en einn hlutr; ok verðr þó
Now has more happened at-once than one thing and becomes yet
frá einum senn at segja fyrst: — Þá varð bónorð
of one at-once to tell first Then became marriage-proposal
í Hörgárdal, ok bað Þorfinnr konu, Önundar son, —
in Horgardal and asked Thorfinn woman Onund's son
Ingibjargar dóttur Guðmundar ins Dýra. Hón var laun-getin,
Ingibjorg daughter of-Gudmund the Worthy She was secret-begotten
ok hét Valdís móðir hennar. Guðmundr taldi henni
and was-called Valdis mother her Gudmund reckoned for-her
fullkosta þar sem Þorfinnr var, ef þat væri at Guðs lögum
full-match there as Thorfinn was if that were by God's laws
gört. En þar var frændsemi með þeim; ok kallar Guðmundr
done But there was kinship between them and calls Gudmund
þat eigi sítt ráð at gefa hana Þorfinni, þar er hvárki
that not his match to give her to-Thorfinn there where neither
vóru til þess Guðs lög né landz. Þeir feðgar mátu svör
were to that God's laws nor land's They father-and-son valued answers
þessi til svívirðingar; ok mátu þat einskis hvat Guðmundi
these to dishonor and valued that of-nothing what Gudmund
gékk til. Sá skaps-annmarki lagðisk á fyrir Guðmundi, at
went to That temper-flaw laid-itself on before Gudmund that
hann elskaði konur fleiri en þá er hann átti. Hann átti
he loved women more than that whom he had He had

Arndísi dóttur Páls Sölvasonar ór Reykjaholti. Guðmundr
Arndis daughter of-Pal Solvi's-son out-of Reykjaholt Gudmund
átti fjölða þingmanna úti um Svarfaðardal ok ná-frændr;
had multitude of-assembly-men out about Svarfadardal and near-kinsmen
ok fór hann þangat, bæði haust ok vár, at heimboðum.
and went he thither both autumn and spring to home-invitations
Eitt vár var þat þar, at heimboði, at hónum bar fyrir
One spring was that there at home-invitation that to-him bore before
augu konu þá, at hónum leizk bæði væn ok oflátleg,
eyes woman that that to-him seemed both handsome and showy
er Þorgerðr hét, ok var Ásbjarnar dóttir, er kallaðr var
who Thorgerd was-called and was Asbjorn's daughter who called was
Valfrekr; hann var bróðir Eyjólfs ofláta. Guðmundr tekr
Valfrek he was brother of-Eyjolf (the)-Showy Gudmund takes
hana, ok hefir með sér, ok setr hana niðr í Myrkárdal.
her and has with himself and sets her down in Myrkardal
Þat sumar kom skip; ok kómu menn út. Þar var sá maðr
That summer came ship and came men out There was that man
er Bergr hét, ok var Þorsteinsson; annarr Íllugi, ok var
who Berg was-called and was Thorstein's-son another Illugi and was
Jósepsson, ok var kallaðr Hallfrekr; þriði Þormóðr Einarsson;
Josep's-son and was called Hallfrek third Thormod Einar's-son
ok vóru þar allir sveitarmenn. Fóru þeir Bergr ok Íllugi
and were there all district-men Went they Berg and Illugi
til Guðmundar at vistar-fari. En Þormóðr til Hrafnagils til
to Gudmund for lodging-journey But Thormod to Hrafnagil to
Kleppjárns. En þeir skilðusk eigi sáttir; ok segir Þormóðr
Kleppjarn But they parted not reconciled and says Thormod
sér horfit lérept ok annan varning; ok kenndi þat
for-himself gone linen and other goods and blamed that
Ílluga, at hann mundi annat-tveggja vita, eðr valda ella
on-Illugi that he would either-of-two know or cause else

sjálfr. Þat haust fór Guðmundr út í Svarfaðardal. Þar var
himself That autumn went Gudmund out into Svarfadardal There was
sá maðr er Þorsteinn hét ok var Skeggjason; hann var
that man who Thorstein was-called and was Skeggi's-son he was
skrínsmiðr, ok hverjum manni hagari, ok tók mikit kaup
shrine-smith and than-every man handier and took great pay
í skamri stundu. Hónum varðisk þat svá, at hann hafði
in short time To-him turned-out that so that he had
mat ok klæði, ok ekki um þat fram. Hann hafði áðr
food and clothes and nothing about that beyond He had before
talat við Þorgerði, en Guðmundr tæki hana til sín. Þá
talked with Thorgerd ere Gudmund took her to himself Then
fór Guðmundr til fundar við Þorstein, ok bauð hónum til
went Gudmund to meeting with Thorstein and invited him to
vistar með sér ok öðrum [manni] með hónum; ok hét
lodging with himself and other [man] with him and was-called
Þorsteinn Skeggjason, ok var kallaðr Skáld-steinn. Þeir vóru
Thorstein Skeggi's-son and was called Poet-stone They were
þar allir senn, ok þessir menn er áðr kómu út. Þorfinnr
there all at-once and these men who before came out Thorfinn
fór þangat jafnlega ok talaði við Ingibjörgu. Þann vetrinn
went thither regularly and talked with Ingibjorg That winter
um várit reið Íllugi til Hrafngils; ok hitti Þormóð, ok
in the-spring rode Illugi to Hrafnagil and met Thormod and
spurði ef hann vildi halda á því er hann hefði mælt
asked whether he wished hold to that which he had spoken
um haustið, eðr vildi hann þat aptr mæla. En Þormóðr
in the-autumn or wished he that back speak But Thormod
kvezk ætla, ef hann væri valdr eðr vitandi um haustið,
said-himself think if he were cause or knowing in the-autumn
at þat mundi ekki hafa skipask um várit. Þá hjó Íllugi
that that would not have changed-itself in the-spring Then hewed Illugi

til Þormóðar af hross-baki; ok kom á herðar hónum;
at Thormod from horse-back and came on shoulders to-him
ok var þat mikill áverki. Síðan reið Íllugi í brott; ok
and was that great wound Then rode Illugi in away and
hljópu menn eptir hónum allt til bæjar þess er á Kroppi
ran men after him all to farm that which at Kropp
heitir. Þar vóru þeir fyrir, Urða-Steinn, ok annarr Þorsteinn
is-called There were they before Urdastein and another Thorstein
Arnþrúðarson; ok höfðu þeir hans þá ekki er eptir fóru.
Arnthrud's-son and had they him then not who after went
Þormóðr varð græddr, ok aldri af heilu. Síðan var sætt á
Thormod became healed and never of whole Then was settled on
málit; ok skyldi Íllugi bera járn, ok færask undan íll-mæli;
the-case and should Illugi bear iron and clear-himself from ill-speech
ok skyldi Brandr biskup göra skírslu ok svá sáttina eptir.
and should Brand bishop make ordeal and so the-settlement after
Ok fór þat fram, at Íllugi bar járn; ok varð hann skírr
And went that forward that Illugi bore iron and became he clear
mjök. En sætt var lítil gör; ok þótti mikils vert íllmælit;
much But settlement was little made and seemed of-much worth the-slander
þvíat hann hafði aldri verit við þat kenndr, hvárki áðr né
because he had never been with that charged neither before nor
síðan. Íllugi fór útan þat sumar, ok kom út um haustið
since Illugi went abroad that summer and came out in the-autumn
þat sama, ok rézk hann á Möðruvöllu í Hörgárdal;
that same and betook-himself he to Modruvellir in Horgardal
ok bjó þar þá Þorgrímr Vigfússon, er kallaðr var ali-karl;
and dwelt there then Thorgrim Vigfus's-son who called was Alikarl
hann átti Guðrúnu dóttur Önundar Þorkelssonar; ok var
he had Gudrun daughter of-Onund Thorkel's-son and was
Íllugi með Þorgrími þann vetr. Ok um várit kvángaðisk
Illugi with Thorgrim that winter And in the-spring married

Íllugi, ok fékk þeirrar konu er Finna hét, er þar bjó
Illugi and got that woman who Finna was-called who there dwelt
er á Hlöðum heitir. Þann vetr vóru skip at Gásum. Ok
where at Hladir is-called That winter were ships at Gasar And
um sumarit var kaup-stefna mikil. Þar vóru þeir Fornungar,
in the-summer was market great There were they Fornungs
ok áttu sér einir tjald tengða-menn, Söxólfr Fornason
and had for-themselves alone tent in-laws Soxolf Forni's-son
ok Haustkollr. Þar var Þórdís er Söxólfr átti; dóttir Daða
and Haustkoll There was Thordis whom Soxolf had daughter of-Dadi
Íllugasonar vestan ór Skagafirði, ok Þrándr Daðason; hann
Illugi's-son from-west out-of Skagafjord and Thrand Dadi's-son he
átti Signýju dóttur Guðmundar; ok þar var Ingibjörg systir
had Signy daughter of-Gudmund and there was Ingibjorg sister
hennar ok þar var Guðmundr jafnan er hann var við skip.
her and there was Gudmund always when he was at ship
Þá fór Guðmundr inn í Fjörð. Ok er hann var í brott,
Then went Gudmund in into Fjord And when he was in away
þá kom Þorfinnr um dag í tjald þeirra, ok sat á tali við
then came Thorfinn by day into tent their and sat in talk with
Ingibjörgu; ok gékk eigi fyrr í brott en at náttúrðar-máli.
Ingibjorg and went not before in away than at supper-time
Ok er þeir bjoggusk til rekkna, þá kom þar Þorfinnr
And when they prepared-themselves to beds then came there Thorfinn
ok þeir þrír saman, ok töluðu við Ingibjörgu; ok var þeim
and they three together and talked with Ingibjorg and was to-them
þat við búðar-dvöl. Þá mælti Söxólfr: 'Biðja vildu vér þik
that with booth-stay Then spoke Soxolf Ask wished we you
Þorfinnr, at þú hefðir eigi hingat kvámur eðr náttfarir
Thorfinn that you had not hither comings or night-goings
til tjaldz várs meðan Guðmundr er eigi hér; en þá munu
to tent our while Gudmund is not here but then will

vér oss öngu af skipta er hann er hér.' Þorfinnr svarar:
we ourselves nothing of meddle when he is here Thorfinn answers
'Ekki mein man þér at kvámum mínum, ef þú vill þér
No harm will to-you at comings my if you will to-yourself
ekki mein at göra.' Þorfinnr reis upp síðan; ok tók í hönd
no harm to do Thorfinn rose up then and took in hand
Ingibjörgu, ok vildi leiða hana í brott. Söxólfr seildisk
Ingibjorg and wished lead her in away Soxolf reached-himself
til, ok hnykði henni aptr í tjaldit. Þá brá Þorfinnr sverði,
to and jerked her back into the-tent Then drew Thorfinn sword
ok vildi höggva til Söxólfs; ok hjó hann í tjaldz-tranarnar
and wished hew at Soxolf and hewed he into tent-poles
er milli þeirra vóru, ok hjó í sundr buklara-fetil er þar
which between them were and hewed in sunder buckler-strap which there
hékk á; ok féll hann ofan, ok tók Söxólfr hann ok hlífði
hung on and fell it down and took Soxolf it and shielded
sér með. En Þorfinnr ok föru-nautar hans hörfuðu út
himself with But Thorfinn and companions his retreated out
ór tjaldinu, ok hjöggusk þar til um tjaldz-tranarnar; ok
out-of the-tent and hewed-each-other there to over tent-poles and
skeinðusk þeir báðir nökkut, ok hvárrgi svá at þat mælti
grazed-themselves they both somewhat and neither so that that might
áverki heita. Ok fór við þat í brott. En eptir vóru buklarar
wound be-called And went with that in away But behind were bucklers
þeirra þrír, ok sótti þá Þóroddr prestr, ok mælti til vel,
their three and fetched them Thorodd priest and spoke to well
ok vóru hónum í hendr seldir. En annan dag eptir kom
and were to-him into hands given But second day after came
Guðmundr til skips, ok hafði Ingibjörgu heim með sér.
Gudmund to ship and had Ingibjorg home with himself
Hvárigir lögðu orð til um þetta heldr en ekki hefði í
Neither-side laid word to about this rather than not had in

orðit. Á þeirri viku fóru þeir heiman, Þorfinnr ok Önundr;
happened In that week went they from-home Thorfinn and Onund
ok vóru fimtán saman; ok riðu upp á Bakka. Guðmundr
and were fifteen together and rode up to Bakki Gudmund
var heima, ok fátt annarra manna; ok vóru húskarlar á
was at-home and few other men and were house-men at
verki ok unnu langt í brott. Eigi veit ek viðmæli þeirra;
work and worked far in away Not know I conversation their
en frá örendis-lokum er at segja; þar var föstnuð Ingibjörg
but of errand-ends is to tell there was betrothed Ingibjorg
áðr þeir fóru í brott, ok kveðit á brullaups-stefna, ok svá
before they went in away and stated on wedding-day and so
á fé, hvat hann skyldi hafa með henni. Síðan tókusk
on money what he should have with her Then took-themselves
ráð þeirra, ok hafði Guðmundr boð inni; ok þá fór hón
marriage their and had Gudmund feast within and then went she
í brott með Þorfinni; ok vóru samfarar þeirra haglegar. En
in away with Thorfinn and were life-together their seemly But
annat sumar eptir lýsti biskup því, at börn þeirra skyldi
second summer after proclaimed bishop that that children their should
eigi vera skírgetin. Önundr tók upp bú þess mannz er
not be lawfully-begotten Onund took up farm of-that man who
Þórir hét, ok var Bárðarson, á bæ þeim er heitir í
Thorir was-called and was Bard's-son at farm that which is-called in
Löngu-hlíð; ok kallaðisk Önundr þar eiga mála á landi;
Langahlid and called-himself Onund there own claims on land
ok var sá ríkis-munr þeirra, at Þórir varð í brott at fara
and was that power-difference their that Thorir had in away to go
nauðugr. Þá fór Önundr bústað sínum í Löngu-hlíð,
unwilling Then moved Onund dwelling his into Langahlid
en Þorfinnr bjó á Laugalandi.
but Thorfinn dwelt at Laugaland

Ögmundr sneis, back from abroad, got his host's sister with child and was suspected with Margrét, wife of Þórðr of Laufás. Þórðr's sons ambushed and wounded him on what is since called Ögmundr's slope. A first settlement failed and verses were exchanged; helped by Jón Loptsson, he was awarded twelve hundreds at the Althing, and when Guðmundr, its guarantor, paid nothing, Ögmundr declared it void.

Í þenna tíma kom út sá maðr, er geta verðr við, er
In this time came out that man who mention becomes with who
Ögmundr hét, ok var Þorvarðzson, er kallaðr var Sneis.
Ogmund was-called and was Thorvard's-son who called was Sneis
Hann hafði útan verit lengi. Hann kom út í Austfjörðum,
He had abroad been long He came out in East-Fjords
ok var með Teiti mági sínum um vetrinn. Þá þóttisk
and was with Teit in-law his over the-winter Then thought-himself
Teitr hann ærit lengi haft hafa í lotu. Þá fór Ögmundr
Teit him enough long had have in turn Then went Ogmund
í Hnjóskadal, ok bauð hónum heim sá maðr er Brandr
into Hnjoskadal and invited him home that man who Brand
hét; hann bjó á Draflastöðum; hann átti Ingibjörgu
was-called he dwelt at Draflastadir he had Ingibjorg
Þorvarðz dóttur; ok var hann með Brandi um vetrinn. Þar
Thorvard's daughter and was he with Brand over the-winter There
var kona sú í vist með Brandi er Þóríðr hét; hón var
was woman that in stay with Brand who Thorid was-called she was
systir Brandz, ok var væn kona ok garpr mikill í skapi.
sister of-Brand and was handsome woman and champion great in temper
Hana lagði Ögmundr í sæng hjá sér um vetrinn; ok kom
Her laid Ogmund in bed by himself over the-winter and came
þat þá ílla við, þvíat sá maðr átti hana er Björn hét,
that then ill with because that man had her who Bjorn was-called

Hallz son, Ásbjarnar sonar, er búit hafði á Fornastöðum,
Hall's son Asbjorn's son who dwelt had at Fornastadir
ok höfðu þeir verit fylgðar-menn ok vinir Þorvarðz, Hallr ok
and had they been followers and friends of-Thorvard Hall and
synir hans. Þau Ögmundr ok Þóríðr vóru óþokkulega samt,
sons his They Ogmund and Thorid were unpleasantly together
þvíat hvárt-tveggja var óskaps-maðr; ok görði Ögmundr henni
because both was ill-tempered-person and made Ogmund for-her
barn. En Björn, bóndi Þóríðar, var eigi hér á landi. En
child But Bjorn husband of-Thorid was not here in land But
at vár-dögum þóttisk Brandr full-lengi haft hafa Ögmund
at spring-days thought-himself Brand full-long had have Ogmund
með sér. Þá bauð hónum heim Þórðr Þórarinsson í
with himself Then invited him home Thord Thorarin's-son in
Laufási; ok hafði Þórðr verit fylgðar-maðr ok vin Þorvarðz
Laufas and had Thord been follower and friend of-Thorvard
föður hans. Fór Ögmundr til Þórðar; ok hafði þar eigi lengi
father his Went Ogmund to Thord and had there not long
verit, áðr kallat var, at hjal væri á með þeim Margrétu,
been before called was that talk were on between them Margret
konu Þórðar, dóttur Oddz Gizurarsonar. Þat sumar kom út
wife of-Thord daughter of-Odd Gizur's-son That summer came out
Björn Hallzson, ok færði Ögmundr hónum Þóríði konu sína,
Bjorn Hall's-son and brought Ogmund to-him Thorid wife his
ok bauð hónum sjálfdæmi; ok sættask at því. Ögmundr
and offered him self-judgment and are-reconciled at that Ogmund
var með Þórði [þau misseri]. En at vári fór hann í brott;
was with Thord [those seasons] But in spring went he in away
ok tók enn Brandr við hónum; ok skyldi Ögmundr eiga þá
and took again Brand with him and should Ogmund own then
helming í búi; ok hafði hann opt kvámur í Laufás; ok
half in farm and had he often comings into Laufas and

varð þeim þat at sundr-þykki hjónum, Þórði ok Margrétu.
became for-them that to discord the-couple Thord and Margret
Ok fór hón austr í Fjörðu til Teitz bróður síns; ok var
And went she east into Fjords to Teit brother her-own and was
þar. Þá var Hákon Þórðarson í Laufási; þvíat Þórðr bað
there Then was Hakon Thord's-son in Laufas because Thord asked
hann þess. Eitt sinn átti Ögmundr för út í Höfða-hverfi;
him that One time had Ogmund journey out into Hofdahverfi
ok lá leið hans opt um garð í Laufási; ok fylgði hónum sá
and lay way his often by yard in Laufas and followed him that
maðr er Þorsteinn hét, ok var Ketilsson; þeir vóru tveir
man who Thorstein was-called and was Ketil's-son they were two
saman. En er þeir vóru út farnir, kvöddu þeir Þórðar-synir
together But when they were out gone called they Thord's-sons
húskarla sína með sér, ok kvóðusk vilja fara í skóg
house-men their with themselves and said-themselves will go into wood
til viðar. Maðr hét Gizurr, ok var Halldórsson, mikill ok
for timber A-man was-called Gizur and was Halldor's-son big and
knár; annarr hét Bergr; þriði Sölvi, ok var Þóroddzson.
hardy another was-called Berg third Solvi and was Thorodd's-son
Síðan gengu þeir upp til dals á brekku þá er síðan var
Then went they up to dale on slope that which since was
kölluð Ögmundar-brekka; ok varð ekki ór viðarverki. Þá
called Ogmund's-slope and became nothing of timber-work Then
sagði Hákon þeim deili á, húskörlunum, at þeir ætluðu
told Hakon to-them account on the-house-men that they intended
þar fyrir Ögmundi at sitja, ok taka hann af lífi; ok spurði
there for Ogmund to sit and take him from life and asked
Hákon hvárt lið at þeir myndi veita. Gizurr svarar: 'Eigi
Hakon whether help that they would give Gizur answers Not
mun ek vinna á Ögmundi; en dvelja má ek fyrir föru-naut
will I work on Ogmund but delay may I for companion

hans.' Bergr veitti engi órslit. En Sölvi lézk eigi vera
his Berg gave no answer But Solvi said-himself not be
mundu á móti Ögmundi ef hann veitti hónum eigi; kvezk
would on against Ogmund if he helped him not said-himself
hónum eigi eiga verr í [at] launa en þeim. Nú sjá þeir
to-him not have worse in [to] repay than to-them Now see they
at Ögmundr ferr útan. Síðan spretta þeir upp ór sátinni;
that Ogmund goes from-out Then spring they up out-of the-ambush
en þeir hlaupa af baki. Ok tók Gizurr föru-naut Ögmundar,
but they leap off back And took Gizur companion of-Ogmund
ok hélt hónum aptan um hann; en Bergr hélt um
and held him from-behind around him but Berg held around
herðar hónum; ok hörfuðu þeir þann veg um hrísin.
shoulders to-him and retreated they that way through the-brushwood
En þeir sóttu at Ögmundi þrír Þórðar-synir. Sölvi sat hjá.
But they attacked at Ogmund three Thord's-sons Solvi sat by
Ögmundr varðisk vel, þvíat hann var vígfimr ok vel
Ogmund defended-himself well because he was skilled-in-fight and well
við búinn. Þá lagði Dagstyggr til hans undir höndina með
with prepared Then thrust Dagstygg at him under the-arm with
spjóti; ok ætluðu þeir at hann mundi sárr til ólífis. En
spear and thought they that he would wounded to death But
þat var þó lítið sár, þvíat hann hafði panzara öruggan.
that was yet little wound because he had mail-coat secure
Ögmundr var ok sárr í andliti; ok blæddi í augun; ok
Ogmund was also wounded in face and bled into the-eyes and
mátti hann eigi vega. Þá settisk Ögmundr niðr; ok bað
might he not fight Then sat-himself Ogmund down and asked
at hann mætti ná prestz-fundi, ef þeir vildi hann af lífi
that he might get priest-meeting if they wished him from life
taka. Þeir Hildibrandr ok Dagstyggr vildu drepa Ögmund;
take They Hildibrand and Dagstygg wished kill Ogmund

en Hákon vildi þat eigi. Þá kvezk Sölvi til mundu fara,
but Hakon wished that not Then said-himself Solvi to would go
ef þeir hætti eigi, at veita Ögmundi. Þá bauð Hákon at
if they stopped not to help Ogmund Then offered Hakon to
binda sár Ögmundar, ok ætluðu [þeir] hann særðan til
bind wounds of-Ogmund and thought [they] him wounded to
ólífis; en Ögmundr vildi þat eigi þiggja. Síðan fóru þeir
death but Ogmund wished that not accept Then went they
heim. Þórðr var úti, ok spurði hvat þeir hefði at sýslu.
home Thord was outside and asked what they had in business
En þeir sögðu áverka við Ögmund ok líf[lát]. 'En hann
But they told wounding with Ogmund and life- [loss] But he
vildi prestz-fund.' Þórðr kvað þat ekki útan slægð hans; ok
wished priest-meeting Thord said that nothing but cunning his and
kvezk mundu gengit [hafa] milli bols ok höfuðs ef hann
said-himself would gone [have] between trunk and head if he
hefði við verit. Síðan fór prestr þaðan heiman, sá er Erpr
had with been Then went priest thence from-home that who Erp
hét, ok maðr með hónum. Ok er þeir kómu þar er
was-called and man with him And when they came there where
fundrinn hafði verit, þá var Ögmundr í brott; ok hafði
the-meeting had been then was Ogmund in away and had
hann sár óhættleg; enda fylgði hónum sá maðr er heill
he wounds not-dangerous and followed him that man who whole
var. Ok fluttusk þeir með þat heim á Draflastaði; ok
was And moved-themselves they with that home to Draflastadir and
fór kona sú at græða hann er Álfeiðr hét, er átt hafði
went woman that to heal him who Alfeid was-called whom had had
Hallr Ásbjarnarson á Fornastöðum. Þorvarðr Þorgeirsson var
Hall Asbjorn's-son at Fornastadir Thorvard Thorgeir's-son was
þá á Víðimýri með Kolbeini Tumasyni. Ok þegar er hann
then at Vidimyri with Kolbein Tumi's-son And as-soon as he

frétti þessi tíðendi, þá lætr hann söðla sér hest; ok
learned these tidings then lets he saddle for-himself horse and
reið hann þat á nótt er hann mátti eigi á dag, allt þar
rode he that by night which he might not by day all there
til er hann kom á Draflastaði; ok hafði hann eigi verit
till when he came to Draflastadir and had he not been
snærri. En þá er Ögmundr var heill sára, þá var lagðr
quicker But then when Ogmund was whole of-wounds then was laid
sáttar-fundr með þeim; ok sættusk þeir at kalla; ok var
settlement-meeting between them and were-reconciled they to call and was
þat at öngu haldit. Ok ortusk þeir um síðan. Þetta kvað
that in nothing held And made-verses they about afterward This recited
Ögmundr um Dagstygg: —
Ogmund about Dagstygg

> Mér réð á bak bróðir böðvar-styrkr í myrkri
> *To-me ventured on back brother battle-strong in darkness*
> (hæg raun var þat hánum) Hildibrandz at standa:
> *easy trial was that for-him of-Hildibrand to stand*
> þá [er] læ-brigðir lagði (liðinn stormr var þá orma;
> *then [when] guile-changer thrust passed storm was then of-serpents*
> áðr var'k felldr til foldar fót-hrumr) á mér spjóti.
> *before was-I felled to earth foot-weak on me with-spear*

Þá kvað Dagstyggr: —
Then recited Dagstygg

> því em ek hljóðr, er hríðar hyr-sveigir fékk eigi
> *therefore am I silent that of-storm fire-bender got not*
> endr af órum fundi aldr-tjón roðins skjaldar:
> *back from our meeting life-loss of-reddened shield*

En því glaðr, at gæði geir-hríðar sá ek skríða
But therefore glad that increaser of-spear-storm saw I creep
sæki sára ríka sunnan lágt meðal runna.
seeker of-wounds mighty from-south low among bushes

Þann vetr andaðisk Dagstyggr ór sótt. En er þat endisk
That winter died Dagstygg out-of sickness But when that held
eigi, er þeir höfðu sætzk á, þá bjó Ögmundr mál
not which they had settled-themselves on then prepared Ogmund cases
til við þá sem eptir lifðu. Ok fóru mál til þings; ok
to with them who after lived And went cases to (the)-assembly and
veitti þá Ögmundi at málum Jón Loptzson ok Sæmundr son
helped then Ogmund in cases Jon Lopt's-son and Saemund son
hans. Var þá enn sætzk; vóru gör tölf hundruð til handa
his Was then again settled were made twelve hundreds to hands
Ögmundi, en þrjú hundruð til handa Þorsteini, fyrir þat er
of-Ogmund but three hundreds to hands of-Thorstein for that that
hann var haldinn. Síðan tóku Laufæsingar þann máls-hátt, at
he was held Then took Laufas-men that saying that
þeir sögðu, þá er maðr hefði haldinn verit — 'Stattú kyrr!
they said then when man had held been Stand-you still
hafa skaltú þrjú hundruðin!' Guðmundr inn dýri handsalaði
have shall-you the-three hundreds Gudmund the Worthy handshook
sættina; ok skyldi goldinn þriðjungr er menn kæmi heim af
the-settlement and should paid third when men came home from
þingi, en annarr á Þverár-leið í Eyjafirði. Ögmundr kom
(the)-assembly but the-second at Thvera-session in Eyjafjord Ogmund came
á fund Guðmundar, þá er menn kómu heim af þingi,
to meeting of-Gudmund then when men came home from (the)-assembly
ok galt hann ekki. En til Þverár-leiðar kom Ögmundr eigi; ok
and paid he nothing But to Thvera-session came Ogmund not and

verðr þar ok ekki goldit. Þá nefndi Ögmundr sér vátta,
becomes there also nothing paid Then named Ogmund for-himself witnesses
ok segir í sundr sáttinni allri. Ok verðr þar staðar at nema.
and says in sunder the-settlement all And becomes there stand to take

XI · SIGHVATR THE BIG

Sighvatr the Big of Brekka struck at his neighbor Þorsteinn over a straying herd, and Þorsteinn cut his arm useless. Þorsteinn fled to Guðmundr, and Söxólfr and others brought all his property to Guðmundr's keeping. Guðmundr and Önundr took up the cases, and Önundr's son Þorfinnr arbitrated twelve hundreds to Sighvatr and nothing to Þorsteinn, a judgment much disliked.

Á þeim bæ er í Brekku heitir í Óláfsfirði bjó sá maðr,
At that farm which in Brekka is-called in Olafsfjord dwelt that man
er Þorsteinn hét, ok var Halldórsson. En á annarri Brekku
who Thorstein was-called and was Halldor's-son But at other Brekka
bjó Eyvindr Bjarnarson ok Sigríðr móðir hans. Þat var mælt,
dwelt Eyvind Bjorn's-son and Sigrid mother his That was said
at Þorsteinn kæmi opt at tali við Sigríði. Þá var Sighvatr
that Thorstein came often to talk with Sigrid Then was Sighvat
inn mikli út kominn, bróðir Eyvindar; hann hafði verit útan
the Big out come brother of-Eyvind he had been abroad
nökkura vetr. Ok verit í víkingum; ok var hann þar á Brekku.
some winters And been in viking-raids and was he there at Brekka
Þeir gátu fyrr lokit hey-verki sínu bræðr; en Þorsteinn átti úti
They could sooner finish hay-work their brothers but Thorstein had out
nökkut, ok hafði hann fært heim á tún þat er úti var.
some and had he brought home onto home-field that which out was
En mey-staulpa var at fénu þeirra bræðra. Ok einn dag rak
But girl-wench was at livestock of-them brothers And one day drove

hón naut at túni Þorsteins; en hann fór á móti henni, ok
she cattle to home-field of-Thorstein but he went on against her and
bað hana þangat eigi reka at heyinu; ok vísaði brott fénu.
bade her thither not drive to the-hay and turned away the-livestock
En hón kvezk skyldu fara heim, ok segja at hann ræki bæði
But she said-herself should go home and say that he drove both
nautin ok hana í brott. Ok svá görði hón. En síðan gengu
the-cattle and her in away And so did she But then went
þeir bræðr á Brekku til Þorsteins; en hann leiddi hross ór
they brothers at Brekka to Thorstein but he led horse out-of
garði. Þeir fundusk þar; ok ræddu um, at hann hefði meyna
yard They met-each-other there and spoke about that he had the-girl
látið fara skyndilega. En Þorsteinn kvað ekki þat, ok kvað
let go hastily But Thorstein said not that and said
ærna haga annars-staðar en í túni þar er hann átti hey.
enough pastures elsewhere than in home-field there where he had hay
Þeir kvóðu svá komit sumri, at fé ætti heimolt at ganga
They said so come to-summer that livestock had free to go
þangat er þat vildi. Sighvatr hafði öxi í hendi, ok lystr til
thither where it wished Sighvat had axe in hand and strikes at
Þorsteins; en hrossit var í milli þeirra, er hann Þorsteinn
Thorstein but the-horse was in between them which he Thorstein
hélt á; ok lagðisk hann niðr hjá hrossinu öðrum-megin; ok
held on and laid-himself he down by the-horse on-other-side and
kom öxar-skaptið á herðatoppinn, ok brotnaði þat í sundr; en
came the-axe-shaft onto shoulder-top and broke it in sunder but
refðis-munnrinn kom á herðar-blað Þorsteini, ok varð hónum
the-shaft-mouth came on shoulder-blade to-Thorstein and became for-him
ekki mein at því. En hann skauzk öðrum-megin hjá hrossinu,
no harm at that But he shot-himself on-other-side by the-horse
ok at Sighvati; ok hjó til hans bolöxi; ok kom á höndina;
and at Sighvat and hewed at him with-woodaxe and came onto the-arm

ok var þat mikill áverki, svá at hónum varð höndin ónýt
and was that great wound so that to-him became the-arm useless
síðan; ok skilðusk við þat. Síðan stökk Þorsteinn í brott, ok
afterward and parted with that Then sprang Thorstein in away and
mátti þar eigi við vera. En þeir vóru bræðr, ok Arnoddr inn
might there not with be But they were brothers and Arnodd the
mikli, er bjó at Kvía-bekk. Nú fór Þorsteinn til Guðmundar ins
Big who dwelt at Kviabekk Now went Thorstein to Gudmund the
Dýra; hann var hans þingmaðr; ok var hann þar um vetrinn.
Worthy he was his assembly-man and was he there over the-winter
En Þórðr, húskarl hans, annaðisk búit eptir. Þeir Bjarnar-synir
But Thord house-man his looked-after the-farm after They Bjorn's-sons
kvóðu ekki fé þaðan mundu rakna. En um várit fóru
said no property thence would unravel But in the-spring went
þeir út þangat, Söxólfr Fornason, er bjó í Myrkár-dal, ok
they out thither Soxolf Forni's-son who dwelt in Myrkardal and
Urða-Steinn, ok Arnþrúðar-synir, ok tóku upp eign Þorsteins
Urdastein and Arnthrud's-sons and took up property of-Thorstein
alla, ok höfðu til Guðmundar; ok varð engi forstaða veitt. Síðan
all and had to Gudmund and became no resistance given Then
býr Guðmundr mál til á hendr Sighvati um frumhlaup við
prepares Gudmund case to on hands to-Sighvat for first-assault on
Þorstein. En Önundr Þorkelsson bjó til um áverka við Sighvat
Thorstein But Onund Thorkel's-son prepared to for wounding of Sighvat
á hönd Þorsteini, þvíat þeir Bjarnar-synir vóru hans þingmenn.
on hand of-Thorstein because they Bjorn's-sons were his assembly-men
Síðan fóru þau mál til þings, ok var leitað um sættir.
Then went those cases to (the)-assembly and was sought about settlements
Ok gékk Þorfinnr Önundarson, ok bað Guðmund at sættask,
And went Thorfinn Onund's-son and bade Gudmund to be-reconciled
ok bauzk til görða; ok hét því, at göra Guðmundar
and offered-himself to arbitrations and promised that to make Gudmund's

hlut góðan. Ok lét hann leiðask at því; ok sættusk þar.
share good And let he be-led to that and were-reconciled there
Þau vóru mál öll senn á þingi ok Ögmundar-mál. Síðan
Those were cases all at-once at (the)-assembly and Ogmund's-case Then
fóru menn heim af þingi. Ok á manna-móti um sumarit
went men home from (the)-assembly And at men's-meeting in the-summer
á Skeið-hólmum í Hörgár-dal, þá görði Þorfinnr þessa
at Skeidholmar in Horgardal then made Thorfinn this
sátt: — tólf hundruð til handa Sighvati um áverkann,
settlement twelve hundreds to hands of-Sighvat for the-wound
en ekki til handa Þorsteini. Ok varð sú sáttar-görð
but nothing to hands of-Thorstein And became that settlement-arbitration
óvinsæl; en þó galzk þetta fé at mestum hluta.
unpopular but yet paid-itself this money in greatest part

XII · THE TWO NICHOLASES

At a horse fight in Fljót two men named Nicholas came to blows, and Rúnólfr wounded the richer one. Outlawed, Rúnólfr gave Guðmundr horses but then took them back and gave them to Önundr, who took him in; men mocked Guðmundr's waning honor. At a Yule game Rúnólfr lost a hand, and Önundr's men wounded Guðmundr's kinsman Þorvaldr.

Annat sumar í Fljótum út skyldi vera hesta-þing, þar er
Second summer in Fljot out should be horse-fight there where
heitir at Hamri. Hét hvárr-tveggi Nichulas þeirra er etja
is-called at Hamar Was-called each Nicholas of-those who pit
skyldi hestunum; var annarr Rúnólfsson; hann var félítill,
should the-horses was one Runolf's-son he was money-little
ok heldr kynsmár; hann átti þrjá sonu; hét inn ellzti
and rather kin-small he had three sons was-called the eldest

Rúnólfr, Leifr ok Halli. Þeir vóru allir full-tíða menn. Annarr
Runolf Leif and Halli They were all full-grown men The-other
Nichulas var son Skratta-Bjarnar Þorvaldz sonar; hann átti
Nicholas was son of-Skratta-Bjorn Thorvald's son he had
vel fé, ok var í góðri bóndavirðingu. Þeir áttu báðir grá
well money and was in good farmer-esteem They had both gray
hesta at lit. Nú vóru hestarnir saman leiddir, ok beizk
horses in color Now were the-horses together led and bit-each-other
hvárr-tveggi vel, meðan þeir áttu með sér at skipta. Þá
each well while they had with themselves to deal Then
þótti Nichulasi frá Mjóva-felli ójafnt keyrðir hestarnir, ok
seemed to-Nicholas from Mjovafell unevenly driven the-horses and
þótti gört at mann-virðing; hann hafði staf mikinn í hendi,
seemed done at man-honor he had staff great in hand
ok vildi ljósta hest nafna síns. En Nichulas Bjarnarson
and wished strike horse of-namesake his But Nicholas Bjorn's-son
hljóp undir höggit; ok kom á hann stafrinn. En hann
ran under the-blow and came on him the-staff But he
gat fengit sér handöxi af manni, ok hjó í höfuð
could get for-himself hand-axe from man and hewed into head
nafna síns, ok var þat lítill áverki. Þá var slegit í
of-namesake his and was that little wound Then was struck into
þröng. Þar var Rúnólfr son Nichulass frá Mjóva-felli, — ok
throng There was Runolf son of-Nicholas from Mjovafell and
var hónum haldit heldr lauslega; ok gat hann fengit sér
was he held rather loosely and could he get for-himself
öxi at manni, — ok hjó milli herða Nichulasi Bjarnarsyni
axe from man and hewed between shoulders to-Nicholas Bjorn's-son
mikinn áverka. Ok var þá skilit manna-mótið. Nichulas
great wound And was then parted the-men's-meeting Nicholas
frá Mjóva-felli hafði lítinn áverka; ok mælti er hann reið
from Mjovafell had little wound and spoke when he rode

heim: ‘Eigi veit ek hvat ek munda snúa þá er mér var á
home Not know I what I would turn then when to-me was on
léttasta skeiði en höggva í höfuð á sextögum manni, ok
lightest course but hew into head on sixty-year-old man and
ríði sá með handlaust höfuð í brott.’ Eptir þetta stökk
rides that-one with handless head in away After this sprang
Rúnólfr í brott; en Nichulas Bjarnarson var græddr; hann
Runolf in away but Nicholas Bjorn's-son was healed he
var ná-frændi Kolbeins Tumasonar en þingmaðr Guðmundar
was near-kinsman of-Kolbein Tumi's-son but assembly-man of-Gudmund
ins Dýra. Ok var sætzk á málit; var þat jafnt látið, er
the Worthy And was settled on the-case was that even let which
þeir höfðu við átzk nafnar; en Rúnólfr varð héraðs-sekr, ok
they had with dealt namesakes but Runolf became district-outlawed and
skyldi hvergi vera þar er þeir áttu manna-forráð, Guðmundr
should nowhere be there where they had men-rule Gudmund
ok Kolbeinn. En um sumarit eptir kom Rúnólfr sunnan yfir
and Kolbein But in the-summer after came Runolf from-south over
heiði. Maðr hét Böðvarr, ok var Þorbjarnarson, er bjó á
heath A-man was-called Bodvar and was Thorbjorn's-son who dwelt at
þeim bæ í Felli heitir í Skagafirði. Böðvarr var lítill maðr
that farm in Fell is-called in Skagafjord Bodvar was little man
vexti ok kurteiss, ok var kallaðr lítil-skeita; hann tók við
in-growth and courteous and was called Little-shit he took with
Rúnólfi, ok var [hann] þar um sumarit, til þess at Kolbeinn
Runolf and was [he] there over the-summer till that that Kolbein
Tumason fór at heimboði til Hofs til Gríms Snorrasonar.
Tumi's-son went to home-invitation to Hof to Grim Snorri's-son
Þá sendir Kolbeinn orð Böðvari, at hann skyldi þangat
Then sends Kolbein word to-Bodvar that he should thither
koma. Ok hann kom. Síðan varð hann at láta lausan Rúnólf;
come And he came Then had he to let loose Runolf

ok fór hann þá inn í hérað á bæ þann er Þverá heitir,
and went he then in into district to farm that which Thvera is-called
til þess manns er Dálkr hét ok var Þorgeirsson; ok tekr
to that man who Dalk was-called and was Thorgeir's-son and takes
hann vel við hónum; ok var hann þar um vetrinn. En um
he well with him and was he there over the-winter But in
várit leitaði Rúnólfr við Dálk, hvat hann skyldi ráðs
the-spring sought Runolf with Dalk what he should of-counsel
taka. Dálkr mælti, at hann skyldi fyrst fara til fundar við
take Dalk spoke that he should first go to meeting with
Kolbein Tumason, ok bjóða hónum bætr fyrir þat er
Kolbein Tumi's-son and offer him compensations for that which
hann hafði verit þar ólofat. Nú ferr Dálkr með hónum,
he had been there unpermitted Now goes Dalk with him
ok er þeir kómu á Víðimýri vildi Kolbeinn eigi út ganga.
and when they came to Vidimyri wished Kolbein not out go
Þá gékk Dálkr inn ok beiddi Kolbein, at hann vildi út
Then went Dalk in and asked Kolbein that he would out
ganga. Hann kvezk ekki málþarfa við Rúnólf. Dálkr segir:
go He said-himself no speech-need with Runolf Dalk says
'Þá muntú þykkjask meiri maðr fyrir þér en faðir þinn.
Then will-you think-yourself greater man before you than father your
Meðr mér var skógar-maðr hans um vetr; ok reið ek í
With me was outlaw his over winter and rode I into
tún hans um várit með hónum, ok gékk hann út; ok
home-field his in the-spring with him and went he out and
reið ek með þann syknan í brott svá sem þá mátti verða.'
rode I with that-one acquitted in away so as then might become
Kolbeinn segir: 'Þykkir þér þat ráð, at ek ganga til fundar
Kolbein says Seems to-you that counsel that I go to meeting
við Rúnólf?' 'Já,' segir Dálkr, 'þat þykki mér ráð, at hafa
with Runolf Yes says Dalk that seems to-me counsel to have

af Rúnólfi, at betr er at hafa en eigi.' Nú gékk Kolbeinn
from Runolf that better is to have than not Now went Kolbein
út, ok bauð hann Rúnólfr hónum stóðhross at þiggja. En
out and offered him Runolf to-him stud-horses to accept But
Kolbeinn mælti, at hann skyldi fara til fundar við Guðmund,
Kolbein spoke that he should go to meeting with Gudmund
ok bjóða hónum yfir-bætr. Þá sendu þeir Dálkr ok
and offer him over-compensations Then sent they Dalk and
Kolbeinn menn til Guðmundar með Rúnólfi, at hann skyldi
Kolbein men to Gudmund with Runolf that he should
þekkjask bætrnar. Síðan kom Rúnólfr til Guðmundar, ok
accept the-compensations Then came Runolf to Gudmund and
bauð hónum hross at þiggja. En hann tók við. En Rúnólfr
offered him horses to accept But he took with But Runolf
var þar nökkurar nætr. Þá fór hann í brott ok ofan í
was there some nights Then went he in away and down into
Langa-hlíð, ok vóru þar komnir bræðr hans, Leifr ok Halli,
Langahlid and were there come brothers his Leif and Halli
til Önundar. Nú sagði Halli, at Rúnólfr hafði gefit hrossin.
to Onund Now said Halli that Runolf had given the-horses
Önundr tók kynlega á hrossa-gjöf þeirri, er hann skyldi
Onund took strangely on horse-gift that when he should
þó eigi tekinn í frið greiðlega. En þar kom, at Rúnólfr
yet not taken into peace readily But there came that Runolf
fór eptir hrossunum, ok tók á brott; þvíat hann vissi hvar
went after the-horses and took in away because he knew where
þau vóru; ok hafði í Langa-hlíð, ok gaf Önundi. Ok
they were and had into Langahlid and gave to-Onund And
tók hann við hváru-tveggja, Rúnólfi ok hrossunum. Ok var
took he with both Runolf and the-horses And was
Rúnólfr kallaðr snúin-brýni. Guðmundr lét sem hann vissi
Runolf called Turned-whetstone Gudmund acted as he knew

eigi; ok þurru mjök metorð Guðmundar; ok þótti hann
not and dried-up much honors of-Gudmund and seemed he
mjök saman ganga við þat er til kom; ok kölluðu menn,
much together go with that which to came and called men
at Önundr sæti á friðstóli uppi í Öxna-dal, ok kvóðusk
that Onund sat on peace-throne up in Oxnadal and said-themselves
þeir mundu hlaða vegg í dalinn fyrir ofan ok neðan, ok
they would build wall in the-dale for above and below and
tyrfa yfir síðan, ok kasa þar metorð Guðmundar. Þá fór
turf over afterward and bury there honors of-Gudmund Then went
Guðmundr aldri til manna-móta um sumarit, ok engir hans
Gudmund never to men's-meetings in the-summer and none his
menn; ok eigi til leika um vetrinn. Enn fyrsta Dróttinsdag
men and not to games over the-winter The first Lord's-day
eptir Jól var leikr at Bægisá. Þar bjó sá maðr er Þorvaldr
after Yule was game at Baegisa There dwelt that man who Thorvald
hét, ok var ná-frændi Guðmundar. Fóru þeir þangat
was-called and was near-kinsman of-Gudmund Went they thither
Langhlíðingar til leiks; en ekki kom ofan ór Öxnadal.
Langahlid-men to game but nothing came down out-of Oxnadal
Þar kom sá maðr, er Óláfr hét, til leiks, ok var kallaðr
There came that man who Olaf was-called to game and was called
tjor-skinn; ok sat hann þar hjá leik á þver-palli, en hann
Bull-skin and sat he there by game on cross-dais but he
var vistum vestr í Skagafirði með Kolbeini Tumasyni. En
was in-lodging west in Skagafjord with Kolbein Tumi's-son But
þá er leik var lokit, þá gékk hann fram, ok veitti Rúnólfi
then when game was ended then went he forward and gave to-Runolf
áverka er hann gékk útar eptir gólfinu; ok hjó á hönd
wound as he went outward along the-floor and hewed onto hand
hónum; var hann einhendr síðan. Þá komsk Óláfr fram
to-him was he one-handed afterward Then came-himself Olaf forward

ór stofunni en eigi út; ok komask þeir Lang-hlíðingar
out-of the-hall but not out and come-themselves they Langahlid-men
fyrir dyrrin; ok hélt þar maðr á manni. Konur urðu þar
before the-door and held there man on man Women became there
við riðnar; ok gátu þær komit Óláfi undan í matbúr, ok
with involved and could they bring Olaf away into pantry and
þar út vindauga; en á var úti fjúk-renningr mikill neðan
there out wind-eye but on was outside snow-drift great down
eptir dalnum. Þá mælti Þorvaldr, at menn skyldi hætta
along the-dale Then spoke Thorvald that men should stop
þæfu þessi. En þeir kvóðusk þegar mundu hætta er
brawl this But they said-themselves at-once would stop when
þeim væri Óláfr fram leiddr, ok kvóðusk vilja leiða hann
to-them were Olaf forward led and said-themselves will lead him
fyrir Önund um kveldit, ok vita hvert víti hann skapaði
before Onund in the-evening and know what penalty he shaped
hónum. Þorvaldr kvezk eigi hafa færi á því at selja Óláf
for-him Thorvald said-himself not have chance on that to deliver Olaf
fram; en eigi örvænt, ef brátt væri at snúit, at þeir mundi
forward but not hopeless if quickly were at turned that they would
sjá hann. Þeir kvóðusk eigi framar beiðask. Þorvaldr kvað
see him They said-themselves not further ask Thorvald said
þá sjálfa valda ef hann ræki langt undan. Síðan hlaupa
them themselves cause if he drove far away Then run
þeir út allir; ok sá hvar maðr fór, ok var kominn at
they out all and saw where man went and was come to
Bægisá syðri; ok fór hvatlega. En Langhlíðingar héldu
Baegisa the-southern and went swiftly But Langahlid-men held
eptir. Fjúkit tók at vaxa; ok görði veðr íllt ok myrkt.
after The-drift took to grow and made weather ill and dark
Óláfr kom hvergi til húsa í dalnum fyrr en til sels
Olaf came nowhere to houses in the-dale before than to shieling

Guðmundar at Varma-vatni; ok lagðisk hann þar niðr í
of-Gudmund at Varmavatn and laid-himself he there down in
selit. Þá er hann hafði sofit svefn, þá stóð hann upp,
the-shieling Then when he had slept sleep then stood he up
ok fór brott ór selinu; ok þá kómu menn Önundar til
and went away out-of the-shieling and then came men of-Onund to
selsins er Óláfr var í brott farinn. Svá fór þrysvar um
the-shieling when Olaf was in away gone So went thrice through
nóttina, er hann flýði ór selinu, at þeir kómu þar hvert
the-night when he fled out-of the-shieling that they came there each
sinn er hann var í brottu. Síðan fóru þeir ofan eptir dal,
time when he was in away Then went they down along dale
ok ætluðu at hann mundi farinn vestr yfir heiði. En þegar
and thought that he would gone west over heath But as-soon
er hann sá at lýsti af degi, þá fór hann, ok kom heill
as he saw that lightened of day then went he and came whole
heim á Víðimýri. En Langhlíðingar færðu Rúnólf til Bægisár
home to Vidimyri But Langahlid-men brought Runolf to Baegisa
innar syðri. Þar bjó Þorsteinn gullsmiðr; hann átti Sigríði
the southern There dwelt Thorstein goldsmith he had Sigrid
Þjóðólfsdóttur, er þar hafði lengi búit; ok kom Guðmundr
Thjodolf's-daughter who there had long dwelt and brought Gudmund
því ráði í hendr Þorsteini ok svá landinu. Þorsteinn tók
that match into hands of-Thorstein and so the-land Thorstein took
við Rúnólfi, ok batt um sár hans. Þá bjó Björn prestr
with Runolf and bound about wounds his Then dwelt Bjorn priest
á Öxnahóli, Steinmóðsson; hann átti konu þá er Birna
at Oxnahol Steinmod's-son he had wife that who Birna
hét, ok var Guðmundardóttir; hann görði skilit við
was-called and was Gudmund's-daughter he made separation with
konu sína, ok fékk henni bústað í Efri-Lönguhlíð þau áttu
wife his and got for-her dwelling in Upper-Langahlid they had

ok dóttur ok hét hón ok Birna. Hvár-tveggi þeira var
also daughter and was-called she also Birna Both of-them was
ofláti ok væn. Þorvaldr frá Bægisá kom þangat stundum,
showy and handsome Thorvald from Baegisa came thither sometimes
ok talaði við Birnu ina yngri; hann hafði húskarl þann
and talked with Birna the younger he had house-man that
er Guðmundr hét, ok var Tassason; hónum þótti ok
who Gudmund was-called and was Tassi's-son to-him seemed also
gaman at tala við Birnu ina ellri. Ok fóru þeir báðir saman
fun to talk with Birna the elder And went they both together
þangat. Þat var hálfum mánaði síðarr en Rúnólfr hafði
thither That was half month later than Runolf had
fengit áverkann, at þeir gengu enn í Langahlíð, ok sátu
got the-wound that they went again into Langahlid and sat
enn á tali við konurnar sem þeir áttu vanða til. Þar kómu
again in talk with the-women as they had custom to There came
um daginn þeir Nichulas-synir, Leifr ok Halli, ok sátu þar
during the-day they Nicholas's-sons Leif and Halli and sat there
inni. En við rökr kom þar Þorfinnr Önundarson ok maðr
within But at dusk came there Thorfinn Onund's-son and man
með hónum sá er Tjörvi hét; hann bjó at Rauða-læk;
with him that who Tjorvi was-called he dwelt at Raudalaek
ok var hann lengst af með Önundi. En er þeir kómu
and was he longest of with Onund But when they came
í stofu, þá spratt Halli upp, ok hjó til Þorvaldz, ok
into hall then sprang Halli up and hewed at Thorvald and
kom í fangit, ok varð þat svöðu-sár. En þeir Leifr ok
came into the-chest and became that gash-wound But they Leif and
Tjörvi héldu Guðmundi. Síðan fóru þeir Þorfinnr í brott;
Tjorvi held Gudmund Then went they Thorfinn in away
en Birna in ellri batt um sár Þorvaldz; en Guðmundr fór
but Birna the elder bound about wounds of-Thorvald but Gudmund went

heim. En er Guðmundr spurði þetta, fór hann heiman frá
home But when Gudmund learned this went he from-home from
Bakka ok ofan til Löngu-hlíðar ennar Efri, ok vildi vita ef
Bakki and down to Langahlid the Upper and wished know if
Þorvaldr væri færandi upp þangat til hans; ok vóru fjórtán
Thorvald were movable up thither to him and were fourteen
saman. Önundr fór ok heiman til Bægisár, ok vildi hann
together Onund went also from-home to Baegisa and wished he
vita hvat liði um hönd Rúnólfs; ok var þat einn dag, ok
know what passed about hand of-Runolf and was that one day and
hitt er Guðmundr fór; ok vissu hvárigir búning annarra.
that when Gudmund went and knew neither preparation of-others
Þeir Önundr vóru fimmtán. Þeir farask í mót, ok kenna
They Onund were fifteen They travel in against and recognize
hvárir aðra. Hakón Þórðarson var í ferð með Guðmundi,
each others Hakon Thord's-son was on journey with Gudmund
ok tók til orða: 'Þat er vel,' segir hann, 'at hér skal fund
and took to words That is well says he that here shall meeting
várn saman bera; ok er nú einsætt at láta sverfa til stáls
our together bear and is now plain to let file to steel
með okkr; ok eigi víst hvárt færi man óðindælla verða
with us and not certain whether chance will more-convenient become
en svá; þvíat skamt mun at bíða.' Guðmundr svarar: 'Eigi
than so because short will to wait Gudmund answers Not
er sá liðs-munr er ek munda kjósa.' Hákon svarar: 'Slíkan
is that troop-difference which I would choose Hakon answers Such
vilda ek helzt liðs-muninn; þvíat nú má ganga allt sem
wished I most the-troop-difference because now may go all as
auðit verðr; þótt þeir sé tveimr mönnum fleiri.' Guðmundr
fated becomes though they be by-two men more Gudmund
svarar: 'Eigi vil ek vekja láta ór mínum flokki orða-lag né
answers Not will I raise let out-of my party word-fashion nor

áhlaup; en taka við, sem menn hafa færi á, ef þeir vekja.'
onset but take with as men have chance on if they raise
En auðsýnt var á Hákoni at hann sparir eigi at vekja. Þeir
But plain was on Hakon that he spares not to raise They
Önundr námu staðar á hæð lítilli; en þeir Guðmundr gengu
Onund took stand on hill little but they Gudmund went
fram hjá; ok áttu hvárigir við aðra. Síðan fór Guðmundr
forward by and had neither with others Then went Gudmund
í Lönguhlíð ina Efri, ok hafði Þorvald heim með sér um
into Langahlid the Upper and had Thorvald home with himself in
kveldit; ok hittusk þeir þá eigi. En Þorvaldr varð heill.
the-evening and met-each-other they then not But Thorvald became whole

XIII · BEFORE THE BURNING

Erlendr the Unlucky warned Önundr of gathering bands, and Önundr's men jested that Guðmundr sat like a shorn ewe. Erlendr, stopped by Söxólfr on the road and wounded by one of his band, could not reach Langahlíð; Guðmundr and Kolbeinn Tumason came down with a hundred men, and Önundr, against his men's fear of fire, chose to defend his house from within.

Erlendr hét maðr, ok var Þorgeirs son, er kallaðr var
Erlend was-called a-man and was Thorgeir's son who called was
ógæfungr. Hann hafði verit útan með Þorvarði inum auðga
Unlucky He had been abroad with Thorvard the Wealthy
Ásgríms syni. Hann bjó at Myrká; hann var vinsæll maðr,
Asgrim's son He dwelt at Myrka he was popular man
mikill maðr ok sterkr; hann var fylgðar-maðr Önundar, ok
big man and strong he was follower of-Onund and
var þó vistum at búi sínu. Þat var um várit snemma, at
was yet in-lodging at farm his-own That was in the-spring early that

Erlendr fór í Langahlíð at finna Önund; ok kvezk verða
Erlend went into Langahlid to find Onund and said-himself become
varr við, at menn Guðmundar fóru flokkum hvar sem þeir
aware with that men of-Gudmund went in-parties where as they
fóru. Hann kvezk ok vita, at Söxólfr Fornason í Myrkárdal
went He said-himself also know that Soxolf Forni's-son in Myrkardal
hafði jafnan fjölmennt; ok bað hann Önund at hafa á sér
had always crowd and bade he Onund to have on himself
meiri vörðu en áðr. Þeir Leifr ok Halli vóru hjá ok svöruðu:
more watch than before They Leif and Halli were by and answered
'Fyrir skömmu gengu vit um allan Öxnadal, ok könnuðum
For short-while went we-two through all Oxnadal and explored
haga allt it efra, ok fundum ekki sauða, nema eina á kollótta,
pasture all the upper and found no sheep except one ewe hornless
ok var af fallin ullin öll; ok man hón óvíða ganga í
and was off fallen the-wool all and will she not-widely go in
óárum; ok ætlu vér at Guðmundr siti fast á frið-stóli sínum.'
bad-years and think we that Gudmund sits fast on peace-throne his
Önundr svarar, at þat má vera at hann siti um stund, 'En
Onund answers that that may be that he sits for while But
ef hann ríss upp, þá er eigi víst hve lítt hann stígr fram.'
if he rises up then is not certain how little he steps forward
Síðan fór Erlendr heim. Þat var um várit, at húskarlar
Then went Erlend home That was in the-spring that house-men
kómu inn í Langahlíð um ljósan dag, ok vildu hitta Önund,
came in into Langahlid in bright day and wished meet Onund
at því er þeir þurftu. Þá sá þeir hann eigi. Ok fór svá
about that which they needed Then saw they him not And went so
tysvar eðr þrysvar; ok sat hann þó í rúmi sínu. At Sökku
twice or thrice and sat he yet in seat his At Sokka
í Svarfaðardal bjó þá Arnþrúðr Fornadóttir ok synir hennar.
in Svarfadardal dwelt then Arnthrud Forni's-daughter and sons her

Þat var til tíðenda um morgun, er menn hvílðu í skála,
That was to tidings in morning when men rested in hall
at öxar tvær þutu hátt á öxa-tré. Þá vóru þær ofan teknar;
that axes two whirred high on axe-beam Then were they down taken
ok áttu þeir bræðr, Snorri ok Þorsteinn Arnþrúðar-synir. Þær
and owned they brothers Snorri and Thorstein Arnthrud's-sons They
þutu eigi at síðr þótt á þeim væri haldit. Þá var farit eptir
whirred not the less though on them were held Then was gone after
Guðmundi presti Arasyni; ok þá þögnuðu þær er hann
Gudmund priest Ari's-son and then fell-silent they when he
stökði á þær vígðu vatni. Þat var viku síðarr er Erlendr
sprinkled on them with-holy water That was week later when Erlend
kom í Langahlíð, at hann þóttisk verða varr við samnað
came into Langahlid that he thought-himself become aware with gathering
manna, ok fór hann þá heiman; en þat var þriðja aptan viku
of-men and went he then from-home but that was third evening of-week
fyrir Gagn-dag. Sá maðr fór með hónum, er Haukr hét
before Rogation-day That man went with him who Hauk was-called
ok [var] stjúpson hans. Þeir fóru til ár þeirrar er Barká
and [was] stepson his They went to river that which Barka
heitir. Þá vóru þar menn fyrir; var þar Söxólfr Fornason, ok
is-called Then were there men before was there Soxolf Forni's-son and
þeir átta saman. Hann spurði hvert Erlendr ætlaði at fara.
they eight together He asked whither Erlend intended to go
Hann svarar: 'Í Langahlíð.' Söxólfr mælti: 'Þat ráð vilda ek
He answers Into Langahlid Soxolf spoke That counsel wished I
eiga með þér, at þú farir eigi lengra en nú ertú kominn;
have with you that you go not farther than now are-you come
ok ætla ek þetta heilræði.' Erlendr svarar: 'Eigi veit ek, at
and think I this sound-advice Erlend answers Not know I that
þær torfærur sé á götunni, at ek mega eigi fara leið mína.'
those obstacles be on the-road that I may not go way mine

Söxólfr kvað þat vera sem til tækizk. Erlendr fór leiðar
Soxolf said that be as to took-itself Erlend went way
sínnar; ok kom á Öxnahól, ok dvalðisk þar um stund; ok
his and came to Oxnahol and stayed-himself there for while and
fóru þaðan, ok vóru átta saman. Ok er þeir kómu út um
went thence and were eight together And when they came out by
Hallfríðar-staði, þá var þar fyrir þeim Söxólfr í annat sinn;
Hallfridarstadir then was there before them Soxolf in second time
vóru þeir fimtán saman; ok ræddi Söxólfr enn, at hann vildi
were they fifteen together and spoke Soxolf again that he wished
at Erlendr færi eigi lengra; 'Ok veit ek,' segir Söxólfr, 'at
that Erlend went not farther And know I says Soxolf that
þú þykkisk varr orðinn við, at mann-sömnuðr dragisk at
you think-yourself aware become with that men-gathering draws-itself to
Önundi, ok ótti nökkurr; ok er þat þó þín drengilegt, at þú
Onund and fear some and is that yet of-you manly that you
vilir hann göra varan við; en þat mun nú þó fyrir ekki koma;
will him make aware with but that will now yet for nothing come
en vera má, at þú hafir þik í veði; ok er nú ekki þess at
but be may that you have yourself in pledge and is now nothing of-that to
dylja, at nú munu várir fundar verða; máttu nú ok sjá yfir
hide that now will our meetings become may-you now also see over
fyrir Öxnadal hjá Grana-brú, at þar kemr fram lið. Ok er
before Oxnadal by Granabru that there comes forward troop And when
sól skínn í hamra ofan, máttú sjá at skildir blika við; ok
sun shines on crags from-above may-you see that shields flash with and
eru þeir þar útan ór Svarfaðardal; ok mun þetta lið allt
are they there from-out out-of Svarfadardal and will this troop all
hittask, ok sækja Önund heim í nótt.' Erlendi þótti eigi
meet-each-other and attack Onund home in night To-Erlend seemed not
at minni þörf at fara. Ok keyrði hestinn sporum; en Söxólfr
the less need to go And drove the-horse with-spurs but Soxolf

tók í taumana. Þá hljóp Erlendr af baki, ok vildi hlaupa.
took into the-reins Then leapt Erlend off back and wished run
Þá hjó Snorri til hans Arnórsson; en Haukr, stjúpsonr
Then hewed Snorri at him Arnor's-son but Hauk stepson
hans, brá fyrir hann buklara; ok varð þat enginn áverki; en
his thrust before him buckler and became that no wound but
Erlendr hjó í móti; ok brá Brandr buklara fyrir, ok varð
Erlend hewed in against and thrust Brand buckler before and became
þat ok enginn áverki. Þá hljóp at Sighvatr Sökkólfsson, ok
that also no wound Then ran at Sighvat Sokkolf's-son and
lagði spjóti til Erlendz í lær hónum ofarlega, ok skar ór
thrust with-spear at Erlend into thigh to-him high-up and cut out-of
lærinu innan; ok varð þat svöðu-sár. Ok urðu þeir Erlendr
the-thigh inside and became that gash-wound And had they Erlend
við þat aptr at hverfa til Öxnahóls. Síðan kom flokkr þeirra
with that back to turn to Oxnahol Then came party of-them
Guðmundar saman á eyrunum fyrir ofan Langa-hlíð; ok
Gudmund together on the-gravel-banks for above Langahlid and
var Kolbeinn Tumason kominn vestan með fimm tigi manna,
was Kolbein Tumi's-son come from-west with five tens of-men
ok höfðu þeir Guðmundr nær tíu tigum manna. Þeir sjá nú,
and had they Gudmund near ten tens of-men They see now
Lang-hlíðingar, flokkinn; ok þóttusk vita, at ófriðr mundi
Langahlid-men the-party and thought-themselves know that hostility would
vera. Þeir höfðu þar fyrir nær fimm tigi manna. Nú ræddu
be They had there before near five tens of-men Now spoke
þeir um, at þeim þótti ráðlegt at búask um úti til
they about that to-them seemed advisable to prepare-themselves about outside for
varnar. Þar var virki nökkut á húsum, ok kölluðu þeir at
defense There was fortification some on houses and called they that
lengi mundi vörnin deilask af úti; Önundr kvezk þess
long would the-defense be-dealt from outside Onund said-himself of-that

opt vita dæmi, at ílla sóttisk þar er menn vóru inn sóttir
often know examples that ill attacked-itself there where men were in attacked
í hús. Þeir svara, ok kvóðusk ætla, at þá myndi eldr at
in house They answer and said-themselves think that then would fire to
borinn. Önundr lét sér ekki þat í eyrum falla; ok vildi
borne Onund let to-himself not that into ears fall and wished
ráða. Ok gengu menn inn allir, ok bjoggust til varnar.
decide And went men in all and prepared-themselves for defense

XIV · THE BURNING OF ÖNUNDR

The attackers set fire to the house at Langahlíð. Women and others were let out; Galmr refused to leave and burned with Önundr; Þóroddr, Halli, and Tjörvi were killed as they came out, and Leifr, maimed, reached the church, where Þorfinnr, scorched and wounded, died three nights later. Kolbeinn spoke a verse, and the burners swore to stand together.

En flokkar stigu af hestum útan-garðz; ok gengu síðan
But parties stepped off horses outside-yard and went then
til húss allir; ok skiptu flokkinum; ok gengu sumir á
to house all and divided the-party and went some at
bak húsum, ok ætluðu tveim megin at at ganga, ef þeir
back of-houses and intended two sides to at go if they
verðisk úti. En er þeir kómu fyrir dyrrin, vóru
defended-themselves outside But when they came before the-door were
allir menn inn gengnir, en einar dyrr opnar. Þá spurði
all men in gone but one door open Then asked
Önundr hverr fyrir flokkinum réði. Guðmundr svarar: ‘Lítil
Onund who before the-party ruled Gudmund answers Little
er forvistan; hér er nú komin ærin kollótta, gengin ór dal
is the-leadership here is now come the-ewe hornless gone out-of dale

ofan, ok þó af ullin harðla mjök; ok er eigi forystusauðrinn
down and yet off the-wool very much and is not the-lead-sheep
fengilegri en svá; en þó ætlar hón nú, at annat-hvárt
more-desirable than so but yet intends she now that either-of-two
skal vera, at hón skal láta af sér allt reyfit, eðr ganga
shall be that she shall let from herself all the-fleece or go
með fullu reyfi heim.' Önundr spurði, ef nökkut skyldi
with full fleece home Onund asked whether anything should
sáttum við koma fyrir menn þar. Guðmundr svarar: 'Lengi
to-settlements with come for men there Gudmund answers Long
hefir nú ekki orðit af sáttum, þótt svá sé látið; mun nú ok
has now nothing become of settlements though so be let will now also
ekki af því verða.' 'Ekki skal þess þá leita,' sagði Önundr.
nothing of that become Not shall that then seek said Onund
Síðan skutu þeir inn í dyrrin menn Guðmundar; ok var
Then shot they in into the-door men of-Gudmund and was
þá lokit aptr hurðinni. Þat þóttusk þeir Guðmundr sjá,
then shut back the-door That thought-themselves they Gudmund see
at húsin mundi seint sækjask, ef eldr væri eigi at borinn.
that the-houses would slowly be-attacked if fire were not to borne
Þá vóru margir menn inni vel vápnaðir. En eldr féksk
Then were many men inside well weaponed But fire got-itself
einginn heima þar. Þá fóru þeir á þann bæ er á Grund
none at-home there Then went they to that farm which at Grund
heitir, ok náðisk þar á öðrum bæ en eigi á öðrum. En
is-called and got-itself there at one farm but not at other But
sumir brutu hús, fjós ok hlöðu, ok náðu heyvi ok viði
some broke houses byre and barn and got hay and timber
ok báru at húsum heyin. Ok er eldr kom, gátu þeir eigi
and bore to houses the-hay And when fire came could they not
kveykt fyrir durunun. Þá gengu þeir á húsin upp, Þórðr
kindle before the-door Then went they onto the-houses up Thord

Laufæsingr ok þeir menn er með hónum vóru, ok rufu
Laufas-man and those men who with him were and tore
þakit af húsunum ok görðu eldana á ráfrinu. En þurr
the-thatch off the-houses and made the-fires on the-roof But dry
var viðrinn undir; ok var þat eigi hægt at verja innan
was the-timber under and was that not easy to defend from-within
ór húsunum. Heyvi var troðit í gluggana. Þá var beitt
out-of the-houses Hay was stuffed into the-windows Then was offered
útgöngu bæði konum ok körlum, ok þeim er eigi vóru
going-out both to-women and to-men and to-those who not were
í sökunum. Þá lét Guðmundr brjóta vegginn hjá durunum
in the-charges Then let Gudmund break the-wall by the-door
við stafn-gluggana, ok gengu menn þar út allir er leyfð
by gable-windows and went men there out all to-whom allowed
var útganga; þvíat þeir vóru þar margir inni, er þeir
was going-out because they were there many inside whom they
vildu eigi grand göra. Þá görðisk reykr mikill; ok sjá þeir
wished not harm do Then became-itself smoke great and see they
óglöggt. Þar var sá maðr er Þóroddr hét, ok var kallaðr
unclearly There was that man who Thorodd was-called and was called
lang-nefr; hann hafði vápn mörg í fangi sér ok vildi út
Long-nose he had weapons many in arms his and wished out
bera. En Hákon Þorðarson stóð þar úti fyrir, ok hjó
bear But Hakon Thord's-son stood there outside before and hewed
Þórodd þegar bana-högg; ok mis-kenndisk hann ekki, þvíat
Thorodd at-once death-blow and mis-knew he not because
þeir höfðu hónum ætlat líflát. Hann lézk þar fyrstr manna.
they had for-him intended death He died there first of-men
Þar var sá maðr er Galmr hét, ok var bóndi góðr; hann
There was that man who Galm was-called and was farmer good he
var Grímsson, ok bjó þar er heitir á Dynhaga; hann var
was Grim's-son and dwelt there where is-called at Dynhagi he was

vin þeirra allra, ok einskis meirr en Kolbeins Tumasonar.
friend of-them all and of-none more than of-Kolbein Tumi's-son
Hann gékk at durum, at mæla við þá, ok var þá enn eigi
He went to door to speak with them and was then yet not
svá sótt af eldi, at eigi myndi borgit verða öllu. Hann
so attacked by fire that not would saved become all He
bað þá Guðmund ok Kolbein, at þeir skyldu frá hverfa at
bade them Gudmund and Kolbein that they should from turn at
því sinni; ok bauð þeim til þess öll fé sín — en hann
that time and offered to-them for that all money his but he
var vell-auðigr maðr, ok átti it bezta bú. Kolbeinn svarar,
was very-wealthy man and had the best farm Kolbein answers
ok kvezk gefa mundu Galmi svá mikit fé sem hann
and said-himself give would to-Galm so much money as he
vildi til þess at hann gengi út. Galmr svarar: 'Lengi hafið
wished for that that he went out Galm answers Long have
ér hlegit at því, at mér hafi þótt bað gótt, ok ek hafa
you laughed at that that to-me have seemed bath good and I have
opt drukkit mjöð. Nú mun kostr baðs, en mér þykkir ósýnt
often drunk mead Now will choice of-bath but to-me seems unclear
hversu um mjöðdrykkinn ferr.' Ok gékk hann eigi út. Þá
how about the-mead-drinking goes And went he not out Then
áttusk þeir við orð, Guðmundr ok Þorfinnr. Hann sagði þat
had they with words Gudmund and Thorfinn He said that
ílla, at eigi var þar Ingibjörg dóttir hans. Guðmundr svarar:
ill that not was there Ingibjorg daughter his Gudmund answers
'Þat er vel, at hón væri eigi þar inni; en þó mundi þat
That is well that she were not there inside but yet would that
fyrir öngu standa þótt hón væri þar inni.' Þá hljóp út Halli
for nothing stand though she were there inside Then ran out Halli
Nichulasson, ok var þá mjök kostaðr af hita; ok leggsk
Nicholas's-son and was then much tried by heat and lays-himself

hann í læk ofan er þar var fyrir durum. En ætlaðr var
he into brook down which there was before door But intended was
til áverka við hann Snorri Arnþrúðarson; ok hann hljóp at,
to wound with him Snorri Arnthrud's-son and he ran at
ok vá Halla þar í lækinum. Síðan gékk út Tjörvi, ok var
and slew Halli there in the-brook Then went out Tjorvi and was
þar til ætlaðr Þorvaldr frá Bægisá; ok lagði Tjörva í gegn
there to intended Thorvald from Baegisa and thrust Tjorvi in through
með sverði. Síðan gékk Tjörvi ofan á völlinn, ok at þar
with sword Then went Tjorvi down onto the-field and to there
er Guðmundr stóð. Guðmundr mælti, ok hafði eigi sét-er
where Gudmund stood Gudmund spoke and had not seen-when
hann fékk áverkann: 'Gefa skal Tjörva grið,' sagði hann,
he got the-wound Give shall Tjorvi truce said he
'ok ertú ómaklegr.' Tjörvi mælti: 'Vettka ek um griðin,'
and are-you undeserving Tjorvi spoke Care-not I about the-truce
segir hann. Ok féll hann þá niðr, ok var þegar örendr.
says he And fell he then down and was at-once dead
Þá hljóp Leifr Nichulasson út; ok var ætlaðr til áverka
Then ran Leif Nicholas's-son out and was intended to wound
við hann Guðmundr Tassason; Leifr var vápnlauss; ok þrífr
with him Gudmund Tassi's-son Leif was weaponless and grabs
hann upp mann þann er Sveinn hét, ok var Jónsson,
he up man that who Svein was-called and was Jon's-son
ok hlífði sér með hónum. Þat sá Hákon Þórðarson, ok
and shielded himself with him That saw Hakon Thord's-son and
hjó á öxl Leifi, ok frá alla öxlina ofan; ok komsk
hewed onto shoulder to-Leif and off all the-shoulder down and came-himself
hann til kirkju með áverka sínn. Vindr var á um nóttina,
he to church with wound his Wind was on through the-night
ok þótti þeim við því búit at leggja mundi at kirkjunni
and seemed to-them with that ready that lay would at the-church

eldinn. Þá hét Guðmundr at gefa kú kirkjunni, ef hana
the-fire Then vowed Gudmund to give cow to-the-church if it
sakaði ekki. Þá féll þegar veðrit í logn; ok því næst
harmed not Then fell at-once the-weather into calm and that next
kom gustr inn af kirkjunni; ok lagði í brott eldinn allan.
came gust in from the-church and laid in away the-fire all
Þá mátti hvergi í nánd koma eldinum, ok kastaði upp
Then might nowhere in nearness come to-the-fire and cast up
ór húsunum svá hátt, at hvar fjarri kom niðr er húsin
out-of the-houses so high that where far came down when the-houses
tóku at losna. En þar er skarð var á komit, þá sá þeir
took to loosen But there where gap was on come then saw they
at út kastaði nökkuru, ok sá eigi víst hvat var. En þá
that out cast something and saw not certainly what was But then
sá þeir at hrærðisk; ok spurðu hvat þat væri. Hann svarar,
saw they that stirred-itself and asked what that were He answers
ok segir at Þorfinnr var. En ætlaðr var til áverka við hann
and says that Thorfinn was But intended was to wound with him
Urða-Steinn. En hann var eigi til búinn fyrir því, at allt
Urdastein But he was not to ready for that that all
logaði á hónum bæði hár ok klæði. Síðan hlaupa þeir til
blazed on him both hair and clothes Then run they to
Arnþrúðar-synir, Þorsteinn ok Snorri, ok unnu á hónum.
Arnthrud's-sons Thorstein and Snorri and worked on him
Þorfinnr mælti, at þeir skyldi höggva bæði stórt ok mart;
Thorfinn spoke that they should hew both big and many
ok kvað eigi mundu þeim óþarfara mann til en sik,
and said not would to-them more-harmful man to than himself
ef hann lifði. Þorfinnr komsk í kirkju með áverkann; of
if he lived Thorfinn came-himself to church with the-wound and
lifði þrjár nætr síðan. Þat var mál manna, þar er Þorfinnr
lived three nights afterward That was talk of-men there where Thorfinn

var, at hann mundi eigi lifa þótt hann hefði önga áverka;
was that he would not live though he had no wounds
svá var hann mjök kostaðr af eldi. Þar brann Önundr
so was he much tried by fire There burned Onund
inni ok Galmr. En lokit var brennunni fyrir dagmál. Þeir
inside and Galm But ended was the-burning before day-meal-time They
Þórðar-synir fóru, ok stönguðu atgeirum allt þar er þeim
Thord's-sons went and prodded with-halberds all there where to-them
þótti ván at þau fylgsni væri at menn hefði verit. Eptir
seemed likely that those hiding-places were that men had been After
þat fóru þeir í brott, ok höfðu dagverð at Bakka. Ok er
that went they in away and had day-meal at Bakki And when
þeir fóru frá brennunni, kvað Kolbeinn vísu: —
they went from the-burning recited Kolbein verse

Lágu lymsku-drjúgir lund-rökkum Guðmundi
Lay guile-rich to-mind-bold Gudmund
hjörva-éls á hálsi herðendr um skapferði:
of-swords'-storm on neck hardeners about temper
Nú hafa rand-viðir reyndan (ník-mennit veldr brennu)
Now have shield-trees tested the-mighty-man causes burning
æsi-runn um annat egg-þeys en kjarkleysi.
inciter-tree about other of-edge-storm than spinelessness

Inn sama dag fór Kolbeinn vestr ok heim; ok svörðu þeir
The same day went Kolbein west and home and swore they
allir, at hvárr þeirra skyldi hefna annars ef ávænir sótt
all that each of-them should avenge the-other if unexpected attack
um þessa sök, nema einn maðr skarsk undan, þat var
about this charge except one man cut-himself away that was
Bessi Vermundarson frá Móbergi; hann kvezk eigi mundu
Bessi Vermund's-son from Moberg he said-himself not would

leggja hlut sínn við, at hefna hvers íllmennis, þótt þar
lay share his with to avenge each villain though there
væri í för með þeim.
were on journey with them

XV · JÓN LOPTSSON'S AWARD

Guðmundr paid off Ögmundr so that he would not join his enemies; Bishop Brandr made a truce, and at the Althing Jón Loptsson was given the arbitration. He awarded sixty hundreds for the burning and fifteen for each man slain, outlawed the killers abroad for terms, and bound Guðmundr to buy Langahlíð. Guðmundr paid all he could that summer, and Jón died the next winter.

Nú þóttu Guðmundi ærnir mótstöðu-menn sínir; ok sendi
Now seemed to-Gudmund enough opponents his and sent
orð Ögmundi Þorvarðzsyni, at hann skyldi koma á vit
word to-Ogmund Thorvard's-son that he should come to visit
fjár þess er haldit hafði verit fyrir hónum; ok sagði
of-money that which held had been for him and said
þá mundu verða goldit ef á vit væri komit. En þá var
then would become paid if to visit were come But then was
svá komit, at eigi þótti sýnt hvat Guðmundr léti ógört við
so come that not seemed clear what Gudmund let undone with
þá menn er hónum þótti ábóta-vant við. Ögmundr hafði
those men whom to-him seemed lacking with Ogmund had
þá sett bú saman of lítlum efnum þar er heitir at Hálsi.
then set farm together of little means there where is-called at Hals
Hann þótti eigi til færr, at hafa svá marga menn með
He seemed not to able to have so many men with
sér, at hann ætti eigi minna undir sér enn Guðmundr:
himself that he had not less under himself than Gudmund

ok fór því eigi. Síðan tók Guðmundr sjálfr; ok virði
and went therefore not Then took Gudmund himself and valued
fé til gjaldz, tólf hundruð, sem á var kveðit, ok lagði
money for payment twelve hundreds as on was stated and laid
við þrjú hundruð; ok lét færa [hónum] heim; ok sendi
with three hundreds and let bring [to-him] home and sent
þau orð með, at Ögmundr skyldi eigi hans mótstöðu-maðr
those words with that Ogmund should not his opponent
vera um þessi mál, er nú hafa görzk. Þeir færðu
be about these cases which now have happened-themselves They brought
hónum féit, en hann tók því vel. Þeir Hörgdælir höfðu
him the-money but he took it well They Horgardal-men had
orðit svá lim-hlaupa við Guðmund, at þeir sendu menn
become so limb-loose with Gudmund that they sent men
vestr til Hóla á fund Brandz biskups; ok báðu, at hann
west to Holar to meeting of-Brand bishop and bade that he
kæmi vestan, ok kæmi griðum á með þeim. Biskup fór
came from-west and brought truces about between them Bishop went
þegar upp til heiðar; ok höfðu þeir með sér húð ok
at-once up to heath and had they with themselves hide and
reip, ok ætluðu at setja biskup þar á, ef hann mæddisk
rope and intended to set bishop there on if he tired-himself
í göngu. Ok er hann kom norðr, gat hann komit á
in walking And when he came north could he bring about
griðum ok nökkurri sættar-nefnu þeirri, at Jón Loptzson
truces and some settlement-naming that that Jon Lopt's-son
skyldi göra á Alþingi. Þá sendi Þorgrímr ali-karl orð
should arbitrate at (the)-Althing Then sent Thorgrim Alikarl word
Sæmundi Jónssyni; þvíat börn Sæmundar, Páll ok Margrét,
to-Saemund Jon's-son because children of-Saemund Pal and Margret
vóru systur-börn Þorgríms. Þá samnaði Sæmundr mönnum,
were sister's-children of-Thorgrim Then gathered Saemund men

ok fjölmennti mjök til þings, ok var allmikil þingreið,
and crowded much to (the)-assembly and was all-great assembly-ride
ok var þingheimr í tveim stöðum. Með þeim Guðmundi
and was assembly-host in two places With them Gudmund
ok Kolbeini var Þorvaldr Gizurarson ok þeir allir bræðr,
and Kolbein was Thorvald Gizur's-son and they all brothers
ok með þeim var Sigurðr Ormsson. En með Sæmundi vóru
and with them was Sigurd Orm's-son But with Saemund were
Sturlu-synir allir. En Eyjólfr Hallzson af Grenjaðarstað reið
Sturla's-sons all But Eyjolf Hall's-son from Grenjadarstad rode
suðr til Keldna, ok hitti þar Jón Loptzson. Hann ætlaði eigi
south to Keldur and met there Jon Lopt's-son He intended not
til þings at fara, áðr Eyjólfr sagði hónum, at þar var
to (the)-assembly to go before Eyjolf told him that there was
helzt til sætta stofnat, at hann görði um mál þessi. Jón
most to settlements founded that he arbitrated about cases these Jon
svarar: 'Eigi em ek til þéssa færr,' segir hann, 'þvíat ek hefi
answers Not am I to this able says he because I have
aldri fyrr átt um þetta at mæla.' Eyólfr svarar: 'Þat mun þó
never before had about this to speak Eyjolf answers That will yet
til liggja, at leita við at menn sættisk; ok eigi sýnt, hverr
to lie to seek with that men be-reconciled and not clear who
þá má göra, ef þú þykkisk eigi til færr.' Þá bað Eyjólfr
then may arbitrate if you think-yourself not to able Then bade Eyjolf
fyrir Guðs sakir, at hann skyldi eigi undan skorask. En þat
for God's sakes that he should not from cut-himself But that
varð um síðir, at Jón fór til þings. Um þingit var
became at last that Jon went to (the)-assembly During the-assembly was
veðrátta íll ok ofan-föll. Jón fór til þings, ok leitaði um
weather ill and down-falls Jon went to (the)-assembly and sought about
sættir, ok biskupar báðir, Páll ok Brandr. Ok varð sáttum
settlements and bishops both Pal and Brand And became settlements

á komit; ok skyldi Jón einn göra óskorat allar sáttir.
about brought and should Jon alone arbitrate unrestricted all settlements
Ok nú vóru trygðir veittar. Ok nú lauk Jón upp görðinni
And now were truces given And now opened Jon up the-award
þar á þinginu, ok görði hann fyrir brennu Önundar, með
there at the-assembly and made he for burning of-Onund with
þeim atburðum sem orðnir vóru, sex tigi hundraða þriggja
those events as happened were six tens of-hundreds of-three
álna aura. En fyrir víg Þóroddz fimtan hundruð þriggja
ells ounces But for slaying of-Thorodd fifteen hundreds of-three
álna aura, ok fyrir hvern mann annan görði hann xv
ells ounces and for each man other made he fifteen
hundruð þriggja álna aura, ok varð þat hundrað hundraða
hundreds of-three ells ounces and became that hundred of-hundreds
þriggja álna aura með því er gört var fyrir víg Þorfinnz.
of-three ells ounces with that which made was for slaying of-Thorfinn
Þá vóru virðar gagnsakir; ok þóttu sumir hafa unnit
Then were valued counter-charges and seemed some have worked
sér til óhelgi, þeir er þar létusk. Þeir Guðmundr
for-themselves to forfeit-of-sanctity those who there died They Gudmund
ok Kolbeinn kvóðusk eigi fé mundu bæta Galm,
and Kolbein said-themselves not with-money would atone Galm
þvíat þeir hefði boðit hónum fé til útgöngu. Guðmundr
because they had offered him money for going-out Gudmund
skyldi kaupa landit í Langahlíð, þvílíku verði sem óbrunnit
should buy the-land in Langahlid at-such price as unburned
væri. Þar skyldi Guðmundr bæta fjár-hlut þann allan er
were There should Gudmund atone property that all which
inni hafði brunnit ok Önundr hafði áttan. Hann skyldi
inside had burned and Onund had owned He should
bæta xl hundraða þriggja álna aura. En þann fjár-hlut, er
atone forty hundreds of-three ells ounces But that property which

aðrir höfðu inni átt, þá var þat mælt, at þeir menn sem
others had inside owned then was that spoken that those men who
inni áttu til fimm hundraða eðr minna, skyldi bæta hálfu
inside owned to five hundreds or less should atone half
meira; en sá er átt hafði til tíu hundraða, skyldi bæta
more but that-one who owned had to ten hundreds should atone
jafn-mikit. Þar vóru ok görvar mann-sekðir nökkurar: —
equally-much There were also made man-outlawries some
Þeir skyldi fara útan Arnþrúðar-synir, Snorri ok Þorsteinn;
They should go abroad Arnthrud's-sons Snorri and Thorstein
ok vera útan, þrjá vetr annarr, en annarr koma eigi út; ok
and be abroad three winters one but the-other come not out and
skyldi þeir kjósa hvárr þat skyldi. Þórðar-synir skyldi ok útan
should they choose which that should Thord's-sons should also abroad
vera, annarr þrjá vetr, en annarr koma ekki út; ok skyldi
be one three winters but the-other come not out and should
þeir ráða hvárt hvárr görði. Þat var ok mælt, at Þórðr
they decide which each did That was also spoken that Thord
Laufæsingr skyldi ok útan fara, ok vera útan þrjá vetr,
Laufas-man should also abroad go and be abroad three winters
eðr gjalda fimtán hundruð. Ok kvezk hann mundu hvárki
or pay fifteen hundreds And said-himself he would neither
göra. Þá skyldi ok reiða eitt hundrað fyrir hvern mann
do Then should also pay one hundred for each man
er til brennu höfðu verit; ok vóru tíu tigir hundraða; ok
who to burning had been and were ten tens of-hundreds and
skyldi þat Kolbeinn greiða at helmingi, ok bæta Önund at
should that Kolbein pay at half and atone Onund at
helmingi. Þeir Kolbeinn ok Guðmundr skyldi vera brott ór
half They Kolbein and Gudmund should be away out-of
búum sínum þrjá vetr, ef hann vildi, ok fella niðr fimm
farms their three winters if he wished and drop down five

hundruð í hverjum vetri. Eptir þetta fóru menn heim af
hundreds in each winter After this went men home from
þingi; ok tók Guðmundr þegar til at gjalda féit, allt
(the)-assembly and took Gudmund at-once to to pay the-money all
þat er hann mátti, ór búi sínu. Hann galt bæði hross
that which he might out-of farm his He paid both horses
ok aðra gripi, allt þat sumar í gegnum, svá sem hann
and other treasures all that summer in through so as he
mátti af miðla. Þann vetr öndverðan næsta eptir andaðisk
might of share That winter early next after died
Jón Loptzson. Þá mátti kalla at kyrrt væri í héruðum.
Jon Lopt's-son Then might call that quiet were in districts

XVI · ERLENDR THE RED

Erlendr the Red killed Illugi in a quarrel over whose patron was the more valiant. He failed twice to get a passage abroad, ferried goods to Grímsey, and was wounded there by Illugi's brother Brandr. He begged money and was made a monk at Þingeyrar, but his temper drove him to wander.

Erlendr hét maðr er kallaðr var inn rauði; hann
Erlend was-called a-man who called was the Red he
var vistum í Skjaldarvík. Eitt sinn bar saman fundum
was in-lodging in Skjaldarvik One time bore together meetings
þeirra Ílluga frá Hlöðum. Þat varð þeim at tali, at þeir
of-them Illugi from Hladir That became to-them in talk that they
tóku mann-jafnað, kvað Erlendr öngan mann jafn-kurteisan
took man-comparison said Erlend no man equally-courteous
sem Kálf Guthormsson, ok vaskan at sér. Hann var þá
as Kalf Guthorm's-son and valiant in himself He was then
ný-kominn út. En Íllugi kallaði Þorgrím ali-karl öngu
newly-come out But Illugi called Thorgrim Alikarl in-nothing

óvaskara at sér. Svá lauk tali þeirra, at Erlendr vá Ílluga;
less-valiant in himself So ended talk their that Erlend slew Illugi
ok varð ekki annat til en þetta. Síðan hljóp Erlendr til
and became nothing other to than this Then ran Erlend to
þeirra Kálfs ok Guðmundar. En um várit eptir sendu þeir
them Kalf and Gudmund But in the-spring after sent they
hann suðr til Þorvaldz í Runa, ok skyldi hann koma hónum
him south to Thorvald in Runi and should he bring him
útan. Þorvaldr tók Erlendi far á Eyrum, ok varð hann
abroad Thorvald took for-Erlend passage at Eyrar and became he
þar strandar-glópr; en vígs-mál tók á hendr sá maðr er
there shore-fool but killing-case took on hands that man who
Sigurðr hét, ok var kallaðr Grikkr; hann var Oddzson; ok
Sigurd was-called and was called Greek he was Odd's-son and
varð þat ónýtt fyrir hónum, ok urðu öngar bætr eptir
became that void for him and became no compensations after
Ílluga. Þá tók Þorvaldr Erlendi far í annat sinn á Eyrum
Illugi Then took Thorvald for-Erlend passage in second time at Eyrar
með Hjöltum; en þeim gaf eigi byr brott um haustið.
with Shetlanders but to-them gave not fair-wind away in the-autumn
Þá nennti Þorvaldr eigi at hafa Erlend suðr þar lengr fyrir
Then cared Thorvald not to have Erlend south there longer for
skaps-hafnar-sakir, ok fór hann aptr til Guðmundar. Ok tók
temper-disposition's-sakes and went he back to Gudmund And took
þá Erlendr at ferja farma milli landz ok Grímseyjar, þar
then Erlend to ferry cargoes between land and Grimsey there
til er sá maðr hitti hann í Grímseyju er Brandr hét,
till when that man met him in Grimsey who Brand was-called
ok var bróðir Ílluga; hann var eigi allz tvítögr. Brandr
and was brother of-Illugi he was not quite twenty-years-old Brand
vann á Erlendi mikinn áverka; ok bað hverr maðr hónum
worked on Erlend great wound and wished every man to-him

góðs fyrir þat. Erlendr varð aldri alheill. Þá fór hann til
good for that Erlend became never all-whole Then went he to
fundar við Brand biskup; ok leitaði ráðs við hann; hversu
meeting with Brand bishop and sought counsel with him how
hann skyldi með fara. En biskup mælti, at hann skyldi fara
he should with go But bishop spoke that he should go
í fjár-bón, ok ráðask til munklífis. Þá fór Erlendr
into money-begging and betake-himself to monastic-life Then went Erlend
í fjár-bón um sumarit; ok rifnuðu aptr sár hans, ok
into money-begging over the-summer and tore back wounds his and
urðu seint grædd. Síðan var hann vígðr til munks at
became slowly healed Then was he consecrated to monk at
Þingeyrum. En þeir þóttusk eigi mega hafa hann þar
Thingeyrar But they thought-themselves not may have him there
lengi fyrir skaps sakir; ok fór hann yfir hérað víða.
long for temper's sakes and went he over district widely

XVII · THE RAID ON ARNARNES

Önundr's sons and Þorgrímr alikarl, fed on singed heads at Möðruvellir, raided Hákon Þórðarson's farm at Arnarnes and took his trade goods. Hákon, warned, set out with his brother and Arnþrúðr's sons to seek out their ally Kolbeinn, turned back, rowed round Hrísey, and lodged at Laufás, meaning to take his father north.

Brennu-sumarit, ok annat eptir, kómu eingi skip í
Burning-summer and the-second after came no ships into
Norðlendinga-fjórðung; ok dvölðusk útan-ferðir þeirra
Northlanders'-quarter and delayed-themselves journeys-abroad of-those
manna er til vóru ætlaðir. Þá bjó Þorgrímr ali-karl
men who to were intended Then dwelt Thorgrim Alikarl
á Möðruvöllum í Hörgárdal; hann átti Guðrúnu dóttur
at Modruvellir in Horgardal he had Gudrun daughter

Önundar. Guðmundr inn Dýri fór at féföngum alla vega.
of-Onund Gudmund the Worthy went for money-gathering all ways
Hann fór á Sléttu norðr ok til Grímseyjar, með ferju þá
He went to Sletta north and to Grimsey with ferry that
at hann átti, at fá í bú sítt, ok til gjalda. Hann fór
which he owned to get into farm his and to payments He went
ok víða í fjár-bón, ok svá lét hann aðra fara. Kolbeinn
also widely into money-begging and so let he others go Kolbein
Tumason var í brott ór búi sínu enn fyrsta vetr, ok
Tumi's-son was in away out-of farm his the first winter and
var at Þingeyrum. Þá görði Þorgrímr flugu-mann; ok kom
was at Thingeyrar Then made Thorgrim fly-man and came
sá öngu fram. En Kolbeinn galt engin fé síðan.
that-one to-nothing forward But Kolbein paid no money afterward
Um haustið þá er liðit var frá brennunni tvau sumur,
In the-autumn then when passed was from the-burning two summers
vóru komnir menn á Möðruvöllum, þeir Önundar-synir allir,
were come men to Modruvellir they Onund's-sons all
Vigfúss, Hámundr ok Þórðr; hónum höfðu verit gefin grið
Vigfus Hamund and Thord to-him had been given truce
í brennunni; ok var barn at aldri, en ný-vígðr til prestz.
in the-burning and was child in age but newly-consecrated to priest
Vigfúss var ok prestr; ok hafði eigi til sætta gengit, ok
Vigfus was also priest and had not to settlements gone and
látið sem hónum væri ekki at langt. Þar var ok á búi
let as to-him were nothing to long There was also at farm
Fálki Dálksson, ok sá sekr maðr með hónum er Starkaðr
Falki Dalk's-son and that outlawed man with him who Starkad
hét. En at dagverðar-máli um daginn kómu fram fyrir
was-called But at day-meal-time during the-day came forward before
þá diskar; en þar ekki annat á, en höfuð-sviður ok fætr
them dishes but there nothing other on than singed-heads and feet

af fé því er slátrað hafði verit um haustið. Þorgrímr
from livestock that which slaughtered had been in the-autumn Thorgrim
spurði: 'Hví sætir,' segir hann, 'harka-geta sjá. Þætti mér
asked Why means says he hard-fare this Would-seem to-me
nú heldr til hins um vart fyrir manna sakir, at vel væri
now rather to the-other about wary for men's sakes that well were
fengit.' Guðrún svarar: 'Ekki verðr mér jafn-drjúgdeilt sem
got Gudrun answers Not becomes to-me equally-plentifully-dealt as
sviðin.' Vigfúss svarar bróðir hennar: 'Ekki er þat, at þú
the-singed-heads Vigfus answers brother her Not is that that you
minnir oss eigi á hvat vér eigum þar er sviðin eru.'
remind us not of what we own there where the-singed-heads are
Ok þann sama dag fóru þeir Þorgrímr tíu saman út í
And that same day went they Thorgrim ten together out into
Arnarnes, þar átti Hákon Þórðarson [bú]. Þeir fóru á beggja
Arnarnes there had Hakon Thord's-son [farm] They went on both's
vit, fjár eðr mann-veiða. En er þeir kómu þar, var Hákon
visit of-money or man-hunting But when they came there was Hakon
eigi heima. Þeir rændu þar, ok tóku brott tólf hundruð vöru
not at-home They robbed there and took away twelve hundreds of-wares
mórendrar, er Hákon hafði valit til útan-ferðar sér; en þar
russet which Hakon had chosen for abroad-journey his but there
var forstaða eingi önnur, en Guðrún mælti mart hrapallega
was resistance none other than Gudrun spoke much harshly
við þá, kona Hákonar. En er þeir kómu á Möðruvöllu,
with them wife of-Hakon But when they came to Modruvellir
þá stóð Guðrún í durum Önundardóttir, ok kvazk eigi
then stood Gudrun in door Onund's-daughter and said-herself not
vilja láta bera þar inn um sæti þat er ráns-fé væri. Ok
will let bear there in about seat that which robbery-goods were And
þeir færa þat á Laugaland. Þeir bjoggu þar þá Bjarnar-synir,
they bring that to Laugaland They dwelt there then Bjorn's-sons

Sighvatr ok Eyvindr. Þeir menn er í Arnarnesi vóru, vissu
Sighvat and Eyvind Those men who in Arnarnes were knew
hvar Hákon var, þótt þeir hefði eigi til hans sagt, ok
where Hakon was though they had not to him told and
var hann á skipi út við Hjalta-eyri, ok þeir fimm saman,
was he on ship out by Hjaltaeyri and they five together
Hildibrandr bróðir hans, Þorsteinn Urða-Steinn, Arnþrúðar
Hildibrand brother his Thorstein Urdastein Arnthrud's
synir, Þorsteinn ok Snorri. Síðan var þeim gör njósn um
sons Thorstein and Snorri Then was for-them made spying about
farir Þorgríms. Ok er þeir urðu þess varir, fóru þeir út
movements of-Thorgrim And when they became of-that aware went they out
með landi til Svarfaðardals; ok lendu þar við ósinn, ok
along land to Svarfadardal and landed there by the-river-mouth and
drógu upp skip sítt. Ok fóru þaðan upp til Sökku, ok fóru
drew up ship their And went thence up to Sokka and went
þaðan með þeim Klængr ok Brandr Arnþrúðar-synir. Fóru
thence with them Klaeng and Brand Arnthrud's-sons Went
síðan upp eptir dal um nóttina, ok ætluðu til fundar við
then up along dale through the-night and intended to meeting with
Kolbein, þvíat þeim þótti þat auðvellra en finna Guðmund;
Kolbein because to-them seemed that easier than find Gudmund
er hann var norðr á Melrakka-sléttu. Fara nú þar til er
since he was north on Melrakkasletta Go now there till when
þeir koma þar er heitir Lítla-Skarð í ofanverðum dal;
they come there where is-called Litla-Skard in upper dale
þar hnekkja þeir för sínni, ok snúa þá ofan eptir dal,
there turn they journey their and turn then down along dale
ok höfðu dagverð at Urðum; þar bjó þá Grímr prestr
and had day-meal at Urdir there dwelt then Grim priest
Fornason; ok þaðan til Sökku; var Klængr þar eptir. Fóru
Forni's-son and thence to Sokka was Klaeng there behind Went

nú til skips síns sex saman, ok röru austr um Hrísey þar
now to ship their six together and rowed east around Hrisey there
er kallaðr er Laugar-kambr, ok lögðusk þar til svefns á
where called is Laugarkamb and laid-themselves there to sleep on
skipinu. En er Brandr vaknaði, þá vóru þeir svá hámæltir,
the-ship But when Brand woke then were they so loud-spoken
at hónum þótti sér meirr annars hugar við verða. Þeir
that to-him seemed for-himself more of-other mind with become They
töluðu um þat, at Þórði mundi eigi fritt at Laufási, ok
talked about that that to-Thord would not peaceful at Laufas and
þeir mundu fara þangat ok hafa hann norðr með sér.
they would go thither and have him north with themselves
Lenda nú skipi sínu í poll þann er þar gengr norðan
Land now ship their into pool that which there goes from-north
at túni. Gengu til húss, ok höfðu þar nátt-verð. Síðan var
to home-field Went to house and had there supper Then was
búit um þá í stofu; ok lögðusk niðr til svefns; ok
made-ready for them in hall and laid-themselves down to sleep and
var hón lukt innan síðan. En Þórðr bóndi var eigi heima.
was it locked within afterward But Thord farmer was not at-home

XVIII · THE KILLINGS AT LAUFÁS

Þorgrímr crossed the fjord at night, smoked out Hákon's company in the living room at Laufás, and had Snorri and Þorsteinn Arnþrúðarson, Hildibrandr, and Hákon killed and Urða-Steinn mortally wounded; Brandr reached the church, and Hildibrandr's infant son was spared. The raiders robbed Guðmundr at Bakki and wounded his housecarl, then went south to Oddi and the east, where Ormr talked his brother Sæmundr out of backing them.

Nú er at segja frá þeim Þorgrími öðrum-megin fjarðarins.
Now is to tell of them Thorgrim on-other-side of-the-fjord
Þeir fóru til skips tólf saman; þar var annarr maðr
They went to ship twelve together there was second man
Vigfúss Önundarson prestr, þriði Hámundr bróðir hans,
Vigfus Onund's-son priest third Hamund brother his
fjórði Sighvatr inn mikli, fimti Eyvindr bróðir hans, sétti
fourth Sighvat the Big fifth Eyvind brother his sixth
Fálki Dálksson, sjaundi Starkaðr inn seki; átti Ásmundr,
Falki Dalk's-son seventh Starkad the outlawed eighth Asmund
níundi Eyjólfr son Eilífs ristarbeins, tíundi Sölvi Þóroddz-son
ninth Eyjolf son of-Eilif Instep-Bone tenth Solvi Thorodd's-son
[laugar-nefs], ellefti Sigurðr Grikkr; tólfti Þorgrímr bróðir
[*Bath-Nose's*] *eleventh Sigurd Greek twelfth Thorgrim brother*
hans. Síðan röru þeir yfir fjörð til Laufáss, ok lendu hjá
his Then rowed they over fjord to Laufas and landed by
skipi þeirra Hákonar; ok kenndu skip; ok gengu til húss,
ship of-them Hakon and recognized ship and went to house
ok fyrst í skála, ok fundu þar önga búi-menn. Þá vildu
and first into hall and found there no household-men Then wished
þeir í stofu, ok var hón lukt. Þá fóru þeir á skjána
they into living-room and was it locked Then went they onto the-skylights
ok rufu af stofunni. Þá vaknaði Brandr við ókyrrleik; ok
and tore off the-living-room Then woke Brand at unrest and
hljóp hann upp, ok spurði hverir þar væri, 'Eðr hvat vili
leapt he up and asked who there were Or what wish
þér?' Þorgrímr heyrði mál hans, ok kallaði á föru-nauta
you Thorgrim heard speech his and called on companions
sína ok mælti: 'Hér eru þeir inni fjándrnir, Arnþrúðar-synir.'
his and spoke Here are they inside the-fiends Arnthrud's-sons
Síðan köstuðu þeir grjóti inn í skjá-vindaugun; ok varð
Then cast they stones in into skylight-windows and became

þeim at því ekki mein er inni vóru. Nú spurði Hákon,
to-them from that no harm who inside were Now asked Hakon
hve mart þeir hefði manna. Þorgrímr svarar: ‘Vart hundrað.’
how many they had of-men Thorgrim answers Barely hundred
Hákon beiddi þeim þá útgöngu. Ok var þeim eigi leyfð.
Hakon asked for-them then going-out And was to-them not allowed
Þá tóku þeir Þorgrímr eld, ok báru at stofu-durum, ok
Then took they Thorgrim fire and bore to living-room-door and
kveykðu í arkar-skrifli því, er þeir máttu þegar í brott
kindled in chest-scrap that which they might at-once in away
kippa er þeir vildu. En er þeir kenndu reykjarins sem
snatch when they wished But when they perceived the-smoke who
í stofunni vóru; þá báðu þeir, at eigi skyldi brenna
in the-living-room were then asked they that not should burn
bæinn; ok þá bað Hákon þeim griða; en Þorgrímr hét
the-farm and then asked Hakon for-them truce but Thorgrim promised
griðum Hákoni ok Hildibrandi. Síðan brutu þeir stofuna
truce to-Hakon and to-Hildibrand Then broke they the-living-room
um skjána, ok drógu þá út þar alla í festi, nema Þorstein
at skylights and drew them out there all on rope except Thorstein
Urða-stein; hann kvezk aldri mundu láta sik þar út
Urdastein he said-himself never would let himself there out
draga, þótt þar væri allr bærinn brenndr til hans. Ok er
drag though there were all the-farm burned to him And when
þeir kómu út, þá vóru þeir allir haldnir, nema Hákon; hann
they came out then were they all held except Hakon he
var lauss, ok var hann úti þar. En er Erpr prestr kom
was loose and was he outside there But when Erp priest came
út, mælti hann, at Hákon skyldi fara í kirkju ok forða
out spoke he that Hakon should go into church and save
sér. Hákon mælti: ‘Eigi þarf ek þess, þvíat mér er griðum
himself Hakon spoke Not need I that because to-me is truce

heitið.' Prestr svarar: 'Þat munu þeir eigi efna er þeir
promised Priest answers That will they not fulfill which they
heita góðu.' Hákon mælti: 'Eigi er mér heitið í kirkju at
promise good Hakon spoke Not is to-me promised into church to
ganga.' Prestr svarar: 'Ek mun þat ábyrgjask, þóttú forðir
go Priest answers I will that answer-for though-you save
lífi þínu þangat.' Hákon svarar: 'Eigi mun ek í kirkju
life your thither Hakon answers Not will I into church
fara, þvíat mér er eigi lofuð kirkju-gangan. En ef þeir
go because to-me is not permitted the-church-going But if they
göra nökkut íllt, þá er þat þeirra.' Þá lauk prestr upp
do anything evil then is that theirs Then opened priest up
kirkju, ok lét opna standa. Þeir Arnþrúðar-synir þrír höfðu
church and let open stand They Arnthrud's-sons three had
prestz-fund. Þá þóttisk Brandr vita, at hann var laust
priest-meeting Then thought-himself Brand know that he was loosely
haldinn; ok vazk við, ok varð lauss ok komsk í
held and twisted-himself with and became loose and came-himself into
kirkju; en þeir hljópu eptir hónum allt at kirkjunni. En þeir
church but they ran after him all to the-church But they
bræðr, Þorsteinn ok Snorri, bjoggusk við lífláti, þógu
brothers Thorstein and Snorri prepared-themselves for death washed
sér ok kembðu, ok bjoggusk sem til fagnaðar væri
themselves and combed and prepared-themselves as to feast were
at fara. Þá mælti Snorri: 'Þat vilda ek,' segir hann, 'at ek
to go Then spoke Snorri That wished I says he that I
væra fyrr af lífi tekinn en Þorsteinn, þvíat ek treystumk
were sooner from life taken than Thorstein because I trusted-myself
hónum betr at hann mundi fyrir-gefa, þótt hann sæi mik
him better that he would forgive though he saw me
af lífi tekinn.' Þá mæltu menn Þorgríms, at festa skyldi
from life taken Then spoke men of-Thorgrim that fasten should

fyrir augu þeim nökkut. En þeir svöruðu, ok kvóðusk eigi
before eyes to-them something But they answered and said-themselves not
þurfa at láta binda fyrir augu sér sem þjófum; kvóðusk
need to let bind before eyes their as thieves said-themselves
opt hafa vápn sét. Nú var Snorri fyrr högginn; ok vá
often have weapons seen Now was Snorri first hewn and slew
hann Hámundr Önundarson. Vigfús Önundarson kvað þat
him Hamund Onund's-son Vigfus Onund's-son said that
maklegast at hann vægi at Þorsteini; en talðisk ílla til
most-fitting that he slew at Thorstein but reckoned-himself ill to
fallinn, af því at hann var prestr. Fálki Dálksson kvezk
suited from that that he was priest Falki Dalk's-son said-himself
fá mundu mann til þess; ok vá Starkaðr hann inn seki.
get would man to that and slew Starkad him the outlawed
Sighvatr inn mikli gékk þá at fast, ok bað at þeir væri
Sighvat the Big went then at firmly and bade that they were
drepnir Þórðar-synir; kvað enga mundu Þorgrími verri. Síðan
killed Thord's-sons said none would to-Thorgrim worse Then
bað Þorgrímr taka þá bræðr. Hildibrandr komsk at kirkju,
bade Thorgrim take those brothers Hildibrand came-himself to church
ok gat fengit kirkju-stoðina; ok slitu þeir hann af stoðinni;
and could get church-post and tore they him from the-post
ok síðan vá Sölvi hann. Þá bað Hákon at höggva skyldi
and then slew Solvi him Then asked Hakon that hew should
af hónum hönd ok fót, ok fara útan við þat ok bæta
from him hand and foot and go abroad with that and atone
fyrir sér ok öðrum, ok ganga suðr. Þorgrímr kvezk
for himself and others and go south Thorgrim said-himself
eigi vilja pína hann svá. Hákon bað, at þeir skyldi stanga
not will torment him so Hakon asked that they should prod
hann til bana, en höggva hann eigi. Þorgrímr vildi þat eigi.
him to death but hew him not Thorgrim wished that not

Þá varð eingi maðr til at vega at Hákoni, þvíat Sölvi vildi
Then became no man to to slay at Hakon because Solvi wished
eigi vega hann, þvíat hann hafði veitt Hákoni trygðir fyrir
not slay him because he had given to-Hakon truces for
víg Þóroddz. Þá svarar Sigurðr Grikkr: 'Ek mun ór
slaying of-Thorodd Then answers Sigurd Greek I will out-of
því vandræði ráða at vega at Hákoni.' Hákon svarar: 'Þat
that difficulty decide to slay at Hakon Hakon answers That
munda ek ok helzt kjósa; þvíat frá þér em ek ómaklegastr
would I also most choose because from you am I most-undeserving
þeirra manna er hér eru. Ek tók við þér félausum er þú
of-those men who here are I took with you moneyless when you
komt út, ok veitta ek þér vist; en ek stóð þik þrysvar
came out and gave I to-you stay but I caught you thrice
í hvílu hjá konu minni Guðrúnu.' Hákon gaf upp vápn
in bed by wife my Gudrun Hakon gave up weapons
sín öll Sölva Þóroddzsyni. Síðan vá Sigurðr Hákon. Síðan
his all to-Solvi Thorodd's-son Then slew Sigurd Hakon Then
réðu þeir inn í stofuna menn Þorgríms, ok brutu upp
went they in into the-living-room men of-Thorgrim and broke up
til Þorsteins ok sóttu hann þaðan; en hann varðisk vel.
to Thorstein and attacked him thence but he defended-himself well
Þar var innan-gengt ór stofunni í matar-búr; ok stökk
There was within-passage out-of the-living-room into food-pantry and sprang
upp hurðin fyrir Þorsteini, er hann kom at; ok hörfaði
up the-door before Thorstein when he came at and retreated
hann þangat undan; ok var hann særðr til ólífis. Þá gékk
he thither away and was he wounded to death Then went
út kona til kirkju, ok hafði svein-barn í faðmi sér, þat
out woman to church and had boy-child in arms her that
er Hildibrandr var faðir at. Sighvatr tók til, ok bað þat
which Hildibrand was father to Sighvat took to and bade that

höggva. Þá hljóp Þorgrímr at ok mælti: ‘Hvárki skal hér
hew Then ran Thorgrim at and spoke Neither shall here
vinna á konum né börnum, þótt sjá sveinn verði oss öllum
work on women nor children though this boy become to-us all
at bana.’ Síðan fóru þeir Þorgrímr í brott. En Þórðr kom
to death Then went they Thorgrim in away But Thord came
heim þá er þeir vóru í brottu, ok sá hvat þar var
home then when they were in away and saw what there was
sýst, ok mælti: ‘Ný slátr eru hér nú at höndla.’ Síðan
done and spoke New slaughter-meat is here now to handle Then
var búit um lík þeirra, [ok vóru þeir] greptraðir heima
was prepared about bodies their [and were they] buried at-home
þar, Þórðar-synir; en þeir Snorri ok Þorsteinn vóru færðir á
there Thord's-sons but they Snorri and Thorstein were brought to
Völlu í Svarfaðardal. En er þeir Þorgrímr kómu yfir fjörð,
Vellir in Svarfadardal But when they Thorgrim came over fjord
fengu þeir sér hesta; ok ríða á Bakka til Guðmundar,
got they for-themselves horses and ride to Bakki to Gudmund
ok ræntu þar; tóku vápn öll ok hlífar ok báru í brott; en
and robbed there took weapons all and armor and bore in away but
þeir fundu eigi skjöldu þá er Guðmundr átti bezta. Síðan
they found not shields those which Gudmund owned best Then
tóku þeir Valgarð Starkaðarson húskarl hans ok vildu nauðga
took they Valgard Starkad's-son house-man his and wished force
hónum til sagna; ok vann Sighvatr inn mikli á hónum, ok
him to tellings and worked Sighvat the Big on him and
hjó á hönd hónum, svá at hann mátti kalla einhendan
hewed onto hand to-him so that he might call one-handed
síðan. En þeir fengu ekki af hónum, ok fóru við þat í
afterward But they got nothing from him and went with that in
brott ofan í Skeiðs-hólma, ok reistu þar tjald; þvíat þeim
away down into Skeidsholmar and raised there tent because to-them

var ván, at Guðmundr mundi koma norðan; ok ætluðu
was expectation that Gudmund would come from-north and intended
þeir at sitja fyrir hónum er hann riði frá skipi. Þá
they to sit before him when he rode from ship Then
fóru heiman frá Bakka tveir menn, Sighvatr Söxólfsson ok
went from-home from Bakki two men Sighvat Soxolf's-son and
Gízurr son Höskollz Fornasonar; þeir fóru Skjálgsdals-heiði
Gizur son of-Hoskuld Forni's-son they went Skjalgsdal-heath
til Eyjafjarðar, ok svá norðr; taka annat hross er annat
to Eyjafjord and so north take one horse when other
þraut, ok námu eigi fyrr staðar en norðr á Sléttu; ok hitta
gave-out and took not before stand than north on Sletta and meet
Guðmund, ok segja hónum svá skapat. Guðmundr fékk þar
Gudmund and tell him so shaped Gudmund got there
menn at fylgja skipi sínu; en hann fór norðan landveg ok
men to follow ship his but he went from-north land-way and
þeir fjórir saman; ok fóru sem þeir máttu skjótast; ok urðu
they four together and went as they might quickest and became
þeir Þorgrímr eigi fyrr varir við Guðmund, en hann var
they Thorgrim not before aware with Gudmund than he was
heima, ok hafði mart manna. Síðan fóru þeir Þorgrímr á
at-home and had many of-men Then went they Thorgrim to
Laugaland, ok sömnuðusk þar saman margir; ok lögðu þá
Laugaland and gathered-themselves there together many and laid then
til þingmenn þangat, ok sátu þá fjölmennir hvárir-tveggju;
to assembly-men thither and sat then crowded both-sides
ok görðu hvárigir til annarra. Þá kom Brandr biskup vestan,
and did neither to others Then came Brand bishop from-west
ok fýsti þá at hafa eigi setur. Nú fóru þeir Þorgrímr brott
and urged them to have not sittings Now went they Thorgrim away
at ráði biskups inn til Eyjafjarðar, ok suðr um heiði, til
by counsel of-bishop in to Eyjafjord and south over heath till

þess er þeir kómu á Rangárvöllu þar er í Klofa heitir.
that when they came to Rangarvellir there where in Klofi is-called
Þar bjó Einarr Bárðarson, er átti Guðrúnu Gísladóttur,
There dwelt Einar Bard's-son who had Gudrun Gisli's-daughter
systur Þorgríms ali-karls. Þar vóru þeir um hríð. Síðan fylgði
sister of-Thorgrim Alikarl There were they for while Then followed
Einarr þeim ofan í Odda; ok tók Sæmundr vel við þeim,
Einar them down into Oddi and took Saemund well with them
ok vóru þar hálfan mánuð. Þaðan fóru þeir upp í Skarð
and were there half month Thence went they up into Skard
it Eystra til þeirra bræðra, Eyjólfs ins óða ok Hallz prestz
the Eastern to them brothers Eyjolf the Mad and Hall priest
Þorsteins sona. En þeir vóru systkina-synir, Hallr prestr ok
Thorstein's sons But they were siblings'-sons Hall priest and
Önundr Þorkelsson. En er þeir vóru brott farnir ór Odda,
Onund Thorkel's-son But when they were away gone out-of Oddi
þá hittusk þeir bræðr, Sæmundr ok Ormr, ok spurði
then met-each-other they brothers Saemund and Orm and asked
Ormr vandlega tíðenda; en Sæmundr sagði slíkt er spurt var.
Orm carefully of-tidings but Saemund told such as asked was
Þá spurði Ormr, ef Sæmundr hefði heitið at veita Þorgrími
Then asked Orm if Saemund had promised to help Thorgrim
at þessum málum, er nú vóru ný-orðin. Hann talðisk
in these cases which now were newly-happened He reckoned-himself
heldr hafa vænt hónum ásjá, 'Eðr hversu lízt þér á,
rather have given-hope to-him protection Or how seems to-you on
eðr hverju mantú þér af skipta?' Ormr svarar: 'Vita máttú
or in-what will-you yourself of meddle Orm answers Know may-you
þess ván, at ek mun aldri við þik skiljask; en eigi
of-that expectation that I will never with you part-myself but not
eru þau mál er mér eru óskapfellri en þessi.' Sæmundr
are those cases which to-me are more-distasteful than these Saemund

spurði hví þat sætti. Ormr svarar: ‘Þat ætla ek, at gangi á
asked why that meant Orm answers That think I that goes on
metnaðr,’ segir hann. ‘Vér áttum föður þann, er hafði mikil
pride says he We had father that who had great
metorð hér á landi, svá at eigi var sá maðr, er eigi þótti
honors here in land so that not was that man who not thought
sínu máli vel komit, ef hann skyldi um göra. Nú veit
his case well come if he should about arbitrate Now know
ek eigi hvárt meirr er frá dæmum um mála-efni þau er
I not whether more is from examples about case-matters those which
seld vóru, eðr sættirnar þær er hann görði nú síðast.
handed were or the-settlements those which he made now last
Nú hafa þeir þat upp goldit,’ segir Ormr, ‘ofin þau er
Now have they that up paid says Orm the-excesses those which
gör vóru, er menn hugðu at aldri myndi goldin verða,
made were which men thought that never would paid become
ok þat mundi at sátta-brigði verða. En þeir er við tóku
and that would to settlement-breach become But they who with took
féinu hafa nú rofit ok bakferlat allt þat er faðir okkarr
the-money have now broken and turned-back all that which father our
mælti þar um; ok er mér óskapfellt at veita Þorgrími, en
spoke there about and is to-me distasteful to help Thorgrim but
svívirða orð föður várs, ok hann sjálfan, ok alla oss sonu
dishonor words of-father our and him himself and all us sons
hans.’ En þaðan í frá kölluðu menn at dvinaði liðveizla
his But thence in from called men that dwindled help
Sæmundar við Þorgrím. Eyjólfr ór Skarði fór til fundar
of-Saemund with Thorgrim Eyjolf out-of Skard went to meeting
við Sæmund; ok mælti, ef hann mundi nökkut til leggja
with Saemund and spoke if he would anything to lay
við hann ok Þorgrím um vetrinn. Ok féksk þar ekki af.
with him and Thorgrim over the-winter And got-itself there nothing of

Síðan bauð Eyjólfr þeim öllum þar um vetrinn. Hallr var
Then invited Eyjolf them all there over the-winter Hall was
fémaðr mikill, bróðir hans; en Eyjólfr var auðnar-maðr,
money-man great brother his but Eyjolf was wealth-man
ok bjó sér hvárr þá þeirra. Sá Hallr, at bú Eyjólfs
and dwelt for-himself each then of-them Saw Hall that farm of-Eyjolf
myndi skamma stund standask; ok kaup-mangaði hann við
would short while withstand and bargained he with
Þorgrím. Ok því keyptu þeir, at Þorgrímr tók við búi
Thorgrim And that bought they that Thorgrim took over farm
hans svá sem hann hefði við tekit at Fardögum; ok skyldi
his so as he had with taken at Moving-days and should
hann hafa af þurð ok vöxt; ok hafa svá mart manna sem
he have of loss and increase and have so many of-men as
hann vildi um vetrinn; ok var Hallr í vist með Þorgrími,
he wished over the-winter and was Hall in stay with Thorgrim
en Hallr veitti Vigfúsi Önundarsyni; en Hámundr var
but Hall gave-lodging to-Vigfus Onund's-son but Hamund was
vestr í Stafaholti með Eyjólfi Þorgeirssyni um vetrinn.
west in Stafaholt with Eyjolf Thorgeir's-son over the-winter

XIX · KOLBEINN COMES NORTH

Hearing Þorgrímr was coming from the south, Guðmundr robbed his supporters in the dale and summoned Kolbeinn, who came with fifty men. Kolbeinn spared the priest Björn's concubine for her brother Brúsi's sake and took Björn under his protection; the two companies quarreled over chess and women before Kolbeinn went home.

Nú er at segja frá Guðmundi: Um vetrinn eptir
Now is to tell of Gudmund In the-winter after
Allra-Heilagra-messu kom saga sú sunnan ok innan ór
All-Saints'-mass came story that from-south and from-within out-of
Eyjafirði, at Þorgrímr væri kominn með hundrað manna, ok
Eyjafjord that Thorgrim were come with hundred of-men and
væri í Gnúpufellz-skógum, ok ætlaði at göra til Guðmundar.
were in Gnupufell-woods and intended to make to Gudmund
Þá sendi Guðmundr menn til Kolbeins, ok bað hann koma
Then sent Gudmund men to Kolbein and bade him come
vestan með því liði sem hann fengi til. En Kolbeinn samnaði
from-west with that troop which he got to But Kolbein gathered
mönnum þegar, ok fór norðr um leið, en Guðmundr fór
men at-once and went north on way but Gudmund went
meðan á Laugaland ok rænti þar, ok tók bú þat er þar
meanwhile to Laugaland and robbed there and took farm that which there
var eptir; ok svá fór hann um dalinn, ok tók fé af
was behind and so went he through the-dale and took money from
bóndum þeim er til höfðu lagt um haustið við Þorgrím;
farmers those who to had laid in the-autumn with Thorgrim
ok svá kom hann á Öxnahól til Bjarnar prestz, ok hafði
and so came he to Oxnahol to Bjorn priest and had
hann í brott með sér, ok svá Guðrúnu Önundardóttur
him in away with himself and so Gudrun Onund's-daughter
fylgju-konu Bjarnar prestz; ok var þat við orð, at leggja
concubine of-Bjorn priest and was that in word to lay
Þórunni í rekkju hjá einhverjum gárungi, en göra þat
Thorunn in bed by some buffoon but do that
nökkut við Björn prest, at þat þætti eigi minnr svívirðing;
something with Bjorn priest that that seemed not less dishonor
þvíat hann hafði til lagit um haustið með Þorgrími, ok þar
because he had to laid in the-autumn with Thorgrim and there

hafði verit Steinmóðr sonr hans í setunni. Ok þann sama
had been Steinmod son his in the-sitting And that same
aptan er Guðmundr kom heim, kom Kolbeinn vestan með
evening when Gudmund came home came Kolbein from-west with
fimm tigi manna. En er hann vissi, at Þórunn var þar,
five tens of-men But when he knew that Thorunn was there
þá kvezk hann henni ekki skyldu göra til svívirðingar
then said-himself he to-her nothing should do to dishonor
fyrir sakir Brúsa bróður hennar. Þá kvað Kolbeinn vísu: —
for sakes of-Brusi brother her Then recited Kolbein verse

Let ek geð-snara gotna (grænisk friðr) at ræna
Dissuade I mind-quick men greens-itself peace to rob
(lítt mun böl at betra) bóand-menn um dal þenna:
little will harm to better farmer-men about dale this
Enn ef aptr koma sunnan unn-dýrs um Kjöl runnar,
But if back come from-south of-wave-beast over Kjol trees
þá er snarræða síðan seggjum þörf at eggja.
then is bold-counsels afterward to-men need to urge

En um kveldit er menn fóru í rekkjur þá bygðu sítt set
But in the-evening when men went into beds then occupied his-own seat
hvárir. Þá hljóp Björn prestr ór seti til Kolbeins; ok bað at
each-side Then leapt Bjorn priest out-of seat to Kolbein and bade that
hann skyldi veita hónum ásjá, at eigi væri svívirðing gör at
he should give him protection that not were dishonor done to
hónum; ok bað Kolbein hafa fé af sér í mót sem hann
him and bade Kolbein have money from him in return as he
vildi. Hann tók við Birni presti; ok þótti þeim Guðmundi þat
wished He took with Bjorn priest and seemed to-them Gudmund that
trautt einn veg; en Kolbeinn þóttisk hafa veitt Guðmundi
hardly one way but Kolbein thought-himself have given to-Gudmund

þvílíkt þótt hann réði þessu. Ok var svá, at Kolbeinn
such-help though he decided this And was so that Kolbein
réð þessu; ok fór Björn prestr heim um morguninn með
decided this and went Bjorn priest home in the-morning with
Þórunni, ok gaf [hann] Kolbeini yxn tvá. Síðan spurðisk
Thorunn and gave [he] to-Kolbein oxen two Then was-heard
þat, at Þorgrímr var eigi sunnan kominn. Kolbeinn var þar
that that Thorgrim was not from-south come Kolbein was there
nökkura hríð, ok áttusk menn þeirra íllt við; þeir bitusk
some while and had men of-them ill with they bit-each-other
bæði um tafl ok konur ok stálusk frá; ok skilðuz við þat,
both over chess and women and stole-each-other from and parted with that
at hvárigum líkaði vel. Síðan fór Kolbeinn um dalinn, ok
that to-neither liked well Then went Kolbein through the-dale and
tók af bóndum slíkt er hónum sýndisk, ok skyldi þeir þá
took from farmers such as to-him seemed and should they then
sitja í friði fyrir Guðmundi er Kolbeinn væri í brott. Eptir
sit in peace before Gudmund when Kolbein were in away After
þat fór hann vestr heim, ok sleit flokk sínn á Miklabæ.
that went he west home and broke-up party his at Miklabae

XX · BÖÐVARR LITTLEBEARD

Böðvarr and his brother set on the outlawed Þorsteinn Rannveigarson and took his heifers. Bishop Brandr could not help him, so Þorsteinn and Beinir, who courted Heath-Gróa against Böðvarr, ambushed and killed Böðvarr. Þorsteinn rode off with a stolen stallion to Sveinn Sturluson.

Böðvarr lítil-skegla hét maðr, ok Þorvaldr hét bróðir
Bodvar Little-beard was-called a-man and Thorvald was-called brother
hans. Þeir fóru út eptir Strönd, ok kómu á þann bæ er
his They went out along Strand and came to that farm which

at Tjörn heitir. Þar hitta þeir mann á leið er Þorsteinn
at Tjorn is-called There meet they man on way who Thorstein
hét ok var kallaðr Rannveigar-son; hann var sekr maðr;
was-called and was called Rannveig's-son he was outlawed man
hann hafði kvígur tvær með at fara tvæ-vetra er hann
he had heifers two with to go two-winters-old which he
hafði keypt til vetr-bjargar sér. Þorsteinn hafði verit um
had bought to winter-provision for-himself Thorstein had been in
haustið í setu á Laugalandi; en í öngum förum með þeim.
the-autumn in sitting at Laugaland but in no journeys with them
Þeir bræðr leggja at Þorsteini ok vildu drepa hann. Þorsteinn
They brothers lay at Thorstein and wished kill him Thorstein
getr tekit Böðvar; hann var maðr lítill; en Þorsteinn sterkr,
can take Bodvar he was man little but Thorstein strong
ok hafði hann Böðvar fyrir sér, ok varðisk með hónum,
and had he Bodvar before himself and defended-himself with him
ok gat Þorvaldr eigi særðan Þorstein, en Böðvarr skeindisk
and could Thorvald not wounded Thorstein but Bodvar grazed-himself
á vápnum Þorvaldz bróður síns. Þá bað Böðvarr, at þeir
on weapons of-Thorvald brother his Then bade Bodvar that they
skyldu hætta. Ok skildu þeir svá, at Þorsteinn hafði skjöld
should stop And parted they so that Thorstein had shield
þeirra; en þeir spjót hans ok kvígur, ok komz Þorsteinn
their but they spear his and heifers and got-himself Thorstein
undan á vatnið, ok gékk þar yfir ís ein-nættan; en þeir
away onto the-lake and went there over ice one-night-old but they
ráku kvígur heim ok drápu af. En Þorsteinn fór til Hóla,
drove heifers home and killed off But Thorstein went to Holar
ok hitti Brand biskup, ok segir hónum at Böðvarr hafði
and met Brand bishop and tells him that Bodvar had
tekit björg frá hónum. Maðr het Óláfr, ok var Vífilsson;
taken provision from him A-man was-called Olaf and was Vifil's-son

hann bjó í Laxárdal; þat er fyrir vestan Skagafjörð útarlega.
he dwelt in Laxardal that is by west of-Skagafjord far-out
Hann var frændi Þorsteins, ok hafði handsalat fyrir hann
He was kinsman of-Thorstein and had handshaken for him
um sumarit á þingi. En ekki var goldit, ok var hann
in the-summer at (the)-assembly But not was paid and was he
því eigi sykn. Þat lagði biskup til ráðs, at Þorsteinn
therefore not acquitted That laid bishop to counsel that Thorstein
færi at hitta Óláf; ok vita ef hann legði þat til vetr-bjargar
went to meet Olaf and know if he laid that to winter-provision
sér er eigi hafði goldisk til syknunnar. Þangat fór hann;
for-him which not had paid-itself to the-acquittal Thither went he
ok kom inn sama aptan aptr til Hóla, ok segir biskupi at
and came the same evening back to Holar and tells bishop that
þar féksk ekki af. Þá kvezk biskup ekki kunna til at
there got-itself nothing of Then said-himself bishop not know-how to to
leggja með hónum; ok vóru hónum þá fengin vápn, svá at
lay with him and were to-him then given weapons so that
hann var færr fyrir því með öðrum mönnum. Maðr hét
he was able for that with other men A-man was-called
Hermundr, góðr bóndi; hann bjó þar er mætisk Fljót
Hermund good farmer he dwelt there where meet-each-other Fljot
ok Skagafjörðr er á Heiði heitir. Hann átti dóttur er
and Skagafjord which at Heidi is-called He had daughter who
Gróa hét, er kölluð var Heiðar-Gróa. Hón var væn
Groa was-called who called was Heath-Groa She was handsome
kona ok kurteisleg. Böðvarr ór Felli fór opt þangat, ok
woman and courteous Bodvar out-of Fell went often thither and
talaði við Gró; ok virðu menn svá, sem henni væri lítið
talked with Gro and reckoned men so as to-her were little
um þat. Maðr hét Beinir; hann var Sigmundar son,
about that A-man was-called Beinir he was Sigmund's son

Ásólfs sonar, er búið hafði í Næfr-holti á Rangárvöllum;
Asolf's son who dwelt had in Naefrholt on Rangarvellir
hann var ókvæntr maðr ok kurteiss; hann var vistum í
he was unmarried man and courteous he was in-lodging in
Haganesi í Fljótum með Ílluga syni Árgríms skáldz. Beinir
Haganes in Fljot with Illugi son of-Asgrim (the)-Poet Beinir
kom stundum á Heiði, ok þótti gaman at tala við Gró; ok
came sometimes to Heidi and seemed fun to talk with Gro and
virðu menn, at þetta væri henni nær skapi. Þorsteinn inn
reckoned men that this were to-her near heart Thorstein the
seki var skyldr Gró; ok kom hann þar er hann fór frá
outlawed was related to-Gro and came he there when he went from
Hólum; ok töluðu þau Gróa stund þá. Þaðan fór hann í
Holar and talked they Groa while then Thence went he into
Haganes, ok hitti Beini. Síðan fóru þeir á leið þá er
Haganes and met Beinir Then went they onto way that which
ván var at Böðvarr myndi fara, ok sátu þar fyrir hónum
likely was that Bodvar would go and sat there for him
þar til er hann kom, ok Þorvaldr bróðir hans með hónum.
there till when he came and Thorvald brother his with him
Þá tók Beinir Þorvald, ok hélt hónum; en Þorsteinn vá
Then took Beinir Thorvald and held him but Thorstein slew
Böðvar. Síðan tók Þorsteinn hest þann er Böðvarr hafði
Bodvar Then took Thorstein horse that which Bodvar had
riðit; ok reið í brott, ok til Óláfs. Þá tók Þorsteinn
ridden and rode in away and to Olaf Then took Thorstein
stóðhest er Ólafr átti; en lét eptir hinn er hann hafði
stud-horse which Olaf owned but let behind the-other which he had
áðr. Síðan reið hann vestr í Dali til Sveins Sturlusonar;
before Then rode he west into Dalir to Svein Sturla's-son

en þeir Hermundr ok Íllugi handsöluðu fyrir Beini tólf
but they Hermund and Illugi handshook for Beinir twelve
hundruð; ok skyldi hann vera þar sem hann vildi.
hundreds and should he be there where he wished

XXI · THE MEETING AT GLERÁ

Þorgrímr's band came north over Kjölr and plundered, and Eyjólfr Hallsson arranged a meeting at the bridge over Glerá. All agreed to arbitration by Teitr Oddsson and Þorvaldr Gizurarson, and Kolbeinn spoke a verse on Guðmundr's table. Hallr the priest and Þorgrímr settled their accounts.

Nú leið vetr sá; ok fóru þeir Þorgrímr sunnan um Kjöl
Now passed winter that and went they Thorgrim from-south over Kjol
til Skagafjarðar. Drifu þá til þeirra harka-menn þeir er
to Skagafjord Thronged then to them rough-men those who
vistlausir vóru. Þá fóru þeir upp í Goðdali, ok it efra
lodging-less were Then went they up into Goddalir and the upper
inn til Eyjafjarðar; ok kómu á bæ þann er í Leyningi
in to Eyjafjord and came to farm that which in Leyningur
heitir; sá maðr hét Bergr er þar bjó. Þar ræntu þeir,
is-called that man was-called Berg who there dwelt There robbed they
ok tóku þaðan mat, ok lérept ok vaðmál til klæða sér.
and took thence food and linen and homespun for clothes for-themselves
Síðan fóru þeir víða um héraðit, ok tóku bændr við þeim.
Then went they widely through the-district and took farmers with them
Ok er þat spurði Eyjólfr norðan af Grenjaðarstað, þá
And when that learned Eyjolf from-north from Grenjadarstad then
fór hann at hitta Guðmund; ok gat hann komit saman
went he to meet Gudmund and could he bring together

sáttar-fundi með þeim; ok kom Kolbeinn til vestan, ok eigi
settlement-meeting between them and came Kolbein to from-west and not
fjölmennr. Ok er hann kom til Guðmundar, kvað hann: —
crowded And when he came to Gudmund recited he

Víst er hér með hraustum hróðr-finginn gæðingi,
Surely is here with bold praise-gained chieftain
nýta sér til slátra seggir mart at leggja:
use for-themselves to slaughter men much to lay
Heimkynni munu hreinni hafa opt verit (þoptu
Homes will cleaner have often been of-rower
freyr strýkr fáks at árum flóð-bundins) Guðmundar.
lord strokes of-steed at oars of-flood-bound Gudmund

Þeir höfðu sáttar-fund við Glerá, ok kómu sínum-megin at
They had settlement-meeting by Glera and came on-their-own-side at
hvárir. Þar var brú á ánni, ok gljúfr undir. Eyjólfr gékk
each-side There was bridge over the-river and gorge under Eyjolf went
þar á milli; ok gat sáttum á komit; ok gengu þá allir
there in between and could settlements about bring and went then all
menn til sátta þeir er við vóru, svá Vigfúss sem aðrir; ok
men to settlements those who with were so Vigfus as others and
skyldi göra um víg Þórðar-sona Teitr Oddzson austan ór
should arbitrate about slaying of-Thord's-sons Teit Odd's-son from-east out-of
Fjörðum; ok svá um rán þat er rænt var í Arnarnesi. En
Fjords and so about robbery that which robbed was in Arnarnes But
um víg Arnþrúðar-sona skyldi göra Þorvaldr Gizurarson;
about slaying of-Arnthrud's-sons should arbitrate Thorvald Gizur's-son
ok svá um þat er Guðmundr var ræntr; ok um áverka
and so about that when Gudmund was robbed and about wound
Valgarðz húskarls Guðmundar. Þorsteinn Urða-steinn var þá
of-Valgard house-man of-Gudmund Thorstein Urdastein was then

heill orðinn, ok skyldi Þorvaldr þar um göra. Síðan fóru
whole become and should Thorvald there about arbitrate Then went
menn heim af fundinum. Þá fór Þorgrímr á Laugaland,
men home from the-meeting Then went Thorgrim to Laugaland
ok hafði þar eigi fleiri kýr um sumarit en tíu. Þat sumar
and had there not more cows over the-summer than ten That summer
fór Vigfúss útan ok Sölvi, ok urðu þeir eigi við riðnir
went Vigfus abroad and Solvi and became they not with involved
þessi mál. En um sumarit nær engi-verki, kom Hallr prestr
these cases But in the-summer near meadow-work came Hall priest
sunnan á Laugaland; ok galt Þorgrímr hónum upp þat er
from-south to Laugaland and paid Thorgrim to-him up that which
eyzk hafði um vetrinn í búinu. Síðan fór Hallr prestr
wasted-itself had over the-winter in the-farm Then went Hall priest
heim. Ok skilðusk þeir all-vel; ok vóru heima nökkura stund.
home And parted they all-well and were at-home some while

XXII · THE ARBITRATIONS

At the ships Kálfr urged Guðmundr to attack Þorsteinn Jónsson's band, but Guðmundr would start nothing. Þorvaldr awarded thirty hundreds for each of Arnþrúðr's sons and twenty for the raids; riding away, Starkaðr wounded Máni over a horse, and Þorgrímr drove him from his company. Teitr gave the same for Þórðr's sons.

Þá er Hallr prestr hafði skamma stund heima verit, fór
Then when Hall priest had short while at-home been went
hann í Odda, ok vissu menn eigi eyrendi hans. En litlu
he into Oddi and knew men not errand his But little
síðarr fór Þorsteinn Jónsson sunnan, ok ætlaði útan, at því
later went Thorstein Jon's-son from-south and intended abroad by that

er hann sagði, ok Þórdís kona hans, ok eigi allfáir menn
which he said and Thordis wife his and not all-few men
vóru með hónum. Hann fór til Eyjafjarðar, ok var fyrst í
were with him He went to Eyjafjord and was first in
Mikla-garði með Jóni Örnólfssyni. En er menn spurðu, at
Miklagard with Jon Ornolf's-son But when men learned that
Þorsteinn var í Mikla-garði. Þá drifu Innfirðingar til hans
Thorstein was in Miklagard Then thronged Eyjafjord-men to him
flokkum. En er Þorgrímr spurði þat, þá færði hann inn bú
in-parties But when Thorgrim learned that then moved he in farm
sítt allt, ok slæsk í sveit með Þorsteini; ok fóru þeir
his all and joined-himself into company with Thorstein and went they
út stundum á Laugaland mjök margir saman eðr til skipa; ok
out sometimes to Laugaland much many together or to ships and
vóru nótt saman. Þá bjó í Auðbrekku Kálfr Guthormsson;
were night together Then dwelt in Audbrekka Kalf Guthorm's-son
hann átti Ósk dóttur Þorvarðz ins auðga; ok hafði Guðmundr
he had Osk daughter of-Thorvard the Wealthy and had Gudmund
gefit hana; þvíat Þorvarðr var bróðir hans; ok var Guðmundr
given her because Thorvard was brother his and was Gudmund
ýmist heima á Bakka eðr í Auðbrekku, ok þótti þat
alternately at-home at Bakki or in Audbrekka and seemed that
varlegra ef í nökkurn vafa slægi. En þat var um helgan
more-cautious if into any doubt struck But that was on holy
dag at þeir Þorsteinn vóru á Laugalandi; ok ríða þeir nú til
day that they Thorstein were at Laugaland and ride they now to
skips. Þá var Guðmundr í Auðbrekku; ok bjoggusk þeir
ship Then was Gudmund in Audbrekka and prepared-themselves they
Kálfr með sínn flokk. Þeir Þorsteinn kómu fyrr með sínn
Kalf with their party They Thorstein came sooner with their
flokk, ok stigu af baki, ok stóðu þar öðrum-megin búða.
party and stepped off back and stood there on-other-side of-booths

Þá kómu þeir Guðmundr ok Kálfr með flokk sínn, ok stigu
Then came they Gudmund and Kalf with party their and stepped
þeir af baki ok stóðu gegnt þeim Þorsteini, ok horfðusk
they off back and stood opposite them Thorstein and looked-each-other
á. Þá hlógu Austmenn at þeim; [sögðu] at Íslendingar léti
on Then laughed Eastmen at them [said] that Icelanders acted
bröstulega. Síðan gengu nökkurir menn af hvárum-tveggjum
boisterously Then went some men from both-sides
at kaupmönnum, ok tóku sér vetr-taks-menn. Tók
to merchants and took for-themselves winter-guests Took
Guðmundr þann mann er Ásbjörn hét, ok var kallaðr
Gudmund that man who Asbjorn was-called and was called
lýri; en þeir Þorsteinn tóku við þeim manni er Þorbjörn
Lyri but they Thorstein took with that man who Thorbjorn
hét, ok var kallaðr Grænlendingr. Þá mælti Kálfr við
was-called and was called Greenlander Then spoke Kalf with
Guðmund: ‘Hví skulu vér nú eigi at gangask. Er nú vel á
Gudmund Why shall we now not at go-each-other Is now well on
komit; ok meiri ván, at öðrum muni þykkja nökkut undir
come and more likely that to-others will seem something under
at eiga nökkurn hlut.’ Guðmundr svarar: ‘Eigi vil ek vekja
to own some share Gudmund answers Not will I raise
láta ór mínum flokki áhlaup né áköst.’ Þá stigu þeir
let out-of my party onset nor attack Then stepped they
á bak, ok riðu milli tjalda ok skipa, ok svá á bak liði
on back and rode between tents and ships and so at back of-troop
Guðmundar, ok keyrðu hart hestana eptir sandinum; en Kálfr
of-Gudmund and drove hard the-horses along the-sand but Kalf
skeldi sverð-skapti á skjöld sínn, ok skirpði við, er þeir
clashed sword-hilt on shield his and spat with when they
riðu í brott. Síðan stigu þeir Guðmundr á hesta, ok ríða.
rode in away Then stepped they Gudmund onto horses and ride

Ok er þeir koma á brekkurnar upp, var þar fyrir flokkr
And when they come onto the-slopes up was there before party
þeirra Þorsteins. Þá mælti Kálfr: ‘Nú er einsætt at láta eigi
of-them Thorstein Then spoke Kalf Now is plain to let not
undan líða, at vér eigimsk saman; ok eru vér nú hálfu
away pass that we have-dealings together and are we now half
verr komnir enn áðan.’ Guðmundr kvað eigi vekja skyldu ór
worse come than before Gudmund said not raise should out-of
sínum flokki; en bað taka við sem bezt ef þeir vekði. Síðan
his-own party but bade take with as best if they raised Then
ríða þeir Guðmundr heim, ok áttusk ekki við. En þeir
ride they Gudmund home and had-dealings nothing with But they
Þorsteinn höfðu því þar staðar numit, at sumir vildu við
Thorstein had therefore there stand taken that some wished with
taka en sumir eigi. Þá kom Þorvaldr sunnan um sumarit
take but some not Then came Thorvald from-south in the-summer
ok görði sáttir þar er hann var til tekinn; ok kom þar
and made settlements there where he was to taken and came there
Þorgrímr til Þorvaldz; görði hann þrjá tigi hundraða þriggja
Thorgrim to Thorvald made he three tens of-hundreds of-three
álna aura fyrir hvern þeirra Arnþrúðar-sona, ok kalla þá
ells ounces for each of-them Arnthrud's-sons and call them
jafna við Þorfinn Önundarson. En tuttugu hundruð þriggja
equal with Thorfinn Onund's-son But twenty hundreds of-three
álna aura fyrir hvern þeirra, ok áverka við Valgarð, ok rán
ells ounces for each of-them and wound with Valgard and robbery
ok heimsókn við Guðmund. Skyldu þeir bera heim allt þat
and attack with Gudmund Should they bear home all that
er rænt var, hlífar ok vápn. Hann görir tólf hundruð
which robbed was armor and weapons He makes twelve hundreds
þriggja álna aura fyrir áverka við Urða-Stein. Þorgrímr ríðr
of-three ells ounces for wound with Urdastein Thorgrim rides

brott af sáttar-fundi. Ok er þeir vóru skamt komnir,
away from settlement-meeting And when they were short come
hleypði maðr eptir þeim niðr frá Auðbrekku. Sá maðr
galloped man after them down from Audbrekka That man
hét Máni, ok var Grímsson. Víga-Starkaðr var á ferð
was-called Mani and was Grim's-son Killer-Starkad was on journey
með Þorgrími. Hann spurði Mána, hví hann ganði svá. Máni
with Thorgrim He asked Mani why he rushed so Mani
kvezk leita hestz síns. Starkaðr svarar: 'Hyggr þú hann eigi
said-himself seek horse his Starkad answers Think you it not
hér vera í várri ferð?' Máni kvezk eigi mundu leita víðara
here be in our journey Mani said-himself not would seek wider
ef hann vissi hvar væri. Síðan hjó Starkaðr á lær hönum
if he knew where were Then hewed Starkad onto thigh to-him
á söðul-reiminni með handöxi; ok var þat mikill áverki.
on saddle-strap with hand-axe and was that great wound
Síðan rak Þorgrímr hann ór föru-neyti sínu, ok kvezk
Then drove Thorgrim him out-of company his and said-himself
sjá at hann vildi at þeir yrði aldri til friðs. Þá fór
see that he wished that they became never to peace Then went
Starkaðr austr í Fjörðu ok suðr um land. Þá kom Teitr
Starkad east into Fjords and south through land Then came Teit
austan ór Fjörðum, ok görði þær sættir er hann skyldi
from-east out-of Fjords and made those settlements which he should
göra. Hann görði þrjá tigi hundraða þriggja álna aura fyrir
make He made three tens of-hundreds of-three ells ounces for
hvern þeirra Þórðar-sona, ok kallaði þá jafn-menni hinna.
each of-them Thord's-sons and called them equal-men of-the-others
En bera aptr rán í Arnarnes, er þeir höfðu rænt. Þeir
But bear back robbery to Arnarnes which they had robbed They
Teitr fóru leið sína, ok gistu Föstu-nótt í Imbru-dögum at
Teit went way their and lodged Fast-night in Ember-days at

Guðmundar um haustið. Þá létusk þeir Þorvaldr verða
Gudmund's in the-autumn Then said-themselves they Thorvald become
varir við kvitt þann, at þeir Innfirðingar ætluðu at göra
aware with rumor that that they Eyjafjord-men intended to make
til hans hratt. Ok fóru þeir þaðan Laugardaginn.
to him swiftly And went they thence on-Saturday

XXIII · THE ATTACK ON BAKKI

Þorgrímr and Þorsteinn Jónsson attacked Guðmundr at Bakki at dawn; Guðmundr killed Fálki, and the raiders, taking haystacks in the fog for men, withdrew. They plundered Auðbrekka and holed up at Grund, where Guðmundr and Kolbeinn besieged them with six hundred men until they handed over self-judgment.

En Dróttins-nóttina var Guðmundr at kirkju, sem hann átti
But Lord's-night was Gudmund at church as he had
vanda til. En er á leið, þóttisk hann heyra, at riðit var
custom to But when on passed thought-himself he hear that ridden was
yfir ána hjá túni, ok fóru á kaf hrossin. Veðr var á
over the-river by home-field and went under water the-horses Weather was on
kyrrt. Þá gékk Guðmundr inn, ok vakði upp húskarla sína.
calm Then went Gudmund in and woke up house-men his
Þá hljópu þeir út, fyrst, Klængr Arnþrúðarson, ok annarr
Then ran they out first Klaeng Arnthrud's-son and another
maðr með hónum; þeir hljópu á bæinn upp ok fram á
man with him they ran onto the-farm up and forward onto
dura-veggina, ok hugðu þeir at þaðan mundi at sótt. En þar
door-walls and thought they that thence would to attacked But there
vóru at komnir Innfirðingar, Þorsteinn Jónsson ok Þorgrímr,
were to come Eyjafjord-men Thorstein Jon's-son and Thorgrim
með þrjá tigi manna. Þá hljópu af liðinu fjórir menn,
with three tens of-men Then ran from the-troop four men

Sigurðr Grikkr, Fálki Dálksson, Þorgeirr Helgason Sunnlenzkr
Sigurd Greek Falki Dalk's-son Thorgeir Helgi's-son Southland
maðr, ok Hallr Þorbjarnarson Skagfirzkr maðr. Hann var
man and Hall Thorbjorn's-son Skagafjord man He was
sekr. Þeir kómusk upp í virkit allir, ok vildu vitja
outlawed They came-themselves up into the-fort all and wished visit
laun-dura þeirra er vóru út í virkit; ok fundu eigi. En þá
secret-doors those which were out into the-fort and found not But then
gékk út þær dyrr Guðmundr, ok sá maðr næstr hónum er
went out that door Gudmund and that man next him who
Þorkell hét. En þá var dagat; ok áttu þeir at sjá í gögn
Thorkel was-called But then was dawned and had they to see in against
dags-brúninni er til vóru komnir undir húsin. Guðmundr sá
the-day-edge who to were come under the-houses Gudmund saw
mennina vera úti, ok kenndi eigi, þvíat hann var óskygn,
the-men be outside and recognized not because he was short-sighted
ok spurði hverir þar væri. Fálki svarar: 'Gestir eru hér.'
and asked who there were Falki answers Guests are here
Guðmundr svarar: 'Ok munu eigi öfusu-gestir.' Guðmundr
Gudmund answers And will not welcome-guests Gudmund
hafði skjöld fyrir sér, ok sviðu í hendi, ok var gyrðr sverði.
had shield before himself and pike in hand and was girded with-sword
Þá sótti Guðmundr at þeim, en þeir hörfuðu undan í
Then attacked Gudmund at them but they retreated away into
einn garðz-krók í virkinu. Ok þegar urðu þeir Klængr varir
one yard-corner in the-fort And at-once became they Klaeng aware
við, at ókyrrleikinn var á bak húsum, ok hljópu þeir þangat
with that the-unrest was at back of-houses and ran they thither
til. Þá féll Fálki, ok varð Guðmundr skaða-maðr hans. Þá
to Then fell Falki and became Gudmund slayer his Then
vá Klængr Hall Þorbjarnarson. Þar féll ok Þorgeirr. Þá
slew Klaeng Hall Thorbjorn's-son There fell also Thorgeir Then

mættusk þeir Sigurðr Grikkr ok Guðmundr; ok sóttusk
met-each-other they Sigurd Greek and Gudmund and attacked-each-other
um hríð; ok vá hvárr-tveggi með sverði; ok varð hvárrgi
for while and fought each with sword and became neither
sárr. Þá drifu út menn Guðmundar; en Sigurðr opaði út
wounded Then thronged out men of-Gudmund but Sigurd fell-back out
af virkinu. Þá féll ofan af virkinu húskarl Guðmundar
from the-fort Then fell down from the-fort house-man of-Gudmund
í læk er féll undir virkinu; sá hét Grímr. En þeir
into brook which fell under the-fort that-one was-called Grim But they
sá er fyrir útan vóru; ok ætluðu þeir sínn mann hafa
saw who before outside were and thought they their-own man have
ofan fallit. Síðan gékk Grímr til dura, ok vóru konur þar at
down fallen Then went Grim to door and were women there to
byrgja dyrrin; ok gékk hann þar inn. Síðan veittu þeir atsókn
barricade the-door and went he there in Then gave they attack
snarpa er til vóru komnir; ok urðu þeir sárir, Guðmundr ok
sharp who to were come and became they wounded Gudmund and
Klængr, ok nökkurir menn aðrir. En þá er ljóst var orðit,
Klaeng and some men others But then when light was become
gaf þeim glám-sýni er til vóru komnir, ok sýndisk þeim
gave to-them glamour-sight who to were come and seemed to-them
sem menn færi hvaðan-æva at þeim. En þar sá þeir bæði
as men went from-everywhere at them But there saw they both
torf-hrauka ok stakk-garða; þvíat hélu-þoka var um mýrarnar
turf-stacks and stack-yards because rime-fog was over the-marshes
at sýn, ok heiddu upp ór kollarnir. Ok leystusk þeir
in sight and loomed up out-of the-tops And loosed-themselves they
svá í brott, at þar lágu eptir föru-nautar þeirra þrír. Síðan
so in away that there lay behind companions their three Then
riðu þeir ofan eptir dal, ok ætluðu í Langahlíð, ok taka
rode they down along dale and intended into Langahlid and take

þann mann með sér er Þorgeirr hét; hann var frændi
that man with themselves who Thorgeir was-called he was kinsman
Guðmundar. Þeir riðu hvatlega; ok vissu eigi fyrr en þeir
of-Gudmund They rode swiftly and knew not before than they
vóru komnir langt um bæinn. Þá görðu þeir þat ráð af, at
were come far past the-farm Then made they that counsel off to
fara í Auðbrekku ok taka Kálf Guthormsson af lífi. Þá
go into Audbrekka and take Kalf Guthorm's-son from life Then
reið frá þeim Sigurðr Grikkr, ok kom Kálfi í kirkju; ok
rode from them Sigurd Greek and brought Kalf into church and
síðan stóð hann fyrir kirkju, ok kvezk verja mundu meðan
then stood he before church and said-himself defend would while
hann mætti uppi standa. Þá vildi Þorsteinn Jónsson láta
he might up stand Then wished Thorstein Jon's-son let
brjóta kirkjuna eðr brenna, en Þorgrímr vildi þat eigi. Síðan
break the-church or burn but Thorgrim wished that not Then
brutu þeir upp búr, ok tóku hesta; ok klyfjuðu hestana af
broke they up storehouse and took horses and packed the-horses with
mat; ok fóru með þat inn í Fjörð. En Guðmundr lét færa
food and went with that in into Fjord But Gudmund let bring
Fálka til Bægisár ok jarða þar. En Hallr ok Þorgeirr vóru
Falki to Baegisa and bury there But Hall and Thorgeir were
færðir þangat er Hallz-grafir heita ok jarðaðir þar. Annan
brought thither where Hall's-graves are-called and buried there Second
morgun er lýsti, kómu þeir í Auðbrekku, ok ætluðu at
morning when lightened came they into Audbrekka and intended to
taka Kálf, en hann var farinn upp til Guðmundar; en þar
take Kalf but he was gone up to Gudmund but there
kom í staðinn Þórðr ór Laufási ok níu tigir manna; ok
came in the-stead Thord out-of Laufas and nine tens of-men and
vóru allir uppi í virkinu með hesta sína. Þeir veittu þar
were all up in the-fort with horses their They gave there

atsókn er til vóru komnir, ok fengu ekki föng á þeim er
attack who to were come and got no grip on them who
[fyrir] vóru. Þeir fóru þá til fjóss, ok leiddu í brottu kýr
[*before*] *were They went then to byre and led in away cows*
átta, ok höfðu með sér. Þat máttu þeir eigi banna er í
eight and had with themselves That might they not forbid who in
virkinu vóru; þvíat þeir höfðu ekki lið til ofan-göngu. Þá
the-fort were because they had not troop to down-going Then
fóru þeir upp á Grund, ok höfðu þar setu. Þá samnaði
went they up to Grund and had there sitting Then gathered
Guðmundr mönnum þeim er hann fékk. Hann sendi orð
Gudmund men those whom he got He sent word
Kolbeini, ok þeim öllum er hónum þótti vænlegast. Ok nú
to-Kolbein and to-them all whom to-him seemed likeliest And now
ferr hann inn á Grund með lið sítt, ok reisti þar tjald í
goes he in to Grund with troop his and raised there tent in
túni. Sátu þeir fyrir tilföngum öllum þaðan frá er þeir
home-field Sat they before supplies all thence from when they
kómu. Þar kom Ögmundr sneis til liðs við Guðmund með
came There came Ogmund Sneis to support with Gudmund with
fjóra tigi manna. Þeir Guðmundr léttu at þeim atsóknum
four tens of-men They Gudmund ceased from those attacks
þar til er Kolbeinn kom. Þá vóru með Guðmundi nær sex
there till when Kolbein came Then were with Gudmund near six
hundruð manna. Þá görðu þeir fleka yfir sér; ok höfðu
hundreds of-men Then made they shelters over themselves and had
ljá í lang-orfum ok kraka, ok krækðu í virkis-garðana,
scythes on long-shafts and hooks and hooked into fort-walls
ok brutu svá virkit, ok þeir brenndu hús eitt eðr tvau af
and broke so the-fort and they burned house one or two of
virkinu. En þeir höfðu [fyrir] í virkinu nær hundrað manna
the-fort But they had [*before*] *in the-fort near hundred of-men*

ok vel búna. En þat vafði fyrir þeim, at þeir réðu allir
and well equipped But that hampered for them that they ruled all
jafn-miklu, ok var einginn fyrir þeim annarr heldr en annarr.
equally-much and was none before them one rather than other
Þá tóksk atlaga fyrir þeim greiðlega er allir vóru komnir;
Then took-itself attack for them readily when all were come
ok gengu menn þá til skotz er þar til vóru færir. Ok er
and went men then to shooting who there to were able And when
skot-hríðin tóksk, mælti djákn einn er í virkinu var: at
the-shot-storm took-itself spoke deacon one who in the-fort was that
þyrma skyldi hónum Guðmundi. En lítlu síðarr brast hónum
spare should him Gudmund But little later burst for-him
ör, djáknanum, er mælt hafði; þat var lás-ör, ok malla
arrow for-the-deacon who spoken had that was lock-arrow and barb
í, ok kom í brúnar-beinat, ok hljóp í gögnum þegar; ok
in and came into brow-bone and ran in through at-once and
gátu þeir eigi í brott komit áðr þeir hétu á Þorlák biskup.
could they not in away bring before they vowed on Thorlak bishop
Þá sá þeir, at þeir mundi unnir verða, ok beiddu þá
Then saw they that they would overcome become and asked then
Guðmund at sættask. Guðmundr svarar: 'Eigi stoðar við yðr
Gudmund to be-reconciled Gudmund answers Not avails with you
at sættask, ok öngar munu nú verða nema ek ráða einn.'
to be-reconciled and none will now become unless I decide alone
Síðan sættusk þeir at því, at þeir handsöluðu Guðmundi
Then were-reconciled they at that that they handshook to-Gudmund
allir sjálfdæmi. Ok þá er sæzk var, gékk Þorsteinn Jónsson
all self-judgment And then when settled was went Thorstein Jon's-son
ofan ór virkinu til fundar við Kolbein ok töluðu þeir um
down out-of the-fort to meeting with Kolbein and talked they for
stund. Síðan lauk Guðmundr upp görðum; ok görði sáttir
while Then opened Gudmund up the-awards and made settlements

þær allar til gjalda fyrst, er görvar vóru um sumarit, ok
those all to payments first which made were in the-summer and
ekki hafði verit af goldit. En þá görði Guðmundr fyrir þat
nothing had been of paid But then made Gudmund for that
er síðan hafði til görzk; ok vóru þá goldnar sakir þær
which since had to happened-itself and were then paid charges those
allar; enda var þá Þorgrímr kallaðr félauss. Ok þeir guldu
all and was then Thorgrim called moneyless And they paid
allir nökkut er þar höfðu verit, ok nökkurr mið-mundi
all somewhat who there had been and some middle-sum
var at. Hann görði ór héraði brott Þorstein Jónsson ok
was at He made out-of district away Thorstein Jon's-son and
Þorlák Ketilsson; ok fór hann suðr í Hitardal, þvíat hann
Thorlak Ketil's-son and went he south into Hitardal because he
átti þar við staðfestu at taka. Síðan fór Þorgrímr vestr til
had there with holding to take Then went Thorgrim west to
Skagafjarðar, ok var með Ísleifi í Gelding-holti inn næsta vetr.
Skagafjord and was with Isleif in Geldingaholt the next winter

XXIV · TWO KILLINGS

Þorvarðr Champion-dog killed his fellow housecarl Sörli at Laufás and escaped wounded across the fjord. Þórðr of Fagraskógr would not hand over a cow owed to Guðmundr, and Guðmundr's men, fighting for it, killed him; Guðmundr paid for the killing.

Þórðr kom heim af fundi í Laufás með húskarla sína. Ok
Thord came home from meeting to Laufas with house-men his And
þann sama aptan hitti hann Þorvarð hús-karl sínn, úti hjá
that same evening met he Thorvard house-man his outside by
læk, er kallaðr var kamphundr. Hann hafði hvatt öxi sína
brook who called was Champion-dog He had whetted axe his

ok sýndi Þórði. Hann mælti: ‘Bíta mun nú, af þú þorir at
and showed to-Thord He spoke Bite will now if you dare to
neyta.’ Þar vóru á vist með Þórði bræðr tveir; hét annarr
use There were in stay with Thord brothers two was-called one
Sörli, en annarr Þorkell; þeir vóru Bassa synir er kallaðr var
Sorli and the-other Thorkel they were Bassi's sons who called was
handar-Bassi; þeir höfðu verit ílla við Þorvarð um sumarit,
Hand-Bassi they had been ill with Thorvard in the-summer
ok haft hann at athafnar-manni. Þá gékk Þorvarðr inn, ok
and had him for laughing-stock Then went Thorvard in and
sátu menn við elda. Þá hjó Þorvarðr Sörla bana-högg. En
sat men by fires Then hewed Thorvard to-Sorli death-blow But
er Þorvarðr vildi út hlaupa, þá sat Þórðr bóndi á stóli ok
when Thorvard wished out run then sat Thord farmer on chair and
rétti sik heldr langt, ok féll Þorvarðr um fætr hónum.
stretched himself rather far and fell Thorvard over feet to-him
En Þorkell Bassason hljóp at, ok vann á hónum, ok annarr
But Thorkel Bassi's-son ran at and worked on him and another
maðr með hónum. En Þorvarðr komsk út ok til skips,
man with him But Thorvard came-himself out and to boat
ok kom því á sjó, ok röri yfir fjörð; ok komsk í
and brought it onto sea and rowed over fjord and came-himself into
Auðbrekku, ok lá þar í sárum; ok varð græddr. Þórðr
Audbrekka and lay there in wounds and became healed Thord
hét maðr, ok bjó á þeim bæ er heitir í Fagra-skógi;
was-called a-man and dwelt at that farm which is-called in Fagraskog
hann hafði kú þá eina, er Guðmundr inn Dýri átti, at
he had cow that one which Gudmund the Worthy owned at
búi; en hann hjó um haustið þá kú er Guðmundr
farm but he slaughtered in the-autumn that cow which Gudmund
átti, en markaði hónum aðra fyrir; ok lofaði Guðmundr
owned but marked for-him another instead and allowed Gudmund

þat. En um várit sendir hann eptir þann mann er Hafr
that But in the-spring sends he after that man who Hafr
hét ok var Þórarinsson, ok annan mann er Guðmundr
was-called and was Thorarin's-son and another man who Gudmund
hét, vígðan, ok eigi allz tvítögr. En er þeir kómu
was-called ordained and not quite twenty-years-old But when they came
í Fagra-skóg, þá vildi Þórðr eigi fara láta þá kúna er
into Fagraskog then wished Thord not go let that cow which
mörkuð var, ok bauð fram aðra þá er feng-minni var, ok
marked was and offered forward another that which less-valuable was and
kallaði þá betri en gjald-fang. En Hafr vildi þá hafa er
called that better than payment-goods But Hafr wished that have which
Guðmundi var mörkuð. Þórðr var maðr mikill ok sterkr, ok
to-Gudmund was marked Thord was man big and strong and
ójafnaðar-maðr í skapi. Síðan kipðusk þeir um kúna, ok
overbearing-man in temper Then tugged-each-other they over the-cow and
náðu eigi. Þá hljóp Guðmundr at, ok vann á Þórði mikinn
got not Then ran Gudmund at and worked on Thord great
áverka; ok skilðusk þeir við þat hjá torfgröfum þeim er þar
wound and parted they with that by turf-pits those which there
vóru skamt frá húsi. En þeir höfðu kúna með sér, ok
were short from house But they had the-cow with themselves and
sögðu til Þórðar á öðrum bæ, hvers hann þurfti við. Ok lifði
told to Thord at other farm what he needed with And lived
Þórðr frá dagmálum til miðs dags. En þeir fóru heim um
Thord from day-meal-time to mid day But they went home in
kveldit til Guðmundar, ok sagði Hafr tíðendin. Guðmundr
the-evening to Gudmund and told Hafr the-tidings Gudmund
svarar: 'Þat var auðsætt at þit vilduð eigi örend-laust
answers That was plain that you-two wished not errand-less
fara.' Síðan bætti Guðmundr inn Dýri víg Þórðar.
go Then compensated Gudmund the Worthy slaying of-Thord

Arnþrúðr's sons claimed Vellir against the bishop's tenant Þorsteinn; Klængr cut off the foot of the bishop's man Snorri, and Snorri was killed. Ögmundr fortified the churchyard with thirty men, and the bishop's force of a hundred and fifty would not attack it, settling for Snorri's death instead. Guðmundr settled the case with the bishop: the sons were to have Vellir after the bishop's death.

Þeir Arnþrúðar-synir, Brandr ok Klængr, vóru at Sökku í
They Arnthrud's-sons Brand and Klaeng were at Sokka in
Svarfaðardal; en Eyjólfr faðir þeirra hafði búit á Völlum;
Svarfadardal but Eyjolf father their had dwelt at Vellir
ok hafði svá tekit handsölum staðinn, at í erfð
and had so taken by-handshakes the-church-farm that into inheritance
skyldi hverfa. En þá er Eyjólfr andaðisk, kallaði Brandr
should turn But then when Eyjolf died called Brand
biskup sonu hans ekki til færa; ok bygði hann þá Þorsteini
bishop sons his not to able and let he then to-Thorstein
Þraslaugar-syni; hann átti frændkonu biskups. Nú kalla
Thraslaug's-son he had kinswoman of-bishop Now claim
Arnþrúðar-synir til staðarins; en Þorsteinn vill eigi lausan
Arnthrud's-sons to the-church-farm but Thorstein will not loose
láta. Þat var Dróttinsdag einn á Völlum, at hvárr þeirra
let That was Lord's-day one at Vellir that each of-them
hljóp til annars, Brandr ok Þorsteinn; ok gættu menn svá
ran at other Brand and Thorstein and watched men so
til, at hvárrgi varð fyrir áverkum. Síðan fór Þorsteinn vestr
to that neither got for wounds Then went Thorstein west
til Hóla ok sagði biskupi til; en biskup bað hann fara heim,
to Holar and told bishop to but bishop bade him go home
ok fékk hónum mann til fylgðar þann er Snorri hét,
and got for-him man to following that who Snorri was-called

ok var Þórðarson; en hann var systur-son Víga-Starkaðar;
and was Thord's-son but he was sister's-son of-Killer-Starkad
en Starkaðr hafði vegit Þorstein Arnþrúðarson. Þá áttu
but Starkad had slain Thorstein Arnthrud's-son Then had
þeir hrepp-stefnu, Kross-messu um haustið, á Hálsi í
they parish-meeting Cross-mass in the-autumn at Hals in
Svarfaðardal. Ok um daginn er menn sátu í stofu,
Svarfadardal And during the-day when men sat in living-room
hjó Klængr fót undan Snorra fyrir ofan kné. Þá vann á
hewed Klaeng foot off Snorri for above knee Then worked on
Snorra annarr maðr sá er Grímr hét; ok lét Snorri þar
Snorri another man that who Grim was-called and let Snorri there
líf. Þá fór Þorsteinn enn vestr til Hóla, ok sagði biskupi
life Then went Thorstein again west to Holar and told bishop
hvat í görðisk. En Arnþrúðar-synir fóru til fundar við
what in happened-itself But Arnthrud's-sons went to meeting with
Guðmund inn Dýra, ok báðu hann fara til at sitja með
Gudmund the Worthy and bade him go to to sit with
þeim á staðnum; en hann kvezk eigi mundu til fara,
them at the-church-farm but he said-himself not would to go
ok bað at þeir skoraði Ögmundi sneis, því at hann var
and bade that they called-on Ogmund Sneis because that he was
þeim jafn-skyldr; en hann lézk mundu fá til Þorvald
to-them equally-related but he said-himself would get to Thorvald
son sínn með hónum. Þá fóru þeir fundar við Ögmund;
son his with him Then went they to-meeting with Ogmund
ok hann fór með þeim, ok lét bera ór húsum allt þat
and he went with them and let bear out-of houses all that
er fémætt var í kirkju; ok í kirkju-garðinn, þat er
which valuable was into church and into the-churchyard that which
eigi mátti í kirkjunni vera. Kirkju-garðrinn var bæði góðr
not might in the-church be The-churchyard was both good

ok mikill, ok eigi svá nær húsum, at þaðan mætti sækja.
and big and not so near houses that thence might attack
Síðan víg-gyrðluðu þeir kirkju-garðinn með röptum, ok
Then battle-girded they the-churchyard with rafters and
bjoggusk þaðan til varnar. Síðan skiptu þeir garðinum
prepared-themselves thence for defense Then divided they the-yard
með sér, hvar hvárir skyldu verja, ef þyrfti, ok vóru
between themselves where each should defend if needed and were
þar þrír tigir manna; ok hafði Ögmundr forráð fyrir þeim.
there three tens of-men and had Ogmund rule over them
En Brandr biskup lét safna mönnum í öðrum stað, ok var
But Brand bishop let gather men in other place and was
Hjálmr Ásbjarnarson lengst vestan, þeirra manna er nökkut
Hjalm Asbjorn's-son farthest from-west of-those men who some
merki var at. Biskup ætlaði at fara með þeim sjálfr. En
mark was at Bishop intended to go with them himself But
þá nótt er þeir vóru þar at Hólum, þá laust verk í
that night when they were there at Holar then struck pain into
andlit hónum, ok var hann eigi færr. Síðan fóru þeir þaðan
face to-him and was he not able Then went they thence
nær hálfu öðru hundraði manna; var Kolbeinn Arnórsson,
near half second hundred of-men was Kolbein Arnor's-son
kalda-ljós, fyrir liði því ok Hafr Brandzson, fóstri hans.
Cold-light before troop that and Hafr Brand's-son foster-father his
Þeir kómu á Völlu, ok áttu tal við Ögmund; hann kallaði
They came to Vellir and had talk with Ogmund he called
þar ván viðnáms af þeim er fyrir vóru, ok kölluðusk
there expectation of-resistance from them who before were and called-themselves
eigi mundu ganga af staðnum. Hafri sýndisk ok ekki
not would go from the-church-farm To-Hafr seemed also not
efnilegt at sækja kirkju-garðinn; ok talði til þeirra koma,
promising to attack the-churchyard and reckoned to them come

er til sóttu, þótt saurgaðisk kirkju-garðrinn, en eigi til
who to attacked though defiled-itself the-churchyard but not to
þeirra er hendr sínar ætti at verja. Þeir vóru þar við tvær
them who hands their had to defend They were there for two
nætr; ok fengu sér eigi gistingar, þvíat héraðs-menn
nights and got for-themselves no lodgings because district-men
allir vóru meirr með Ögmundi. Þá gaf Ögmundr þeim kú
all were more with Ogmund Then gave Ogmund to-them cow
til slátrs, ok fengu þeir sér eigi katla til at sjóða, ok
for slaughter and got they for-themselves no kettles to to boil and
steikðu þeir kúna við elda. En þeir sýstu þat eitt at, at þeir
roasted they the-cow by fires But they did that alone at that they
sættusk á víg Snorra; ok var hann fé bættr; ok
were-reconciled on slaying of-Snorri and was he with-money compensated and
fóru við þat í brott. Síðan fór Guðmundr inn Dýri til, ok
went with that in away Then went Gudmund the Worthy to and
tók brott Arnþrúðar-sonu af staðnum; ok fór til fundar
took away Arnthrud's-sons from the-church-farm and went to meeting
við biskup; ok sættusk þeir á þat, at biskup skyldi fá
with bishop and were-reconciled they on that that bishop should get
mann til at varðveita staðinn meðan hann lifði, en þá
man to to keep the-church-farm while he lived but then
skyldu þeir við taka Arnþrúðar-synir. En Þorsteinn skyldi
should they over take Arnthrud's-sons But Thorstein should
ok eigi hafa stað. Þá rézk til staðarins sá maðr
also not have church-farm Then betook-himself to the-church-farm that man
er Þorkell hét ok var Bergðórsson, ok bjó hann [þar]
who Thorkel was-called and was Bergthor's-son and dwelt he [there]
meðan biskup lifði. Síðan tóku þeir við Arnþrúðar-synir.
while bishop lived Then took they over Arnthrud's-sons

Norwegian sailors cut off the hand of Guðmundr's kinsman Skæringr, and Guðmundr won thirty hundreds. When they balked, he offered to choose a man of theirs and take his hand, and they paid at once. Guðmundr later became a monk at Þingeyrar and died there.

Sá maðr varð enn fyrir áverka er Skæringr hét, ok
That man got yet for wound who Skaering was-called and
var Hróallzson, djákn at vígslu ok frændi Guðmundar ins
was Hroald's-son deacon by consecration and kinsman of-Gudmund the
Dýra; ok hjoggu Austmenn af hónum hönd. Síðan veitti
Worthy and hewed Eastmen from him hand Then gave
Guðmundr eptir-mál, ok var hónum selt sjálfdæmi fyrir
Gudmund after-case and was to-him handed self-judgment for
áverkann; en þeir Hafr Brandzson, ok Guðmundr inn Dýri
the-wound but they Hafr Brand's-son and Gudmund the Worthy
görðu þrjá tigi hundraða, ok skyldi þá þegar gjaldaz. Síðan
made three tens of-hundreds and should then at-once be-paid Then
reið Guðmundr brott frá skipi, en Austmenn settuzk
rode Gudmund away from ship but Eastmen set-themselves
at Hafri eptir, ok þótti görr of mikit; báðu hann göra
at Hafr after and seemed made too much bade him do
annat-hvárt at minnka sættina, eðr vinna eið. En Hafr
either-of-two to lessen the-settlement or swear oath But Hafr
görði hvárki. Þá var riðit eptir Guðmundi, ok sagt hónum
did neither Then was ridden after Gudmund and told to-him
til svá görs. Þá snöri hann þegar aptr til skips, ok spurði,
to so done Then turned he at-once back to ship and asked
hvat þá væri um. En Hafr segir hónum hvar þá var komit.
what then were about But Hafr tells him where then was come

Guðmundr mælti: ‘Vinn þú eið, en ek mun elligar, ok
Gudmund spoke Swear you oath but I will otherwise and
skulu þeir þá gjalda sex tigi hundraða; skal jafn-dýrt vera,
shall they then pay six tens of-hundreds shall equally-dear be
eiðr annars hvárs okkars sem hönd Skærings.’ En Austmenn
oath of-the-one of-either of-us as hand of-Skaering But Eastmen
vildu þat eigi. Guðmundr mælti: ‘Þá skal göra yðr kost
wished that not Gudmund spoke Then shall make for-you choice
annan: at ek mun gjalda þrjá tigi hundraða Skæringi
other that I will pay three tens of-hundreds to-Skaering
er görvir eru, en ek skal velja mann til af liði yðru,
which made are but I shall choose man to from troop your
þann er mér þykkir jafn-menntr Skæringi, ok höggva af
that-one who to-me seems equally-accomplished to-Skaering and hew from
hónum hönd, ok bæti þér þá svá lítlu sem þér vilit.’
him hand and compensate you then so little as you wish
En Austmenn vildu þat eigi; ok guldu upp þegar féit.
But Eastmen wished that not and paid up at-once the-money
En Guðmundr hafði í brott Skæring með sér frá skipi.
But Gudmund had in away Skaering with himself from ship
Síðan bjó Guðmundr eigi lengi á Bakka, áðr hann rézk
Then dwelt Gudmund not long at Bakki before he betook-himself
vestr til Þingeyra til munk-lífis, ok andaðisk þar, ok lagði
west to Thingeyrar to monastic-life and died there and laid
svá metorð sín. Hann var maðr vel vaxinn, hrokkin-hærr,
so honors his He was man well grown curly-haired
fagr-eygr, mikill ok sterkr, ok inn mesti höfðingi. — Ok
fair-eyed big and strong and the greatest chieftain And
hverf ek þar frá þessi sögu.
turn I there from this saga
